

# SACRIS ERUDIRI

Jaarboek voor Godsdienstwetenschappen



XXXII, 2

1991

UITGAVE VAN DE SINT-PIETERSABDIJ STEENBRUGGE  
MARTINUS NIJHOFF INTERNATIONAL, THE HAGUE



ISSN 0771-7776

---

Gedrukt bij de Firma Vonksteen, Langemark (België).

**SACRIS ERUDIRI**

**Jaarboek voor Godsdienstwetenschappen**

# The Persecutor's Envy and the Martyr's Death in *Peristephanon* 13 and 7<sup>1</sup>

by

John PETRUCCIONE

(Washington)

Like other fourth-century Christians, Prudentius considered that the greatest dangers threatening mankind arose, not from the human, but from the spiritual realm. The devil, rather than Alaric, was the enemy (*hostis*) par excellence<sup>2</sup>. Heir to an already long tradition of biblical exegesis and theological reflection, Prudentius attributed the Enemy's malevolence to envy. In the *Hamartigenia* he explained that envy of man's dignity as ruler of creation provoked the fallen angel to plot the fall of Adam, that man succumbed to the devil's temptation, and, though created to enjoy eternal life, became subject to death, the punishment for his sin<sup>3</sup>. In both his hexametric and lyrical works we find the belief

<sup>1</sup> In this paper I make reference to the following editions and translations of Prudentius. Where I omit page reference, the reader is directed *ad loc.* M.C. EAGAN, *The Poems of Prudentius* (Washington 1962) = *The Fathers of the Church* 43; M. LAVARENNE, *Prudence*, vol. 4, *Le Livre des Couronnes, Dittochaeon, Epilogue* (Paris 1951); R. PALLA, *Prudenizio, Hamartigenia: Introduzione, traduzione e commento* (Pisa 1981); H.J. THOMSON, *Prudentius* with an English trans., vol. 2 (Cambridge, Mass. 1953); M.M. VAN ASSENDELFT, *Sol Ecce Surgit Igneus: A Commentary on the Morning and Evening Hymns of Prudentius* (Groningen 1976). I cite the text of Prudentius according to M.P. CUNNINGHAM, *Aurelii Prudentii Clementis Carmina* (Turnholt 1966) = *CChr. SL* 126. C. = *Cathemerinon*; A. = *Apotheosis*; H. = *Hamartigenia*; Ps. = *Psychomachia*; S. = *Contra Symmachum Libri Duo*, and Pe. = *Peristephanon*. Quotations of Prudentius in translation follow Thomson.

<sup>2</sup> For a discussion of Prudentius' characterization of the devil as *hostis*, v. J.F. PETRUCCIONE, *Prudentius' Use of Martyrological Topoi in Peristephanon* (diss., The University of Michigan 1985) 116-60.

<sup>3</sup> V. H. 188-94; 697-722. By the fourth century the Fall was usually described as a two-step sequence: First, Satan fell through envy of divine transcendence



— universal among early Christians — that the devil enviously opposes every attempt of mortals to regain their original intimacy with God and freedom from death. Thus he raised persecution against the nascent Church<sup>4</sup> and tempts individual Christians in an effort to force them to abandon the way of eternal salvation<sup>5</sup>.

Prudentius, in effect, speaks of envy in some ways that are characteristic of ancient thought in general and in others that are exclusively Christian. Pagans as well as Christians would have understood his description of envy as both a passion and a dynamic maleficence, the vice that not only covets, but also disfigures, conceals, or destroys, the good of others<sup>6</sup>. But only Christians would have grasped his historical perspective. For Prudentius, Salvation History is a series of confrontations between the devil's destructive envy and God's saving grace. In the narratives of the *Peris-*

(H. 164-73). Then, moved by envy at the sight of man receiving the divine image that he had forfeited, the devil determined to corrupt Adam through sin. Numerous references in J.B. RUSSELL's *Satan: The Early Christian Tradition* (Cornell 1981) ch. 7, esp. 186-87. Prudentius and his contemporaries were following the traditional exegesis of the Fall narrative, which identified the serpent of Gen. 3 with the devil. Scripture was believed to offer support for this exegesis, most importantly in Wisd. 2.24: *invidia autem diaboli mors introivit in orbem terrarum imitantur ergo illum qui sunt ex parte eius*. (*Sapientia Salomonis*, ed. W. THIELE [Beuron 1980] = vol. 11/1, fasc. 4 of *Vetus Latina: Die Reste der Altlateinischen Bibel*, line K). Cyprian (*De Zelo* 4) Ambrose (*De Par.* 12.54), Jerome (*Ep.* 108.18.1), Augustine (*Contra Sec. Iul. respon.* 2.48, 49, 50), and Cassian (*Conl.* 18.16) quote the latter passage in references to the Fall narrative. More reff. in the *Vetus Latina ad* 2.24. Cf. also Lact., *Epit.* 22.3; Basil, *Hom.* 11.3; Chrys. *In Rom. Hom.* 7.6, and M.P. MC HUGH, „Satan and St. Ambrose”, *Classical Folia* 26 (1972) 94-106, esp. 104-05.

<sup>4</sup> For Prudentius' belief that persecution can be attributed to the devil's envy, v. e.g., *Pe.* 4.65-68; cf. 1 *S. pf.* 58. For the testimony of authors prior to or contemporaneous with Prudentius, v. Tert., *Apol.* 27.4; Eus., *Vita Const.* 1.49.2, 3.1.1 and *H.E.* 5.21.2 and 10.8.2; Lact., *Div. Inst.* 3.29.13-15; *Passo Sancti Vincentii Martyris* (ed. M. SIMONETTI, *RAC* 32 [1956] 231-41) 4.17-18; cf. Aug., *Sermo* 273.5.

<sup>5</sup> For Prudentius' belief that moral trials can be attributed to the devil's envy, v., e.g., *C.* 7.201-05 and *H.* 129-48, 539-56. For the testimony of authors prior to or contemporaneous with Prudentius, v. Lact., *Div. Inst.* 3.29.13-15; Ath., *Vita Ant.* 4-5; *Vita Mel. Iun.* 16 (cf. 59); Jer., *Vita Malchi* 6; Cassian, *Conl.* 18.15-16; cf. Pallad., *Dial. de Vita Chrys.* 5-6. In „Μισόκαλος, Épithète du Diable”, *VigChr* 12 (1958) 37-44, G.J.M. Bartelink discusses the twin themes documented in this and the preceding note.

<sup>6</sup> P. WALCOT, *Envy and the Greeks: A Study of Human Behaviour* (Warminster 1978) offers (10-21) a general description of the Greek idea of envy and in chh. 5-6 culls numerous cases of this dynamic maleficence from Greek historians, orators, and philosophers of the fifth and fourth centuries B.C.

*tephanon*, this confrontation takes both an external corporate and an internal psychological form: the martyr fights for the Church in its struggle against paganism, represented by Roman officialdom, and at the same time, he must reject the attractions of temporal, physical life to embrace the higher value of eternal, spiritual happiness. On the one hand, the martyr's combat re-enacts the victory over the devil's envy won once and for all by Christ in His passion and resurrection<sup>7</sup>. On the other, it offers a model for the author's contemporaries, who are engaged in the struggle (*psychomachia*) to live the virtuous and ennobling life of a redeemed son of God and to reject the debasing temptations of vice. While reading the hymns of the *Peristephanon* we must, therefore, keep before us the typology God-martyr-ordinary Christian, virtue opposed to devil-persecutor-sin, vice.

In this paper I purpose to highlight the typological ramifications of this conflict, *i.e.*, how Prudentius presents both the historical, ecclesial and the psychological, individual aspects of the triumph of grace over envy that takes place in the course of a martyr's passion. Despite the significance of this theme for understanding the narrative of the hymns, it has not yet received discussion. Perhaps the poet's allusive brevity has led critics to overlook his references to envy or to dismiss them as isolated and, therefore, insignificant. Prudentius often does no more than advert to the envy active in a given passion without expressly tracing it to the devil or pointing out how his particular conflict of envy and grace fits into the scheme of Salvation History. Doubtless, he expected his theologically and scripturally educated audience to fill in the conceptual gaps<sup>8</sup>. Also, in the hymns I have chosen, *Peristephanon* 13 and

<sup>7</sup> V. C. 9.82-93, esp. 88-90: *Vidit anguis immolatam corporis sacri hostiam, / vidit et fellis perusti mox venenum perdidit / saucius dolore multo, colla fractus sibila*. As the closely similar language of H. 131-32 indicates, *fellis perusti* is a metonymy for the devil's seething envy. V. also C. 5.45-46. More examples of *fel* = *invidia* in TLL *sub voce* „fel” I.B.2.

<sup>8</sup> One finds a similar allusiveness in the rhetorical set pieces, whose first and most elaborate Christian exemplar is 1 *Clem.* 3-5. These warn against the destructiveness of envy by detailing the baneful effects it has wrought throughout history, *e.g.*, causing Cain to slay Abel, the elder sons of Jacob to sell Joseph, Saul to pursue David, etc. Although these catalogues almost all include Satan's envy of God and / or man, they do not explicitly state that the devil inspired each subsequent act of malice, but rather speak of personified Envy inspiring sin or of envious men behaving like the devil. Nevertheless, these crimes are not to be understood as a mere succession of misdeeds sharing only a similar emotional ori-

7, we find paradoxical variations of the theme; in the first, the envious persecutor seeks to preserve, rather than destroy, the life of Cyprian and in the second, Christ, for a moment, seems to begrudge Quirinus the glory of death for His name.

### I. *Peristephanon* 13

In the hymn for St. Cyprian of Carthage, Prudentius uses the conflict between the devil's disfiguring envy and Christ's transforming grace as a narrative framework for the dramatization of Pauline baptismal theology. The poem presents in turn the unredeemed old man serving the lusts of the flesh, his sudden conversion and death to sin, the birth of the new man in Christ, his apostolic life as teacher and builder of the Church, and finally his departure from this world, and eternal rest with Christ.<sup>9</sup>

According to Prudentius' singular account, Cyprian as a young man had become an adept at black magic. He was wont to cast spells among the tombs to compass the seduction of chaste young wives. The poet's description suggests that Cyprian used to summon nether spirits to entrap his prey: *saepe etiam magicum cantamen inire per sepulcra / quo geniale tori ius solveret aestuante nupta* (23-24). Suddenly, Christ drove this dark passion from his breast and filled him with a love of God: *Luxuriae rabiem tantae cohibet repente Christus, / discutit et tenebras de pectore, pellit et furorem. / Inplet amore sui, dat credere, dat pudere facti* (25-27).

gin, for the devil's influence and, thus, the grand vision of an ages-old conflict between God's grace and Satan's envy is always implicit. After reviewing the conventional series of biblical *exempla*, Basil draws out (*Or.* 11.4, PG 31, 377) the theological-historical connection: *Καὶ ἐν τούτῳ ὅπλῳ [i.e. φθόνῳ] ἀπὸ καταβολῆς ἀρξάμενος κόσμου μέχρι συντελείας αἰῶνος πάντας τιτρώσκει καὶ καταβάλλει ὁ λυμῶν τῆς ζωῆς ἡμῶν διάβολος, ὁ χαίρων ἡμῶν τῇ ἀπωλείᾳ, ὁ καταπεσὼν διὰ τοῦ φθόνου, καὶ ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ τοῦ Ἰσοῦ πάθους συγκαταβάλλων.* V. also Cypr., *De Zelo* 5; Greg. Naz., *Or.* 36.5; Greg. Nys., *Vita Moysis* secc. 256-57; Chrys., *In Job.*, *Hom.* 37.3; Peter Chrys., *Sermones* 48.5 and 172.3 and Greg. Magn., *Moralia in Job* 5.84.

<sup>9</sup> I will concentrate on Prudentius' description of Cyprian's psychological life and the ethical implications for ordinary believers of this exemplary conversion. In „Prudentius' Portrait of St. Cyprian: An Idealized Biography" (RevEtAug 36 [1990] 225-241), I discuss the poet's effort to present Cyprian's historical career as one closely paralleling that of St. Paul.

Cyprian was transformed. He cut his hair (*cf.* 1 Cor. 11.14) and adopted an austere bearing and a chaste manner of life (28-31). His devotion to the study and practice of Christian virtue (*vivere iustitiam Christi*, 32) was so great that he was soon raised to the lofty seat of the bishop of Carthage: *His igitur meritis dignissimus usque episcopale / provehitur solium doctor, capit et sedile summum* (33-34). Shortly before his death, the bishop thanked Christ for cleansing him from the viper's poison that had once disfigured his soul (57-58). By grace he had become a new man: *fio Cyprianus alter, / et novus ex veteri nec iam reus aut nocens ut ante* (59-60).

It is at this point in the martyr story that we might expect a reference to the devil's envy. Cyprian has thrown off the devil's yoke and risen above his former state of depravity. Prudentius partially gratifies this expectation, for he now begins his account of the persecution in which Cyprian perished. He tells us that the emperors Valerian and Gallienus issued a command for universal sacrifice and threatened the death penalty against all who disobeyed (35-37). He does not, however, explicitly ascribe the persecution to the devil's envy.

The first reference to envy occurs after Cyprian's arrest for defying the imperial edict. This reference, though explicit, has escaped the notice of competent translators. We learn that the bishop, eager to receive the crown of martyrdom, is languishing in a subterranean prison. In fear that the persecuting magistrate will deny him the glorious death, he prays to Christ: *hanc animam, liceat fuso tibi sanguine immolari, / ne qua ferum reprimat clementia iudicem, tyranni / neu sciat invidia mitescere, gloriam negare* (64-66). Thomson, usually so insightful, renders lines 64-66: „Let me shed my blood in sacrifice to Thee; let no forbearance curb my judge's cruelty, nor the persecutor's hatred be able to grow gentle and deny me the glory”<sup>10</sup>.

This translation is inadequate for several reasons. First, a minor point, but one worth noting. The archilochian measure requires *invidia* in line 66; the noun is probably ablative rather than nominative, expressing, not the subject, but the cause of *sciat mites-*

<sup>10</sup> The same failure to note the reference to envy appears in the translations (note I above) of Lavarenne („que la haine du tyran ne sache pas s'adoucir et me refuser la gloire”) and Eagan („Nor let the wrath of the tyrant grow cool and so rob me of my glory”).

*cere*<sup>11</sup>. Most likely, the subject of the verb should be elicited from *iudicem* in line 65. Cyprian is afraid that his judge will grow mild because of the *invidia* of the tyrant or the *invidia* characteristic of tyrants.

Second, it is clear both from the context of the hymn and from parallels in patristic sources that *invidia* here signifies precisely „envy”, not „hatred” or „ill-will”. Prudentius’ Cyprian fervently desires martyrdom, which will assure immediate entry into Paradise. The persecutor wishes to withhold from the bishop this signal glory and recognition of extraordinary merit. The historical Cyprian himself describes a very similar situation in his letter (*Ep.* 76) to nine bishops sentenced to hard labor in the mines of Numidia during the persecution of Valerian. Though the confessors are eager to grasp the rewards of the martyrs (*martyrum munera*) and set off for their heavenly home (*domicilia divina*, 7.2), they are languishing in prolonged bondage. Cyprian assures them that, despite the envy of the persecutor, they will ultimately secure the glory they crave: *Quantum vult hic vel invida crudelitas vel maligna nexibus vos suis et vinculis teneat, cito a terris et poenis istis ad caelorum regna venietis* (2.3.)<sup>12</sup>.

<sup>11</sup> Both Arévalo and Cunningham (p. xxxviii, sec. 130; *v.* note 1 above) take *invidia* as nominative and explain the final -ā as lengthening in caesura. Outside the hexametric works, Prudentius allows lengthening *metri gratia* only in *Pe.* 10.628 (*pingere*) and 692 (*quantulus*). In his hexameters, (according to Cunningham, *ib.*) there are thirteen cases. In only three of these is a final vowel lengthened (*A.* 254; 1 *S.* 92, 395; *cf.* 2 *S.* 109), and in each case that vowel is an -e. Despite Palla, (*ad* 13 and 187; *v.* note 1 above) the lengthening of the final -a of *invidia* before *stimulis* at *H.* 187 (*v.* also *alia*, 375; *historia*, 724; *anima*, 846) is not a truly analogous case of lengthening *metri gratia* at caesura. In his hexameters, Prudentius always treats as long final short vowels followed by a syllable beginning with s + mute. *V. M. LAVARENNE, Étude Sur la Langue du Poète Prudence* (Paris 1933) sec. 163, p. 88, and H.M. HOENIGSWALD, „A Note on Latin Prosody: Initial S Impure After Short Vowel”, *TAPA* 80 (1949) 271-80. Thus, elsewhere in Prudentius, -e seems to be the only vowel lengthened *metri gratia*. I suspect that Prudentius allowed himself this freedom with final -e precisely because it entailed no syntactical ambiguity.

<sup>12</sup> All quotations of the letters of Cyprian follow *Saint Cyprien: Correspondance*, ed. Le Chanoine BAYARD, vol. 2 (Paris 1925). The letters of St. Ignatius of Antioch offer another striking development of the theme of desire for martyrdom balked by envious opposition. Here the devil’s intermediaries are not pagan magistrates but well-meaning Christians, who might inadvertently serve the envious Enemy by trying to save the would-be martyr (*Rom* 3.1; 5.3; 7.1; *cf. Trall.* 4.2). *Cf.* the similar situation of the deacon Flavianus in *Pass. Mont. et Luc.* 12.3.

Futhermore, we should note a suggestive ambiguity in the phrase *tyranni ... invidia*. The genitive *tyranni*, like the preceding noun *iudicem*, refers on the literal level to the magistrate who has arrested Cyprian and is holding him in jail. But Prudentius does not restrict the reference of *tyrannus* by clearly equating the two terms *iudex* and *tyrannus*. The latter may, therefore, bring to mind other equally appropriate meanings. In fourth-century Latin, *tyrannus* often signifies „usurper”, one who claims prerogatives or power rightfully belonging to another<sup>13</sup>. Not only the magistrate but the emperors as well may be termed „tyrants” because they are trying to assert Roman legal control over the people of God<sup>14</sup>. Prudentius underscores the conflict between secular and this higher spiritual authority in his account of the edict of sacrifice: *Valerianus opum princeps erat atque Gallienus. / Constituerunt simul poenam capitis deum fatenti* (35-36).

More importantly, the genitive extends our thought into the spiritual realm. Prudentius, like other early Christians, conceived of the devil as the cruelest and boldest of tyrants. In the *Hamar-tigenia*, he depicts the Fall in terms of a demonic revolution against properly constituted authority: by teaching Adam to sin, the Enemy usurped the rule of man from God and control of the earth from man<sup>15</sup>. Thus „the tyrant's envy” is not only that of the magistrate but that of the emperors and the devil as well. Whether he realizes it or not, in preventing Cyprian from entering the heavenly kingdom of which he is a true subject, the magistrate is heeding the envious intentions of earthly and spiritual tyrants.

<sup>13</sup> Prudentius uses *tyrannus* of the human usurpers Maxentius (1S. 482), Eugenius and Maximus (*ib.*, 22, 410, 463; *cf.* 46).

<sup>14</sup> *Cf.* C. 5.45, 80. The use of *tyrannus* as a designation for persecuting emperors was very common: *V.*, e.g., Eus., *Vita Const.* 1.49.2 (*cf.* 3.1.1); Lact., *Mort.* 3.6; Greg. Naz., *Or.* 36.5; *Acta Quir.* 1.

<sup>15</sup> For the devil's usurpation of God's rule over man *v. esp.* *H.* 697-722 and 378-436; for his usurpation of man's control of earth, 208-57. At 500 and 721, Prudentius applies the actual title, *tyrannus*. *Cf. ib.*, 175, C. 5.45, and 80 and Van Assendelft's (*v.* note 1 above) remarks *ad loc.* For the significance of the concept of the devil's tyranny in fourth-century soteriology, *v.* J.N.D. KELLY, *Early Christian Doctrines*, fourth ed. (London 1968) 375-84, 387, 391-92. For other examples of *tyrannus* and related words applied to the devil and his works, *v.* Orig., *C. Cels.* 1.1 and *De Orat.* 25.1; Greg. Nys., *Or. Cat.* 25; Greg. Naz., *Or.* 45.22; Cyr. Alex., *ad Reg.* 2.31; Theod. Cyr., *De Prov.* 10 (PG 83, 757-61); Ambr., *De Patr.* 7. 32-34. *Cf.* Chrysostom's phrase, ἡ τῆς βασιλείας τυραννίς (*in Rom. Hom.* 7.5, PG 60, 447).

Augustine offers a description of Cyprian's judge that provides a close parallel to our poet's and a confirmation of our interpretation of *invidia tyranni* as a multivalent expression. In a sermon spoken on the martyr's feast day, he comments on a passage of the *Acta Proconsularia*, where the Roman magistrate urges Cyprian to save himself<sup>16</sup>. Augustine remarks that the devil was speaking through the mouth of the judge, who did not understand what he was himself saying. The judge, who did not want Cyprian to die, was actually the spokesman of the devil, who wanted to prevent Cyprian from being crowned<sup>17</sup>. Like Augustine, Prudentius saw the martyrdom of Cyprian as one event in the ancient conflict between God's will to save and glorify and the devil's will to defraud and debase.

In this hymn, however, Prudentius only alludes to the historical dimensions of the martyr passion; here his primary interest is in psychological allegory. Cyprian's experience is meant to serve as a paradigm for the daily struggle of virtue and vice within the soul of the ordinary believer, for Cyprian faces the problem faced by all Christians: that of persevering in his baptismal vows. The poet signals this issue by the form in which he couches the command to honor the pagan gods: [*Valerianus et Gallienus*] *milia terrogenum spurcissima iusserant sacrari* (37). Besides evoking the infernal, demonic nature of the deities, the compound adjective *terrogenum* reminds us that they are the spirits that Cyprian used to summon from tombs to put into effect his love charms (21-24, esp. 23). The epithet *spurcissima*, with its connotations of sexual defilement, reinforces the reference to these ministers of Cyprian's lust<sup>18</sup>. We conclude that the magistrate, who imprisons the bishop, is tempting him not only to substitute demons for Christ but also to revert to the corrupt ways of his youth. The envy that pro-

<sup>16</sup> *V. Acta Procon. S. Cypri.* 3.5.

<sup>17</sup> Aug., *Sermo* 309.5 (PL 38, 1412): *Ipsa est lingua subdola diaboli: etsi non huius qui nesciebat quid loqueretur, illius tamen qui per eum loquebatur ... Nolebat eum iste [sc. iudex] mori, nolebat ille [sc. diabolus] coronari.* *V.* also *id.*, *Guelf.* 17.4, p. 534 in *Sancti Augustini Sermones post Maurinos Reperti*, ed. G. MORIN (Rome 1930). Henceforth, I cite those sermons of Augustine assembled by Morin by the name of their manuscript or first editor and Morin's page numbers.

<sup>18</sup> Prudentius repeatedly uses *spurcus* of sexual sin: e.g., *Pe.* 2.12, 248; 2 *S.* 836; cf. 1 *S.* 60.

longs Cyprian's physical life seeks to subvert his new spiritual life in Christ <sup>19</sup>.

The poet's scripturally educated audience would have noted that Prudentius constructed his narrative on a foundation of Pauline imagery and concepts. Like all members of the race, Cyprian had incurred hereditary defilement through Adam's sin (*cf. vipereis ... oblitum venenis*, 57 with Rom. 5.12-19), but through baptism into Christ this was washed away (*ablui*, 58), and a new life in communion with God was opened up for the believer (*cf. novus ex veteri*, 60 with *e.g.* Rom. 6.1-5; 13.11-14; Col. 3.9-10; Ephes. 4.22-24). He who had once served the desires of the flesh now desired justice and holiness, the goods of the spirit (*cf. modesta loqui ... iustitiam Christi*, 31-32 with *e.g.* Rom. 6.13). Like Paul, Prudentius represents this change as one from darkness to light (*cf.* 25-27 with *e.g.* 1 Thes. 5.4-10; Rom. 13.11-14; Ephes. 4.18-24).

Cyprian's prayer for execution is, therefore, a development, one particularly appropriate to martyrdom, of St. Paul's teaching on baptism. The bishop, in effect, begs for the completion of his conversion, for the perfection in the baptism of blood of the new man created in the baptism of water: *Si luteum facili charismate pectus expiasti, / ... eripe corporeo de carcere vinculisque mundi / hanc animam* (61-64). The application to the circumstances of ordinary Christians is, however, obviously implicit.

There is a parallel passage in the historical Cyprian's letter to the nine bishops (*Ep.* 76) that emphasizes the need for perseverance and more explicitly connects the trials of the martyrs to the temptations of daily life. Like the hero of *Peristephanon* 13, the nine were confined in deep, dark pits for their refusal to sacrifice. Their persecutor enviously refused to grant their wish for eternal glory, doubtless hoping that they would weaken under the torments of slave labor and imprisonment <sup>20</sup>. Cyprian first assured them that the envy of the persecutor would not be able to hold them for long (2.3). He then quoted Paul's exhortation (Rom. 12.1-2): *Oro ergo vos, fratres, per misericordiam Dei ut constituatis corpora vestra hostiam vivam, sanctam, placentem Deo, nec configuremini*

<sup>19</sup> Likewise, Augustine viewed the proconsul's real goal as the repaganizing of Cyprian. *V. Sermo Denis* 15.2-3 (Morin, 71-72): *Pagani erant, impii erant, daemonum et idolorum cultores erant: hoc nos facere volebant, quando devorare cupiebant* (*cf.* Ps. 123.6) ... *Erat corpus impiorum: devoraverunt eos, qui eis ad impia consenserunt; in eorum corpus procul dubio transierunt.*

<sup>20</sup> *Ep.* 76.2 details the terrible conditions in which the bishops were held.



*saeculo huic, sed transformemini in renovatione sensus ad probandum quae sit voluntas Dei bona et placens et perfecta* (*Ep.* 76.3.2). Given the many similarities between Cyprian's letter and Prudentius' poem, it seems likely that the former served as a source for the latter. In any case, the two are so similar that we may regard this passage as a commentary on the prayer and the narrative of *Peristephanon* 13<sup>21</sup>. Prudentius' story of Cyprian's martyrdom should be read, not simply or even primarily as a martyr story, but as a dramatic exhortation to embrace Pauline spirituality and reject the ways of the world.

It is especially in the description of Cyprian's prison that Prudentius sets before the audience the ugliness of the envious powers of this world and the depravity of the moral state to which they seek to reduce martyr and ordinary Christian alike. The man who by his conversion had risen to a lofty height (*sedile summum*, 34) is now held down in a veritable cave (*Antra*, 51). A reader acquainted with the author's use of spatial imagery will recall that Prudentius often presents envious persecutors levelling the lofty or holding down those who desire to rise. In the hymn for St. Romanus, the martyr attacks the pagans for looking downwards, never upwards (*Pe.* 10.371-75). His judge, who seethes with envy (391-94) and refuses to permit Christian worship, *vetat vigorem mentis alte intendere / nostrique acumen ignis ad terram vocat / nec excitari vim sinit prudentiae* (368-70)<sup>22</sup>. In the hymn for Cyprian, envy holds the converted pagan so low that he is placed in virtual physical contact with the demons he had once worshipped. Prudentius says that the cave was one that knew "the darkness of hell" (*Antra ... / conscia tartareae caliginis*, 51-52)<sup>23</sup>.

<sup>21</sup> For a discussion of the many parallels between Cypr., *Ep.* 76 and Prud., *Pe.* 13, v. Petruccione, 239-41 (note 9 above).

<sup>22</sup> Prudentius elsewhere represents envious powers enslaving (Pharoah pursuing the Israelites, *C.* 5.45ff; contrast 109-12) or knocking down (the Jews who killed Christ, *A.* 525-28; Cain killing Abel, *H.* pf. 14-16, 33) more lofty or spiritual beings. *Pe.* 5.237-44 offers a particularly good parallel to the spatial imagery of *Pe.* 13. Prudentius may have found a biblical source for this association of envy and lowliness in James 3.14-15.

<sup>23</sup> Tertullian, (*Ad Martyras*, ed. E. DEKKERS in *Quinti Septimi Florentis Tertulliani Opera Catholica* [Turnholt 1954] 1-8 = *CChr. SL* 1) also equates jail with hell: *Domus quidem diaboli est et carcer, in qua familiam suam continet. Sed vos ideo in carcerem pervenistis, ut illum etiam in domo sua conculcetis* (1.4). Cf. the subterranean temples described in the fourth-century *Confessio Cypriani* sec. 3, p. 205 (*Confessio seu Poenitentia S. Cypriani*, ed. P. MARAN, *AA.SS. Sept.*, vol. 7, 204-24).

The imagery of darkness, like that of depth, calls to mind the work of envy. Prudentius repeatedly describes envy as a turbid, dark, or dirty force that troubles, darkens, or soils something pure, orderly, bright, or clean. In the *Hamartigenia*, he tells us that dark envy stained the devil's once clean soul (184-87); ever since, the envious Enemy (*hostis ... invidiam*, 554) has sought to befoul (*turbare*, 558) the limpid texture of each innocent soul (*ingenium purum sapiens subtile serenum*, 545)<sup>24</sup>. The reader of *Peristephanon* 13 will remember that Christ had dispelled the darkness of paganism (*discutit et tenebras de pectore*, 26) and the murky sinful passion (*luteum ... pectus expiasti*, 61) from Cyprian's heart. Now the envious persecutor wishes once again to darken and sully one who has been cleansed and become a son of light (*cf.* 1 Thes. 5.5.)<sup>25</sup>.

Cyprian's imprisonment constitutes far more than external restraint. It is an attempt to corrupt his internal psychological and moral being. We should recognize in the deep shadowy cave an active demonic power rather than an inanimate setting; the cave is really an extension of the envious powers — the devil, the emperors, and the magistrate — against whom Cyprian must contend. Prudentius, in fact, identifies the prison / cave with the flesh and the power of sin. Cyprian's prayer for release from his prison is at the same time a prayer for the release of his soul from the prison of his body: *Si luteum facili charismate pectus expiasti, / ... eripe corporeo de carcere vinculisque mundi / hanc animam* (61-64).

The metaphor of the body as the prison of the soul is widely attested in pagan philosophical thought<sup>26</sup>. Nevertheless, the imagery of cleansing (61) and the preceding thanksgiving in which Cyprian praises Christ for transforming him from old to new (59-60; *cf.* Ephes. 4.22-24 and Col. 3.9-10), suggest that Prudentius here has in mind St. Paul's opposition of the desires of the

<sup>24</sup> *V.* also *H.* 184-87, 553-60; *C.* 7.201-05, 10.101-02; *Ps.* 667-69, and *Pe.* 10.486-87, 506-10.

<sup>25</sup> It is remarkable how closely the poetical landscape symbolizing the paganism and worldliness to which the envious persecutor is trying to recall the hero resembles the scenery that the historical Cyprian chose to describe his state of moral confusion prior to baptism in *Ad Donatum* 3.

<sup>26</sup> *Cf.*, e.g., Cic., *Somn. Scip.* 3.14, and, for more examples, A. Ronconi's note *ad loc.* in *Cicerone: Somnium Scipionis* (Florence 1966).

flesh and the desires of the spirit, so pointedly expressed in passages like Rom. 7.13-24 and Gal. 5.16-26.

The concluding prayer of the *Psychomachia* explicitly recalls this famous passage of Galatians (esp. 5.17: *Caro enim concupiscit adversus spiritum: spiritus autem adversus carnem*) and also comments on Cyprian's prayer: *Fremet et discordibus armis / non simplex natura hominis; nam viscera limo / effigiata premunt animum, contra ille sereno / editus adflatu nigrantis carcere cordis / aestuat et sordes arta inter vincla recusat* (Ps. 903-07)<sup>27</sup>. Prudentius' Cyprian begging for the release of his soul, like the *animus* described in *Psychomachia*, chafes at his restraint. Though chained in the deep darkness of the dungeon subject to hell spirits (*tartareae caliginis*, 52) and imprisoned in flesh subject to temptation and sin, he rejects the magistrate's injunction to sacrifice and the worldly pleasures of his former life. In his stalwart resistance to the powers of darkness, he presents for the edification of the faithful a dramatic enactment of Pauline ethics.

The poet now introduces a story within a story, that of the *Massa Candida*. This furthers the principal themes — grace triumphing over envy and martyrdom as the completion of baptism — that we have traced in the account of Cyprian's imprisonment and, at the same time, emphasizes the exemplary value of the bishop's renunciation. According to Prudentius, no fewer than 300 of Cyprian's flock preceded him in courageously enduring a terrible death. The persecutor had ordered a deep trench to be dug and filled with lye and a pagan altar erected on the brink; all who refused to sacrifice were to leap into the pit (76-82). But the Carthaginian Christians would not be intimidated and eagerly flung themselves into the lye (83-85)<sup>28</sup>.

<sup>27</sup> The text of Gal. 5.17 follows *Vetus Italica*, ed. P. SABATIER (Paris 1751). Cf. A. 901-13 and 924-31, where Prudentius, again in contexts echoing St. Paul, contrasts soul and flesh and emphasizes the role of the latter in tempting the former to sin.

<sup>28</sup> These martyrs probably suffered at a location called *Massa Candida* (i.e., the white farm). Prudentius, apparently following established tradition (cf. Aug., *Sermo* 306.2), takes the place name as a designation of the glorified martyrs themselves. They were not, in fact, Carthaginians but Uticans. Neither in his sermons honoring Cyprian (309-13, *PL* 38; *Denis* 14-15 [Morin, 65-74]; *Guelf.* 26-27 [*ib.*, 529-35]) nor in those honoring the martyrs of *Massa Candida* (*Enn. in ps.* 49, 144; *Morin* 14 [Morin, 645-46] cf. 317, *PL* 39, 2352-54) does

According to Prudentius, Cyprian had desired not only to die for Christ but also to provide an example of faithful suffering. As he taught the Carthaginian Christians that martyrdom should be welcomed as a high honor (*egregiae virtutis honore*, 39), the guarantee of eternal happiness (*spem luminis et diem perennem*, 43), he promised to be the first to die: *Se fore principium pulchrae necis et ducem cruoris / seque caput gladio submittere sanguinem dicare. / Qui sociare animam Christo velit, ut comes sequatur* (46-48)<sup>29</sup>. But the persecutor in his envious clemency chose to imprison, rather than kill, Cyprian. Thus, it seemed that Cyprian would be prevented from verifying by his deeds what he had preached in words, and that his flock might endure the test of death while he continued to live. It is at this moment that Cyprian voices his prayer for death.

In his learned way Prudentius suggests the depth of the Christian leader's perplexity by tacitly comparing his situation with that of a hero of pagan epic. The sonorous first hemieps of Cyprian's invocation, *Omnipotens genitor Christi deus et creator orbis* (55), cites the opening of a similarly passionate prayer addressed to Jupiter by Turnus<sup>30</sup>. The Italian hero, thinking that he has pursued

Augustine ever present the former as associates (*socii*) of Cyprian. Although Prudentius portrayed the Uticans as members of Cyprian's Carthaginian flock, he could not simply present Cyprian as the leader and the martyrs of *Massa Candida* as imitators, because their *dies natalis* (August 18) preceded Cyprian's (September 14) by four weeks. V. the fifth-century *Martyrologium Hieronymianum* (ed. H. QUENTIN, *AA.SS. Nov.*, vol. 2, part 2, 448, 505 with commentary of H. Delehay *ad locc.*) and the sixth-century calendar of the church of Carthage (*ib.*, part 1, LXX-LXXI). Although A.-M. Palmer (*Prudentius on the Martyrs* [Oxford 1989] asserts (236) that „there is ... no reason to suppose that the martyrs buried at *Massa Candida* were killed in the same persecution as Cyprian”, this does seem to be the natural inference to be drawn from Aug., *Sermo* 311.10. For a discussion of the many historical problems raised by Prudentius' account of this mass martyrdom, v. P. FRANCHI DE' CAVALIERI, „I Martiri della *Massa Candida*”, *ST* 9 (1902) 37-51.

<sup>29</sup> In his elaborate comparisons of martyrdom to warfare against a foreign foe, Cyprian had repeatedly applied the term *dux* to bishops who set an example of fearless confession. V. E.L. HUMMEL, *The Concept of Martyrdom According to St. Cyprian of Carthage* (Washington 1946) = *CUA Studies in Christian Antiquity* 9, 60.

<sup>30</sup> Cf. *Aen.* 10.668: *Omnipotens genitor tanton me crimine dignum* (P. Vergili Maronis *Opera*, ed. R.A.B. MYNORS [Oxford 1969]). A. MAHONEY (*Vergil in the Works of Prudentius* [Washington 1934] = *CUA Patristic Studies* 39)

Aeneas on to a ship, finds that he has been chasing a phantom. Juno has severed the ship's mooring, and Turnus, adrift at sea, raises both his hands in prayer (*cf. Aen.* 10.667 with *Pe.* 13.54) and protests against this most inglorious safety (*ingratus ... salutis, Aen.* 10.666). He is ashamed to have abandoned — even unintentionally — the men who followed his summons to war (*qui me meaque arma secuti*, 672), and who are now dying a terrible death (*quos ... [nefas] omnis infanda in morte reliqui*, 673). In desperation, he begs the winds to dash his vessel against the rocks so that he may drown out of sight of his Rutulian warriors (679). He even tries three times to kill himself with his own sword, but Juno restrains his hand (678-79).

The allusion to the inglorious situation of Turnus intensifies the paradox underlying the plot of *Peristephanon* 13. Cyprian, though as distressed as Turnus at the thought of his own safety and the danger of his followers, feels none of the pagan hero's despair. His memory of the extraordinary grace already received emboldens him to ask Christ for martyrdom, the greatest gift of all. Cyprian then begs the same gift for his flock (67-69). The Christian bishop, unlike the ancient hero, wishes his followers to fall by the enemy's sword. For the Christians confronted with the option of sacrificing to the pagan gods or dying for Christ, to live is to die and to die is to enter eternal life.

Although the persecutor enviously prevented Cyprian from setting the example of courageous death, Christ did graciously permit Cyprian to play the role of *dux cruoris* (*cf.* 46). For it was Cyprian's prayer from prison that won the gift of fortitude for the persecuted community. His words moved the Lord, who conferred a spirit of boldness (*spiritus ... auctor acrioris / ingenii*, 71-72) on the Christian people of Carthage *stimulis ut pectora subditis caleant / ad decus egregium discrimine sanguinis petendum* (72-73).

With another purposeful allusion to Virgil, Prudentius points to analogies between the circumstances of this immolation and those of Cyprian's imprisonment. The 300, he says, sank in „the dry sea” of the lye and ash: *gurgite pulvereo mersos liquor aridus voravit / praecipitemque globum fundo tenus implicavit imo* (84-85). The combination *fundo ... imo* occurs in several passa-

classified (179) this reminiscence among those in which Prudentius was „possibly” imitating Virgil.

ges of the *Aeneid* including the description of the perpetually smouldering Mt. Aetna, which *liquefacta ... saxa sub auras / cum gemitu glomerat fundoque exaestuat imo* (*Aen.* 3.576-77)<sup>31</sup>. Virgil's Aetna and Prudentius' pit resemble each other in several ways. Both the volcano and the pit exhale a dark cloud (*cf. atram ... nubem*, *Aen.* 3.572 with *calce vaporifera*, *Pe.* 13.77); both spew forth fire (*cf. attollit ... globos flammaram*, *Aen.* 3.574 with *Saxa ... vomunt ignem*, *Pe.* 13.78.). Aetna emits a brilliant glowing ash (*candente favilla*, *Aen.* 3.573), and a snowwhite dust burns within the ditch (*niveus ... pulvis ardet*, *Pe.* 13.78)<sup>32</sup>. Moreover, Virgil's Aetna is actually an entrance to the underworld, for the mountain lies atop the impious Enceladus, one of the giants who challenged the rule of the Olympians<sup>33</sup>. This allusion to the Virgilian volcano, thus, suggests that the martyrs, like Cyprian, have descended into a sort of hell; their pit, like Cyprian's *antra ... conscia tartareae caliginis* (51-52), is a place where evil spirits abide, and where Christian fortitude is put to the most severe test.

But the persecutor cannot deflect the Christians from their heavenly goal. The submersion of the martyrs' bodies leads to the exaltation of their souls: *Corpora candor habet, candor vehit ad superna mentes* (86). The sequence of images — descent followed by rising — suggests baptism (*cf.* Rom.6.4-5). The paradoxical phrases *gurgite pulvereo* and *liquor aridus* (84), describing the lye that devours the martyrs' bodies, point in the same direction. Although the envious tyrant had conceived of the hellish pit as a means of reducing the Christians to the rule of nether powers or

<sup>31</sup> In addition to *Aen.* 3.576-77, Mahoney (179) lists 5.178 and 6.581, and, for the reverse order, *imo ... fundo*, 2.419 and 7.530.

<sup>32</sup> Several other similarities increase the probability of deliberate allusion. *Cf.* the oxymoronic phrases *gurgite pulvereo* and *liquor aridus* of *Pe.* 13.84 with *liquefacta ... saxa* in *Aen.* 3.576. Also *cf. globum fundo ... imo* (*Pe.* 13.85) with *glomerat fundo ... imo* (*Aen.* 3.577) and the similar formulas used to ascribe implausible or wonderful information to popular report: *Fama refert* (*Pe.* 13.76) and *fuma est* (*Aen.* 3.578-79). In addition, A.-M. Palmer (note 28 above) points out (120) a significant parallel between *Pe.* 13.76 ff. and Ovid, *Fasti* 2.203-04.

<sup>33</sup> For references to Enceladus in ancient literature *v.* W.H. Röscher, „Giganten“, *Ausführliches Lexicon der Griechischen und Römischen Mythologie* (Leipzig 1884-1937) vol. 1, part 2, 1641.

at least of killing them, his plan backfired. A second baptism, submersion in the pit has offered the Christians the opportunity to perfect the conversion that began with their submersion in water.

The story of the *Massa Candida* prefigures Cyprian's martyrdom. We now expect that he too will rise to heaven from his tartarean depths. In fact, he is soon summoned to appear before the proconsul, who pronounces the capital sentence after Cyprian proclaims his faith (90-91). Realizing that Christ has at last granted his prayer, the bishop sings a hymn of thanksgiving (95). Despite the proconsul's envy, he, like his flock, will complete in martyrdom the new man born in baptism.

By demonstrating Cyprian's unshakable commitment to the new values to which he had committed himself at his spiritual cleansing, his death validates his role as Christian moral teacher. The bishop of Carthage has now become the glorious master of all the world (*Cyprianum ... decus orbis et magistrum*, 2). Although his body rests in northern Africa (*Libya*, 4), his teaching spreads through the entire Latin world: *Gallos fovet, inbuit Britannos, / praesidet Hesperiae, Christum serit ultimis Hiberis* (103-04). Cyprian is so influential because so believable, and believable precisely because he did what he preached. Thus, in the peroration of one of his sermons for Cyprian's feast day, Augustine declares: *In omnem terram exiit sonus ejus, et in fines orbis terrae verba ejus* (cf. Ps. 18.5). *Docuit fideliter quod facturum erat, fecit fortiter quod docuerat*<sup>34</sup>.

We now understand that the Enemy had a second and larger motive for inspiring the persecutor to prolong Cyprian's life. The martyrdom not only opened the door to heaven for the bishop himself; it also established for subsequent generations a compelling model of virtuous conduct. Following in Cyprian's footsteps, many ordinary Christians withstand the temptations of the flesh with which the envious tyrant seeks to chain them to this transient world. The victory won once and long ago by Cyprian is repeated daily, in the present, by the audience of *Peristephanon* 13.

<sup>34</sup> *Sermo* 310.3, *PL* 38, 1413. V. also Aug., *Sermo* 309.6 and *Guelf.* 27.4 (Morin, 535).

## II. *Peristephanon* 7

It is not surprising that no one has discussed the plot of *Pe.* 7 in terms of the opposition of envy and grace, for, in this hymn for St. Quirinus of Siscia, Prudentius makes no use of the nouns *invidia*, *fel*, or related terms. Yet the attentive reader will note numerous parallels between *Pe.* 13 and 7. Most notably, in both the death of the would-be martyr is long delayed. In the analysis of *Pe.* 13, I have tried to show that the single over-looked reference to the persecutor's envy provides the key to Prudentius' understanding of the significance, both for the martyrs and for the church of the poet's own day, of the deaths of Cyprian and his three hundred associates. In *Pe.* 7, I believe that the theme of the persecutor's envy is equally significant. Though never explicitly enunciated, it is subtly evoked in order to provide a foil for Christ's grace.

This brief hymn recounts a martyrdom dating to the persecution initiated by Diocletian. Quirinus, the elderly bishop of Siscia, was cast into the Save, a tributary of the Danube flowing through modern-day Croatia. Though weighted down with a mill-stone tied about his neck, Quirinus did not immediately drown, but remained miraculously afloat. He used these final minutes of his life to fortify the spirits of his distressed flock, who were gathered on the shore. Quirinus then uttered a last prayer for martyrdom; his body and the millstone lost their miraculous buoyancy, and the bishop sank beneath the waves <sup>35</sup>.

<sup>35</sup> This is the story as told by Prudentius in *Pe.* 7 and by Jerome in a notice inserted under the year 308 in the translation and continuation of Eusebius' *Chronicon*. The brief account these offer is almost completely consistent with the far more elaborate story in the fourth-century „*Passio Sancti Quirini* (BHL 7035 in *AA.SS. Jun.*, vol. 1, 373-75). M. SIMONETTI („Nuovi Studi Agiografici", *RAC* 31 [1955] 234-43) dates the composition of an original Greek passion to several years after the martyrdom and its translation into Latin to some year before 380, when Jerome used that later version. He shows that Prudentius most likely drew not from the *Passion* but from Jerome's notice, a conclusion in which he is followed by A.-M. PALMER (note 28 above, 236-37). Sometime in the fourth century, Quirinus' body was moved to Rome. *V.* the notice for June 4 in the *Mart. Hieron.*, 302 with Delehaye's commentary *ad loc.*; *v.* note 28 above). A. FERRUA (*Epigrammata Damasiana* [Rome 1942] 235-36) studies the remnants of the *titulus* marking the Roman grave and lists discussions of the date of this second deposition.



Numerous parallels of incident and even lexical choice lead us to expect that the climax of *Pe.* 7, like that of *Pe.* 13, will present the death of the martyr as a triumph of grace over envy. In each, the martyrdom is seen as the proper complement to the new life begun in baptism. This theme receives more extensive and more explicit development in *Pe.* 13, where Cyprian dies rather than obey a command to sacrifice that requires the reversal of his Christian conversion. Nevertheless, an implicit comparison between the baptism of water and the baptism of blood informs also an introductory strophe of *Pe.* 7. Here Prudentius contrasts Quirinus' extraordinary penalty with more common forms of punishment. It was not the sword, fire, or the teeth of wild animals that killed this martyr *sed lymfis fluvialibus/gurges, dum rapit, abluit* (11-15). The metaphor of the river cleansing, even as it drowned, Quirinus recalls also the bishop's baptism, where he was cleansed as he died to sin (Rom. 6.3-4, 11)<sup>36</sup>. We have already encountered this fusion of images for baptism and martyrdom in Cyprian's prayer (*Pe.* 13.61-64).

Furthermore, in *Pe.* 7, as in *Pe.* 13, the martyrdom serves a pastoral as well as a personal goal. Like Cyprian, Quirinus is a bishop, the teacher (*doctorem*, 32; cf. 13.34, 38, 101) and protector of a flock (*greges*, 32; cf. 13.67). Each is concerned to teach his frightened charges that martyrdom is no punishment but an honor to be courageously and gratefully welcomed (cf. 7.44-45 with 13.39-40). Quirinus exhorts his people *ne quem talia terreant neu constans titubet fides* (43-44) just as Cyprian prays *ne cadat impatiens poenae titubetve quis tuorum* (13.68). And both set an example of Christian perseverance by joyfully embracing death. While Cyprian declares that he will be the first of his community to die (*principium pulchrae necis et ducem cruoris*, 13.46), Quirinus is a model of composure, comforting his stricken flock even as he is being borne along by the current (36-45). Quirinus fulfills in person the role of *dux cruoris* (13.46) that Cyprian performs through prayer.

But, like Cyprian, Quirinus begins to worry that the martyrdom, this supremely valuable event for himself and his flock, may never take place. As the minutes pass, and the river fails to drag

<sup>36</sup> For *abluo* with baptismal reference, v. also *H.* 668 and *Pe.* 13.58. Cf. *Ps.* 100, 106. Numerous examples in *TLL sub voce* II.2.a-b.

him under, he is afflicted with an agony of apprehension: *Sensit martyr episcopus / iam partam sibi praeripi / palmam mortis et exitus / ascensumque negarier / aeterni ad solium patris* (7.51-55). The imagery of the palm being snatched away (52-53) and ascent to heaven being denied (54-55) inevitably calls to mind the theme of the persecutor's envy stated in the very reminiscent passage of *Pe.* 13, where Cyprian expresses his fear that envy may deny him the hoped for glory (*gloriam negare*, 65-66). While Quirinus is not jailed, he is, like Cyprian, held low, pinned to the earth, though he wishes to rise above temporal attachments. Ironically, it is the unexpected interruption of his submersion — he has not been pulled low enough! — that prevents Quirinus from rising to the throne of the eternal Father.

But if there is envy at work here, whose envy could it be? *Pe.* 7 differs remarkably from *Pe.* 13 and the other hymns of the cycle in that it makes so little reference to the powers of evil, the tyrants against whom the martyr rebels by adhering to the Lord. *Pe.* 7 never refers to the devil or to the madness with which he inspires his human slaves. There are, in fact, only two references to pagans or paganism. One appears in a passage that dates the events: These occurred while Galerius' rule was troubling „Illyricum's winding shore" (6-10)<sup>37</sup>. The other mentions the amazement of the pagans who beheld Quirinus' wonderful bouyancy (78). In *Pe.* 7 we have no direct confrontation between the martyr and his human persecutors or the martyr and the spirits of evil<sup>38</sup>.

<sup>37</sup> The *Passion* and Jerome disagree on the date of this martyrdom, the former specifying (ch. 1) the rule of Diocletian and Maximian, the latter the year 308. ERMINI (*Peristephanon: Studi Prudenziiani* [Rome 1914] 124), followed by SABATTINI („Storia e Leggenda nei *Peristephanon* di Prudenzio", *RSC* 20 [1972] 43), placed the date of Quirinus' martyrdom in 304. These two Italian scholars may have assumed that *Pe.* 7.6-7 agrees with the *Passion*, for Aurelius Victor (*Caes.* 39.30) reports that Galerius was the Caesar of Illyria during the first tetrarchy. But G.E.M. DE STE. CROIX, („Aspects of the 'Great' Persecution", *HTbR* 47 [1954] 106-07) shows that it is very unlikely that Galerius was allotted the Balkans as a „territorial sphere of authority". It, therefore, seems, as Simonetti argued (243; *v.* note 35 above), that *Pe.* 7.6-7 agrees with Jerome against the *Passion*.

<sup>38</sup> Prudentius goes to some lengths to avoid mentioning Quirinus' persecutors. The two verbs describing the execution are both passive and unmodified by an expression of agent: *in praeceps fluvio datur* (23): *Deiectum placidissimo / amnis vertice suscipit* (26-27).

In this hymn, it is Christ Himself who is refusing to allow the confessor to die. The passive infinitives *praeripi* and *negarier* (52, 54) can refer only to divine intervention. It is the Lord who is apparently determined to snatch from Quirinus the palm of victory that had seemed assured and to deny him the opportunity to rise from earth to heaven<sup>39</sup>. For a dramatic moment, Salvation History takes a paradoxical turn as Christ seems to play the role attributed in *Pe.* 13 to the envious tyrant who denies the confessor's aspirations by prolonging his earthly life.

The association of Christ with envy, however, remains only an implication. Quirinus realizes that the Lord is sparing his life to make him an instrument of His glory. In a lengthy prayer, he recognizes in his own case a re-enactment of miracles wrought in biblical times: just as Peter walked on the waters of Lake Galilee (Mt. 14.29-31), and the Hebrews marched through the dry bed of the Jordan (Josh. 3.14-17), he floats in complete safety over the Save. The pagans behold God's power and are struck dumb (78). But this awareness does not obviate the evident tension between God's will to glorify Himself and the confessor's desire to die.

In fact, the prayer is as much a complaint as an act of petition and adoration. In *Pe.* 7, the prayer plays a double role, reminding us as much of the conventional debate between martyr and persecutor as of the appeal to God uttered by the martyr in the midst of his passion<sup>40</sup>. Quirinus protests that Christ's power over the

<sup>39</sup> *Praeripio* may here denote only 'to snatch quickly', but the verb more commonly means 'to snatch prematurely'. In the latter sense the subject is frequently death. *V.* the examples in sec. II *A. ad voc.* in *A Latin Dictionary*, ed. C.T. LEWIS and C. SHORT (Oxford 1879) and in sec. 1.c in *The Oxford Latin Dictionary*, ed. P.G.W. GLARE (Oxford 1982). In *Pe.* 7.52, the use of *praeripi* may be connected with the Christian paradox of death leading to life: in preventing Quirinus' death, Christ seems to snatch away the eternal life that is just being born. Elsewhere, Prudentius uses this verb only in *A.* 770, where death is forced to confess the deity of Christ, who snatches believers from her clutches. Here the meaning 'to snatch prematurely', the association of the verb with death, and the Christian paradox clearly all come into play. Prudentius seldom uses the root verb to refer to a virtuous activity. Most often, *rapio* describes the violent behavior of persecutors (*Pe.* 3.97; 5.20, 535; 10.66; 11.25, 67; 12.11), evil spirits (*A.* 410; *H.* 429, 497) and vices (*Ps.* 378, 493, 520, 562).

<sup>40</sup> Elsewhere, Prudentius quotes the martyr's prayer in *Pe.* 2.413-84 (= 72 ls.), 3.136-40 (= 5 ls.), 11.110; 13.55-69 (= 15 ls.), and 14.81-84 (= 4 ls.) and refers to prayers in 5.313-16 (= 4 ls.) and 6.106-11, 115-17 (= 8 ls.). In

elements has already become known through the events of His earthly life: „*Hisu cunctipotens*” ait / „*haudquaquam tibi gloria / haec est insolita aut nova / calcare fremitum maris / prona et flumina sistere*” (56-60). The implication is not only that this display of might is a wonder worthy of Christ, but also that it is superfluous. The polysyllabic *haudquaquam* providing the three introductory longs of the second glyconic may express chagrin as well as awe.

Furthermore, on closer consideration of the biblical *exempla*, we realize that each presents aspects antithetical to the bishop's plight. Peter was lacking in faith and fearful as he trod upon the water, *cum vestigia tingeret / mortali trepidus pede*. (62-63). Indeed, as he stepped out of the boat, the prince of the apostles was as fearful as Quirinus' flock in their initial (faithless) dismay at the death of their bishop (*cf. heu suos / ... trepidos videt*, 37-38). Nonetheless, Christ saved the disciple by holding him above the flood (64-66). Now Quirinus is confident in his faith and fearless, yet Christ is not granting his fervent wish to sink.

In the case of Joshua and the Israelites, God drove the waters of the Jordan back to their source to create a gap through which the chosen people could enter the promised land, the rest promised them after their forty years of (often faithless) wandering<sup>41</sup>. Now God refuses to allow the waters of the Save to part even so much as to engulf the body of the elderly bishop, who craves eternal rest after a life of faithful service. The implicit association of Christ and envy conjured up by the images of glory snatched away (52-53) and ascent denied (54-55), continues to develop beneath the sur-

all these hymns, except 13, he devotes considerably more space to the preceding debate or confrontation between martyr and human persecutor (2.53-140, 165-356, 401-08 = 188 ls.; 3.64-130 = 67 ls.; 5.13-116, 129-200 = 176 ls.; 6.32-51 = 19 ls.; 11.25-27, 39-40, 77-88 = 17 ls.; 14.21-37, 63-80 = 35 ls.). Even in *Pe.* 13, we have a passage resembling a debate in reported speech: Cyprian counters the pronouncements of the idolatrous emperors by urging his flock to adhere faithfully to Christ (35-50 = 16 ls.). The structure of *Pe.* 7 thus differs from that of all these hymns in two ways: first, no debate or confrontation between martyr and persecutor precedes the prayer. Second, the prayer (56-85 = 30 ls.) covers an extraordinarily large percentage of the hymn, *i.e.* one third, a proportion similar to that which other hymns devote to the human conflict (approx. one third in *Pe.* 2, 3, and 5; approx. one quarter in 14).

<sup>41</sup> J.-L. CHARLET, „Prudence et la Bible”, *RechAug* 18 [1983] 46, 48 discusses the O.T. source of this *exemplum*.

face of the *exempla*. There is an implicit conflict between Christ and the martyr deriving from the paradox that death opens the door to eternal life.

The paradox developed by these two biblical stories may receive added depth from a third. Although Quirinus does not refer to the Exodus, the crossing of the Red Sea might well occur to Prudentius' audience. This is, of course, the most important biblical account of salvation from deep waters. Also, Prudentius' biblical *exempla* follow reverse chronological order: the reader, having first recalled Peter treading upon the waters of Lake Galilee and then the Israelites crossing the Jordan at the entrance to the Promised Land, might think back to the Hebrews crossing the Red Sea in the escape from Egypt. Finally, we recall that the poet has characterized Quirinus' death as a second baptism (15). While patristic exegetes sometimes understood the crossing of the Jordan as a type for baptism, the crossing of the Red Sea was considered the most important baptismal allegory in the Old Testament<sup>42</sup>. In the two biblical *exempla* explicitly proposed to us and in the third that is perhaps implicit, God's elect are saved from death. If anyone is submerged, it is the evil persecutors: Pharoah and the Egyptians, interpreted allegorically as the devil and the sins he inspires. If he drowns, Quirinus will thus undergo a fate elsewhere reserved for the powers of evil<sup>43</sup>.

The explanation for this paradox lies in the new circumstances of the new era of Salvation History. Unlike the Israelites at the Red Sea, their children at the Jordan, or Peter on Lake Galilee, Quirinus lives in the era of the Church, initiated by Christ's triumph over death. Now martyrdom serves as the most glorious way of securing eternal life. In the hymn for St. Fructuosus, Prudentius

<sup>42</sup> Cf. C. 2.61-64 and Ps. 98-104. For the crossing of the Jordan as a type of baptism, v. F.J. DÖLGER, „Der Durchzug durch den Jordan als Sinnbild der Christlichen Taufe", *AuC* 2 (1930) 70-79, and for patristic exegesis of the crossing of the Red Sea, Van Assendelft's (note 1 above) discussion of C. 5.45-80, especially her introductory note to lines 65-80.

<sup>43</sup> Cf. Pe. 7.11-15 with C. 5.45-80. The similarities and differences between the fate of the Egyptians (*i.e.*, powers of evil) and that of Quirinus appear most vividly in the use of the stem *rap-*. In C. 5.88, Christ parts the waters of the sea of secular cares so that Christians may pass through unscathed *et mox unda rapax ut voret impios*. In Pe. 7.15, the river cleanses Quirinus as it drags him away: *gurges, dum rapit abluunt*.

declares that God spared the lives of the three faithful friends of Daniel who refused to prostrate themselves before Nebuchadnezzar's idol because „the fit time for martyrdom was not yet and Christ was not yet inaugurating glorious death” (*Pe.* 6.113-14). In preserving Quirinus' life, Christ seems unnecessarily to be repeating a miracle that is no longer appropriate. The confessor is dismayed to see Christ apparently preventing martyrdom, for it was Christ who established martyrdom as a sure way to salvation.

Closer comparison of similar passages in *Pe.* 6 and 7 will underscore these peculiar nuances in the account of Quirinus' passion. In the hymn for Fructuosus and companions, Prudentius relates that the fire to which that bishop and his deacons had been condemned just burnt the bonds holding their hands and then fled all contact with their bodies (6.103-05). The three clerics, praying unharmed in the midst of the flames, called to mind the three young men who prayed unharmed in Nebuchadnezzar's fiery furnace (109-11). In *Pe.* 6 (fire), as in *Pe.* 7 (water), the intended medium of punishment displays a miraculous beneficence toward the condemned. And in both hymns, the miracle suggests comparison with biblical figures whose lives were providentially preserved.

But in *Pe.* 6, Fructuosus and his deacons never fear that they will be deprived of their martyrdom. In that hymn, it is Prudentius, not the martyrs, who draws the comparison between the passion and the events of biblical history. The martyrs never suspect that God will prolong their earthly lives as He prolonged those of the Hebrew youths. Finally, in *Pe.* 6 the omniscient narrator no sooner makes the comparison than he contrasts the present age with the Old Testament era predating the glory of martyrdom (112-14). The three Christians pray for death, and their prayer is answered: *Exorata suos obire tandem / maiestas famulos iubet caducis / missos corporibus sibique reddi* (115-20). Although the *tandem* of line 118 implies the passage of some time between the prayer and its answer, the swift progress of the narrative prevents the development of any tension between God's will to glorify Himself and the martyr's desire for death. The whole movement from their entry into the pyre, through their miraculous preservation, to their death transpires in twenty-ones lines, while in the

much briefer *Pe.* 7, eighty lines separate Quirinus' entry into the Save from his death by drowning <sup>44</sup>.

In *Pe.* 6 and 7 the miracle, in addition to displaying God's might, reveals that martyrdom is a gift of the Lord. The momentary safety elicits a prayer for death; the mortal must beg God for the signal honor of dying for His Son. As a result, all understand that death comes from the Lord, not from the pagan executioners <sup>45</sup>. The martyrdom is to serve the interests of the whole Church, not only those of the individual. At the end of his prayer, Quirinus displays a complete recognition of these facts: „*lam plenius titulus tui est / et vis prodita nominis, / quam gentilis hebet stupor. / Absolvas, precor, optime, / huius nunc animae moras*” (76-80). He places God's glory before his own will to be released to heavenly life; with the vocative, *optime* (79), one senses a resolution of the tension created by the bishop's initial feeling that his martyrdom was being wrested from him. Even as Quirinus is completing his prayer, Christ grants the martyr's wish; Quirinus' body sinks, and his soul rises to heaven. As in *Pe.* 13, submersion leads to exaltation (86-90).

Had Quirinus perished quickly, his death would have seemed to the pagan onlookers a disproof of Christ's providential love. Perhaps even the faith of his flock would have been shaken, for the circumstances of this death were quite unlike those of most other martyrdoms. The bishop died by drowning, a fate that in the scriptures befell, not the chosen, but their pursuers. The benefits of his heroic death would have been conferred solely upon the martyr. In the end, the miraculous delay denied Quirinus nothing and, as was generally recognized (*fertur*, 9), commended the faith to Christians and pagans alike: [*Quirinus*] *fertur catholicam fidem / inlustrasse per exitum* (9-10). At the moment when Christ seemed to the poor mortal to be withholding His grace, He was actually multiplying it. The theme of envy preventing martyrdom is implicitly evoked only to be rejected. The hint of an association

<sup>44</sup> *Pe.* 7 = 90 lines, and *Pe.* 6 = 162.

<sup>45</sup> A central theme in all martyr literature. *V.* Jesus' word to Pilate, Jn. 19.11 and cf. Tert., *De Fuga* 2.2 (ed. J.J. THIERRY, in *Quinti Septimi Florentis Tertulliani Opera Montanistica* [Turnholt 1954] 1133-55 = *CChr. SL* 2): *Nihil satanae in servos Dei vivi licebit, nisi permiserit Dominus*. For a discussion of various ways in which this theme is expressed, v. Petruccione, (note 2 above) 41-44.

between Christ and envy is put to rest with a demonstration of the abundance of His grace.

Prudentius is always a theological poet. Throughout his works, he treats repeatedly and with numerous ingenious twists the triumph of divine grace over demonic envy. The method of treatment is always appropriate to the genre. In the didactic hexametric works, especially the *Hamartigenia*, the poet sets out his understanding of Salvation History in an explicit and reasonably discursive manner. But in the lyrical poetry of the *Peristephanon*, this grand perspective often appears only in brief phrases or suggestive allusions. In the hymn for Cyprian it is the presupposition or substratum upon which rests the contest between persecutor and martyr. In the hymn for Quirinus, the conflict between envy and grace provides a foil with which the audience may compare and contrast the momentary and only apparent opposition of Christ and martyr. In these brief poems Prudentius offers dramatic pictures rather than doctrinal exposition, pictures that invite the audience to consider how the martyrdoms of church history reenact salvific events of biblical times and how their own daily spiritual struggles fit within this vast panorama. Thus the poet ennobles not only the deaths of the martyr heroes of the past but also the lives of ordinary Christians of his own day.



# Saint Pierre se régaland de lupins

A propos de quelques traces d'apocryphes  
concernant Pierre dans l'œuvre de  
Grégoire de Nazianze

par  
Kristoffel DEMOEN  
(Gent)

A deux endroits, Grégoire de Nazianze mentionne un détail de la vie de Pierre qui nous est inconnu par ailleurs : l'apôtre se serait nourri de lupins. Dans les deux passages Pierre figure dans une série d'exemples cités par l'auteur pour appuyer son éloge de la frugalité.

Le discours 14, *de pauperum amore*, commence avec la louange de toute une série de vertus (chapitres 2-4), dont le début rappelle 1Co 13,13 : Καλὸν πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα. Chaque vertu est illustrée par des exemples tirés de la bible ; une d'entre elles est la frugalité :

Καλὸν ἡ εὐτέλεια καὶ διδάσκει με Ἡλίας ἀναπαυόμενος παρὰ χήρᾳ, Ἰωάννης θριξὶ καμήλου σκεπόμενος, Πέτρος ἀσσαρίου θέρμοις τρεφόμενος <sup>1</sup>.

*Une belle chose que la frugalité : c'est ce que m'enseignent Élie se reposant chez la veuve, Jean se couvrant de poil de chameau, Pierre se nourrissant de lupins d'un as.*

Les autres exemples des trois chapitres mentionnés (une bonne trentaine) remontent tous à la bible, comme ceux d'Élie et de Jean.

Le long poème I,2,10, *de virtute*, oppose la vertu hellénique à la vertu chrétienne. Grégoire traite de quatre aspects (εὐτέλεια,

<sup>1</sup> Or. 14,4 (PG 35, 861).

ἐγκράτεια, ἀνδρεία et σωφροσύνη); chaque fois il apporte des exemples de l'histoire païenne et de l'histoire biblique. Il va sans dire qu'ainsi „notre” supériorité apparaît clairement. A propos du détachement des biens de ce monde, Grégoire mentionne entre autres Élie et Jean le Précurseur, comme dans le discours 14. Il y ajoute de nouveau Pierre, ici à côté de Paul :

Τί δ' ἂν τις εἴποι πρὸς τὸν ἐκ τέχνης τροφὴν  
 Παῦλον πορίζοντ' ; ἢ τὸν ἐκ θέρμων μόνων  
 Τρυφῶντα Πέτρον, τοὺς μεγάλους ἀποστόλους <sup>2</sup> ;

*Que peut-on dire de Paul, par son métier  
 gagnant sa nourriture <sup>3</sup>, ou de Pierre, se régaland  
 seulement de lupins; que dire de ces grands apôtres?*

Il n'est pas clair s'il s'agit d'une anecdote particulière de la vie de Pierre, ou bien d'une habitude; la tradition sommaire de ce détail n'admet pas de le préciser.

Il n'existe pas d'édition ou de commentaire moderne, ni du discours 14, ni du poème *de virtute*: nous en sommes toujours réduits à l'édition des bénédictins de Saint-Maur, reprise par Migne. On y passe sous silence le renseignement sur Pierre; on fait de même dans les plus récentes traductions annotées du discours *de pauperum amore* <sup>4</sup>.

Les scolastes Nicétas d'Héraclée (env. 1080) et Cosmas de Jérusalem (début du 8e s.) ne laissent pas de côté la diète de Pierre, mais ne nous aident pas davantage. Dans son interprétation du discours 14 Nicétas suppose que l'histoire provient d'un apocryphe qui lui est inconnu :

<sup>2</sup> *Carmen* I,2,10,549-551 (PG 37, 720).

<sup>3</sup> Paul se vante plusieurs fois de gagner sa vie de ses propres mains et de ne pas „user de son droit de prédicateur de l'Évangile”, cfr. *1Co* 9,18, *Act.* 20,33-34, *1Thess.* 2,8-9. Grégoire fait ici très probablement allusion au fait que Paul a pratiqué à Corinthe son métier (ἐκ τέχνης) de fabricant de tentes (*Act.* 18,3).

<sup>4</sup> Ph. HAEUSER, *Des heiligen Bischofs Gregor von Nazianz Reden aus dem griechischen übersetzt und mit Einleitung und Anmerkungen versehen. Rede 1-20* (= *Bibliothek der Kirchenväter*, Bd. 1), München 1928, p. 275; G. BARBERO, *Sull'amore dei poveri*, in: *Il pensiero politico cristiano dai Vangeli a Pelagio*. Torino 1962, p. 374.

(...) καὶ Πέτρος ἐκ θερμῶν μόνων τρυφῶν ἀσσαρίου ἐωνημένων, ἤγουν δέκα νούμμων· τοῦτο δὲ ἔκ τινας τῶν μὴ ἐκακλησιαζομένων βίβλων ἀνείληπται <sup>5</sup>

(...) et Pierre, se régaland seulement de lupins achetés pour un as, c'est-à-dire à dix sous: ceci est repris d'un des livres qui n'ont pas été canonisés par l'Eglise.

L'addition ἐκ θερμῶν μόνων τρυφῶν est manifestement empruntée au poème I,2,10; l'explication de ἀσσαρίου par ἤγουν δέκα νούμμων soulève des questions à première vue. La clé à l'explication se trouve dans l'exégèse allégorique de Mt. 10,29 (Δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται, *Deux passereaux ne se vendent-ils pas un as?*) par Maxime le Confesseur, qui commence ainsi: Φασι τὸ ἀσσάριον δεκάνουμον εἶναι <sup>6</sup>.

La scolie de Cosmas sur le passage en trimètres est conservée dans un état mutilé:

Πέτρος δὲ τῶν ἀποστόλων ἡ ἀκρότης, ἐκ θερμῶν ἐτρέφετο. Καὶ γὰρ προσενηχθέντων .. χρυσίου παρὰ τῆς .. ἅπαντα διαδοῦς, οὐδὲν ὑπελίπετο. Καὶ δὴ καταλαβούσης ἐσπέρας, μὴ ἐχόντων αὐτῶν ὅθεν τὰς σωματικὰς πορίσωνται χρεῖας, ἀσσαρίου κειμένου θερμούς ὠνησάμενοι, τὴν φυσικὴν ἀνάγκην παρηγορήσαντο <sup>7</sup>.

Pierre, le pinacle des apôtres, se nourrissait de lupins. Quand on apporta ... une pièce d'or ... ayant tout distribué, il ne resta rien. Et quand le soir tomba, ils n'avaient pas de quoi apaiser leurs besoins corporels; ils achetèrent des lupins avec l'as qui restait, et apaisèrent ainsi leur besoin physique.

Le fait que Cosmas raconte une histoire plus détaillée ne prouve pas qu'il connaissait effectivement l'épisode: il arrive souvent qu'il

<sup>5</sup> K. DYOBOUNIOTES, Νικήτα Ἡρακλείας ἐρμηνεία εἰς λόγους Γρηγορίου Ναζιανζηνού, Θεολογία 29 (1950) 354-384, p. 360.

<sup>6</sup> Max. Conf. *quaestiones et dubia*, Qu I,6 (CC, SG 10, p. 140). Voici le contenu complet de l'interprétation remarquable:

Τί δηλοῖ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ ὁ κύριος λέγων ὅτι δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; Φασι τὸ ἀσσάριον δεκάνουμον εἶναι· δηλοῦται δὲ διὰ τοῦ δέκα τὸ ἰῶτα γράμμα· ἀρχὴ δὲ ἐστὶν τοῦτο τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἐξαγοράζεται οὖν διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ὁ παλαιὸς καὶ ὁ νέος λαός, καὶ ὁ ἔσω καὶ ὁ ἔξω ἄνθρωπος.

On comprendra qu'une semblable interprétation allégorique de l'épisode de Pierre est impossible. L'addition ἀσσαρίου de Grégoire insiste sur le prix bas de la nourriture de l'apôtre.

<sup>7</sup> PG 38, 573.

dissimule son ignorance par sa fantaisie<sup>8</sup>. Et même s'il était digne de foi dans le cas présent, il ne nous renseigne pas sur l'origine de l'épisode.

\* \* \*

Il nous faut donc nous contenter de la supposition de Nicéas que l'histoire provient d'un apocryphe qui lui est inconnu. On serait tenté de penser aux Actes de Pierre (2e s.). Dans les parties conservées de ces Actes, on ne retrouve pas de trace de Pierre mangeant des lupins; la donnée s'insérerait pourtant bien dans la tendance encratique des Actes<sup>9</sup>. Il n'est pas impossible que notre détail se trouvait dans la première partie perdue, qui se déroulait à Jérusalem<sup>10</sup>, mais ceci n'est que spéculation. On conclura au plus que l'histoire des lupins pourrait s'inscrire dans le matériel légendaire utilisé par l'auteur des Actes de Pierre.

Nous trouvons un point de repère plus concret dans les Pseudo-Clémentines, dont la genèse reste compliquée et obscure, et la relation avec les Actes de Pierre incertaine<sup>11</sup>. Elles comprennent, comme on sait, les Homélies (4e s.) en grec et les *Recognitiones* (360-380, probablement postérieures aux Homélies) en latin. Les unes et les autres remontent à un texte originel commun, écrit au plus tard vers 260<sup>12</sup>. Waitz était convaincu que ce texte originel avait puisé à deux sources distinctes et identifiables, les *Κηρύγματα Πέτρου* et les *Πράξεις Πέτρου*, mais cette opinion a été reçue avec beaucoup de réserves<sup>13</sup>.

<sup>8</sup> Pour une évaluation de la valeur des commentaires de Cosmas, cfr. F. LEFHERZ, *Studien zu Gregor von Nazianz. Mythologie, Überlieferung, Scholiasten*. Bonn 1958, pp. 157-160: „zum Verständnis (...) oft eher hinderlich und recht dürftig”.

<sup>9</sup> Cette tendance se manifeste surtout, mais pas exclusivement, dans le domaine sexuel: on y lit aussi que Pierre célébrait l'Eucharistie avec du pain et de l'eau (*Act. Verc.*, 2).

<sup>10</sup> Cfr. W. SCHMIDT, *Studien zu den alten Petrusakten II*, ZKG 45 (1927) 481-513, pp. 497 ss.

<sup>11</sup> Cfr. W. SCHNEEMELCHER, in: E. HENNECKE - W. SCHNEEMELCHER, *Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung*. II. Band. Tübingen 1971<sup>4</sup>, pp. 179-180.

<sup>12</sup> W. SCHNEEMELCHER, o.c., pp. 179-180; J. IRMSCHER, *ibid.*, pp. 373-374.

<sup>13</sup> H. WAITZ, *Die Pseudoklementinen. Eine quellenkritische Untersuchung* (TU n.s. X,4), Leipzig 1904, pp. 77-259. Waitz suppose que les *Πράξεις Πέτρου*

Quoi qu'il en soit, nous lisons aussi bien dans les Homélies que dans les *Recognitiones* des paroles de Pierre, qui sont intéressantes de notre point de vue (Pierre parle à Clément):

πλὴν ἡ τοιαύτη σε προαίρεσις ὑπεισῆλθεν ἵσως μὴ συνέντα καὶ τὸν ἐμὸν ἀγνοοῦντα βίον ὅτι ἄρτω μόνῳ καὶ ἐλαίαις χρῶμαι καὶ σπανίως λαχάνοις <sup>14</sup>.

*sed fortasse quamvis mecum positus videaris, nondum agnoveris vitam meam; panis mihi solus cum olivis et raro etiam cum oleribus in usu est* <sup>15</sup>.

La nourriture de Pierre aurait donc été constituée *de pain et d'olives, et de temps à autre de légumes*: selon ce texte Pierre était végétarien <sup>16</sup>. Les paroles de Pierre lui-même, qui considère des légumes comme un luxe, font penser à ce que Grégoire dit de Pierre: ἐκ θερμῶν μόνων τρυφῶντα <sup>17</sup>. Grégoire est pourtant plus spécifique: d'où tient-il ses lupins?

\* \* \*

Dans l'Antiquité, les lupins (il s'agit bien de grains de lupin) avaient la réputation d'être amers mais nutritifs, et d'être un ali-

postulées par lui et les Actes de Pierre remontent à une même source. Voir aussi G. STRECKER, „Die Kerygmata Petrou" in: HENNECKE-SCHNEEMELCHER, *o.c.* pp. 63-69.

<sup>14</sup> *Hom.* XII 6,4 (GCS 42, p. 176).

<sup>15</sup> *Rec.* VII 6,4 (GCS 51, p. 199). Une annotation à ce texte de COTELIER (Cotelierius), reprise dans Migne (PG 1, 1357), indique déjà le lien avec Grégoire de Nazianze: *Ob consimilem pariterque apocryphum locum nescio quem, Petro victus e lupinis tribuitur per Gregorium Nazianzenum.*

<sup>16</sup> Selon Épiphane, *Adv. Haer.* I,II, *haer.* 30,15, ceci est une interpolation ébionite: χρῶνται (sc. οἱ Ἐβιωνῖται) δὲ καὶ ἄλλαις τισὶ βίβλοις, δῆθεν ταῖς Περιόδοις καλουμέναις Πέτρου, ταῖς διὰ Κλήμεντος γραφεῖσαις, νοθεύσαντες μὲν τὰ ἐν αὐταῖς, ὀλίγα δὲ ἀληθινὰ ἐάσαντες (...). Ἐμφύχων τε τὸν αὐτὸν (sc. Πέτρον) ἀπέχεσθαι καὶ κρεῶν, ὥς καὶ οὗτοι, καὶ πάσης ἄλλης ἐδωδῆς τῆς ἀπὸ σαρκῶν πεποιημένης λέγουσιν (PG 41, 430-432). (Remarquez le titre Περιόδοι Πέτρου)

On retrouve en effet des interpolations hérétiques, aussi ébionites, dans les Pseudo-Clémentines, cfr. J. IRMSCHER, *o.c.* p. 374.

<sup>17</sup> Le parallèle est encore plus frappant dans une paraphrase du Ps-Clément dans une lettre de Rabboula, conservée chez Zacharie le Rhéteur (ca. 500). Je cite la traduction allemande de l'original, qui n'est conservé qu'en syriaque: „Wir essen ja keineswegs beständig Brot und Oliven, wenn es sich manchmal trifft, dass wir Kraut finden" (K. AHRENS - G. KRÜGER, *Die sogenannte Kirchengeschichte des Zacharias Rhetor*, Leipzig 1899, p. 244).

ment des pauvres. Dans ses *Deipnosophistes*, Athénée (env. 200) raconte une série d'anecdotes concernant les lupins; il cite entre autres deux trimètres révélateurs du tragicien Lycophron (3<sup>e</sup> s. av.J.C.), qui se moque des philosophes comme des mangeurs de lupins:

Λυκόφρων δ'ὁ Χαλκιδεὺς ἐν σατυρικῷ δράματι (...) διασκώπτων τῶν φιλοσόφων τὰ δεῖπνά φησι  
καὶ δημόκοινος ἐπεχόρευσε δαφιλῆς  
θέρμος, πενήτων καὶ τρικλίνου συμπότης <sup>18</sup>.

*Lycophron de Chalcis dit dans un drame satyrique, se moquant des repas des philosophes:*

*Copieusement s'y joignant en dansant le vulgaire  
lupin, le convive de la fête des pauvres.*

Jean Moschos (env. 600) raconte aussi, dans son *Pratum spirituale*, le récit d'une pauvre veuve s'achetant des lupins pour deux sous:

Ἐπεμφεν οὖν ἓνα παῖδα αὐτῆς, καὶ ἔλαβεν εἰς τὰ δύο λεπτὰ θερμιά, καὶ ἔφαγεν, καὶ διεβεβαιώσατο κατὰ τοῦ Θεοῦ, λέγουσα, ὅτι γλυκέα ἦσαν ὡς τὸ μέλι <sup>19</sup>.

*Elle envoya donc un de ses enfants, et acheta des lupins pour les deux sous, et elle mangea, et elle affirma envers Dieu qu'ils étaient doux comme du miel.*

L'histoire des lupins apparemment bizarre paraît donc être un τόπος de la littérature classique et byzantine, à comparer avec les haricots des ascètes. Il n'est pas suprenant de le trouver chez Grégoire: il est friand de pareilles images traditionnelles. Ainsi il décrit sa propre habitude alimentaire en faisant usage d'un τόπος de la diatribe cynique-stoïcienne: le pain et le sel avec de l'eau sont son grand régal:

Αὐτὰρ ἔμοιγε  
Μάζα φίλη, γλυκὺ δ' ὄψον, ἄλες, σχεδίῃ δὲ τράπεζα  
Νηφάλιον δ' ἐπὶ τοῖσιν ὕδωρ ποτόν· οὗτος ἄριστος  
Πλοῦτος ἐμοὶ <sup>20</sup>.

*Mais moi,  
j'aime le pain d'orge, le sel comme un repas doux, une table sobre;  
et avec cela de l'eau à boire, sans vin:  
voilà toute ma richesse à moi.*

<sup>18</sup> Athen. *Deipn.* II,55 d.

<sup>19</sup> PG 87,3, 2992 A-B.

<sup>20</sup> *Carmen* II, 1, 1, vv.73-76 (PG 37, 975). On retrouve des formules analogues I,2,8, vv.96-98; II,1,88, vv. 119-123 ...

Nous avons entendu parler Pierre à Clément sur le même ton.

Ces paroles des Pseudo-Clémentines et le récit sur les lupins de Grégoire remontent manifestement à une même tradition qui accentuait la frugalité alimentaire de Pierre. Il est improbable que l'ajout spécifique est une invention de Grégoire lui-même. Est-ce le texte original des Pseudo-Clémentines qui l'a repris de la tradition grecque, où le lupin avait obtenu une valeur symbolique ? (La ressemblance entre les histoires des apôtres et le roman antique est bien connue). Nous ne pouvons rien affirmer quant à l'origine de l'allusion grégorienne ; pourtant les parallèles la situent dans un contexte qui la rend compréhensible.

Grégoire se sentait attiré par ce détail, comme par toutes les anecdotes pittoresques. Mais n'est-il pas étonnant de découvrir un élément apocryphe dans un auteur qui a écrit un poème (peu poétique d'ailleurs) dans lequel il donne une énumération des livres canoniques ?

\* \* \*

Le *carmen* I,1,12, *de veris Scripturae libris*, nous présente en effet le canon de Grégoire, qui est assez restrictif : plusieurs livres qui seront considérés comme canoniques plus tard, n'y figurent pas ; l'inverse n'est nulle part le cas. Grégoire annonce l'énumération avec un avertissement sévère :

Ὅφρα δὲ μὴ ξείνησι νόον κλέπτοιο βίβλοισι  
(Πολλαὶ γὰρ τελέθουσι παρέγγραπτοι κακότητες),  
Δέχνυσθαι τοῦτον ἐμεῖο τὸν ἔγκριτον, ὦ φίλ', ἀριθμὸν <sup>21</sup>.

*Afin que ton esprit ne se laisse pas tromper par des livres extérieurs  
(car nombreuses sont les erreurs apocryphes),  
accepte ici, mon ami, mon énumération canonique.*

On a déjà constaté qu'il y a „un certain décalage entre le canon que Grégoire proclame et l'usage qu'il fait des livres saints” <sup>22</sup>.

<sup>21</sup> *Carmen* I,1,12, vv. 6-8 (PG 37, 472).

<sup>22</sup> P. GALLAY, *La Bible dans l'oeuvre de Grégoire de Nazianze le Théologien*, in : C. MONDÉSERT (éd.), *Le monde grec ancien et la Bible* (Paris 1984) 313-334, pp. 316-318 („Le canon scripturaire de Grégoire”). Surtout en ce qui concerne l'usage d'apocryphes, Gallay n'est pas complet (ce qui n'était pas son

Ainsi il cite régulièrement des livres des Maccabées, de la Sagesse, de la Sagesse de Sirach, de l'Apocalypse; ce sont tous des livres qu'il n'admet pas dans son canon. Plus intéressant pour nous est l'usage que fait Grégoire des apocryphes proprement dits, surtout ceux qui concernent Pierre.

On retrouve des traces de la tradition apocryphe dans la répartition entre les apôtres des contrées évangélisées (*or.* 33,11), et dans le récit de la délivrance de Thècle (une sainte préférée de Grégoire) du feu et des lions. On trouve ces épisodes, provenant des Actes de Paul, plusieurs fois dans des séries d'histoires bibliques<sup>23</sup>, comme nous l'avons remarqué également à propos de la frugalité de Pierre.

Pierre lui-même apparaît fréquemment dans l'oeuvre de Grégoire. Dans la plupart des cas il s'agit d'épisodes bien connus des évangiles ou des actes canoniques; Grégoire cite aussi, sans nommer sa source, les épîtres de Pierre (présents dans le canon métrique). En outre, Grégoire mentionne des éléments qui ne nous sont connus que par des apocryphes, — ou qui nous sont inconnus, comme les lupins.

Grégoire fait allusion au martyre de Pierre à Rome, décrit dans les Actes de Pierre :

Ῥώμῃ δὲ Παῦλος καὶ Πέτρος νικηφόροι<sup>24</sup>;

ailleurs il oppose de manière prégnante Pierre et Simon le Magicien :

Σίμων Μάγος χθὲς, σήμερον Πέτρος Σίμων<sup>25</sup>.

Il est évidemment possible de considérer ceci comme une allusion aux *Act.* 8,9-24, où Pierre et Jean rencontrent Simon, mais la vraie

intention d'ailleurs, comme ce n'est pas la nôtre ici). Il ne cite par exemple pas d'occurrences dans les poèmes.

<sup>23</sup> *Carmina* I,2,2, v. 190; I,2,3, v. 87; I,2,10, vv. 916-918; *Discours* 4,68 (au milieu d'apôtres-martyrs); 24,10. Thècle y est associée entre autres avec Susanne (comme exemple de la chasteté menacée) et avec Daniel et les trois jeunes gens (à cause des délivrances pareilles).

<sup>24</sup> *Carmen* II,1,14, v. 64 (*PG* 37, 1250).

<sup>25</sup> *Carmen* II,1,12, v. 430 (*PG* 37,1197). Grégoire critique les évêques indigènes, qui accèdent à l'épiscopat sans préparation et sont censés changer soudain leurs moeurs.



confrontation des deux Simons vient plus tard, et est le thème principal des Actes de Pierre <sup>26</sup>.

Les mentions du martyr de Pierre et de sa lutte avec Simon ne posent pas de problème quant à l'identification des circonstances. Or, ceci est le cas pour deux citations attribuées par Grégoire à Pierre.

La première, qui a retenu surtout l'attention, se rencontre deux fois dans l'oeuvre de Grégoire. Dans une lettre, il nomme Pierre comme auteur :

Κάμνουσα γὰρ ψυχὴ ἐγγύς ἐστι Θεοῦ, φησί που θαυμασιώτατα λέγων ὁ Πέτρος <sup>27</sup>.

*L'âme qui souffre est proche de Dieu, comme Pierre le dit quelque part d'une façon très admirable.*

Le même dicton revient dans le discours 17,5 (PG 35, 972), sans que Grégoire cite l'origine (Pierre y est mentionné dans la phrase précédente, dans une allusion à Mt. 14,30); on lit un adage analogue dans le poème I,2,8,v. 201. D'où Grégoire tenait-il cette citation?

Le scoliaste Élie de Crète (12<sup>e</sup> s.) commente le passage du discours 17 comme suit: ἐν τῇ διδασκαλίᾳ Πέτρου κεῖται <sup>28</sup>, mais la fiabilité de cet avis semble douteuse: un tel ouvrage est inconnu <sup>29</sup>. Les chercheurs ont rattaché la question à celle du Κήρυγμα Πέτρου, dont des fragments ont été conservés par Clément d'Alexandrie et Origène; ils n'ont pourtant pas posé de manière affirmative que notre citation proviendrait de ce Κήρυγμα <sup>30</sup>. La conviction de von Dobschütz qu'elle vient d'une

<sup>26</sup> Dans le contexte du poème, Simon le Magicien représente le concupiscent, et Pierre le „σωφρονιστὴς παρθένων καὶ συζύγων”; cette symbolique fait penser davantage à l'image surgissante des *Acta Petri*, avec sa tendance encratique déjà mentionnée.

<sup>27</sup> Ep. 20 (PG 37,53). Dans son édition dans la collection „*Les Belles Lettres*” (Paris 1964), P. Gallay lit ἐγγίζει Θεῷ.

<sup>28</sup> PG 36, 895.

<sup>29</sup> Il est vrai qu'il y a encore les lemmes des *Sacra Parallela* de Jean Damascène qui renvoient à une Διδασκαλία Πέτρου, cfr. plus loin.

<sup>30</sup> Cfr. W. SCHNEEMELCHER, *o.c.* p. 60-61; M. MARA, *Il Kerygma Petrou*, in: *Studi in onore di A. Pincherle* (= *Studi e materiali di storia delle religioni* 38), Roma 1967, 314-342, p. 317. Ce Κήρυγμα Πέτρου doit être distingué des Κηρύγματα Πέτρου, dont il a été question plus haut (cfr. n. 13).

Διδασκαλία (non attestée) de Pierre I d'Alexandrie doit être rejetée <sup>31</sup>.

L'autre citation de Pierre a été remarquée seulement par le même von Dobschütz, qui l'a également attribuée à Pierre I d'Alexandrie. Elle se trouve dans le discours 14 (où nous avons lu aussi l'histoire des lupins):

(μη γενώμεθα κακοὶ τῶν δοθέντων ἡμῖν οἰκονόμοι, ἵνα μὴ ἀκούωμεν Πέτρου λέγοντος) Αἰσχύνθητε, οἱ κατέχοντες τὰ ἀλλότρια, καὶ μιμήσασθε ἰσότητα Θεοῦ, καὶ οὐδεὶς ἔσται πένης <sup>32</sup>.

(*ne soyons pas de mauvais économes de ce qui nous a été donné, afin que nous n'entendions pas Pierre qui dit: Vous devez avoir honte, vous qui détenez les possessions d'autrui; imitez l'équité de Dieu, et nul ne sera pauvre.*)

Le commentateur Nicéas d'Héraclée, déjà mentionné, semble connaître la source:

Ἔστι δὲ ἡ χρῆσις τῆς Ὀκταβίβλου τῶν ἀποστολικῶν διατάξεων, ἣν ὕστερον ἡ ἑκτὴ Σύνοδος ἀπεδοκίμασεν ὡς ἐπιβουλευθεῖσαν καὶ νοθευθεῖσαν παρὰ τῶν αἰρετικῶν <sup>33</sup>.

<sup>31</sup> E. VON DOBSCHÜTZ, *Das Kerygma Petri kritisch untersucht* (TU XI, 1), Leipzig 1894, pp. 105-123. W. SCHNEEMELCHER, *o.c.*, p. 61 considère l'assertion seulement „unbeweisbar”; à mon avis elle est réfutable. Il est extrêmement invraisemblable que Grégoire ne serait pas plus clair, s'il avait en vue un autre Pierre que l'apôtre. On rencontre effectivement dans l'oeuvre de Grégoire deux ou trois autres Pierres, et chaque fois le contexte ne laisse subsister aucun doute sur l'identité du personnage: il s'agit de Pierre II d'Alexandrie (*or.* 34,3 et *carmen* II,1,11, vv.858 et 1015); de l'auteur fictif du *carmen* II, 2, 3 (v.79 de ce poème); et de Pierre I, évêque de Sébastée (*ep.* 249,5; l'attribution de cette lettre à Grégoire de Nazianze est incertaine). Dans tous les autres cas (une cinquantaine) il parle de l'apôtre. Von Dobschütz a vu le problème, mais il prétend à tort que l'identification de l'apôtre aussi se fait toujours par une épithète, par la mention d'autres apôtres ou par le contexte (p. 108). Il est vrai que c'est souvent le cas, ce qui n'est pas étonnant: généralement on retrouve Pierre dans les allusions aux livres canoniques; d'autre part nous avons vu que le Pierre des lupins n'est pas spécifié dans *or.* 14 (le même récit dans le poème *de virtute* prouve qu'il s'agit bien de l'apôtre).

L'ajout dans *ep.* 20 de Pierre comme source de l'adage indique seulement que Grégoire tire l'attention du destinataire sur le fait que la citation ne provient pas des livres canoniques (qu'il cite d'habitude sans référence).

<sup>32</sup> *Or.* 14,24 (*PG* 35,889).

<sup>33</sup> DYOBOUNIOTES, *o.c.* p. 373.

*Cette citation vient des constitutions apostoliques en huit livres, qui ont été réprouvées plus tard par le sixième synode comme étant falsifiées et interpolées par les hérétiques.*

L'expression semble référer aux *Constitutiones Apostolicae*, qui se composent effectivement de huit livres. Les Bénédictins de St-Maur ont mis une note assez vague dans leur édition du discours 14: „Ex Apost. const. *Clementis*”, apparemment fondée sur le commentaire de Nicéas. Mais on ne retrouve le dicton en question nulle part dans les *Constitutiones*, ce qui incite Barbero à conclure: „Il passo è citato da qualche apocrifo <sup>34</sup>”.

Barbero ne signale pas que le même propos de Pierre est cité également dans les *Sacra Parallela* de Jean Damascène, dans un contexte plus long; c'est un des deux fragments dans cette oeuvre pour lesquels les lemmes indiquent comme source „ἐκ τῆς (τοῦ ἀγίου) Πέτρου διδασκαλίας” <sup>35</sup>. On se rappellera qu'Élie de Crète attribue le dicton du discours 17 à cette même source; devons-nous admettre effectivement que Grégoire connaissait une Διδασκαλία Πέτρου, dont il nous a conservé deux fragments? Nous ne pouvons l'affirmer avec certitude: comme dans le cas des lupins, l'origine des deux citations de Pierre reste hypothétique.

\*  
\* \* \*

Les traces non-canoniques concernant Pierre dans l'oeuvre de Grégoire sont rassemblées ici pour la première fois. Il en ressort que le Cappadocien connaissait une tradition concernant l'apôtre, constituée de πράξεις (lupins, martyre, conflit avec Simon) et de κηρύγματα/διδασκαλίας <sup>36</sup>. Non seulement il la connaissait: en

<sup>34</sup> BARBERO, *o.c.* p. 390. VON DOBSCHÜTZ, *o.c.* p. 106, explique le renvoi erroné de Nicéas „aus der Erwägung, dass ein apostolisches Wort, wenn nicht im Kanon nachweisbar, nur in den Constitutionen gesucht werden könne”.

<sup>35</sup> K. HOLL, *Fragmente vörmicänischer Kirchenväter aus den Sacra parallela* (TU n.s. V,2), Leipzig 1899, nrs. 502 et 503 p. 234 (cfr. plus haut n.29). SCHNEEMELCHER *o.c.* p. 61 cite le fragment 503 de Jean Damascène, sans signaler qu'on le lit également en partie dans Grégoire de Nazianze. Von Dobschütz, qui a relié les deux passages de Jean Damascène (il prend Léonce de Byzance pour l'auteur des *Sacra Parallela*, p. 105) et ceux de Grégoire, attribue les fragments à Pierre I d'Alexandrie, comme il a été dit.

dépit de son canon sévère en théorie, dans sa pratique il fait usage de cette tradition. Et il le fait de façon allusive : son audience aussi était au courant des histoires en circulation, — apparemment mieux que nous.

<sup>36</sup> Il est tentant de mettre ceci en rapport avec l'hypothèse de Waitz et autres, qui postulaient des πράξεις et κηρύγματα Πέτρου comme origines des Pseudo-Clémentines, cfr. n. 13.

# Die σύνοψις σχολική aus dem Kommentar des Oecumenius zur Apokalypse

von

Marc DE GROOTE

(Brugge)

Als J. A. CRAMER im Jahre 1844 den Kommentar zur Apokalypse des Arethas Caesariensis herausgab, fügte er noch drei andere Texte hinzu, nämlich eine σύνοψις σχολική (in der Folge mit ssO bezeichnet)<sup>1</sup>, die er Oecumenius, dem Bischof von Triokka in Thessalien, zuschrieb, eine zweite σύνοψις σχολική, von Arethas geschrieben (in der Folge mit ssA bezeichnet)<sup>2</sup>, und nach dessen eigentlichem Kommentar zur Apokalypse einige Scholien, die er in der Handschrift Par. Coislin. gr. 224 fand und die eine kurze Erklärung der Apokalypse beinhalten<sup>3</sup>. Die Tatsache, daß in die-

<sup>1</sup> J.A. CRAMER, *Catenae graecorum Patrum in Novum Testamentum*, tomus VIII. In *Epistolas Catholicas et Apocalypsin*, Oxonii 1844: Kommentar des Arethas: S. 177-496 — ssO (vollständige Überschrift: Ἐκ τῶν Οἰκουμένων τῷ μακαρίῳ ἐπισκόπῳ Τρίκκης Θεσσαλίας θεοφιλῶς πεπονημένων εἰς τὴν Ἀποκάλυψιν Ἰωάννου τοῦ θεολόγου σύνοψις σχολική μετὰ τῆς δεούσης ὅσον κατὰ σύνοψιν ἀνελλιπούς αὐταρκειάς. Χριστὲ ὁ Θεός, σύμπραξον ἡμῖν) gestützt auf den Par. Coislin. gr. 224, Fol. 330<sup>v</sup>-332<sup>v</sup>, und Oxford, Bodl. Barocc. 3, Fol. 242<sup>r</sup>-242<sup>v</sup>: o.c., S. [173]-[175]; die frühere Herausgabe von B. DE MONTFAUCON, *Bibliotheca Coisliniana*, Parisiis 1715, S. 277-279, die sich ausschließlich auf die Hs. aus Paris stützt, wurde in PG 119, 721-725 übernommen; B. DE MONTFAUCON, o.c., S. 277, notierte: „(...) *opusculum stylo tam perplexo scriptum est, vix ut intellegi possit. Aliquot etiam in locis vitiatum videtur.*“ (ebenfalls in PG 119, 721-722).

<sup>2</sup> ssA (vollständige Überschrift: Ἐκ τῶν Ἀνδρέα τῷ μακαρίῳ ἀρχιεπισκόπῳ Καισαρείας Καππαδοκίας εἰς τὴν Ἀποκάλυψιν πεπονημένων θεαρέστως σύνοψις σχολική παρατεθεισα ὑπὸ Ἀρέθα ἀναξίου ἐπισκόπου Καισαρείας Καππαδοκίας) gestützt auf die Hs. Oxford, Bodl. Barocc. 3, Fol. 245<sup>v</sup>, die mit F. MORELLUS' Herausgabe des Arethas (Paris 1631) verglichen wird: J.A. CRAMER, o.c., S. 176; übernommen in PG 106, 493.

<sup>3</sup> Diese Scholien auf der Grundlage der Hs. Par. Coislin. gr. 224, Fol. 334<sup>r</sup>-373<sup>v</sup>: J.A. CRAMER, o.c., S. 497-582; diese Scholien enthalten auch die fol-

sem Manuskript — im Gegensatz zur Reihenfolge in der CRAMER-Edition — diese Scholien, die übrigens keine Überschrift haben, unmittelbar nach der *ssO* folgen, läßt vermuten, daß der Kopist dieser Handschrift — oder seine Vorlage — diese Scholien durchaus als zur *ssO* gehörend betrachtete<sup>4</sup>; was den Inhalt betrifft, stellt sich aber heraus, daß sie ein Ganzes von Auszügen aus dem Kommentar zur Apokalypse des Andreas Caesariensis bilden (CPG 7478), „*unternommen offenbar mit der Absicht diesem Kommentar die Gestalt eines möglichst kurzen Leitfadens zum Verständnis der Apokalypse zu geben*“<sup>5</sup>.

genden Handschriften: Wien, Österr. Nationalbibliothek Cod. theol. gr. 302 (Greg. 424; 11. Jhdt.), Athos, H. Paulu 2 (Greg. 1862; 11. Jhdt.), Jerusalem, Patriarchatsbibliothek 38 (Greg. 1888; 11. Jhdt.), Wien, Österr. Nationalbibliothek Cod. theol. gr. 307 (Greg. 2018; 13./14. Jhdt.), Vatic. Barb. gr. 474 (*olim* IV 56) (Greg. 2022; 14. Jhdt.), Vatic. gr. 1904 II (Greg. 2032; 11./12. Jhdt.), Athos, H. Anna 11 (Greg. 2070; 14./15. Jhdt.) und ihre Schwester Athos, Vatopediu 659 (Greg. 2305; 13./14. Jhdt.); vgl. J. SCHMID, *Untersuchungen zur Geschichte des griechischen Apokalypsetextes I. Der Apokalypsetext des Arethas von Kaisareia und einiger anderer jüngerer Gruppen*, Texte und Forschungen zur byzantinisch-neugriechischen Philologie Nr. 17, Athen 1936, S. 27, der 2018 ein erstes Mal richtig erwähnt, ein zweites Mal fälschlich 2818; id., *Studien zur Geschichte des griechischen Apokalypse-Textes I. Der Apokalypse-Kommentar des Andreas von Kaisareia*, 2. Einleitung (Münchener Theologische Studien, I. Historische Abteilung, 1. Ergänzungsband), München 1956, S. 78-86.

<sup>4</sup> J. SCHMID, *Die griechischen Apokalypse-Kommentare*, BiZ 19(1931), S. 232. J.A. CRAMER leitete aus der Tatsache, daß die *ssO* sich in der Hs. Par. Coislin. gr. 224 genau vor den Scholien befindet, während in der Oxforder Hs. Bodl. Barocc. 3 auf die *ssO* der Kommentar des Arethas folgt, ab, daß die *ssO* als Vorwort von beiden zu betrachten sei; die Scholien seien dann der wirkliche Kommentar des Oecumenius, während der (Arethas-)Kommentar in der Oxforder Hs. als eine Zusammenarbeitung der Kommentare des Andreas, Arethas und Oecumenius anzusehen sei: „*Haec scholia Barocciana in Apocalypsin (...) conflata sunt, ut videtur, ex Andreae, Arethae et Oecumenii Commentariis*“ (o.c., S. v).

<sup>5</sup> F. OVERBECK, *Die sogenannten Scholien des Oekumenius zur Apokalypse*, Zeitschr. f. wissenschaftl. Theol. 7(1864), S. 193; vgl. F. DIEKAMP, *Mittheilungen über den neu aufgefundenen Commentar des Oekumenius zur Apokalypse*, SAB 43 (1901), S. 1047; S. PÉTRIDÈS, *Oecumenius de Tricca, ses œuvres, son culte*, EO 6(1903), S. 308, 1. Sp. — Im Widerspruch hierzu R. DEVRESSE, *Chânes exégétiques grecques*, DBS 1, Paris 1928, Sp. 1229, der diese Scholien als eine Zusammenfassung aus den Werken sowohl des Andreas wie des Arethas betrachtet. Cf. A. MONACI CASTAGNO, *Il problema della datazione dei Commenti all' Apocalisse di Ecumenio e di Andrea di Cesarea*, AtTor II. Classe di Scienze Morali, Storiche e Filologiche 114(1980), S. 228 Anm. 23. — F. OVER-

Die Überschrift der *ssO* ist wahrscheinlich nach dem Vorbild der Überschrift der *ssA* gebildet worden <sup>6</sup> und weist darauf hin, daß in diesem Text Teile aus dem Kommentar zur Apokalypse des Oecumenius (*CPG* 7470) verarbeitet sind; aus ihr geht jedoch nicht hervor, daß Oecumenius der Autor dieses Textes ist <sup>7</sup>. Die Handschrift *Vatic. Pii II gr. 50* (*Greg.* 452) aus dem 10. Jahrhundert ist die älteste Quelle, so daß der *terminus ante quem* für diesen Text um das Jahr 950 anzusetzen ist <sup>8</sup>. P. HESELER wies übrigens

BECK, *o.c.*, S. 201, meinte, daß die Überschrift der *ssA* vorzüglich zu den Scholien, die fälschlich Oecumenius zugeschrieben wurden, passen könnte. — J. SCHMID, *o.c.*, S. 232, 251, und in *Die handschriftliche Ueberlieferung des Apokalypse-Kommentars des Arethas von Kaisareia*, *BNJ* 17(1939-1943), S. 78, hält die *ssA* für eine Einführung in den Kommentar des Arethas: Auf diese Weise sei dann schon von Anfang an deutlich, daß Andreas die Grundlage gewesen ist. Nicht jedoch aus der Überschrift der *ssA* zu schließen sind die zahlreichen Stellen wo Arethas Erklärungen (buchstäblich oder inhaltlich) aus dem Oecumenius-Kommentar übernimmt; hierauf machte schon F. DIEKAMP, *o.c.*, S. 1056, aufmerksam. Wenn J. SCHMIDs These stimmt, ist es aber bemerkenswert, daß die *ssA* in der handschriftlichen Tradition durchaus unabhängig vom Arethas-Kommentar überliefert ist: Nur drei Handschriften enthalten sowohl die *ssA* als auch den eigentlichen Kommentar des Arethas, nämlich *Par. gr. 219* (*Greg.* 91; *Fol.* 257<sup>v</sup>-312<sup>f</sup>), ihre Schwester *Par. gr. 224* (*Greg.* 1934; *Fol.* 221<sup>f</sup> und 223<sup>f</sup>-273<sup>v</sup>) und *Oxford, Bodl. Barocc. 3* (*Greg.* 314; *Fol.* 245<sup>v</sup>-299<sup>v</sup>).

<sup>6</sup> J. SCHMID, *Die griechischen Apokalypse-Kommentare*, *BiZ* 19(1931), S. 232; A. SPITALER — J. SCHMID, *Zur Klärung des Oekumeniusproblems. Zusätzliche Bemerkungen*, *OrChr* 31(1934), S. 217-218.

<sup>7</sup> Vgl. den Text bei J.A. CRAMER, *o.c.*, S. [173]-[175] (zwischen Klammern die Zeilen in unserer Edition) mit den folgenden Stellen aus dem Kommentar des Oecumenius, hrsg. von H.C. HOSKIER, *The complete Commentary of Oecumenius on the Apocalypse now printed for the first time from manuscripts at Messina, Rome, Salonika and Athos*, Humanistic series, Volume XXIII, Ann Arbor 1928: die Anspielung auf *Ioh.* 13,25 und 21,20: *Cr(amer)* S. [173], 6-7 (*Z.* 1-2) — *Ho(skier)* S. 29,9; die Anspielung auf *Marc.* 3,17: *Cr* S. [173], 10 (*Z.* 5) — *Ho* S. 29,11; *Cr* S. [173], 10-[174], 5 (*Z.* 5-20) — *Ho* S. 30,15-31,1 (*Ps.-Basilius* und *Gregorius Naz.* werden — zusammen mit *Eusebius* — auch im 12. *Logos* als Gewährsmänner genannt, bzw. *Ho* S. 258,18-259,2 (mit zwei Zitaten aus dem *Contra Eunomium liber IV*, 1) und S. 259,11-17 (mit zwei Zitaten aus der *Oratio XLII*, 8-9); siehe *infra*); *Cr* S. [174], 22-23 (*Z.* 36-37) — *Ho* S. 31,13-14; *Cr* S. [174], 26-[175], 13 (*Z.* 40-56) — *Ho* S. 31,19-32,17 (teils auch S. 255,10-18); vgl. K. STAAB in einer Rezension der Herausgabe von H.C. HOSKIER, *BZ* 31(1931), S. 376; J. SCHMID, *Ökumenios der Apokalypsen-Ausleger und Ökumenios der Bischof von Triikka*, *BNJ* 14(1938), S. 328 Anm. 1.

<sup>8</sup> F. DIEKAMP, *o.c.*, S. 1046; nach J. SCHMID, *o.c.*, S. 328, kurz nach 900 (*Arethas* beendete seinen Kommentar um 895), aber nicht lange danach, da sowohl *Par. Coislin.* gr. 224 als *Oxford, Bodl. Barocc. 3* zum 11. Jhdt. gehören.

darauf hin, daß diese Handschrift nicht ohne Bedeutung für die Rekonstruktion des Oecumenius-Kommentars ist, da sie schon der Tradition der Handschriften Saloniki, Μονὴ τῶν Βλατάδων 53 (Greg. 1778; 15. Jhdt.), und Athos, Pantel. 770 (Greg. 1678; 14. Jhdt.), zu folgen scheint, genau dort wo die erste der beiden Handschriften versagt<sup>9</sup>. Inhaltlich will die *ssO* für die Echtheit der Apokalypse, für ihre Eigenart und Christologie eintreten; als Gewährsmänner dafür werden Athanasius Alex., *Epistula XXXIX* (CPG 2102 (2)), Basilius Caesar., *Aduersus Eunomium liber II* (CPG 2837; wahrscheinlicher Ps.-Basilius, *Contra Eunomium liber IV*, d.h. Didymus, *De dogmatibus et contra Arianos* (CPG 2571)), Gregorius Naz., *Oratio XLII* (CPG 3010), Methodius Olymp., *De resurrectione* (CPG 1812), Cyrillus Alex., *De adoratione et cultu in spiritu et ueritate VI* (CPG 5200), und Hippolytus Rom., *Commentarii in Daniele* (CPG 1873), genannt. „Als Vorrede zu einem nachfolgenden *Apk*-Kommentar muß sie aber nicht verstanden werden“<sup>10</sup>.

### Handschriftliche Überlieferung

- C 1. *Par. Coislin. gr. 224* (Greg. 250; 11. Jhdt.; Siglum: C): Pergament mit 379 Folien; 20 Zeilen. Format: 25,5 × 21 cm. Sehr sorgfältig geschrieben und reichlich ausgestattet; Überschriften und Initialen in rot und gold; war Eigentum des Manuel Xanthicus, Chartophylax der Großen Kirche (Konstantinopel), später Mönch mit dem Namen Maximus. Die Handschrift wurde von seinen Kindern dem Kloster τῆς ἁγίας Ἀναστασίας τῆς Φαρμακολυτρίας in Galatitze (Makedonien) geschenkt. Inhalt: außer den Acta, *Epistulae catholicae* und *Epistulae Pauli* auch *ssO* (Fol. 330<sup>v</sup>-332<sup>v</sup>) mit dem Pinax am Rande (bis Fol. 332<sup>r</sup>); danach folgen die irrtümlicherweise Oecumenius zugeschriebenen Scholien<sup>11</sup> (Fol. 334<sup>r</sup>-373<sup>v</sup>). Vor den Acta wurden Folien derselben Hand hinzugefügt, u.a. mit den Indizes der Apostel und Jünger Jesu von Ps.-

<sup>9</sup> P. HESELER in einer Rezension der oben genannten Herausgabe von H.C. HOSKIER, PhW 50(1930), Sp. 773-774.

<sup>10</sup> J. SCHMID, *Studien zur Geschichte des griechischen Apokalypse-Textes I. Der Apokalypse-Kommentar des Andreas von Kaisareia*, 2. Einleitung (Münchener Theologische Studien, I. Historische Abteilung, 1. Ergänzungsband), München 1956, S. 80. — Siehe Anm. 7 in bezug auf den 12. Logos.

<sup>11</sup> Siehe Anm. 3.



Dorotheus Tyrius (*BHG* 151), zwei Auszügen aus Epiphanius Constantiensis (*CPG* 3746 und 3748) und einer Arbeit über Leben und Tod der Propheten (*BHG* 1589a). Nach der *ssO* wurden auch Folien derselben Hand hinzugefügt, u.a. mit der Liste von Bischöfen und Patriarchen von Konstantinopel (bricht ab mit Theodorus (677-679)) von Nicephorus Constantinopolitanus und einem Verzeichnis der römischen und byzantinischen Kaiser, das bis zu Konstantin VIII. (1025-1028) reicht.

- 7 2. *Vatic. Pii II gr. 50* (*Greg.* 452; Folium 1: 11. Jhdt. (über die Apostel); der Rest: 10. Jhdt.<sup>12</sup>; Siglum: V): Pergament mit 327 Folien; 21 Zeilen (manchmal mehr). Format: 16,8 × 13 cm. Sehr sorgfältig geschrieben. Hat anscheinend aus technischen Gründen Beziehungen zum Skriptorium des Ephrem<sup>13</sup>; eine spätere Hand hat zahlreiche Korrekturen angebracht. Gehörte einst zur Sammlung griechischer Handschriften von Papst Pius II. (1458-1464), zusammen mit den Nummern 2-18, 28 und 54, die in der Bibliothek von S. Sylvester de Urbe aufbewahrt wurden, und unter Papst Clemens XI. im Jahre 1705 zusammen mit 160 lateinischen Manuskripten der Urania Brogiani, Erbin von F. Tolomei, Professor an der Sapienza, abgekauft und in die Vaticana gebracht wurden. Inhalt: Acta, Epistulae catholicae, Epistulae Pauli, *ssO* (Fol. 288<sup>r</sup>-290<sup>r</sup>), Pinax (Fol. 290<sup>r</sup>-293<sup>v</sup>), *ssA* (Fol. 293<sup>v</sup>-294<sup>r</sup>) und die Apokalypse (Fol. 294<sup>r</sup> bis Ende).

- 3 3. *Oxford, Bodl. Barocc. 3* (*Greg.* 314; Ende 11. Jhdt.; Siglum: B): prachtvolles, dünnes Vellum mit 299 Folien; Text: 21 Zeilen, Kommentar (um den Text herum): 57-66 Zeilen. Format: 13,6 × 10 cm. In Ephesus von verschiedenen Händen geschrieben; semi-Unziale. Inhalt: Acta, Epistulae catholicae, Epistulae Pauli, *ssO* (Fol. 242<sup>r-v</sup>; Anfang fehlt: fängt mit βαλβιδος (26) an), Pinax (Fol. 243<sup>r</sup>-245<sup>r</sup>), *ssA* (Fol. 245<sup>v</sup>) und die Apokalypse mit dem Arethas-Kommentar am Rande (Fol. 246<sup>r</sup>-299<sup>v</sup>)<sup>14</sup>.

<sup>12</sup> Nach K. ALAND, *Kurzgefasste Liste der griechischen Handschriften des Neuen Testaments, I. Gesamtübersicht* (Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung herausgegeben vom Institut für neutestamentliche Textforschung der westfälischen Wilhelms-Universität Münster / Westfalen, Band I), Berlin 1963, S. 85, 12. Jhdt.

<sup>13</sup> J. IRIGOIN, *Pour une étude des centres de copie byzantins*, Sc 13(1959), S. 190.; vgl. K. und S. LAKE, *The Scribe Ephraim*, JBL 62(1943), S. 263-268.

<sup>14</sup> Der Text der Apokalypse bricht ab Fol. 299<sup>v</sup> (20,1: ἐχον[τα]), der Kommentar gleichfalls Fol. 299<sup>v</sup> mit der Überschrift κεφ. Ξ (bis ἐτῶν) (= PG

- W 4. *Oxford, Christ Church Wake 12* (Greg. 506; 11. Jhdt.; Siglum: W): Pergament mit 240 Folien; 2 Spalten; 36 Zeilen. Format: 31,5 × 23,5 cm. Geschrieben von Dionysius (cf. Subscriptio bei I Cor.). Kam um 1731 von Konstantinopel nach England und wurde dem Erzbischof Wake überreicht. Zahlreiche Folien fehlen; die Illuminationen sind öfters ausgeschnitten. Inhalt: Evangelien, Acta, Epistulae catholicae und Epistulae Pauli (alle lückenhaft); weiter ssO (Fol. 216<sup>r</sup>-217<sup>r</sup>), ssA (Fol. 217<sup>r</sup>), Pinax (Fol. 217<sup>v</sup>-218<sup>v</sup>) und die Apokalypse (Fol. 218<sup>v</sup>-231<sup>v</sup>); schließlich u.a. auch einiges über Synoden, über das Geburtsregister Josephs und der Brief des Basilius an Gregorius von Nyssa (CPG 2900). C.R. GREGORY wies darauf hin, daß es bemerkenswert ist, daß Euthalius in dieser Handschrift genannt und als Bischof Σουλῆς bezeichnet wird<sup>15</sup>.
- A 5. *Athen, Nationalbibliothek 490* (Greg. 254; 15. Jhdt.<sup>16</sup>; Siglum: A): Papier mit 906 Seiten; 42 Zeilen. Format: 25 × 17 cm. Sorgfältig geschrieben. Inhalt: Theophylactus von Bulgarien über die Acta, Epistulae catholicae und Epistulae Pauli, ssO (S. 799; unvollständig: nur bis *θησαυρίζει* (22)); darauf folgen der Pinax und Überschrift des Arethas-Kommentars (S. 799-801), ssA (S. 801) und der Kommentar des Andreas (S. 802 bis Ende); schließlich Auszüge aus Basilius (Homilie über Ps. 33,5; CPG 2836), Chrysostomus, Ephräm dem Syrer und Neilus.
- P 6. *Par. gr. 59* (Greg. 467; 15. Jhdt.; Siglum: P): Papier mit 331 Folien; 21 Zeilen. Format: 28 × 18,2 cm. Genau wie die fol-

106,748C14); unten steht: „*Desunt tria ultima capita Apocalypseως*“ (sic). — Sonstige Lücken: Fol. 247<sup>v</sup> bis πνεύματι (Apok. 1,10), Fol. 248<sup>r</sup> ab καὶ ὅτε εἶδον (Apok. 1,17); Fol. 271<sup>v</sup> bis Ἑλληνικῇ (Apok. 9,11), Fol. 272<sup>r</sup> ab [κατα]λαί τῶν ἱππῶν (Apok. 9,17); Fol. 293<sup>v</sup> bis ἐπ’ αὐτῶν καὶ (Apok. 17,9), Fol. 294<sup>r</sup> ab θάνατος (Apok. 18,8).

<sup>15</sup> C.R. GREGORY, *Textkritik des Neuen Testamentes*, Leipzig 1909, S. 197; den gleichen Titel bekommt Euthalius ebenfalls in der Londoner Handschrift Brit. Mus. Add. 28816 (Greg. 203; i. J. 1111 geschrieben), die übrigens u.a. auch die ssA (Fol. 125<sup>r</sup>), den Pinax (Fol. 125<sup>r</sup>-126<sup>v</sup>) und die Apokalypse (Fol. 126<sup>v</sup>-139<sup>r</sup>) enthält.

<sup>16</sup> Vgl. K. STAAB, *Pauluskommentare aus der griechischen Kirche aus Kettenhandschriften gesammelt und herausgegeben*, Münster 1933, S. X, und J. SCHMID, *Studien zur Geschichte des griechischen Apokalypse-Textes I. Der Apokalypse-Kommentar des Andreas von Kaisareia*, 2. Einleitung (Münchener Theologische Studien, I. Historische Abteilung, 1. Ergänzungsband), München 1956, S. 17. Nach K. ALAND, o.c., S. 74, 14. Jhdt.

gende Handschrift von Georgius Hermonymus von Sparta geschrieben, der ab 1472 in Paris Griechisch lehrte<sup>17</sup>. Einst im Besitz von Letellier, Erzbischof von Reims. Die Folien 295-300 sind verkehrt eingeklebt und rückwärts zu lesen. Inhalt: außer den Acta, Epistulae catholicae und Epistulae Pauli auch die Apokalypse (Anfang: Fol. 295<sup>r</sup>; Fortsetzung: Fol. 302<sup>r</sup>-331<sup>v</sup>), *ssO* (Fol. 300bis<sup>v</sup>-299<sup>v</sup>), Pinax (Fol. 299<sup>v</sup>-295<sup>v</sup>) und *ssA* (Fol. 295<sup>v</sup>-<sup>r</sup>).

R 7. *Vatic. Reg. gr. 68* (*Greg.* 2021; 15. Jhdt.; Siglum: R): Papier mit 70 Folien; 14 Zeilen. Format: 23 × 15,5 cm. Wie die vorige Handschrift von Georgius Hermonymus geschrieben. Einst Nummer 912 im Katalog von de Montfaucon. Die Überschrift lautet: „*Oecumenius in Apocalypsim Iohannis Theologi*“. Inhalt: *ssO* (Fol. 1<sup>r</sup>-5<sup>r</sup>), Pinax (Fol. 5<sup>r</sup>-12<sup>r</sup>), *ssA* (Fol. 12<sup>r</sup>-13<sup>r</sup>) und die Apokalypse (Fol. 13<sup>r</sup>-70<sup>r</sup>).

### *Stemma codicum*

Der Text der *ssO* hat uns in zweigliedriger Überlieferung erreicht; einerseits verfügen wir über die Handschrift *C*, die sehr genau den Text bewahrt hat und fast keine bedeutsamen Fehler aufweist — höchstens können als Beispiele der Eigenheit von *C* nebst der *transpositio* (53) die *uaria lectio* αὐτοῦ]ἀπὸ τοῦ (1) und orthographische Fehler wie οὐκὰν (15) und σύγγραμα (21) erwähnt werden —, was uns dazu veranlaßt den Archetypus ω als unmittelbare Vorlage dieser Handschrift zu betrachten; andererseits gibt es eine Familie die sich aus den Manuskripten *V*, *W*, *B*, *A*, *P* und *R* zusammensetzt, die über eine gemeinsame Vorlage α zusammen mit *C* auf ω zurückgeht. Wir wollen hier kurz die eigene Art dieser Familie und der einzelnen Handschriften näher betrachten und ihre Stellung im Stemma bestimmen.

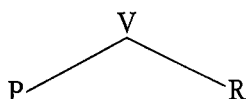
Daß die sechs Handschriften *V*, *W*, *B*, *A*, *P* und *R* als eine Familie zu betrachten sind, ist aus einer Anzahl von gemeinsamen

<sup>17</sup> Vgl. M. VOGEL-V. GARDTHAUSEN, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*, Zentralblatt für Bibliothekswesen, Beiheft XXXIII, Leipzig 1909 [Hildesheim 1966], S. 74 in bezug auf den Kopisten Γεώργιος Ἑρμώνυμος Σπαρτιάτης: 1476, 3/6 in Paris, ἐπιστρέψαντος ἐξ Ἀλβιωνῆς τῆς Βρεττανικῆς νήσου ἐν πόλει τοῦ Παρισίου πεμφθέντος ὑπὸ τοῦ μεγίστου ἀρχιερέως Σίξτου τετάρτου ἐπ' ἐλευθερίᾳ τοῦ ἀρχιεπισκόπου τῆς Ἰορκῆς [*i.e.* George Nevill (1465-1470)] κ.τ.λ. (Barb. I,166 (160)).

Fehlern und *uariae lectiones* zu schließen<sup>18</sup>: ἀναμφιβόλως (3; B abest) | συντόμως (8; B abest) | αὐτοὶ (16; B abest) | σύγγραμ-μα]αὐτὰ (21; B abest) | ἀρξάμενον (35; A abest) | τῷ ἀνθρωπίνῳ]τὸ ἀνθρώπινον (39; A abest) | αὐτῷ]om. (46; A abest) | ἀναφοράν (49; A abest).

Innerhalb dieser Familie haben die Handschriften *P* und *R* einige gemeinsame orthografische Fehler und eine *uaria lectio*, wodurch sie sich von allen anderen Manuskripten unterscheiden, nämlich ἀνελιποῦς (tit.) | ἐνώσει (30) | ἀνθρωπρεπῶν (32) | ἀρξάμενον (33). Andererseits weisen sowohl *P* als auch *R* eigene Fehler und *uariae lectiones* auf, von denen die Eigenheit jeder der beiden Handschriften ersichtlich wird; eigene Lesarten von *P* sind u.a. περὶ]πρὸς (27) | τὰ]om. (39); eigene Lesarten von *R* sind u.a. αὐταρκείαν (tit.) | ἀλλ' οὐ]ἀλλὰ (3) | ἐκατέρως (31) | μόνον (36) | θεωρεῖσθαι (40) | καὶ]om. (56). Daraus ist zu schließen, daß *P* und *R* unabhängig voneinander auf die gleiche Vorlage zurückgehen.

Die Handschrift *V* unterscheidet sich zusammen mit *P* und *R* an einigen Stellen von den anderen Manuskripten, und zwar in den folgenden Fällen: γνῶσιν τὸ]γνωστὸν (21) | ἡῦθαδειάσαντο (ά supra i scriptum *V*; 23) | μὲν ἦ]μένει (52). Da *V* aber, mit Ausnahme von einigen Schreibfehlern wie ὄσον (tit.) und ῥώμης (12), keine eigenen Lesarten aufweist, können wir schließen, daß diese Handschrift die Vorlage von *P* und *R* gewesen ist<sup>19</sup>, und bekommen folgendes Teilstemma:



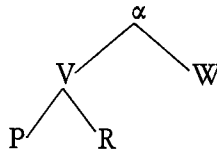
Da *P* und *R* von *V* kopiert sind, werden sie im *apparatus criticus* nicht erwähnt.

Die Handschrift *W* hat einige eigene Lesarten, z.B.: τρίκκη (tit.) | γνῶσιν τὸ]γνωστῶν (21) | αὐτῷ]αὐτὸ (25) | ἀλλὰ-κατοκνεῖ]om. (38/39) | ἐν]τῷ add. (42) | ποληφθεῖσα (46).

<sup>18</sup> Siehe oben in bezug auf die Lücken in den Hsn. *B* und *A*.

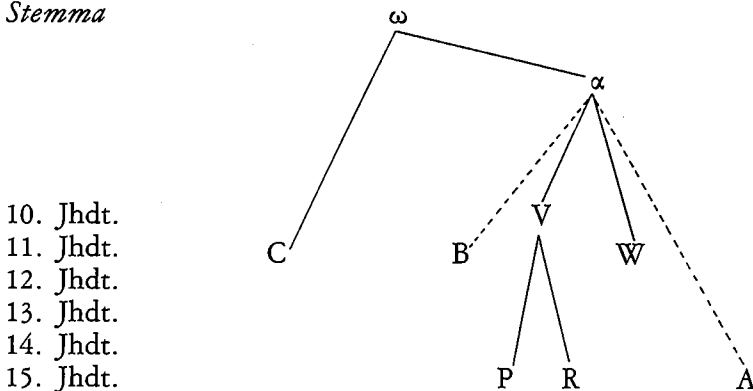
<sup>19</sup> Ebenso J. SCHMID, *Untersuchungen zur Geschichte des griechischen Apokalypsetextes*. Der K-Text, Bibl 17 (1936), S. 174-182; vgl. id., *Ökumenios der Apokalypsen-Ausleger und Ökumenios der Bischof von Triikka*, BNJ 14 (1938), S. 325.

Wie soll die Beziehung zwischen *V* und *W* dargestellt werden? Wie oben gezeigt wurde, hat jede der beiden Handschriften eigene Lesarten; außerdem unterscheiden sie sich beide zusammen an einigen Stellen von den übrigen Manuskripten: εἰτᾶ̅ (ε man. sec. supra α scriptum *V*; 31) | πρώτοις]πρὸ τοῖς (32) | ἐπὶ]τῆς add. (42) | ἐμψυχωμένη (46) | ἔμπαλιν]δὲ add. (55). Daraus können wir schließen, daß *V* und *W* unabhängig voneinander von der Vorlage α abgeschrieben worden sind. Das Stemma kann dann folgendermaßen erweitert werden:



Jede der zwei übriggebliebenen Handschriften dieser Familie, *B* und *A*, weist einige eigene Lesarten auf: *B* hat δ]ῶ (40) | διηρημένων (50); eigene Lesarten von *A* sind: θεῖω τὸν λόγον]θεολόγῳ (9) | λατρείας καὶ προσκυνήσεως (tr.) (11) | εἰ<sup>2</sup>-ἐξάπλοκον]om. (16/18) | γνῶσιν]γνῶς (21). Da beide Handschriften nur einen Teil von *ssO* enthalten — *B* ab βαλβῆδος (26), *A* bis θησαυρίζει (22) —, was selbstverständlich die Bestimmung ihrer Stellung innerhalb der Familie erschwert, empfiehlt es sich, unserer Meinung nach, sie nur unter Vorbehalt in das endgültige Stemma aufzunehmen.

#### Stemma



Abschließend liefere ich eine Neuedition des Textes der *ssO*; die Bezeichnung der Folien ist die der Handschrift *C*.

Ἐκ τῶν Οἰκουμένιῳ τῷ μακαρίῳ ἐπισκόπῳ Τρίκκης Θεσσαλίας  
 θεοφιλῶς πεπονημένων εἰς τὴν Ἀποκάλυψιν  
 Ἰωάννου τοῦ θεολόγου  
 σύνοψις σχολικῇ  
 μετὰ τῆς δεούσης ὅσον κατὰ σύνοψιν ἀνελλιποῦς αὐταρκειάς.  
 Χριστὲ ὁ Θεός, σύμπραξον ἡμῖν.

f. 3

Ὅτι καὶ τοῦτο τὸ σύγγραμμα μύησις τῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὸ στῆθος  
 ἀνακλίσεως τῆς ὑπερθέου σοφίας τοῦ ἡγαπημένου, ἅτε θεόπνευστον ὄν  
 καὶ ὠφέλιμον, ἀναμφιλόγως κατελιπται ἄλλ' οὐ τῶν νόθων, ὥς τινες  
 πλάνῳ συγκροτούμενοι πνεύματι ἐληρώδησαν, εἰ μὴ καὶ γνήσιον καὶ  
 5 τοῦ τῆς βροντῆς ἐπάξιον υἱοῦ, εἴ γε πειστέον Ἀθανασίῳ τῷ παμ-  
 μεγίστῳ, ἐν τῇ ἐκθέσει τῶν κανονιζομένων τῆς παλαιᾶς τε καὶ νέας  
 βιβλίων τοῖς γνήσιον καὶ τοῦτο ἐγκρίνοντι ἄλλὰ καὶ Βασιλείῳ τῷ θείῳ  
 τοῦτο ἐν τῇ περὶ Υἱοῦ συζητήσει συντόμῳ ἔδοξε, καὶ Γρηγορίῳ | τῷ

f. 3

1/2 cf. Ioh. 13,25; 21,20 5 cf. Marc. 3,17 sc. ATHANASIVS Alex., *Epistula XXXIX* (CPG 2102 (2)), ed. P.-P. JOANNOU, *Fonti. Fascicolo IX. Discipline générale antique (IVe-IXe s.)*, t. II *Les canons des Pères Grecs*, Grottaferrata (Roma) 1963, p. 74,25-75,6; PG 26,1437B-C; 1177B-C 7 sc. BASILIVS Caesar., *Adversus Eunomium liber II*, 14 (CPG 2837), ed. PG 29,600B, uel potius Ps.-BASILIVS, *Contra Eunomium liber IV*, 2 (CPG 2837), i.e. DIDYMVS Alex., *De dogmatibus et contra Arianos* (CPG 2571), ed. J. DRÄSEKE, *Apollinarios von Laodicea. Sein Leben und seine Schriften. Nebst einem Anhang: Apollinarii Laodicensi quae supersunt dogmatica*, TU 7,3-4, Leipzig 1892, p. 208,2-3 et 8; PG 29,677C 8 sc. GREGORIVS Naz., *Oratio XLII*, 9 (CPG 3010), ed. PG 36,469A. Cf. id., *Oratio XXIX (theologica III)*, 17 (CPG 3010), ed. P. GALLAY, *Grégoire de Nazianze. Discours 27-31 (Discours théologiques)*. Avec la collaboration de M. JOURJON, SChr 250 (Paris 1978), p. 214,17-18; A.J. MASON, *The five theological Orations of Gregory of Nazianzus*, Cambridge Patristic Texts, Cambridge 1899, p. 100,1-2; PG 36,96D; in *Carmines dogmatico XII* (CPG 3034) de Apocalypsi autem mentionem non facit; ed. P.-P. JOANNOU, o.c.. Fascicolo IX. *Discipline générale antique (IVe-IXe s.)*, t. II *Les canons des Pères Grecs*, Grottaferrata (Roma) 1963, p. 229-231; PG 37,472A-474A = CAILLAU-CLÉMENCET

C VWA

Titulus: οἰκουμένιῳ Vac | τρίκκη W | ἀνελλιποῦς A | χριστὲ-ἡμῖν]om.A  
 1 αὐτοῦ] ἀπὸ τοῦ C 2 ἀνακλίσεως CW 3 ἀναμφιβόλως VWA 5 πιστέον  
 CVA 8 συντόμως VWA

- θείω τὸν λόγον ἐν τῷ συντακτηρίῳ αὐτοῦ λόγῳ, καὶ Μεθοδίῳ τῷ  
 10 σοφωτάτῳ ἐπισκόπῳ Πατάρων ἐν τῷ περὶ ἀναστάσεως, Κυρίλλῳ τε τῷ  
 μεγάλῳ ἐν τοῖς περὶ τῆς ἐν πνεύματι προσκυνήσεως καὶ λατρείας αὐτοῦ  
 πόνοις, πρὸς τοῦτοις καὶ Ἰππολύτῳ τῷ Ῥώμης προέδρῳ ἐν τῇ τοῦ εἰς  
 τὸν Δανιὴλ λόγου ἐρμηνείᾳ, καὶ ἄλλοις δὲ πολλοῖς, ἵνα μὴ μακρο-  
 λογῶμεν, οἷς εἰς νόθον καὶ ἀπόβλητον οὐκ ἔδοξεν ἀπερρίφθαι, εἰ μὴ  
 15 γνήσιον κριθῆναι. οὐκ ἂν τοιούτοις καὶ τοσούτοις ἀκριβασταῖς τοῦτο  
 δοκοῦν, εἰ μὴ τὸ μέτριον αὐτῷ ἤδεσαν σπουδαζόμενον· εἰ γὰρ μὴ τοῦτο,  
 μὴδὲ τὸ ἐντρίτον σπαρτίον κατὰ τὸν ἐκκλησιάζοντα Σολομῶντα  
 ἄρρηκτον μένον οὐ ταχέως διαρραγήσεται, πολλῶν ἂν τὸ ἐξάπλοκον.  
 Διὰ τῆς Ἀποκαλύψεως οὖν ταύτης δείκνυσιν ὁ Χριστοῦ μαθητῆς ὡς  
 20 καὶ τὸ προφητικὸν καταπλουτεῖ χάρισμα, εἴπερ τῶν ἐνεστώτων καὶ τῶν  
 παρωχη|μένων τε καὶ μελλόντων γινῶσιν τὸ μετὰ χεῖρας σύγγραμμα  
 θησαυρίζει, ὧν καὶ πᾶσα ἐγκύμων προφητεία· ὃ καὶ τοῖς παρ' ἡμῖν

f. 331<sup>u</sup>

9 sc. METHODIVS Olymp., *De resurrectione* II,28,5 et passim (CPG 1812),  
 ed. G.N. BONWETSCH, *Methodius*, GCS 27 (Leipzig 1917), p. 385,17-20; PG  
 18,316B. Cf. id., *Conuiuium decem uirginum* I,5 (§§ 25-28); V,8 (§ 131);  
 VI,5 (§ 146); VIII,4-13 (§§ 179-210) (CPG 1810), ed. G.N. BONWETSCH, *o.c.*,  
 p. 13,16-14,22; 63,11-13; 69,25-70,2; 85,1-99,16; H. MUSURILLO —  
 V.-H. DEBIDOUR, *Méthode d'Olympe. Le Banquet*, Schr 95 (Paris 1963),  
 p. 64,5-66,37; 162,23-25; 176,13-14; 208,1-238,52; PG 18,45B-48A; 112C;  
 121A; 144B-161C 10 sc. CYRILLVS Alex., *De adoratione et cultu in spiritu*  
*et ueritate* VI (CPG 5200), ed. PG 68,433B = J. AUBERT, *Cyrilli Opera*  
 II.1 12 sc. HIPPOLYTUS Rom., *Commentarii in Daniele* III,9,10; IV,22,3;  
 23,5; 23,6; 34,1-2; 49,2 et passim (CPG 1873), ed. G.N. BONWETSCH, *Hip-*  
*polytus Werke* I,1. *Die Kommentare zu Daniel und zum Hoheliede*, GCS 1  
 (Leipzig 1897), p. 142,4-7; 240,4-11; 244,2-5; 244,7-10; 274,16-276,20;  
 312,12-13; M. LEFÈVRE, *Hippolyte. Commentaire sur Daniel*. Introduction de  
 G. BARDY, Schr 14 (Paris 1947), p. 216,16-21; 304,16-306,3; 306,22-25;  
 308,2-5; 332,3-28; 364,5-6; PG 10,645A-B; 656A-B. Cf. id., *De Christo et*  
*Antichristo* (CPG 1872) passim; ed. H. ACHELIS, *Hippolytus Werke* I,2. *Klei-*  
*nere exegetische und homiletische Schriften*, GCS 1 (Leipzig 1897), p. 3-47; PG  
 10,725-788 17/18 Eccle. 4,12

C VW A usque ad θησαυρίζει (22)

9 θείω τὸν λόγον|θεολόγῳ A 11 προσκυνήσεως καὶ λατρείας ττ. A  
 13 ἐρμηνεία λόγου codd. 16 αὐτοὶ VW A | εἰ<sup>2</sup>-ἐξάπλοκον (18)]om. A  
 21 γινῶσιν τὸ|γνωστὸν V, γνωστῶν W | γινῶσιν|γινῶσ A | σύγγραμμά|αὐτὰ VW A

- θυραυλοῦσιν ἐν λόγῳ σοφοῖς, ἐπεὶ δέ τινες ἠὺθαδίσαντο, ἥ και  
 προλέλεκται, νοθείας ἐγκλήματι τὸ θεοτελὲς τοῦτο χρησμάδημα  
 25 ἀχρειοῦν. παρ' ὅσον ὁ θεόληπτος οὗτος τοῦ Λόγου πατὴρ εἰωθὼς αὐτῷ  
 θεολογία σεμνύνειν τῶν θεοπρεπῶν αὐτοῦ τόκων τὴν ἐκ βαλβίδος αὐτῶν  
 ὡς ἂν εἴποι τις πρόοδον, οὐ νῦν τοῦτο ποιεῖ περὶ δὲ τὸ καθ' ἡμᾶς  
 πρόσλημμα διὰ φιλανθρωπίαν ἄφατον τὴν περὶ ἡμᾶς τὸ προοίμιον  
 προσευκαίρει ἄναγκαῖον ἐκείνο ἐρεῖν ὡς, ἀδιάφορον εἰδὼς τὸ περὶ τὸ  
 30 ἐν και τὸ αὐτὸ ὑπάρξαν τῇ ἀπορρήτῳ ἐνώσει τῶν συνελθόντων,  
 ὅπως οὖν ἐκατέρως χρῆσθαι, εἴτ' ἀπὸ τῶν θειοτέρων τοῦ Σωτῆρος  
 Χριστοῦ ἀρξάμενον, ἢ ἀπὸ τῶν ἀνθρωποπρεπῶν. ἐν τοῖς πρώτοις αὐτοῦ  
 γράμμασιν ἀπὸ τῶν θεοπρεπεστέρων ἀρξάμενος, ἐπὶ | τὰ ἀνθρώπινα f.  
 χωρεῖν οὐκ ἠνῆνατο, ἀφ' ὧν φάσκει καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο· ἐν τῷ  
 35 μετὰ χεῖρας αὐθις συγγράμματι ἀπὸ τῶν ἀνθρωποπρεπῶν ἀρξάμενος,  
 ὡς ἂν μὴ δόξαι ἀπὸ τῶν θειοτέρων μόνων αὐτὸν γινώσκειν, οὐ μέντοι  
 καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρωπίνων, οὐκ ἠνέσχετο τοῖς ἀνθρωποπρεπέσιν  
 ἐπαναπαῦσαι τὸν λόγον· ἀλλὰ καὶ τούτοις τὰ θεοπρεπέστερα προσνέμειν  
 οὐ κατοκνεῖ, δι' ὧν καὶ τῷ ἀνθρωπίνῳ τοῦ Κυρίου τὰ ὑπὲρ ἀνθρώπου  
 40 ἐνθεωρεῖσθαι βούλεται· ὃ καὶ Παῦλῳ τῷ θείῳ σκοπὸς ἐν τῇ πρὸς  
 Κολοσσαεῖς ἐπιστολῇ, ἐν αὐτῷ περὶ τοῦ Χριστοῦ φάσκοντι ἐκτίσθη τὰ  
 πάντα τὰ τε ἐν οὐρανῷ καὶ τὰ ἐπὶ γῆς· πάντα δι' αὐτοῦ ἐκτίσται· καὶ  
 αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν, καὶ αὐτός  
 ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας· ὃς ἐστιν ἀπαρχή,  
 45 πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γέννηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων· ἡ  
 προσληφθεῖσα γὰρ αὐτῷ σὰρξ | ἐψυχωμένη νοερώς, ἵν' ἐκ δύο φύσεων f.  
 ἀσυγχύτως νοοῖτο ὁ Ἐμμανουὴλ συνημμένων θεότητι καὶ ἀνθρωπότητι,  
 τελείως ἐχούσης ἐκατέρας κατὰ τὸν οἰκεῖον λόγον καὶ τὴν κατὰ

34 Ioh. 1,14    41/45 Col. 1,16-18    47 Is. 7,14; Matth. 1,23.

C VW B (initio mutilus) inde a βαλβίδος (26)

23 θυραυλοῦσιν VW | ἠὺθαδειασαντο Vec; α supra i scriptum | ἡ W 25 εἰωθὼς  
 CV | αὐτὸ W 26 θεολογίαῖς VW 31 ὅπως οὖν B | εἴτ' | εἴτ' V (e  
 manu secunda supra α scriptum), εἴτα W 32 πρώτοις] πρὸ τοῖς VW  
 35 ἀνθρωποπρεπῶν Wac | ἀρξάμενον VWB 38 ἀλλὰ-κατοκνεῖ (39)] om. W | καὶ  
 C, καὶ sic B | προσνέμειν] προλέγειν VB 39 τὸ ἀνθρώπινον VWB  
 40 ὁ] ὁ B 41 κολοσσαεῖς B 42 ἐν] τῷ add. W | ἐπὶ] τῆς add. VW  
 46 προσληφθεῖσα: σα in rasura V, προληφθεῖσα W | αὐτῷ] om. VWB | ἐψυχωμένη  
 VW 47 ὁ] om. VWB



ποιότητα φυσικὴν ιδιότητα καὶ διαφοράν, οὐ συγχυθέντων, οὐκ ἄλλοιω-  
 50 θέντων τῶν συνδεδραμηκότων, οὐδ' αὖ διαιρουμένων τῇ ὀλοκληρίᾳ  
 τῶν φύσεων μετὰ τὴν ἄφραστον ἔνωσιν, ἵνα καὶ Νεστόριος καταισχύ-  
 νοιτο καὶ Εὐτυχῆς συναπόλλοιτο. ἀλλ' ὅπως μὲν ἡ τὸ περὶ τοῦ  
 Σωτῆρος ἀκριβὲς καὶ ἀπεξεσμένον δόγμα ἐν τοῖς ἄλλοις θείοις ἐνδιατρίψας,  
 ὡς εἴρηται, ἐνταῦθα τοῖς ἀνθρωπίνοις κατεχρήσατο ῥήμασιν· πλὴν  
 55 οὔτε τὰ θεῖα τῶν ἀνθρωπίνων ἀπῆλλαχται, οὐκ ἔμπαλιν τὰ ἀνθρώπινα  
 τῶν θείων· κατὰ τὸ μᾶλλον δὲ καὶ ἥττον ἢ χρήσις πρόεισιν.

---

C VWB

---

49 ἀναφοράν VWB    50 διηρημένων B    52 συναπόλλοιτο VacW | μὲν ἡ]μένει V  
 53 ἐν-θεῖοις post σωτῆρος tr. C    55 ἔμπαλιν]δὲ add. VW

# Gildas's Reading: a Survey

by

Neil WRIGHT

(Cambridge)

Gildas's *De Excidio Britanniae* is a violent attack on the regal and ecclesiastic establishment of Britain intended to impress on its readers an urgent need for moral reform. This complex and elaborate work, which was probably written about the middle of the sixth century<sup>1</sup>, is the sole surviving literary witness to the Latin culture of Britain in its day. Gildas himself can hardly have been a man of limited reading; in his self-assumed role as a new Jeremiah, he displays an exhaustive knowledge of the bible, while his ostentatious Latinity betrays a thorough training in grammar and rhetoric<sup>2</sup>. However, the exact nature of this training and the form in which the traditional system of Roman education may

<sup>1</sup> This date is conventionally accepted, but rests on no compelling internal or external evidence. See the discussions by M. MILLER, *Relative and absolute publication dates of Gildas's "De Excidio" in medieval scholarship*, *Bulletin of the Board of Celtic Studies* 26 (1974-6), 169-74; Thomas D. O'SULLIVAN, *The De Excidio of Gildas, its Authenticity and Date* (Leiden, 1978); P. SIMS-WILLIAMS, *Gildas and the Anglo-Saxons*, *Cambridge Medieval Celtic Studies* 6 (1983), 1-30, pp. 3-5; D.N. DUMVILLE, *Gildas and Maelgwn: problems of dating*, in *Gildas: New Approaches*, (edd.) Michael LAPIDGE and David DUMVILLE (Woodbridge, 1984), pp. 51-9 (this latter work offering the most comprehensive recent collection of essays addressing the manifold problems of Gildas's oeuvre).

<sup>2</sup> M. LAPIDGE, *Gildas's education and the Latin culture of sub-Roman Britain*, in *Gildas: New Approaches*, pp. 27-50.

have survived in sixth-century Britain remain opaque. The related question of precisely which Latin authors Gildas had read and the extent to which they shaped his thought and writing is therefore of vital importance. No external evidence can be brought to bear; only a close examination of borrowings and verbal reminiscences in the *De Excidio Britanniae* itself can reveal which works Gildas knew. This approach is not without drawbacks; Gildas may have been familiar with a far more extensive range of texts than simply those from which he borrowed. However, an analysis of literary allusions in the *De Excidio Britanniae* has the advantage of showing which texts exercised a direct influence on Gildas's writing.

The first modern edition of the *De Excidio Britanniae* was that of Theodor Mommsen<sup>3</sup>, which has proved to be the cornerstone of subsequent Gildasian scholarship. A useful new edition and translation has recently been prepared by Michael Winterbottom<sup>4</sup>. Save for a number of variants, which are for the most part well justified<sup>5</sup>, Winterbottom's text, although it offers a more accessible version of Gildas's tract, is not markedly different from that printed by Mommsen. Given this large measure of agreement, it seems unlikely that the *De Excidio Britanniae* will be re-edited in the near future<sup>6</sup>. This is unfortunate in the respect

<sup>3</sup> *Chronica Minora saec. IV.V.VI.VII* (3 vols, Berlin, 1891-8), III.1-110.

<sup>4</sup> *Gildas: The Ruin of Britain and other works* (Chichester, 1978); the *De Excidio Britanniae* is cited here from Winterbottom's text, which has the advantage of numbering the sentences within Mommsen's chapters.

<sup>5</sup> Listed by WINTERBOTTOM, *Gildas: The Ruin*, p. 160; some of these changes and emendations are discussed by WINTERBOTTOM, *Notes on the text of Gildas*, *Journal of Theological Studies*, N.S., 27 (1976), 132-40 (pp. 132-6).

<sup>6</sup> However, re-edition may be necessitated by re-examination of Avranches, MS. 162 (Mommsen's A), which, although it is primarily a recast and simplified version of Gildas's work, appears to be based on a valuable early text of the *De Excidio Britanniae*, comparable to that known to several early-mediaeval authors; see P. GROSJEAN, *Notes d'hagiographie celtique*. 30. *La tradition manuscrite du "De Excidio" attribué à Gildas*, *Analecta Bollandiana* 75 (1957), 185-9 (pp. 188-9), and D.N. DUMVILLE, *Sub-Roman Britain: history and legend*, *History*, N.S., 62 (1977), 173-92 (pp. 183-4). Moreover, a further early manuscript (Rheims, Bibliothèque Municipale, MS. 414, fos 78r-79v) containing parts of an Avranches-type text has recently come to light; see W.H. DAVIES, *The Church in Wales*, in *Christianity in Britain, 300-700*, (edd.) M.W. BARLEY and R.P.C. HANSON (Leicester, 1968), pp. 131-50 (p. 147, n. 73). These folios are discussed in detail by D.N. DUMVILLE, *Gildas in the Middle Ages* (Woodbridge, forthcoming).

that our knowledge of the authors from whom Gildas borrowed has expanded very considerably since Mommsen drew up his apparatus and *fontes*. The comparatively small number of non-biblical parallels advanced by Mommsen has now been increased by the researches of François Kerlouégan<sup>7</sup> and Michael Winterbottom<sup>8</sup>. The present author has noted further reminiscences<sup>9</sup>; moreover, careful re-examination of the *De Excidio Britanniae* has revealed a substantial body of other borrowings which have not so far been noticed. Up to this point, however, these scattered borrowings have never been assembled in a single study nor has their combined weight been considered as evidence for the scope of Gildas's reading.

This article attempts to redress the balance by providing an up-to-date *index scriptorum* which can conveniently be used in conjunction with the text of the *De Excidio Britanniae*. It lists authors and works arguably known to Gildas on the evidence of his borrowings, which are set out in detail below, and, further, essays to assess the impact of these texts on the language and imagery of the *De Excidio Britanniae*. To this end, this study has been divided into four sections. The first three deal with Gildas's knowledge, respectively, of the bible, classical poetry, and christian-Latin authors; the concluding part is devoted to a discussion of the overall pattern of Gildas's borrowing and its wider implications. The identification of reminiscences is of course largely a subjective matter. Elsewhere the present author has tentatively advanced a system of classifying borrowings which distinguishes quotations and imitations where literary interdependence is likely (although in the

<sup>7</sup> *Les destinées de la culture latine dans l'île de Bretagne au VI<sup>e</sup> siècle. Recherches sur le "De Excidio Britanniae" de Gildas* (unpubl. doctoral dissertation, Paris, 1977), pp. 56-79. I am extremely grateful to François Kerlouégan for allowing me to consult this section of his thesis before its recent publication, in addition to his 'Index biblique' (*ibid.*, pp. 685bis-714), while preparing this study. I have noted below a number of occasions on which I owe my knowledge of particular borrowings entirely to him.

<sup>8</sup> *Gildas: The Ruin*, pp. 10 (n. 8) and 156 (Vergil and Jerome); and *The preface of Gildas' "De Excidio"*, *Transactions of the Honourable Society of Cymmrodorion* (1974/5), 277-87, p. 279, n. 13 (Rufinus).

<sup>9</sup> WRIGHT, *Gildas's prose style and its origins*, in *Gildas: New Approaches*, pp. 107-28, at 108-14 (Jerome and Vergil); and *Did Gildas read Orosius?*, *Cambridge Medieval Celtic Studies* 9 (1985), 31-42 (Orosius and Rufinus).

case of the former the possibility of an intermediate source cannot be entirely discounted), from echoes, which, unless they involve striking imagery or vocabulary, admit of less certainty<sup>10</sup>. The borrowings recorded below have accordingly been divided into the three classes of quotations (=), imitations (≈), and echoes (≈).

## I. THE BIBLE

Gildas's ready familiarity with the bible has long been recognised. Mommsen's edition painstakingly records a vast number of passages quoted verbatim from the bible<sup>11</sup>. These quotations are especially prominent in the twin attacks on secular and religious corruption (*De Excidio Britanniae*, §§ 27-64 and 65-110 respectively), where their relentless condemnation of bad kings and priests graphically underpins Gildas's plea for repentance on the part of his audience<sup>12</sup>. Moreover, it has been persuasively argued that the underlying structure of the *De Excidio Britanniae* is that of a forensic speech and that scriptural citations play the part of witnesses (*testes*) called in support of Gildas's case<sup>13</sup>. This mass of quotations therefore has a vital role in reinforcing the central message of the *De Excidio Britanniae*.

Gildas's biblical citations have also attracted attention because of the important light which they shed on the text(s) of the bible employed by him<sup>14</sup>. Burkitt, their most thorough investigator, maintained that Gildas knew most parts of the Old Testament in Jerome's Vulgate version, with the exception of Chronicles, Eze-

<sup>10</sup> On these classifications, see WRIGHT, *Some further Vergilian borrowings in Breton hagiography of the Carolingian period*, *Études celtiques* 20 (1983), 161-75, pp. 162-4.

<sup>11</sup> Citations are also noted by Hugh WILLIAMS (ed. and transl.), *Gildas* (2 vols, London, 1899-1901), *passim*; WINTERBOTTOM, *Gildas: The Ruin*, pp. 156-9; and KERLOUÉGAN, *Les destinées*, pp. 685bis-174.

<sup>12</sup> See now D.A. BROOKS, *Gildas' "De Excidio": its revolutionary meaning and purpose*, *Studia Celtica* 18/19 (1983/84), 1-10.

<sup>13</sup> WINTERBOTTOM, *The preface*, p. 277; and LAPIDGE, *Gildas's education*, pp. 40-47.

<sup>14</sup> Gildas's bible is discussed by A.W. HADDAN and W. STUBBS (edd.), *Councils and Ecclesiastical Documents relating to Great Britain and Ireland* (3 vols, Oxford, 1869-78), I.181-5; WILLIAMS, *Gildas* (n. 11 above), pp. 88-89 and 129-39; and F.C. BURKITT, *The bible of Gildas*, *Revue bénédictine* 46 (1934), 206-15.

kiel, the Minor Prophets, and most of the Sapiential Books (including Job), all of which he cites from a *Vetus Latina* version: and that Gildas similarly used the Vulgate for the majority of the New Testament, save for the Gospels which he may have possessed in a *Vetus Latina* text sporadically corrected from the Vulgate<sup>15</sup>. Burkitt's conclusions have generally been accepted, although it should be remembered that Gildas may well have known more than one text of any particular biblical book. The question of how far Gildas quoted the bible from memory, or indirectly<sup>16</sup>, rather than from a codex open before him is also largely unresolved.

Gildas's verbatim quotations of the bible have, then, received detailed study; such citations need not therefore detain us here. However, the preface and *historia*-section of the *De Excidio Britanniae* (§§ 1 and 2-26), although they do not rely so heavily on explicit quotation from the scriptures, do contain a large number of imitations and echoes of the bible, many of which are here set out for the first time, although others have already been noted by Hugh Williams and François Kerlouégan<sup>17</sup>. These parallels confirm how intimately Gildas knew the bible and how strong was its influence on his writing. For the most part, the borrowings are drawn from the Vulgate<sup>18</sup>; moreover, one echo strongly suggests that Gildas was familiar with the Book of Job in the Vulgate as well as the *Vetus Latina* version<sup>19</sup>. Otherwise, Burkitt's hypotheses about the bible-text(s) used by Gildas are seemingly substantiated by the reminiscences reported here.

<sup>15</sup> *The bible*, p. 215.

<sup>16</sup> In *De Excidio Britanniae*, §§ 106-109, for example, Gildas quotes scriptural passages from the British ordinal rather than directly from the bible (WILLIAMS, *Gildas*, pp. 230-45, although, as WINTERBOTTOM, *Gildas: The Ruin*, p. 10, n. 4, observes, Williams is wrong in thinking that these quotations end in § 107); BURKITT's contention (*The Bible*, p. 207) that two passages from the Books of Kings were borrowed at second hand from Lucifer of Cagliari must remain unproven, since there is no corroborative evidence that Gildas was familiar with Lucifer's work.

<sup>17</sup> See n. 11 above; borrowings already recorded in the easily accessible editions of Mommsen and Winterbottom have been omitted from my list.

<sup>18</sup> With the exception, of course, of the Books of Wisdom and Maccabees; in the case of the gospels, the passages in question are mostly identical in the Vulgate and *Vetus Latina* texts.

<sup>19</sup> See n. 33 below; it is also not impossible that Gildas knew the Psalms in the Hebrew-based as well as the Gallican version (see n. 32 below).

Imitations and echoes of the bible in *De Excidio Britanniae*, §§ 1-26 are as follows.<sup>20</sup>

#### IMITATION

*De Excidio Britanniae*, § 1,2: ut mihi *renum scrutator testis est dominus* ≈ Wisdom 1,6: quoniam *renum illius testis est deus et cordis eius scrutator*<sup>21</sup>

*Exc.*, § 3,2: [Britannia] *murorum, turrium, serratarum portarum, domorum ... munitionibus ... decorata* ≈ I Maccabees 13,33: muniens ea *turribus excelsis et muris magnis et portis et seris* / et posuit alimenta in *munitionibus*<sup>22</sup>

*Exc.*, § 3,4: electa ueluti *sponsa monilibus diuersis ornata* ≈ Isaiah 61,10: quasi *sponsam ornatam monilibus* suis

*Exc.*, § 7: nonnullis ad seruitutem, *ne terra penitus in solitudinem redigeretur*, mancipalibus reseruatis ≈ Genesis 37,19: *ne pereunte cultore redigatur terra in solitudinem*

*Exc.*, § 10,1: *Magnificauit igitur misericordiam suam* nobiscum deus uolens omnes homines saluos fieri et uocans non minus peccatores quam eos qui se putant iustos ≈ Luke 1,58: *magnificauit dominus misericordiam suam*; I Timothy 2,4: [deus] *omnes homines uult saluos fieri*; Mark 2,17: non enim ueni uocare iustos sed peccatores

*Exc.*, § 11,1: imitans et in hoc Christum *animam pro ouibus ponentem* ≈ John 10,15: Et *animam* meam pono pro ouibus

*Exc.*, § 12,3: Arriana perfidia ... *fratres in unum habitantes* exitiabiliter faceret seiungi ≈ Psalms 132,1: quam iocundum *habitare fratres in unum*

<sup>20</sup> The bible-text cited here is *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem*, ed. R. WEBER (2 vols., Stuttgart, 1975). An invaluable aid to compiling the following list was *Novae Concordantiae Bibliorum Sacrorum iuxta Vulgatam Versionem critice editam*, (ed.) Bonifatius FISCHER (5 vols., Stuttgart, 1977).

<sup>21</sup> Gildas may also, however, have been influenced by an adaptatio of this passage in Jerome's *Epistolae* (see p. 141 below).

<sup>22</sup> Compare too II Paralipomenon 14,17, 'et uallemus *muris* et roboremus *turribus et portis et seris*'; the phrase 'portae et serae' is also found in I Samuel 23,7 and Ecclesiasticus 49,15. It should be noted that Mommsen's text here prints *molitionibus*; the reading *munitionibus*, which is preferred by Winterbottom, is that of Avranches, MS. 162 (as well as other witnesses; see *Chronica Minora*, III.28).

*Exc.*, § 12,3: *patriae noui semper aliquid audire uolenti* ≈ Acts 17,21: *ad nihil aliud uocabant nisi aut dicere aut audire aliquid noui* <sup>23</sup>

*Exc.*, § 20,3: *non fidentes in homine sed in deo* ≈ II Corinthians 1,9: *ut non simus fidentes in nobis sed in deo* <sup>24</sup>

*Exc.*, § 25,2: *onerantes aethera uotis ne ad internicionem usque delerentur* ≈ Numbers 17,13: *num usque ad internicionem cuncti delendi sumus?*

*Exc.*, § 26,1: *ut in ista gente experiretur dominus solito more praesentem Israelem utrum diligat eum an non* ≈ Judges 3,4: *ut in ipsis experiretur Israhel utrum audiret mandata domini ... an non* <sup>25</sup>

*Exc.*, § 26,4: *qui seruiunt non solum uentri sed diabolo potius quam Christo* ≈ Romans 16,18: *Christo domino nostro non seruiunt sed suo uentri* <sup>26</sup>

#### ECHOES

*Exc.*, § 1,14: *hunc inolitorum scelerum funem* ≈ Psalms 118,61: *funes peccatorum circumplexi sunt me*

*Exc.*, § 1,16: *In zelo igitur domus domini sacrae legis* ≈ I Maccabees 2,27: *qui zelum habet legis* <sup>27</sup>

*Exc.*, § 3,4: *lacubus frigidum aquae torrentem uiuae exundantibus* ≈ Jeremiah 2,13: *me dereliquerunt fontem aquae uiuae* <sup>28</sup>

*Exc.*, § 6,2: *classis parata fortiter dimicare* ≈ II Maccabees 13,14: *hortatus suos ut fortiter dimicarent* <sup>29</sup>

<sup>23</sup> This parallel was first noted by Charles PLUMMER (ed.), *Venerabilis Baedae Opera Historica* (2 vols, Oxford, 1896), I.22.

<sup>24</sup> KERLOUÉGAN, *Les destinées*, pp. 702-3, where he also compares Psalms 117,8, 'bonum est confidere in domino quam confidere in homine'.

<sup>25</sup> KERLOUÉGAN, *Les destinées*, p. 694.

<sup>26</sup> KERLOUÉGAN, *Les destinées*, p. 699; in addition to these imitations, *De Excidio Britanniae*, § 22,1, 'per latam diuersorum uitiorum morti proclue ducentem, relicto salutari licet arto itinere, discurrebant uiam', is loosely based on Matthew 7,13-14, 'lata porta est et spatiosa uia quae ducit ad perditionem ... arcta uia quae ducit ad uitam'.

<sup>27</sup> KERLOUÉGAN, *Les destinées*, p. 697.

<sup>28</sup> Compare also Genesis 26,19, 'foderunt in torrente et reppererunt aquam uiuam' (and VERGIL, *Georgics* II, 469, 'speluncae uiuique lacus').

<sup>29</sup> But cf. JEROME, *Epistolae* (cited n. 89 below) 60,5, 'fortiter in acie dimicantem'; and CASSIAN, *Collationes* (cited n. 66 below) XI,8, 'fortiter dimicans'.



*Exc.*, § 9,2: *quantae e contrario sanctorum patientiae* fuere ≈ Revelation 14,12: *hic patientia sanctorum est* <sup>30</sup>

*Exc.*, § 11,2: *a iusto omnium rectore deo* ≈ Esther 15,5: *omnium rectorem et saluatorem deum* <sup>31</sup>

*Exc.*, § 13,1: *quin potius abiciens germen suae plantationis amarissimae* ≈ Isaiah 60,21: *germen plantationis meae* opus manus meae ad glorificandum

*Exc.*, § 14: *et omnis belli usus ignara penitus* ≈ II Samuel 15,12: *et causam penitus ignorantes*

*Exc.*, § 17,1: *impetrantes ... ne penitus misera patria deleteretur*;

*Exc.*, § 22,1: *uolentes penitus delere ... regionem* ≈ Deuteronomy 7,23: *et interficiet illos donec penitus deleantur*

*Exc.*, § 18,2: *murum ... a mari usque ad mare* inter urbes;

*Exc.*, § 24,1: *de mari usque ad mare* ≈ Psalms 71,8: *et dominabitur a mari usque ad mare*

*Exc.*, § 19,3: *ut commoratio eorum ferarum assimilaretur agrestium* ≈ Psalms (H) 68,26: *fiat commoratio eorum deserta* <sup>32</sup>

*Exc.*, § 21,3: *amorque mendacii cum suis fabricatoribus* ≈ Job 13,4: *prius uos ostendens fabricatores mendacii* <sup>33</sup>

*Exc.*, § 21,6: *quasi uino madidi* ≈ Jeremiah 23,9: *quasi homo madidus a uino* <sup>34</sup>

*Exc.*, § 22,1: *inhabitare solito more a fine usque ad terminum regionem* ≈ I Kings 4,21: *a flumine ... usque ad terminum Aegypti* <sup>35</sup>

*Exc.*, § 22,1: *comparati iumentis insipientibus* ≈ Psalms 48,21: *comparauit se iumentis insipientibus* <sup>36</sup>

<sup>30</sup> But compare also RUFINUS, *Historia Ecclesiastica* (cited n. 110 below) V,1,58, 'ex ipsa quippe sanctorum patientia'.

<sup>31</sup> KERLOUÉGAN, *Les destinités*, p. 694.

<sup>32</sup> This is the only occasion on which Gildas apparently echoes the Hebrew-based version of the Psalms; however, his source may rather be Acts 1,20 'fiat commoratio eius [var. eorum] deserta'.

<sup>33</sup> The *Vetus Latina* version has, 'Uos autem estis medici iniqui et cultores malorum' (*Bibliorum Sacrorum Latinae Versiones Antiquae seu Vetus Italica et ceterae quaecunque in codicibus Mss & antiquorum libris reperiri potuerunt*, [ed.] Pierre SABATIER [3 vols, Rheims, 1734], 1.584); clearly, then, Gildas also knew the Vulgate version (or perhaps a conflate text).

<sup>34</sup> KERLOUÉGAN, *Les destinités*, p. 696, where he also notes the echo in *De Excidio Britanniae*, § 33,1, 'ueluti madidus uino'.

<sup>35</sup> Compare too Genesis 47,21, 'a nouissimis terminis Aegypti usque ad extremos fines eius'.

<sup>36</sup> KERLOUÉGAN, *Les destinités*, p. 695.

*Exc.*, § 23,4: *radix amaritudinis* ≈ Hebrews 12,15: *radix amaritudinis* <sup>37</sup>

*Exc.*, § 26,4: *diabolo potius quam Christo, qui est benedictus in saecula deus* ≈ Romans 9,5: *Christus secundum carnem / qui est super omnia deus benedictus in saecula*

*Exc.*, § 26,4: *exprobrant iam in circuitu nationes* ≈ Jeremiah 25,9: *omnes nationes quae in circuitu illius sunt* <sup>38</sup>

## II. CLASSICAL LATIN POETRY

Overt poeticism is an important element of the *De Excidio Britanniae*. Frequent use of poetic vocabulary lends an emotive and elevated tone to the work <sup>39</sup>. Gildas's familiarity with metrical poetry is also demonstrated by clauses with hexameter rhythm embedded here and there in his prose <sup>40</sup>. However, despite the evident influence of hexameter verse on his style, Gildas apparently does not borrow from a wide range of poetic texts. His knowledge of Vergil alone is undeniable. Mommsen held that in addition Gildas also echoed Juvenal, Persius or Martial, and Claudian; but none of these supposed echoes is compelling, since each consists of only a single word <sup>41</sup>. Michael Lapidge's suggestion

<sup>37</sup> *Ibid.*, p. 700.

<sup>38</sup> Also JEROME, *Epistola* 133,9, 'omnesque usque ad oceanum *per circuitum* barbarae nationes' (see also p. 141 below); and, for the idea of the disapproval of neighbouring peoples, compare (*inter alia*) Psalms 43,14, 'posuisti nos *obprobrium* uicinis nostris / subsannationem et derisum his qui *in circuitu* nostro'. It is further possible that *De Excidio Britanniae*, § 17,2, 'uolatus ceu aquilarum equitum ... cursus' was inspired by Jeremiah 4,13, 'uelociores aquilis equi eius'; and that Gildas's expression 'cibi baculum' (*De Excidio Britanniae*, § 19,3) reflects the biblical commonplace, 'baculum panis' (Leviticus 26,26; Ezekiel 4,16 and 5,16).

<sup>39</sup> See, for example, the discussion of the phrase 'crassa atrae noctis caligine' (*De Excidio Britanniae*, § 10,1) by LAPIDGE, *Gildas's education*, p. 40.

<sup>40</sup> To my list in *Gildas's prose style*, p. 113, n. 53, should be added *De Excidio Britanniae*, § 1,3, 'ex rupe uiator'; § 25,2, 'innumeris onerantes aethera uotis' (adapting Vergil; see p. 131 below); and perhaps § 13,1, 'morem legemque tenens'.

<sup>41</sup> Of these, *epimēnia* (*De Excidio Britanniae*, § 23,5) is found not only in JUVENAL, *Satire* VII, 120, but also in the *Vetus Latina* bible (Genesis 45.21, 'dedit eis *epimēnia* in uia'), which Gildas may well have known; *catasta* (*De Excidio Britanniae*, § 23,4 and 109,3), although found in PERSIUS, *Satire* VI, 77 and MARTIAL, VI,29,1, is, on the first occasion, used by Gildas in a different, extended sense as a term of abuse — a usage closely paralleled by Rutilius NA-

that Gildas borrowed the phrase 'mucrone corusco' from Statius (*Thebaid* I, 614; IX, 542; X, 774) is unlikely, since the same expression is found in Vergil (*Aeneid* II, 313) who is the more probable source<sup>42</sup>; apparent echoes of Lucan and perhaps Ovid are similarly uncertain<sup>43</sup>. In contrast, Gildas's use of Vergil is extensive. He quotes the *Aeneid* on several occasions, each time using the introductory formula *ut dicitur*<sup>44</sup>. Imitation and echoing of Vergil's poetry is, moreover, very frequent. Gildas's knowledge of

MATIANUS, *De Reditu Suo*, I, 393 (LAPIDGE, *Gildas's education*, p. 36); *tithicus* (*De Excidio Britanniae*, § 19,1) is in fact never used by Claudian (although he employs *Tethys* for 'the sea' regularly). Gildas's reference to 'patriae portenta ipsa diabolica paene numero Aegyptiaca uincentia' (*De Excidio Britanniae*, § 4,2) could be inspired by JUVENAL, *Satire* XV, 1-12 (especially 1-2, 'Quis nescit ... qualia demens / Aegyptos portenta colat'), but a similar passage (itself influenced by Juvenal) devoted to the excesses of Egyptian paganism is found in RUFINUS, *Historia Monachorum* (cited n. 117 below), § 7, a work which was possibly known to Gildas (see p. 150 below).

<sup>42</sup> *Gildas's education*, p. 40, n. 71. However, it is possible that *De Excidio Britanniae*, § 1,14, 'ut obstes ictibus tam uiolenti torrentis' recalls *Thebaid* VI.795, 'fugiens tamen ictibus obstat'. Both Gildas and Statius also refer metaphorically to the 'back' (*dorsum*) of bodies of water (compare *De Excidio Britanniae*, § 17,2, 'torrens .. sulcato dorso ... erectis, ut aiunt, ab nebulas undis' and *Thebaid* V, 368-70, 'aequor / pender et arquato iamiam prope sidere dorso / frangitur'), although the parallel may be coincidental. The phrase 'rupto foedere' (*De Excidio Britanniae*, § 23,5) is more likely to echo RUFINUS, *Historia Ecclesiastica* IX, 10,2 ('rupto foedere') than *Thebaid* II, 339 ('foedere rupto'); and 'appropinquante sensim uitae limite' (*De Excidio Britanniae*, § 31,1) can be paralleled in SEDULIUS, *Carmen Paschale* III, 290 ('stans limite uitae') in addition to *Thebaid* I, 390 ('medio de limite uitae'). Gildas knew Rufinus and possibly Sedulius (below, pp. 146-50 and 150 respectively), but he need not in either case be drawing on any particular literary source.

<sup>43</sup> For an expression shared by Lucan and Vergil, see n. 57 below. KERLOUÉGAN, *Les destinées*, p. 58, compares *De Excidio Britanniae*, § 12,2, 'uictricia signa passim propalant' with *De Bello Civili* I, 347, 'uictricia tollite signa', but the phrase is also found in christian-Latin poetry (see Otto SCHUMANN, *Latteinisches Hexameter-Lexikon. Dichterisches Formelgut von Ennius bis zum Archipoeta* [6 vols., Munich, 1979-83], III, 432). *De Excidio Britanniae*, § 1,14, 'tanto pondere sunt pressi' can be paralleled not only in *De Bello Civili* VII, 162, but also in JUVENCUS, *Euangelia* (cited n. 102 below) IV, 505 ('pondere pressus' in both texts), but Gildas need not be echoing either. In the case of Ovid, the phrase 'terga pro scuto fugantibus dantur' (*De Excidio Britanniae*, § 6,2) is akin to 'terga fugae dederas' (*Metamorphoses* XII, 313), but direct imitation is far from certain.

<sup>44</sup> But see below nn. 45, 46, 65, 111, and 129.

the *Aeneid* as a whole does not appear to have been circumscribed, as he borrows from a number of Books (I, II, VI, IX and XII; perhaps III and XI); however, the large number of parallels with Book II is significant. It seems that Gildas regarded the destruction (*excidium*) of Troy described in that Book as an apt source for the vivid verbal imagery which characterises the *De Excidio Britanniae*. For this reason, a number of borrowings (particularly echoes) from *Aeneid* II, which have not previously been noted, gain added weight, since that Book was evidently fresh in Gildas's mind as he wrote.

Gildas's borrowings from Vergil's poetry are set out below.

#### QUOTATION

*Exc.*, § 7: *ensem, ut dicitur, uagina uacuum lateri eius accommodatur* = *Aeneid* II, 393: *laterique Argium accommodat ense* <sup>45</sup>

*Exc.*, § 25,2: *et, ut dicitur, innumeris onerantes aethera uotis* = *Aeneid* IX, 24: *oneravitque aethera uotis*

*Exc.*, § 27: *si sors, ut dicitur, tulerit* = *Aeneid* II, 94: *fors si qua tulisset* <sup>46</sup>

#### IMITATION

*Exc.*, § 5,2: *presso in altum cordis dolore* = *Aeneid* I, 209: *premit altum corde dolorem*

*Exc.*, § 6,2: *gelido per ossa tremore currente* = *Aeneid* II, 120-21: *gelidusque per ima cucurrit / ossa tremor* <sup>47</sup>

<sup>45</sup> The phrase *ut dicitur*, however, may here introduce an echo of Victoricius of Rouen (p. 152 below); if so, Gildas imitates, rather than cites, Vergil.

<sup>46</sup> Gildas's use of the formula *ut dicitur* argues that he is quoting Vergil, but the substitution of *sors* for *fors* certainly results in a 'strange phrase' (WINTERBOTTOM, *Gildas: The Ruin*, p. 152); it is interesting to note in this connection that both Avranches, MS. 162 and Polydore Vergil's *editio princeps* (which may have been based on a lost manuscript related to Avranches 162) have the Vergilian *fors* (Mommson, *Chronica Minora*, III,41), which was also the reading of the (untraced) manuscript on which the Leiden glossary drew (see P. GROSJEAN, *Remarques sur le De Excidio attribué à Gildas*, *Bulletin Du Cange. Archivum Latinitatis Medii Aevi* 25 [1955], 155-87, p. 158 [and n. 2]).

<sup>47</sup> Also *Aeneid* VI, 54-5; and XII, 447-8.

Exc., § 16: ac si ambrones *lupi* profunda fame *rabidi*, *siccis faucibus* ouile transilientes = *Aeneid* II, 355-8: ... *lupi* ceu / raptore astra in nebula, quos improba uentris / exegit caecos *rabies* catulique relicti / *faucibus* expectant *siccis* <sup>48</sup>

Exc., § 17,3: ast uno obiectas sibi *euicit gurgite moles* = *Aeneid* II, 493: oppositasque *euicit gurgite moles*

Exc., § 19,2: *Interea non cessant* uncinata nudorum *tela* = *Aeneid* II, 467-8: *nec ullum / telorum interea cessat genus*

### ECHOES

Exc., § 3,2: *domorum*, quorum *culmina* = *Aeneid* II, 445-6: *tota domorum / culmina*

Exc., § 6,2: *longe lateque* efferretur;

Exc., § 33,3: *longe lateque per auras* = *Aeneid* VI, 378: *longe lateque per urbes*

Exc., § 9,2: ita ut *agmine denso* ... tota festinaret ecclesia = *Aeneid* III, 450: *has seruant agmine denso* <sup>49</sup>

Exc., § 11,1: suspensis utrimque modo *praeuptorum* fluuiialibus *montium* gurgitibus = *Aeneid* I, 105: *insequitur cumulo praeuptus aquae mons*

Exc., § 12,3: quasi *uia facta* trans oceanum = *Aeneid* IX.356: *uia facta per hostis*

Exc., § 13,1: ad Gallias *magna comitante satellitum caterua* = *Aeneid* II, 40: *ante omnis magna comitante caterua* <sup>50</sup>

Exc., § 14: Britannia omni *armato milite* ... spoliata = *Aeneid* II,20: *uterumque armato milite complent*

Exc., § 15,1: subiectionem ... si hostis *longius arceretur* uouens = *Aeneid* I,51: *arcebat longe Latio*

<sup>48</sup> WINTERBOTTOM, *Gildas: The Ruin*, p. 10, n. 8 (listing Vergilian borrowings), where he also cites *Aeneid* IX, 59-64: 'Ac ueluti pleno *lupus* insidiatus *ouili* / cum fremit ad caulas uentos perpressus et imbris / nocte super media; tuti sub matribus agni / balatum exercent, ille asper et improbus ira / saeuit in absentis; collecta fatigat edendi / ex longo *rabies* et *sictae* sanguine *fauces*'.

<sup>49</sup> Also *Aeneid* IX,788.

<sup>50</sup> Also *Aeneid* II,370 and V,76 (compare too I,497 and IV,136)

Exc., § 16: *alis remorum ... uecti* ≈ *Aeneid* I, 301: *remigio alarum*<sup>51</sup>

Exc., § 17,2: *ac si montanus torrens crebris tempestatum riuulis auctus* ≈ *Aeneid* II, 305: *rapidus montano flumine torrens*<sup>52</sup>

Exc., § 19,2: *immaturae mortis supplicium*; Exc., § 30,2: *iuuenilem immaturamque mortem* ≈ *Aeneid* XI, 166-7: *immatura manebat / mors*<sup>53</sup>

Exc., § 20,2: *Interea famis dira ... nutabundis haeret*; Exc., § 29,2: *per-timescenti dirae famis mortem* ≈ *Aeneid* III, 256: *quam uos dira fames*<sup>54</sup>

Exc., § 20,3: *praedas in terram agentibus strages dabant* ≈ *Georgics* III, 247-8: *stragemque dedere / per siluas*<sup>55</sup>

Exc., § 22,1: *arrectas omnium penetrat aures*; Exc., § 34,6: *arrecto aurium auscultantur captu* ≈ *Aeneid* XII, 618: *arrectasque impulit auris*<sup>56</sup>

Exc., § 23,2: *sub unius tecti culmine* ≈ *Aeneid* II, 695: *super labentem culmina tecti*

Exc., § 24,1: *ignis ... non quieuit accensus donec* ≈ *Aeneid* II, 100: *nec requieuit enim donec ...*

Exc., § 24,3: *ita ut cunctae coloniae crebris arietibus ... ac flammis crepitantibus simul solo sternerentur et miserabili uisu* ≈ *Aeneid* II, 492-3: *labat ariete crebro / ianua*; *Georgics* I, 85: *crepitantibus urere flammis*; *Aeneid* XI, 484-5: *ipsum / pronum sterne solo*; *Aeneid* I, 111: *et Syrtis urget, miserabile uisu*

Exc., § 24,3: *ima turrium edito cardine euulsarum ... saxa* ≈ *Aeneid* II, 480: *postisque a cardine uellit*

<sup>51</sup> Also *Aeneid* VI, 19.

<sup>52</sup> With '*erectis*, ut aiunt, ad nebulas *undis*' (in the same passage), KERLOUÉGAN, *Les destinées*, p. 57, compares *Aeneid* VII, 529-30, '*et altius undas / erigit, inde imo consurgit ad aethera fundo*'. He also draws a parallel between '*casibusque foliorum tempore certo adsimilandam hisdem peragunt stragem*' (again in the same chapter) and *Aeneid* VI, 309-10, '*quam multa in siluis autumnus frigore primo / lapsa cadunt folia*'.

<sup>53</sup> But cf. also RUFINUS, *Historia Ecclesiastica* XI, 1, '*mors immatura corrumpit*'.

<sup>54</sup> However, this expression is also used by Rufinus (see p. 149 below).

<sup>55</sup> Also *Georgics* III, 556 and *Aeneid* XII, 453-4.

<sup>56</sup> Also *Aeneid* I, 152; and II, 303.

*Exc.*, § 34,1: *popularis aurae* cognitioni proferens; *Exc.*, § 108,5: *popularis aurae* potius quam praecepti gratia factum ≈ *Aeneid* VI, 816: *nimum gaudens popularibus auris* <sup>57</sup>

*Exc.*, § 34,2: *harpagones accipitris sinuosis flexibus* uitantem ≈ *Georgics* I. 244: *flexu sinuoso* elabitur anguis

*Exc.*, § 39,3: *cordis elationem propria morte* piaret ≈ *Aeneid* II, 140: *et culpam hanc morte* piabunt <sup>58</sup>

*Exc.*, § 71,3: *mucrone corusco* ... prostrauit ≈ *Aeneid* II, 333: *stat ferri acies mucrone corusco*

*Exc.*, § 93,3: *atraque* ... insulae ita *incumbit nox* ≈ *Aeneid* I, 89: *ponto nox incubat atra*

This long list of often subtle verbal borrowings from the *Aeneid*, and especially from Book II, makes it impossible to accept François Kerlouégan's assertion that Gildas's knowledge of Vergil was entirely second-hand through the medium of the church fathers and the grammarians <sup>59</sup>. However, Kerlouégan has demonstrated convincingly that Gildas may have been familiar with one work of Vergilian scholarship <sup>60</sup>. With *De Excidio Britanniae*, § 12,1, 'quasi post *hiemalem ac prolixam noctem*', he compares the following note (on *Aeneid* VIII, 86-7, 'Thybris ea fluuium, quam longa est, nocte tumentem / leniit') in the commentary of Tiberius Claudius Donatus, '*noctem prolixam* posuit, *hiemalem* scilicet' <sup>61</sup>; the verbal parallel is undeniable. It seems, therefore, that Gildas knew at least one Vergilian commentary; if so, this may be a further indication that he was the product of a traditional Roman education.

<sup>57</sup> Compare too LUCAN, *De Bello Ciuili* I,132-3 ('*popularibus auris* / impelli') and HORACE, *Carmina* III, 2.20 ('*arbitrio popularis aurae*'); Vergil is the most likely source, although the parallel between '*popularis aurae* ... gratia' and the Horatian line is suggestive. The expression is also found in JEROME, *Epistola* 96,12, 'Usus est enim duce pessimo, *aura populari*'.

<sup>58</sup> Also OVID, *Metamorphoses* VIII,483 ('*morte pianda est*'); STATIUS, *Thebaid*, IX,60 ('*morte piabo*'); and CYPRIANUS GALLUS, *Exodus* 824 ('*morte piatur*'); see SCHUMANN, *Hexameter-Lexikon*, III, 432.

<sup>59</sup> *Les destinées*, p. 59.

<sup>60</sup> *Ibid.*, p. 59.

<sup>61</sup> Heinrich GEORGH (ed.), *Tiberi Claudii Donati ad Tiberium Claudium Maximum Donatinum filium suum Interpretationes Vergilianae* (2nd ed., 2 vols, Leipzig, 1969), II, 127.

## III. CHRISTIAN-LATIN AUTHORS

Another important element of Gildas's Latinity is its obvious affinity with the artistic prose of Late Antiquity<sup>62</sup>. Gildas's correct, if flamboyant, style reflects not only a thorough knowledge of grammar and rhetoric<sup>63</sup> but also familiarity with a number of late-Latin christian writers. If we turn to Mommsen's edition, we find that it records Gildas's use of works by Jerome and Rufinus, as well perhaps as Orosius and Sulpicius Severus. The expanded list of borrowings advanced below serves to confirm and extend Gildas's recognised debt to all four of these authors; it shows too that he knew a wider range of their writings than that reported by Mommsen. Moreover, further parallels presented here indicate that the works of John Cassian exerted a far greater literary influence on Gildas than has so far been realised<sup>64</sup>. It is further possible, although we cannot be certain, that Gildas has read works by Evagrius, Victricius of Rouen, and perhaps also by the christian-Latin poets Juvenius, Prudentius, and Caelius Sedulius.

A full list of Gildas's possible quotations, imitations, and echoes of christian-Latin writers is as follows.

<sup>62</sup> F. KERLOUÉGAN, *Le latin du De excidio Britanniae de Gildas*, in *Christianity in Britain* (cited n. 6 above), pp. 151-76; WINTERBOTTOM, *The preface*; WRIGHT, *Gildas's prose style*.

<sup>63</sup> LAPIDGE, *Gildas's education*, *passim*.

<sup>64</sup> Owen CHADWICK, *John Cassian: a Study in Primitive Monasticism* (Cambridge, 1950), pp. 201-3, does not, for example, mention Gildas when discussing Cassian's influence on Celtic christianity.



1. Anonymous, *Virginitatis Laus* <sup>65</sup>

## QUOTATION

*Exc.*, § 38,2: quia, ut bene quidam nostrum ait, '*non agitur de qualitate peccati, sed de transgressione mandati*' = *Virginitatis Laus*, § 6: *Ergo non agitur de qualitate peccati, sed de transgressione mandati*

## 2. John CASSIAN

(a) *Collationes* <sup>66</sup>

## IMITATION

*Exc.*, § 5,2: *in superficie tantum uultus ... oboedientiam proferentem* = *Collationes* I,20: *in superficie tantum praeferat pietatem*

*Exc.*, § 65,2: *uitam ... cuius me ... esse aliquamdiu participem opto et sitio* = *Collationes* XVIII,4: *cuius professionis nos quoque optamus esse participes*

*Exc.*, § 67,4: *Iudam quodammodo in Petri cathedra ... ac Nicolaum in loco Stephani martyris statuunt immundae haereseos adinuentorem* = *Collationes* XVIII, 16: *si uel Iudam inter apostolos uel Nicolaum prauissimae haereseos inuentorem inter diaconos reminiscamur electos*

<sup>65</sup> [MIGNE], *Patrologia Latina* 30, cols 163-75; John MORRIS, *Pelagian Literature, Journal of Theological Studies*, N.S., 16 (1965), 26-60 (p. 36), suggested that Gildas referred to the author of this Pelagian tract as *quidam nostrum* because the latter was British; rather, as WINTERBOTTOM, (*The preface*, p. 280, n.15) argues, the phrase means no more than 'a christian author', particularly in the light of Gildas's possible echo (p. 143 below) of the similar expression *quidam nostrorum* in a letter of Jerome (where Tertullian is meant). Three further anonymous quotations (*De Excidio Britanniae*, §§ 32,2; 62,3 and 92,3) have not been traced (see P. GROSJEAN, *Notes d'hagiographie celtique*. 31. *Quelques citations dans le "De Excidio"*, *Analecta Bollandiana* 75 [1957], 189-94); in the case of two other passages (*De Excidio Britanniae*, § 3,1, 'diuina, ut dicitur, statera terrae totius ponderatrice'; and § 23,5, 'clauserunt, ut dicitur, canis faucem'), it is uncertain whether Gildas is quoting lost (or unidentified) literary texts or alluding to common sayings (such as the *proverbium* cited in *De Excidio Britanniae*, § 6,2, 'Britanni nec in bello fortes ... nec in pace fideles'). With the first passage (§ 3.1), KERLOUÉGAN, *Les destinées*, p. 701, tentatively compares Wisdom 11,23, 'quoniam momentum staterae sic ante te est orbis terrarum'.

<sup>66</sup> Edited by Michael PETSCHENIG, *Iohannis Cassiani Conlationes XXIII*, *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum* 13 (Vienna, 1886).

Exc., § 93,2: *in editi montis ciuitas uertice constituta* ≈ *Collationes* XVIII,1: *sicut euangelica illa ciuitas in excelsi montis uertice constitutus* <sup>67</sup>

Exc., § 93,3: *ita incumbit nox ut omnes ... per inuios impeditosque scelerum calles errare faciat* ≈ *Collationes* XXIV, 24: *obcaecati per obscuros impeditosque uitiorum sentibus calles ... reptamus* <sup>68</sup>

Exc., § 106,2: *Rimamini namque pectoris uestri profunda an ...* ≈ *Collationes* XXIV, 9: *Rimamini itaque nunc arcana pectoris uestri ... an ...*

Exc., § 109,4: *in aedificando domo arenarum pendulae mobilitati dominus non cooperetur* ≈ *Collationes* XVIII,12: [domum] quae ... in *harenarum pendula mobilitate* constructa est statim fuisse conlapsam <sup>69</sup>

#### ECHOES

Exc., § 1.13: *membrisque illius primitiuae ecclesiae* ≈ *Collationes* XVII, 20: *omnesque illius ecclesiae primitiuae praecipui principes* <sup>70</sup>

Exc., § 1,14: *per tot annorum spatia* ≈ *Collationes* XVIII, 7: *in multorum annorum spatia* <sup>71</sup>

Exc., § 1,15: *digito quodammodo ... demonstraui* ≈ *Collationes* XXIII,16: *digito quodammodo semet ipsum tantum designans*

Exc., § 4,1: *propriis adinuentiombus* aliquem et libidinibus regi;

Exc., § 37,3: *ne dicant nos propria adinuentione*;

Exc., § 92,1: *ne putent nos propria potius adinuentione* ≈ *Collationes* XVIII-XXIV, *praef.*: *non propriis adinuentiombus* <sup>72</sup>

Exc., § 10,2: *si non lugubri diuortio ... ciuibus adimerentur* ≈ *Collationes* XXIII,13: *factum est in nobis istud pessimum ac lugubre diuortium*

<sup>67</sup> KERLOUÉGAN, *Les destinées*, pp. 71-2; both authors allude here to Matthew 5,14, 'ciuitas ... supra montem posita', but share non-biblical vocabulary.

<sup>68</sup> KERLOUÉGAN, *Les destinées*, p. 72.

<sup>69</sup> The reference is to the parable of the house built on sand (Matthew 7,26), but the striking, non-biblical phrase *arenarum pendula mobilitas* shared by both writers places Gildas's imitation of CASSIAN beyond doubt in this passage.

<sup>70</sup> This expression is a favourite of CASSIAN's, being also found in *Collationes* XXI, 30 and *Instituta* (cited n. 80 below) II,5 and VII,18.

<sup>71</sup> Cf. also *Instituta* IV, 24, 'per totum anni spatium'.

<sup>72</sup> Gildas evidently favoured the phrase *propria adinuentio*; it is also found in *Epistularum Gildae deperditarum fragmentum* 3 (WINTERBOTTOM, *Gildas: The Ruin*, p. 144). This may constitute corroborative evidence for Gildas's authorship of these fragments (see also n. 153 below).

*Exc.*, § 12,3: donec *Arriana perfidia* ≈ *Collationes* XVIII, 7: *Arrianae perfidiae* episcopus

*Exc.*, § 15,2: subiectos ciues tam *atroci dilacerationi* ≈ *Collationes* VII, 32: *atroci dilaceratione* uexare <sup>73</sup>

*Exc.*, § 17,2: illi *quantum humanae naturae possibile est* commoti ≈ *Collationes* XI, 7: *quantum humanae possibile est naturae* <sup>74</sup>

*Exc.*, § 18,1: *liberos et quod his maius est*; *Exc.*, § 34,2: *argenti et quod his maius est* ≈ *Collationes* I-X, *praef.*: *dignitate et quod his maius est* <sup>75</sup>

*Exc.*, § 21,3: *exceptio Satanae pro angelo lucis* ≈ *Collationes* II,5: *angelum Satanae uelut angelum lucis ... suscipiens* <sup>76</sup>

*Exc.*, § 34,1: *conscientia forte peccaminum remordente*; *Exc.*, § 66,5: *conscientia remordente* ≈ *Collationes* XX,5: *nostra conscientia remordetur*

*Exc.*, § 35,4: non statim *in fletus singultusque prorumpant* ≈ *Collationes* X, 3: *in amarissimos fletus crebrosque singultus repente prorumpens*

*Exc.*, § 72,3: *carbone ignito de altari forcipe Cherubin aduecto* ≈ *Collationes* XXIII, 17: *misso de altari ignito uerbi sui carbone* <sup>77</sup>

*Exc.*, § 75,3: Quis ex uobis ... *regulam ... indisrupte custodiuit*;

*Exc.*, § 107,1: ut ea *indisrupte custodiretis* ≈ *Collationes* II,25: Quo-  
modo igitur a nobis hic *modus indisrupte poterit custodiri* <sup>78</sup>

<sup>73</sup> KERLOUÉGAN, *Les destinées*, p. 71, where he also notes the phrase *apostolica caritas* found in both *De Excidio Britanniae*, § 39,3 and *Collationes* XX,12. There is also some similarity between *De Excidio Britanniae*, § 8, 'glaciali frigore rigenti insulae' and *Collationes* XI-XVII, *praef.*, 'hanc quasi frigoris Gallicani rigore torpentem prouinciam'.

<sup>74</sup> Compare too RUFINUS, *Historia Monachorum*, § 1, 'in quantum homini possibile est'.

<sup>75</sup> This phrase is not, however, unusual, being also found, for example, in JEROME's *De Viris Illustribus* (cited n.87 below), § 61, 'quodque his maius est'.

<sup>76</sup> Both Gildas (as WINTERBOTTOM, *Gildas: The Ruin*, p. 156 notes) and Cassian here recall II Corinthians 11,14, 'ipse enim Satanas transfigurauit se in angelum lucis'.

<sup>77</sup> The allusion is to Isaiah 6,6 although the adjective *ignitus* is non-biblical in this context; the echo of Cassian seems likely because *carbo* is found only in the *Vetus Latina*, whereas the Vulgate, from which Gildas seemingly cites Isaiah elsewhere (BURKITT, *The bible*, pp. 206-7), has *calculus*. (However, the substitution of a cherub for the Vulgate seraph may indicate that Gildas was also influenced by a non-Vulgate text).

<sup>78</sup> KERLOUÉGAN, *Les destinées*, p. 71.

Exc., § 94,1: simpliciter et *absque ulla uerborum circuitione* ≈ *Collationes* XIX,1: *absque ulla circuitione uerborum*<sup>79</sup>

Exc., § 106,1: in despecta ingenii nostri *cymbula* ≈ *Collationes* XI-XVII, *praef.*: fragilis ingenii *cumba*

(b) *Instituta*<sup>80</sup>

IMITATION

Exc., § 1,16: Quorum priores, ni fallor, cum lacrimis forte quae *ex dei caritate* profluunt, alii autem cum *tristitia*, sed quae de indignatione et pusillanimitate deprehensae conscientiae extorquetur, illud excipient ≈ *Instituta* IX,11: Sed illa *tristitia* ...oboediens est ... utpote *ex dei caritate* descendens<sup>81</sup>

Exc., § § 10,2-11: *sanctum* Albanum Uerolamiensem, Aaron et Iulium Legionum urbis ciues *ceterosque* utriusque sexus ... in acie Christi persantes *dico*. Quorum prior ... Ceteri uero ... ≈ *Instituta*, *praef.*: *Sanctum* Basilium et Hieronymum *dico* aliosque nonnullos ... Quorum *anterior* ... alius uero ...; *Instituta* I,1: Petrum et Paulum *ceterosque* eiusdem ordinis uiros ... Quorum prior ...

Exc., § 47,1: *Huc usque* Esaiae prophetae *pauca de multis dixisse sufficiat* ≈ *Instituta* IV, 27: *Huc usque* abbatis Iohannis *pauca de multis dixisse sufficiat*

Exc., § 62,1: *pauca* tantum de sapientia Salomonis ... *huic opusculo inserere necessarium duxi* ne ... ≈ *Instituta* XI.17: Haec idcirco *inserere huic opusculo necessarium duxi* ut ...

Exc., § 73,1: *Sed quid immoramur* in exemplis ueteribus, ac si non essent in nouo ulla? ≈ *Instituta* VIII.15: *Sed quid* diutius praeceptis

<sup>79</sup> 'ulla ... circuitione', printed (rightly, in my view) by Winterbottom, is the reading of Avranches MS. 162; the other witnesses have 'ullo ... circuitione' or 'ullo ... circuitio' (the latter being preferred by Mommsen, *Chronica Minora*, III, 78).

<sup>80</sup> Edited by Michael PETSCHENIG, *Iohannis Cassiani de Institutis Coenobiorum et de Octo Principalium Vitiorum Remediis libri XII*, Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 17 (Vienna, 1889), pp. 1-231.

<sup>81</sup> KERLOUÉGAN, *Les destinées*, p. 72, where he also compares *Collationes* V,11, 'Tristitiae genera sunt duo. Unum quod uel iracundia desinente uel de inlato damno ac desiderio praepedito cassatoque generatur, aliud quod de inrationabili mentis anxietate sue desperatione descendit'; and V,16, 'de tristitia rancor, pusillanimitas, amaritudo, desperatio'.

euangelicis atque apostolicis *immoramur*, cum etiam uetus lex ... haec eadem praecaueat <sup>82</sup>

#### ECHOES

*Exc.*, § 72,4:

*squalores paedoresque carcerum* ≈ *Instituta* X, 22: qui *squalore carcerum* contabescunt <sup>83</sup>

*Exc.*, § 75, 1: Sed *ad propositum reuertar* ≈ *Instituta* II,3: Nunc itaque *ad propositum reuertamur* <sup>84</sup>

#### 3. 'Epistolae ad Agitium' <sup>85</sup>

##### QUOTATION

*Exc.*, § 20,1: miserae mittentes epistolas reliquiae ad Agitium Romanae potestatis uirum, hoc modo loquentes: 'Agitio ter consuli gemitus Britannorum;' et post pauca querentes: 'repellunt barbari ad mare, repellit mare ad barbaros: inter haec duo genera funerum aut iugulamur aut mergimur'.

#### 4. EVAGRIUS, *Vita S. Antonii* <sup>86</sup>

<sup>82</sup> See also p. 142 below.

<sup>83</sup> KERLOUÉGAN, *Les destinées*, p. 58, also compares LUCAN, *De Bello Ciuili* II, 73, 'longusque in carcere paedor', although the phrase *paedor carceris* is found in JEROME's *Epistola* 1,3 and RUFINUS's *Historia Ecclesiastica*, V, 1, 34, both works known to Gildas (below, pp. 000 and 000 respectively).

<sup>84</sup> However, the phrase belongs to conventional rhetoric, being also found, for example, in SALVIAN's *De Gubernatione Dei*, (ed.) KARL HALM, *Salviani presbyteri Masiliensis libri qui supersunt* (Berlin, 1877), 1, 6, 'Sed ad propositum reuertamur'. KERLOUÉGAN, *Les destinées*, pp. 72-3, maintains that Gildas may also have drawn from Cassian the following vocabulary: *uitium* (in the sense of 'a sin'; *De Excidio Britanniae*, §§ 65,1 and 72,2), *legislator* (viz Moses; *De Excidio Britanniae*, § 1,3 and *Collationes* V,14, XVII,25 and XXI,22), and *supplantatio* (*De Excidio Britanniae*, § 72,3 and *Collationes* I-X, *praef.*); to this list might be added *admonitiuncula* (*De Excidio Britanniae*, § 34,6 and *Instituta* XII, 19). It is also possible that Gildas owes the expression 'uel uno obolo' (*De Excidio Britanniae*, § 107,4) to *Instituta* VII,30.

<sup>85</sup> The *Epistolae* are otherwise unknown, but stylistic considerations (WINTERBOTTOM, *Gildas: The Ruin*, p. 8) argue in favour of their authenticity.

<sup>86</sup> [MIGNE], *Patrologia Latina* 73, cols 125-70.

## ECHOES

*Exc.*, § 3,1: *insula in extremo ferme orbis limite* ≈ *Vita S. Antonii*, § 50: *hominem in extremo mundi limite conditum*

## 5. JEROME

(a) *De Viris Illustribus* <sup>87</sup>

## IMITATION

*Exc.*, § 4,2: *Porphyrus, rabidus orientalis aduersus ecclesiam canis* ≈ *De Viris Illustribus*, *praef.*: *Discant ergo Celsus, Porphyrus, Iulianus, rabidi aduersus Christum canes*

*Exc.*, § 12,2: *basilicas ... fundunt, construunt, perficiunt* ≈ *De Viris Illustribus*, *praef.*: *eam [viz ecclesiam] fundauerint, struxerint, adornaue- rint*

*Exc.*, § 13,2: *tanta insania in dominos debacchatus est ut ...* ≈ *De Viris Illustribus*, § 54: *tanta aduersus eum debacchatus insania est ut ...*

*Exc.*, § 73,7: *[Iacobus] fullonis uecte cerebro percussus ... interiit* ≈ *De Viris Illustribus*, § 2: *[Iacobus] fullonis fuste in cerebro percussus inte- riit* <sup>88</sup>

(b) *Epistolae* <sup>89</sup>

## QUOTATION

*Exc.*, § 4,3: *Porphyrus ... stilo hoc etiam adnecteret: 'Britannia', inquiens, 'fertilis prouincia tyrannorum'* = *Epistola* 133,9: *quod solet nobis obicere contubernalis uester Porphyrus ... Britannia fertilis prouin- cia tyrannorum* <sup>90</sup>

## IMITATION

*Exc.*, § 1, 2: *ut mihi renum scrutator testis est dominus* ≈ *Epistola* 1,3: *Tu ... testis es, domine, ... qui es scrutator renum* <sup>91</sup>

<sup>87</sup> [MIGNE], *Patrologia Latina* 23, cols 601-720.

<sup>88</sup> See further p. 149 below.

<sup>89</sup> [MIGNE], *Patrologia Latina* 22, cols 325-1224.

<sup>90</sup> For a refutation of the assertion that Gildas misunderstood Jerome's letter, see WRIGHT, *Gildas's prose style*, pp. 108-9.

<sup>91</sup> For Jerome's (and possibly Gildas's) biblical source, see p. 126 above.

*Exc.*, § 1,11: *beatissimum dicebam Petrum* ob Christi integram confessionem, at *Iudam* infelicissimum propter cupiditatis amorem, *Stephanum* gloriosum ob martyrii palmam, sed *Nicolaum* miserum propter immundae haereseos notam = *Epistola* 14,9: Non omnes episcopi episcopi sunt. Attendis *Petrum*, sed et *Iudam* considera; *Stephanum* suscipis, sed *Nicolaum* respice <sup>92</sup>

*Exc.*, § 16: *quaeque obuia* maturam ceu segetem *metunt* = *Epistola* 14,2: *gladius ... obuia quaeque metit* <sup>93</sup>

*Exc.*, § 33,1: *nouissime stilo, prime in malo* = *Epistola* 58,1: *nouissimus in ordine, primus in meritis*

*Exc.*, § 73,1: *Sed quid immoramur in exemplis ueteribus* = *Epistola* 77,4: *Sed quid ego in abolitis et antiquis moror* <sup>94</sup>

*Exc.*, § 73,1: *carpentes paucos flores* veluti summos *de* extenso sanctorum noui testamenti tironum amoenoque *prato* = *Epistola* 130,9: Haec cursim quasi *de prato* pulcherrimo sanctarum scripturarum paruos *flores* carpsisse sufficiat <sup>95</sup>

*Exc.*, § 110,1: *Nec sibi quisquam* sacerdotum *de corporis mundi* solum conscientia *supplaudat* = *Epistola* 14,9: *Nec sibi quisquam de corporis tantum mundi* castitate *supplaudat*

*Exc.*, § 110,2: *undis quassati unam ueluti post naufragium* in qua ad uiuorum terram euadatis *paenitentiae tabulam* toto animi nisu exquirite = *Epistola* 130,9: Uerum nos ignoremus *paenitentiam* ne facile peccemus. Illa quasi secunda *post naufragium* miseris *tabula* sit

#### ECHOES

*Exc.*, § 1,15: *affectum ... asinae ... spiritu dei afflatae* = *Epistola* 96,3: quasi diuino *spiritu afflati* <sup>96</sup>

<sup>92</sup> Compare also *De Excidio Britanniae*, § 67,4 (cited p. 136 above), where Gildas imitates Cassian.

<sup>93</sup> Jerome echoes *Aeneid* X,513 'proxima quaeque metit gladio', a borrowing which Gildas very likely recognised.

<sup>94</sup> See also p. 140 above.

<sup>95</sup> Compare too *De Viris Illustribus*, *praef.*, 'potuerunt quasi de ingenti prato non paruam opusculi sui coronam texere', although such imagery is a rhetorical commonplace; see Tore JANSON, *Latin Prose Prefaces: Studies in Literary Conventions* (Stockholm, 1964), pp. 152-3.

<sup>96</sup> KERLOUÉGAN, *Les destinées*, p. 69 (*De Excidio Britanniae*, § 10,2, 'in acie Christi perstantes dico', may also echo *Epistola* 96,16, 'alios sanctos ... quasi in acie stantes'); he further compares (p. 70) *De Excidio Britanniae*, § 35,2, 'multis iam peccaminum fascibus onerata' and *Epistola* 60, 14, 'senex onustus peccatorum fasce', and notes the phrase *prophético spiritu* shared by *De Excidio Britanniae*, § 104,1 and *Epistola* 130,14.

*Exc.*, § 4,1: *Haec erecta ceruice et mente ... consurgit* ≈ *Epistola* 22,13: *erecta ceruice ... incedunt*; *Epistola* 60,16: *ceruix nostra erecta* <sup>97</sup>

*Exc.*, § 21,5: *ita ut merito patriae illud propheticum ... potuerit aptari* ≈ *Epistola* 127,5: *Quibus rectissime illud Ennianum aptari potest* <sup>98</sup>

*Exc.*, § 24,3: *mucronibus undique micantibus* ≈ *Epistola* 1,3: *mican-tem* intrepida excipio *mucronem*

*Exc.*, § 25,1: *ceu celeumatis uice ... cantantes* ≈ *Epistola* 14,10: *epilogi celeuma cantandum est*

*Exc.*, § 35,3: *summis tamen labiis*;

*Exc.*, § 66,3: *summis e labiis* ≈ *Epistola* 125,14: *ut ita loquar summis labiis*

*Exc.*, § 65,1: *in optato euectus portu remis* ≈ *Epistola* 1,2: *si me ad optatos portus aestus adpulerit*

*Exc.*, § 92,3: *sicut bene quidam nostrorum ait* ≈ *Epistola* 133,2: *Pulchre quidam nostrorum [viz Tertullian] ait*

#### (c) Preface to the Vulgate Jeremiah

##### IMITATION

*Exc.*, § 1,4: *Hieremiae ruinam ciuitatis suae quadruplici plangentis alphabeto* ≈ *Preface*: [Jeremiah] *ciuitatis suae ruinas quadruplici planxit alphabeto* <sup>99</sup>

#### (d) *Vita Malchi* <sup>100</sup>

##### ECHOES

*Exc.*, § 31,1: *canescente iam capite* ≈ *Vita Malchi*, § 6: *incanescente iam capite*

#### (e) *Vita S. Pauli* <sup>101</sup>

<sup>97</sup> Cf. also Job 15,26, '*erecto collo et pingui ceruice armatus est*'.

<sup>98</sup> KERLOUÉGAN, *Les destinées*, p. 70, where he also cites *Aduersus Iouinianum* I,1, '*ut illud Plautinarum litterarum possit aptari*'.

<sup>99</sup> Compare too JEROME, *Commentariorum in Hiezechielem libri XIV*, (ed.) F. Glorie, Corpus Christianorum Series Latina 75,1,4 (Turnhout, 1964), *praef.*, '[Jeremiah] quadruplici plangit alphabeto'.

<sup>100</sup> [MIGNE], *Patrologia Latina* 23, cols 53-60.

<sup>101</sup> [MIGNE], *Patrologia Latina* 23, cols 17-28.



## IMITATION

*Exc.*, § 3,4: *pernitidisque riuus leni murmure serpentibus* ≈ *Vita S. Pauli*, § 3: *cum leni iuxta murmure aquarum serperet riuus*

*Exc.*, § 73,3: *extremum halitum fundit* *Vita S. Pauli*, § 16: *extremum halitum fundam*

## ECHOES

*Exc.*, § 17,1: *opertisque sablone capitibus* ≈ *Vita S. Pauli*, § 14: *sabulum capiti superiaciebat*

*Exc.*, § 22,1: *penniger ceu uolatus* ≈ *Vita S. Pauli*, § 8: *quasi pennigero uolatu*

6. JUVENCUS, *Euangelia*<sup>102</sup>

## ECHOES

*Exc.*, § 16:

*Illa domum cum triumpho magno et gaudio repedante* ≈

*Euangelia* I, 103: *ad propriamque domum repedat*;

*Euangelia* II, 75: *Inde domum repedat*<sup>103</sup>

7. OROSIUS, *Historia aduersum Paganos*<sup>104</sup>

## IMITATION

*Exc.*, § 3,1: *Brittania insula ... circium occidentemque uersus ... ab Africo boreali propensius tensa axi, octingentorum in longo milium, ducentorum in lato spatium, exceptis diuersorum prolixioribus promonteriorum tractibus, quae arcuatis oceani sinibus ambiuntur, tenens, cuius diffusiore et, ut ita dicam, intransmeabili undique circulo absque meridianae freto plagae, quo ad Galliam Belgicam nauigatur, uallata* ≈ *Historia aduersum Paganos*, I, 2, 76-7: *Brittania oceani insula per longum in boream extenditur; a meridie Gallias habet ... habet in longo milia passuum .dccc., in lato milia. cc.; ibid.*, I, 2, 79: *insula Thule circium uersus; ibid.*, I, 2, 80: *ab Africo in boream spatio porrigitur; ibid.*, I,

<sup>102</sup> Edited by Johann HUEMER, *Gai Vetti Aquilini Iuueni Euangeliorum libri quattuor*, Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 24 (Vienna, 1881).

<sup>103</sup> The rare archaism *repedo* is also found in II Maccabees 3,35, 'repedabat ad regem'; but only Gildas and Juvenius share the expression *domum repedare*.

<sup>104</sup> Edited by Karl ZANGEMEISTER, *Pauli Orosii Historiarum aduersum Paganos libri VII*, Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 5 (Vienna, 1882).

2, 96: *spatium in longo tenet milia passuum .clxxv., in lato milia passuum. cxv.; ibid., VI, 22, 1: per totum oceani circulum; ibid., I, 2, 26: absque orientali parte, qua ad Cappodociam Syriamque progreditur, undique circumdata est mari*

*Exc., § 3,2: domorum, quarum culmina minaci proceritate ... pangebantur* ≈ *Historia aduersum Paganos* II, 6, 10: *domos ... minaci proceritate mirabiles*

*Exc., § 7: ita ut non Britannia sed Romania censeretur* ≈ *Historia aduersum Paganos* VII, 43, 5: *essetque, ut uulgariter loquar, Gothia quod Romania fuisset* <sup>105</sup>

*Exc., § 8: comminata senatu nolente a principe morte delatoribus militum eiusdem [viz Christ]* ≈ *Historia aduersum Paganos* VIII, 4, 7: *Tiberius tamen edicto accusatoribus Christianorum mortem comminatus est* <sup>106</sup>

*Exc., § 16: quaeque obuia maturam ceu segetem metunt, calcant, transeunt* ≈ *Historia aduersum Paganos* II, 19, 6: *hostilis ille impetus quasi aridam segetem succidit, strauit, et transiit*

*Exc., § 22,2: flagellatur stultus et non sentit* ≈ *Historia aduersum Paganos* VII.26.10: *impius enim flagellatur et non sentit*

#### ECHOES

*Exc., § 1,14: spatium respirandi non habent* ≈ *Historia aduersum Paganos* II, 15, 2: *neque eis respirandi spatium ... relaxerent*

*Exc., § 5,2: insulae parendi leges nullo obsistente aduexit* ≈ *Historia aduersum Paganos* I, 14, 1: *qui hostibus parendi leges dicerent*

*Exc., § 6,2: aliiue belli apparatus* ≈ *Historia aduersum Paganos* I, 14, 3: *omnemque belli apparatus*; *Historia aduersum Paganos* II, 5, 4: *magno belli apparatu*

<sup>105</sup> KERLOUÉGAN, *Les destinées*, p. 67.

<sup>106</sup> But compare also RUFINUS, *Historia Ecclesiastica* II, 3, 6, 'Caesar ... comminatus periculum accusatoribus christianorum'; and Jerome's Chronicle ([Migne]), *Patrologia Latina* 27, col 575), 'Tiberius per edictum accusatoribus christianorum comminatus est mortem' (all three authors also referring to the senate's initial reluctance to sanction christianity). KERLOUÉGAN, *Les destinées*, p. 70, suggests that Gildas's allusion to 'persecutionem Diocletiani tyranni nouenmem' (*De Excidio Britanniae*, § 9,1; also 12,1) is indebted to Jerome's Chronicle (which assigns nine years to the persecution) rather than Rufinus (who gives ten).

*Exc.*, § 7: non tam *militari manu*;

*Exc.*, § 15,1: *militarem manum* ... poscens ≈ *Historia aduersum Paganos* VII, 42, 14: *militari manu* interfectus est

*Exc.*, § 14,1: Britannia ... *ingenti iuuentute* spoliata ≈ *Historia aduersum Paganos* I,15,1: *ingentem iuuentutem* secum traxere

*Exc.*, § 19,4: augebantur externae clades *domesticis motibus* ≈ *Historia aduersum Paganos* II,14,17: *domesticos motus* exsequuntur <sup>107</sup>:

## 8. PRUDENTIUS, *Amartigenia* <sup>108</sup>

### ECHOES

*Exc.*, § 34,2: ac si stridulo cauum *lapsu aerem ualide secantem* ≈ *Amar-tigenia*, 849: concretum celeri relegens *secat aera lapsu* <sup>109</sup>

## 9. RUFINUS

### (a) *Historia Ecclesiastica* <sup>110</sup>

#### QUOTATION

*Exc.*, § 20,3: secundum illud Philonis: '*necesse est adesse diuinum, ubi humanum cessat auxilium*' = *Historia Ecclesiastica* II,5,5: Filo ... ait ... '*necesse est adesse diuinum, ubi humanum cessat auxilium*'

*Exc.*, § 22,1: comparati iumentis insipientibus strictis, ut dicitur, *morsibus* rationis frenum *obfirmantes* ... *relicto* salutari licet arto *itinere* discurrebant = *Historia Ecclesiastica* III, 23, 10: sicut equus infrenis et inualidus diris *morsibus obfirmatis* recti *itineris* lineam *derelinquens* <sup>111</sup>

<sup>107</sup> Also *Historia aduersum Paganos* IV,6,1, '*cladibus ac domesticis malis*'.

<sup>108</sup> Edited by Maurice P. CUNNINGHAM, *Aurelii Prudentii Clementis Carmina*, Corpus Christianorum Series Latina 126 (Turnhout, 1966), pp. 116-48.

<sup>109</sup> KERLOUÉGAN, *Les destinées*, p. 77, where he also compares *De Excidio Britanniae*, § 67,6, '*summa nubium uellera*' with PAULINUS of Périgueux's *Vita S. Martini*, (ed.) Michael PETSCHENIG, *Paulini Petricordiae Carmina*, Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 16 (Vienna, 1888), III 36, '*fluitantia uellera nubis*'. (But see too Wright, *Gildas's prose style*, p. 114).

<sup>110</sup> Edited by Theodor MOMMSEN, *Eusebius Werke, II, Die Kirchengeschichte: die lateinische Übersetzung des Rufinus* (Leipzig, 1903-8).

<sup>111</sup> It seems that Gildas is imitating Rufinus, but it is unclear whether *ut dicitur* introduces a direct citation — no matter how modified in form (as perhaps in the case of Vergil, p. 131 above) — or more loosely indicates an allusion. Rufinus's horse-simile may also have inspired Gildas's description of Maglocu

Exc., § 74,2-3: [Ignatius] Ait ... in epistola quam ad Romanam ecclesiam misit: 'A Syria usque ad Romam cum bestiis terra marique depugno, die ac nocte connexus et colligatus decem leopardis, militibus dico ad custodiam datis, qui ex beneficiis nostris saeuiores fiunt. Sed ego eorum nequitiiis magis erudior, nec tamen in hoc iustificatus sum. O salutare bestias, quae praeparantur mihi, quando ueniunt? quando emittentur? quando eis frui licebit carnibus meis? quas ego exopto aciores parari et inuitabo ad deuorationem mei, et deprecabor ne forte, ut in nonnullis fecerunt, timeant attingere corpus meum: quin immo, et si cunctabuntur, ego uim faciam, ego me ingeram. Date, quaeso, ueniam, ego noui quid expediat mihi: nunc incipio esse Christi discipulus. Facessat inuidia uel humani affectus uel nequitiae spiritalis, ut Iesum Christum adipisci merear. Ignes, cruces, bestiae, dispersiones ossium discerptionesque membrorum ac totius corporis poenae et omnia in me unum supplicia diaboli arte quaesita compleantur, dummodo Iesum Christum merear adipisci = *Historia Ecclesiastica* III, 36,7-9: [quoted verbatim] <sup>112</sup>

Exc., § 75,1: Polycarpus ... dixit: 'qui dedit mihi ignis ferre supplicium, dabit ut sine clauorum confixione flammam immobiliter perferam' = *Historia Ecclesiastica* IV,15,31: [Polycarpus] ait: 'sinite me, qui enim dedit mihi ignis ferre supplicium, dabit ut et sine clauorum adfixione flammam immobiliter perferam' <sup>113</sup>

Exc., § 75,2: [Basilus] dixisse fertur: 'ego sane ero cras, qui hodie sum: tu te utinam non mutares'. Et iterum: 'utinam haberem aliquid digni muneris quod offerrem huic qui maturius Basilium de nodo follis huius absolueret' = *Historia Ecclesiastica* XI, 9: [Basilus] respondisse fertur: 'atque utinam aliquid mihi esset digni muneris, quod offerrem huic, qui maturius Basilium de nodo follis huius absolueret'. Cumque datur ei nox, quae erat media, ad spatium deliberandi, respondisse denuo fertur: 'ego crastino ipse ero qui nunc [var. hodie], tu te utinam non mutares'

nus's mind, which 'feruidus ac si pullus, amoena quaeque inperagrata putans, per extensos scelerum campos inreuocabili furore raptatur' (*De Excidio Britanniae*, § 35, 1).

<sup>112</sup> The phrase *discerptiones membrorum* in this passage of the *Historia Ecclesiastica* is, as KERLOUÉGAN, *Les destinées*, p. 64, notes, also echoed in *De Excidio Britanniae*, § 11,2 ('inaudita membrorum discerptione').

<sup>113</sup> Mommsen's edition of Rufinus does not report manuscript variants for *adfixione*; Gildas's modification to 'clauorum confixione' may therefore have been effected under the influence of CASSIAN, *Collationes* V,6, 'clauorum quoque confixionem'.

## IMITATION

*Exc.*, § 8: Interea ... insulae ... uelut longiore terrarum secessu soli uisibili non proximae uerus ille non de firmamento solum temporali sed summa etiam caelorum arce tempora cuncta excedente uniuerso orbi praefulgidum sui coruscum ostendens ... radios suos primum indulget, id est sua praecepta, Christus = *Historia Ecclesiastica* II,3,1: Unde et factum est ut repente quasi caelitus lumen ostensum aut radius quidam solis erumpens [viz christianity] totum orbem claritate superni luminis illustraret

*Exc.*, § 9,1: usque ad persecutionem Diocletani tyranni nouennem, in qua subuersae per totum mundum sunt ecclesiae et cunctae sacrae scripturae, quae inueniri potuerunt, in plateis exustae = *Historia Ecclesiastica* VIII,2,4: Nonus decimus agebatur annus imperii Diocletani ... cum edicta principis per omnem terram proponebantur ut cunctae quae usquam sunt ecclesiae ad solum usque destruerentur, scripturae sacrae igni exurerentur

*Exc.*, § 10,2: [Deus] clarissimos *lampades* sanctorum martyrum nobis *accendit* = *Historia Ecclesiastica* XI,7: uelut *lampadam* quandam diuina luce fulgentem Didymum dominus *accendit*

*Exc.*, § 12,1-2: Igitur bilustro supra dicti turbinis necdum ad integrum expleto ... laetis luminibus omnes Christi tirones quasi post hiemalem ac prolixam noctem temperiem lucemque serenam aurae caelestis excipiunt. Renouant *ecclesias ad solum usque destructas* = *Historia Ecclesiastica* IX,1,8: Quibus ita gestis uelut post nimiam tempestatem si solis splendor caelo redditus fuisset ac terris, duces populi nostri ... frequentare conuentus ... ecclesias ... instruere; *Historia Ecclesiastica* VIII,2,4: ut ... *ecclesiae ad solum usque destruerentur*

*Exc.*, § 13,1: imperatoris *insigibus*, quae nec decenter usquam gessit = *Historia Ecclesiastica* IX,10,4: imperii *insignibus*, quae nec decenter unquam gesserat

*Exc.*, § 19,1: emergunt ... quasi in alto Titane incalescenteque caumate de artissimis foraminum cauerniculis fuscii uermiculorum cunei = *Historia Ecclesiastica* X,34: uelit taetri serpentes de cauernis terrae ebullientes ad eum processissent

*Exc.*, § 21,2: *ut nulla* habere tales retro *aetas meminisset* *Historia Ecclesiastica* X, 37: *ut nulla aetas* simile factum *meminerit*; *Historia Ecclesiastica* XI, 30: quantum fuisse prius *aetas nulla meminerat*

## ECHOES

*Exc.*, § 1,1: *malorumque cumulum* ... defleam;

*Exc.*, § 26,4: *cumulo malorum* compulsus ≈ *Historiae Ecclesiastica* VIII,1,6: *malorum* per singulos *cumulus* intumescit

*Exc.*, § 1,15: *contra ius fasque* caedenti;

*Exc.*, § 34,4: *contra ius fasque* rapuisset ≈ *Historia Ecclesiastica* V,1,9: *contra ius fasque* tot poenas ... excogitari

*Exc.*, § 16: *uelis uento sinuatis* uecti ≈ *Historia Ecclesiastica* IV,15,37: quasi *uelis* nauis *uento sinuatis*

*Exc.*, § 20,2: *Interea famis dira*; *Exc.*, § 29,2: *dirae famis* mortem ≈ *Historia Ecclesiastica* III,5,7: *dirae famis* exitio <sup>114</sup>

*Exc.*, § 23,1: *Saxones deo hominibusque inuisi* ≈ *Historia Ecclesiastica* IX,10,3: qui *deo atque hominibus inuisus* erat;

*Historia Ecclesiastica* IX,11,2: *impius et deo atque hominibus inuisus*

*Exc.*, § 43,1: *retributionem absque ullo adulationis fuco* ... testantem;

*Exc.*, § 71,3: *absque adulationis fuco* ... annuntians ≈ *Historia Ecclesiastica* VI,36,3: *epistolae* ... *absque ullo adulationis fuco* scriptae

*Exc.*, § 67,7: *ac sese noua quaedam plasmata* ... ut quondam *Nouatus* Romae ... patriae ingerunt ≈ *Historia Ecclesiastica* VI,43,7: *ex improuiso uelut nouum plasma* episcopus [viz *Novatus*] apparuit <sup>115</sup>

*Exc.*, § 73,2: [Iacobus] *fullonis uecte cerebro percussus* ≈ *Historia Ecclesiastica* II,1,5: [Iacobus] *fullonis uecte percussus* est; *Historia Ecclesiastica* II,23,3: [Iacobus] *fullonis percussus uecte* <sup>116</sup>

<sup>114</sup> Also *Historia Ecclesiastica* IX,84, '*fames dira* ... uastabat'; the expression is ultimately Vergilian (p. 133 above).

<sup>115</sup> In addition to the clear verbal echo, Gildas shares with Rufinus a confusion of Novatus with Novatianus (WILLIAMS, *Gildas*, p. 172, n. 4); Gildas's (unfounded) assertion that Nicolaus, fellow-deacon of Stephen, was the originator of the Nicolaitan sect (*De Excidio Britanniae*, §§ 1,11 and 67,4, quoted above pp. 142 and 136 respectively) is present in *Historia Ecclesiastica* III,29,1, although this idea is also found in Jerome and Cassian (Gildas's probable sources in the passages in question) and was widely accepted (WILLIAMS, *Gildas*, p. 170, n. 2). (The phrase *plasma nouum* is also used [of Adam] in Prudentius's *Psychomachia* 224).

<sup>116</sup> See too p. 141 above.

*Exc.*, § 73,3: *ab iniquo principe, ut Iacobus Iohannis frater, capite caesus est* ≈ *Historia Ecclesiastica* II,1,5: [Iacobus] qui *ab Herode capite caesus est*

(b) *Historia Monachorum* <sup>117</sup>

#### ECHOES

*Exc.*, § 10,2: non minimum *intuentium* mentibus ardorem diuinae caritatis *incuterent* ≈ *Historia Monachorum*, § 12: *intuentibus* plurimum horrores *incutiens*

*Exc.*, § 11: carnificem ... *in agnum ex lupo* mutaret; *Exc.*, § 34,3: *agnum ex lupo* factum te ... rapuisset ≈ *Historia Monachorum*, § 7: *in agnum* conuersus *ex lupo*

*Exc.*, § 34,6: praeconum ore *ritu bacchantium* concrepante ≈ *Historia Monachorum*, § 7: circumferri a sacerdotibus *bacchantium ritu* <sup>118</sup>

#### 10. CAELIUS SEDULIUS, *Carmen Paschale* <sup>119</sup>

#### ECHOES

*Exc.*, § 1,3: *cibus caelestis panis, potus nouus ex rupe* uiator ≈ *Carmen Paschale* I, 148-9: Quid referam innumeras *caelesti pane* cateruas / angelicos sumpsisse *cibos*; *Carmen Paschale* I, 156-7: ... *sterilique latex de rupe* manauit / et *ieiuna nouum* uomuerunt marmora *potum* <sup>120</sup>

<sup>117</sup> [Migne], *Patrologia Latina* 21, cols 387-462.

<sup>118</sup> However the expression is also found (in a slightly different form) in OVID's *Metamorphoses* VII,285; see WRIGHT, *Did Gildas read Orosius?*, pp. 32-3. KERLOUÉGAN, 'Les destinées', p. 64, suggests that '*oceani ... intransmeabili ... circulo* (*De Excidio Britanniae*, § 3,1) may echo the phrase '*oceanus intransmeabilis*' found twice in RUFINUS's translation of ORIGEN's *De Principiis*, (ed.) Paul KOETSCHAU (Leipzig, 1913), II,3,6 (pp. 121 and 122), although there is no other evidence that Gildas knew this work.

<sup>119</sup> Edited by Johann HUEMER, *Sedulii Opera Omnia*, Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 10 (Vienna, 1885), pp. 1-146.

<sup>120</sup> P. GROSJEAN, '*Romana stigmata*' chez Gildas, in *Hommages à Max Niermann*, [ed. G. Redard] (Brussels, 1956), pp. 128-39, suggested (p. 138, n. 1) that Gildas drew the rare word *lanio* from Sedulius; but see N. WRIGHT, *A note on Gildas's "lanio fulve"*, *Bulletin of the Board of Celtic Studies* 30 (1982/3), 306-9.

11. SULPICIOUS SEVERUS <sup>121</sup>(a) *Vita S. Martini*

## IMITATION

*Exc.*, § 13,2: ut [Maximus] duos *imperatores* legitimos, *unum* Roma, alium religiosissima *uita* *pelleret*;

*Exc.*, § 33,1: multorum tyrannorum *depulsor* tam *regno* quam etiam *uita* supradictorum = *Vita S. Martini*, § 20,2: [Maximus] qui *imperatores*, *unum regno*, alterum *uita* *expulisset*

## ECHOES

*Exc.*, § 11,2: Romana tum *stigmata* cum horribili fantasia *praeferentibus* = *Vita S. Martini*, § 24,7: nisi crucis *stigmata* *praeferentem* <sup>122</sup>

(b) *Dialogi*

## IMITATION

*Exc.*, § 13,1: *non legitime*, sed ritu tyrannico et *tumultuante* initiatum *milite*, *Maximum* mittit = *Dialogi* II,6,2: *Maximum* ... praedicandus si ei ... diadema *non legitime tumultuante milite* impositum repudiare ... licuisset

## ECHOES

*Exc.*, § 36,4: si *haec surdis auribus audias*;

*Exc.*, § 107,1: Recogitate an *haec quoque surdis auribus* a uobis *audita* crebrius conculcentur = *Dialogi* II,8,1: sed profiteor tibi quia *haec surdis auribus audientur* <sup>123</sup>

<sup>121</sup> Edited by Karl HALM, *Sulpicii Severi libri qui supersunt*, Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 1 (Vienna, 1866).

<sup>122</sup> GROSJEAN, *Romana stigmata*, p. 129, n. 5; his further claim (pp. 137-8) that Gildas was influenced in this passage by Prudentius is not convincing.

<sup>123</sup> Also *De Excidio Britanniae*, § 74,4, 'quid talia *surdis sensuum auribus* auscultatis?' (a somewhat similar expression is found in Jerome's Preface to the Vulgate Joshua, 'mortiferos Sirenarum cantus *surda* debemus *aure* transire'). Gildas may also have derived two rare graecisms from the *Dialogi*: *amphibalus* (*De Excidio Britanniae*, § 28,1 and *Dialogi* II,1,6) and *mastigia*, 'whip' (*De Excidio Britanniae*, § 7 and *Dialogi* II,3,6); the phrase 'campis late pansis' (*De Excidio Britanniae*, § 3,3) may be indebted to 'campis late patentibus' (*Dialogi* II,9,6), itself probably inspired by *Georgics* IV,77, 'camposque patentēs'.



12. VICTRICIUS OF ROUEN, *De Laude Sanctorum* <sup>124</sup>

## ECHOES

*Exc.*, § 1,15: angelum caelestem ensem *uacuum uagina* habentem; *Exc.*, § 7: ensem, ut dicitur, *uagina uacuum* lateri eius accommodaturos ≈ *De Laude Sanctorum*, § 1: gladium *uacuum uagina* nescimus <sup>125</sup>

## CONCLUSION

The preceding investigation of literary borrowings in the *De Excidio Britanniae* allows us to draw up a provisional list of authors and works familiar to Gildas. The list is as follows, texts which Gildas appears to have known, but where the evidence of reminiscences does not permit certainty, being indicated by a question-mark.

ANONYMOUS, *Virginitatis Laus*

*The bible*

John CASSIAN, *Collationes*

—, *Instituta*

TIBERIUS CLAUDIUS DONATUS, *Interpretationes Vergilianae* (?)

'*Epistolae ad Agitium*'

EVAGRIUS, *Vita S. Antonii* (?)

JEROME, *De Viris Illustribus*

—, *Epistolae* (14 and 133; probably 1, 58, 60, 77, 96, 125, 127, and 130)

—, *Preface to Vulgate Jeremiah* (probably as part of the bible-text)

—, *Vita Malchi* (?)

—, *Vita S. Pauli*

JUVENCUS, *Euangelia* (?)

OROSIUS, *Historia aduersum Paganos*

PRUDENTIUS, *Amartigenia* (?)

RUFINUS, *Historia Ecclesiastica*

—, *Historia Monachorum* (?)

CAELIUS SEDULIUS, *Carmen Paschale* (?)

SULPICIUS SEVERUS, *Vita S. Martini*

—, *Dialogi*

VERGIL, *Aeneid*

—, *Georgics* (?)

VICTRICIUS OF ROUEN, *De Laude Sanctorum* (?)

<sup>124</sup> Edited by I. MULDER & R. DEMEULENAERE, *Victicii Rotomagensis de laude Sanctorum*, Corpus Christianorum, Series Latina 64 (Turnhout, 1985), pp. 69-93.

<sup>125</sup> KERLOUÉGAN, *Les destinées*, pp. 74-5; if in the second passage *ut dicitur* does not refer to Vergil (p. 131 above), Gildas may be citing Victricius directly.

Elsewhere I have maintained that 'apart from the bible, the *Aeneid* exerts the greatest single influence on the *De Excidio Britanniae*' <sup>126</sup>. The extensive list of borrowings collected here shows that this assertion must be somewhat modified. Although hexameter verse can certainly be identified as one important model for Gildas, his prose represents a *mélange* in which elements from the bible, poetry, and artistic prose are artfully mixed. Indeed, it is significant that reminiscences of Vergil's poetry occur frequently in the *historia*-section of the *De Excidio Britanniae* (§§ 2-26), but are relatively sparse in the later chapters of Gildas's *admonitunculula*. It appears that Gildas felt that the emotive touches which the language and imagery of verse could lend to his work were for the most part better suited to its narrative rather than its strictly exhortatory sections, where the influence of the bible and patristic writers (particular Cassian) predominates. Two examples from the *historia*-section will demonstrate how readily Gildas combined biblical language or images with other ingredients from Vergil or late-antique authors. In *De Excidio Britanniae*, § 25,2, the British offer up prayers to God, 'simul deprecantes eum toto corde et, ut dicitur, innumeris onerantes aethera uotis, ne ad internicionem usque delerentur'. Gildas describes the fervent nature of these prayers by quoting Vergil (*Aeneid* IX, 24, 'oneravitque aethera uotis'), but their content is couched in language which imitates the bible (Numbers 17,13, 'num usque ad internicionem cuncti delendi sumus'). In a second passage the allusions are of a more subtle nature. Gildas depicts the despatching to the Romans of sorrowful ambassadors (*De Excidio Britanniae*, § 17,1) as follows: 'Itemque mittuntur queruli legati, scissis, ut dicitur, uestibus, opertisque sablone capitibus'. The torn clothes of these envoys and the sand in their hair represent outward manifestations of mourning conventional in the bible and are intended, as Gildas signals by his use of the phrase *ut dicitur*, to recall passages such as I Samuel 4,12, 'scissa ueste et conspersus puluere caput' <sup>127</sup>. Here, however, *scissa ueste* is modified to become *scissis uestibus*; this latter phrase too is biblical (for example Job 2,12, 'scissisque uestibus sparserunt pulverem super caput suum'), but significantly it is also found in an emotive passage in one of those letters of

<sup>126</sup> *Gildas's prose style*, p. 114.

<sup>127</sup> Also Joshua 7,6 and II Samuel 13,9 and 15,32.

Jerome which Gildas had certainly read (*Epistola* 14,2, 'sparso [viz 'wild'] crine et scissis uestibus')<sup>128</sup>. This shift from a purely biblical expression to one also used elsewhere by Jerome is important, for it provides a clue to the reason behind Gildas's second modification, the substitution of 'opertisque sablone capitibus' for the biblical 'conspersus puluere caput'. The former expression is more recherché and so more elegant; Gildas is, in fact, very probably echoing another of Jerome's works — one which he definitely knew — the *Vita S. Pauli* (§ 14, 'sabulum capiti superiaciebat'). In effect, then, in *De Excidio Britanniae*, § 17,1, the formula *ut dicitur* is used by Gildas to introduce conventional biblical imagery, recast in language partly redolent of the bible itself and partly of a letter and 'a hagiographical work by Jerome'<sup>129</sup>. This complex combination indicates how potent was the impact of both biblical and patristic Latin on Gildas's patterns of thought and diction.

It is clear from both the number and subtlety of his borrowings that the notion that Gildas's reading was circumscribed is no longer tenable. The strongest adherent of this view, E.A. Thompson, argues that Gildas drew items of information from Orosius and Jerome without having read in full the works which contained them: and, further, that Gildas 'is like a man who is citing a "Dictionary of Quotations" or of "Notable Sayings" rather than a scholar who is drawing spontaneously on his reading'<sup>130</sup>. Nothing could be further from the truth<sup>131</sup>. Consider, for example, Gildas's borrowings from Jerome's *De Viris Illustribus*<sup>132</sup>. It has long been recognised, as Thompson concedes, that Gildas derived the description of the neo-platonist Porphyry as a 'dog rabid against the church' (*De Excidio Britanniae*, § 4,2, 'rabidus ... aduersus ecclesiam canis') from the preface of that text ('rabidi aduersus Christum canes'). But it cannot be that this was the limit

<sup>128</sup> Above pp. 141-3.

<sup>129</sup> In this case, then, it would seem that, given the complex origins of the phrase which it qualifies, *ut dicitur* denotes a literary allusion rather than a specific quotation.

<sup>130</sup> *Gildas and the History of Britain, Britannia* 10 (1979), 203-26 (p. 210).

<sup>131</sup> Cf. the rebuttal by LAPIDGE, *Gildas's education* (especially pp. 35-9, on Gildas's alleged use of glossaries [THOMPSON, *Gildas and the History of Britain*, p. 210]).

<sup>132</sup> Above p. 77.

of his familiarity with Jerome's work; for, in addition to other borrowings, Gildas draws details of the martyrdom of James (*De Excidio Britanniae*, § 73-7, 'fullonis uecte cerebro percussus ... interiit') from *De Viris Illustribus*, § 2 ('fullionis fuste in cerebro percussus interiit'), and transfers verbatim to the usurper Maximus (*De Excidio Britanniae*, § 13,2, 'tanta insania in dominos debacchatus est ut') a description of an insane attack (launched by the bishop Demetrius against Origen) found in *De Viris Illustribus*, § 54 ('tanta aduersus eum debacchatus insania est ut'). Evidently Gildas had read Jerome's text in its entirety and readily drew from it both historical raw material and stylistic inspiration. Moreover, Gildas used Jerome's *Epistolae* in much the same way: from *Epistola* 133,9, he borrowed verbatim Porphyry's supposed aphorism that Britain was a 'province rich in tyrants' (*De Excidio Britanniae*, § 4,3, 'fertilis prouincia tyrannorum'); at the same time, Jerome's assertion in another letter that penitence ought to be no more than a plank for sinners after their shipwreck (*Epistola* 130, 9, 'post naufragium tabula') is clearly the stylistic model for the similar metaphor with which Gildas closed his appeal to the sinning clergy, calling on them to seize 'the plank of penitence after their shipwreck' (*De Excidio Britanniae*, § 110,2, 'post naufragium ... paenitentiae tabulam ... exquirite'). Similarly, from Rufinus's *Historia Ecclesiastica* Gildas not only derived descriptions of the passions of early church martyrs (James, James the brother of John, Ignatius, Polycarp, and Basil), but also quarried numerous ideas, images, and expressions; Orosius's *Historia aduersum Paganos* also serves as a stylistic model as well as a source of geographical and historical particulars about Britain. Thus, Gildas's reading is far from restricted; its depth is reflected everywhere in his writing.

Indeed, it is the density of literary borrowing and allusion which is striking in some passages of the *De Excidio Britanniae*, as, for example, in the following, short chapter (§ 16):

Illa domum cum triumpho magno et gaudio repedante illi priores inimici ac si ambrones lupi profunda fame rabidi siccis faucibus ouile transilientes non comparente pastore, alis remorum remigumque brachiis ac uelis uento sinuatis uecti, terminos rumpunt caeduntque omnia et quaeque obuia maturam ceu segetem metunt, calcant, transeunt.

These few lines are a fine piece of vigorous writing. But, while the combination of similes (drawn from the world of animals and cul-

tivation) with violent action and vivid imagery is entirely characteristic of the *De Excidio Britanniae* <sup>133</sup>, a number of the constituent elements of this passage have been synthesised by Gildas from his reading. The initial expression *domum repedare* may reflect the poetic diction of Juvenecus (*Euangelia* I, 103; II, 75), and the comparison with 'rabid wolves leaping with dry jaws into the sheepfold' is certainly indebted to Vergil (*Aeneid* II, 355-8; IX, 59-64). The picturesque sea-voyage of the barbarian enemy combines a distant echo of poetic vocabulary (*Aeneid* I, 301, 'remigio alarum') with a phrase from Rufinus, which originated in the entirely different context of the martyrdom of Polycarp (*Historia Ecclesiastica* IV, 15, 37, 'quasi uelis nauis uento sinuat'is') <sup>134</sup>. The carnage wrought by the foe is described in terms which bring together further borrowings from Jerome and Orosius. First, the phrase 'obuia quaeque metit' (itself derived from Vergil) was applied by Jerome to the sword of God (*Epistola* 14, 2); by reapplying it to the Pictish and Irish raiders ('quaeque obuia ... metunt'), Gildas alludes obliquely to their role as the agents of divine retribution. Second, the simile of the reaping of corn and the dramatic ending (three emphatic verbs with *transire* placed last) is probably imitated from Orosius (*Historiae aduersum Paganos* II, 19, 6, 'quasi aridam segetem succidit, strauit, et transiit'). The only element apparently absent is the bible; but it should be remembered that the backcloth on which Gildas weaves this artful tapestry is that of the familiar biblical opposition between wolves and the sheepfold of the church.

Nor is this chapter unique. Gildas's handling of the career of the usurper Magnus Maximus (*De Excidio Britanniae*, § 13) similarly embraces numerous reminiscences. Maximus is described metaphorically as 'germen suae [viz Britain's] plantationis amarissimae', a deliberate inversion of biblical imagery (Isaiah 60, 21, 'germen plantationis meae'), in line with Gildas's baroque vision of 'growing thickets of tyrants ever threatening to burst into a vast forest' <sup>135</sup>. Maximus's troops are depicted in the following terms,

<sup>133</sup> See the discussion by A.C. SUTHERLAND, *The imagery of Gildas's "De Excidio Britanniae"*, in *Gildas: New Approaches*, pp. 157-68.

<sup>134</sup> WRIGHT, *Did Gildas read Orosius?*, p. 41.

<sup>135</sup> *De Excidio Britanniae*, § 13, 1, 'tyrannorum uirgultis crescentibus et in immanem siluam iam iamque erumpentibus'.

'magna comitante satellitum caterua', a retinue which is recognisably Vergilian (*Aeneid* II, 40 and 370; V, 76). Further details of the illegality of Maximus's expedition ('*non legitime sed ... tumultante initiatum milite*') are supplied by Sulpicius Severus (*Dialogi* II, 6, 2, '*diadema non legitime tumultuante milite impositum*')<sup>136</sup>. Likewise, the results of the expedition — one rightful emperor driven from Rome, the other from life itself ('*ut duos imperatores legitimos, unum Roma, alium religiosissima uita pelleret*') — are derived (along with the rhetorical antithesis) from the same author's *Vita S. Martini* (§ 20, 2, '*qui imperatores unum regno, alterum uita expulisset*'); but this latter borrowing is combined with another from Jerome (*De Viris Illustribus*, § 54), so that Maximus's fury is, as we have seen, described in terms originally applied to that of Demetrius against Origen<sup>137</sup>. These examples could easily be multiplied<sup>138</sup> but the two chapters discussed here suffice to illustrate the rich texture of allusion and imitation manifest in Gildas's Latin.

The range of christian-Latin prose texts — works by John Cassian, Jerome, Orosius, Rufinus and Sulpicius Severus, as well perhaps as Evagrius and Victricius of Rouen — known to Gildas is a further interesting facet of his reading. This list is by no means negligible, yet one must agree with François Kerlouégan that it is somewhat surprising that Gildas does not apparently borrow from other major church fathers, such as Augustine, Hilary, Ambrose, and Cyprian<sup>139</sup>. However, as I remarked at the outset, Gildas's silence need not necessarily imply that he was unfamiliar with works by these writers, but simply that they did not influence the *De Excidio Britanniae* directly. Indeed, Gildas's frequent allegorical exposition of the scriptural passages which he quotes would suggest instead thorough familiarity with the vocabulary and practice of biblical exegesis and hence perhaps with the patristic commentators<sup>140</sup>.

<sup>136</sup> It is noteworthy that Gildas, whose purpose is invective, suppresses all redeeming features in Sulpicius's more balanced treatment of Maximus.

<sup>137</sup> Above p. 155.

<sup>138</sup> Compare, for instance, *De Excidio Britanniae*, § 3, which combines elements from the bible with others from Orosius and Jerome, and possibly Evagrius and Vergil; or the borrowings from Cassian, Jerome, and Rufinus in § 73.

<sup>139</sup> *Les destinées*, p. 78.

<sup>140</sup> See, for example, Gildas's treatment of Lamentations 1 and 4 (in *De Excidio Britanniae*, § 1, 5) or of Gideon (in § 70, 3); and note his comment (at §

It is also noteworthy that the christian authors from whom Gildas borrows belong to the late fourth and earlier fifth centuries. Since it is generally held that Gildas was writing in the mid-sixth century, he might well be expected to have known writers of the later fifth or earlier sixth centuries (such as Avitus or Ennodius, for example) <sup>141</sup>. This seeming omission might reflect the increasing isolation of Britain in the sub-Roman period, although this is somewhat unlikely in the light of Gildas's references to the southern shores of the island 'where one sails to Belgic Gaul' (*De Excidio Britanniae*, § 3,1, 'quo ad Galliam Belgicam nauigatur') and to British clergy travelling abroad to obtain ordination (§ 67,5-6, where, however, Ireland might conceivably be meant). Alternatively, it may be that the date of the composition of the *De Excidio Britanniae*, which is not secured by any entirely trustworthy evidence <sup>142</sup>, has been placed too late. If Gildas wrote, for example, in the 490s or early 500s, this might explain his possible ignorance of later fifth-century authors, as well as going some way to accounting for his apparently having received a traditional Roman education. However, too much emphasis should not be placed on what is ultimately an *argumentum ex silentio*. Once again Gildas may have known such later writers without having echoed them; the question deserves further investigation.

It is, however, possible to form some idea of Gildas's interests and preoccupations from the texts on which he drew. Rufinus's *Historia Ecclesiastica*, Jerome's *De Viris Illustribus* and, to a somewhat lesser extent, Orosius's *Historia aduersum Paganos* clearly served him as sources for historical and biographical material as well as stylistic models. But the number of hagiographic

93,4), 'Uelim quidem haec scripturae testimonia huic epistolae inserta uel inserenda, sicut nostra mediocritas posset, omnia utcumque *historico uel morali sensu* interpretari'.

<sup>141</sup> The poet Caelius Sedulius, from whom Gildas may have borrowed (above p. 150), is variously dated to the mid- or late fifth century, but Gildas's apparent echo of his *Carmen Paschale* may have arisen by coincidence. KERLOUÉGAN, *Les destinées*, p. 78, suggests that Gildas may owe the adjective *tiaratus* (*De Excidio Britanniae*, § 1,15) to SIDONIUS APOLLINARIS (430-80), *Epistola* VIII,3,5 (ed. André Loyen, *Sidoine Apollinaire* [3 vols, Paris, 1960-70], III 88), since the word is unattested elsewhere. The same letter (VIII,3,3) also contains the Gildasian expression *gentes transmarinae* (*De Excidio Britanniae*, § 14), but it remains to be established with certainty that Gildas had read Sidonius.

<sup>142</sup> Above n. 1.

texts which arguably influenced Gildas is surprisingly large. Gildas certainly knew Jerome's Life of Paul, the supposedly archetypal Egyptian hermit, and Sulpicius Severus's Dialogues and Life of St Martin, both devoted to the monastic pioneer who became bishop of Tours <sup>143</sup>; and he may have read Evagrius's Latin translation of Athanasius's Life of St Anthony, Jerome's Life of Malchus, and Rufinus's *Historia Monachorum*, all of which concern ascetics and asceticism. Above all, Gildas's borrowings indicate a ready familiarity with John Cassian's *Collationes* and *Instituta*, both entirely devoted to the theory and practice of the monastic way of life. Gildas's reading, then, reflects a very considerable interest in early monasticism.

It used to be maintained that Gildas was himself a monk <sup>144</sup>. However, mediaeval traditions that Gildas's training was monastic must now be discounted, since, as Michael Lapidge has argued, he is unlikely to have gained his mastery of rhetoric in the cloister <sup>145</sup>. It is possible, however, that Gildas entered a monastery in later life, before composing the *De Excidio Britanniae*. In one passage of that work (§ 65,1), Gildas mentions 'episcoporum uel ceterorum sacerdotum aut clericorum in nostro quoque ordine'; the latter phrase (in italics) has been understood to mean clergy who had adopted the monastic life, especially as Jerome similarly refers, while a recluse in Bethlehem, to 'mei ordinis hominibus [viz monks] ... qui ... presbyteratum et diaconatum ambiunt' (*Epistola* 22.28). More recently, however, Owen Chadwick has suggested that the distinction drawn in the *De Excidio Britanniae* is of another kind, the contrast being rather between the *ordo clericorum* and those of bishops and presbyters <sup>146</sup>. Hence Chadwick plausibly argues that Gildas may himself have been a deacon <sup>147</sup>.

<sup>143</sup> It is hard to believe, especially in the light of his further possible borrowings, that Gildas's acquaintance with Sulpicius's works was limited to the two passages concerning Maximus which he imitates.

<sup>144</sup> As, for instance, by WILLIAMS, *Gildas*, p. 160, n. 3.

<sup>145</sup> *Gildas's education*, *passim*.

<sup>146</sup> *Gildas and the monastic order*, *Journal of Theological Studies*, N.S., 5 (1954), 78-80.

<sup>147</sup> Chadwick may, however, have slightly overstated his case: Gildas possibly intended no more than to contrast his new target, the *ordo* of the clergy (viz bishops, priests and deacons as a body, with 'in nostro quoque ordine' qualifying all three nouns which precede it) with that of the kings with whom he has just



Nevertheless, there is no reason why as a monk he should not at the same time have held the diaconate or other priesthood. The paramount reason for rejecting the belief that Gildas was a monk at the time of writing the *De Excidio Britanniae* is his overriding concern in that work with the reform of secular ecclesiastical society and equally his almost total neglect of monasticism<sup>148</sup>. Some further evidence is afforded by the following passage in the chapter of Gildas's tract already mentioned above (§ 65,2).

Sed mihi quaeso, ut iam in superioribus dixi, ab his  
ueniam impetiri quorum uitam non solum laudo uerum etiam  
cunctis mundi opibus praefero, cuiusque me, si fieri possit,  
ante mortis diem esse aliquamdiu participem opto et sitio.

Gildas's meaning here is at first sight far from clear. Who are the few paragons whose pardon he craves and whose ranks he wishes to join? The reference to 'in superioribus' seems to recall an earlier oblique allusion to the 'only true sons' ('solos ueros filios') of the mother church (*De Excidio Britanniae*, § 26,3). It is possible that on both occasions Gildas means the small number of good bishops and priests<sup>149</sup>. But what of his express wish to become one of their number? Given the strict rules of conventional modesty imposed by rhetoric, to which Gildas elsewhere rigidly adheres<sup>150</sup>, it is hardly conceivable that he here openly admits to ambitions for high ecclesiastical office. Gildas is much more likely to be stating his admiration for monks and hence entertaining the more modest hope of renouncing the world.

This latter view receives some confirmation from a passage of Cassian which Gildas is probably imitating here; with Gildas's 'uitam ... cuiusque me ... esse aliquamdiu *participem opto*', com-

dealt (in §§ 27-64); the word *ordo* is certainly used in this wider sense in *De Excidio Britanniae*, § 26,2, 'et ob hoc reges, publici, priuati, sacerdotes, ecclesiastici, suum quique ordinem seruauerunt'. If so, Gildas refers to himself loosely as an unspecified member of the clergy rather than precisely as a deacon.

<sup>148</sup> Mentioned only in §§ 28,1 and 34; the predominantly secular ecclesiastical organisation described by Gildas is discussed by W.H. DAVIES, *The Church in Wales*, in *Christianity in Britain, 300-700*, pp. 131-50 (see n. 6 above).

<sup>149</sup> To whom he refers in *De Excidio Britanniae*, §§ 69,1, 92,2, and possibly 1,16.

<sup>150</sup> As, for example, in *De Excidio Britanniae*, §§ 1,2, 1,6, 1,14, 36,4, 92,3 (*inter alia*).

pare *Collationes* XVIII,4, 'cuius professionis nos quoque *optamus esse participes*' (above, p. 136). In this latter passage, the speaker, the abbot Piamun, states his hopes of becoming an ancho-rite. If Gildas indeed recalls Cassian here, — and a number of other clear imitations of *Collatio* XVIII elsewhere in the *De Excidio Britanniae* makes this very likely <sup>151</sup> — it seems that he too entertained similar hopes. We should not, however, press the parallel of context too closely. It is hardly probable that Gildas was, like Piamun, already a monk, but one who wished to progress from the coenobitic to the eremitic way of life. As we have seen, his apparent neglect of monastic concerns in the *De Excidio Britanniae* argues strongly against this hypothesis. But there is no objection to interpreting the verbal imitation (which may be unconscious) more loosely as a desire on Gildas's part to embrace the monastic life.

If so, we cannot know whether Gildas's wish was fulfilled. There was certainly a rapid growth of monasticism in Britain in the sixth century. A letter of the Irishman Columbanus, dating from the beginning of the seventh century, mentions not only Gildas's condemnation of simoniac bishops (cf. *De Excidio Britanniae*, §§ 66-8) but also his reply to one *Vennianus auctor* on a matter of monastic discipline <sup>152</sup>. There are, moreover, ascribed to Gildas extant pronouncements on similar problems which can plausibly be identified as remnants of this reply <sup>153</sup>. It seems that, whether or not he actually entered the cloister, Gildas came in his own lifetime to be regarded as an authority on monastic as well as secular religious questions. This reputation, which at first sight appears to be at odds with the principal concerns of the *De Excidio Britanniae*, becomes more comprehensible in the light of the interest in early monastic and ascetic texts manifest in Gildas's reading.

<sup>151</sup> Especially that of *Collatio* XVIII, 12 in *De Excidio Britanniae*, § 109,4 (above p. 137 and n. 69).

<sup>152</sup> *Epistola* 1,7 (ed. and transl.) G.S.M. WALKER, *Sancti Columbani Opera* (Dublin, 1957), p. 8; on Columbanus's likely familiarity with the *De Excidio Britanniae*, see M. WINTERBOTTOM, *Columbanus and Gildas, Vigiliae Christianae* 30 (1976), 310-17.

<sup>153</sup> *Epistularum Gildae deperditorum fragmenta*, in WINTERBOTTOM, *Gildas: The Ruin*, pp. 143-5; for their attribution to Gildas, see R. SHARPE, *Gildas as a father of the church*, in *Gildas: New Approaches*, pp. 193-205, 197-8 (also n. 72 above); and (on the identity of Vennianus) D.N. DUMVILLE, *Gildas and Vinnian*, *ibid.*, pp. 207-14.

This completes the present discussion, but, in conclusion, it must be stressed that this study makes no claim to be definitive. It represents no more than a comprehensive list of Gildas's borrowings in as far as they are known to the present author. Much work remains to be done and further reminiscences will no doubt be uncovered. The later chapters of the *De Excidio Britanniae* (§§ 27-110) very likely contain biblical imitation and echoes in addition to the scriptural quotations already identified<sup>154</sup>; hexameter poetry, both classical and christian, may well yield yet further borrowings; but it seems most likely that patristic and hagiographical texts offer the most fertile field for future research<sup>155</sup>. It is hoped that this survey will encourage further close investigation of the *De Excidio Britanniae* in order to define more clearly which texts helped to shape Gildas's cultural and intellectual outlook and (by implication) that of some, at least, of his audience<sup>156</sup>.

<sup>154</sup> For instance, the phrase 'currus et auriga Israhel' which Gildas applies to Elijah (*De Excidio Britanniae*, § 41,3) is, as BURKITT, 'The Bible', pp. 207-8, observed, derived from II Kings 2,12, 'pater mi pater mi *currus Israhel et auriga eius*' (also II Kings 13,14). Further such borrowings are recorded by KERLOUÉGAN, *Les destinées*, pp. 694-706.

<sup>155</sup> François Kerlouégan, for example, adduces further parallels, the most convincing being the unusual description of Esdra as 'bibliotheca legis' in both BACHIARIUS's *De Reparatione Lapsi*, § 18 (*Patrologia Latina* 20, col 1056) and *De Excidio Britanniae*, § 60,1. (*Les destinées*, pp. 68-9); other parallels with Ambrosiaster, Augustine, Marius Mercator, Leo the Great, Priscillian, and Terullian (*ibid.*, pp. 74-6 and 78-9) are less compelling, but certainly merit further attention.

<sup>156</sup> I am most grateful to Dr Janet SEELEY, Dr Michael LAPIDGE, and above all François KERLOUÉGAN for their assistance at various stages in the composition of this paper.

# Chronologie relative des Pénitentiels d'Albelda et de Silos

par

Francis BEZLER

(Strasbourg)

Tous ceux qui à ce jour se sont occupés des pénitentiels espagnols ont reconnu que le *Liber Paenitentialis Albeldensis*<sup>1</sup> et le *Liber Paenitentialis Silensis*<sup>2</sup> sont étroitement apparentés, tous deux présentant un grand nombre de canons identiques. L'un serait-il la source de l'autre ? Et lequel ? Là-dessus les spécialistes ne sont pas d'accord.

Ainsi, F. Romero Otazo affirmait jadis, dans sa rarissime étude sur le pénitentiel de Silos, que celui-ci dépend directement du pénitentiel d'Albelda, dont il serait une amplification<sup>3</sup>. Dans sa recension critique de l'ouvrage de F. Romero Otazo, G. Le Bras, tout en soulignant le parallélisme frappant des deux pénitentiels, nie leur dépendance directe. A son avis, tous deux descendraient d'une source commune inconnue, et leur parenté serait non pas directe, mais collatérale<sup>4</sup>.

Cette thèse a été reçue sans discussion par J. Pérez de Urbel et L. Vázquez de Parga, dans l'introduction à leur édition provisoire du pénitentiel de Cordoue<sup>5</sup>. Un autre spécialiste du sujet, S.

<sup>1</sup> *cod. Aemilianensis*, El Escorial, d. I, 1, ff. 359<sup>r</sup> - 360<sup>r</sup>; et *cod. Vigilanus*, El Escorial, d. I, 2, ff. 357<sup>r</sup>-358<sup>v</sup>.

<sup>2</sup> British Library, Add. 30853, ff. 309<sup>r</sup> - 324<sup>v</sup>.

<sup>3</sup> ROMERO OTAZO Francisco, *El Penitencial silense. Trabajo leído en la apertura del curso académico de 1928 a 1929 en el Seminario Conciliar de Madrid*, Madrid, Impr. de A. Sáenz, 1928, p. 57-59.

<sup>4</sup> LE BRAS Gabriel, „Notes pour servir à l'histoire des collections canoniques. VI. Pénitentiels espagnols", *Revue historique de droit français et étranger*, Paris, 4e S., 10, 1931, p. 122-123.

<sup>5</sup> PEREZ DE URBEL Justo - VAZQUEZ DE PARGA Luis, „Un nuevo penitencial", *Anuario de Historia del Derecho Español*, Madrid, 1942-1943, vol. 14, p. 14.

González Rivas, a cependant souligné en son temps qu'en l'absence de données suffisamment probantes aucune des deux thèses (défendues par des arguments touchant le contenu des canons) n'emporte la conviction <sup>6</sup>.

J. Pérez de Urbel est revenu sur la question, et a fini par considérer le pénitentiel d'Albelda comme un condensé de celui de Silos <sup>7</sup>, opinion à laquelle s'est rallié M.C. Díaz y Díaz, avec certaines réserves de prudence <sup>8</sup>.

La preuve existe pourtant que c'est bien le pénitentiel d'Albelda qui est antérieur au pénitentiel de Silos, et que, de surcroît, l'auteur de celui-ci a utilisé celui-là. On trouve en effet trace dans le pénitentiel de Silos d'un texte qui, sans faire partie du pénitentiel d'Albelda, le précède néanmoins immédiatement dans son contexte manuscritique. Ce texte figure, identique, dans les deux manuscrits qui contiennent le pénitentiel d'Albelda <sup>9</sup>. En voici la transcription (d'après le *cod. Aemilianensis*):

<sup>6</sup> GONZALEZ RIVAS Severino, *La Penitencia en la primitiva Iglesia Española*, Salamanca, Instituto San Raimundo Peñafort, 1950, p. 138-139.

<sup>7</sup> PEREZ DE URBEL Justo, „La Literatura extranjera en los escritorios españoles durante el siglo X", *Revista portuguesa de historia*, Lisboa, XIII, 1970, p. 76-77.

<sup>8</sup> DIAZ Y DIAZ Manuel Cecilio, „Para un estudio de los penitenciales hispanos", *Mélanges offerts à E.R. Labande. Etudes de civilisation médiévale. IXe - XIIIe siècles*, Poitiers, Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale, 1974, p. 218: „Sin criterios definitivos todavía en lo que toca a prioridad relativa de las diversas recensiones, parece en principio aceptable la conjetura de Pérez de Urbel de que el *Silense* pueda tenerse por el primer momento de los Penitenciales en la Península, y que un segundo momento esté representado por la decurtación y simplificación que del mismo texto de base hizo Vigila en el *códice Abeldense*".

<sup>9</sup> *cod. Aemilianensis*, El Escorial, d. I, 1, f. 358v; *cod. Vigilanus (Albeldensis)*, El Escorial, d. I, 2, ff. 356v - 357r.

## ITEM DE SANGVINE ET YMOLATICIO ATQUE SUFOCATO AC FORNICATIONE

Benedixit deus noe et filiis eius et dixit ad eos: Crescite et multiplicamini et implete terram, et terror uester ac tremor sit super cuncta animalia terre et super omnes uolucres celi, cum unibersis que mobentur in terra.

- 5 Omnes pisces maris manui uestre traditi sunt. Et omne quod mouetur et uiuibit erit uobis in cibum. Quasi olera uirentia tradidi uobis omnia. Excepto quod carnem cum sanguine non comedetis.

Item in lebitico capitulo XXX°.

- 0 Loquutus est dominus ad moysen dicens: Homo quilibet de domo israhel et de aduenis qui peregrinantur inter eos, si comederit sanguinem obfirmabo faciem meam contra animam illius et disperdam eum de populo suo, quia anima omnis carnis in sanguine est. Inde dixit filiis israhel: Sanguinem uniuerse carnis non comedetis, quia anima hominis quicumque comederit illum interibit.

- 5 Item anima que comederit morticinum uel caprum a uestia seu subfo-  
catum tam de indigenis quam de aduenis, super semetipsum portabit  
iniquitatem suam.

## ITEM EPISTOLA APOSTOLORVM APVD ANZIOZENOS ET SIRIOS ATQUE CILICIANOS

- 0 Apostoli et seniores fratres his qui sunt anziozie et syrie et cilicie fratribus ex gentibus salutem. Quoniam audiuius quod quidam ex nobis exeun-  
tes turbauerunt uos uerbis, euertentes animas uestras quibus non man-  
dauimus. Placuit nobis collectis in unum eligere uiros et mittere ad uos  
5 cum carissimis nostris barnaba et paulo hominibus qui tradiderunt ani-  
mas suas pro nomine domini ihesu christi. Misimus ergo iudam et silam  
qui et ipsi uobis refferent eandem. Visum est enim spiritui sancto et  
nobis nicil ultra inponere uobis oneris quam hec necessario: Vt abstinea-  
tis uos ab ymolatis simulacrorum, et sanguine, et suffocato, et fornica-  
tione, a quibus custodientes uos bene agetis.

- 0 Item in alio loco ita dictum est: Vt abstineant se a contaminationibus  
simulacrorum et fornicatione, et suffocatis et sanguine.

Item alibi. De his autem qui crediderunt ex gentibus nos scribsimus

---

1 *marg.* In genesis XXIII capitulo      15 *marg.* In XXXI° capitulo  
18 *marg.* In XL° capitulo actum apostolorum      32 *marg.*

---

2/7 Gen. 9, 1-4      9/14 Lev. 17,1      Lev. 17,10-11      In capitulo LVI°      Lev.  
17,12      Lev. 17,14      15/17      Lev. 17, 15-16      20/29      Ac.  
15,23-29      30/31      Ac. 15,20      32/34      Ac. 21, 25

dicantes ut abstineant se ab idolis, ymolato, et sanguine, et suffocato, et fornicatione.

35 Ayt enim paulus apostolus: Omnia munda mundis. Omnia quidem munda sunt, sed malum est homini qui per offendiculum manducat propter conscientiam. Item, omnia mici licent sed non omnia expediunt.

Omne quod in macello uenit manducate, nicil interrogantes propter conscientiam. Si quis autem dixerit hoc imolaticium est idolis, nolite  
40 manducare propter illum qui indicauit et propter conscientiam. Conscientiam autem dico, non tuam, sed alterius. Siue ergo manducatis, siue bibitis, siue aliud aliquid facitis, omnia in gloriam dei facite.

Item in libro epistolarum in LXVI capitulo ubi dicitur de natura anime. Ibi inuenies in quo precipitur carnem cum sanguine nequaquam  
45 deuere penitus conmedi quia anima pecodis pro sanguine est.

Item in libro conlationum, in libro XVIII° et in titulo V, similiter inuenies quia non precipitur omnino sanguinem conmedi hominibus.

Similiter inuenies in concilio gangrense constitutum, ubi ayt: Si quis crediderit sanguinem esse manducandum, anathema sit.

50 Si quis manducaberit sanguinem uel morticinum aut inmolaticium, et non fuerit per necessitatem, III menses peniteat.

---

35 *marg.* In capitulo L°      38 *marg.* LI

---

35/37 Tit. 1,15 Rom. 14,20 I Cor. 10, 28 et 10,22      38/39 I Cor. 10,25  
39/40 I Cor. 10,28-29      41/42 I Cor. 10,31      46/47 cf. Jean Cassien,  
*Conférences*, XVIII, cap. V, Sources Chrétiennes n° 64, Paris, Ed. du Cerf, 1959,  
p. 15      48/49 cf. Conc. Gangr. c. 2 (TURNER II, 184/186)

Comme on voit, il s'agit, pour l'essentiel, d'une petite collection de péripopes bibliques portant, ainsi que l'annonce la rubrique, sur des interdits alimentaires. Le texte de ces péripopes diffère parfois de celui de la Vulgate, et les *loca biblica* indiqués en marge (en écriture wisigothique, comme le texte, et apparemment de la même main) ne coïncident pas du tout. Ces péripopes procèdent-elles d'une tradition textuelle différente, ou s'agit-il d'une adaptation plus ou moins libre faite de mémoire, celle-ci étant plutôt défailante? Laissons aux biblistes le soin de répondre exactement à cette question. Mais on peut dès à présent indiquer que pour ce qui est de la référence au concile de Gangres, le moine copiste n'avait pas sous les yeux le texte du canon allégué,

qu'il cite de mémoire, très approximativement <sup>10</sup>. Ajoutons encore que le moine écrivait probablement sous la dictée, comme tend à le prouver l'orthographe *Anziozenos* pour *Antiochenos*, et *anziozie* pour *Antiochiaie*.

Cette collection d'*auctoritates* qui précède le pénitentiel d'Albelda, l'auteur du pénitentiel de Silos l'avait manifestement sous les yeux quand il composa le texte suivant <sup>11</sup>, placé immédiatement après le titre.

#### DE CIBORVM VEL CARNIVM EDITIONE

Quattuor igitur capitulis in actibus apostolorum precipimur abstinere ab imolatio, et a fornicatione, et sanguine, et suffocato. Si quis hec manducauerit et non fuerit per necessitatem, III menses peniteat. Sanctus ieronimus, in libro epistolarum in XVI capitulo de natura anime, ita dicit: quia carnem cum sanguinem nequaquam deuere penitus comedi, quia anima pecodis in sanguine est. Item in libro colationum, in libro XVIII et titulo Vo, ita precipitur quod nequaquam deberi sanguinem comedi. Similiter in concilio gangresse ita constitutum, ubi ait: si quis crediderit sanguinem esse manducandum, anathema sit. Similiter ad noe uel ad moysen dominus sanguinem comedi proibuit.

Une comparaison même superficielle permet de se rendre compte tout de suite de l'étroite parenté des deux textes, et que celui-ci est issu de celui-là.

L'auteur du *Silense* a d'abord composé un canon pénitentiel, selon le schéma de la pénitence tarifée: prescription (ou délit) + tarif expiatoire (*Quattuor igitur ... III menses peniteat*). Pour ce faire il s'est inspiré de la rubrique du texte pris comme source, de la deuxième inscription marginale (qui donne la référence biblique), et de la fin de ce texte, reprise presque littéralement.

On remarquera que la référence biblique de la source (*In XL capitulo actum apostolorum*), devient: *Quattuor igitur capitulis in actibus apostolorum* sous la plume du compilateur. Il est fort probable que celui-ci, conscient que les Actes des Apôtres ne comptent pas quarante chapitres, s'en soit tenu à la référence

<sup>10</sup> Conc. Gangr. c. 2: „Si quis carnem manducantem ex fide cum religione (praeter sanguinem et idolo immolatum et suffocatum) crediderit condemnandum, tamquam spem non habentem quod eas manducet: anathema sit”.

<sup>11</sup> *cod. Silensis*, British Library, Add. 30853, ff. 321<sup>v</sup> - 322<sup>f</sup>.



biblique que lui fournissait sa source principale, le pénitentiel pseudo-Cumméan ou *Excarpsus Cummeani*, où, au canon I, 21, traitant du même sujet, on peut lire: „... quia IV capitula actus apostolorum precipiunt abstinere ...”<sup>12</sup>.

Après ce début, l'auteur du *Silense* recopie littéralement toute la fin du texte-source (à partir de *Item in libro epistolarum ...*), en y apportant de légers aménagements. Parmi ceux-ci, notons que la référence *Item in libro epistolarum in LXVI capitulo ubi dicitur de natura anime* devient chez lui: *Sanctus ieronimus, in libro epistolarum in XVI capitulo de natura anime, ita dicit ...* La métamorphose du chiffre LXVI en XVI peut être imputée à l'inattention d'un copiste (le pénitentiel de Silos qui nous est parvenu n'est pas l'original, comme on sait, mais une copie). En revanche, la mention de saint Jérôme ne peut être que l'oeuvre de l'auteur du *Silense*. Pourquoi cette innovation? Sans doute l'indication fournie par la source lui sembla-t-elle trop imprécise. En effet, un *liber epistolarum* peut aussi bien être un lectionnaire liturgique qu'un ouvrage composé de lettres. On comprend donc la réaction du compilateur, qui a voulu préciser la donnée trop vague de sa source. Mais pourquoi saint Jérôme? Certes, celui-ci est l'auteur bien connu d'un grand nombre d'*Epistolae*. Cependant, on ne trouve aucune allusion au sujet envisagé dans sa lettre XVI ni dans sa lettre LXVI. Par contre, parmi les lettres hiéronimienues apocryphes il en est une qui, sous la forme — chère à la culture médiévale — d'un débat entre saint Jérôme et saint Augustin, traite longuement de l'origine et de la nature de l'âme<sup>13</sup>. On n'y trouve pas la citation dont il est question dans notre texte, mais il n'est pas impossible que notre compilateur ait ajouté le nom de saint Jérôme en songeant à cette lettre.

Enfin, la dernière phrase du texte du *Silense* résume les lignes 2-14 du texte-source.

Voilà donc un petit échantillon de la façon de travailler de l'auteur du pénitentiel de Silos. Mais surtout, nous tenons là la preuve définitive qu'il a consulté l'un des deux manuscrits contenant le

<sup>12</sup> SCHMITZ Hermann Josef, *Die Bussbücher und das kanonische Bussverfahren*, Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1958, p. 606.

<sup>13</sup> P.L. XXX, Epist. xxxvii, *De origine animarum*, col. 261-271.

pénitentiel d'Albelda <sup>14</sup>, et que par conséquent le *Liber Paenitentialis Silensis* est postérieur au *Liber Paenitentialis Albeldensis*, dont il est une amplification.

<sup>14</sup> On peut prouver qu'il s'agit du *cod. Vigilanus*. En effet, le texte du pénitentiel est le même dans les deux manuscrits, à de légers détails près, comme, parfois, de rares différences dans les tarifs expiatoires; or, le *Silense*, dans ces cas, suit les tarifs figurant dans le texte du *cod. Vigilanus*.

# Repertorium Sententiarum quae in saeculi XII Hugonis de Sancto Victore operum codicibus inveniuntur (I)

von  
Patrice SICARD  
(Frankfurt am Main)

Art und Inhalt des hier vorgelegten Repertoriums erklären sich aus den Umständen, die zu seiner Anfertigung führten. Die Handschriftenbeschreibungen im Rahmen der Edition der Werke Hugos von Sankt-Viktor<sup>1</sup> zeigen neben den sicher authentischen Werken auch solche Schriften an, bei denen Hugos Verfasserschaft als zweifelhaft gilt und solche bei denen sie zwar heute zurückgewiesen wird, jedoch nicht immer in früheren Zeiten. Die Werke anderer Autoren werden nicht erwähnt; denn es stellte sich heraus, daß sie nur ausnahmsweise eine Verwandtschaft zwischen den Handschriften annehmen lassen, die ihrerseits nicht schon die Textvarianten — soweit dies im gegenwärtigen Stadium der Editionsarbeiten zu sagen ist — mit genügender Sicherheit belegen. Was die übrigen, nicht identifizierten Texte anbelangt, so werden sie nur dann angezeigt, wenn eine hugonische Verfasserschaft nicht gänzlich ausgeschlossen werden kann, beispielsweise im Fall einiger Predigten.

Zu den authentischen Werken Hugos von St. Viktor zählt auch eine Reihe von Sentenzen, die überwiegend — allerdings nicht

<sup>1</sup> Diese Beschreibungen werden nach und nach veröffentlicht werden in den Bänden der Edition, entsprechend dem Inhalt der jeweiligen Bände und der vorgesehenen Erscheinungsweise.

vollständig<sup>2</sup> — in der *Patrologia latina* gedruckt sind und dort den eingängigen Titel "Miscellanea" tragen<sup>3</sup>. Jedoch enthalten einige Handschriften mit Werken Hugos auch anonyme Sentenzen, deren Autoren inzwischen identifiziert werden konnten; oftmals sind sie vermischt mit den authentischen Sentenzen Hugos. Es hat sich als nützlich herausgestellt, diese die *Miscellanea Hugos* "begleitenden" Texte ebenfalls zu erfassen und in den Handschriftenbeschreibungen anzuzeigen. Indem wir auf diesem Wege die Überlieferung der Sentenzen erfassen, verfolgen wir zwei Ziele: zum einen schaffen wir die Grundlage für eine spätere Strukturanalyse der Sentenzensammlungen, die ihrerseits erst eine Klärung der Authentizitätsfrage dieser kurzen, wandernden und zahlreichen Stücke ermöglicht.

In diesem Stadium stellte sich nun aber ein neues Problem. Was macht man mit den Sentenzen, die nicht nur anonym überliefert werden, sondern deren Autor unidentifizierbar bleibt und die darüber hinaus mehrheitlich noch in keinem uns erreichbaren *Incipit*-Register<sup>4</sup> erfaßt worden sind? Es schien fahrlässig, sie nicht zu beachten, wenigstens die Sentenzen, die in Handschriften des 12. Jahrhunderts enthalten sind. Andererseits konnten unmöglich ihre *Incipit* und *Explicit* in die Handschriftenbeschreibungen selbst eingefügt werden, letzte wären dann zu unübersichtlich geworden.

Deshalb hat sich die Edition entschieden, ein *Repertorium sententiarum* zu konstituieren, in dem *Incipit* und *Explicit* der anonymen Sentenzen verzeichnet werden, und das die Handschriften nennt, die die jeweilige Sentenz überliefern, einschließlich der entsprechenden Folio-Angabe.

<sup>2</sup> D. VAN DEN EYNDE, Le „*Liber Magistri Hugonis*“, in: *Franciscan Studies*, 23, 1963, 268-299, hat eine *Incipit*-Liste der von ihm als authentisch anerkannten *Miscellanea* erstellt. Sie bildet für uns den Ausgangspunkt der weiteren Arbeit hinsichtlich der Frage nach der Authentizität dieser Texte. Siehe auch R. GOY, *Die Überlieferung der Werke Hugos von St. Viktor. Ein Beitrag zur Kommunikationsgeschichte des Mittelalters*, Stuttgart 1976, 452-454.

<sup>3</sup> Darüber hinaus ist in der *Patrologia latina* authentisches mit nicht-authentischem Material vermischt. Innerhalb der Edition der *opera omnia* zeigen wir die *Miscellanea* entsprechend ihrem Fundort bei Migne in den Handschriftenbeschreibungen an.

<sup>4</sup> Wir stützen uns bei dieser Arbeit vor allem auf die Verzeichnisse des Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (IRHT) in Paris.

Die im *Repertorium sententiarum* erfaßten Sentenzen sind unterschiedlicher Natur. Man findet oftmals originale Texte, die einen bestimmten Verfasser haben und die ursprünglich schon die Form hatten, in der sie uns überliefert sind: kurze Gedanken-splitter, fromme Überlegungen, punktuelle Erläuterungen eines Problems oder Frucht einer einsamen Meditation und ohne den Bezug zu einem umfassenderen Werk. Manchmal aber handelt es sich ebenso um Auszüge aus lehramtlichen oder patristischen Texten. Diese *Excerpta* waren allerdings von nicht unerheblicher Bedeutung, denn der Prozeß selbst des Exzerprierens verlieh den Exzerpten eine eigenständige Geschichte, sowohl literarisch als auch inhaltlich. Herausgelöst aus ihrem ursprünglichen Kontext, der den *scriptores* wie den späteren Lesern unbekannt gewesen sein konnte, verlangen diese Stücke danach, als selbständig erfaßt und verzeichnet zu werden<sup>5</sup>. Ob neue Texte oder Auszüge aus größeren Werken, in jedem Fall haben wir gelegentlich weitere Handschriften erwähnt, in denen sich dieselbe Sentenz ebenfalls findet, selbst wenn jene ansonsten keine Werke Hugos enthalten oder später zu datieren sind als ins 12. Jahrhundert.

Wir legen hiermit die erste Lieferung dieses neuen Repertoriums vor. Sie basiert auf der Analyse von etwa 50 Handschriften des 12. Jahrhunderts, die im bald erscheinenden ersten Band der *opera omnia* Hugos von Sankt-Viktor ausführlich beschrieben werden, selbstverständlich neben den vielen anderen Handschriften aus späteren Jahrhunderten. Von diesen 50 Kodizes beinhalten nur elf Sentenzen, auf die die oben genannten Kriterien zutreffen.

Die erste Liste verzeichnet die Sentenzen in alphabetischer Ordnung, wobei *Incipit* und *Explicit* genannt werden. Die *Incipit* sind

<sup>5</sup> Ohne an dieser Stelle eine derart komplexe Frage behandeln zu wollen, weisen wir nur darauf hin, daß die Fragmentierung von Predigten oder Schriften in unabhängige Sentenzen von einem anderen, gleichzeitig stattfindenden Vorgang begleitet war, nämlich der Neugruppierung von losgelösten, jedoch thematisch zusammenhängenden Sentenzen (dies ist offensichtlich der Fall der Hs. Ju<sup>16</sup>, die von Wilhelm von Malmesbury geschrieben worden ist, dessen Vorliebe für solche „Dossiers“ man kennt). Die Erforschung dieses komplexen Prozesses — sie wäre nicht durchführbar ohne eine umfangreiche handschriftliche Erhebung und eine gründliche Studie des Inhalts dieser Sentenzen — wird nicht ohne Frucht bleiben für ein tieferes Verständnis einer Theologie und Spiritualität, die im Begriff ist zu entstehen aus der Integration vormals getrennter Elemente.

bisweilen recht ausführlich gehalten. Wir sehen darin das einzige Mittel, Verwechslungen zwischen denjenigen Sentenzen zu vermeiden, die zwar gern mit denselben Worten beginnen, die sich aber in der Folge unterscheiden und mit einem anderen *Explicit* schließen. Wir haben die wörtlichen Schriftzitate zu Beginn der Sentenzen identifiziert. Obwohl wir nicht systematisch versucht haben, den Quellentext zu identifizieren, aus dem eine Sentenz stammt, wird er genannt, wann immer wir ihn ermitteln konnten.

Die Sentenzen sind außerdem numeriert worden in der Reihenfolge ihrer Entdeckung in den Handschriften. In den Handschriftenbeschreibungen der *opera omnia* des Viktoriners werden sie ausschließlich unter dieser Nummer zitiert. Die Numerierung der während der gesamten Edition jeweils neu gefundenen Sentenzen werden wir kontinuierlich fortsetzen. Eine zweite Liste verzeichnet also die Sentenzen in numerischer Ordnung.

Die Sigel für die Handschriften folgen dem in der Edition verwendeten System :

- Ea<sup>4</sup> = Erlangen, *Universitätsbibliothek*, 230  
 F<sup>12</sup> = Firenze, *Biblioteca Medicea Laurenziana*, Santa Croce  
 Plut. XXI, dext. 07  
 Ju<sup>16</sup> = Cambridge, *University Library*, Kk 04 06  
 Ln<sup>3</sup> = Laon, *Bibliothèque municipale*, 140  
 Ln<sup>5</sup> = Laon, *Bibliothèque municipale*, 176  
 O<sup>47</sup> = Oxford, *Bodleian Library*, Laud. Misc. 277  
 O<sup>50</sup> = Oxford, *Bodleian Library*, Laud. Misc. 370  
 On<sup>1</sup> = Oxford, *New College*, CXLIV  
 P<sup>105</sup> = Paris, *Bibliothèque nationale*, lat. 12261  
 P<sup>171</sup> = Paris, *Bibliothèque nationale*, lat. 16368  
 Pc = Princeton, *University Library*, Garret manuscripts 78

### I. Alphabetische Ordnung

- Aaron autem et Vr sustentabunt manus eius ex utraque parte (Ex. 17,12). — Profecta si opera uestra humilitate et caritate ... haud quamquam nobis obrepere preualebit. [373]

Ln<sup>3</sup>, 97r

- Ab agnitione summe Trinitatis homo peccando recedens ... mundans et purgans uoluptatem reddit eum Spiritui sancto. [398]

Ln<sup>3</sup>, 102r

- Abba pater... (Mc. 13,14). — Abba ebraice ... et latine. [279]

Ju<sup>16</sup>, 139r

- Abraham in sacrificio satis mystico accepit quatuor animalia ... quodammodo eliquabit aues autem non diuidet. [186]

Ju<sup>16</sup>, 108r [cf. AVGVSTINVS, *Enarrationes in Ps. CIII*, III, 5, 23-85].

- Absalon quercui inherens duritiam designat ... usque in finem cor impenitens gessit. [95]

Ln<sup>5</sup>, 64v-65r

- Accepimus de plenitudine Dei (Ioh. 1,16). — Primo gratiam accepimus ... recepturi sumus aliam. [67]

P<sup>105</sup>, 147r;

- Adam in sexta feria peccauit ... in memoriam eius operis. [37]

P<sup>105</sup>, 135v;

- Ad dominicum corpus suscipiendum septem sunt necessaria fides frequens cogitatio ... in ignem gehenalem nobis extingueret. [417]

Ln<sup>3</sup>, 103v

- Adducti sunt quadraginta annis per desertum non sunt attrita uestimenta eorum neque calciamenta uetuste consumpta sunt. [381]

Ln<sup>3</sup>, 97v

- Adducunt Iesum ad Caiphan... (Ioh. 18,28). — Aut hac de causa uenit Caiphas in pretorium ... initio et fine perductus est Dominus. [282]

Ju<sup>16</sup>, 139v

- Ad huius sancti uiri solempnitatem studiosius celebrandum ... uitam transire pertimescitis. [57]

P<sup>105</sup>, 139v

- Ad me clamat ex Seir: Custos quid de nocte... (Is. 21,11). — Loquitur propheta siue fieri solet noctu ... nec ipse cum aliquo pacem habet. [247]

Ju<sup>16</sup>, 127r-127v

- Ad offerendum puerum portat in manibus ... intus contegor mentis cupiditate. [100]

Ln<sup>5</sup>, 65v-66r

- Adolescentis quidam de monte Efraïm ... (Iud. 17,1) — Adolescentis nomen plerumque stulto imponitur ... propterea Dauid dicebat in

corde meo abscondit eloquia tua ut non peccem tibi. [221]

Ju<sup>16</sup>, 113v

- Adoravit Abraham coram populo terre... (Gn. 23,12). — In hebreo sicut posuimus hic primum nomen eius ... occulte qui inuitus acceperit.

[62]

P<sup>105</sup>, 141v

- Ad sacramenti noticiam primo sciendum est quod corpus in sacra Scriptura tripliciter accipitur ... non iam panis simplicem sed corpus suum et sanguinem. [323]

Ea<sup>4</sup>, 91r-91v

- Agar se concepisse uidens contempnebat... (Gn. 16,4). — Que hoc persciciens cepit ... dicens ne ulterius ita fugiat. [180]

Pc, 86v; Ln<sup>3</sup>, 103v

- Agar uidens se concepisse contempnebat ... (Gn. 16,4). — Agar significat carnem ... exuite uos ueterem hominem et induite nouum. [45]

P<sup>105</sup>, 137r

- Agnus omnipotentis Dei Patris scilicet innocens impollutus immaculatus ... caritas nostra Dei et proximi dilectione coloretur. [190]

Ju<sup>16</sup>, 109v

- Alia uita celestis alia terrena ... et occulta fuerit forma Dei. [68]

P<sup>105</sup>, 147r-147v

- Alii percruciatu corporum temptantur quibus placet caro ... mansueti possederunt terram uiuentium id est regnum celorum. [324]

Ln<sup>3</sup>, 100r

- Amicus amoris amonet ut de amore aliqua disseramus. Tres status amoris in anima christiana ... id est sponso per nouum amorem iungi.

[289]

Ln<sup>5</sup>, 61r-62r

- Amor alius carnalis alius sapiens alius spiritualis ... magis oportet obedire Deo quam hominibus. [404]

Ln<sup>3</sup>, 100v

- Apposita fronte ... uicio oppugnanti. [303]

O<sup>47</sup>, 130r

- Aquila cum senectute corporis fuerit pressa immoderatione rostri ... non permanet rursus enim minuitur. [256]

Ju<sup>16</sup>, 129v-130r



- Aquila ergo ad Libanum uenit medullam cedri tollit ... de talibus enim dicitur: amen dico uobis receperunt mercedem suam. [254]

Ju<sup>16</sup>, 129v

- Aquila grandis magnarum alarum... (Ez. 17,3). — Hec uerba Ezechielis prophetica Spiritus sancti inspiratione prolata ... similes illis qui oleum non habent. [253]

Ju<sup>16</sup>, 129r-129v

- Aquila grandis magnarum alarum... (Ez. 17,3). — Verba ista Ezechielis que prophetico spiritu plenus protulit a nobis sunt subtiliter inuestiganda ... pro recompensatione terrena bonum aliquod faciunt. [290]

O<sup>50</sup>, 119v-120v

- Archa Dei foederis precedebat filios Israël... (Nm. 10,33). — Locum castrorum ... uirtutis celestis quod quondam fuerat in Moyse et prophetis. [210]

Ju<sup>16</sup>, 112v

- Attende sacratissimum triduum crucifixi ... inimicus id est spiritus malus. [16]

P<sup>105</sup>, 130v-131r

- Beata illa et summa Trinitas est Pater et Spiritus sanctus ad cuius imaginem ... subtile est et ad exprimendum difficile. [409]

Ln<sup>3</sup>, 102r-102v

- Beatus uir qui non abiit in consilio... (Ps. 1,1). — Pii sunt qui in Deum credunt ... omnium subicit seruituti. [58]

P<sup>105</sup>, 140v-141r

- Beatus est qui ingreditur ... per rationem incomprehensibilis intelligitur qui tandem per gratia ad plenum incomparabitur. [428]

Ln<sup>3</sup>, 105r-105v

- Beati misericordes ... (Mt. 5,7). — Misericordia est in duobus modis in compaciendo et tribuendo ... in miserendo et largiendo. [400]

Ln<sup>3</sup>, 100r

- Beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam... (Mt. 5,6). — Post luctum super iustitie desiderium uidendum quid sit iustitia ... differunt quod desiderant. [399]

Ln<sup>3</sup>, 100r

- Benedic anima mea Domino... (Ps. 102,1). — Non enim datio uel tributio sed retributio ... cum angelis sine fine contemplatur. [234]

Ju<sup>16</sup>, 117r

- Bona alterius intente audi ... et aliis narat . [149]

O<sup>47</sup>, 130v

- Causam quoque luctationis huius adgrauat ubi ponit in celestibus ... et gladium spiritus quod est uerbum Dei. [370]

Ln<sup>3</sup>, 97r

- Christus nomen est Verbi ex temporali assumptione ... non alius Dei quam hominis filius. [127]

Ln<sup>3</sup>, 69r-69v

- Clamidem coccineam circumdederunt ei (Mt. 27,28). — Pro regia purpura clamide illa coccinea ab illudentibus ... quamuis esset coccinea. [283]

Ju<sup>16</sup>, 139v

- Coequales enim sunt uirtutes fides spes caritas quia quantum credis tantum speras ... neque uita possit separare a karitatis gratia. [266]

Ju<sup>16</sup>, 135v-136r

- Comedite amici... (Cant. 5,1). — Laborantes in corpore uocat ad cibum ... premium eternum amantium in eternum. [241]

Ju<sup>16</sup>, 121r-121v

- Come eius sicut elate palmarum ... (Cant. 5,11). — Come capitis Christi sunt illi qui propinquius ei adherent ... Elyam similiter nigrescentem. [181]

Pc, 86v

- Conformatur huic seculo qui secundum incrementum ... quandoque displicet istius nunquam. [11]

P<sup>105</sup>, 129v

- Conscientia alia mala sed tranquilla alia bona sed turbata ... impius cum in profundum peccati uenerit contempta. [401]

Ln<sup>3</sup>, 100v

(cf. HVGO DE SANCTO VICTORE, *Questio*, n° 44 [cf. R.T.A.M., 27, 1960], et BERNARDVS, *Sent.*, III, 58)

- Consensus triplex est. Primus qui amplectitur peccatum ... et sic in eodem perseuerare. [13]

P<sup>105</sup>, 130r

- Constat diabolus nil facere nisi permissus fuerit ... et erudiri non debemus. [30]

P<sup>105</sup>, 133v

- Constituit de censariis gradus homo iste Isae pagina aliquando anima peccantis ... de quibus propheta: disposuit ascensiones in corde nostro.

[419]

Ln<sup>3</sup>, 106r-106v

- Corpus Christi tribus modis accipitur figura tantum ueritas et figura ... offertur in calice ne superemur ab hoste. [183]

Pc, 90r-90v

- Corpus suo pondere mittitur ... loca sua petunt. [301]

P<sup>105</sup>, 135v

- Contra temptationis ... quasi non sentiamus illa. [146]

O<sup>47</sup>, 130r

- Criminosi namque homines sepe multa mala pro suis sceleribus patiuntur ... quia pena non facit merentem sed causa. [363]

Ln<sup>3</sup>, 96v

- Cum Dauid ad debellandos Amalechitas ... motus rationales animi in desideriis carnis pascunt. [102]

Ln<sup>5</sup>, 66r-66v

- Cum enim reuerteretur Dauid ... ab amalechita percussus occumbit. [98]

Ln<sup>5</sup>, 65v

- Cum esset sero die illo usque pax uobis (Ioh. 20,19). — Hec iuxta moralem intelligentiam ... in quadam serenitate et dulcedine caritatis suspendit. [8]

P<sup>105</sup>, 129r; Paris, *Bibliothèque nationale*, BN, lat. 13442, 89r

- Cum Ihesus ostenderet discipulis suis quia oporteret eum ire Iherosolimis ... quodcumque solueris super terram erit solutum et in celis. [356]

Ln<sup>3</sup>, 96r-96v

- Cum inter ceteros dies dominice in ministerio resurrectionis ... Hoc idem etiam dicimus de responsoriis et ceteris huiusmodi. [78]

Ln<sup>5</sup>, 44v-45r

- Cum intinxisset Iesus panem ... (Ioh. 13,26). — Opponunt quidam dicentes ... et fructus inuentionis non sit finis inquisitionis. [73]

P<sup>105</sup>, 148v-149r

- Cumque leuasset Moyses manus uincebat Israel ... (Ex. 17,12). — Sin autem paululum remisisset superabat Amalech ... qui perseuerauerit usque in finem saluus erit. [368]

Ln<sup>3</sup>, 97r

- Cumque transirent uiderunt Egiptos mortuos super litus maris ... dum per delectationem adhuc uiueret et in memoriam. [338]

Ln<sup>3</sup>, 95r

- Cum satanas expetit temptare et uelut qui triticum purgat ... et cum probati fuerint accipiant coronam uite. [315]

Ea<sup>4</sup>, 84v-85r

- Currus diaboli tres sunt quibus mundum perambulat ... frenum modestiam ut resurgat stimulum est stimulum iustitie. [84]

Ln<sup>5</sup>, 62r; Rouen, *Bibliothèque municipale*, BM 621, 86v

- Daud moriens ait Salomoni: Ioab occidit duos uiros meliores se (II Par. 21,13). — ... dicentes cum Daud sicut audiuius ita et uidimus in ciuitate Dei nostri. [299]

O<sup>50</sup>, 161r-162v

- De Abimelech rege palestinorum quomodo Saram in matrimonio accipere uoluit ... non incipientium opera per gratiam sed perficientium comprobantur. [317]

Ea<sup>4</sup>, 85r-85v

- Defecit manna postquam comederunt terre Chanaan nec usi sunt ultra ... satiabor cum apparuit gloria tua. [387]

Ln<sup>3</sup>, 97v

- De his cum dicitur: ubi te inuenero illic te iudicabo in quorum enim pendens inuenit ... et pro ipsis aliquando se morti tradunt. [421]

Ln<sup>3</sup>, 104r

- Dei gratia homo resurgit et ei qui prius amiserat firmus amplectitur ... ut ad uisionem pacis que est Christus peruenire ualeamus. [416]

Ln<sup>3</sup>, 103r-103v

- De Iona dicitur quod predicauerit ... in consilio Dei fuit quod ipse non uidit. [252]

Ju<sup>16</sup>, 128v-129r

- De lapsis sacros ordines habentibus ... strictius in bono proposito ligantur. [41]

P<sup>105</sup>, 135v

- De mari egressi sunt in desertum (Ex. 15,22). — Qui de fluctibus seculi exit in desertum et in abdicatione uoluptatum ... mortalis profectus ad id genus in IIII libro regum nobis presentatur. [340]

Ln<sup>3</sup>, 95r

- Demens est qui fidem prestat errori ... et homini uiui sepultura. [76]

Ln<sup>5</sup>, 44r-44v

- Descendens Dominus Iesus de monte stetit in loco campestri... (Lc. 6,17). — Dominus descendit de monte cum de celo ueniens incarnatus est ... quia non me demergat tempestas aque neque absorbent me pro-

fundum. [268]

Ju<sup>16</sup>, 136v

- Descendit Samuel de excelso ut regem Saül ungeret ... ut regat eosdem et obtineat spirituales. [104]

Ln<sup>5</sup>, 66v

- Desiderium ut in cantico ignis succensus est ... ignem offert dignus ut a Domino comburatur. [360]

Ln<sup>3</sup>, 96v

- De stabiliore morte omnis qui peccat moritur ... nobiscum non portat caritas? [59]

P<sup>105</sup>, 141v

- De superno igne dicit Dominus in euangelio 'Ignem ueni mittere in terram' (Lc. 13,49). — Ignis iste dilectionis Dei et proximi mittitur in terram ... ut discent possidere in tenebris seculi mutue dilectionis lumen. [351]

Ln<sup>3</sup>, 96r

- De terrestris lege in propheta 'Et concupierunt concupicentiam in deserto' (Ps. 105,14). — Item in eodem psalmo 'et exarsit in sinagoga eorum' ... egressusque ignis a Domino et deuorauit eos et mortui sunt coram Domino. [350]

Ln<sup>3</sup>, 96r

- Deus perfecte timendus ab homine et perfecte diligendum est ... eternitas que fine caret et principio sic et ueritas. [408]

Ln<sup>3</sup>, 102r; Valenciennes, *Bibliothèque municipale*, 177, f. 41r

- Dicit Ieremias maledictus homo... (Ier. 17,5). — Brachium pro potentia ... a Domino discedit cor eius. [48]

P<sup>105</sup>, 137v

- Dicit psalmista Deus manifeste ueniet...(Ps. 49,3). — Qui enim uenit in humilitate ... accusabis te in malis tuis. [65]

P<sup>105</sup>, 146v-147r

- Dicuntur filii aquilarum a parentibus sic probari ... tamquam adulterinus ab ungue dimittitur. [32]

P<sup>105</sup>, 134r

- Diligendus est Deus a nobis toto corde tota anima tota uirtute hec circa terrena ... prima instruit alia roborat tertia consummat. [407]

Ln<sup>3</sup>, 102r

- Diliges Dominum Deum tuum... (Mc. 12,30). — Homo prius circa terrena affectu dulcedine quadam occupatur ... secunda roborat tertia

consummat. [262]

Ju<sup>16</sup>, 130v

- Dimisit Helias Iezabel et surgens abiit quocumque ferebat cum uoluntas ... dicens cum psalmista: in pace in idipsum dormiam et requiescam. [412]

Ln<sup>3</sup>, 95v

- Dina ut uideat mulieres aliene regionis egreditur quando unaqueque mens sua ... cum uirtutes in se disponunt Bethel ascendunt. [103]

Ln<sup>5</sup>, 66v

- Dispone domui tue quia morieris tu... (Is. 38,1). — Prophetia interpretatur uisio non tamen quelibet uisio ... addidit ei Dominus terquinos anno. [251]

Ju<sup>16</sup>, 128v

- Dixit Dominus ad Moysen et Aron: recedite de medio multitudinis huius... (Nm. 16,45). — Iubent ergo Moyses et Aaron ... isti procidunt in faciem. [215]

Ju<sup>16</sup>, 113r

- Dixit Iacob filiis suis sumite de optimis fructibus terre... (Gn. 43,11). — Per diuersa specierum aromaticarum designantur diuersa prouectio animarum ... ut cum Apostolo dicatur: plus omnibus laboraui non autem ego sed gratia dei mecum. [188]

Ju<sup>16</sup>, 108v-109r

- Dixit Moyses ad Aaron tolle turibulum et hausto igne (Nm. 4,46). — Aaron ut iram Dei placaret ... et inimicum pertullit mortem. [214]

Ju<sup>16</sup>, 112v-113r

- Dixit pater noster Arseni de quodam sene qui erat magnus in hac uita ... non permisit Deus perire labores eius et reuersus est gaudio ad cellulas suas. [308]

P<sup>171</sup>, 165v-166r

- Domine ante te omne desiderium meum (Ps. 37,10). — Primum desiderium anime peccatrici ... quartum dissolui et esse cum Christo. [135]

O<sup>47</sup>, 129r

- Domine ne \*\*\* quattuor ad corpus anima autem pertinet ad animam de quattuor quod ad corpus dicitur in Iohele prophete ... carni temperamentum diabolo resistit non prehendum assensum. [424]

Ln<sup>3</sup>, 104r

- Dominus autem precedebat eos ad ostendendam uiam per diem in colupna nubis ... ad custodiam patientie ac ita dux est illorum omni tempore. [331]

Ln<sup>3</sup>, 94v

- Dominus dicit in Euangelio: diliges Dominum tuum... (Mc.12,30). — Notandum autem quod tres sunt amoris Dei in anima christiana ... ita et ipsi in nobis unum sint. [271]

Ju<sup>16</sup>, 137r-138r

- Dominus iturus in Ierusalem in die palmarum congrua uia elegit ... et asinus Dei non calcat ea. [276]

Ju<sup>16</sup>, 138v-139r

- Dominus noster Iesus Christus uiam nobis uite quam sequamur demonstrans ... uiles ad Dominum preces fundit. [5]

P<sup>105</sup>, 129r

- Domus quam sibi sapientia edificauit caro est Christi ... sed in schola uere phylosophie confidit. [236]

Ju<sup>16</sup>, 118r

- Ductore sancto Spiritu nascitur in homine sui ipsius uera cognitio ... ecce hi sunt tres primi gradus perfecte humilitatis. [157]

O<sup>47</sup>, 131r-132v

- Due sunt carnis continentie una ante lapsum ... dabit nubis sue refrigerium. [172]

Pc, 70v-71v

- Due sunt clauis quibus ianue Ecclesie aperiuntur uel clauduntur ... non uolens sed non resistens hoc ipsum Deus fieri permittit. [335]

Ln<sup>3</sup>, 86r

- Dulcis et rectus Dominus (Ps. 24,8). — Amas quod dulcis est ... hodiernum habes in quo corrigaris. [69]

P<sup>105</sup>, 147v

- Dum medium silentium tenerent omnia... (Sap. 18,14). — Inuitat propheta omnes ad aspectum Verbi more infantium ... caritas uerbis miraculis manifestauit. [263]

Ju<sup>16</sup>, 131r-131v

- Duobus modis bene dormit anima ... per intentionem et amorem. [128]

O<sup>47</sup>, 98r; F12, 71r

- Duo custodes humana scilicet uerecundia ... reges seruientes rite nuncupentur. [137]

O<sup>47</sup>, 129r-129v

- Duo in agro, duo in lecto, duo in mola, quorum alter relinquitur alter assumetur tres status in Ecclesia significat ... coniugatorum uita in dolore posita. [310]

Ea<sup>4</sup>, 70r-70v

- Duo homines ascendunt in templum ut orarent (Lc. 18,10). — Est propter gloriam minoratio ... Spiritus sancti gratiam que est septiformis quam peccando amiserat. [270]

Ju<sup>16</sup>, 137r

- Duo sunt in anima amor et cognitio ... in peccato et gratia se inclinat diuinitas. [161]

Pc, 65v

- Duplex pugna imminet christianis prima contra gladios et stimulos delectationum ... ad colligendam segetem uirtutum. [179]

Pc, 86v; Ln<sup>3</sup>, 103r

- Ecce uere Israelita... (Ioh. 1,47). — Quid est in quod dolus non est ... quia dolus in illo non erat. [71]

P<sup>105</sup>, 148v

- Ecce ego sto ad ostium... (Apc. 3,20). — Duplex genus animarum est que suscipiunt Christum ... quando exaudiet Dominus desiderium pauperis. [243]

Ju<sup>16</sup>, 122v

- Ego assumpsi leuitas de medio filiorum Israël... (Nm. 1,45). — Leuite assumuntur pro primogenitis cum non sint primogenita ... et in primitiuorum numero collocaberis. [205]

Ju<sup>16</sup>, 112r

- Ego flos campi... (Cant. 2,1). — Nos quando oritur ... ipse humiles exaltat et in sullimibus collocat. [246]

Ju<sup>16</sup>, 124v-125r

- Egrotauit rex Ezechias usque ad mortem... (IV Reg. 20,1). — In his uerbis historie conuersio potest notari cuiusque penitentis ... secundum petitionem ipsius Ezechie. [250]

Ju<sup>16</sup>, 128r

- Emergunt ab inferis quotidie demones tamquam latrones ... in anima sancti in perpetuum possessuri sunt. [191]

Ju<sup>16</sup>, 109v



- Erat fames in terra et filii prophetarum habitabant coram Heliseo quibus fecit apponi pulmentum ... sed pastor habet eis consolatorie respondere; [341]

Ln<sup>3</sup>, 95r

- Erat nubes tenebrosa et illuminans noctem ita ut a se inuicem toto noctis tempore accedere non ualerent ... non possunt nec inde transmeare. [332]

Ln<sup>3</sup>, 94v

- Est etiam ignis persecutionum que examinantur sancti quoniam uelut aurum et argentum ... terrestris est et preminatur interminabilem penam. [362]

Ln<sup>3</sup>, 96v

- Et ait Moyses ad Aaron: sume batillum et impone super illum ignem... (Nm. 4,14). — Videant ergo qui Deum pariter criminantur et legem ... non temporis etate sed intelligentie nouitate. [216]

Ju<sup>16</sup>, 113r

- Et dixerunt uiti impera nobis... (Iud. 9,12). — Quid per uitem qui tanto labore ... et foris flamma gehene crucientur. [308]

Ju<sup>16</sup>, 114r

- Et sciendum est quia per Iordanem peruenitur tandem ad promissionis terram ... ad coronam uite pertingere quam repromisit Deus diligentibus se. [379]

Ln<sup>3</sup>, 97v

- Etymologia est expositio unius uocabuli ... ex una lingua per aliam. [64]

Ln<sup>5</sup>, 43v

- Exiit inquit Moyses ad populum et locutus est et ab ipso docetur intus ... qui furabatur, iam non furetur. [211]

Ju<sup>16</sup>, 112v

- Extendit Moyses manum super mare diuisaque est aqua ... te autem non appropinquabit. [337]

Ln<sup>3</sup>, 95r

- Exurgat Deus et dissipantur inimici... (Ps. 67,2). — Dixerat hoc sanctus propheta Dauid cum contra Philisteos ... in nobis sunt delere conatur. [231]

Ju<sup>16</sup>, 116v

- Ezechias cum esset moriturus ... incrementa uirtutum cum Domino proficiat [138]

O<sup>47</sup>, 129v; Alençon, *Bibliothèque municipale*, 647, ff. 142r-142v; Rouen, *Bibliothèque municipale*, 1343, f. 27r

- Fel et acetum gustauit Deus sed non bibit ... quod antecessores fecerunt illud. [121]

Ln<sup>5</sup>, 68r

- Felicior michi uidetur nupta mulier ... multis incerta cui danda est. [47]

P<sup>105</sup>, 137v

- Fideles norunt quam omnino necessarium habeant Iesum Christum ... et omnino iam quasi subitus habenda. [240]

Ju<sup>16</sup>, 120v-121r

- Fides est uoluntaria absentium certitudo ... spes de solis bonis. [82]

Ln<sup>5</sup>, 53r

- Fieri autem potest ut sine aliquo uitio cupidine ... uel improbandum quod facimus. [74]

Ln<sup>5</sup>, 44r

- Filii Eli sunt qui sub prelati bene uiuentibus ... de eo qui solent uitia carnis. [99]

Ln<sup>5</sup>, 65v

- Filii Israel manna collegerunt alius plus alius minus ... sufficientie gustus quando Dominus erit omnia in omnibus. [346]

Ln<sup>3</sup>, 95v

- Filii Israël ut pharaonem et Egyptios fugerent transierunt per medium ... contra uisibiles et inuisibiles hostes. [195]

Ju<sup>16</sup>, 110v

- Florebit amigdalum impinguabitur locusta... (Eccle. 12,5). — Amigdalum nux longa dicitur que florebit ... id est in eternitatis sue domum redeat. [132]

O<sup>47</sup>, 128v-129r

- Florebit amigdalum impinguatur locusta... (Eccle. 12,5). — Ecce quod querebas ecce nascituri sunt ... ingenii aptissimis uiris reperitur. [238]

Ju<sup>16</sup>, 119r-119v

- Fugiens ergo quicumque pharaonis imperio tendensque ab Egipto in desertum ... cogunt innumeros effectum boni desiderium procrastinare. [333]

Ln<sup>3</sup>, 94v

- Fugite de medio Babylonis... (Ier. 51,6). — Sed si secundum quod alibi dicitur ... nec quid intus lateret considerarent. [286]

O<sup>50</sup>, 162v-163r

- Fulgebunt iusti tamquam scintille... (Sap. 3,7). — E uolatilibus inquit unum est uolatile quod dicitur scintille ... sepius ab eis masticatam extinguendam. [261]

Ju<sup>16</sup>, 130r-130v

- Gedeon accepit in signum uellus rore ... conuersi sunt ad gentes Apostoli. [124]

Ln<sup>5</sup>, 68r-68v

- Gethsemani interpretatur uallis pinguium ... primitus precessit diem. [307]

Ju<sup>16</sup>, 139r

- Golgotha est ad semptrionalem plagam montis Sion ... id est decollatorum dicitur. [285]

Ju<sup>16</sup>, 139v

- Gratia donum et uirtus licet ab uno in nobis unius ... in contemptu uero Dominum excitet malitia. [176]

Pc, 76v-77r

- Gratia donum uirtus in nobis idem significant ... sanguinis colorem superinducendo reformauit. [171]

Pc, 70v

- Hec dicit Dominus ad penitentem animam per Osee prophetam: Ecce ego lactabo... (Os. 2,14). — Si quis quesierit que sit illa peccatrix anima ... quo de terrenis delectationibus exierit. [248]

Ju<sup>16</sup>, 127v-128r

- Hec igitur bona nostra momentanea pauperibus dum licet erogantes ...crucem ascensurus uestimenta sua militibus tradidit. [386]

Ln<sup>3</sup>, 97v

- Hec nostra euocatio a sordibus uiciorum non solum figuratur in euocatione filiorum Israël ... et illud: Portio mea Deus sit in terra uiuentium. [326]

Ln<sup>3</sup>, 394r

- Hec sunt que illum qui bonus uult esse monachus ... quasi maius aliud remedium recipere possis. [148]

O<sup>47</sup>, 130r-130v

- Helias curru igneo et equis igneis ascendit per turbinem in celum (IV Reg. 2,11). — Dilectio quippe Dei et proximi est quasi currus ... lucebat exterius proximo in operum exhibitione. [355]

Ln<sup>3</sup>, 96r-96v

- Hinc est quod Moyses non transduxit Hebreos ad hereditandum terram promissionis ... uiderunt omnes fines terre salutare Dei nostri. [377]  
Ln<sup>3</sup>, 97v
- Hoc erat munus quod in lege preceptum erat offerendum ... alterum in gratiarum actione. [264]  
Ju<sup>16</sup>, 133r
- Hoc in loco per gladium uerbum Dei designat ... scriptum est in IIII libro Regum. [343]  
Ln<sup>3</sup>, 95v
- Hoc in uno quoque agitur quod in Moyse et Maria consideratur ... cum post uite huius terminum ad eterna gaudia reuocatur. [9]  
P<sup>105</sup>, 129r-129v
- Hoc respondit Dominus interrogantibus se si percuterent in gladio ... ipso peccato moritur quocumque commiserit. [280]  
Ju<sup>16</sup>, 139v
- Homo qui uobis occuret laganum... (Mc. 13,14). — Ad quedam qui est ... iste modum significauit. [278]  
Ju<sup>16</sup>, 139r
- Homo regnum celorum habere non potest ... impedit libidinis luxuria. [139]  
O<sup>47</sup>, 129v
- Honor in Scripturis dupliciter accipitur pro reuerentia scilicet honoris ... et hec dicendo non honorat patrem nec matrem. [265]  
Ju<sup>16</sup>, 133r-133v
- Hortatur Moyses pontificum magnum ut offerat in castris incensum et oret pro populo ... malis uero discedite a me. [218]  
Ju<sup>16</sup>, 113r
- Huius ergo prophete materia est decem panis uite unguentum illud ... sicut portauerunt imaginem terreni portemus et imaginem celestis. [429]  
Ln<sup>3</sup>, 105v
- Huius uerbi dignitatem melius uidebimus ... promissorum celestium demulcet. [305]  
Ju<sup>16</sup>, 131v
- Humilitas quidem mons fortitudinis appellatur quoniam uniuersitas uirtutum ... unus celestis qui est caritas, terrestris alter qui est concupiscentia. [349]  
Ln<sup>3</sup>, 95v-96r

- Hymnus est laus Dei cum cantico canticus uero est ... unde per excellentiam et psalmi soliloquia appellantur. [430]

Ln<sup>3</sup>, 105v

- Hypocrite quoque qui exterminantur facti sunt ut per hoc ieiunantes multa ... receperunt mercedem suam. [364]

Ln<sup>3</sup>, 96v

- Iacob, hoc est anima supplantatrix uiciorum iter agens ... que transcendunt molem mundialis fabrice. [187]

Ju<sup>16</sup>, 108r-108v

- Iacob primo luctatus est cum fratre in utero matris ... donec spirituali benedictione repleamur. [1]

P<sup>105</sup>, 128v

- Idipsum quoque panem subcineritium expressimus etiam per quinque panes ordeaceos ... sed supra fenum calcatis mundi aliquibus desideris. [345]

Ln<sup>3</sup>, 95v

- Ierunt ligna ut ungerent sibi regem... (Iud. 9,8). — Quid per oliuam nisi cum pia intentione fructus misericordie ... de quibus Apostolus: si linguis inquit Angelorum. [223]

Ju<sup>16</sup>, 114r

- Ierusalem est anima. Due nature anime sunt due piscine ... sed culpa est in necessitatis loco cupiditatem admittere. [313]

Ea<sup>4</sup>, 83r-84v

- Iesus filius Syrach qualiter homo fiat sapiens et perfectus sic docet ... qui quod narrat in ipsis accipit. [287]

O<sup>50</sup>, 163v

- Igitur si uere Isralite sumus contra omnes has pestiferas ... contra eius deceptiones salubriter munire. [232]

Ju<sup>16</sup>, 116v

- Illa uera et sincera caritas est et omni de cordo puro ... anima propter Deum Deus autem propter seipsum. [244]

Ju<sup>16</sup>, 123r-123v; Paris, *Bibliothèque nationale*, lat. 2914, 53v

- Ille uerbum uerbum predicationis exterius in subditis scribit qui penam linque in corde pure conscientie intingunt. [411]

Ln<sup>3</sup>, 102v

- In archa federis uirga et manna erant ... benignitas per consolationem fouet. [106]

Ln<sup>5</sup>, 66v

- In Daniele legitur Gabriel esse angelus Persarum ... etiam ille in quibus nullus est fidelis habent angelos custodes . [112]  
Ln<sup>5</sup>, 67r
- In die illa erit germen Domini (Is. 4,2). — Semen est uerbum Domini ... que sunt quelibet sanctitatis confugia. [22]  
P<sup>105</sup>, 131r-131v
- In die illa nutriet homo... (Is. 7,21). — Homo rationalis sensus est ... ex qua alia alba fiunt beneficentia. [24]  
P<sup>105</sup>, 131v
- In eo quod in Scripturis intelligis caritas patet ... pauperum diuitie uita morientium. [184]  
Pc, 90v
- In figura huius ignis apparuit Moysi Dominus in flamma ignis et in medio rubi uidebatur ... Moyses precessit ad caliginem in qua erat Deus. [352]  
Ln<sup>3</sup>, 96r
- In hac ipsa die radet Dominus in nouacula conducta (Is. 7,20). — Nouacula Christus est ... in capite reproborum censetur. [23]  
P<sup>105</sup>, 131v
- In homine sunt duo anima et caro ... et post ad peccandum impellat. [166]  
Pc, 67v-68r
- In magno sacramento ducit eos Gedeon ... in multis locis predicatorum dicuntur. [122]  
Ln<sup>5</sup>, 68r
- In nouissima decem plagarum occiduntur a Domino primogenita Egypti ... omnem superbiam semper et ubique uitari in medio tenebrarum. [329]  
Ln<sup>3</sup>, 94v
- In quibus totum consummitur tot uenturus testamentum in preceptis in sacramentis in promissionibus ... sed Christus in carne ueniens omnia hec restituit. [422]  
Ln<sup>3</sup>, 104r
- In sacerdotali ueste solet limbus pre ceteris ornari ... et plurimis uirtutibus ornata. [111]  
Ln<sup>5</sup>, 67r
- In Salomonem Salem pax inde Salomon pacificus ... de tertio gloria et honore. [427]  
Ln<sup>3</sup>, 104r-104v

- Inspiratio diuina duobus fit modis ... uelut auro et argento ornatur. [134].

O<sup>47</sup>, 129r

- Instant Egiptii retro id est preteritarum culparum recordatio ... seu ante faciem obseruantur. [334]

Ln<sup>3</sup>, 94v

- In tabernaculo Dei unusquisque studeat esse quod potest ... plenitudo scientie diuinitatis etiam corporaliter. [203]

Ju<sup>16</sup>, 111r

- Intellectus dicitur esse in fronte memoria in cerebro ... fides in corde Christus n fide. [314]

Ea<sup>4</sup>, 84v; London, *British Library*, Burney 357-I, 4v

- In terra tribulationis et angustie leena... (Is. 30,6). — Leena mala conscientia est ... et feditas rationis. [25]

P<sup>105</sup>, 131v

- Interrogant sepe quamplurimi cur Deus hominem ... in irrationali uero peccati pena nominatur. [168]

Pc, 69v-70r

- Inter sacramentum et rem sacramenti siue uirtutem hoc interest ... bonam uoluntatem habentis gratuito misereri. [321]

Ea<sup>4</sup>, 90r-90v

- Intrauit Dominus Iesus Christus in domum cuiusdam principis... (Lc. 14,1). — Sicut doctus piscator uenator princeps retia sua tendit ... sic in resurrectione nuptiis celestibus interrimus. [267]

Ju<sup>16</sup>, 136r-136v

- Introducite me in domum uini... (Cant. 2,4). — Loquitur hic sponsa quodam amore sponsi languens ... pietatis ex consideratione miserorum. [242]

Ju<sup>16</sup>, 122r-122v

- In unaquaque actione tria considerata sunt causa uoluntas motus ... et delectatio et ipsius motus abusio. [173]

Pc, 71v-72v

- Iob de reprobis ait: Inuolute sunt semite gressuum eorum ... gaudere conspiciunt que flere debuerunt. [391]

Ln<sup>3</sup>, 99v

- Iohannes preco Christi penitentiam penitentiam predicauit ... quando erit perfecta sanitas. [14]

P<sup>105</sup>, 130r

- Ira Dei duplex una presens altera occulta ... id est in gehennam in re-  
culpabiliter dabuntur. [413]

Ln<sup>3</sup>, 103r

- Israelite quippe manna utentes fastidibant ... relaxatione et constrictio-  
ne tenendi sunt. [38]

P<sup>105</sup>, 135v

- Iste est panis qui de celo descendit quem dedit Dominus... — In hoc  
pane debent refici anime nostre secundum prophetam ... et filios aduer-  
sus matrem suam et nurus anime nostre aduersus socrum suam et inimici  
domus eius. [342]

Ln<sup>3</sup>, 95r-95v

- Ite in castellum... (Mt. 21,2). — Peccatrix anima est castellum cuius  
murus est obstinatio ... nulla inquietudine tepescit. [390]

Ln<sup>3</sup>, 99v

- Iustitia est humilitas unde dicitur ad Iohannem ... superabundans est  
ut imitatione Christi se subdat minori. [403]

Ln<sup>3</sup>, 100v

- Liber numeri appellatur quia multitudinis ... Spiritus sancti gratia re-  
dundauit. [202]

Ju<sup>16</sup>, 111r

- Liberum arbitrium circa rationem et uoluntatem consistit ... ad delec-  
tationem uel consensum non iudicatur peccatum. [182]

Pc, 87v

- Locutus est Aaron et Maria contra Moysen... (Nm. 12,1). — Maria  
plebs iudaica ... cum sit unus grex et unus pastor. [212]

Ju<sup>16</sup>, 112v

- Locutus est Dominus ad Moysen dicens: Precipe filiis Israël ut eiciant...  
(Nm. 5,2). — Leprosi sunt heretici uariis erroribus polluti ... colorum  
locis humana corpora uariantem. [208]

Ju<sup>16</sup>, 112v

- Locutus est Dominus ad Moysen in deserto Sinai in tabernaculo foede-  
ris... (Nm. 1,1). — Cura tabernaculum ... diuina misteria celebrant.  
[204]

Ju<sup>16</sup>, 111v-112v

- Longe post egressionem filiorum Israël de Egypto ... quartus dilectio  
proximi. [110]

Ln<sup>3</sup>, 67r



- Loth significat rationalem sensum, uxor, carnem ... dicat sapientie uxor mea est. Etc. [316]

Ea<sup>4</sup>, 85r

- Lugere etenim debet homo de absentia sponsi et quia differtur dulcedo celestis patrie ... irriguam superius et inferius si non quo non completur Deus. [396]

Ln<sup>3</sup>, 100r

- Malus angelus peccauit contra spem id est contra bonitatem ... excusando dicebat: mulier mollities quam dedit michi etc. [397]

Ln<sup>3</sup>, 102r

- Manifestum est esse quattuor cruces quas in corpore recipit christianus ... isti sunt descensus ad Babyloniam infernalem. [294]

O<sup>50</sup>, 132v-133r

- Manus autem Moysi erant graues... (Ex. 17,12). — Noster unquam conflictus contra diabolum uehementer difficilis est ... et rectores mundi tamen nequissimos. [369]

Ln<sup>3</sup>, 97r

- Mare mundum nauis huius seculi uitam ... malignum spiritum siue detractores designat. [90]

Ln<sup>5</sup>, 64r-64v

- Maria uirgineum pudorem Christus ueritatis designat uirtutem ... custodit dicens fasciculus mirrhe dilectum meum michi. [175]

Pc, 74r

- Medicus quando egretudinem discutit ... in compage caritatis unanimes inueniamur. [72]

P<sup>105</sup>, 148v

- Melior est una oratio ... milia contemnens. [147]

O<sup>47</sup>, 130r

- Memoria est atrium uoluntas est aula ... custos thalami est memoria gehene. [29]

O<sup>47</sup>, 98r

- Memoria est uis anime retentiua ... cum scientiam adeptus fuerit ceteros non contempnat. [126]

Ln<sup>5</sup>, 68v-69r

- Memoria intelligentia uoluntas quasi quedam trinitas sunt anime ... sic sunt diuerse actiones fidei et caritatis. [419]

Ln<sup>3</sup>, 103v

- Mirantur sepiissime quod plurimi non solum imperiti ... gratia adiutrice retinere non poterit. [165]  
Pc, 67r-67v
- Misit Dominus in populum ignitos serpentes... (Nm. 21,6). — Serpens eneus Christus homo et Deus ... anguis clementis sue respecti defendit. [374]  
Ln<sup>3</sup>, 97r
- Misit Heliseus seruum cum baculo suo ... et incuruatus est et reuixit homo. [123]  
Ln<sup>5</sup>, 68r
- Moyses autem et Aaron et Vr ascenderunt super uerticem collis (Ex. 17,10). — Aaron mons fortitudinis Vr lingua caldiaca ignis latine ... mons Dei mons pinguius mons in quo beneplacitum est Deo habitare in eo. [348]  
Ln<sup>3</sup>, 95v
- Montana id est carnalitas uel sensualitas siue languor nature ... arta est uia que ducit ad uitam. [336]  
Ln<sup>3</sup>, 94v-95r
- Montes Gelboe nec ros... (II Reg. 1,21). — Gelboe decursus interpretatur significans superbiam ... in malis consuetudine dampnabili perseverando. [224]  
Ju<sup>16</sup>, 114r-114v
- Multa mala ex detractioe procedunt ... sine intentione emmendationis uel euitandi uicii. [141]  
O<sup>47</sup>, 130r
- Multi de diuinis scriptis loquentes querunt utrum paruulum que nondum in Christo renati ... clementi gratia ipsius cognouimus amittamus. [174]  
Pc, 72v-74r
- Multis in locis diuinarum Scripturarum Spiritus sanctus ... excitat gratia ut in eternum coronet iustitia. [159]  
Pc, 64r-65r
- Mundus iste a Deo diuisus est ... infructuose bis mortue eradicare. [63]  
P<sup>105</sup>, 145r-145v
- Nemo uenit ad Filium... (Ioh. 6,44). — Magna gratie commendatio ... non album et nigrum sed iustum et iniustum. [33]  
P<sup>105</sup>, 134r

- Nisi granum frumenti cadens in terra... (Ioh. 12,24). — Si uerba huius Euangelii moraliter exponuntur duo necessaria ... a desideriis terrenis se abscondit et cetera. [388]

Ln<sup>3</sup>, 99v

- Noli timere filia Sion ecce rex tuus... (Ioh. 12,15). — Veni Domine Iesu Christe ueni desiderate gentibus ... cor et lingue concinant in excelsis osanna. [277]

Ju<sup>16</sup>, 139r

- Non arabis simul cum boue et asino (Dt. 22,10). — Id est non simul acquiesces doctrine ... doctori bono atque fatuo. [197]

Ju<sup>16</sup>, 110v; Paris, *Bibliothèque nationale*, lat. 3881, 230r

- Non auferetur sceptrum de Iuda... (Gn. 49,10). — Hic autem alligabit pullum ad uineam ... sed per fidem habeamus eum habitatorem. [318]

Ea<sup>4</sup>, 85v-87v

- Non dampnat religio quod appetit necessitas nature ... reuocat eos uentris cura. [97]

Ln<sup>5</sup>, 65r-65v

- Non enim est in carendo difficultas ... quando nichil querimus nisi patere quod clausum est. [75]

Ln<sup>5</sup>, 44r

- Non est perfectus predicator ... contemplanda postponit. [39]

P<sup>105</sup>, 135v [cf. GREGORIUS MAGNVS, *Moralia in Iob*, VI, 56, 15-18]

- Non habebitis Deos alienos. Hic incipiunt mandata. Miser ille filius qui recedens ... hic precipiuntur bona saluantia et reuelantur consilia. [312]

Ea<sup>4</sup>, 80v-83r

- Non indues uestem ex lano... (Dt. 22,11). — Per lanam apostolorum doctrinam ... traditiones Iudeorum. [198]

Ju<sup>16</sup>, 110v

- Non regnet peccatum in uestro mortali corpore (Rm 6,12). — Regnum prohibet qui peccatum prohibere non potuit ... qui peccat membrum uel filius efficitur. Sic scriptum est: uos ex patre diabolo. [405]

Ln<sup>3</sup>, 100v

- Nos autem gloriari oportet in cruce Domini... (Gal. 5,14). — Crux domini caritas est in qua et tunc et nunc pendet ... timor confinge timore tuo carnes meas. [420]

Ln<sup>3</sup>, 103v-104r

- Nos hodie accepimus uisibilem cibum ... intus aut dampnant aut coronat. [66]  
P<sup>105</sup>, 147r;
- Notandum duas esse filias proprias diaboli ... supponenda sunt exempla de singulis predictis. [415]  
Ln<sup>3</sup>, 103r
- Notandum quod quemadmodum superior ignis id est caritas imititur a Deo sic inferior id est mala concupicentia a diabolo. [361]  
Ln<sup>3</sup>, 96v
- Notandum uero quod lapis quadratus ... tunc sedet in quadro. [229]  
Ju<sup>16</sup>, 116v
- Nullus quippe crudelior inimicus ... detrudit inferni. [153]  
O<sup>47</sup>, 131r
- Nunquam debet homo cogitare de se ... eiusdem enim nature sumus cuius ipse fuit. [150]  
O<sup>47</sup>, 130v
- Nunquam inuita sua discas ... aut detractionis dissensione. [142]  
O<sup>47</sup>, 130r
- Nunquam de ore monachi turpis aut lasciuus sermo ... uicia demonstrantur. [143]  
O<sup>47</sup>, 130r
- Obedientia est clauis Dauid patibulum ... et sapienter non discernimus peccamus. [93]  
P<sup>105</sup>, 135v-136r
- O mira proteruitas humane mentis et horrenda stultitia cecati cordis ... gaudia que nobis promissa sunt percipiemus. [213]  
Ju<sup>16</sup>, 112v
- Omissa de aliarum bestiarum disputatione de onagri natura fiat sermo ... ueniente onagro et bibente potant omnes bestie silue. [258]  
Ju<sup>16</sup>, 130r
- Omnia flumina intrant in mare... (Eccle. 1,7). — Sunt quidam recessus atque anfractus subterranei ... quoniam id recepit quod protulit. [237]  
Ju<sup>16</sup>, 118r-119r
- Omnia secundum naturam que creata sunt ualde bona sunt ... propter humane societatis consuetudinem ut idololita. [88]  
Ln<sup>5</sup>, 63v-64r

- Omnis ergo qui peccat ... propter hec non obliuiscaris eterna. [116]  
Ju<sup>16</sup>, 128r-128v
- Ordo psalmodum discordat ab historia uero in suis locis ... et modum et finem et titulum de quibus suo loco dicatur. [418]  
Ln<sup>3</sup>, 105v-106r
- Oriens est anima cui per fidem ... cui et tria offeruntur. [27]  
P<sup>105</sup>, 131v-132r
- Os meus pone illos ut rotam... (Ps. 82,14). — Quod enim superbia nisi rota ... quam insatiabilis concupiscentie semper ignis comburit. [222]  
Ju<sup>16</sup>, 113v-114r
- Ostendit Moysi Dominus terram promissionis uidit eam Moyses oculis suis ... neminem tamen intus duxit lex neminem facit perfectum. [376]  
Ln<sup>3</sup>, 97v
- Paries spes est ... hec sic habeamus sicut fecit Salomon. [230]  
Ju<sup>16</sup>, 116v
- Pater creanda disposuit Filius disposita creauit ... et non alia Filius similiter fiat. [169]  
Pc, 70r
- Pater possibilis est transire a me calix iste (Mc. 14,36). — Secundum quosdam formam inherendi nobis tradidit ... ita mirabiliter sicut tua potest operari diuinitas. [423]  
Ln<sup>3</sup>, 104r
- Pater potentia Filius potentie uirtus ... reuocat et quodammodo restringit Trinitatem. [170]  
Pc, 70r-70v
- Paulus apostolus apud Miletam insulam ... sunt excussa ramorum. [89]  
Ln<sup>3</sup>, 64r
- Peccatum in Spiritum sanctum quod neque hic neque in futuro remittitur ... remissionem accipere peccatorum. [17]  
P<sup>105</sup>, 131r
- Peccatum redimi potest sed emi non potest ... concedat fieri peccatum quod nondum est. [152]  
O<sup>47</sup>, 130v-131r
- Per Cyreneum non Ierololimitanum sed ciuitatis Lybie ciuem significantur ... uestigia dominice passionis obedienter amplectitur. [320]  
Ea<sup>4</sup>, 88v

- Percipiat hoc caritas uestra. Attendite quid dicam. Grande sacramentum ... tolle iugum tuum a collo tuo. [55]  
P<sup>105</sup>, 134r-135r
- Percutit Dominus Pharaonem plagis multis quibus singulis ingruentibus promittit ... atque oblectamenta possessionum ad seculi misérias retrahere. [328]  
Ln<sup>3</sup>, 94r-94v
- Perfice gressus meos... (Ps. 16,5). — Ibi sunt ligature et mala grauata qua ulnerate illi in uia ... sic in sacris ordinibus quilibet se nouet Deo. [425]  
Ln<sup>3</sup>, 104r
- Per pilosos illis significat quos greci panas latini incubos uocant ... postea uero in frugum collectione est speciosum. [392]  
Ln<sup>3</sup>, 99v-100r
- Persequatur inimicus animam... (Ps. 7,6). — Cum amore celestium relicto ... quosdam facit ad diligenda terrena. [109]  
Ln<sup>5</sup>, 66v
- Petrus doluit et fleuit quia errauit ut homo ... lacrimae ueniam non postulant sed merentur. [35]  
P<sup>105</sup>, 135r
- Petrus in carcere peccator in profunda cordis cecitate ... liberetur a superbia et dicat: nunc scio uere et cetera. [4]  
P<sup>105</sup>, 128v
- Pharaon interpretatur elidens qui diabolo competit ... id est molles et effeminatos sibi reseruans. [325]  
Ln<sup>3</sup>, 94r
- Pharaon qui populum Dei Moysi dimittere promisit ... uoluntas et intentio cuiuslibet operis. [96]  
Ln<sup>5</sup>, 65r
- Post duo predicta restat lugere pro peccatis suis ... laudandus aliquando propter secundum et tunc improbandus. [395]  
Ln<sup>3</sup>, 100r
- Post gemit prophetie materia modus intentionem et titulum ... donum perfectum et desursum est ueniens a patre luminum. [416]  
Ln<sup>3</sup>, 105v
- Post ignitos serpentes id est incentiua malarum cogitationum ... et sancte Ecclesie persuasores uel hereticos interficiunt. [375]  
Ln<sup>3</sup>, 97v

- Post multorum et grauium discriminum perpressionem hostibus qua usum debellatis admittuntur ... ad futuram gloriam qua reualabitur in nobis. [380]

Ln<sup>3</sup>, 97v

- Post transitum maris rubri ... ad impletionem dulces facte sunt. [306]  
Ju<sup>16</sup>, 110v

- Potest et dilectio proximi dici ignis examinationis ... et Paulus ad Romanos: qui diligit proximum legem impleuit. [367]

Ln<sup>3</sup>, 97r

- Potest item per pugnam Israel et Amalech conflictus rationis et sensualitatis id est anime et corporis subintelligi ... pugna milicie sed quo ad ipse iusseris militabo. [371]

Ln<sup>3</sup>, 95r

- Precepit Dominus filiis Israël: non coques hedum... (Dt. 14,21). — Per lac originale peccatum ... perseuerantiam in fetore uiciorum. [196]  
Ju<sup>16</sup>, 110v

- Precepit Dominus in mundatione leprosi ut duas passeris sacerdotio offeret ... id est septiformi spiritus confirmatur. [199]

Ju<sup>16</sup>, 110v

- Preceptum est etiam ut si in agro ... retineant ut eternaliter uiuant. [304]

Ju<sup>16</sup>, 110v

- Preceptum est ut filii Israel offerent sacerdoti caprum emissarum ... nisi prius purgentur in baptismo. [200]

Ju<sup>16</sup>, 110v

- Predestinatio est gratie preparatio que sine prescentia ... prescentia potest esse sine predestinatione. [86]

Ln<sup>5</sup>, 62r

- Pretaxatum diuini amoris estum carnalis affectus nec in Habraam nec in Iepte ... desiderium puniendi malos uel ipsa uindicta distinctio pernotari. [359]

Ln<sup>3</sup>, 95r-96v

- Preter hec solliciti simus ne calciamenta id est mentis affectiones terrenis parentis ... omnes quidem resurgemus sed non omnes immutabimur. [383]

Ln<sup>3</sup>, 97v

- Primitias omnium gregem lex sacerdotibus mandat offeri ... non confuse unum sed distincte sentiendum est. [220]

Ju<sup>16</sup>, 113r-113v

- Primo dictum est quia non perdidit Effrem Chananeum quia habitabat in Gazer (Iud. 1,29). ... et ex quibus fructum capiamus tricesimum et sexagesimum et centesimum. [298]

O<sup>50</sup>, 146r-147r

- Primus homo peccando Deum deseruit peccauit autem prius in anima ... ut uix ipsi de se non possint iudicare anguletur in se. [410]

Ln<sup>3</sup>, 102v

- Primus omnium qui auctor belli huius nominatus est ... et sub ficu qui est Spiritus sanctus ut ita gratias referas Deo Patri. [297]

O<sup>50</sup>, 145r-146r

- Propheta dicit: Peccatum Iude scriptum est stilo ferreo in ungue adamantino (Ier. 17,1). Per stilum ferreum fortis Dei sententia designatur. — ... Dei sententiam in fine seruatur infinito. [249]

Ju<sup>16</sup>, 128r

- Proponamus igitur aliquem mundi huius periculosam conuersationem ... huius seculi inimicus Dei constituitur. [233]

Ju<sup>16</sup>, 116v-117r

- Puer uidue moriens clamabat: caput meum doleo (IV Reg. 4,19). — Eorum enim qui in peccatis moriuntur mens dolet ... quia carnalis concupiscentia grauis est et displicet. [54]

P<sup>105</sup>, 137v; Pc, 86v

- Puer uidue moriens clamabat Ieremias uentrem meum doleo (IV Reg. 4,19). — Eorum enim qui in peccatis moriuntur ... et ea superponunt peccatis aliorum. [412]

Ln<sup>3</sup>, 103v

- Quante undique rixarum necessitates ... repugnantem legi mentis tue. [34]

P<sup>105</sup>, 134r

- Quante uero dignitatis et excellentia sit uirtus caritatis ... caritatem autem non habuero nichil sum. [357]

Ln<sup>3</sup>, 96v

- Quapropter aptissimo et admirabili ordine historialiter processit ut Iosue qui et Iesu naue ... per penitentiam confessionem ad uias uite reducere instituit. [378]

Ln<sup>3</sup>, 97v

- Quare potius in Verbo et aqua sacramentum constat per aqua uisibiliter... nisi Christum uerum Deum et hominem esse consideatur. [426]

Ln<sup>3</sup>, 104r



- Quatuor flumina sunt prudentia temperentia ... in uitam eternam procedunt. [52]  
P<sup>105</sup>, 137v
- Quatuor loca sunt Bethania Betphage ... misericordie humilitas. [53]  
P<sup>105</sup>, 137v
- Quatuor modis Christum comedimus quando corporaliter ... quando Christum edendo diligimus. [81]  
Ln<sup>5</sup>, 53r
- Quatuor modis donat Deus Ecclesie sue remissionem ... sancte cogitando formosam anime munditiam. [163]  
Pc, 66r-66v
- Quatuor mundo renuntiantibus maxime sunt euitanda ... quantum mulierum species. [91]  
Ln<sup>5</sup>, 64v
- Quatuor nobis ad bene operandum sunt necessaria ... et de negligentia dampnatur et contemptu. [164]  
Pc, 66v-67r
- Quatuor sunt minima terre et ipsa sunt sapientiora... (Prou. 30,24).  
— De prudentia uero formica iuxta litteralem ... que fouet Ecclesia donec ualent in uirum perfectum. [235]  
Ju<sup>16</sup>, 117v-118r
- Quatuor sunt genera refectionis electorum. Prima est de quinque panibus ordeaceis ... in quarta manifesta saluatorum electio. [6]  
P<sup>105</sup>, 129r
- Quatuor sunt que impediunt confessionem pudor timor spes ... quod habet ex eius cui confitetur compassione. [300]  
Ju<sup>16</sup>, 135r-135v; P<sup>171</sup>, 170r-170v [cf. BERNARDVS, *Sent.*, I, 24]
- Queri potest secundum historiam quare Saram redarguit ... ipsis uidentibus in celo issent. [61]  
P<sup>105</sup>, 141v
- Queritur cum Dominus carnem suam et sanguinem tradere uoluerit discipulis quare in his speciebus magis quam in aliis ... ita tamen ut nec contempu religionis nec uicio leuitatis fiat. [322]  
Ea<sup>4</sup>, 90v-91r
- Queritur cur Deus reputat quedam crimina ... effugi et corrupte carnis. [140]  
O<sup>47</sup>, 129v-130r

- Queritur de arcu celi qui fit ex reparatione solis ... uoluntas Dei certis temporibus reseruat. [117]

Ln<sup>5</sup>, 67v

- Queritur in ordine alphabeti quare a preponitur ... placuit sapientibus ut fineretur in u. [70]

On<sup>1</sup>, 38r-38v

- Queritur quomodo Heliseus cum suo magister Helyas locum postulandi ei offeret ... et in nomine tuo spernemus insurgentes in nobis. [291]

O<sup>50</sup>, 125v-126v

- Qui acceptis rebus non extollitur ... quam necessitas petit scit saciari. [108]

Ln<sup>5</sup>, 66v

- Quia enim Iudei carnales erant et misteria caritatis ad liquidum uidere non poterant ... ad obediendum Deo iam confirmatis de quibus psalmus: 'Qui facis angelos tuos spiritus et ministros tuos sicut ignis'. [353]

Ln<sup>3</sup>, 96r

- Quia nempe dilectionis feruor in eodem Paulo constiterit et ipsius epistola ad Romanos colligitur ... et abscidit auriculam eius dexteram. [358]

Ln<sup>3</sup>, 96v

- Quibus autem uestibus exuemur et quibus induemur ibidem subdendo manifestat ... quando erunt omnes docibiles Dei nullum studium inpendetur. [384]

Ln<sup>3</sup>, 97v

- Quicumque fecerit uoluntatem Patris mei ... (Mt. 12,50). — Virilis quidem sexus robustior est, sed femineus speciosior ... generatio cum claritate procedit. [2]

P<sup>105</sup>, 128v

- Quicumque habet unum de donis Spiritus sancti ... contraria ceterorum in eo esse non possunt. [113]

Ln<sup>5</sup>, 67r

- Quicumque igitur est serpens scorpio lapis ... specialiter dicitur Deus Abraham Ysaac et Iacob. [177]

Pc, 86r

- Quicumque uero est eruca locusta bruchus et erugo... (II Par. 6,28). — Que sunt quadriga inobedientie ... obedientie aliquis ad Deum conuertitur. [178]

Pc, 86r

- Quicquid ex fide non est peccatum est ... intentione nocendi malum est. [42]  
P<sup>105</sup>, 136v
- Quidam dormiunt in puluere ut Iob ... dissipatus in omni actu suo et cogitatione. [107]  
Ln<sup>5</sup>, 66v
- Quid significat quod super omnes montes excelsos ... erit ex nobis quod repugnet in nobis. [40]  
P<sup>105</sup>, 135v
- Qui fidem Trinitatis non habet tripliciter peccat ... ad Deum uere conuertitur. [28]  
P<sup>105</sup>, 132r; Pc, 86r; Ln<sup>3</sup>, 102v-103r
- Qui iacet non erigitur ... sue rectitudinis per compassionem flectit. [105]  
Ln<sup>5</sup>, 66v
- Quinque autem ciuitates imbribus igneis conflagrarunt ... quod nec unus posset inueniri. [60]  
P<sup>105</sup>, 141v
- Qui onagri nomine nisi doctores exprimuntur sancte Ecclesie ... et tunc laus erit unicuique a Deo. [259]  
Ju<sup>16</sup>, 130r
- Qui sunt angelis ascendentes ... redeat offuscata oculis Creatoris sui. [309]  
Ju<sup>16</sup>, 108v
- Quociens quispiam ad regionem conuertitur tanquam de Egypto egreditur ... et in bonos usus competant transmutare. [330]  
Ln<sup>3</sup>, 94v
- Quod cum Iosue manifestum fieret ... ne resileant ad solita deterentur. [136]  
O<sup>47</sup>, 129r
- Quod de onagro diximus dextre parti cedit ... onager agrestis sibi pabulum desiderans. [260]  
Ju<sup>16</sup>, 130r
- Quod dicitur Circe ferinos uultus dedisse hominibus ... sed per occultas rerum naturas. [118]  
Ln<sup>5</sup>, 67v

- Quod etiam in libro Iudicum subintelligitur nam sacrificante manne patre Sansonis ... in ostensione remunerande caritatis. [354]  
Ln<sup>3</sup>, 96r
- Quod facitis in domibus uestris in susceptione alicuius principis ... peccata redimant si uicia uirtutibus cedant. [288]  
Ju<sup>16</sup>, 140v
- Quod Matheus et Marcus dicunt Dominum interrogatum utrum ipse esset filius Dei ... quod breuiter dixerunt. [133]  
Ju<sup>16</sup>, 139v
- Quod uero genua flectimus orantes et ex omnibus plagis ... et in opus proferri ratio poposcit. [207]  
Ju<sup>16</sup>, 112r
- Quomodo enim quicquam uobis utile nunc ignorare poterimus ... nichil intulimus in mundum neque aliquid hinc auferre possumus. [385]  
Ln<sup>3</sup>, 97v
- Radetur Nazareus ante hostium tabernaculi (Nm. 6,18). — Quid est quod Nazarei capillos nisi per uitam magne conuersationis ... deuotionis perfectione consumat. [209]  
Ju<sup>16</sup>, 112v
- Reddet Deus et mala pro malis ... non redet quoniam iniustus non est. [46]  
P<sup>105</sup>, 137v;
- Renouatur iuuentus aquile sed non ad immortalitatem ... excutit uetustatem que claudit os. [257]  
Ju<sup>16</sup>, 130r
- Replebimur in bonis domus tue (Ps. 64,5). — Per domum aliquando presens Ecclesia aliquando celestis intelligitur ... sicut Dauid ait in pace factus est locus eius. [226]  
Ju<sup>16</sup>, 116r
- Res uetus erat ut homo moreretur ... extinguere cupiditatem amplectere caritatem. [185]  
Pc, 90v
- Rex Egypti docet et cogit filios Israel ... ad hoc facte sunt ut uideant Deum. [49]  
P<sup>105</sup>, 137v
- Rogatus Dominus ut sanaret seruum centurionis ... ad filium reguli ire promittere noluit. [120]  
Ln<sup>3</sup>, 68r

- Saccus quidem aperitur ut pabulum iumentis in diuersorio detur ... et operatur iustitiam acceptus est illi. [189]

Ju<sup>16</sup>, 109r-109v

- Sacerdotes Baal sunt illi qui seruiunt gule ... multo grauius dampnant. [44]

P<sup>105</sup>, 136v-137r

- Sacrum corpus quod sacratur ... adorari potest ut Deus. [156]

O<sup>47</sup>, 131r

- Salua maiestate mysterii que eruditis patet sensibus ... quos gratia elegerit prerogatur. [7]

P<sup>105</sup>, 129r

- Samuel: melior est obedientia quam uicime (I Reg. 15,22). — Aliena caro per obedientiam uoluntas propria mactatur ... qui meritum fidei presidet et si non quisque conuincitur. [418]

Ln<sup>3</sup>, 103v

- Sancti uiri etsi aliquando peccant ... saltem ad compungenda corda remansit. [114]

Ln<sup>5</sup>, 67r

- Sanctum uirum non delectaret totius mundi gubernatio ... si non frueretur Deo. [154]

O<sup>47</sup>, 131r

- Sciendum est antiquos patres et maxime romanorum pontifices ... planctus quam cantus debeat appellari. [77]

Ln<sup>5</sup>, 44v

- Sciendum est autem tria esse tempora fidei ... fides nostra firmiter se deat. [228]

Ju<sup>16</sup>, 116r-116v

- Sciendum Spiritum ita dictum esse prophetis ut ad tempus recederet ... super quam uideris Spiritum Domini et mei hoc est qui baptizat. [417]

Ln<sup>3</sup>, 105v

- Secundum tempus enim primo factus est nobis Christus ... quia ipse Deum non nouit. [79]

Ln<sup>5</sup>, 45v

- Semper debemus uelle seruicium nostrum ... ut non sit opus gratias agere. [145]

O<sup>47</sup>, 130r

- Semper et sine intermissione ... nec ego te cognoscam hic in celis. [151]  
O<sup>47</sup>, 130v;
- Sepe autem mens misera quid iam transierit uidet ... cordis reprobī occulta aspiratione consummit. [309]  
P<sup>171</sup>, 170v-171r
- Septem anime beatitudines dicuntur amicitia concordia honor ... sicut solet loqui amicus ad amicum suum. [194]  
Ju<sup>16</sup>, 110r-110v
- Septem sunt dona Spiritus sancti uidelicet spiritus sapientie ... quasi stimulus et incitamentum est ad alia supra dicta. [167]  
Pc, 68r-69v
- Septem sunt temptationis genera prima est ex propria concupiscentia ... id est ab infirmitate uana de singulis exempla. [414]  
Ln<sup>3</sup>, 103r
- Septiformis est lepra ... abstinentia pro uana gloria. [19]  
P<sup>105</sup>, 131r
- Septiplex est unctio qua Deus ungit suos ... unctio docet uos de omnibus. [20]  
P<sup>105</sup>, 131r
- Seruum Dei uoluntarium ... si seruus Dei est si hoc amat. [144]  
O<sup>47</sup>, 130r
- Seueritas que maximum remedium habet assiduitate amittit auctoritatem. [80]  
Ln<sup>5</sup>, 45v
- Sic est regnum Dei quemadmodum si iacet homo... (Mc. 4,26). — Vltro, enim terra fructificat primum herbam ... iam plenum frumentum in spica proferimus. [295]  
O<sup>50</sup>, 143r-143v
- Sicut mordet serpens in silentio ... in caritate iocundior. [56]  
P<sup>105</sup>, 135r
- Sicut sex speciebus panis Dei componitur ... paratus animam pro fratribus ponere. [18]  
P<sup>105</sup>, 131r
- Si filia sacerdotis cuilibet nupserit de populo... (Leu. 22,12). — Filia sacerdotis id est Christi anima quelibet nouicia ... sensuum refectione redonabitur. [3]  
P<sup>105</sup>, 128v

- Si oculus tuus fuerit simplex... (Mt. 6,22). — Vt interior oculus uere simplex sit illi necessaria arbitror esse ... aut tenebris obuolui totum corpus aut luce perfundi. [274]

Ju<sup>16</sup>, 134v-135r

- Similiter et nos dum in heremo carnalis commemorationis uersamur ... de quibus in Euangelio: 'si manus tua uel pes tuus scandalizat te, eice eum et proiice ab te'. [382]

Ln<sup>3</sup>, 97v

- Sion est speciosa ... in frugum collectione sit speciosum. [129]

O<sup>47</sup>, 118v

- Stabat Iesus et clamabat dicens: si quis sitit...(Ioh. 7,37). — Diuersas Iesus Christus habet festiuitates in quibusdam nullam ... et sitiunt iustitiam quoniam ipsi saturabuntur. [272]

Ju<sup>16</sup>, 138r-138v

- Stella prophetia tres magi gentilis populus ... siue historiam, tropologiam, allegoriam. [131]

O<sup>47</sup>, 128v;

- Sumentes igitur lapidem posuerunt subter in quo sedit (Ex. 17,12). — Ex his uerbis colligitur quantum si quis contra diabolum ... super lapidem istus confrigitur super quem uero ceciderit conteret eum. [372]

Ln<sup>3</sup>, 97r

- Sunt due beatitudines maior et minor ... maior in inferno minor in hoc seculo. [193]

Ju<sup>16</sup>, 110r

- Sunt enim mortuis qui in ignem mittuntur eternum ... et leuitis decimas separent. [219]

Ju<sup>16</sup>, 113r

- Sunt enim precepta figuratiua ut circumcisionis et sabbati ... non nisi filius liberauerit. [87]

Ln<sup>5</sup>, 62v-63r

- Sunt etiam nonnulli sub regula constituti qui prelatorum metu ... spiritu angores perferunt quamuis inuiti. [365]

Ln<sup>3</sup>, 96v

- Sunt itaque beatitudines in corpore pulchritudo fortitudo uelocitas ... nulla mortalium comprehendere potest intelligentia. [192]

Ju<sup>16</sup>, 109v-110r

- Sunt quidam qui expectant cum asino ... hinc lacrimis a morte peccati liberatur. [92]

Ln<sup>5</sup>, 64v

- Sunt qui bene incipiunt ... corpus in terra anima in gehenna. [10]  
P<sup>105</sup>, 129v
- Susceptum militem Christi a timore per aliam uiam reduxit in regionem ... domini sui celebrant sabbatum sabbatorum. [292]  
O<sup>50</sup>, 127r-127v
- Tabernaculum testimonii sunt omnes sancti qui sub testimonio Dei ... non tamen mentio omnibus patet. [206]  
Ju<sup>16</sup>, 112r
- Tales nimirum crucem Christi baiulant in angaria ... non pepercit Deus pro nobis omnibus tradidit illum. [366]  
Ln<sup>3</sup>, 96v-97r
- Templum duo tempora habet unum edificationis alterum dedicationis ... ceteraque talia que geruntur in Ecclesia. [227]  
Ju<sup>16</sup>, 116r
- Temptat alios diabolus secundum qualitatem eorum ... non irascitur eripienti non persequitur non odit. [393]  
Ln<sup>3</sup>, 100r
- Temptat uos Deus ut sciat si diligitis eum ... quoniam times Dominum id est te cognoscere feci. [85]  
Ln<sup>5</sup>, 62r
- Tota fratres opera uestra est sanare oculum cordis ... in densa lignorum fugiens ueritatem umbras appetens. [36]  
P<sup>105</sup>, 135r
- Traditio Iudeorum est Christum media nocte uenturum ... media enim s. a. t. i. i. t. [158]  
O<sup>47</sup>, 181v
- Trans iste spiritualis in multis sacre Scripture locis intelligitur ... et in libro sapientie: transite a me omnes qui concupiscitis me etc. [339]  
Ln<sup>3</sup>, 95r
- Tres castitates arbitror esse quas unusquisque ... uigilantia uanitatem. [160]  
Pc, 65r-65v
- Tres euangeliste unam sindonem id est lintheum ... lintheum enim est quicquid de lino texitur. [284]  
Ju<sup>16</sup>, 139v
- Tres Galilee spirituales sunt ... magna similitudo et conuenientia. [51]  
P<sup>105</sup>, 137v



- Tres sunt celi. Primum est subtilitas intelligentie ... suauitatis admissus est ad tertium. [83]  
Ln<sup>5</sup>, 53r-53v
- Tres sunt gradus humilitatis in quam ... implere omnem iustitiam. [50]  
P<sup>105</sup>, 137v
- Tres sunt humilitates una bona et sufficiens ... tertia malitie frigus adducit. [162]  
Pc, 65v-66r
- Tres sunt status amoris Dei in anima christiana ... sic et illi in nobis unum sint. [293]  
O<sup>50</sup>, 129r-130v; Vendôme, *Bibliothèque municipale*, 148, 100r-101v
- Tres uidentur esse modi penitentie ... quam sumpsit in corpore. [15]  
P105, 130r-130v
- Tria sunt difficilia michi... (Prou. 30,18). — Aquile uocabulo superno soli infingit obtutus ... ipse enim libere egit inter mortuos liber. [130]  
O<sup>47</sup>, 128r-128v
- Tria sunt difficilia michi...(Prou. 30,18). — Aquile uocabulo quilibet uir spiritualis designatur ... quas imaginarie forme prefigurabant. [239]  
Ju<sup>16</sup>, 119v-120v
- Tria sunt genera sacrificiorum unum Dominici corporis ... uoluptas sacrificium mortificate carnis. [101]  
Ln<sup>5</sup>, 66r
- Tria sunt loca celum terra infernus ... angelos beatificant intellectus et presentia. [275]  
Ju<sup>16</sup>, 138v; Laon, *Bibliothèque municipale*, 410, 83v-84r
- Tribus causis contristatus est Dominus ... agente matris sue crucifixus est. [281]  
Ju<sup>16</sup>, 139v
- Tribus modis Deum laudamus confitendo ueritati ... gratias agendo ueritati unde Apostolus: gratia Dei sum id quod sum. [402]  
Ln<sup>3</sup>, 100v
- Tribus modis peccamus, cogitatione uidelicet locutione et opere ... alterius uero incommodum facimus uocauerunt. [406]  
Ln<sup>3</sup>, 100r-100v
- Tribus uitis feriuntur impii quia mundum diligunt ... prepotens fuerit amore Christi. [225]  
Ju<sup>16</sup>, 115r-115v

- Triplex funiculus non cito rumpit (Eccle. 4,12). — Hic est consuetudinis usus ... et sermo operationi complicatur. [94]

Ln<sup>3</sup>, 64v

- Tulerunt Philistei arcam Domini... (I Reg. 5,1). — Lapis adiutorii caritas Christi intelligitur ... a suis moribus norunt. [26]

P<sup>105</sup>, 131v

- Tulit Moyses uxorem suam... (Ex. 4,20). — Per Moysen qui attractans uel palpan interpretatur ... circumcisionem dimittit eum Dominus. [201]

Ju<sup>16</sup>, 110v-111r; Troyes, *Bibliothèque municipale*, 1562, 92r

- Tunc angelica uisio tangit eum excitans ad bonum operandum et ad altiora consurgendum ... usque ad montem Dei ad celsitudinem uidelicet beatitudinis. [344]

Ln<sup>3</sup>, 95v

- Tyrus dicitur angustia. Angustia alia infirmitatis alia paupertatis ... conuertentes ad Dominum inde exeamus. [269]

Ju<sup>16</sup>, 136v-137r

- Vace allophilorum archam Dei gestantes ... quodcumque carnaliter sciuit. [12]

P<sup>105</sup>, 129v;

- Vado ad eum qui me misit etc. (Ioan 16,5). — Solet sepe multum iuuare loquentem si tempus locus personam ... sed gaudia delectationes que appetit cui d. s. u. ostendit. [389]

Ln<sup>3</sup>, 99v

- Veniat dilectus meus... (Cant. 5,1). — Ortus Domini totus mundus per conditionem ... cum gaudio sempiternae claritatis quod lac designat assumet. [245]

Ju<sup>16</sup>, 124v [cf. HVGO DE SANCTO VICTORE, *De archa Noe*, PL 176, 621 AB]

- Veniens de uia amicus (Lc. 7,6) id est quilibet conuersus. ... panes quotiens desunt a deo querendi sunt. [273]

Ju<sup>16</sup>, 138v

- Venit autem Amalec et pugnabat contra Israel (Ex. 17,8). — Amalec interpretatur lingens terram et signum diabolum qui terrenis inhiantes ... 'uirga directionis uirga regni tui'. [347]

Ln<sup>3</sup>, 95v

- Vere languores nostros tulit... (Is. 53,4). — Vnde ei qui respondit tu es Christus ... nosmet templum Deo preparantibus. [311]

Ea<sup>4</sup>, 79v-80v

- Vicio malorum aliquando per bonos ... ut Moysen dilectorem proximi apparet. [119]  
Ln<sup>5</sup>, 67v
- Videamus quare metropolim accepit Caleb et illam que primam inter ceteras ... accepisse in benedictione Gonethlam superiorem et Gonethlam inferiorem. [296]  
O<sup>50</sup>, 143v-145r
- Videte fratres quemadmodum gallina infirmetur ... tamquam gallina pullos tuos et noluisti. [31]  
P<sup>105</sup>, 133v-134r
- Vitis et oliua sepe in diuina pagina commemorantur ... qua reficimur corpore et sanguine Dei. [115]  
Ln<sup>5</sup>, 67r-67v
- Vmbra iuniperi in qua Helias obdormiuit significat delectationem ... qui dicit mons coagulatus mons pinguis. [43]  
P<sup>105</sup>, 136v; Pc, 86v-87r; Ln<sup>3</sup>, 103v
- Vnde Iohannes dicit: Mandatum nouum do vobis... (Ioh. 13,34). — Cum sciret datum esse mandatum in lege ... induit nouum secundum Deum creatum. [217]  
Ju<sup>16</sup>, 113r
- Voluntarium uero humiliationem ... et iam etiam incipit exaltari in isto. [155]  
O<sup>47</sup>, 131r
- Vulpes ligauit Sanson in quibus ignem misit ... qui ab eis deuorantur cruciatibus dampnantur. [125]  
Ln<sup>5</sup>, 68v; VATICAN, Reg. lat. 223, 48v
- Ysaïas apprehendent septem mulierem (Is. 4,1). — Mulieres ob fecunditatem ... predicando uicia et deridendo uirtutes. [21]  
P<sup>105</sup>, 131r

## II. *Numerische Ordnung*

1. Iacob primo luctatus est
2. Quicumque fecerit... Virilis quidem
3. Si filia sacerdotis
4. Petrus in carcere
5. Dominus noster Iesus Christus
6. Quatuor sunt genera refectionis
7. Salua maiestate mysterii

8. Cum esset sero die... Hec iuxta moralem
9. Hoc in uno quoque agitur
10. Sunt qui bene incipiunt
11. Conformatur huic seculo
12. Vace allophillorum
13. Consensus triplex est
14. Iohannes preco Christi penitentiam
15. Tres uidentur esse
16. Attende sacratissimum
17. Peccatum in Spiritum sanctum
18. Sicut sex speciebus panis
19. Septiformis est lepra
20. Septiplex est unctio
21. Ysaïas apprehendet septem
22. In die illa erit germen... Semen est
23. In hac ipsa die... Nouacula Christus
24. In die illa nutriet... Homo rationalis
25. In terra tribulationis... Leena mala
26. Tulerunt Philistei... Lapis adiutorii
27. Oriens est anima
28. Qui fidem Trinitatis non habet
29. Memoria est atrium
30. Constat diabolum
31. Videte fratres quemadmodum
32. Dicuntur filii aquilarum
33. Nemo uenit... Magna gratie
34. Quante undique rixarum
35. Petrus doluit et fleuit
36. Tota fratres opera uestra
37. Adam in sexta feria
38. Israelite quippe manna
39. Non est perfectus predicator
40. Quid significat quod super
41. De lapsis sacros ordines
42. Quicquid ex fide non est
43. Vmbra iuniperi in qua
44. Sacerdotes Baal sunt illi
45. Agar uidens se
46. Reddet Deus et mala
47. Felicior michi uideretur
48. Dicit Ieremias maledictus homo
49. Rex Egypti docet
50. Tres sunt gradus humilitatis

51. Tres Galilee spirituales
52. Quatuor flumina sunt
53. Quatuor loca sunt
54. Puer uidue moriens
55. Percipiat hoc caritas
56. Sicut mordet serpens
57. Ad huius sancti uiri
58. Beatus uir... Pii sunt
59. De stabiliore morte
60. Quinque autem ciuitates
61. Queri potest secundum historiam
62. Adorauit Abraham... In hebreo
63. Mundus iste a Deo diuisus
64. Etymologia est expositio
65. Dicit psalmista... Qui enim uenit
66. Nos hodie accepimus
67. Accepimus de plenitudine Dei
68. Alia uita celestis
69. Dulcis et rectus... Amas quod dulcis
70. Potestatem remittendi peccata
71. Ecce uere Israelita... Quid est
72. Medicus quando egretudinem
73. Cum intinxisset Iesus... Opponunt quidam
74. Fieri autem potest
75. Non enim est in carendo
76. Demens est qui fidem
77. Sciendum est antiquos
78. Cum inter ceteros
79. Secundum tempus enim
80. Seueritas que maximum
81. Quatuor modis Christum comedimus
82. Fides est uoluntaria
83. Tres sunt celi
84. Currus diaboli
85. Temptat uos Deus
86. Predestinatio est gratie preparatio
87. Sunt enim precepta figuratiua
88. Omnia secundum naturam
89. Paulus apostolus apud Miletam
90. Mare mundum
91. Quatuor mundo renuntiantibus
92. Sunt quidam qui expectant
93. Qui sunt angeli ascendentes

94. Triplex funiculus... Hic est consuetudinis
95. Absalon quercui inherens
96. Pharaon qui populum Dei
97. Non dampnat religio
98. Cum enim reuerteretur Dauid
99. Filii Eli sunt
100. Ad offerendum puerum
101. Tria sunt genera sacrificiorum
102. Cum Dauid ad debellandos
103. Dina ut uideat mulieres
104. Descendit Samuel
105. Qui iacet non erigitur
106. In archa federis
107. Quidam dormiunt in puluere
108. Qui acceptis rebus
109. Persequitur inimicus... Cum amore
110. Longe post egressionem
111. In sacerdotali ueste
112. In Daniele legitur
113. Quicumque habet unum
114. Sancti uiri etsi
115. Vitis et oliua
116. Omnis ergo qui peccat
117. Queritur de arcu celi
118. Quod dicitur Circe
119. Vicio malorum
120. Rogatus Dominus ut sanaret
121. Fel et acetum
122. In magno sacramento
123. Misit Heliseus serum
124. Gedeon accepit in signum
125. Vulpes ligauit Sanson
126. Memoria est uis anime
127. Christus nomen est
128. Duobus modis
129. Sion est speciosa
130. Tria sunt difficilia... Aquile uocabulo superno
131. Stella prophetia
132. Florebit amigdalum... Amigdalum nux longa
133. Quod Matheus et Marcus
134. Inspiratio diuina
135. Domine ante te... Primum desiderium
136. Quod cum Iosue

137. Duo custodes
138. Ezechias cum esset
139. Homo regnum celorum habere
140. Queritur cur Deus
141. Multa mala ex detractone
142. Nunquam inuita sua
143. Nunquam de ore monachi
144. Seruum Dei uoluntarium
145. Semper debemus uelle
146. Contra temptationis
147. Melior est una oratio
148. Hec sunt que illum
149. Bona alterius
150. Nunquam debet homo
151. Semper et sine intermissione
152. Peccatum redimi potest
153. Nullus quippe crudelior
154. Sanctum uirum
155. Voluntarium uero humiliationem
156. Sacrum corpus quod sacratur
157. Ductore sancto Spiritu
158. Traditio Iudeorum est Christum
159. Multis in locis diuinarum Scripturarum
160. Tres castitates arbitror
161. Duo sunt in anima
162. Tres sunt humilitates
163. Quatuor modis donat Deus
164. Quatuor nobis ad bene operandum
165. Mirantur sepiissime
166. In homine sunt duo
167. Septem sunt dona
168. Interrogant sepe quamplurimi
169. Pater creanda disposuit
170. Pater potentia
171. Gratia donum uirtus in nobis
172. Due sunt carnis continentie
173. In unaquaque actione
174. Multi de diuinis scriptis
175. Maria uirgineum pudorem
176. Gratia donum et uirtus licet
177. Quicumque igitur est serpens
178. Quicumque uero est eruca
179. Duplex pugna imminet

180. Agar se concepisse
181. Come eius... Come capitis
182. Liberum arbitrium circa rationem
183. Corpus Christi tribus modis
184. In eo quod in Scripturis
185. Res uetus erat
186. Abraham in sacrificio
187. Iacob hoc est anima
188. Dixit Iacob filiis suis... Per diuersa
189. Saccus quidem aperitur
190. Agnus omnipotentis Dei
191. Emergunt ab inferis
192. Sunt itaque beatitudines in corpore
193. Sunt due beatitudines maior et minor
194. Septem anime beatitudines dicuntur
195. Filii Israel ut pharaonem
196. Precepit Dominus... Per lac
197. Non arabis... Id est non simul
198. Non indues uestem... Per lanam
199. Precepit Dominus in mundatione
200. Preceptum est ut filii Israel
201. Tulit Moyses uxorem.... Per Moysen
202. Liber numeri appellatur
203. In tabernaculo Dei
204. Locutus est Dominus ad Moysen
205. Ego assumpsi leuitas... Leuite assumuntur
206. Tabernaculum testimonii
207. Quod uero genua flectimus
208. Locutus est Dominus... Leprosi sunt heretici
209. Radetur Nazareus... Quid est quod
210. Archa Dei foederis
211. Exiit inquit Moyses
212. Locutus est Aaron
213. O mira proteruitas humane mentis
214. Dixit Moyses ad Aaron
215. Dixit Dominus ad Moysen... Iubent ergo
216. Et ait Moyses... Videant ergo
217. Vnde Iohannes dicit... Cum sciret
218. Hortatur Moyses pontificum
219. Sunt enim mortuis
220. Primitias omnium gregem
221. Adolescens quidam... Adolescentis
222. Os meus pone... Quod enim superbia



223. Ierunt ligna... Quid per oliuam
224. Montes Gelboe... Gelboe decursus
225. Tribus uicis feriuntur
226. Replebimur in bonis... Per domum
227. Templum duo tempora habet
228. Sciendum est autem
229. Notandum uero quod lapis
230. Paries spes est
231. Exurgat Deus... Dixerat hoc
232. Igitur si uere Israelite
233. Proponamus igitur aliquem
234. Benedic anima... Non enim
235. Quatuor sunt minima... De prudentia
236. Domus quam sibi sapientia
237. Omnia flumina... Sunt quidam recessus
238. Florebit amigdalum... Ecce quod
239. Tria sunt difficilia... Aquile uocabulo quilibet
240. Fideles norunt
241. Comedite... Laborantes
242. Introducite me... Loquitur hic sponsa
243. Ecce ego sto... Duplex genus
244. Illa uera et sincera caritas
245. Veniat dilectus... Ortus Domini
246. Ego flos campi... Nos quando
247. Ad me clamat... Loquitur propheta
248. Hec dicit Dominus... Si quis quesierit
249. Propheta dicit peccatum Iude
250. Egrotauit rex... In his uerbis
251. Dispone domui tue... Prophetia interpretatur
252. De Iona dicitur
253. Aquila grandis... Hec uerba
254. Aquila ergo
256. Aquila cum senectute
257. Renouatur iuuentus aquile
258. Omissa de aliarum bestiarum
259. Qui onagri nomine
260. Quod de onagro dicimus
261. Fulgebunt iusti... E uolatilibus
262. Diliges Dominum... Homo prius
263. Dum medium... Inuitat propheta
264. Hoc erat munus
265. Honor in scripturis
266. Coequales enim sunt uirtutes

267. Intrauit Dominus... Sicut doctus piscator
268. Descendens Dominus... Dominus descendit
269. Tyrus dicitur angustia
270. Duo homines... Est propter gloriam
271. Dominus dicit... Notandum autem
272. Stabat Iesus... Diuersas Iesus Christi
273. Veniens de uia amicus
274. Si oculus tuus... Vt interior oculus
275. Tria sunt loca
276. Dominus iturus
277. Noli timere... Veni Domine Iesus
278. Homo qui uobis... Iste modum
279. Abba pater... Abba ebraice
280. Hoc respondit Dominus
281. Tribus causis contristatus
282. Adducunt Iesum... Aut hac
283. Clamidem coccineam... Pro regia
284. Tres Euangeliste unam sindonem
285. Golgotha est ad semptrionalem
286. Fugite de medio Babylonis... Sed si secundum
287. Iesus filius Syrach
288. Quod facitis in domibus uestris
289. Amicus amoris admonet
290. Aquila grandis... Verba ista
291. Queritur quomodo Heliseus
292. Susceptum militem Christi
293. Tres sunt status amoris
294. Manifestum est esse
295. Sic est regnum... Vltro enim
296. Videamus quare metropolim
297. Primus omnium qui auctor
298. Primo dictum est quia
299. Dauid moriens ait
300. Quatuor sunt que impediunt
301. Corpus suo pondere mittitur
302. Et dixerunt uiti... Quid per uitem
303. Apposita fronte
304. Preceptum est etiam
305. Huius uerbi dignitatem
306. Post transitum maris
307. Gethsemani interpretatur
308. Dixit pater noster Arseni
309. Sepe autem mens misera

310. Duo in agro
311. Vere languores... Vnde ei qui respondit
312. Non habebitis Deos alienos. Hic incipiunt
313. Ierusalem est anima
314. Intellectus dicitur esse in fronte
315. Cum satanas expetit
316. Loth significat rationalem sensum
317. De Abimelech rege Palestinorum
318. Non auferetur sceptrum... Hic autem
319. Iugum meum suave... Est onus
320. Per Cyreneum non Ierosolimitanum
321. Inter sacramentum et rem sacramenti
322. Queritur cum Dominus carnem
323. Ad sacramenti notitiam
324. Primum peccatum ab angelo
325. Pharaon interpretatur elidens
326. Hec nostra euocatio
327. Timens pharaon seruos amittere
328. Percutit Dominus pharaonem
329. In nouissima decem plagarum
330. Quociens quispiam ad religionem
331. Dominus autem precedebas
332. Erat nubes tenebrosa
333. Fugiens ergo quicumque
334. Instant Egyptii retro
335. Due sunt clauis
336. Montana id est carnalitas
337. Extendit Moyses manum
338. Cumque transient uiderunt
339. Trans iste spiritualis
340. De mari egressi... Qui de fluctibus
341. Erat fames in terra
342. Iste est panis
343. Hoc in loco per gladium
344. Tunc angelica uisio
345. Idipsum quoque panem subcineritium
346. Filii Israel manna collegerunt
347. Venit autem Amalec... Amalec interpretatur lingens
348. Moyses autem... Aaron interpretatur
349. Humilitas quidem mons
350. De terrestris lege
351. De superno igne
352. In figura huius ignis

353. Quia enim Iudei
354. Quod etiam in libro Iudicum
355. Helias curru igneo
356. Cum Ihesus ostenderet
357. Quante uero dignitatis
358. Quia nempe dilectionis
359. Pretaxatum diuini amoris
360. Desiderium ut in cantico
361. Notandum quod quemadmodum
362. Est etiam ignis
363. Criminosi namque homines
364. Hypocrite quoque qui exterminantur
365. Sunt etiam nonnulli
366. Tales nimirum crucem
367. Potest et dilectio proximi
368. Cumque leuasset.. Sin autem
369. Manus autem Moysi... Noster unquam
370. Causam quoque luctantionis
371. Potest item per pugnam
372. Sumentes igitur... Et his uerbis
373. Aaron autem et Vr... Profecto si opera
374. Misit Dominus... Serpens Eneus
375. Post ignitos serpentes
376. Ostendit Moysi Dominus
377. Hinc est quod Moyses
378. Quapropter aptissimo
379. Et sciendum est
380. Post multorum et grauium
381. Adducti sunt quadraginta
382. Similiter et nos
383. Preter hec solliciti simus
384. Quibus autem uestibus
385. Quomodo enim quicquam
386. Hec igitur bona nostra
387. Defecit manna postquam
388. Nisi granum frumenti
389. Vado ad eum... Solet sepe multum
390. Ite in castellum... Peccatrix anima
391. Iob de reprobis
392. Per pilosos illis significat
393. Temptat alios diabolus
394. Alii percruciat
395. Post duo predicta

396. Lugere etenim debet
397. Malus angelus peccauit
398. Ab agnitione summe Trinitatis
399. Beati qui esuriunt... Post luctum
400. Beati misericordes... Misericordia
401. Conscientia alia mala
402. Tribus modis Deum
403. Iustitia est humilitas
404. Amor alius carnalis
405. Non regnet peccatum
406. Tribus modis peccamus
407. Diligendus est Deus
408. Deus perfecte timendus
409. Beata illa et summa Trinitas
410. Primus homo peccando
411. Ille uerbum Verbum
412. Dimisit Helias Iezabel
413. Ira Dei duplex
414. Septem sunt tentationis
415. Notandum duas esse
416. Post gemit prophetie
417. Sciendum spiritum ita
418. Ordo psalmorum
419. Constituit de censariis
420. Nos autem gloriari... Crux Domini
421. De his cum dicitur
422. In quibus totum consummitur
423. Pater possibilis est
424. Domine ne
425. Perfice gressus... Ibi sunt
426. Quare potius in Verbo
427. In Salomonem salem
428. Beatus qui ingreditur
429. Huius ergo prophete
430. Hymnus est laus Dei

# Hagiographie latine et prose rimée :

## Deux exemples de Vies épiscopales rédigées au XII<sup>e</sup> siècle

par

François DOLBEAU

(Paris)

En latin médiéval, la prose rimée est un type de discours, dans lequel les fins de phrases et de côla sont marquées non seulement par des ponctuations moyennes ou fortes, mais aussi par des mots rimés entre eux. Pour le public des XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> s., il ne s'agit pas d'une forme poétique d'énoncé, mais d'un procédé rhétorique, agréable à l'oreille. Les auteurs de l'antiquité tardive tendaient déjà à favoriser les figures appelées *homoioprototon* et *homoioteleuton*. La rime médiolatine recouvre en fait ces deux figures anciennes et peut être définie comme une homophonie entre finales de mots, incluant la dernière voyelle <sup>1</sup> et souvent fondée en pratique sur les désinences casuelles ou verbales du latin. A partir de la fin du Xe s., elle devient de plus en plus systématique et envahit quasi simultanément la prose et les vers. C'est seulement en raison de l'évolution ultérieure des littératures vernaculaires que la rime est devenue, dans l'esprit des modernes, associée à la poésie.

La prose rimée, bien qu'elle soit une forme banale d'énoncé du Xe au XIII<sup>e</sup> s., a peu retenu l'attention des philologues. Comme elle est spécialement commune en hagiographie, le Bollandiste Albert Poncelet avait eu jadis l'intention de lui consacrer une étude, mais il mourut brutalement en 1912, avant d'avoir pu mettre son projet à exécution. Dans un livre paru en 1925, Karl Polheim a re-

<sup>1</sup> Contrairement à ce qu'on écrit parfois, l'homophonie des voyelles toniques (pénultièmes ou antépénultièmes), n'est pas nécessaire en latin pour qu'il y ait rime.

tracé l'évolution de la prose rimée dans les différents genres littéraires, de Cicéron à la Renaissance <sup>2</sup>. Le cadre général y est dessiné de façon magistrale, mais le chapitre consacré au moyen âge central et intitulé «Die Blütezeit der lateinischen Reimprosa» est — faute de monographies préalables — moins développé qu'on ne pourrait le souhaiter. Depuis lors, à ma connaissance, la situation n'a guère changé <sup>3</sup>: de nouvelles œuvres en prose rimée sont régulièrement publiées, sans qu'on se soit livré à une réflexion sur les pratiques éditoriales ou qu'on ait tenté d'établir une méthode statistique permettant la confrontation des textes <sup>4</sup>.

Je me suis rendu compte de cette lacune en cherchant à comparer deux Vies latines inédites, qui proviennent de France septentrionale et sont rédigées en prose rimée <sup>5</sup>. L'une et l'autre mettent en jeu, me semble-t-il, des procédés analogues, mais comment apprécier leur proximité stylistique en l'absence de points de comparaison externes? Le problème est insoluble, au moins dans l'avenir immédiat. Pour qu'il puisse être réglé un jour et dans l'espoir de susciter une discussion constructive, j'ai cru utile de proposer ici, pour les œuvres en prose rimée, à la fois une technique d'édition et une méthode chiffrée d'analyse. Indépendamment de cet aspect stylistique, les Vies de saints publiées ci-dessous ne sont pas dénuées d'intérêt. Comme elles traitent d'évêques du Ve s. et datent, selon toute vraisemblance, de la première moitié du XIIe, on n'y cherchera pas de faits nouveaux sur la période des grandes invasions. Mais elles témoignent d'un effort conscient pour développer des cultes locaux et apportent des textes supplémentaires à qui s'intéresse aux vols de reliques ou à la méthode de travail des hagiographes médiévaux. Si elles sont restées inédites, c'est seulement pour des raisons contingentes: la première en effet aurait dû être publiée dès la fin du XVIe s., et l'on avait prévu d'imprimer la seconde dans les *Acta Sanctorum* du 27 novembre. L'une et l'autre

<sup>2</sup> *Die lateinische Reimprosa* (Berlin, 1925), XX-539 p.

<sup>3</sup> Il est significatif que les actes du colloque *Rhetorica e poetica tra i secoli XII e XIV* (Scandicci-Perugia, 1988) ne fassent aucune place à la prose rimée.

<sup>4</sup> A la différence de ce qui s'est passé dans le domaine de la prose rythmique, où la méthode préconisée par T. JANSON, dans *Prose Rhythm in Medieval Latin* (Stockholm, 1975), est devenue d'application courante.

<sup>5</sup> Aucune des deux n'est répertoriée dans la *Bibliotheca Hagiographica Latina* (Bruxellis, 1898-1901) ou dans son *Novum Supplementum* (*Ibid.*, 1986).

ont d'ailleurs connu une transmission assez complexe et ne sont plus attestées aujourd'hui que dans des documents tardifs.

# I. VIE DE SAINT PRINCIPIUS, ÉVÊQUE DE SOISSONS

Principius, appelé parfois en français Prince ou Principe, vécut dans la seconde moitié du Ve siècle <sup>6</sup>. Vers 478-482, Sidoine Apollinaire lui envoya, de sa ville de Clermont, deux lettres, malheureusement plus riches en formules de courtoisie qu'en détails biographiques <sup>7</sup>. Sidoine, qui déplore l'éloignement de Principius, s'adresse à lui comme à un évêque, mais sans en mentionner le siège. Il fait d'autre part allusion, en s'abstenant de le nommer, à un frère de son correspondant, élevé lui aussi à la dignité épiscopale. La seconde Vie de saint Remi, évêque de Reims, permet de résoudre cette double énigme : Principius y est cité par Hincmar en tant que titulaire du siège de Soissons et frère aîné de Remi <sup>8</sup> ; il y apparaît de plus comme l'oncle de Loup, qui lui succéda à Soissons. Étant donné que ce dernier fut signataire du concile d'Orléans, en 511, il faut supposer qu'à cette date Principius était déjà mort ou du moins très décrépité.

La principale fête de Remi était célébrée le premier octobre. Sans jamais égaler la renommée de son cadet, Principius fut également vénéré dans les diocèses de Reims et de Soissons, le 25 septembre <sup>9</sup>. Et selon un processus habituel, l'existence de son culte

<sup>6</sup> L. DUCHESNE, *Fastes épiscopaux de l'ancienne Gaule*, t. 3 (Paris, 1915), p. 89-90 ; *Vies des saints et des bienheureux selon l'ordre du calendrier*, t. 9 (Paris, 1950), p. 508-509 ; *Bibliotheca Sanctorum*, t. 10 (Roma, 1968), col. 1109 ; M. HEINZELMANN, *Gallische Prosopographie 260-527*, dans *Francia*, t. 10 (1982), p. 673.

<sup>7</sup> *Epist.* VIII, 14 et IX, 8 : éd. A. LOYEN, *Sidoine Apollinaire*, t. 3 (Paris, 1970), p. 123-125 et 145-146.

<sup>8</sup> *Vita S. Remigii* 1 : éd. Br. KRUSCH, dans *MGH, Scr. rer. merov.*, t. 3 (Hannoverae, 1896), p. 260, 13-15. Les informations données par Hincmar doivent être exactes, car l'évêque Remi de Reims est justement le destinataire de la lettre IX, 7 de Sidoine.

<sup>9</sup> La date est fournie par des bréviaires et diverses copies interpolées du martyrologe d'Usuard : cf. V. LEROQUAIS, *Les Bréviaires manuscrits des bibliothèques publiques de France* (Paris, 1934), t. 2, p. 303-306 ; t. 3, p. 83-86 ; t. 4, p. 61-64 ; *PL* 124, col. 505-508. La mention du 26 septembre, dans le *Catalogus cod. hag. lat. Bibl. Nat. Paris.* (Bruxellis, 1893), t. 3, p. 695, paraît fautive.



finît par susciter la rédaction d'une Vie latine, dont la diffusion paraît avoir été restreinte.

#### *A. Les témoignages sur le texte et son auteur*

En 1760, le Bollandiste Jean Clé évoquait ainsi la légende de Principius, avant d'en publier de courts extraits : «Habeo prae oculis sermonem quemdam historicum, qui Vita S. Principii episcopi Suessionensis inscribitur. Notauit in limbo apographi Bollandus excerptum esse ex Ms. Belfortii, adiecitque Papebrochius simile haberi Ms. Longiponti. Monet insuper Bollandus Belfortium sermonem praefatum accepisse ex Ms. ipsius ecclesiae Suessionensis eiusque auctorem esse Milonem Morinensem <sup>10</sup>». Le document ainsi présenté est conservé actuellement à Bruxelles, dans la Bibliothèque des Bollandistes, sous la cote 143, f. 167-170 (= S). Son copiste, d'après l'écriture, est à identifier avec le Père Maximilien van Habbeke († 1637), l'un des collaborateurs les plus réguliers de Jean Bolland <sup>11</sup>. La description de Jean Clé est exacte, et on lit effectivement, en haut du f. 167, diverses notes autographes de Bolland et de Papebroch <sup>12</sup>. Comme de telles indications, pour la majorité des lecteurs, risquent d'être assez peu explicites, je ne crois pas inutile de les commenter brièvement.

##### *a. Le «Ms. Belfortii»*

Bolland désigne sous ce nom le Supplément à la compilation hagiographique de Surius qui fut préparé à partir de 1590 par un chanoine de Saint-Jean-des-Vignes à Soissons, nommé Nicolas de Beaufort (1554-1624) <sup>13</sup>. Cet ouvrage était achevé dès 1598 et

<sup>10</sup> *Act. SS.*, Sept. t. 7 (Antverpiae, 1760), p. 60-62 (texte cité, p. 60 B).

<sup>11</sup> Voir à son sujet la note de M. COENS, dans *Analecta Bollandiana*, t. 85 (1967), p. 64. Je dois la reproduction de S à l'amitié inlassable du Père J. van der Straeten.

<sup>12</sup> (Bolland) «Ex ms. Belfortii. - 25 sept. - Habuit Dominus Belfortius ex ms. ipsius ecclesiae Suessionensis. Est autem historicus sermo Milonis Morinensis, sed Belfortius redundantiorem styllum multis locis contraxit ...»; (Papebroch) «Est etiam in ms. Longipontano cuius index ad 29» (comprendre 29 sept., car les papiers des anciens Bollandistes sont classés dans l'ordre du calendrier).

<sup>13</sup> J'ai déjà évoqué ce personnage dans la *Revue d'Histoire des Textes*, t. 6 (1976), p. 181-182, et dans les *Recherches Augustiniennes*, t. 23 (1988), p. 229-230.

aurait dû être imprimé aussitôt à Anvers, mais une crise de l'édition religieuse retarda quelque temps sa publication. L'auteur d'autre part ayant choisi, à la suite de Surius, de retoucher les textes médiévaux, son travail laissait plutôt réservés des historiens comme Aubert Le Mire, de sorte qu'il finit par rester à l'état manuscrit<sup>14</sup>. La copie expédiée à Anvers fut souvent exploitée par les érudits durant la première moitié du XVII<sup>e</sup> s. (cela explique notamment l'existence de *S*), mais elle disparut par la suite et reste actuellement introuvable. De la table du volume en revanche il s'est conservé à Paris l'autographe<sup>15</sup>: le 25 septembre, comme on pouvait s'y attendre, est marqué par l'entrée suivante: «Principii epis. Suession.: ex ipsius ecclesia Suess. 257»<sup>16</sup>.

b. Le «Ms. ecclesiae Suessionensis»

Le légendier de la cathédrale de Soissons, qui fut exploité par Nicolas de Beaufort, est lui aussi introuvable, mais il en subsiste une analyse sommaire dans les papiers de l'érudit<sup>17</sup>:

Index manuscripti ecclesiae cathedralis Suessionensis  
a domino Gosleno episcopo donati

1. Vita S. Bandaridi ep. Suessionensis (1/VIII) - 2. Septem Machabeorum mm. (1/VIII) - 3. Inuentio S. Stephani (3/VIII) - 4. Sixti ep. (6/VIII) - 5. Laurentii (10/VIII) - 6. Hippolyti (13/VIII) - 7. Conuersio S. Chromatii urbis Rome prefecti et passio S. Tyburtii filii eius (11/VIII) - 8. Agapiti m. (18/VIII) - 9. Iuliani m. (28/VIII) - 10. Felicis et Adaucti (30/VIII) - 11. Sixti et Sinicii epp. (1/IX) - 12. Euurtii ep. (7/IX) - 13. Mathei ap. (21/IX) - 14. Mauritii et sociorum (22/IX) - 15. Cornelii papae et m. (14/IX) - 16. Cypriani (14/IX) - 17. Exaltatio S. Crucis (14/IX) - 18. *Sermo in S. Principium ep.* (25/IX) - 19. Remigii archiep. (1/X) - 20. Hieronymi (30/IX) - 21. Michaelis (29/IX) - 22. Leodegarii (2/X) - 23. Cosme et Damiani (27/IX) - 24. Dionysii et soc. (9/X) - 25. Crispini et Crispiniani (25/X) - 26. Simonis et Iudae app. (28/X) - 27. Quintini m. (31/X) - 28. Omnium sanctorum «Legimus etc.» (1/XI) -

<sup>14</sup> On peut soupçonner également que les projets d'Héribert Rosweyde, qui, vers la même époque, se proposait de refondre entièrement Surius et dressait le plan de ce qui deviendra les *Acta Sanctorum*, n'étaient pas de nature à favoriser l'impression d'un Supplément partiel.

<sup>15</sup> Paris, Bibl. Nat., n. acq. lat. 950, f. 24-26v (= p. 47-52).

<sup>16</sup> *Ibid.*, f. 25v (p. 50). Le nombre final renvoie à la foliotation du manuscrit confié à l'imprimeur.

<sup>17</sup> *Ibid.*, f. 1v (p. 2). Je n'ai pas reproduit les gloses bibliographiques qui sont intercalées par Beaufort (du type «est ex bibliis», «est in Surio tota», etc.). J'ai ajouté en revanche les dates de fête et normalisé les abréviations.

29. Omnium defunctorum (2/XI) - 30. Eustachii (2/XI) - 31. Martini (11/XI) - 32. Brictii (13/XI) - 33. Ceciliae (22/XI) - 34. Clementis (23/XI) - 35. Andreae ap. (30/XI) - 36. Nicolai (6/XII) - 37. Translatio S. Sebastiani (9/XII) - 38. Luciae (13/XII) - 39. Nicasii (14/XII) - 40. Thomae ap. (21/XII) - 41. Eligii (1/XII) - 42. Francisci (4/X) - Miracula eius - 43. Barbarae (4/XII) - 44. Catharinae (25/XI) - 45. Conceptionis (8/XII) - 46. S. Sacramenti - 47. Ursulae (21/X) - 48. Ludouici (25/VIII) - 49. Miracula S. Francisci iterum - 50. Edibii ep. Suessionensis (10/XII)<sup>18</sup> - 51. Ansarici ep. Suessionensis (5/IX).

Ce manuscrit disparu représente le second volume d'un légendier «per circulum anni», divisé en deux tomes. Le sanctoral primitif couvrait, avec quelques entorses au calendrier, la période comprise entre le premier août et le 21 décembre. En finale, une section en désordre regroupait des saints récents (42, 48-49), des textes locaux (50-51) ou des fêtes introduites tardivement dans la liturgie (43-47). De ce manuscrit qu'il tenait pour «antiquissimus», Nicolas de Beaufort avait extrait plusieurs pièces dont il espérait donner l'édition princeps: les passions d'Agapit, de Julien et du pape Corneille (8-9, 15) et surtout les légendes relatives aux évêques de Soissons: Bandaridus, Sixtus et Sinicius, Principius, Edibius, Ansaricus (1, 11, 18, 50-51)<sup>19</sup>. Une telle série démontre de façon irréfutable l'origine soissonnaise du volume. Le titre de la description fait de plus allusion à l'ex-dono d'un certain Goslenus<sup>20</sup>, qui occupa le siège de Soissons de 1126 à 1152<sup>21</sup>. Il convient par

<sup>18</sup> Saint non répertorié dans la *Bibliotheca Hagiographica Latina*. La pièce correspondant à ce numéro nous est parvenu dans une version remaniée par Beaufort (cf. note suivante).

<sup>19</sup> Tous ces renseignements sont tirés de la table citée à la note 15. Sixtus et Sinicius furent en fait évêques de Reims, mais le document leur attribue explicitement le siège de Soissons. Certaines de ces pièces furent transcrites, à l'intention des Bollandistes, sur le Supplément de Nicolas de Beaufort: ce sont donc des copies au second degré (hélas *mutato stylo*) du légendier de Soissons. A l'intérieur des *Collectanea Bollandiana*, en dehors de la Vie de Principius (Boll. 143, f. 167-170), j'ai repéré les deux légendes d'Ansaricus (Boll. 177, f. 365-367) et d'Edibius (Bruxelles, B.R. 8969-71 [VDG 3519], f. 68-69: *inc.* Gloriosus presul Edibius ...).

<sup>20</sup> D'où l'expression «in M. S. Goslenico», utilisée par Nicolas de Beaufort dans Paris, B.N., n. acq. lat. 950, f. 1v et passim.

<sup>21</sup> Cf. *Gallia christiana*, t. 9 (Parisiis, 1751), col. 357-360. Goslenus était un homme cultivé, qui avait exercé les fonctions d'écolâtre avant son élévation à l'épiscopat. Une hymne lui est attribuée dans le *Liber S. Iacobi*: cf. M. MANI-

conséquent de dater le noyau primitif du légendier (pièces 1-40), au plus tard, du second quart du XII<sup>e</sup> siècle. La Vie de Principius (18), qui appartient à cette section, ne saurait donc être postérieure à l'épiscopat de Goslenus. D'après l'analyse du XVI<sup>e</sup> s., elle se présentait comme un «Sermo», que Bolland et Clé qualifieront plus tard d'«historicus».

c. Le «Ms. Longipontanus»

Le Bollandiste Papebroch renvoie ici à un manuscrit de Longpont, abbaye cistercienne fondée en 1132 par Goslenus lui-même, sur le territoire de son diocèse. Le légendier de Longpont, dont j'ai publié jadis une analyse <sup>22</sup>, n'est plus connu qu'à travers des documents des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. Il comportait onze volumes, parmi lesquels dix étaient classés dans l'ordre du calendrier, le onzième servant de supplément pour les fêtes locales ou d'introduction récente. La Vie de Principius, à laquelle Papebroch fait référence, était insérée dans ce onzième tome, parmi des saints du Soissonnais <sup>23</sup>. Le Bollandiste disposait non d'une copie du texte, mais seulement d'un index détaillé du volume, toujours conservé à Bruxelles <sup>24</sup>.

Grâce aux papiers des anciens érudits, on a pu ainsi contrôler l'exactitude de presque toutes les informations qu'apporte la notice des *Acta Sanctorum*. La *Vita S. Principii* figurait bien dans deux recueils médiévaux, l'un de la cathédrale de Soissons, l'autre de Longpont. Le premier exemplaire est passé entre les mains d'un

TIUS, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*, t. 3 (München, 1931), p. 989. Un manuscrit de Saint-Martin de Tournai, analysé par un catalogue du XVII<sup>e</sup> s., renfermait une «Expositio Domni Gosleni Suessorum episcopi in Symbolo et Oratione dominica»: cf. A. SANDERUS, *Bibliotheca Belgica Manuscripta* (Insulis, 1641), p. 50.

<sup>22</sup> Dans la *Revue d'Histoire des Textes*, t. 6 (1976), p. 182-188. J'ai omis de signaler qu'une copie du n° 291 était insérée dans Bruxelles, Bibl. Boll. 254, f. 20-22v.

<sup>23</sup> *Ibid.*, p. 188, n° 286.

<sup>24</sup> Bibl. Boll. 153, f. 49-60v (c'est le volume regroupant les Vies des saints qui sont fêtés les 29 et 30 septembre). Le texte qui nous intéresse est mentionné au feuillet 49v: «Vita sancti Principii Suessionensis episcopi quatuor folia continens, quae sic incipit: Mundo in procliui posito respiscendi causa diuina intulit miseratio, et sic terminatur: Iam tamen factum nouimus auctoris sui consortem et conformem glorie in secula seculorum. Amen.»

érudit de la fin du XVI<sup>e</sup> s., qui avait l'intention d'en publier une version remaniée. De ce remaniement subsiste une copie transcrite au début du XVII<sup>e</sup> s. à l'intention des premiers Bollandistes (Boll. 143 = *S*). Il nous reste encore à expliquer pourquoi Jean Bolland attribuait l'original à un certain «Milo Morinensis», ensuite à retrouver une copie non remaniée du texte primitif.

D'après ce qui vient d'être exposé, ni le manuscrit de Longpont ni celui de la cathédrale de Soissons ne mentionnaient l'auteur de la légende. Si Bolland avance un nom d'hagiographe, c'est que cette précision devait figurer dans un autre document qu'il a vu et qui n'existe plus, je veux dire le Supplément de Nicolas de Beaufort. Une telle attribution n'a en soi rien d'invraisemblable, puisqu'à l'époque où Goslenus était évêque de Soissons, le siège du diocèse des Morins (ou de Théroutanne) était occupé par un certain Milon<sup>25</sup>. Les deux hommes se connaissaient sûrement, étant donné qu'ils participèrent l'un et l'autre, en 1144, à la consécration de la chartreuse du Mont-Dieu<sup>26</sup>. Il se pourrait donc que Goslenus, désireux de promouvoir le culte d'un de ses prédécesseurs, ait demandé à son confrère de prononcer le panégyrique de Principius.

Les dossiers de Nicolas de Beaufort confirment d'une certaine manière cette reconstruction des faits. Le chanoine de Soissons avait extrait la Vie de Principius d'un légendier de la cathédrale, mais il en avait repéré un autre exemplaire, dans sa propre ville, chez les moniales de Sainte-Marie. C'est la rubrique de cette seconde copie qui mentionnait le nom de Milon, comme le prouve l'analyse conservée du volume<sup>27</sup>:

<sup>25</sup> On l'appelle habituellement Milon I<sup>er</sup>, pour le distinguer de son neveu et successeur, Milon II: cf. *Gallia Christiana*, t. 10 (Parisii, 1751), col. 1546-1548; *Histoire littéraire de la France*, t. 13 (Paris, 1869), p. 286-287. Milon I<sup>er</sup> fut évêque de 1131 à 1158, après avoir été abbé de Saint-Josse-aux-Bois (O. Praem.), dans le diocèse d'Amiens (cf. *Gallia christiana*, t. c., col. 1347-1348). C'est sans doute à lui que Lucas du Mont-Cornillon dédia son commentaire sur le Cantique des Cantiques; sous son nom ou celui de son neveu, circulait un sermon contre le luxe des femmes, que cite Pierre le Chantre (*PL* 205, col. 252 D).

<sup>26</sup> Cf. *Gallia Christiana*, t. 10, col. 1547.

<sup>27</sup> Paris, B.N., n. acq. lat. 950, f. 2rv (= p. 3-4). J'ai observé dans mon édition les principes exposés à la note 17.

## Index secundi M. S. (S. Marie Suessionensis)

1. Historia de uinculis S. Petri (I/VIII) - 2. S. Bandaridi uita (1/VIII) -
3. Stephani prothom. (3/VIII) - 4. Sixti, Felicissimi, etc. (6/VIII) -
5. Chromatii et filii eius Tyburtii (11/VIII) - 6. Hippolyti (13/VIII) -
7. Eusebii (14/VIII) - 8. Agapiti (18/VIII) - 9. Bartholomei (24/VIII) -
10. Arnulphi ep. et conf. (16/VIII) - 11. Symphoriani (22/VIII) -
12. Timothei et Apollinaris (23/VIII) - 13. Genesis m. (25/VIII) -
14. Augustini (28/VIII) - 15. Iuliani Aruernensis (28/VIII) - 16. Sermo in decollatione S. Ioannis (29/VIII) - 17. Sabine uirg. (29/VIII) - 18. Felicitas et Adaucti (30/VIII) - 19. Sixti et Sinicii epp. (1/IX) - 20. Aegidii (1/IX) -
21. Euurtii ep. (7/IX) - 22. Adriani (8/IX) - 23. Prothi et Hyacinthi (11/IX) - 24. Exaltatio S. Crucis (14/IX) - 25. Cornelii p. (15/IX) -
26. Cypriani (15/IX) - 27. Euphemie (16/IX) - 28. Lamberti (17/IX) -
29. Mathei ap. (21/IX) - 30. Mauritii (22/IX) - 31. *Principii. Sermo est do(mini) Milonis* (25/IX) - 32. Firmini ep. et m. (25/IX) -
33. Cypriani et Iustine (26/IX) - 34. Cosme et Damiani (27/IX) -
35. Michaelis arch. (29/IX) - 36. Hieronymi (30/IX) - 37. Sermo in S. Remigium (1/X) - 38. Leodegarii (2/X) - 39. Benedicte (8/X) -
40. Dionysii (9/X) - 41. Gereonis (10/X) - 42. Calixti (14/X) -
43. Basoli conf. (15/X) - 44. Iusti m. (18/X) - 45. Translatio S. Celinie (21/X) <sup>28</sup> - 46. Luce euang. Duo sermones (18/X) - 47. Crispini (25/X) -
48. Amandi ep. (26/X) - 49. Simonis et Iude (28/X) - 50. Quintini (31/X) - 51. Cesarii m. (1/XI) - 52. Eustachii (2/XI) - 53. Simpronii, Claudii, Nicostri (8/XI) - 54. Cecilie (22/XI) - 55. Clementis (23/XI) -
56. Tyburtii et Valeriani (22/XI) - 57. Chrysogoni (24/XI) -
58. Saturnini (29/XI) - 59. Andree (30/XI) - 60. Eligii (1/XII) -
61. Nicolai (6/XII) - 62. Luciae (13/XII) - 63. Thomae ap. (21/XII) -
64. Ioannis euang. (27/XII) - 65. Thecle (23/IX) - 66. Sermo de omnibus sanctis (1/XI).

Ce manuscrit n'a pas été, à ma connaissance, retrouvé à l'époque moderne. C'est le second volume d'un légendier en deux tomes, divisé de la même manière que celui de la cathédrale de Soissons <sup>29</sup>. Nicolas de Beaufort avait le dessein d'en publier quatre pièces <sup>30</sup>, mais il se dispensa d'y collationner les textes qu'il avait

<sup>28</sup> Celinia était la mère de Remi et de Principius. Sa translation n'est pas répertoriée dans la *Bibliotheca Hagiographica Latina*.

<sup>29</sup> Le premier volume (décrit dans Paris, B.N., n. acq. lat. 950, f. 2) couvrirait la période comprise entre le 31/XII («Vita S. Syluestri») et le 31/VII («Germani ep. et conf.»). Le sanctoral de l'ensemble (Drausius, Bandaridus, etc.) ne peut s'expliquer que par une origine soissonnaise. Si une passion de sainte Thècle a été ajoutée à la fin du tome 2, hors calendrier, c'est qu'à Soissons une chapelle était placée sous le patronage de cette martyre.

<sup>30</sup> Les numéros 12, 18, 32 et 39. La copie remaniée du n° 32 se lit dans le *Bollandianus* 136, f. 118-120v. Une transcription du n° 65 subsiste dans Paris, B.N., lat. 3088, f. 49-50, parmi des papiers de Nicolas de Beaufort.

déjà remaniés. Il se contenta de noter que le «Sermo» en l'honneur de Principius y était attribué à Milon. Nul doute qu'il n'ait reproduit cette indication en tête de son édition, où Bolland l'aura relevée. Je ne vois aucune raison de rejeter une telle attribution, même si la précision «Morinensis» ne figure pas dans l'analyse publiée ci-dessus.

Nous savons désormais que la Vie de saint Principius était en fait un sermon, rédigé durant le second quart du XIIe s. par l'évêque Milon de Théroutanne <sup>31</sup>. D'après l'analyse du légendier de Longpont, elle commençait par les mots : «Mundo in procluii posito <sup>32</sup>...». La copie S qui s'en est conservée dans les archives des Bollandistes dépend d'un légendier de Soissons, mais par l'intermédiaire d'une version remaniée : elle ne peut donc servir de base à une édition critique. Comme le culte de Principius ne s'est guère diffusé hors des diocèses de Soissons et de Reims, c'est à l'intérieur de cette région qu'il faut chercher des exemplaires de meilleure qualité.

Or le plus riche des monastères rémois avait pour patron Remi, le cadet de Principius. Il n'y aurait rien d'étonnant à ce que les moines de cette abbaye se fussent procurés le sermon de Milon. Un catalogue des manuscrits de Saint-Remi de Reims, rédigé durant le premier tiers du XIIIe s., mentionne effectivement une «Vita sancti Principii» sous la cote XXII <sup>33</sup>. Mais le volume correspondant semble avoir disparu, peut-être dans l'incendie qui détruisit l'essentiel de cette bibliothèque en janvier 1774. Il en existe toutefois, parmi des papiers d'André Duchesne, l'historiographe du roi († 1640), une transcription du début du XVIIe s. : Paris,

<sup>31</sup> On corrigera par conséquent la notice sur Milon de Saint-Amand que donne l'*Histoire littéraire de la France*, t. 5 (Paris, 1866), p. 414 : «Surius, dit-on, a inséré dans son recueil une homélie sur S. Principe évêque de Soissons à laquelle il a fait porter le nom de Milon». Le rédacteur en effet a confondu d'une part Surius et son continuateur, Nicolas de Beaufort, d'autre part Milon de Saint-Amand († 872) et Milon de Théroutanne.

<sup>32</sup> Cf. *supra*, n. 24.

<sup>33</sup> Cf. F. DOLBEAU, *Un catalogue fragmentaire des manuscrits de Saint-Remi de Reims au XIIIe siècle*, dans *Recherches Augustiniennes*, t. 23 (1988), p. 213-243 (spéc. p. 222 et 232).

B.N., français 8335, f. 29-34v (= *R*<sup>34</sup>). Le texte en est difficile à lire, car le copiste a distribué au hasard les majuscules et supprimé presque entièrement la ponctuation; mais il a eu le bon goût de reproduire, en tête de son travail, l'ex-libris et la cote de son modèle: «Liber sancti Remigii Remensis Vol. XXII». La rubrique initiale rappelle la parenté entre Principius et Remi, sans mentionner l'auteur de l'ouvrage<sup>35</sup>. Le texte qui suit, erreurs de lecture mises à part, respecte la teneur de l'original et permet de mesurer l'ampleur des retouches introduites par Nicolas de Beaufort (en particulier pour masquer les rimes). Malgré ses imperfections, il constitue un fondement suffisant pour une édition moderne.

Certaines bévues du correspondant de Duchesne peuvent d'ailleurs être rectifiées grâce à un bréviaire de la première moitié du XIIIe s.: Paris, B. N., lat. 1259 (= *P*)<sup>36</sup>. Ce manuscrit, qui est à l'usage du diocèse de Soissons, propose neuf leçons pour la fête de Principius: les trois premières se lisent au f. 272v, les six dernières, plus brèves, au f. 320v. L'incipit du texte est «Sanctus itaque Principius confessor», mais la comparaison avec *R* montre que l'éditeur du bréviaire prenait ses lectures dans le sermon de Milon. Les extraits transmis par *P* sont, sur le plan textuel, très supérieurs à *R*<sup>37</sup>(et à plus forte raison à *S*): ils ne représentent malheureusement que le septième de l'œuvre intégrale. L'édition publiée en annexe reproduit en substance le texte de *R*, rectifié à l'aide de *P* et accessoirement de *S*; elle est destinée à remplacer les quelques fragments que Jean Clé, en s'appuyant sur *S*, avait imprimés en 1760 dans les *Acta Sanctorum*<sup>38</sup>.

<sup>34</sup> Le volume est recensé, mais non analysé, par H. OMONT, *Catalogue général des manuscrits français. Ancien Supplément français I. Nos 6171-9560 du fonds français* (Paris, 1895), p. 222. Il fut partiellement transcrit, au XIXe s., par un employé de la Bibliothèque de Reims: c'est ainsi que la Vie de Principius se lit aujourd'hui dans Reims, B. M. 1638, f. 1-9 (sans valeur pour notre propos).

<sup>35</sup> «Incipit uita sancti Principii Suessionice ciuitatis ep. et fratris gloriosissimi Remigii Francorum apostoli».

<sup>36</sup> Décrit par V. LEROQUAIS, *Les Bréviaires manuscrits...*, t. 3, p. 83-86.

<sup>37</sup> On peut citer, à titre d'exemple, l'adjectif «christiane» (= «xpiane» avec tilde abrégatif), là où le correspondant de Duchesne a déchiffré «expiatione».

<sup>38</sup> *Act. SS.*, Sept. t. 7, 60 C 1-13 (correspondant aux numéros 100-104 de mon édition), 61 B 18-C 16 (= 16-22), 62 A 23-B 5 + D 1-13 (= 82-85).



### B. Le travail de Milon de Thérouanne

L'érudition n'est pas une fin en soi, et l'enquête précédente serait à peu près sans valeur, si la Vie ainsi exhumée n'offrait un double intérêt : d'abord en tant qu'échantillon daté et localisé de prose rimée, aspect sur lequel je reviendrai dans la troisième partie de cette étude ; ensuite parce que l'auteur y expose sa conception du genre hagiographique. C'est sur ce dernier point que je voudrais attirer maintenant l'attention.

Un évêque du XII<sup>e</sup> s., qui est le premier à rédiger la Vie d'un contemporain de Clovis, a quelques raisons de se trouver embarrassé. Milon, moins discret que la plupart de ses confrères, n'hésite pas à confesser, en guise d'épilogue, la difficulté de sa tâche :

« Hec quidem generalia sancto confessori Christi Principio assignauimus quasi specialia, cum de specialibus eiusdem gestis uix tenuis nobis eluxerit ordo narrationis. Nihil enim aperte aliud de illo legitur, nisi ortus tantummodo et sepulture locus, et quod germanus beati Remigii claruerit frater ac per hoc fraterne iustitie uirtutisque particeps. Si qua autem corporalia exhibuit miracula que ad notitiam posteris non sunt tradita, hec aut scriptorum inertia incuriaue preteriiit, aut uetustas multorum processu temporum aboleuit (100-102) ».

L'hagiographe distingue donc entre deux types de données, d'une part les *specialia* ou informations relatives à Principius lui-même, dont il dresse un état exact, d'autre part les *generalia* ou lieux communs, mêlés par défaut aux renseignements précédents, en raison des lacunes de la documentation écrite. En examinant les sources de l'ouvrage, on est en mesure de préciser la valeur des deux termes.

Les *specialia* correspondent à deux passages précis : la généalogie du saint et sa parenté avec Remi (= 16-22), le lieu de sa sépulture (= 83-85). Le premier dérive de la *Vita S. Remigii* compilée par Hincmar, dont Milon reproduit tacitement certaines phrases<sup>39</sup>. Le second repose sur une citation explicite du Testament de saint Remi, selon une version qui n'est pas, semble-t-il, parvenue jusqu'à nous. Le modèle immédiat de l'hagiographe

<sup>39</sup> Pour le détail des faits, je me permets de renvoyer à l'apparat de mon édition. Voir *Sacris Erudiri*, t. 15 (1964), p. 71, l. 245, pour une opposition analogue (*specialis* / *generalis*), en contexte hagiographique, dans un ouvrage qui date aussi du XII<sup>e</sup> s.

était apparemment une forme, augmentée et interpolée, de notre recension longue <sup>40</sup>:

«Sic enim scriptum est in testamento beati Remigii: Delego quoque Saluonarias super Moram et solidos decem ecclesie Suessionice pro commemoratione nominis mei. Item Sablonarias super Maternam heredibus meis *et anime fratris mei Principii* delegaui. *Capellule quoque sancte Tecele extra muros urbis Suessionice site, ubi beatissimum corpus fratris mei Principii recondidi, delego solidos quatuor* (85) <sup>41</sup>».

Les *generalia*, quant à eux, sont tirés de deux sources majeures: la liturgie du commun des confesseurs et les homélies sur les évangiles de Grégoire le Grand. Ces deux sources alimentent l'auteur en versets bibliques et lui fournissent une trame serrée de *topoi*, habilement enchevêtrés. Les emprunts les plus massifs proviennent des homélies 9 (sur la parabole des talents) et 14 (sur le bon pasteur), mais j'ai signalé, dans les notes de mon édition, des parallèles avec une douzaine d'autres homélies grégoriennes. Chez Milon de Thérrouanne, la méditation régulière de la parole divine à travers les commentaires du pape Grégoire est donc le fondement intellectuel de la création littéraire.

L'hagiographie médiévale est souvent ainsi ballottée entre *specialia* et *generalia*. A l'époque moderne, la tradition bollandienne a visé essentiellement à extraire les premiers de leur gangue de lieux communs. Les historiens contemporains auraient plutôt tendance à se pencher sur la topique, dans l'espoir d'y discerner des évolutions à moyen et long termes, mais on aurait tort d'oublier que les Pères de l'Église sont restés les sources majeures d'inspiration pour des générations d'hagiographes. En ce sens, la légende de Principius appartient à l'héritage grégorien plus qu'au XIII<sup>e</sup> siècle.

<sup>40</sup> Les manuscrits du Testament (BHL 7160), exploités jusqu'ici par les éditeurs, se partagent entre deux familles: un texte bref qu'on tient aujourd'hui pour authentique et une recension longue, dont certaines interpolations dateraient au plus tôt, selon Krusch, du milieu du XI<sup>e</sup> siècle. Voir à ce sujet Br. KRUSCH, *Reimser Remigius-Fälschungen*, dans *Neues Archiv*, t. 20 (1895), p. 509-568 (spéc. p. 556-558); A. H. M. JONES, P. GRIERSON, J. A. CROOK, *The Authenticity of the «Testamentum S. Remigii»*, dans *Revue Belge de Philologie et d'Histoire*, t. 35 (1957), p. 356-373. On lira la recension brève, comme les additions de la version longue, chez Br. KRUSCH, dans *MGH*, Scr. rer. merov., t. 3, p. 336-347 (= CCSL 117, Turnholti, 1957, p. 474-487).

<sup>41</sup> Les mots en italiques font défaut dans les témoins connus de la version longue: cf. *MGH*, t. c., p. 339 et 344.

## II. VIE ET MIRACLES DE SAINT MAXIME, ÉVÊQUE DE VIENNE

Le dossier de Maxime de Vienne, sur lequel il n'existe aucune notice antérieure, est à peu près inextricable. Je me contenterai ici d'exposer les faits indispensables à la compréhension des textes transmis. La Vie en prose rimée, qui est publiée ci-dessous, représente le saint comme un élève de Martin de Tours, condisciple de Séverin de Cologne. Devenu évêque de Vienne, Maxime serait mort à Cologne, alors qu'il séjournait auprès de son ami Séverin, en compagnie de plusieurs de ses familiers : Benedictus, Eusebius, Pauatius, Ernocus et Eidocus. Les cinq hommes restèrent sur place, après la disparition de leur maître, afin de lui rendre un culte communautaire. Quand ils moururent à leur tour, ils furent enterrés les uns près du tombeau de Maxime, les autres dans une église dédiée à Marie et située « in territorio uille Vimme lingua rustica cognominate ». Par la suite, les reliques de Maxime et de ses disciples furent apportées en Gaule par des brigands. Démasqués grâce à une vision, ceux-ci se virent contraints d'abandonner leur butin. Le comte Thetboldus, qui avait arrêté les voleurs, offrit alors les corps saints aux chanoines d'une abbaye appelée « Cauciacus ». Maxime y est vénéré le 13 septembre, jour à la fois de sa mort et de sa déposition. Deux miracles sont survenus près de son sanctuaire : le paralytique Gerbertus, qui mendiait aux portes de l'église, a retrouvé l'usage de ses membres ; le clerc Rainardus, qui, au cours de travaux, était tombé du toit de l'édifice, s'est relevé sans dommage.

Presque tous les faits qui viennent d'être résumés posent problème. D'abord, il n'existe pas de Maxime dans la liste épiscopale de Vienne<sup>42</sup>. Ensuite, la plupart des noms cités de lieux ou de personnes, sauf Cologne, Martin et Séverin, ne peuvent être identifiés avec certitude. On serait tenté, au premier abord, de localiser le « monasterium cauciacense » à Choisy-au-Bac<sup>43</sup>, à quelques

<sup>42</sup> Cf. L. DUCHESNE, *Fastes épiscopaux de l'ancienne Gaule*, t. 1 (Paris, 1907), p. 147-211.

<sup>43</sup> Sur cette localité, voir les études récentes de R. KAISER, *Untersuchungen zur Geschichte der Civitas und Diözese Soissons in römischer und merowingischer Zeit* (Bonn, 1973), p. 205, 231 et 259, et de D. LOHRMANN, *Trois palais royaux de la vallée de l'Oise d'après les travaux des érudits mauristes : Compiègne, Choisy-au-Bac et Quierzy*, dans *Francia*, t. 4 (1976), p. 129-130. Melle O. Grandmottet, Dom J. Becquet et M. H. Le Bourdellès ont tenté, à ma requête, d'identifier l'énigmatique *Cauciacus* : je suis heureux de leur manifester ici ma gratitude.

kilomètres au nord de Compiègne : cette localité en effet est bien attestée sous le nom de « Cauciacus », mais Saint-Étienne de Choisy était une abbaye bénédictine (devenue dès le IX<sup>e</sup> s. prieuré de Saint-Médard de Soissons), et non un établissement canonial. Enfin, le 13 septembre, de nombreux calendriers mentionnent effectivement le nom de Maxime, mais cette fête commémore l'invention, dans l'ancien diocèse de Thérouanne <sup>44</sup>, des reliques de Maxime de Riez.

L'évêque de Riez était d'ailleurs, au moyen âge, l'un des patrons principaux de Thérouanne, où il était commémoré à quatre reprises : le 27 novembre et le 4 décembre (« dies natalis » avec octave), le 13 septembre (invention datée de 954) et le 2 octobre (ostension de 1165) <sup>45</sup>. A partir de Thérouanne, son culte s'était répandu dans les diocèses voisins, de sorte que la *Vita S. Maximi*, rédigée au VI<sup>e</sup> s. par le patrice Dynamius (*BHL* 5853), circulait largement en Flandre et dans le Nord de la France <sup>46</sup>. Selon Dynamius, qui reproduit les traditions de Riez, Maxime était enterré dans son diocèse. Comme à Thérouanne, depuis l'invention de 954, on croyait posséder aussi le corps du saint, il convenait de justifier une telle prétention. La Vie antique y fut donc enrichie d'une interpolation relatant le voyage et la mort de Maxime de Riez dans le lointain pays des Morins <sup>47</sup>.

Accompagné par deux disciples, le diacre Valerius et le sous-diacre Rusticus, Maxime se serait d'abord rendu à Luxeuil ; ayant ensuite traversé la Germanie, il serait arrivé à Thérouanne, la dernière cité des Gaules du côté du septentrion. Il s'y reposa d'abord dans une église

<sup>44</sup> La ville de Thérouanne ayant été détruite en 1553, son diocèse fut réparti, quelque temps plus tard, entre Boulogne, Saint-Omer et Ypres.

<sup>45</sup> On consultera, à ce sujet, la note de Dom N. HUYGHEBAERT, *De Heilige Bisschop Maximus van Riez. Zijn verering in Vlaanderen*, dans *Biekorf*, t. 68 (1967), p. 242. Les quatre fêtes de Maxime sont mentionnées dans un Ordo du XIV<sup>e</sup> s. : San Marino, Huntington Library, HM 51, f. VII-Xv (*Ordo missarum sanctorum secundum usum morinensis diocesis*), qui vient d'être décrit par C. W. DUTSCHKE, *Guide to Medieval and Renaissance Manuscripts in the Huntington Library* (San Marino, 1989), t. 1, p. 111. D'après plusieurs bréviaires de Thérouanne des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> s., elles étaient toutes doubles et à 9 leçons : cf. V. LEROQUAIS, *Les bréviaires manuscrits des bibliothèques publiques de France* (Paris, 1934), t. 1, p. 58-60 et 148-151 ; t. 3, p. 356-358.

<sup>46</sup> Elle a été éditée en dernier lieu par S. GENNARO, *Dinamii vita sancti Maximi episcopi Reiensis ...* (Catania, 1966), p. 65-127.

<sup>47</sup> Chez Gennaro (p. 110-112), ce chapitre additionnel porte le numéro 17a.

dédiée à saint Martin, puis s'installa, à la suite d'une vision, dans un lieu auquel il attribua le nom de «Vima, eo quod ibi dominus uiam suam consummasset», où il attendit paisiblement la mort pendant huit ans et trois mois.

Existe-t-il un lien entre cette légende et celle de Maxime de Vienne? La mention de saint Martin, l'escorte de disciples, le séjour en Germanie sont communs aux deux textes, et il faut avouer que le lieu-dit «Vima» (aujourd'hui Wismes dans le Pas-de-Calais <sup>48</sup>) fait songer à la fois à Vienne et à la «uilla Vimme» évoquée plus haut. De plus, comme on le verra bientôt, la Vie de Maxime de Vienne circulait précisément en Flandre et dans les régions voisines. On est donc tenté d'y voir une légende parallèle à la précédente, destinée elle aussi à expliquer quel était l'évêque vénéré dans le Nord de la France, depuis l'invention de 954. Récusait-elle implicitement l'identification avec Maxime de Riez? Je n'oserais me prononcer sur ce point <sup>49</sup>, bien que l'origine de certaines reliques ait été au moyen âge l'objet de discussions in-

<sup>48</sup> Je suis l'opinion de Th. DUCHET et A. GIRY, *Cartulaires de l'église de Thérouanne* (Saint-Omer, 1881), p. 427. D'autres auteurs ont proposé Vimy dans le même département (Jacques de Guyse, *Histoire de Hainaut*, éd. FORTIA D'URBAN, t. 8, Paris, 1830, p. 222) ou Wismes dans la Somme (*Vies des saints et des bienheureux*, t. 11, Paris, 1954, p. 938-939).

<sup>49</sup> Depuis le XVI<sup>e</sup> s. en tout cas, les historiens accordent peu de crédit à la tradition qui tient les reliques découvertes à Wismes pour celles de l'évêque provençal. Dans ses *Natales sanctorum Belgii* (Lovanii, 1595), p. 263, J. Molanus refuse déjà la thèse officielle de l'église de Thérouanne: «Ego tamen plurimis premor argumentis, ex veterum scriptis et aliunde desumptis, ut putem non sanctum Maximum Regiensem episcopum, sed alium eius nominis Vimae obiisse». J. Malbrancq, dans son *De Morinis et Morinorum rebus* (Tornaci Nerviorum, 1639-1647), estime que l'évêque de Riez aurait séjourné à Wismes, mais serait retourné mourir à Riez. Cette position est aussi celle du chanoine E. Van Drival, dans le *Légendaire de la Morinie ou Vies des saints de l'ancien diocèse de Thérouanne* (Boulogne, 1850). Le même Van Drival a préféré ensuite postuler l'existence de deux évêques Maxime dans la liste épiscopale de Riez : cf. son *Mémoire liturgique et historique sur saint Maxime*, dans les *Mémoires de l'Académie des sciences, lettres et arts d'Arras*, 2<sup>e</sup> s., t. 14 (1883), p. 312-334 (le saint vénéré à Thérouanne ne serait pas l'ancien abbé de Lérins, mais un homonyme du VII<sup>e</sup> s.). Et ce dédoublement fut accepté par O. BLED, *Regestes des évêques de Thérouanne 500-1553*, t. 1 (Saint-Omer, 1904), p. XXXIV-XXXV. Dom G. Morin, quant à lui, avançait la candidature d'un évêque d'Avranches du Ve s.,

finies <sup>50</sup>. Il va sans dire qu'aucune des deux traditions ne présente la moindre historicité.

La position défendue ici était déjà, me semble-t-il, celle des anciens Bollandistes. Lorsque ceux-ci en effet parvinrent au 13 septembre, ils rangèrent le pseudo-évêque de Vienne parmi les saints «*praetermissi*», avec le commentaire suivant : «*S. Maximus episcopus apud Viennam (apud Vimmam, Artesiae vicum, verisimiliter legendum) memoratur in Florario Ms. Habemus vitam ms. huic annuntiationi correspondentem. At ea commodius examinabitur ad XXVII novembris* <sup>51</sup> ». C'est que les Bollandistes avaient l'intention de présenter notre texte à l'intérieur du dossier de Maxime de Riez, dont la fête principale est le 27 novembre. L'interruption des *Acta Sanctorum* les empêcha de tenir leur promesse.

#### A. Tradition manuscrite

Les bibliothèques des Flandres conservaient donc deux légendes concurrentes, relatives à un confesseur du nom de Maxime : la vie interpolée de l'évêque de Riez, devenue apparemment le texte officiel à Théroouanne, et celle (plus obscure) de l'évêque de Vienne, écrite pour les chanoines de *Cauciacus*. Le compilateur cistercien du grand «*Legendarium Flandrense*», qui travaillait dans le dernier quart du XIIe s., avait la mentalité d'un collectionneur <sup>52</sup>. Accueillant sans distinction tous les documents disponi-

dans la *Revue Charlemagne*, t. 2, 1912, p. 89-104 (le tiré à part conservé à Maredsous est complété sur ce point par une addition de 1937 : je tiens cette référence du regretté Dom Huyghebaert). La thèse de Molanus reste plausible, tandis que les raffinements ultérieurs me paraissent tous oiseux.

<sup>50</sup> Voici par exemple ce que déclare Jacques de Guise, dans son *Histoire de Hainaut*, à propos des reliques de Maxime vénérées à Antoing : «*Licet diuersi diuersimodo opinentur quis apportauerit uenerandum pignus gloriosi doctoris Maximi episcopi et confessoris in ecclesiam beatae Mariae Antogniensis, quia aliqui autumant quod fuerat protofundator dictae ecclesiae Gerardus de Roussillon, alii dicunt quod fuerit Bruno, archiepiscopus sanctae ecclesiae Coloniensis, alii aliter opinantur ...* (éd. FORTIA, t. 8, p. 222 = *BHL* 5854). On notera au passage la mention de Cologne.

<sup>51</sup> *Act. SS.*, Sept. t. 4 (Antverpiae, 1753), p. 52 D. Le *Florarium Sanctorum*, qui est évoqué plus précisément dans *Act. SS.*, Ian. t. 1, p. LIII et Mai. t. 4, p. 133, était une espèce de martyrologe.

<sup>52</sup> Je me permets de renvoyer ici à mes *Nouvelles recherches sur le «Legendarium Flandrense»*, dans *Recherches Augustiniennes*, t. 16 (1981), p. 399-455.

bles, il décida d'inclure la première Vie à la date du 27 novembre et la seconde à celle du 13 septembre <sup>53</sup>. Malheureusement, par une coïncidence étonnante, aucun des exemplaires de sa compilation n'a conservé le volume de septembre. La Vie de Maxime de Vienne figurait sans doute dans l'archétype de la collection, car des analyses du XVII<sup>e</sup> s. la signalent dans les légendiers de Clairmarais <sup>54</sup>, de Cambron <sup>55</sup>, d'Arrouaise <sup>56</sup> et de Vaucelles <sup>57</sup>. L'exemplaire évoqué dans les *Acta Sanctorum* du 13 septembre («Habe-mus vitam ms.») coïncidait avec celui de Vaucelles, qui portait alors dans la bibliothèque Bollandienne la cote P Ms 158 <sup>58</sup>. Voici quelles étaient, selon la description du recueil de Cambron <sup>59</sup>, les coordonnées du dossier de l'évêque de Vienne :

Vita S. Maximi discipuli S. Maximi <sup>60</sup> : *Inc.* Beata fratres charissimi - *Des.* omnes itaque diuinam imploremus ...

Sermo de miraculis eiusdem : *Inc.* Mirabilis Deus in sanctis suis - *Des.* sunt et alia multa ...

Après plusieurs années de recherches, j'ai fini par dénicher une copie de ces deux pièces dans un volume hétéroclite de *Collectanea Bollandiana* : Bruxelles, Bibl. Boll. 197, f. 89-92. La Vie et les miracles de Maxime, transcrits par une main du XVII<sup>e</sup> s., font partie d'une liasse de textes hagiographiques expédiés à Anvers, en 1666, par un certain Louis Nicquet, bibliothécaire des Céléstins de Soissons <sup>61</sup>. Le scribe n'a pas indiqué à quel modèle il avait

<sup>53</sup> Il accepta, de la même manière, des traditions antinomiques pour Gorgon et Dorothée : cf. F. DOLBEAU, *Un panégyrique anonyme, prononcé à Minden pour la fête de saint Gorgon*, dans *Anal. Boll.*, t. 103 (1985), p. 35-59.

<sup>54</sup> *Id.*, *Le légendier de l'abbaye cistercienne de Clairmarais*, dans *Anal. Boll.*, t. 91 (1973), p. 273-286 (spéc. p. 284, n° 30).

<sup>55</sup> *Nouvelles recherches sur le «Legendarium Flandrense»*, p. 413, n° 16.

<sup>56</sup> Bruxelles, Bibl. Boll. 100, f. 158 (cf. *Ibid.*, p. 421).

<sup>57</sup> *Ibid.*, p. 454.

<sup>58</sup> *Ibid.*, p. 422. Le document majeur pour reconstituer les fonds hagiographiques des anciens Bollandistes est l'*Index vitarum... in museo scriptorum Societatis Iesu Antverpiae* de l'actuel *Bollandianus* 24. Il s'agit d'un dépouillement, dans l'ordre alphabétique des saints, de tous les légendiers du Musée d'Anvers. J'y relève, au f. 90, l'entrée suivante : «Maximi discipuli S. Martini cum miraculis Ms. P ms 158».

<sup>59</sup> *Nouvelles recherches*, p. 413.

<sup>60</sup> L'analyse du manuscrit de Clairmarais et l'entrée du *Bollandianus* 24 permettent de substituer «Martini» au second «Maximi».

<sup>61</sup> Cf. *Un panégyrique anonyme ...*, p. 51, n. 61.

emprunté la légende de Maxime, mais d'après le contexte immédiat, on peut supposer qu'il s'agissait d'un recueil dérivé du «*Legendarium Flandrense*», appartenant à un établissement de la région de Soissons.

La copie du *Bollandianus* 197 (= *B*) est relativement soignée et respecte notamment la prose rimée de l'original<sup>62</sup>. Sur des points de détail, elle peut être contrôlée à l'aide de trois abrégés médiévaux, qui dépendent eux aussi du grand Légendier Flamand :

- Newcastle, University Library, Ms 1, f. 125, milieu du XIII<sup>e</sup> s. (= *N*). *Maximi ep. et conf. id. Sept. : Inc. Beatus Maximus ep. Viennensis ciuitatis discipulus sancti Martini ep. cum olim beatum Seuerinum Coloniensem ep. condiscipulum suum uisitasset - Des. non solum mortis periculum euasit sed nec aliquam membrorum legionem (lege lesionem) incurrit* (43 demi-lignes)<sup>63</sup>.

- Wien, ÖNB, Cod. ser. n. 12813, f. 54 (*olim* 649), ca 1470<sup>64</sup> (= *W*). *Vita S. Maximi Viennensis ep. que est ydibus Sept. : Inc. Sanctus Maximus beati Martini ep. Turonensis discipulus beatique Seuerini socius extitit - Des. idibus septembris feliciter obiit. Sit nomen eius benedictum in secula, qui uirum sanctum in tanta gratia simul et gloria consummauit et coronauit. Amen* (13 lignes)<sup>65</sup>.

<sup>62</sup> On notera cependant qu'un Bollandiste a précisé en tête de *B* : «*Haec prima vita rectius est in codice nostro Ms.*».

<sup>63</sup> Ce volume a été soigneusement analysé par B. C. RAW, *Lives of the Saints. A Description of Ms 1 in the University Library* (Newcastle upon Tyne, 1962), qui évoque la légende de Maxime aux pages XVII-XVIII et 32 ; voir aussi mes *Nouvelles recherches*, p. 443-444. J'ai plaisir ici à remercier Alistair Elliot, bibliothécaire à Newcastle, qui m'a procuré la reproduction de *N*.

<sup>64</sup> Ce manuscrit est le troisième et avant-dernier tome du *Sanctilogium* de Jean Gielemans († 1487), compilé à Rouge-Cloître, près de Bruxelles : cf. *De codicibus hagiographicis Iohannis Gielemans ...* (Bruxellis, 1895 = *Subsidia Hagiographica*, 3), p. 33. La localisation précise de la légende de Maxime m'a été aimablement fournie par le Dr. Eva Irblich.

<sup>65</sup> D'après la doxologie citée, Gielemans dépendait pour ce résumé d'un légendier aujourd'hui perdu (*BHL* 9041), rassemblé par le cistercien Gilles de Damme, prieur de l'abbaye des Dunes († 1463) : voir mes *Nouvelle Recherches*, p. 444.



- Bruxelles, B.R. 11987, f. 14v-15v (*olim* XIIv-XIIIv), début du XVIe s. (= G)<sup>66</sup>. Ydus Sept. Vita beati Maximi Viennensis ep. notabilis: *Inc.* Beata fratres karissimi sanctorum societas eorumque ueneranda in uinculo fidei germanitas - *Des.* nobis quidem inco gnita, Deo autem nota, qui ... Amen (77 lignes)<sup>67</sup>.

A dire vrai, *N* et *W* sont si résumés qu'ils peuvent être négligés pour l'établissement du texte<sup>68</sup>. *G* en revanche est un montage habile de périodes découpées dans l'original et souvent à peine retouchées: son témoignage permet, ici et là, de rectifier certaines erreurs de *B* et révèle l'existence d'une lacune à la phrase 58.

### *B. Les motifs exploités par l'hagiographe*

Une simple lecture suffit à montrer que la légende de Maxime de Vienne (= Ma) ressemble, par bien des aspects, à celle de Principius (= Pr). Les deux textes appartiennent en fait à ce genre hybride du sermon panégyrique, composé pour être prononcé le jour de la fête d'un saint et mêlant quelques sections narratives à toutes sortes de lieux communs édifiants. Dans Ma cependant, la part du récit (que je n'oserais qualifier de «specialis») est plus élevée que dans Pr. L'hagiographe, pour conserver l'attention de son public, s'attarde à raconter une histoire, assez classique, de vol de reliques<sup>69</sup>. Des brigands sacrilèges (*sacrilégi*), sans doute poussés

<sup>66</sup> Quatrième et dernier tome d'un légendier composé par Antoine Geens († 1543), également à Rouge-Cloître. Ce recueil est décrit par J. VAN DEN GHEYN, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque royale de Belgique*, t. 5 (Bruxelles, 1905), p. 229-241 (VDG 3234).

<sup>67</sup> Une transcription de *G* est conservée dans les archives Bollandiennes: Bruxelles, B. R. 8957-58 (VDG 3512), f. 61-62, XVIIe s. Une note de Papebroch y précise sous le titre: «Eadem (vita) in ms. S. Martini Tornaci»; une autre main a ajouté le commentaire suivant: «27 Nov. olim Tervanae nunc Audomaropoli cultus est praecipuus S. Maximi, quem hunc potius esse quam Regiensem liquet ex villa Vimma, de qua in hac vita. Habetur fusius in codice Ms. P 158». Un second exemplaire, coté D 13 dans la Bibliothèque des Bollandistes, n'est qu'une copie du XIXe s., prise sur Bruxelles, B. R. 8957-58.

<sup>68</sup> Seul *N* fournit une variante significative: le toponyme Vimma pour la localité où sont enterrés deux des disciples du saint.

<sup>69</sup> P. J. Geary, dans *Furta sacra. Thefts of Relics in the Central Middle Ages* (Princeton, 1978), p. 60-61, relate une anecdote parallèle à propos des saints normands, Maximus et Venerandus (je ne crois pas qu'il faille accorder de valeur particulière à cette homonymie).

par l'appât du gain, ont dérobé aux environs de Cologne les corps de Maxime et de ses disciples. Ils se hâtent de passer «in Galliarum partes» et, fatigués par la route, font étape au lieu-dit *Cauciacus*, dans la juridiction du comte *Thetboldus*. L'évêque apparaît alors en songe à un chanoine nommé *Eifridus*, pour se plaindre de la façon négligente dont ses reliques sont traitées. A son réveil, le chanoine met en branle une enquête officielle. Pour échapper aux perquisitions, les voleurs s'enfuient dans une forêt proche, mais ils y tournent en rond durant toute une nuit <sup>70</sup>. Arrêtés au petit matin, ils avouent leur forfait et obtiennent leur grâce à condition de laisser leur butin. Dans son zèle dévot, le comte ne va pas jusqu'à renvoyer les reliques à leurs lointains propriétaires; il se contente de les offrir à l'abbaye de *Cauciacus*, afin qu'elles y soient vénérées avec la piété convenable. Un tel récit combine en fait deux histoires: l'échec miraculeux d'un vol sacrilège, l'invention surnaturelle de reliques précédemment négligées <sup>71</sup>. La besace d'un brigand est ici simplement substituée aux lieux habituels des *inventiones*, que sont les puits et les chapelles en ruines. Les deux miracles rapportés en annexe (73-76) ont pour fonction de démontrer, me semble-t-il, à la fois que les reliques saisies sur les voleurs étaient authentiques et que le saint lui-même est satisfait de sa nouvelle résidence <sup>72</sup>.

En dehors de cette anecdote, Ma puise largement, comme Pr, dans la liturgie du commun des confesseurs (on notera spécialement les paraphrases des psaumes 1, 4, 10, 14 et 20, qui s'y enchaînent dans l'ordre du psautier), et son prologue est fabriqué à partir de l'homélie 37 de Grégoire sur les évangiles <sup>73</sup>. La phraséologie du reste est souvent la même de part et d'autre: «tiroci-

<sup>70</sup> Motif banal du folklore, qui se rencontre dans d'autres récits de *furta sacra*: cf. F. DOLBEAU, *Un vol de reliques dans le diocèse de Reims au milieu du XI<sup>e</sup> siècle*, dans *Revue Bénédictine*, t. 91 (1981), p. 172-184 (spéc. p. 183).

<sup>71</sup> La lacune majeure du livre de Geary est d'avoir ignoré ces contacts entre la topique des *furta sacra* et celle des inventions ou translations: voir à ce sujet M. HEINZELMANN, dans *Historische Zeitschrift*, t. 232 (1981), p. 404.

<sup>72</sup> Comme ils suivent une doxologie et que la prose rimée y est moins régulière, je me demande s'ils sont du même auteur que la Vie précédente: on y relève cependant l'expression «*euasit mortis periculum*» (76), qui fait écho à «*periculum mortis euadere*» (61).

<sup>73</sup> En introduction aux miracles (Ma 68), on trouve aussi une citation textuelle de l'homélie I, v sur Ézéchiel.

nium» (Ma 1 = Pr 15), «enituit» (Ma 32 = Pr 63), «curia [angelorum]» (Ma 44 = Pr 87), «seculi uoragine» (Ma 25 = Pr 82), «sic se conformabat omnibus ut» (Ma 35 = Pr 37), «uiribus corporis cepit repente destitui» (Ma 43, cf. Pr 82), «in seculi stadio positus ... currenti cedere non pertulit» (Ma 33, cf. Pr 44), etc. Cette parenté se retrouve au niveau de l'histoire des textes, puisque Pr fut sans doute commandé par Goslenus de Soissons à Milon de Théroouanne et que la légende de Maxime de Vienne, dont le culte naquit à Wismes près de Théroouanne (*Vimma*), est conservée dans une copie provenant de Soissons<sup>74</sup>.

Faut-il dès lors postuler un auteur unique ? Il serait, à mon avis, imprudent de s'avancer jusque là. Mais les ressemblances entre Ma et Pr incitent au minimum à tenir les deux textes pour contemporains, c'est-à-dire à les dater l'un et l'autre du second quart du XIII<sup>e</sup> siècle. Les caractères de leur prose rimée viennent confirmer cette parenté d'ensemble et reflètent, sinon le goût d'un hagiographe précis, du moins une mode littéraire, répandue en France du Nord vers 1125-1150.

### III. LA PROSE RIMÉE DES DEUX LÉGENDES

Dans beaucoup de textes médiévaux, les homophonies apparaissent de façon sporadique et imprévisible, au point qu'il est souvent difficile d'y séparer les membres de phrase rimés ou assonancés. Le type d'analyse ici proposé vaut seulement pour des systèmes si nets qu'ils ne laissent subsister presque aucune ambiguïté.

<sup>74</sup> Ajoutons que *Cauciacus*, s'il s'agit de Choisy-au-Bac, était situé dans le diocèse de Soissons. Milon d'autre part est lié à un événement capital du culte de Maxime (identifié cette fois avec l'évêque de Riez) : lors de la dédicace de la cathédrale de Théroouanne, en 1133, la châsse qui devait renfermer le chef du saint fut trouvée vide. Comme celle-ci, pour des raisons de sécurité, avait été déposée durant quelque temps à Boulogne, un demi-siècle plus tôt, il n'était pas difficile de deviner qui étaient les voleurs. Une équipe munie de fausses clefs parvint à forcer un soupirail, à pénétrer dans la collégiale de Boulogne et à récupérer la précieuse relique. Ce récit inédit est conservé sous deux formes : anonyme et tronquée dans Paris, B.N., lat. 17997, f. 262v-263, fin du XIV<sup>e</sup> s. ; attribuée à « Petrus, decanus Morinensis », mais peut-être modernisée du point de vue stylistique, dans trois copies du XVII<sup>e</sup> s. (Bruxelles, B. R. 8957-58, f. 66rv [transcrit par Papebroch] ; Paris, B. N., lat. 11066, f. 156v-159 et Picardie 65, f. 24v-25v). Dans les deux cas, il commence par les mots : « Anno (itaque) dominice incarnationis MCXXXIII<sup>o</sup> expleta ... ».

Les miracles de Maxime (Ma 66-78) seront exclus de l'enquête, parce qu'ils comportent trop d'exceptions à la norme supposée. Les Vies de Maxime et de Principius en revanche présentent un système d'une telle régularité qu'il se prête sans difficulté à des relevés statistiques.

Karl Polheim a déjà publié diverses analyses d'ouvrages en prose rimée <sup>75</sup>, mais en variant à chaque fois son angle d'approche, et sans léguer à ses successeurs de méthode à la fois rapide, uniforme et susceptible d'être chiffrée. Étant donné l'extrême diversité des œuvres rimées, il est peut-être utopique de vouloir établir un schéma d'analyse qui permette une confrontation sérieuse des textes transmis et reste simple sans être simplificateur. Il est malaisé d'autre part, faute de monographies en nombre suffisant, de discerner les traits qui peuvent être caractéristiques d'un auteur ou d'une période et ceux qui s'expliquent par les structures phoniques des désinences latines. Les suggestions que je vais faire sont plutôt destinées à ouvrir une discussion qu'à imposer des solutions définitives.

La critique d'un texte en prose rimée suppose, de la part du philologue, un certain nombre de choix préalables. Parmi les variantes attestées dans les manuscrits, il m'a semblé licite de choisir celles qui établissaient une homophonie <sup>76</sup>; mais afin de ne pas vicier les calculs, j'ai renoncé à rectifier les irrégularités qui étaient communes à tous les témoins, même quand celles-ci étaient justifiables d'une correction minime <sup>77</sup>.

Les rimes d'autre part doivent-elles être soulignées par un artifice typographique? En pratique, beaucoup d'éditeurs laissent le soin à leurs lecteurs de retrouver par eux-mêmes les côla rimés <sup>78</sup>: le procédé évite de multiplier les signes diacritiques, toujours inesthétiques, et aussi de se prononcer dans les cas douteux. Mais il faut reconnaître qu'à l'expérience une telle discrétion entrave l'ex-

<sup>75</sup> Dans l'ouvrage cité plus haut à la note 2 (noter en particulier les 40 pages réservées au théâtre de Hrotsvitha).

<sup>76</sup> Cf. Pr 20 et 51.

<sup>77</sup> Voir nos apparats en Pr 28 ou Ma 13.

<sup>78</sup> Cf., à titre d'exemple, l'abrégé de la Vie de sainte Pélagie, publié dans *Pélagie la pénitente. Métamorphoses d'une légende*, t. 2 (Paris, 1984), p. 159-161. Selon les principes qui viennent d'être exposés, on y substituera «consolari cepit» à «cepit consolari», à la p.161, l. 50.

exploitation stylistique des textes ainsi publiés. Choisit-on de marquer les homophonies? Deux systèmes sont alors en concurrence, qui consistent à placer soit un espace blanc plus large, soit un trait vertical derrière chaque cōlon rimé <sup>79</sup>. Les blancs seraient en principe moins laids, mais, avec les équipements actuels, ils ont une tendance fâcheuse à se dilater ou à disparaître en fin de lignes. Je me suis donc résigné au procédé le plus voyant : c'est-à-dire à un trait vertical pour détacher les rimes, ou oblique dans le cas des assonances.

Les mots de rimes et d'assonances ne font pas difficulté, mais le reste de la terminologie, au moins en français, est loin d'être fixe <sup>80</sup>. Si l'on veut quantifier la qualité des homophonies, il importe de préciser d'abord le vocabulaire employé. En adaptant au latin les travaux d'Elwert et de Mazaleyrat sur la versification française <sup>81</sup>, j'accepte ici les définitions suivantes :

- l'assonance (a) est une homophonie des voyelles finales, avec hétérophonie des consonnes subséquentes (incidit / fraternitatis),
- la rime pauvre (p) est une homophonie des voyelles finales, en l'absence de tout phonème subséquent (natio | iugo),
- la rime suffisante (s) est une homophonie des voyelles finales et des consonnes subséquentes, quel que soit le nombre de ces dernières (exultant | triumphant),
- la rime riche (r) est une homophonie qui remonte au-delà des voyelles finales (conditus | incuruatus <sup>82</sup>).

Parmi les rimes riches, on pourrait distinguer, le cas échéant, les rimes disyllabiques (d) ou trisyllabiques (t), dont les homophonies remontent au minimum jusqu'aux voyelles pénultième ou antépénultième (speculo | oculo, miserationis | benedictionis). Les rimes classées en (d) ou (t) seraient du reste considérées en fran-

<sup>79</sup> On trouvera le premier système appliqué à la *Vita S. Gamalberti*, dans *MGH*, Scr. rer. merov., t. 7, p. 187-191 (BHL 3260); le second à la *Vita S. Exuperii*, dans le *Catalogus cod. hag. lat. Bibl. Nat. Paris.*, t. 3, p. 326-332 (BHL 2811).

<sup>80</sup> Cf. D. BILLY, *La nomenclature des rimes*, dans *Poétique*, t. 15 (1984), p. 64-75 (la première partie est intitulée «Le labyrinthe de la nomenclature actuelle»). Je dois cette référence et celles qui suivent à l'amitié de Michel Charles.

<sup>81</sup> W. Th. ELWERT, *Traité de versification française* (Paris, 1965), p. 75-89; J. MAZALEYRAT, *Éléments de métrique française* (Paris, 1974), p. 184-196.

<sup>82</sup> J'ai considéré comme riches les rimes des types predicauit | succubuit et amisit | addixit (Pr 43 et 58).

çais comme faciles ou banales, car il s'agit pour la plupart de rimes grammaticales ou dérivatives (*iuventutis* | *senectutis*, *incorruptela* | *corruptela*). Les auteurs médiolatins, au moins au XIII<sup>e</sup> s., ne se soucient guère, d'après les exemples cités, de varier dans leurs rimes désinences, suffixes ou parties du discours.

A l'intérieur d'un texte en prose rimée, en fonction des sondages pratiqués par Polheim et par moi-même, quatre facteurs me paraissent dignes d'attention :

1. Le degré de régularité du procédé. — Y a-t-il beaucoup de côla «orphelins», c'est-à-dire dépourvus d'homophonies? Les citations sont-elles exclues du système ou modifiées afin d'y être insérées? Observe-t-on des différences entre les dialogues, les parties narratives et les développements parénétiques?

2. L'agencement des homophonies. — Les rimes ou assonances sont-elles doubles, triples ou quadruples? Plates, croisées ou embrassées? Sont-elles regroupées en strophes régulières? Les alternances de tons vocaliques jouent-elles un rôle dans le système?

3. La qualité des homophonies. — Quel est le pourcentage des assonances et des rimes définies plus haut sous les sigles (p), (s) et (r)?

4. La recherche éventuelle d'une certaine isocolie (ou équilibre syllabique entre les membres de phrase)<sup>83</sup>. — Le rapport entre l'écart moyen des vingt premiers côla rimés entre eux et la longueur moyenne de ces mêmes côla me semble une approximation correcte pour chiffrer ce dernier facteur : la fraction sera d'autant plus petite que la tendance à l'isocolie sera prononcée<sup>84</sup>.

Si l'on applique cette grille aux Vies de Principius et de Maxime, on obtient les résultats suivants :

1. Les deux systèmes excluent les citations explicites, mais sont par ailleurs d'une régularité extrême. On relève dans Pr comme dans Ma quatre côla orphelins sur des totaux respectifs de 382 et 256 (citations exclues)<sup>85</sup>. Encore faut-il ajouter que dans la moitié des cas une simple inversion suffirait à rétablir une rime.

<sup>83</sup> Si l'isocolie était parfaite, le texte ne serait plus en prose, mais en vers rythmiques.

<sup>84</sup> Quand les périodes sont conçues comme des strophes, on peut se demander aussi si elles présentent un rythme croissant.

<sup>85</sup> Pr 28 et 83, Ma 13 et 54.

2. L'organisation interne, de part et d'autre, est analogue. Dans Ma, toutes les homophonies sont doubles et plates. La même règle s'applique à Pr, à deux exceptions près: les rimes triples des phrases 22 et 75. De plus, les périodes associent généralement deux paires de rimes ou d'assonances et correspondent donc à des strophes de quatre côla<sup>86</sup>. A l'intérieur d'une période donnée, la norme est l'alternance vocalique<sup>87</sup>, mais s'il y a changement de strophe, la même voyelle peut apparaître dans deux paires successives.

3. Les 126 homophonies de Ma se répartissent ainsi: 5 a (4 %), 25 p (19.8 %), 46 s (36.5 %), 50 r (39.7 %) <sup>88</sup>; les 186 de Pr donnent l'impression d'une qualité très légèrement inférieure: 15 a (8.1 %), 41 p (22 %), 64 s (34.4 %), 66 r (35.5 %) <sup>89</sup>.

4. La tendance à l'isocolie, évaluée comme je l'ai proposé plus haut, est médiocre dans Ma comme dans Pr<sup>90</sup>, les rapports respectifs étant de 5.1/16.25 et 6.2/18.7.

Ces résultats font apparaître une grande ressemblance stylistique entre les deux Vies publiées en annexe. Ils incitent, me semble-t-il, à dater Ma et Pr de la même époque, c'est-à-dire du second quart du XII<sup>e</sup> siècle. Sont-ils assez proches pour permettre l'attribution de Ma à Milon Ier de Théroutanne? En l'absence d'éléments de comparaison, on conclura plutôt à l'existence, en France du Nord, d'une mode littéraire fondée sur la prose rimée, mode qui n'est pas, je dois le dire, nécessairement du goût des modernes.

<sup>86</sup> Si l'on met à part les phrases constituées de citations ou en comportant, les exceptions sont au nombre de trois: Pr 22 et 75 déjà cités (2 + 3), Ma 19 (2).

<sup>87</sup> Sauf en Pr 4 et en Ma 64. Les pourcentages d'homophonies calculées en fonction des voyelles (a, e, i, o, u) m'ont paru aléatoires.

<sup>88</sup> 126 paires représentent 252 côla. La différence avec le chiffre cité plus haut de 256 s'explique par les 4 côla non rimés.

<sup>89</sup> 186 paires correspondent à 372 côla, auxquels il faut ajouter les rimes triples (+ 6) et les irrégularités (+ 4) pour atteindre le total (hors citations) de 382. Je préfère calculer les pourcentages à partir du nombre des homophonies, de peur que les irrégularités (qui peuvent se multiplier dans les cas de transmissions défectueuses) ne pèsent trop lourdement sur les résultats.

<sup>90</sup> Les périodes retenues pour les calculs sont Ma 1-5 et Pr 1-2, 4-6. Les chiffres de Pr sont gonflés par le dernier colon de la seconde phrase, qui compte de façon exceptionnelle 43 syllabes: en excluant la paire à laquelle il appartient, on obtient 4.55/17.1.

## Édition des textes

Vita sancti Principii Suessionice ciuitatis episcopi  
et fratris gloriosissimi Remigii Francorum apostoli

1. 1. Mundo in procliui posito | resipiscendi causam diuina intulit mi-  
seratio, | cum sanctos suos in nocte infidelitatis | ac si lucernas in mediis  
fecit splendescere tenebris. | 2. Homo enim a propria dilapsus gloria |  
5 commerita illate dampnationis tabescebat infamia, | ut qui ad contem-  
planda celestia erecto uultu fuerat conditus, | ad intuenda solummodo ter-  
rena non tantum humana necessitate uerum etiam propria uideretur uolup-  
tate incuruatus. | 3. De qua incuruatione maligni spiritus | peccatrici loquun-  
tur anime: *Incuruare, ut transeamus*; | hinc psalmista sub typo humani  
generis dolens ait: *Incuruatus sum et humiliatus sum usquequaque*.  
10 4. Per illos autem eterne salutis gaudia recepit, | quos indeficiens ueri lu-

R = Paris, B.N., français 8335, f. 29-34v (*olim* 30-35v), XVIIe s. (copié sur un manuscrit de Saint-Remi de Reims).

S = Bruxelles, Bibl. Boll. 143, f. 167-170, XVIIe s. (copié sur une transcription de Nicolas de Beaufort, remontant elle-même, avec des coupures et des retouches, au texte d'un légendier de la cathédrale de Soissons).

P = Paris, B.N., lat. 1259, f. 272v et 320v, première moitié du XIIIe s. (9 leçons extraites des § 1-2, selon la répartition suivante: I = 16-17, II = 18-20, III = 21-22, IV = 7-8, V = 9, VI = 10, VII = 11, VIII = 13, IX = 15). Les témoignages de S et de P, lorsqu'ils sont disponibles, sont toujours cités de façon explicite.

1. 8/9 *Is* 51, 23 et *Ps* 118, 107, cités d'après Grégoire le Grand, *Hom. in eu.* 31, 7. Depuis le début de la seconde phrase, l'hagiographe s'inspire de l'homélie grégorienne: «Bene de hac nostra incuruatione ex typo humani generis per psalmistam dicitur: Incuruatus ... usquequaque. Contemplatus namque quod ad supernam lucem intuendam homo conditus fuerat, ... caelestia nequaquam desiderat, terrena semper in animo uersat, et hoc quod de suo genere doluit, in seipso exclamauit dicens: Incuruatus ... usquequaque ... Quem ergo a supernis cogitationibus non solum necessitas deiecit, sed etiam uoluptas illicita sternit ... Hinc alius propheta de immundis spiritibus dicit: Qui dixerunt animae tuae, incuruare ut transeamus» (*PL* 76, 1231 A 11-B 6 et 9-14). «Erecto uultu» est une reminiscence d'Ovide, *Métam.*, I 86.

1. 1 causam S: causa R  
tionis: dapinationis R

4 commerita S: cum merita R

4 dampna-



minis splendor illustrauit, | quatenus in eternum illam felicitatem interi-  
 oribus considerantes oculis | auctorem suum inreuerberata semper contu-  
 erentur acie mentis. | 5. Nam cum sancti uiri uerbis affluerent, | miraculis  
 sublimiter coruscarent, | ad fidem corda audientium dulcedine uerborum  
 15 et terrore cogeant | pariterque miraculorum exhibitione mercabant. |  
 6. Et quia eos impensa predicatio a uitiiis deterrebat, | ostensa uero uir-  
 tus ad meliora prouocabat, | a peccatorum eruti laqueis, | in lucem re-  
 uocati sunt perditae olim hereditatis. | 7. Mundus ergo in occiduo consti-  
 tutus | ab errore suo respuit propalatis sanctorum uirtutibus, | et dum sibi  
 20 credendo consuluit, | ad uitam per continua eorundem predicamenta con-  
 uersus rediit. | 8. Sed cum sint multiplices eterni solis radii, | eius il-  
 lustratione simul et amoris igne feruidi, | horum ille claro refulsit iubare  
 lucidus, | cui ad glorie additamentum uotiuu hodierna festiuitate preco-  
 nia inferimus. | 9. Inter rutilantia namque aliorum sidera, | pura ac si  
 25 lucifer matutinus enituit lampada, | qui effugatis suo exortu diuturnis te-  
 nebris | candidam nobis lucem totius restituit uirtutis. | 10. Adhuc enim  
 gentilitatis uigebat spurcitia, | adhuc uane superstitionis pullulabat insa-  
 nia, | et pene inexpugnabilis Francorum natio | infelici maxima ex parte  
 demoniace dominationis captiua premebatur iugo. | 11. Cumque de aliis  
 30 uictoriam gentibus caperet | et limitanea queque sue ditioni regna subi-  
 geret, | hoc solo impotens uidebatur | quod ab ea omnipotens uirtus mi-  
 nime agnoscebat. | 12. Vnde et in umbra mortis constituta, / nihil  
 aliud nisi barbarum frendere nouerat, / detrectans leue Christi iugum in  
 suo gerere pectore, | que ceruici mentis aliud superposuerat intolerabile.  
 35 | 13. Postquam autem tempus diuine illuxit miserationis, | super eam lar-  
 gius copia superne effulsit benedictionis, | et ad libertatis rediit gratiam  
 | que prius acerrimam pessime seruitutis pertulerat sarcinam. |  
 14. Perinde dicit propheta: *Computrescet iugum a facie olei*. Itemque  
 scriptura ait: *Vbi spiritus domini, ibi libertas*. 15. Celestibus namque illa  
 40 sacramentis iniciata | diuina christiane professionis suscepit tirocinia, | et

---

32 Cf. *Lc* 1, 79, etc. 33 Cf. *Mt* 11, 30. 38/39 *Is* 10, 27 et *II Cor* 3, 17,  
 cités d'après Grég., *Hom. in eu.* 26, 4 (*PL* 76, 1199 C 3-9). A la même homé-  
 lie sont empruntées les expressions «demoniace dominationis ... iugo», «libertatis  
 ... gratiam», «ad quantum glorie culmen» et «moderamina uite» (phrases 10, 13,  
 37 et 53).

---

11 eternum: aeternam R 12 considerantes: considerans R 24 inter P: in-  
 tus R 30 ditioni P: deditioni R 31 solo P: solum R 34 ceruici S: ser-  
 uici R 34 superposuerat S: supposuerat R 36 effulsit P: effluxit R  
 40 christiane P: expiatione R

planam post hec ibi uiam predicator repperit, / ubi prius nullus patebat  
locus predicationi. /

2. 16. Sanctus itaque Principius confessor egregius, | alto parentum  
sanguine terris editus, | sacerdotii sui primitiis | occasus patenter hui-  
45 usmodi extitit preuaricationis. | 17. Huic denique sicut Emilius pater, |  
ita uterinus sanctus Remigius resplenduit frater: | quemadmodum ille ad  
suorum remedium dictus, | sic iste ad saluationis proculdubio principium  
denominatus. | 18. Cilinia autem, nobilitate precluis, / ueneranda utrius-  
50 que genitrix claruit / et ambos eterne saluationis causa | lumen huic  
mundo celesti cooperante effudit clementia. | 19. Fieri uero potuit ut si-  
mili | sanctus Principius qua et frater sublimitate diuini denunciaretur ora-  
culi, | quia quorum meriti dispar non fuit electio, | eorum quoque in  
huius uite progressum par esse debuit uocatio. | 20. Nam quibus unus  
55 deuotionis infusus est spiritus, | equalis in sanctimonie officio fuit et or-  
tus, | licet hic anterior, | ille uero natiuitatis sue sortitus sit initium poste-  
rior. | 21. Hunc etenim pia mater in flore iuuentutis, | illum autem de  
unico uiro suo Emilio in tempore peperit senectutis, | etatis quidem  
diuersitate diuisos, | sed unita fidei plenitudine coeuos et consocios.  
| 22. Et quamuis diuersa sint geniture amborum tempora, | una tamen  
60 in ambobus iustitie inuenta est regula, | quos preclarus sui natalis ortus  
pares, | precelsus sanctissime uite cursus similes, | et precipuus clarissimi  
finis exitus esse fecit equales. | 23. Sed beatus Remigius ex matris utero

---

2. 47 Pour saisir le jeu de mots (repris l. 81), il faut substituer à *Remigius* la  
forme archaïque *Remedius*, qu'Hincmar a commentée et condamnée au chapitre  
2 de la Vie de saint Remi (*BHL* 7152-7159). 56/57 Les faits relatés ici sont  
conformes au récit d'Hincmar (§ 1): «Quae (Cilinia) in flore iuuentutis pepererat  
de unico uiro suo Emilio Principium postea Suessorum ciuitatis sanctum episcopum  
...» (ed. Br. KRUSCH, dans *MGH*, *Scr. rer. merov.*, t. 3, p. 260, 13-14). Du  
même texte proviennent l'expression «alto parentum sanguine» et certains détails  
du portrait du saint (*ibid.*, p. 261, 16 et 264, 16-18, à rapprocher ici des phrases  
16 et 36).

---

41 ibi uiam *P*: uiam ibi *R*      41 prius *SP*: pius *R*

2. 46 ita uterinus *P*: uauterinus *R* ita ... uterino *S*      47 dictus *P*: dictus +  
remigius *R*      47 principium *P*: principium + principius *R*      48 precluis  
*scripsi*: precliuis *P* procliuis *R*      54 infusus est spiritus *P*: sp. i. est *R*      55 sit  
*P*: om. *R*      57 suo om. *P*.      58 unita *P*: inita *R*      59 diuersa: diuerse *P*  
60 preclarus *SP*: praeclarus *R*      61 precelsus *SP*: percelsus *R*      61 pre-  
cipuus *P*: principius *R*      62 exitus esse *P*: esse exitus *R*

uocatus a Deo, | sanctus Principius ante secula positus et predestinatus est  
a domino, | quatinus omnia ad que mitterentur plano sermone narrarent,  
65 | et uniuersa que mandaret eis ueritas, abiecto omnium pudore, palam fi-  
delibus promulgarent. | 24. Nam propheta teste, *misit dominus manum*  
*suam* / et spiritali unctione eorum *tetigit* labia, / quando ille lumen  
apostolice fidei Remensibus | et iste doctrinam ueritatis que est in Christo  
70 Ihesu intimaret Suessionensibus. | 25. Denique Remensibus archipresul  
prefectus ille, | Suessionensibus uero episcopus prerogatus est iste, | ut illi  
sub tanto pontifice credulitatis sue auerentur merito, | isti autem sub  
egregio pastore proprie conuersionis ditarentur incremento. | 26. Qui  
enim Petro in circumcisione apostolatam | et Paulo in preputio contulit  
75 principatum, | idem ipse beato Remigio euangelizandi in Remensi pago  
gratiam | et sancto Principio predicandi in Suessionico territorio largitus est  
constantiam. | 27. Quapropter Remenses per illum fiducialiter exultant,  
| Suessionenses uero per illum feliciter triumphant, | et pietas utriusque  
totius ueritatis preconio equalis / utrumque gregem in unum fidei ouile  
80 coniungit. / 28. Igitur Remensibus credendi per metropolitanum salus |  
et Suessionensibus ad dominum conuertendi per suffraganeum peruenit  
effectus, | quatenus ille suos ad eterne uite remedium pertraheret, iste  
uero populos animaret ad eum qui est totius bonitatis principium.

3. 29. Verum ab ipsis sanctus Principius infancie rudimentis, | sacris  
christiane religionis institutus documentis, | licet puerilem ageret etatem,  
85 | senilem tamen immaturis iam moribus referebat grauitatem. | 30. Hinc  
Salomon ait: *Senectus uenerabilis est, non diuturna neque numero anno-*  
*rum computata*, hincque dicit: *Cani sunt sensus hominis et etas senectutis*  
*uita immaculata*. 31. Sub tenere enim uite primordiis, | preuenit eum  
Deus in benedictione dulcedinis, | quo felici cursu consummato | letifi-  
90 caret eum in gaudio cum uultu suo. | 32. Quem etiam cum ad preferenda  
ueritatis testimonia | celestibus disciplinis diuina illustrauit clementia, |

---

66/67 *Ier* 1, 9. 78/79 Formulation inspirée par Grég., *Hom. in eu.* 14, 4:  
«Quasi enim ex duobus gregibus unum ouile efficit, quia iudaicum et gentilem  
populum in sua fide coniungit» (*PL* 76, 1129 C 8-10).

3. 86/88 *Sap* 4, 8 et 4, 8-9 (lecture fréquente pour le commun des confesseurs  
non pontifes). 88/90 Cf. *Ps* 20, 4 et 7 (commun des confesseurs).

---

63 poscit R 64 quatinus (?) R 71 auerentur *scripsi dubitanter*: auge-  
rent R 74 euangelizandi R 81 pertraheret remedium *clausularum concin-*  
*nitatis fort. legendum est*

3. 85 senilem S: senile R 86 non: nam R 88 preuenit: peruenit R

pene ex ore infantis et lactantis | ut destrueret inimicum et ultorem, lau-  
dem sui sancti patefecit nominis. | 33. Nam qui mutorum reserat labia /  
et linguas infantium facit disertas, / ipse hunc in uerbis constituit ido-  
95 neum | ut sancte predicationis perfectum nosset edere uerbum. |  
34. Siquidem per illum disposuerat omnipotens dominus | salutem fidei  
suis peruenire fidelibus, | qui predicationibus eius imbuti | ab omnibus  
tuerentur incursionibus inimici. | 35. Hinc pietas mentis | gratiam in eo  
pariebat mansuetudinis, | et mansueti patienter mansuetum tolerabant |  
100 quem in bonitatis radice ex humilitatis propagine fixum esse animaduer-  
tebant. | 36. In cuius etiam uultu modesta serenitas, | iocunda autem in  
animo refulgebat alacritas, | quatenus quos blando demulcebat sermone  
| pia quoque clementissimi cordis illiceret tranquillitate. | 37. Sic itaque  
paruulus | bonis se conformabat omnibus | ut merito sibi in eo compla-  
105 ceret exemplo et tenera declararet infantia / ad quantum glorie culmen  
proeclior eum impelleret etas. /

4. 38. Annos autem adolescentie ingressus, | in quibus ingruentium  
uitiorum perstrept tumultus, | nec summatim attigit specie, | ne eis ali-  
quo modo retineretur et mente. | 39. Disposita namque diuini prelii acie,  
110 | contra spiritualia machinamenta in uirtutum nuda perstitit arce, | et ua-  
lido impetu frementia | firma presidentis animi suppressit constantia. |  
40. Que si quando pectori illius clandestina inmissione subreperent | et  
ad rediuiua fortissimum Dei athletam certamina prouocarent, | nullatenus  
tamen perplexis eorum dolis, / scuto fidei et lorica munitus iustitie, men-  
115 tis auctoritate subterfuit. / 41. De quo prelio dominus ad beatum Iob sub  
specie diaboli loquitur: *Procul odoratur bellum, exortationem ducum et  
ululatum exercituum*. 42. Et quia egregius predicator dicit: *Qui autem  
sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum uitiis et concupiscentiis*,  
estum libidinis prudenti deuittauit ratione, | ubi in humano maxime ge-  
120 nere uirtutem nouerat diaboli preualere. | 43. Qui iccirco incorruptionis  
tripudia / per salutarem obtinuit continentiam, / quia dum aliis fortia

---

92/93 Cf. *Ps* 8, 3 (commun des confesseurs). 93/94 Cf. *Sap* 10, 21.

4. 114/115 Cf. *Eph* 6, 14 et 16. 116/117 *Iob* 39, 25. 117/118 *Gal* 5, 24. Chez Grégoire, l'apôtre Paul est souvent désigné par la périphrase «egregius prædicator». 119/120 Cf. Grég., *Hom. in eu.* 22,9: «quia potestas diaboli in humano genere maxime per luxuriam præualuit» (*PL* 76, 1180 C 4-5).

---

99 mansueti *RS*: *an* inmansueti?

103 illiceret *scripsi*: illuceret *R* alliceret *S*

4. 111 presidentis *S*: persidentis *R* 116 odoratus *R* 117 predicator *S*: pictor *R*

- predicauit, | carnalibus ipse desideriis molliter non succubuit. | 44. Ab hoc ergo letiferi morbi contagio, | dum conscientiam suam corpusque diligenti mundauit studio, | alteri in stadio minime cessit | qui se ab omnibus secularibus impedimentis continuit; | nam scriptum est: *Omnis qui in agone contendit ab omnibus se abstinet*. 45. Nec tamen hec eadem sufferentia / ad salutis sue beatissimo uiro suffecit custodiam, / ni et lucernas ardentes teneret manibus | quibus boni operis lucem propalaret intuentibus. | 46. Cum enim de sua spe et operatione foret securus, | aliorum nichilominus cure illi inerat salus, | quo precepto superni amoris uerbo | fraterne uocem admonitionis alterius imprimeret animo. | 47. Vnde et scriptura refert: *Qui audit, dicat: Veni*; ad hoc enim constanter intendit, | ad hoc intentionem cogitationis sue semper direxit, | ne ad illum solus perueniret, | cui fidem sue mentis singulariter attribuisset. | 48. Quem cum alii in diuinis uiderent supplicem laudibus, | interne et ipsi aspirationis accensi sunt facibus, | et pro deuotionis illius instantia | crebro eorum pectora compunctionis penetrauit acrimonia. | 49. Nam quia ille in spiritu humilitatis | et omnipotenti Deo iugiter in animo seruiuit contritionis, | eodem pietatis affectu / plurimorum etiam mentes sepiissime instigate sunt. / 50. Et lumbos itaque precinctos habuit | et lucernas ardentes in manibus tenuit, | quia dum sibi consuluit utiliter, | et aliorum saluti preuidit multipliciter. |
5. 51. Euangelici uero memor paradigmatis | de creditis seruo a domino suo talentis | operari super hec fideli non destitit usura, | quatinus pro hoc in terra sua reciperet duplicia. | 52. Quia enim de electis Dei dictum est: *In dextera eius ignea lex*, celestia mandata nequaquam frigido

---

125/126 I Cor 9, 25. 128/129 Cf. Lc 12, 35, expliqué comme chez Grég. Hom. in eu. 13, 1 (PL 76, 1124 A 1-4). 129 Ibid. 13, 3: «qui autem de sua spe et operatione securus est» (1124 C 9-10). 132 Apoc 22, 17, extrait avec son contexte de Grég., Hom. in eu. 6, 6: «Curate ne ad eum soli ueniat... Qui iam in corde uocem superni amoris acceperit, foras etiam proximis uocem exhortationis reddat» (PL 76, 1098, C 2-7). 140/141 Cf. Lc 12, 35 (antienne pour le commun des confesseurs).

5. 143/145 Mt 25, 14-30 (évangile du commun des confesseurs). 146 Dt 33, 2, extrait avec son contexte de Grég., Hom. in eu. 30, 5: «quia electi mandata caelestia nequaquam frigido corde audiunt, sed ad haec amoris intimi facibus inardescunt» (PL 76, 1223 C 14-D 2).

---

126 in agone S: magone R 140 instigate: instigare R

5. 143 euangelici u. m. p. S: euangelium uero paradigmatis memor R 144 quatinus: qua intus R

- corde audiuit, | sed ad hec amoris intimi semper igne exarsit. | 53. Vnde  
ac si in speculo | deifica contemplatus precepta interioris hominis oculo |  
sue moderamina uite | continue in diuina prospexit meditatione. |  
150 54. Que autem corde concepit, | nequaquam aliis muti tenacitate silen-  
tium quasi inuidendo subtrahit, | sed quod sibi fuerat creditum, | diligen-  
ter expendere procurauit in lucrum. | 55. Qui pauca quidem accepit in  
munere, | multa autem promeruit in retributione, | ut dum sperneret cor-  
ruptibilia, | sanctitatis merito sublimaretur ad incorruptibilia. | 56. Et ne  
155 forte iudicaretur de ignauia, | laudem postremo de boni operis adeptus est  
efficacia, | quia sibi sagaciter prouidit, | quod alteri ad damnationis sue  
cumulum peruenit. | 57. Nam illum nequam seruum | pre retentione  
meminerat talenti olim multatum, | qui posthabito fideli fenore | in tor-  
mento gehenne uicem sue recepit desidie. | 58. Non solum enim quod  
160 possederat amisit, | uerum etiam eternis semetipsum suppliciis male ad-  
dixit, | quatinus illic coactus in exteriores tenebras corrueret, | qui hic in-  
fidelitatis uitio in interiores sponte cecidisset. | 59. Hinc etenim ueritas  
ait: *Tollite ab eo talentum et proiците eum in tenebras exteriores*, sed ut  
hanc uir sanctus euaderet sententiam, | sollertem sibimet ipsi impendit di-  
165 ligentiam | et de commisso sollicitudinem habuit talento, | quem audita  
perculerat pena de alteri credito sed negligenter habito. | 60. De bonis si-  
quidem ad meliora, | de melioribus semper transmigravit ad optima, | ut  
decus uirtutis optineret in summis, | qui excellentiam operis obtinuerat in  
infimis. | 61. Denique ad duo quandoque peruenit, | qui quinque saga-  
170 citer multiplicare studuit, | quia postquam fideliter profuit exterioribus,  
| feliciter preesse meruit in interioribus. | 62. Dum pie dispensauit cor-

---

156/157 «Ad damnationis sue cumulum»: formule extraite de Grég., *Hom. in eu.* 10, 2 (PL 76, 1111 B 7). 159 De la phrase 58 à la fin du chapitre, le commentaire de l'évangile des talents repose sur Grég., *Hom. in eu.* 9, 1-2 et 6 (PL 76, 1106, C 2-4, C 7-D 3, 1107 A 13, 1109 A 1-8). Plusieurs passages de Grégoire ont été coulés presque textuellement dans le moule de la prose rimée: «Pro intentione tamen supernae patriae docent recta quos possunt de ipsis exterioribus quae acceperunt (cf. 64) ... Intellectum atque operationem percipiunt, subtilia de internis intelligunt, mira in exterioribus operantur; cumque et intelligendo et operando aliis praedicant, quasi duplicatum de negotio lucrum reportant (cf. 62 et 66-67)». En 59, la citation imprimée en italiques combine *Mt* 25, 28 et 25, 30.

---

150 silentii: silentium R    157 pre retentione *scripsi dubitanter*: praetentione R  
166 alteri credito S: altari credito R

poralia, | strenue subiit spiritualia | et intellectum subtiliter operationem-  
 que percepit, | qui exteriorum scientiam sublimiter administravit. | 63. Et  
 quia in humanis luculenter excelluit, | in diuinis quoque excellenter eni-  
 175 tuit, | quatinus qui in minimo fidelis extitisset, | in maximo prouectus sui  
 incremento perficeret. | 64. De ipsis enim exterioribus que accepit, | pro  
 intentione superne patrie docuit recta quos potuit, | quatinus cum terrena  
 contemnerent, | ad celestia inhianter anhelarent. | 65. Qui ideo se a carnis  
 compescuit lasciuias | ut alios instigaret ad seruanda castitatis iura, | qui-  
 180 bus non solum integritas mentis | uerum etiam perfecta placeret uirgini-  
 tas corporis. | 66. Et quia ei uoluptas uiluerat uisibilibus, | quam plures  
 etiam amore succendit inuisibilibus | miraque de exterioribus exercuit |  
 qui subtilia de internis subtiliter intellexit. | 67. Geminata igitur talenta  
 habuit | qui intellectu simul et actu mirabiliter claruit, | simulque dum  
 185 intelligendo aliis predicauit et operando, | quasi duplicatum de accepto re-  
 tulit lucrum negotio. |

6. 68. His et aliis eiusmodi uirtutibus insignis, | in Suessionica urbe  
 sanctus Principius admotus est officio pastoris | et presulis magnificatus  
 auctoritate | nomine gloriosus et opere in eadem refulsit dignitate. |  
 190 69. Animo primum contra exterioris raptoris argumenta, | sollicita com-  
 missum gregem seruauit diligentia, | ne ille iniuste opprimeret, | quos tu-  
 tele ipsius ueri pastoris sententia delegasset. | 70. Neque enim si ini-  
 quitatem uidit, siluit | aut fugiendo quasi timore perterritus delituit, | sed  
 ex iustitie auctoritate | libera uoce rationis refragatoribus eiusdem restitit  
 195 iustitie. | 71. Sed nec illis aliquando subtraxit solatium, | pro quibus re-  
 gendis iudicii suscepit locum, | qui nedum terrenam substantiam | pro  
 creditis ouibus suam semper paratus fuit ponere animam; | hinc etenim  
 ueritas ait: *Bonus pastor animam suam ponit pro ouibus suis*. 72. Versuta  
 uero interioris predonis machinamenta | quanto subtiliora tanto prospec-  
 200 tius cauit uenientia | et subrepentibus illis | tutamen fortissimi roboris pre-  
 buit subiectis. | 73. Quos cum ille a recto uirtutum tramite auertere | et  
 ad preposita conaretur uitia diuertere, | uni sanctus scuto fidei opposito

6. 190 «Exterior raptor»: périphrase tirée de Grég., *Hom. in eu.* 27, 2 (PL 76, 1205 D 7). 192/195 Cette phrase et les suivantes (jusqu'en 76) reposent sur le commentaire par Grégoire de l'évangile du Bon Pasteur (*Hom. in eu.* 14: cf. notamment PL 76, 1127 D 4-8, 1128 B 9-12, B 15-C 14, 1129 D 3 - 1130 A 3).

198 *Io* 10, 11, expliqué chez Grégoire de la manière suivante: «Ingredietur quippe ad fidem, egredietur uero a fide ad speciem, a credulitate ad contemplationem, pascua autem inueniet in aeterna refectione» (1129 D 3 - 1130 A 3).

172 operationeque R      176 perficeret: *an* proficeret?      180 placeret: placen-  
 ter R

6. 190 animo R *uix recte*      199 predonis S: pro bonis R

| ignea tela nequissimi sepius orationis abegit clipeo. | 74. Et ne fidelium  
 mentes in temptatione dilaniaret | eorumque circuiens caulas de anima-  
 205 rum interitu triumpharet, | ille qui uicem boni pastoris egit, | diligentem  
 subditis curam sollicitudinis attentius impendit. | 75. Nam in dominica-  
 rum ouile ouium minime clauso intrauit ostio, | quo pontificalem cate-  
 dram inuaderet mercennarii loco, | sed per eum qui est uite ianua et ad  
 illas patuit aditus, ut ille per eum ad fidem ingrederentur, | a fide uero  
 210 ad speciem egrederentur, | eterna autem in eternis refectione satiarentur.  
 | 76. Vnde et dominus dicit: *Per me si quis introierit, saluabitur, et in-  
 gredietur et egredietur et pascua inueniet.* 77. Sed qui hanc habuit effi-  
 caciam in spiritualibus, | non imparem uim in exhibendis etiam corpora-  
 libus obtinuit magnalibus, | cum illa excellentia sui superiora | et ista sem-  
 215 per conditione censeantur inferiora. | 78. Pristinum enim lumen cecis re-  
 fundere | atque perfectum surdis auditum ualuit reformare, | qui luxurie  
 nonnullos deuitare inquinamenta | et tumida superbie fecit proterere mo-  
 limina. | 79. Mancis nihilominus operandi ualitudinem | et claudis am-  
 bulandi restituere potuit facultatem, | qui de eorundem pectore succen-  
 220 sam ire compescuit flammam | et inuidie rubiginem per subtilem iustitie  
 erasit limam. | 80. Multa quoque et alia diuerse egritudinis incommoda,  
 | si ratio expetiit, per immensa diuini muneris curare fas habuit beneficia,  
 | qui per spiritualium insignia carismatum | magnificus sublimi claruit gra-  
 tia precipuorum operum. | 81. Itaque pia summi pastoris imitatus uesti-  
 225 gia, | pastoralis cure conspicuus floruit industria | et intus in moribus te-  
 nuit | quod foris sue prelationis administratione exhibuit. |

7. 82. Cum autem tempus sue appropinquaret euocationis, | repente  
 sanctus Principius uiribus destitutus est corporis | et ex cenulenta procel-  
 losi seculi uoragine | angelico auxilio ad claritatem sublatus est celestis pa-  
 230 trie. | 83. Cuius corpus extra menia urbis Suessionice, | in capella sancte  
 Tecle condigno beatus Remigius tumulauit honore | et sedem illius debitis  
 cumulauit, prouexit, ditauit muneribus. 84. Nam promptissima deuoti-

203 Cf. *Eph* 6, 16. 211/212 *Io* 10, 9 (d'après Grégoire). 217 «Inquina-  
 menta deuitare» se lit dans Grég., *Hom. in eu.* 12, 1 (*PL* 76, 1118 B 14).

220/221 Image présente chez Grég., *Hom. in eu.* 38, 7 (1286 D 5-7).

225 Allusion au titre et à l'un des thèmes majeurs de la *Cura pastoralis* de Gré-  
 goire.

7. 227/228 Formule toute faite, remontant — directement ou non — à Sulpice  
 Sévère, *Epist.* 3, 9: «(Martinus) uiribus corporis coepit repente destitui».

204 in temptatione *scripsi ex Gregorio*: interceptione R 208 iannua R  
 210 in eternis *scripsi dubitanter*: met(er)nis R 217 proterere S: pertertere R



one | quasdam res facultatis proprie Suessionice largitus est ecclesie, | partim pro commemoratione nominis sui, | partim pro remedio anime fratris  
 235 sui sancti Principii. | 85. Sic enim scriptum est in testamento beati Remigii: «Delego quoque Saluonarias super Moram et solidos decem ecclesie Suessionice pro commemoratione nominis mei. Item Sablonarias super Maternam heredibus meis et anime fratris mei Principii delegavi. Capellule quoque sancte Tecle extra muros urbis Suessionice site, ubi beatissimum corpus fratris mei Principii recondidi, delego solidos quatuor». 86. Sed sancti Principii spiritus exemptus terris, | congaudentibus aliis beatorum spiritibus, solemniter inuectus est celis, | et pro terrenis celestia, pro transitoriis permanentia, | pro temporalibus immortalia, immortalis uite mercatus compendia. | 87. Et quia paucis prius fidelis extitit, | tunc eum  
 245 omnipotens Deus super multa constituit, | quando deposita mortali sarcina | in illa superna meruit angelorum adscribi curia. | 88. Tunc ad gaudium domini sui / gloria et honore coronatus intrauit, / quia supernis annumeratus ciuibus | ad illud eterne refectionis conuiuium peruenit gloriosus. | 89. Ita namque fidei seruo ait diuinus sermo: *Euge, serue bone*  
 250 *et fidelis; quia in pauca fuisti fidelis, super multa te constituam. Intra in gaudium domini tui.* 90. Ibi sic interius de munere exultat | ut amplius de corruptione non doleat, | quia iam corruptioni nequaquam subiacet, | qui super astra exaltatus corruptibilibus omnibus preeminet. | 91. Nihilominus consors glorie illius effectus quoniam uidit corruptionem,  
 255 | ad nullam ulterius corruptionis deueniet labem, | quin immo perhenni

---

236 Ce qui suit dépend, comme on l'a montré en introduction (p. 235), d'une recension aujourd'hui perdue du Testament de saint Remi. La citation n'est extraite en effet ni de la forme brève ni de la forme longue, telles que nous les connaissons, mais d'une version augmentée de la forme longue. 245/246 Cf. Grég., *Hom. in eu.* 15, 1: «in illa superna angelorum curia ascribi festinate» (PL 76, 1132 A 6-7).

246/247 Cf. *Ps* 8, 6 (antienne du commun des confesseurs).

249/251 *Mt* 25, 21 ou 23 (répons du commun des confesseurs). Le contexte immédiat est adapté de Grég., *Hom. in eu.* 9, 2: «Sed tunc fidelis seruus super multa constituitur quando, deuicta omni corruptionis molestia, de aeternis gaudiis in illa caelesti sede gloriatur. Tunc ad domini sui gaudium perfecte intronititur, quando in aeterna illa patria assumptus, atque angelorum coetibus admixtus, sic interius gaudet de munere, ut non sit iam quod exterius doleat de corruptione» (PL 76, 1107 B 5-12). 252 «Corruptioni subiacet»: expression tirée de Grég., *Hom. in eu.* 22, 9 (PL 76, 1180 C 8-10). 254 Cf. *Ps* 15, 10, etc.

---

7. 242 et *iterauit R*    246 tunc *S*: nunc *R*    253 preeminet *S*: prominet *R*

- gaudebit incorruptela | qui de misera huius habitationis feliciter translatus est corruptela. | 92. Quapropter sine defectu regem in decore suo uidebit, | illius diuinitati in celestibus indissociabiliter adherebit | et ex interne uisionis speculatione | perpetue beatitudinis saciabitur plenitudine.
- 260 | 93. Hinc psalmista gratulabundus intonat: *Saciabor dum manifestabitur gloria tua*; cuius sacietatis perfectio summa | uere auctoris omnium cognitio est perfecta | qua sanctus confessor Principius / sine fine in ethere amenitatis delectatione perfruetur. / 94. Quod enim hic tenuit in specie, | illi promeruit iure, | quodque in itinere adquisiuit, | proculdubio in per-  
 265 uentione repperit, | 95. Sic enim egregius predicator dicit: *Videmus nunc per speculum in enigmate, tunc autem facie ad faciem*. 96. Iam quippe illud gaudium percepit quod oculus non uidit, | et auris non audiuit, et in cor hominis non ascendit, | quod etiam nulla temporum auferet successio, | nulla transeuntium rerum imminuet permutatio. |  
 270 97. Nam quod in remuneratione accepit, | nusquam uariari alternatim poterit, | nec patietur uicem | quod nullatenus immortalitatis nouit pacis uicissitudinem. | 98. Sed neque thesauros illius erugo corrodet aut tinea corrumpet, | seu quilibet fur subripiet, | cui sua sufficientia | sicut incrementi non indiget, ita etiam detrimenti securi. | 99. Igitur sanctus  
 275 Principius occiduis quidem subtractus | sed permanentibus feliciter est insertus | et nullam amplius perferet callidi hostis calumpniam, | a cuius oculis omnem Deus absternit lacrymam. |
8. 100. Hec quidem generalia | sancto confessori Christi Principio assignauimus quasi specialia, | cum de specialibus eiusdem gestis | uix tenuis nobis eluxerit ordo narrationis. | 101. Nihil enim aperte aliud de illo  
 280 legitur, / nisi ortus tantummodo et sepulture locus, / et quod germanus beati Remigii claruerit frater / ac per hoc fraterne iustitie uirtutisque particeps. / 102. Si qua autem corporalia exhibuit miracula | que ad notitiam posteris non sunt tradita, | hec aut scriptorum inertia incuriaue preteriit,  
 285 | aut uetustas multorum processu temporum aboleuit. | 103. Sed sicut illi /

257/258 Cf. *Is* 33, 17. Ce qui suit repose en partie sur Grég., *Hom. in eu.* 14, 5 (*PL* 76, 1130 A 7-10). 260/261 *Ps* 16, 15, dans la version citée à deux reprises par Hincmar, *Vita S. Remigii* 4 et 23 (*MGH*, *Scr. rer. merov.*, t. 3, p. 265, 14 et 317, 17). 263/265 Cf. Grég., *Hom. in eu.* 40, 12: «Illa nihil quaesivit in itinere, et omnia inuenit in peruatione» (*PL* 76, 1312 B 4-5). 265/266 *I Cor* 13, 12. 266/268 Cf. *I Cor* 2, 9. 272/273 Cf. *Mt* 6, 20. 276/277 Cf. *Apoc* 7, 17 (21, 4).

264 illi: illic fort. leg.

266 nunc u(er)o R

268 auferret

RS 275 insertus: incertus R

8. 278 quidem scripsi: quibusdam R itaque S

281 et (quod) S: eo R

uere Deo uiuunt, | quorum laudes, magnalia atque uirtutes plurimorum  
 scripta depingunt, | sic et iste uere Deo uiuit, | licet eius preconia muta  
 diu sententia subrepserit. | 104. Nec imprudentie silentium | precelsum  
 290 tanti pontificis mutilat meritum, | quem etsi stella a stella differt in cla-  
 ritate, | iam tamen factum nouimus auctoris sui consortem et conformem  
 glorie. | In secula seculorum. Amen.

---

8. 289/290 Cf. *I Cor.* 15, 41.

### Vita beati Maximi discipuli sancti Martini cuius festum est idus septembris

1. 1. Beata, fratres karissimi, sanctorum societas | eorumque ueneranda  
 in uinculo fidei germanitas, | qui simul christianitatis arripientes tyroci-  
 nium, | simul etiam uelut arbuscula nouella prorumpunt in fructum. |  
 2. Salutaribus enim irrigati fluentis, | immarcessibile pariunt germen  
 5 eterne uiriditatis, | quorum numquam defluit folium, | in bonorum sem-

---

*B* = Bruxelles, Bibl. Boll. 197, f. 89-92, XVIIe s. (transcription envoyée aux Bollandistes, en 1666, par Louis Nicquet, bibliothécaire des Célestins de Soissons)

*G* = Bruxelles, B.R. 11987, f. 14v-15v, début du XVIe s. (extraits du texte précédent, remaniés sous forme d'abrégé par Antoine Geens à Rouge-Cloître). Le témoignage de *G*, lorsqu'il est disponible, est toujours cité de façon explicite.

---

1. 5 Cf. *Ps* 1, 3 (commun des confesseurs). Vu le nombre des allusions bibliques, je me dispenserai de les introduire par cf. ; ce sont les citations explicites qui seront désormais annoncées par le signe = .

- per operum firma radice solidatum. | 3. Quin insuper abiecta seruitute timoris, | continue in libertate requiescunt diuini amoris, | ut eo uerius cognoscant Deum | quo a se omnem abiiciunt temporalium lasciuia rerum. | 4. Hunc ergo dum firmiter diligunt, | constanter ad superni solis habitationem tendunt, | et quia sacri eloquii precepta considerant, | in hiis statum sue mentis habitumque informant. | 5. Nam compatientes proximis per charitatem, | nullatenus a recto itinere exorbitant per compassionem, | ut non ad culpas quiblibet faueant, | sed caute erga proximos zelum rectitudinis exerceant. | 6. Crucem quidem domini baiulant | et ire post eum tota mente festinant, | continuis lacrimis et elemosinis | sacrisque regem uenientem placantes hostiis. | 7. Preterea turrin sue abiectionis construunt | per quam ascendere ad celestia concupiscunt, | sumptusque humane refugientes celsitudinis, | habere proculdubio sumptus uere merentur humilitatis. |
2. 8. Igitur beatus Maximus et sanctus Seuerinus | sacris sunt ab infanciam eruditi institutionibus; | pariter diuine milicie exercitatione | pariterque christiane legis profecerunt meditatione. | 9. Ibi latentem sub littera gratiam, | ibi reuelatam oportuno tempore iustitiam, | ibi celeste manna reprobis absconditum, | ibi eum qui de celo descendit adepti sunt panem uiuum. | 10. Sed cum obscuro legis uelamine tectum | sordidis amictum uestibus repperissent Christum, | quem tamen corporali natura uidebant fragilem, | agnouerunt pro certo eterne uite maiestatis gloria comprehensibilem. | 11. In uno quidem aperta humanitatis infirmitas, | in altero autem occulta deitatis sublimitas, | in uno humilis forma serui, | in alio uero illis omnipotentia resplendebat unigeniti. | 12. In isto patebat car-

6 Les phrases 3-7 s'inspirent largement de Grégoire, *Hom. in eu.* 37 (PL 76, 1276 B - 1279 A). Voici les points de contact les plus nets: «ut eo uerius cognoscat Deum (cf. 3) ... dum sacri eloquii praecepta considerant ... ad aeterni solis habitationem tendimus (4) ... ut compatiantur proximis per charitatem, et tamen de uia Dei non exorbitent per compassionem ... quasi miserendo ad culpas faueant (5) ... Baiulare etenim crucem et post dominum ire (6) ... Quia enim in hac uita amabat sumptus celsitudinis, tendendo ad aeternam patriam habere noluit sumptus humilitatis (7) ... Haec est nostra legatio, quae regem uenientem placat (6)». En 5, l'expression «zelum rectitudinis» est aussi typiquement grégorienne et pourrait provenir d'*Hom. in eu.* 30, 6 (cf. PL 76, 1224 C 11-13). 14/15 *Lc* 14, 27 (cité chez Grégoire). 16/17 *Gn* 11, 4 et *Lc* 14, 28 (évoqué par Grégoire).

2. 22/25 *Rm* 1, 17; *Apoc* 2, 17; *Io* 6, 33. 29 *Phil* 2, 7.

1. 7 requiescunt: conquiescunt *Bac* 17 quam in *B*, pagina paulo excisa, non iam legitur

2. 27 comprehensibilem: an incomprehensibilem?

nis assumptio, | sed in illo diuinitatis eminebat celsitudo, | ut Deum hominemque carnis ueritas coniungeret, | quod nequaquam, ut est, humana comprehendi ratione posset. | 13. Hec autem celestis discipline sacramenta | ex salutifera sancti Martini attigerunt doctrina, | ubi per aliquot annorum curricula optimum sue uite superis inserunt propositum. 14. Nam quod olim legendo didicerant, | iuste pieque efficaciter implebant, | ut non tantum ueritatis auditores, | sed essent etiam factores simul et cooperatores. | 15. Siquidem uera eis inerat fraternitas | ueraque ad contemptum mundi charitas, | una fides, unum baptisma, idemque dominus, | sicut unus idemque ad hec agenda spiritus. | 16. Processu uero temporis, | procul ab inuicem separatione diuulsi sunt corporis, | dum Maximus Viennensem urbem, | Seuerinus autem Coloniensem feliciter optinuit sedem. | 17. Sed longo terrarum spatio diuisi, | sibi in mandatis celestibus tenebantur coniuncti, | quia nulla unquam dirimit intercapedo, | quos unanimitate totius iustitie legis complectitur plenitudo. | 18. Nec localem uspiam patiuntur absentiam, | qui incircumscripam domini habent presentiam, | in quo simul unum sunt, per quem subsistunt, | cum quo gradiuntur, apud quem uiuunt.

3. 19. Hiis ita digestis, Maximus ex beatis procreatus parentibus, | accepte beatitudinis gratiam seruauit et ipse beatus. | 20. Nam uoce sua ad celum clamauit, | qui eum de monte sancto suo exaudiuit | atque per omnia mirificauit sanctum suum, | in diuinis ubique rebus strenuum simul et magnificum. | 21. Qui singulariter constitutus in spe, | sacrificium iustitie Deo sacrificauit continue | uultusque dominici lumine insignitus, | leticiam cordis habuit interius unctione sancti spiritus. | 22. Itaque aduersus insidias diaboli | et contra spiritualia nequitie armis munitus fidei, | intensos in obscuro arcus peccatorum | paratasque in pharetra procul abe-

---

33/35 Grégoire de Tours associe Séverin et Martin et cite parmi les disciples de l'évêque de Tours l'abbé Maxime de Chinon (cf. *MGH*, *Scr. rer. merov.*, t. 1, p. 590 et 761-762). Ses oeuvres pourraient avoir contribué indirectement à la naissance de la légende. 36/38 *Iac* 1, 22-23 + *III Io* 8. 39/40 *Eph* 4, 5.

45 *Rm* 13, 10.

3. 51/53 *Ps* 3, 5; 4, 4 (commun des confesseurs). 53/55 *Ps* 4, 10; 4, 6-7 (*id.*). 55/56 *Eph* 6, 11-12. 57/58 *Ps* 10, 3 (commun des confesseurs).

---

32 ueritas: unitas *legendum esse suspicior* 35 curricula annorum *clausularum concinnitatis causa fort. legendum est* 42 uiennensem G: in ennensem B

3. 51 clamauit: clamante B

- git sagittas eorum. | 23. Dominus siquidem de templo sancto suo, | dominus illi reuera astitit de celo, | ut dum non diligeret iniquitatem, |  
 60 confessione Dei in directione cordis seruaret equitatem. | 24. Sed nullus  
 argumenta malorum superare poterit, | si non prius gressus suos sine macula direxerit, | nec quispiam loquendo iusticiam exercebit ueritatem, |  
 nisi sue menti omnem furentis inimici subegerit tyrannidem. |  
 25. Ideoque sanctus iste non mouebitur in eternum, | quia fortiter ad nihilum deduxit malignum, | qui manus suas ab omni excutiens munere |  
 65 se immaculatum ab huius seculi custodiuit uoragine. | 26. O quam admirabilis es, domine, in uirtute tua, | in qua belliger tuus letatus est exultatione perpetua, | qui quoniam uitam a te petiit, | longitudinem dierum in seculum seculi promeruit. | 27. Hec est autem uita illa | incorruptibilis et indeficiens in celesti patria, | que nulla aliquando uarietate dirumpitur, | nullo mortis metu, nulla unquam corruptione afficitur. |  
 70 28. In illa cum beatis spiritibus, | iustorum anime in supernis triumphant sedibus, | ubi etiam per amena uirecta | elisiis perfruuntur campis per interne contemplationis gaudia. | 29. Tu itaque intimo affectu charitatis  
 75 | tuum Maximum in benedictione preuenisti dulcedinis, | ut ad amorem tante felicitatis anhelaret, | in qua inuenire sortem sue uocationis potuisset. | 30. Satiabitur ergo cum uultu tuo, | quando manifestabitur gloria tua in gaudio, | quo exaltetur in uirtute tua, | decantet et psallat tuarum uirtutum magnalia. | 31. Ad exaggerandum tui sanctissimi uiri meritum,  
 80 | non incongrue de eo illud canitur dauidicum: | *Innocens manibus et mundo corde, qui non h(abuit) in u(ano) a(nimam) s(uam). A(ccipiet) autem a d(omino) b(enedictionem) et m(isericordiam) a D(eo) s(alutari) suo.* 32. Qui enim elimosinis studuit uacare, | per simplicitatem mentis spectabilis enituit in utroque | et per benedictionis misericordieque priuilegium | indagator claruit nec non et bonorum propagator operum. | 33. In

58/60 Ps 10, 5-6, 8 (*id.*).

61/62 Ps 14, 2-3 (commun des confes-

seurs). 64/65 Ps 14, 5 et 4 (*id.*)

65 Is 33, 15.

66 Iac 1, 27.

66/69 Ps 20, 2 et 5 (commun des confesseurs).

75 Ps 20, 4 (*id.*).

75/77 Le vocabulaire employé ici est typiquement grégorien; cf. à titre d'exemple *Hom. in eu.* 34, 12: «sortem uestrae uocationis inuenitis ... ad amorem tantae sortis anhelemus» (PL 76, 1254 A 5 et 12-13).

77/78 Ps 16, 15.

78/79 Ps 20, 14 (commun des confesseurs).

80/82 = Ps 23, 4-5 (*id.*).

72 triumphant: triumphante B

74 contemplationis: intemplantationis

B 79 tui in B uix legitur

81 h(abuit) scripsi: h. B habuit G accepit

Vulgata

seculi quoque stadio positus, | cursus sui agilitate precelluit quam pluri-  
 bus | et quia currenti cedere non pertulit, | uelociter brauium et corolla-  
 rium primus preripuit. | 34. Nam et dominicis quibus prefuit ouibus, |  
 pastorem adhibuit diligentiam pastor sollicitus, | nec quod crassum erat  
 90 assumens, | nec quod debile et infirmum uidebatur proliciens. |  
 35. Denique sic se conformabat omnibus, | ut omnibus pietatis impen-  
 deret opus, | ut istis lac pro tempore exhibens, | illis autem solidum cibum  
 pro captu audientium inferens. | 36. Factum est ergo unum ouile et unus  
 pastor, | unus idemque inter Deum suosque mediator, | qui pro sua sub-  
 95 iectorumque ignorantia expiationis uictimam | sacramque placationis of-  
 ferret hostiam. |

4. 37. Interea beato Maximo cordi incidit / Seueringum Colonie episco-  
 pum gratia uisere fraternitatis, / cum quo tenera eius et lactens infanzia  
 / sub beato Martino perfectum in Christi sacramentis iam dudum homi-  
 100 nem induerat. / 38. Cumque mutuo fratris colloquio | et quasi angelico  
 socii delectaretur contubernio, | preparatis que in itinere competeabant ne-  
 cessariis, / eo quo eius anhelabat animus uiaticum arripuit. / 39. Secuti  
 sunt eum sui discipuli: / Benedictus, Eusebius, Pauatius, Ernocus, Eidocus  
 cum quibusdam aliis, / qui ad celestis magisterii formam | uitalibus illus-  
 105 trabantur disciplinis per salutiferam ipsius doctrinam. | 40. Horum exi-  
 guo sed eximio comitatus numero, | de quorum per omnia bene fido, |  
 ad eum quem impense amabat, | propositum suum diuina preeunte gratia  
 deuotissime dirigebat. | 41. Quid autem longius morer? Per longos in-  
 cepte uie circuitus, | per deuos arrepti itineris anfractus, | tandem ad Co-  
 110 loniensem urbem peruenit, | ubi fidum et precordiale amicum suum  
 repperit. | 42. A quo cum gloria et honore susceptus, | humane tractatus  
 est pariter et habitus, | presertim cum uterque de utriusque animo pen-  
 deret | sibi in Christum fide et deuotione complaceret. |  
 43. Aliquandiu autem apud illum commoratus | diuque optato amici col-  
 115 loquio satiatus, | imminente iam uicine mortis tempore, | uiribus corpo-

---

87/88 *I Cor* 9, 24. 89/90 *Ex* 34, 3-4. 92/93 *Hbr* 5, 12. 93/94 *Io* 10, 16. 94 *I Tim* 2, 5. 95/96 L'expression liturgique «hostiam placationis» est bien attestée chez Grégoire (par exemple dans *Hom. in eu.* 37, 7 déjà exploitée plus haut).

4. 99/100 *Eph* 4, 24, etc. 115/116 Cf. *Pr* 82 (lignes 227-228).

---

4. 110 peruenit: peruente B

ris cepit repente destitui et egrotare. | 44. Sed inualescente ualidi morbi  
 incommoditate, | presentes fratres benigna ammonuit consolatione, | ne  
 nimium de pastoris turbarentur absentia, | quem angelicis cohabitare cho-  
 ris in eternitatis non dubitarent curia. | 45. Inter hec autem consolatoria  
 120 uerba | imis excepta sed superis eius inuecta est anima; | ideoque natalis  
 illius dies | idus agitur septembris quando ei data est requies. | 46. Post  
 decessum autem sanctissimi sacerdotis, | aliquanti ad sua ex propriis redie-  
 runt discipulis, | sed illi quos quinario expressimus numero, | nulla postea  
 ratione diuelli ab eodem potuerunt loco. | 47. Statuerunt enim in corde  
 125 suo | firmiterque deliberauerunt ex animo | quatinus ante sacras extincti  
 pastoris exequias | iuges excubias et perpetes in uita continuarent uigilias.  
 | 48. Nam magis solitarium delegerunt incolatum | quam aliquo diffllu-  
 ere per illicitum lasciuiæ appetitum, | et sicut obsecuti sunt uiuo, | ita om-  
 nes unanimiter libenterque paruerunt et mortuo. | 49. In eius diebus ac  
 130 noctibus obsequiis, | semetipsos quoad uixerunt deuotis obtulerunt ani-  
 mis, | prestolantes ibidem sue resolutionis diem | cum amaris sibi fletibus  
 crebrisque singultibus memorem. | 50. Finito autem cursus sui agone, |  
 singuli ab hac luce temporum migrauerunt successionem, | sed Benedictus,  
 Eusebius atque Pauatius | urnam habuerunt tumuli penes uenerabile sui  
 135 magistri corpus. | 51. Beatus autem Ernocus et beatus Eidocus | humati-  
 onem corporis cum reliquis non acceperunt fratribus, | sed sepulti sunt in  
 ecclesia sancte Marie, | que sita est in territorio uille Vimme lingua rustica  
 cognominate. |

5. 52. De reliquo emensis aliquot lustris annorum, | furto sublata sunt  
 140 corpora sanctorum Maximi episcopi et reliquorum, | in Galliarum denique  
 partes translata | et apud abbatiam que dicitur Cauciacus hac ratione re-  
 perta. | 53. Erat ibi tunc inclitus comes Thetboldus, | suis obsitus proce-  
 ribus multisque stipatus militibus, | quando sacrilegi illi uie fatigati mo-  
 lestia | ad eundem locum cum suo illo thesauro hospitalitatis applicuerunt  
 145 gratia. | 54. Sed sanctus domini confessor Maximus per soporem Eifrido  
 apparuit uni ex reliquis canonicis ammonuitque eum ut ocius surgeret |  
 diligenterque sacra ibi abscondita sed negligenter habita inuestigaret. |  
 55. Qui expergefactus a somno prepes abiit | eandemque officialibus pre-  
 dicti comitis uisionem intimauit, | et illi passim cum summa diffusi festi-  
 150 natione | euertere et discutere singula eiusdem ceperunt habitacula uille.  
 | 56. Quibus circa susceptum negotium sollicitatis, | sacrilegos illos plu-

---

5. 151/152 Cf. Enéide 2, 369.

---

122 decessum: discessum *G*

130 quoad uixerunt: quo adiunxerunt *B*

137 uimme *scripsi ex epitomate* *N*: uimine (?) *B* uiuime *G*

5. 142 thetboldus *B*: retboldus *G*



- rima occupabat imago mortis, | metuentesque uehementer ne deprehenderentur, | cum omnibus que secum deuexerant clanculo aufugere moliebantur. | 57. Deposita itaque humeris imponentes onera, | pretergressi sunt  
 155 aliquantulum sui diuersorii confinia, | et quia in proximo secessus patebant siluarum, | latere se posse crediderunt per occulta latibula ferarum. | 58. Mira res! Cum <...> directam se putarent carpere semitam, / retrogradis passibus ad tugurium unde discesserant redibant / fugamque pre nimia cordis anxietate maturantes, | errabunda reflectere cogeabantur uestigia, ut preter spem acciderat, amentes. | 59. Ita per totum illius noctis spatium, | deuium habuerunt iter et reciprocum | nec stabilem potuerunt gressum figere, | quibus diuine ultionis obsistebat animaduersio ad demutate impedimentum uie. | 60. Mane autem primo diluculo deprehensi | coactique predicti comitis uisibus sisti, | confiteri quid egerint, ne supplicis addicerentur, institerunt | sacrasque detegentes reliquias mentis errorem uieque laborem patefecerunt. | 61. Sed et hoc pro magno munere acceperunt, | quod uix periculum mortis euadere potuerunt, | acceptoque pro tempore uiatico, | confusi atque uoto frustrati ab eodem discesserunt loco. | 62. Venerabilis autem suo tempore princeps iam dictus | sacro loculo easque reliquias condidit deuotus | solemniterque cauciacensi intulit monasterio, | eodem ipso die quo natalis beati Maximi celebris innotuit mundo. | 63. Qui scilicet dies eo gloriosior habetur, | quo duplici laudum honore insignitur, | sacrosancto uidelicet decessu egregii pontificis | et ueneranda corporis ipsius exceptione et depositione cum reliquis. |  
 175 64. Inde christianus per hanc uiciniam letatur populus, | inde deuoti famuli deuotis exultant mentibus | et in cimbali iubilationis laudant dominum, | quod sibi uirtute fidei et confessionis Maximum ascierunt episcopum. | 65. Omnes itaque diuinam imploremus clementiam, quatinus suum Maximum pro nobis faciat supplicem, | qui eum de uentre matris  
 180 sui nominis uocauit confessorem, | ipsiusque obtentu nostra laxet debita, | cui est sceptrum iuge, gloria consors, maiestas similis per secula. | Amen.

---

174 Dans les manuscrits liturgiques de Thérouanne, le 13 septembre est donné comme l'*inuentio* de Maxime de Riez. On voit par ce passage que c'était aussi le *dies natalis* et la *depositio* de Maxime de Vienne. Je me demande donc si l'entrée du Martyrologe de Lo: «*Depositio sancti Maximi ep. et conf.*» (Bruxelles, Bibl. Boll. 289, f. 67v, XIVe s.) renvoie bien à l'évêque de Riez, comme l'a supposé M. COENS, dans *Anal. Boll.*, t. 85 (1967), p. 355. 176/177 Ps 150, 5.  
 179/180 Is 49, 1.

---

152 deprehenderetur B 157 lacunam indicaui: cum enim iam elongati a suo hospitio iam intrantes siluam et securos se putantes directam G 164 uisibus G: iusibus B 168 atque: cumque B 170 easque B: easdem G 170 cauciacensi G: causiacensi B 181 post amen add. explicit uita sancti Maximi episcopi et confessoris B

## Sermo de miraculis eiusdem

6. 66. Mirabilis Deus in sanctis suis, quos omnigenarum uirtutum insigniuit titulis, quia ipse  
 185 dixit et est factum: comitatur et actio uerbum.  
 67. Verbum siquidem patris quod presciuerat in sua predestinatione eternaliter, ostendit in suo opere temporaliter, et quod prefigurauit in patriarchis et prophetis, impleuit in se et in suis membris. 68. Beatus enim Maximus, sicut in eius uita legitur, adhesit sancto Martino turonensi episcopo, uiro catholico, in sua adolescentia, per quem accepit uite exemplar celestis, quia qui sancto uiro adheret, ex eius assiduitate uisionis, usu locutionis, exemplo operis, accipit ut accendatur in amorem ueritatis. 69. Hinc psalmista ait: *Cum sancto sanctus eris et cum u(iro) i(nnocente) i(nnocens) e(ris) et c(um) e(lecto) e(lectus) eris*. 70. Hic ergo semper necessitatibus suorum filiorum, substantia rerum et doctrina uerborum, inseruiuit et ad amorem Dei per contemplationis gratiam anhelauit. 71. In huius ergo sancti solemnitate festiuam hodie agimus leticiam, qua eductus de ergastulo corporis, translatus est ad gaudia regni celestis. 72. Per hunc Deus plura fidelibus suis exhibet miraculorum  
 200 suffragia, de quibus quedam, quia oculis uidimus, ad exemplum memorie posteriorum litteris tradimus.  
 7. 73. Quidam homo nomine Gerbertus, de orientis partibus adueniens, debilis membris, ita ut neque pes neque manus suum posset officium perficere, per aliquot annos excubabat pro foribus huius ecclesie.  
 205 74. Hunc ipsi oculis nostris uidimus miserum, humi se miserabiliter trahentem et suris suis insidentem; tandem cum in natali sancti Maximi interesset missarum solempniis, repente uarices surarum et nerui manuum ac pedum se ceperunt trahere in solidum, ut quod uitante infirmitate fuerat incompositum, propiciante misericordia Dei et precibus sancti, rediret  
 210 in humane conditionis statum. 75. Quidam quoque clericus, nomine Rainardus, cum quadam die in summo fastigio parietis templi operaretur cum

---

6. 183 *Ps* 67, 36. 185 *Ps* 32, 9. La finale de cette période constitue un hexamètre léonin. 191/192 La seconde partie de la phrase (« quia qui .../... ueritatis ») est un emprunt textuel à Grég., *Hom. in Ezechielem* I, v, 6 (éd. M. ADRIAEN, CCSL 142, Turnholti, 1971, p. 59, 79-81). 193/194 = *Ps* 17, 26-27.

---

6. 200 oculis nostris uidimus *G* 201 posteriorum: *an* posterorum?  
 7. 204 pro *B*: pre *G*

aliis, repente cecidit inter ingentia saxa deorsum, ita ut presentes qui aderant estimarent illum excerebratum. 76. Verum ille non solum euasit mortis periculum, sed etiam nullam sensit lesionem membrorum, ita ut  
215 in crastinum rediret ad opus solitum. 77. Quis dubitet hec ascribere sanctorum meritis, qui semper crucifixerunt se deo maceratione carnis? 78. Sunt et alia multa que sanctorum meritis sunt facta, nobis quidem incognita, Deo autem nota, qui uiuit et regnat per omnia secula seculorum. Amen.

---

214 nullam *G*: nulla *B*

# Editing the *Chronicon* of Helinand of Froidmont: the marginal notes\*

by  
Edmé R. SMITS  
(Groningen)

One of the problems facing the editor of the first part of the *Chronicon* written between 1211 and 1223 by the Cistercian Helinand of Froidmont is whether the marginal notes present in the most important MS (and to lesser degree and in a different form, in the other textual witness), should be included in the text or not. The decision to do so presupposes a positive answer to the question whether the marginal notes are original, that is, meant by Helinand himself to be included and not traces of use by later users or scribes<sup>1</sup>.

In order to reach a decision I will proceed the following way: after discussing the MSS of Helinand's *Chronicon* I will analyse firstly the editorial method of Father Ignatius Brady who tackled a similar problem in editing Peter Lombard's *Sententiae*. The Lombard, who precedes Helinand by one or two generations, is chosen as he is one of the figures who first used marginalia on a grand scale<sup>2</sup>. Then I will present a pertinent remark from the *Libellus Apologeticus* of

\* Thanks are due to Dr Andrew Palmer who corrected the English of this article.

<sup>1</sup> For current work on Helinand I refer to E.R. SMITS, 'A Project on Helinand of Froidmont'. *Vincent of Beauvais Newsletter* 11 (1986) pp. 2-6. I am preparing an edition of the *Chronicon* for Corpus Christianorum in collaboration with Dr. J.B. Voorbij and Mr. M.M. Woesthuis.

<sup>2</sup> Richard H. ROUSE and Mary A. ROUSE, *Preachers, Florilegia and Sermons: Studies on the 'Manipulus florum' of Thomas of Ireland*. Toronto 1979 (Studies and Texts 47) p. 31; the authors point to earlier developments as well (e.g.

Vincent of Beauvais concerning marginalia. Vincent, a Dominican friar, belongs to the generation after Helinand; he made extensive use of the *Chronicon*, so his opinion on the subject of marginalia is instructive. After this brief introductory survey I will take a closer look at the *Chronicon*, *à cheval* between the Lombard and the Dominican, and adduce evidence that the marginalia need to be considered as part of Helinand's scheme and belong to the production of the work. My conclusion will be that they should be included in the text <sup>3</sup>.

\*   \*  
\*  
\*

Helinand's *Chronicon* has been transmitted in two MSS.:

1. Vat. Reg. lat. 535 = V; this large codex (420 × 325 mm) from the Cistercian abbey Beaupré (near Beauvais and Froidmont) dates from the first quarter of the thirteenth century <sup>4</sup>. It consists of 243 parchment folia, written in two columns. There are large decorated initial letters (some now missing) in green, red, blue, white and yellow, and lombard letters in red, green, blue and black. There are rubrics (running titles and chapter-headings), paragraphs in blue and green and many marginal notes in red with initials in blue and green. A great number of Biblical quotations are underlined in red. V contains Books I - XVIII of the *Chronicon*.

2. London BL Cotton Claudius B IX = L; this is a *codex collecticius* (250 × 323 mm). The first part, containing the *Chronicon*,

Bede), to which could be added the work of Florus of Lyon (ca. 850) on Augustine, Jerome and Gregory the Great. See C. Charlier, 'La compilation augustinienne de Florus sur l'Apôtre: Sources et Authenticité'. *Revue Bénédictine* 57 (1947) pp. 132-186; P.-I. FRANSEN, 'Description de la collection hiéronymienne de Florus de Lyon sur l'Apôtre'. *Revue Bénédictine* 94 (1984) pp. 195-228; idem, 'Description de la collection grégorienne de Florus de Lyon sur l'Apôtre' *Revue Bénédictine* 98 (1988) pp. 278-317.

<sup>3</sup> This presupposes a critical edition which attempts to reconstruct the "original" as far as possible. I will treat this problem in more detail later on.

<sup>4</sup> See for the date M.H. MALEWICZ, 'Libellus de efficatia artis astrologice. Traité astrologique d'Eudes de Champagne. XIIe siècle'. *Mediaevalia Philosophica Polonorum* 20 (1974) pp. 3-95, here p. 31; Mlle. Malewicz refers to the authority of Mlle. Marie-Thérèse d'Alverny for the description and dating of the MS.

once at King's Hall, Cambridge<sup>5</sup> dates from the first half of the fifteenth century. This part consists of 263 parchment folia, written in two columns. It is decorated with a large initial letter on f. 2r. Red and blue paragraphs are found throughout the text. There are some marginal notes. L contains Books I - XVI of the *Chronicon*<sup>6</sup>.

In 1669 Bertrand Tissier used a MS from Froidmont Abbey for the edition of Books XLV - XLIX in volume VII of the *Bibliotheca Patrum Cisterciensium*. This MS is now lost. From Tissier's introduction to the edition it is clear that this MS had marginal notes as well. This is what Tissier says<sup>7</sup>:

In hac vltima parte Chronicorum Helinandi, quam edidimus, solet ipse Sigebertum ducem sequi, eiusque verba refert, et quasi sua facit. Quando autem iis sua addit, hanc vocem in autographo praeponit, *Auctor*. Quia tamen dubium saepe est, quousque verba sua extendat Helinandus, et an continuat sermonem; vel novum textum Sigeberti inchoët, ideo frequentissime voculam illam *Auctor* alioqui etiam importunam, omisi. Quando tamen illam necessariam iudicavi, apposui.

So unfortunately this edition does not give a very satisfactory idea of the marginalia in the MS. Many of them (and not only those pointing to the *Auctor* himself) seem to have been omitted.

For an edition of Books I — XVI there are two textual witnesses: V and L. Both are essential in making a critical edition of the first part of Helinand's major work<sup>8</sup>. An obvious question is now whether the marginalia, prominent in V and more sparse in L, are likely to have been part of the original form of the *Chronicon*. At this point we turn to the most recent edition of Peter Lombard's *Sententiae*, in editing which Father Ignatius Brady faced a similar problem.

\* \*  
\*

<sup>5</sup> N.R. KER, *Medieval Libraries of Great Britain. A List of Surviving Books*. Sec. Ed. London 1964, p. 26.

<sup>6</sup> Thanks are due to Dr. J.B. Voorbij and Ms Helen Wüstefeld, who provided me with more information on the physical aspects of both MSS than could be gained from microfilms.

<sup>7</sup> B. TISSIER (ed.), *Bibliotheca Patrum Cisterciensium*. VII. Bonofontae 1669, p. 323.

<sup>8</sup> See M.H. MALEWICZ, 'Libellus' p. 33 and E.R. SMITS, 'Helinand of Froidmont and the A-Text of Seneca's Tragedies'. *Mnemosyne* 36 (1983) pp. 324-358, here pp. 345-346.

In discussing the choice of manuscripts which should be selected as witnesses for his critical text Brady treats the marginal notes in the manuscripts<sup>9</sup>. An argument for selecting some of the many MSS as textual witnesses is the presence of marginalia, which Brady eventually includes in his text. The third edition of the *Sententiae* is different in this respect from the previous ones which did not consider the marginalia to be original. The editors of the first and second editions ascribed the marginal notes to later *scholares* or *glossatores*. Brady argues for his position as follows. In order to show what he considers to be pertinent to his problem, he defines the textual matter under discussion:

1. *tituli* or chapter-headings which are almost always included in the text-columns

2. subdivisions of the text which are found in the text-columns as well as in the margins, e.g. *Opinio prima*, *Obiectio*, *Respondeo*.

3. marginal notes such as *Cave*, *Intellige*.

4. marginal references (precursors of our footnotes) which point to the authority and books of the Church Fathers, e.g. *Augustinus De Trinitate XIV*. But also the name only occurs as such, especially when mention has been made of name and work in the body of the text.

5. a dot above the name of the author in the margin corresponding to a similar dot at the beginning (occasionally also at the end) of the quotation, in combination with a vertical red line which corresponds in length with the quotation.

After this definition Brady presents his arguments for including the notes in the text of the *Sententiae*. He argues firstly from the text itself (a, b) and secondly from indications in other sources (c, d).

- a. Who else but the Lombard himself could have indicated the many sources in the margins so precisely and exactly, even where there are no clues in the text itself as to who is quoted?

<sup>9</sup> *Magister Petrus Lombardus Parisiensis Episcopus. Sententiae in IV libris distinctae*. Editio Tertia (...) Tom. I, Pars I. Prolegomena. Grottaferrata 1971 (Spicilegium Bonaventurianum IV) pp. 138\*-141\*; see also Ignatius BRADY, 'The Rubrics of Peter Lombard's Sentences'. *Pier Lombardo* 6 (1962) pp. 5-25; idem, 'The Three Editions of the „Liber Sententiarum” of Master Peter Lombard (1882-1977)'. *Archivum Franciscanum Historicum* 70 (1977) pp. 400-411.

b. Allusions in the text often presuppose a marginal rubric, without which the text is unintelligible. *Augustinus in eodem* ... in the text requires *Augustinus in libro De doctrina christiana* in the preceding margin. Otherwise *eodem* would be incomprehensible. This feature occurs time and again in the *Sententiae*.

c. Evidence can be taken from other texts, such as the *Summa divinae paginae* of Pseudo-Peter of Poitiers (dating from before 1177, shortly after the publication of the Lombard's *Sententiae* in 1170). Pseudo-Peter incorporates rubrics from the *Sententiae* into the body of the text (chapter-headings as well as subdivisions), sometimes even explicitly: *Nota titulum* ... Also marginal notes of the third kind (above *sub* 3) can be seen: *De substantiis intellige!* becomes ... *et nomine 'creaturarum' intellige substantias* ...

d. Explicit testimonies of contemporaries are also useful in solving the problem. Herbert of Bosham, a famous scholar of Hebrew and a student of the Lombard in Paris ca. 1150, wrote in 1166 to Count Henri of Champagne concerning the Lombard's comments on the Legend of St. Anne. There was a legend of the triple marriage of St. Anne for which Jerome was allegedly an authority. Herbert blames the Lombard for suggesting this false attribution in his commentary on Gal 1,19 by placing the name of Jerome in the margin <sup>10</sup>:

Arbitror tamen quod his diebus erroris maxime invaluerit, occasione magistri mei suavis recordationis Petri Pariensis [sic] episcopi, qui, cum in epistola ad Galatas super locum illum: *Alium autem apostolorum neminem vidi nisi Jacobum fratrem Domini* [1,19]; vulgatam illam Annulae [sic] triunbae [sic ES] edisserat historiam, seorsim in margine nomen Hieronymi minio colore signavit; at [read ac?] si illam Annae historiam Hieronymus in *Epistola contra Helvidium* eisdem verborum filis contexerat, cum tamen illi historiae Hieronymus, sicut iam diximus et experti novimus, nec in uno apice auctoritatem testimonii conferat; numquid igitur magister Petrus, ut Scripturarum calumniator [??] notatus, in causa erit erroris et culpa? Non fatebor: malo inpraesentiarum lubricam scriptoris manum notare et imperitiam quam tantum doctorem calumniae causari uel erroris.

Herbert clearly holds Peter himself responsible for the marginal references in his work.

<sup>10</sup> I quote from BRADY, 'The Rubrics' p. 12; the *sic*'s are Brady's except one.



Brady also points to Robert of Melun as a precious witness to the contemporary tradition of dividing and subdividing works such as those under consideration, a tradition, however, of which Robert is critical <sup>11</sup>:

Hee itaque cause pro quibus dixi me magis compelli consuetudine  
quam ratione huic opusculo titulos debere prescribere et interponere  
...

The results of Brady's research on the marginalia can be seen in the impressive edition of the *Sententiae*, which was published in 1967-1977. They mark the great difference between this and the previous editions of this text. For the first time the marginal notes are included. Rubrics are indicated by printing in bold; marginalia (also in bold) are printed in the body of the text and distinguished by a following asterisk. An example may make this clear:

Ex praecedentibus capitulis concludit propositum de praedestinatione et reprobatione, scilicet quod non sunt ex meritis. Elegit ergo quos voluit gratuita misericordia, non quia fideles futuri erant, sed ut fideles essent; eisque gratiam dedit non quia fideles erant, sed ut fideles fierent. **Augustinus in libro Retractationum\***: „Ait enim Apostolus: *Misericordiam consecutus sum ut fidelis essem*, non ait: *quia fidelis eram*. Datur quidem et fideli, sed data est etiam prius ut esset fidelis”. Ita etiam ... (p. 292)

In this case, the reference is only in the margin, so the main text would have given no clue as to the source.

\* \*  
\*

It has been shown that the *Speculum Maius* of the famous Dominican Vincent of Beauvais was heavily indebted to Helinand's *Chronicon* <sup>12</sup>. Therefore, it seems useful here to refer what Vin-

<sup>11</sup> See for more details BRADY, 'The Rubrics', pp. 9-11; the quote is from p. 9 n. 23.

<sup>12</sup> M. PAULMIER-FOUCART, 'Ecrire l'histoire au XIIIe siècle: Vincent de Beauvais et Hélinand de Froidmont'. *Annales de l'Est* 33 (1981) pp. 49-70; E.R. SMITS, 'Vincent of Beauvais: A Note on the Background of the *Speculum*'. *Vincent of Beauvais and Alexander the Great: Studies on the 'Speculum Maius' and Its Translations into Medieval Vernaculars*. Ed. W.J. AERTS, E.R. SMITS and J.B. VOORBIJ. Groningen 1986 (Mediaevalia Groningana VII) pp. 1-9.

cent has to say on the subject of marginalia in his *Libellus Apologeticus* (or *Apologia actoris*), that most valuable testimony to scholarly methods in the thirteenth century <sup>13</sup>:

Denique, quoniam, ut superius dictum est, ex diuersis auctoribus hoc opus contextum est, ut sciatur cuius est, singulorum dictis eorum nomina annotaui, ac ne facile quidem transpicerentur de locis propriis, nequaquam in margine, sicut fit in Psalterio glosato et Epistolis Pauli uel in Sententiis, sed inter lineas ipsas sicut in Decretis ea interserui.

Vincent refers here to the Lombard's works which had by then spread all over the known world <sup>14</sup>. He exactly formulates the drawbacks of the original layout of the *Sententiae*. Marginal notes gradually disappear in the process of textual transmission. The history of the Lombard's manuscripts and editions shows clearly how true Vincent's remark was. The Lombard had to wait for Father Brady to restore his work to its original form!

\* \*  
\*

After this brief sketch of the custom of making marginal notes, we turn again to the MSS of Helinand's *Chronicon*. The London MS (L) can be dealt with briefly. Here we see a development which can also be observed in the tradition of the Lombard, a development against which Vincent warned and to prevent which he took appropriate measures. Marginal notes such as those that occur in the Vatican MS are transported into the body of the text, or else vanish altogether. At times the chapter-headings can be seen in the margins. L illustrates the general trend that marginalia get out of place and generally lead a dangerous life.

<sup>13</sup> A.-D. VON DEN BRINCKEN, 'Geschichtsbetrachtung bei Vincenz von Beauvais: Die Apologia actoris zum Speculum Maius'. *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters* 34 (1978) pp. 410-499; S. LUSIGNAN, *Préface au 'Speculum Maius' de Vincent de Beauvais: Réfraction et diffraction*. Montréal 1979 (Cahiers d'études médiévales 5) p. 117. The quotation is from Lusignan's text.

<sup>14</sup> When the Franciscan William of Rubric in 1252 traveled East to the Tartari, the *Sententiae* was one of the texts he took with him (see BRADY, *Prolegomena* p. 118\*).

We now turn to V<sup>15</sup>. The decorations mentioned above, of course, contribute to the layout. But, the layout of V is very sophisticated indeed. Apart from the large decorated initial letters at the beginning of the several books and the lombard letters at the beginning of chapters, there are striking capital letters in different colours (red and blue) in the body of the text. These have the function of our modern footnote-numbers and are linked to the notes in the margins<sup>16</sup>. So it is possible, especially with the marginal references to authors and works, to ascertain exactly which part of the text the marginalia apply to. Such a „note-number“ is often absent in the case of cross-references such as *supra contra* or *infra contra* or remarks like *nota* etc. Here the note can refer to a position expounded in an entire chapter. Taken together, the layout is part of a sophisticated system to guide the user through the mass of information contained in the *Chronicon*. Still, it might be argued that all this was not of Helinand's doing. Therefore we now turn to a few examples of Helinand's way of inserting marginalia into his work. I will confine myself here to only a few illustrations. At a rough estimate there are more than two thousand marginal notes altogether.

As in the Lombard's Sentences, we can discern several types of marginal notes<sup>17</sup>:

1. subdivisions occur quite often: *Questio* corresponding with a subsequent *Solutio*; *Obiectio* with a corresponding *Responsio*; *Prima causa, secunda* etc.; *Primum argumentum, secundum* until *quingagesimum nonum*; *Aliter*; *Allegorice*; etc. (for an illustration see below under 4 a).

<sup>15</sup> The chapter-headings and marginalia in V have been printed by M. PAULMIER-FOUCART, 'Helinand de Froidmont: Pour éclairer les dix-huit premiers livres inédits de sa chronique. Edition des titres des chapitres et des notations marginales d'après le ms. du Vatican, Reg. lat. 535'. *Spicae. Cahiers de l'Atelier Vincent de Beauvais* 4 (1986) pp. 81-254. This article offers an rough idea of the contents of the *Chronicon*, but the presentation of the data is insufficient for an adequate appreciation of the significance of the marginalia (see my review in *Cîteaux* 40 (1989) 518-519). Mme Paulmier takes the authenticity of the marginal notes for granted. And rightly so, as we shall see.

<sup>16</sup> See PAULMIER-FOUCART, 'Helinand de Froidmont. Pour éclairer' pp. 85-86: „Il y a souvent corrélation entre la présence d'une note marginale et la présence d'une initiale majuscule rouge ou bleue dans le texte“.

<sup>17</sup> I will not dwell on the chapter-headings: as in the *Sententiae* they are to be found (in red) in the text-columns. Some specimens can be found further down.

2. remarks indicating the subject under discussion: *De primo die, Quid sit dies naturalis; Nubes et fumus*, sometimes even with an explicit pointer: *Nota subtilissime*; I include here crossreferences such as *supra contra* or *infra contra*.

3. dots marking the beginning and sometimes the end of quotations.

4. indications of sources that have been used; this is by far the largest category; within this group a number of subdivisions can be distinguished:

a. source-references used and mentioned within the quoted text, but not seen by Helinand. In Book I chapter 3 Helinand appears to refer to Democritus within the context of a disquisition on snow borrowed from Seneca, but there is no need to posit Helinand's first-hand knowledge of Democritus. This is an example of a marginal reference at second hand (it may equally serve to illustrate 1 above):

#### Rationes phylosophorum de niue

##### Capitulum III

**Seneca\*** Seneca in libro primo De Naturalibus Questionibus: Nix in ea parte fit aeris que prope terras est. Hec plus caloris habet ex quatuor causis. **Prima causa\*** Vna est quod omnis terrarum euaporatio, cum multum in se feruidi aridique habeat, hoc est calidior quo recentior. **Secunda\*** Secunda quod radii solis a terra resiliunt et in se recurrunt. Horum duplicatio proxima queque terris calefacit, que ideo plus habent teporis quia solem bis sentiunt. **Tercia\*** Tercia est quod superiora magis perflantur, quecumque autem depressa sunt, minus uentis uerberantur. **Democritus Quarta\*** Quarta est Democriti ratio: „Omne corpus quo solidius est, hoc calorem citius concipit, diutius seruat. Vnde si in sole posueris uas enuem et uitreum et argenteum, eneo citius calor accedet, diutius herebit quia corporibus, inquit, que duriora et pressiora sunt, necesse est foramina minora esse et tenuiorem in singulis spiritum, et ideo quicquid acceperint, tardius reddunt”. Omnis autem aer quo propior terris, eo crassior, et sicut in aqua et in omni humore fex ima est, sic in aere spississima queque desidunt. Inde est quod hic aer calorem receptum fidelius custodit. Editior autem aer quo longius recessit a terrarum colluue, sincerior puriorque est. Vnde solem non retinet, sed uelud per inane transmittit, ideo minus calefit. **Obiectio\*** Contra hoc dicunt quidam cacumina montium calidiora esse debere quo propiora sunt soli, sed errant. **Responsio\*** Non enim in tantum crescunt ut solem sentire possint. Orbis quippe terrarum ut pila est. Pile proprietas est cum equalitate quadam rotunditas. Equalitati autem pile non multum nocent commissure aut rime, quo minus pila par sibi ab omni parte dicatur ...

b. source-references given within the quoted text and (possibly or, in the case of well-known contemporary literature, probably) also been by Helinand; so when Helinand quotes Peter Comestor and takes over the *Glossa Ordinaria* quoted by Peter, he puts *Glossa* in the margin. An example (from Peter and the *Glossa Ordinaria*) where Helinand explicitly mentions a comparison of both texts which illustrates this procedure is given below.

c. source-references used, but not given in the text, which may either be derived from full texts or anthologies (*flores*-collections) with source-references.

To illustrate some of these variants we turn to the *Sententiae* again. Once more Peter Lombard is a precious witness in this respect. One of the parts of the *Chronicon* where Peter is quoted is Book II, chapters 39 and 40<sup>18</sup>.

Helinand, *Chronicon* II, 39-40  
(MS V p. 21b-22a)

Quam dilectionem habuerunt angeli  
in principio  
Capitulum XXXIX

Questio. Ex Sentenciis magistri Petri li-  
bro II\*.

Queritur utrum in principio conditio-  
nis sue aliquam dei uel sui dilectionem  
habuerint. *Solutio\** Potest dici quod  
naturalem habuerint dilectionem, ut  
memoriam et intellectum et ingenium  
qua deum et se aliquatenus dilige-  
bant, sed tamen per quam non mere-  
bantur.

Petrus Lombardus, *Sententiae* II,  
Dist. 3, cap. 6 (Brady p. 348)

An aliquam Dei habuerint dilectio-  
nem vel sui invicem.

Solet etiam quaeri utrum aliquam Dei  
vel sui invicem dilectionem habuerint.  
— Ad quod dici potest quoniam natu-  
ralem habebant dilectionem, ut me-  
moriam, intellectum et ingenium, qua  
Deum et se aliquatenus diligebant,  
per quam tamen non merebantur.

*ibidem* II, Dist. 5, cap. 4 (Brady p.  
352-3)

<sup>18</sup> Here as in other instances I follow Brady's way of indicating marginal notes by using an asterisk immediately after it. Red colour is indicated by bold type.

**Qua gratia indigebant et qua non  
Capitulum XI**

Illud autem sciendum quia non indigebat angelus gratia operante, idest qua iustificaretur quia malus non erat, sed cooperante, idest qua ad diligendum deum perfecte et obediendum adiuuaretur. **Que sit gratia operans uel cooperans\***.

Operans quidem gratia dicitur qua iustificatur impius, idest de impio fit pius, de malo bonus, de iniusto iustus. Cooperans si gratia dicitur, qua bene iuuantur ad bene uolendum efficaciter et deum pre omnibus diligendum et ad operandum bonum et ad perseuerandum in bono et huiusmodi. Conuersi sunt ergo a bono quod habebant non perditio ad maius bonum quod non habebant. Quibus autem apposita est gratia, non fuit ex meritis [22a] eorum, alioquin iam non esset gratia. Quibus uero apposita non est, culpa fiat eorum, quia cum stare possent, noluerunt quousque gratia apponeretur.

Et licet sine gratia non possent perficere, per id tamen quod illis collatum erat, poterant non eadem, idest stare, quia nichil erat quod ad cas[s]um eos compelleret, sed spontanea uoluntate declinauerunt; quod si non fecissent, accepissent itaque quod alii acceperunt. Porro conuersi angeli in ipsa conuersione confirmati sunt et in ipsa confirmatione boni facti.

**Qua gratia indigebat angelus et qua non.** Non indigebat angelus gratia per quam iustificaretur, quia malus non erat, sed qua ad diligendum Deum perfecte et obediendum adiuuaretur. —

**Quae sit gratia operans et quae cooperans\*.** Operans quidem gratia dicitur, qua iustificatur impius, id est de impio fit pius, de malo bonus; cooperans uero, qua iuuatur ad bene uolendum efficaciter et Deum prae omnibus diligendum, et ad operandum bonum, et ad perseuerandum in bono, et huiusmodi, de quibus postea plenius agemus. Data est ergo angelis qui perstiterunt cooperans gratia, per quam conuersi sunt ut Deum perfecte diligerent. Conuersi ergo sunt a bono quod habebant non perditio, ad maius bonum quod non habebant; et est facta ista conversio per gratiam cooperantem libero arbitrio; quae gratia aliis qui ceciderunt apposita non fuit. (...) Aperte ergo cadentium culpa in hoc deprehendi potest: quia licet sine gratia nequirent proficere, quam nondum acceperant, per id tamen quod eis collatum erat in creatione poterant non cadere, id est stare, quia nihil erat quod ad casum eos compelleret, sed sua spontanea uoluntate declinauerunt; quod si non fecissent, quod datum est aliis, utique daretur et istis.

What is especially striking here, is the position of the note on the *gratia operans uel cooperans*. In both texts, the *Sententiae* and the *Chronicon*, we find it in the margin. It is therefore very likely that Helinand used a Lombard MS with marginalia and copied the entire text keeping the marginalia in their proper place. Other

Lombard-rubrics have been taken over as well, such as here: *Qua gratia indigebat angelus et qua non*, an example which could easily be paralleled. The same holds true for references to authors and works. The Lombard, we conclude, gives evidence in support of the thesis here defended.

Another famous text that is known to have been peppered with source-references is the *Glossa Ordinaria*, now generally believed to have originated in the circle of Anselm of Laon<sup>19</sup>. Helinand uses this text quite frequently with source-references. But as an example of implicit reference I quote Gn 18,23-24 with the interlinear and the marginal *Glossa*:

Nunquid perdes iustum cum impio? Si fuerint quinquaginta iusti ...

The interlinear gloss has at *quinquaginta*:

Aliqui remissione digni, quia quinquagesimus remissionis annus est.

The marginal gloss reads:

ISIDOR. Quinquagenarius numerus, a quo usque ad decem descendit, poenitentiam significat. Vnde et quinquagesimus Psalmus poenitentialis est. Si ergo conuerterentur, saluarentur. Sed cum Deus aspicit delinquentes nolle ad poenitentiam conuerti, ilico ardorem immoderate luxurie igne gehennae compescit: Vsque ad decem iustos non perire Sodomam dixit, quia si in quolibet per decem praeceptorum custodiam Christi nomen inueniatur, non peribit. Denarii enim numeri figura et crucem Christi significat.

The reference to Isidore concerns his *Quaestiones in Vet. Test.* - *In Genesin* cap. 15, 1-3 (PL 83, 245A). To make my point clear I quote:

Numerum quippe quinquagenarium propter poenitentiae posuit signum, si forte converterentur et saluarentur. Quinquagenarius enim numerus semper ad poenitentiam refertur. Unde et David in eodem numero psalmum scripsit poenitentiae. Proinde quando aspicit Deus delinquentium vitam nequaquam velle reverti ad poenitentiam, quam quinquagenarius numerus praefigurat, confestim ardorem immoderate luxurie compescit igne gehennae. Usque ad decem autem iustos non perire Sodomam dixit, quasi (*sic ES*) in quolibet per de-

<sup>19</sup> I refer to the edition *Biblia sacra cum glossa ordinaria* (...). Douai (Baltazar Bellerus) 1617. See for succinct, authoritative information on the subject Beryl SMALLEY, art. 'Glossa ordinaria'. *Theologische Realenzyklopädie* 13 (1984) pp. 452-457.

cem praeceptorum custodiam Christi nomen inveniatur, iste non perit. Denarii enim numeri figura crucem Christi demonstrat.

Both texts should be compared to Helinand's chapter in Book V on this Biblical text to see whether he used the *Glossa* or the original text of Isidore. Up to this point, Helinand treated the history of the destruction of Sodom according to the literal sense; he now proceeds *moraliter* <sup>20</sup>:

**Moralitas de subuersione Sodomorum, de quinquaginta iustis  
Capitulum LXVIII**

Huc usque sufficiat hystorialiter dixisse de subuersione Sodomorum; nunc breuiter moraliter tangenda est ab eo loco quo Abraham cepit intercedere ad dominum pro Loth et dicere *Nunquid perdes iustum cum impio* (Gn 18,23). Hoc dicendo uult impetrare per paucorum iusticiam misericordiam multorum, si fuerint quinquaginta iusti. Ysidorus libro de figuris Veteris et Noui Testamenti\* Quinquagenarius penitentiam significat; unde quinquagesimus psalmus penitentialis est. Si ergo conuerterentur, saluarentur, et eis peccata remitterentur. Nam iubeleus annus remissionis est. Vsque ad decem iustos non perire Sodomam dixit, quia si in quolibet per decem preceptorum custodiam Christi nomen inueniatur, non perit. Denarii enim figura crucem Christi significat.

Comparison of the three texts makes abundantly clear that Helinand used the text of the *Glossa*: interlinear and marginal gloss are neatly interwoven. The words (...) *et eis peccata remitterentur. Nam iubeleus annus remissionis est* clearly echo the interlinear gloss. The source-reference of the *Glossa* (YSIDOR.) is taken over as well, a technique which can be illustrated by several other quotations too <sup>21</sup>.

Helinand can also be seen checking sources which make use of the *Glossa*. An example from Book V, chapter 97 may illustrate my point:

**De filiis Melche ex quibus nati sunt Iob et Balaam  
Capitulum XCVII Comestor\*** Altera autem die rediit Abraham in Bersabee *nuntiatumque est ei quod Melcha genuisset Nachor, fratri suo, octo filios. Primogentitum Hus*, (Gn 22,20) de cuius stirpe de-

<sup>20</sup> I have treated his approach to the Bible in a paper delivered at the Cistercian Studies Conference at Kalamazoo (May 1989): 'Helinand of Froidmont and the Masters of the Sacred Page'.

<sup>21</sup> It is sometimes hard to decide whether Helinand quotes e.g. Alcuinus (or Albinus) directly, or indirectly: through the *Glossa Ordinaria* or Peter Comestor (*via* the *Glossa*).



scendit Iob, sicut scriptum est: *Vir erat in terra Hus, nomine Iob*, (Iob 1,1) *et Buz, fratrem eius*, a quo Eliu Buzites, qui ab Hebreis putatur esse Balaam. Errant ergo qui dicunt Iob de genere Esau. Quod enim in fine libri eius, quod de Siro sermone translatus est, et quod ipse sit quartus ab Esau, in Hebreo non habetur. Auctor\* Et nota quod hoc totum sumit Comestor de Glosa super Genesin, ubi et hoc additur, quod Heliu qui et Balaam primum fuit uir sanctus, etiam propheta dei, postea per inobedientiam et desiderium munerum, dum Israhel maledicere cupit, diuini uocabulo mancipatur. Vnde iratus est autem Heliu filius Barachel Birzites. Chamuel uero pater est Damasci. Ipsa enim dicitur Aran, que hic pro Siria scripta est, et ipso nomine legitur in Ysaia. Secundum hoc uidetur quod due ciuitates fuerunt unius et eiusdem nominis, scilicet Aran: una que dicitur Damascus, altera que dicta est Charra. Nam superius, ubi legitur *septuaginta quinque annorum erat Abraham cum egrederetur de Aran* (Gn 12,4), Augustinus pro Aran ponit Charran. Hic aut <em> dicit Glosa Aran esse Damascum.

Helinand quotes here Peter Comestor's *Historia Scholastica* Genesis 58 (PL 198, 1105D) and he observes that Comestor makes use of the *Glossa*, but does not quote his source entirely. Therefore, he decides to add what was left out by Comestor. Apparently he had both the *Glossa* and the *Historia Scholastica* on his desk<sup>22</sup>. One might argue against the choice of my examples by pointing to the fact that the *Glossa*, the *Sententiae* and the *Historia Scholastica* were among the best-known texts around and that any scribe could have easily supplied the marginal notes from this or that copy. To meet this objection we will now examine a less popular text.

\*   \*  
\*

So far the marginal notes which have been analysed are positively known to have been attached to particular texts. There are, however, other kinds of notes which need to be examined. Often references which can also be found in the body of the texts are found in the margin. This hardly needs further explanation and can pro-

<sup>22</sup> See for an up-to-date status quaestionis on Comestor D.E. LUSCOMBE, 'Peter Comestor'. *The Bible in the Medieval World: Essays in Memory of Beryl Smalley*. Ed. Katherine WALSH & Diana WOOD. Oxford 1985 pp. 109-129.

vide no evidence for our thesis (see 4a above). This could easily have been done at any stage in the transmission. Sometimes, however, fairly precise source-references are provided where they are not given in the main text; this makes it very likely that Helinand himself was responsible (4c).

We encounter the following quotations from Seneca's *Naturales Quaestiones* (henceforth *NQ*), a text which gradually became better known in the second half of the twelfth century, but never became as popular as the *Glossa Ordinaria* and the *Sententiae*<sup>23</sup>. For the sake of brevity I will not quote the lengthy texts in full, but treat them further down briefly in their context. To avoid confusion the numbering the books of the *NQ* should be explained. There were two systems in the Middle Ages. That which has become standard (I *via* IVa and IVb to VII) and another one starting with IVb and ending *via* VII and I at IVa, which allotted numbers to the books accordingly. This is the so-called *Grandinem*-order, owing its name to the first word of Book IVb.

NQ (modern book-number)	Booknumber of NQ in Helinand	Chronicon
IVb, 8-12	Hel I	I, 3
IVb, 3		I, 3
IVb, 5		I, 3
IVb, 4		I, 4
IVb, 5		I, 4
IVb, 3		I, 5
IVb, 6-7		I, 6
I, prol.	Hel VII	VIII, 9
I, 3	Hel V	IV, 51-60
I, 4		IV, 60-61
I, 5		IV, 62-65
I, 6		IV, 65-67
I, 7		IV, 68-69
I, 8		IV, 70-72
I, 9-11		IV, 73

<sup>23</sup> C. PICARD-PARRA, 'Une utilisation des *Quaestiones Naturales* de Sénèque au milieu du XII<sup>e</sup> siècle'. *Revue du Moyen Age Latin* 5 (1949) pp. 115-126; H.M. HINE, art. 'The younger Seneca: Natural Questions'. *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics*. Ed. L.D. REYNOLDS. Oxford 1983 pp. 376-378.

III, 27-28	Hel VI	IV, 75
III, 29-30		IV, 76
I, 1	Hel V	V, 50-54
II, 54	Hel ?	V, 55-56
II, 55		V, 56-57
II, 56		V, 58
II, 57		V, 59-61
II, 53		V, 60
II, 58		V, 61-63
VI, 8	Hel III	VII, 26
IVa, 1-2	Hel VII	VII, 26

In the first two chapters of the first book Helinand quotes the *Tractatus de sex dierum operibus* by Thierry of Chartres (erroneously referred to as *Hugo de VI diebus*), a work which explains the first chapter of Genesis according to physical science and to the letter of the text. Thierry first specifies the four causes of the world: God is the *causa efficiens*, God's wisdom is the *causa formalis*, God's beneficence is the *causa finalis* and the four elements are the *causa materialis*. In the first moment of time God created matter and during the first rotation of the heavens the higher element, fire, illuminated the upper parts of the next and lower element, the air. So on the first day God created matter and light because fire illuminated the air. Through the illumination of the air, the fire warmed up the third element, water, and in doing so suspended the water in vaporous form above the air. If the heat becomes stronger, the conglomeration changes into pure air; if it becomes weaker, those tiny drops become hail. The mentioning of rain, snow, and hail at the end of chapter two prompts Helinand to provide some more information on these natural phenomena than he could find in Thierry's work. Therefore, he turns to Book IVb of Seneca's *NQ*, from which he selects some passages with theories concerning snow and hail in three chapters called: *Rationes phylosophorum de niue* (3), *Quare ningat hyeme et grandinet uere* (4), *De grandine quomodo habeat fieri et quare sit rotunda* (5). In the last chapter he returns to Thierry's work.

In Book IV Helinand assembles commentaries on Genesis. In chapter 50 he quotes the comments on Genesis 9,13 by Andrew of St. Victor <sup>24</sup>:

*Arcum meum ponam in nubibus.* Cum arcus non sit nisi repercussio solis ad formam extenti arcus in opposita nube aquosa et hoc naturaliter fiat, quomodo hoc pro signo se positurum in nubibus dominus promittit? Hinc apparet quod ante diluuium nec pluuiæ nec nubes aquosa fuerat.

This allusion to the rainbow induces Helinand to insert no less than 23 chapters with scientific information concerning various different aspects of this phenomenon. All of it is taken from Book I of the *NQ*. After one chapter discussing briefly the causes of the biblical flood, Helinand turns once more to Seneca for information on floods in general. Now Book III turns out to be very helpful, although Helinand professes to disagree with the views put forward there (chapter 77 is entitled: *Quod sententia Berosi et Senecæ recipienda non est*).

Since Helinand is proceeding historically, *i.e.* commenting on the literal sense of the scriptures, the destruction of Sodom and Gomorrah by fire and sulphur (Genesis 19,24) provides a further occasion to quote, in Book V of the *Chronicon*, from the *NQ*; the passage on thunder (I,1,15) in chapter 54 is then combined with a selection from Book II on lightning.

In Genesis 47,16 Joseph turns to the inhabitants of drought-stricken Egypt and finds a solution for their lack of adequate nutrition. He says: „Bring your cattle here, and you shall have food in return for these”. In the *Glossa Ordinaria* the question is raised, how cattle could survive in such barren conditions; an answer is provided as well: meadowland could not be absent from a country which was periodically flooded by the Nile. After quoting what Solinus has to say about the Nile, Helinand turns to Seneca again. Various passages in Books VI and IVa discuss the Nile, its floods and its origins; these are quoted at some length. Helinand is sceptical, however, concerning the different theories and sticks to the authority of the Bible which says that the Nile has its origin in paradise. Further, he says that in Egypt the climate is alternately fa-

<sup>24</sup> *Andreae de Sancto Victore Opera I: Expositio super Heptateuchum*. Ed. Ch. LOHR R. BERNDT. Turnhout 1986 (CC CM 53) p. 53.

vourable to agriculture and dairyfarming, which flourish in conditions of humidity and drought respectively.

In Book VIII Helinand discusses several aspects of the soul; one aspect is reason. A short quotation from *NQ* I, pr. 14 illustrates his point and is used for a moral lesson. Helinand treats the history of Philip of Macedon, the father of Alexander the Great, in Book XVII. A brief anecdote concerning a mission to an old mine during the reign of the king is taken from Book V of the *NQ*.

Helinand quotes on the whole very literally and is very precise in indicating his sources. He mentions them in body of the text itself and/or in the marginal notes. Here follows a list of the ways in which Helinand indicates the sources for his quotations from the *NQ*:

Chron. I, 3	Marg.	Seneca
	Text	Seneca in libro primo
Chron. IV, 51	Marg.	Seneca in libro V de naturalibus questionibus
	Text	-
Chron. IV, 75	Marg.	Seneca in libro VI de naturalibus questionibus
	Text	-
Chron. V, 50	Marg.	Seneca libro V de naturalibus questionibus
	Text	Seneca in libro quinto
Chron. VII, 26	Marg.	Seneca in libro III de naturalibus questionibus
	Text	-
Chron. VII, 26	Marg.	Idem in libro VII
	Text	-
Chron. VIII, 9	Marg.	In libro VII de naturalibus questionibus
	Text	-
Chron. XVII, 51	Marg.	Seneca libri II de naturalibus questionibus ex Asclepiodoto
	Text	-

If we look at the list above, we can conclude that the Seneca text that was used by Helinand, had the *Grandinem*-order, in which

the books were numbered I-VII; apparently Books I and II formed together Book V (or II and III formed VI)<sup>25</sup>. A difficulty is created by the quotation in Book VIII of the *Chronicon*, where Book I is quoted as VII (elsewhere V); but this can easily be explained. Helinand inserts at this point earlier work by himself in the *Chronicon*<sup>26</sup>. In this case a part of a letter to Drogo, canon of Noyon ... *epistolam quamdam olim ad Drogonem Nouiomensem canonicum scripsisse me memini, cuius partem in hoc loco inserere curavi*. At an earlier stage Helinand might have had access to another MS of the *NQ* which numbered the Books III-X. I know of only one MS which has the book-numbering to which Helinand refers: MS Escorial O III 2; it also numbers I-VII (II and III are taken together and form VI). In displaying my findings I slightly modify Hine's scheme of some MSS of the *Grandinem*-group<sup>27</sup>:

Modern book number								
Hel	IVb	V	VI	VII	I	II	III	IVa
Medieval book number								
	3	4	5	6	7	8	9	10
Hel	1	2	3	-	5(7)	-	6	7

If we take a closer look at the text of the *NQ* quoted by Helinand, the variants point, I think, to a particular group of MSS consisting

<sup>25</sup> So he is not quoting erroneously as PAULMIER-FOUCART, 'Helinand de Froidmont. Pour éclairer' p. 86 n. 18 holds.

<sup>26</sup> Not an unusual practice; see E.R. SMITS, 'An Unedited Correspondence between Helinand of Froidmont and Philip, Abbot of Val Ste Marie, on *Genesis* 27: 1 and the Creation of the World'. *Erudition at God's Service*. Ed. J.R. SOMMERFELDT Kalamazoo 1987 (Studies in Medieval Cistercian History XI) pp. 243-266.

<sup>27</sup> See H.M. HINE, *An Edition with Commentary of Seneca 'Natural Questions' Book Two*. New York 1981, p. 6; also: idem, 'Escorial MS. O III 2 and Related Manuscripts of Seneca's *Natural Questions*'. *Classical Quarterly* 28 (1978) pp. 296-311; idem, 'The Manuscript Tradition of Seneca's *Natural Questions*'. *Classical Quarterly* 30 (1980) pp. 183-217; idem, 'The Manuscript Tradition of Seneca's *Natural Questions*: Some Manuscripts Related to Z'. *Prometheus* 5 (1979) pp. 63-72.

of MSS T (Paris BN lat. 6836), S (Montpellier H 445) and X (Exeter Cathedral 3549 (B))<sup>28</sup>. This calls for caution, however, since we cannot rely on the reports in Gercke's and Oltramare's editions<sup>29</sup>, which vary a quite high degree in their listings of variants. Also, Hine points to the unreliability and incompleteness of Gercke's and Oltramare's reports of MSS. S and T<sup>30</sup>.

The evidence is not entirely conclusive, however. Moreover, there are some indications that Helinand may have used a manuscript which had corrections or variants. Here I will not pursue this matter in greater detail.

About the history of T nothing is, as far as I am aware, known. The MS contains the *NQ* only. MS S, however, which is closely related to T, is more interesting in this regard: apart from the *NQ* it contains letters of Sidonius Apollinaris and letters of Seneca. For the letters of the Roman philosopher S belongs possibly to „a purely Cistercian group”<sup>31</sup> and may have come from Cîteaux<sup>32</sup>.

What can be concluded from this information on the problem of the marginal notes? Apparently Helinand took care to give precise references to the text he used. For an uncommon text such as the *NQ* his precision even allows us to reconstruct some features of the MS he used. It is inconceivable that anyone but the author himself provided these references.

A last indication, similar to one of Brady's arguments, is that the text sometimes becomes unintelligible without the marginalia. Chapter 2 of Book II starts with *Idem in eodem*. In the *text* of chapter 1 no author has been mentioned. But a *marginale* at the beginning of chapter 1 (as at the beginning of chapter 2) mentions *Augustinus in libro XI de ciuitate dei*. Text and notes form a unity.

\* \*  
\*

<sup>28</sup> HINE, 'Escorial' pp. 307-311.

<sup>29</sup> L. Annaei Senecae Naturalium Quaestionum Libri VIII. Ed. A. GERCKE, Leipzig 1907, repr. Stuttgart 1970; *Sénèque. Questions Naturelles*. (2 vols.) Ed. P. OLTRAMARE, Paris 1929, repr. 1961.

<sup>30</sup> H.M. HINE, 'Escorial', p. 307 n. 34.

<sup>31</sup> L.D. REYNOLDS, *The Medieval Tradition of Seneca's Letters*. Oxford 1965 p. 111.

<sup>32</sup> REYNOLDS, *The Medieval Tradition* pp. 105-106.

In conclusion: in assigning the marginal notes to Helinand I use *mutatis mutandis* Brady's first argument, the most compelling of them all. Who else but Helinand himself could have indicated in the margins the many sources, preserved in a contemporary MS (N.B. from the first quarter of the thirteenth century), so precisely <sup>33</sup>, where there are no clues in the text itself as to which text or which part of it is quoted? Medieval scribes had no modern concordances at their disposal. Therefore, the marginal notes of the *Chronicon* must be edited as part of the text.

<sup>33</sup> This, of course, does not imply that no mistakes in attribution etc. can be found. But they are only few in number.



Mary speaks against heresy:  
an unedited sermon of Hélinand  
for the Purification,  
Paris, B.N. ms. lat. 14591

by  
Beverly Mayne KIENZLE  
(Cambridge, Mass.)

Hélinand, monk of Froidmont<sup>1</sup> (c. 1160-1237), authored some 68 sermons, 28 of which have been edited. I am editing for the *Corpus Christianorum Continuatio Medievalis* the remainder of the sermons from two Paris manuscripts, B.N. MS. Lat. 14591 and Bibl. Maz. 1041. Among the unedited texts in B.N. MS. Lat. 14591 is a Purification sermon which provides another example of Hélinand's anti-Cathar writing. Denunciation of heresy is linked to the liturgical feast through Hélinand's representation of Mary as defender and interpreter of the faith who advocates spiritual purification and repentance on the part of all persons. The sermon is interesting for this representation of Mary, for the Marian imagery Hélinand employs, and for its denunciation of heretical views. It also contains a short discourse on the vices which serves as a call for spiritual purification.

In this introduction to the sermon text, I will first discuss the Marian imagery Hélinand uses, especially his comparison of Mary to an ox, and place it in the context of another image he uses, that of Mary and the elephant. Next I will analyze Mary's monologue,

<sup>1</sup> Helinand of Froidmont's edited sermons are found in PL 212: 481-720. The unedited sermons are listed under Helinandus de Persenia in J.B. SCHNEYER, *Repertorium der lateinischen Sermones des Mittelalters für die Zeit von 1150-1350 Beiträge zur Geschichte der Philosophie und Theologie des Mittelalters* 43/2 Münster 1969, pp. 617-622.

signaling its distinctiveness by comparing it to its probable source in one of Bernard of Clairvaux's sermons. Finally I will discuss the remainder of Hélinand's denunciation of heresy. A preliminary version of the text follows the introduction.

The sermon begins with the gospel pericope, Luc. 2: 22: „And when Mary's days were completed, in accordance with the Law of Moses, they brought Jesus into Jerusalem, etc., „which gives rise to the question why purification was necessary for Mary. Hélinand immediately asks why there was any need for Mary to be purified, but before an answer is given, the preacher praises the blessed Mother with a series of images that for the most part reflect traditional Marian literature. Seven questions, progressively longer and more emotive, express the apparent paradox that the most pure of human beings submitted herself to rites of purification. Four questions follow the stylistic pattern of the first, *Quid purgationi et Marie?* and include nouns associated with *purgatio*: *ablutio*, *mundicia*, *sanitas*, *farmatia*, *satisfacio*, *innocencia*, *penitencia*, *sanctitas*. The fifth, sixth, and seventh questions are addressed to Mary and prepare her direct reply. The fifth contains a string of superlatives: *virgo virginum pudicissima* etc. with the last tied to the offerings of the purification ritual described in the gospel text (Luc. 2: 24) *turturum castissima*, *simplicissima columbarum*. The sixth question presents a series of comparisons which, like the preceding superlatives, emphasize Mary's purity: *omni auro purgacior*, *omni cristallo purior*, etc. The seventh again gives comparisons. These rejoin the pigeons and turtle doves in that they relate to ritual offerings, but Hélinand states that Mary is both more pleasing than any offering and more sanctifying than any altar (*omni oblacione graciosior ... omni altari santificancior*) Thus Hélinand affirms an active role for Mary: she sanctified the temple and altar more than she was sanctified by them (*que magis sanctificasti templum ipsum et altare presencia sanctissimi corporis tui et oblacione muneris, quam sanctificata es a templo et altari*).

The first three images in this seventh question liken Mary to animals; the lamb, the sheep, and the ox: *omni agno innocencior*, *omni ove mansuecior*, and *omni bove laborancior*. What surprises modern sensibilities is the likening of Mary to an ox! Why does Hélinand associate Mary with a large and horned animal like the ox? The ox, like the lamb and sheep, was a sacrificial animal. The

lamb and sheep of course are traditionally associated with Christ and with his flock and so are transformed here from Christological to Marian images. Hélinand's inclusion of the ox seems to demonstrate that he exalts the virtue Mary exemplifies with no sense of incongruity in his choice. Hélinand projects the Cistercian value of physical labor onto Mary, Sovereign Lady of his order, as he describes her in another sermon <sup>2</sup>. The strength of the animal itself perhaps and certainly the virtue it embodies are what matters to him.

A comparison even more striking in its apparent incongruity is that of Mary to the elephant made in Hélinand's Sermon Twenty-two for the Nativity of Mary. There Hélinand chooses the elephant to exemplify the virtues of prudence, temperance or chastity, strength, and clemency. He states: „In the moral sense these virtues match no one more than the Virgin Mary” <sup>3</sup>. From Isidore and the bestiary tradition Hélinand knew of the elephant's formidable size and its distinctive tusks, even though he could not have known what a real elephant looked like <sup>4</sup>. In contrast the ox was an animal easily visualized by his audience because of its role in the work of the monastery. Both animals exemplify monastic virtues that Hélinand praised and urged his audience to emulate, and both reveal a medieval sense of symbol very different from our modern perception of incongruity based on the physical attributes of the things compared.

Returning to the sermon text, we find that after the seven questions, Hélinand has Mary herself respond. He introduces

<sup>2</sup> PL 212: 495D. On Hélinand's imagery, see my „Maternal Imagery in the Sermons of Hélinand of Froidmont”, *De Ore Domini: Preacher and Word in the Middle Ages*, ed. Thomas L. AMOS, Eugene A. GREEN, Beverly Mayne KIENZLE (Kalamazoo: Medieval Institute Publications, 1989), pp. 93-103. His life is summarized in my „The Sermon as Goad and Nail: Preaching in Hélinand of Froidmont”, in *Goad and Nail*, Studies in Medieval Cistercian History, X, ed. E. Rozanne ELDER, Cistercian Studies 84, (Kalamazoo: Cistercian Publications, 1985), p. 230.

<sup>3</sup> PL 212: 663: „Haec omnia nulli magis congruunt moraliter quam virgini Mariae”.

<sup>4</sup> No elephant is known to have been brought to Europe between the time of Charlemagne and the first quarter of the thirteenth century when Frederick II brought exotic animals into his menageries. Louis IX sent one to Henry III of England in 1255. See William S. HECKSCHER, „Bernini's Elephant and Obelisk”, *The Art Bulletin* 29 (1947): 162-163.

Mary's reply with these words: „I know that the Virgin Mary would answer in this place the same thing that [Jesus], speaking to John the Baptist, said when answering a similar question”. For Hélinand, Jesus's response, „It is fitting that we should fulfill all righteousness, „(Matth. 3: 14-15) stands out from other gospel passages because he speaks in the first person plural and Hélinand can find no other place where he does so. Consequently Hélinand asserts that Jesus's statement applies to everyone including Jesus himself, the Virgin, and John the Baptist, and he uses the inclusivity of that interpretation to ground Mary's subsequent monologue.

Mary begins by repeating the question, *Tu queris quid mihi et purgationi?* and answers directly with Jesus's words in Matth. 3: 14-15. To fulfill righteousness, she and her son freely and cheerfully paid obedience. She continues energetically: „Are you asking what is the purpose of purification for me? Ask what purpose there is in circumcision for my son, or in baptism for him”. If he, she says, possessing nothing superfluous or unclean, did not refuse circumcision and did wish to be baptized, how could she refuse to be purified even when she had no need of purification? Moreover Mary explains that her purity derives from her son, source of all purity, yet his tender little body (*tenerrimum eius corpusculum*) was subjected to the pain and wounding of circumcision. In contrast, her purification, as Hélinand presents it, was much easier to endure: she had but to offer birds and present her son in the temple. Mary's final statements minimize the strain of the purification ritual on her: *Quid hoc me nocuit? Quid lesit, quid vexavit?* Her monologue closes authoritatively and with an echo of scripture: „We both gave you this example so that you would do likewise” (*Uterque exemplum dedimus vobis ut et vos ita faciatis*, f. 33rb).

In this monologue, Hélinand casts Mary in an active and energetic role. She speaks as a protective mother, defending her son and the faith of the sacraments. Like the Mary in the elephant sermon who is viewed fighting off suitors to protect her chastity, Mary in this Purification sermon does not play a passive role. She is closer to the rescuing figure of thirteenth-century miracle stories than to the passive queen such as we see in Dante's *Paradiso*, praised and invoked by the figure of Bernard of Clairvaux. In fact,

in his third Purification sermon <sup>5</sup> Bernard himself asks the same question as Hélinand about the need for Mary's purification, and his treatment of Mary stands in sharp contrast with Hélinand's.

In Bernard's sermon, the roles of Mary and the preacher are reversed: Mary asks the question and Bernard answers, whereas Hélinand in his sermon asks the question and Mary answers it. Bernard asks if his audience thinks that Mary would be moved to say, „Why is Purification necessary for me?“, and then continues as if Mary were speaking. She asks the reason for her purification while praising her own purity and the virginal conception of her son. The monologue is shorter than the one in Hélinand's sermon and Mary ends in saying, „What will observation of the law purify in me, I who have been made very pure by his immaculate birth itself?“ Bernard replies authoritatively. He himself introduces the comparison with Jesus's circumcision that Hélinand's Virgin raises. Bernard instructs Mary as he would one of his monks: he tells her to follow Christ's example, to be like other women, fully human just as her son in his circumcision was like other little boys. She has no reply.

The elements of the passages from Hélinand and Bernard — Marian monologue, purification and circumcision linked to the humanity of Virgin Mother and Son — are so similar that Hélinand probably borrowed the idea from Bernard. Yet he transformed Bernard's somewhat self-centered Mary into a more vigorous and vocal woman, concerned for her son and confident in explaining the workings of the faith herself. Her energetic monologue recalls the active strength implied in the ox image.

Mary's reply is all the stronger as it is clearly mindful of heretical opinions. She asserts the humanity of herself and her son, the necessity of their observing the Jewish law, and Jesus's affirmation of the sacrament of baptism. Those points are taken up again by Hélinand following Mary's monologue, but she opens the discussion following Hélinand's cue from Matth. 3: 14-15.

The focus on these verses in Matthew is significant in view of Cathar beliefs about baptism and John the Baptist. Matth. 3: 11 was used by the Cathars to support their rejection of baptism by

<sup>5</sup> In purificatione S. Mariae 3, *Sancti Bernardi opera* 4: 342.

water in favor of a baptism by fire and the Spirit <sup>6</sup>. Some Cathars claimed that John the Baptist initiated his form of baptism in order to prepare his own opposition to the form of baptism Jesus advocated. The Baptist was a demon, contradicting Jesus who pointed to him as Elijah in Matth. 11: 14 <sup>7</sup>. It is probable that Hélinand deliberately joins Mary's answer with John the Baptist here because of these Cathar ideas on the Baptist and on baptism. Furthermore, some Cathars grouped Jesus, Mary and John the Baptist together as not fully human creatures descended from heaven <sup>8</sup>. Hélinand, throughout Mary's monologue, affirms the humanity of all three. Denial of a real and painful circumcision for the infant Jesus would follow logically from the Cathars' docetism. Mary's emphasis on her son's body with its pain and bleeding implicitly opposes the Cathars' denial of Jesus's humanity.

Following Mary's monologue, Hélinand addresses directly the humanity of mother and Son. He elaborates four reasons for their purification, the first being the demonstration of the truth of their humanity. He speaks of *veritas carnis, vera caro*, and uses *veraciter* four times in his affirmations. The blood and pain from the circumcision are among the proofs of Jesus's humanity. In one sentence Hélinand traces what he views as the history of docetism (*huius opinionis falsissime quod scilicet Christus fantasticam carnem habuerit*, f. 33va) from Valentinus, Marcion and Apelles to Manicheus and Mohammed! The Cathar belief that Mary like Jesus was not fully human but created without human parents <sup>8</sup> is directly attacked. Hélinand states that „now certain Manicheans even add that Mary was a phantasmal woman'', a clear reference to Cathar beliefs.

The second reason for purification relates to Jesus' observing the practices of Jewish law and following the teachings of the prophets who foretold him. Hélinand stresses baptism again: because Jesus came to confirm a new sacrament of baptism, he first sanc-

<sup>6</sup> See Jean DUVERNOY, *Le Catharisme: La Religion des Cathares*, (Toulouse: Privat, 1979), pp. 144-45, 157.

<sup>7</sup> DUVERNOY, *La Religion des Cathares*, pp. 87-88.

<sup>8</sup> DUVERNOY, *La Religion des Cathares*, p. 88.

<sup>9</sup> See DUVERNOY, *La Religion des Cathares*, pp. 88-89; and Alan of Lille, *Summa quadrupartita*, cited by Christine THOUZELLIER, *Catharisme et Valdésisme en Languedoc à la fin du XIIe et au début du XIIIe siècle*, 2nd. ed. (Paris: PUF, 1969), pp. 86-87.

tified water through his own baptism and bestowed on it regenerating strength. The third reason for purification was to hide from the proud any excuse for pride and to leave the chosen an example of perfect humility. Explaining the fourth cause, Hélinand says that Mary needed to protect herself from false accusations, here the opinion that Mary received her son entirely from a conjugal bond (*de maritali copula* f. 34ra). Hélinand is probably referring here to another heretical belief, that Jesus was human and not the son of God, for the son of God could not have taken on human flesh<sup>10</sup>. Hélinand then moves from this false accusation about Mary to deplore the fact that many innocent people are unjustly condemned just as Susanna was, and he recalls her plea to God (Dan. 13: 42-43). Susanna through the accusations made against her is thus an implicit type of Mary, although this typology is not explicitly developed<sup>11</sup>.

While Hélinand is concerned with affirming the balance between Christ's divinity and humanity and between Mary's holiness and humanity, it is the humanity of both that receives his emphasis. In that respect, the Marian dialogue with its active and human characterization of Mary both announces and supports the content of Hélinand's presentation of the four reasons for the purification of mother and Son.

The remainder of the sermon contains a discourse on the vices, setting forth the sins that require purification. An *exemplum* from Jerome's life of Hilarion recounts how Hilarion could sniff out the odors of vices. The carnal vices are listed (*inercia / pigricies, ociositas, levitas, gula, libido*) and explained with definitions and very short *exempla*, and then followed by the spiritual vices with their definitions (*superbia, invidia, avaricia / cupiditas, ira, tristitia*). A discussion of *negligentia* is added before Hélinand exhorts his brothers to carry out their own purification while they still have time. This eschatological exhortation is highly emotive. Citations from scripture and from Ovid emphasize the message of time's brevity and the need for repentance. A final short section

<sup>10</sup> See Alan of Lille, *Summa quadrupartita*, cited by THOUZELIER, *Catharisme et valdéisme*, p. 86, n. 35. „Dicunt quidam heretici Christum veram habuisse carnem sed Filium Dei non fuisse. Absurdum enim iudicant asserere Filium Dei assumpsisse carnem”.

<sup>11</sup> Anne THAYER, Harvard University, is editing an Assumption sermon, Bib. Maz. 1041: fs. 24ra-27va, where Hélinand treats Judith as a type of Mary.

explains the time, place and means of purification. There is no question of a place, Purgatory; *purgatio* is a process to be carried out during life on earth, in the workhouse of his world (*mundi huius ergastulum*), and through a clean and whole body.

In conclusion, Hélinand weaves into the theme of purification an attack on the heretical beliefs of the Cathars: their rejection of baptism by water and their denial of the humanity of Christ, Mary and John the Baptist. He has the Virgin speak in a lively monologue that contains the essential points of his argument against the heretics and his defense of the need for purification of both Mary and Jesus. The events of Jesus' life — circumcision and baptism — are linked to the theme of purification; the law required his conformance with circumcision and, in God's providence, he underwent both circumcision and baptism in order to prove his humanity. The ritual cleansing in water that Mary would have undergone in the purification rites is overlooked; the waters of baptism are emphasized instead.

Hélinand underscores the humanity of Jesus and of his Virgin mother. He also characterizes Mary as a lively, active, and vocal woman who comes to the defense and protection of her son and of orthodox beliefs. He makes significant modifications to his probable source, a Purification sermon of Bernard of Clairvaux, where a more passive Mary asks Bernard to explain the need for her purification. Hélinand's dramatization of Mary and her active role as defender of the faith illustrate the reality of her humanity, a humanity also supported in Hélinand's arguments and with the imagery used at the beginning of the sermon where she is said to be as hard-working as an ox. Mary also appears as defender of the faith and router of heretics in an early thirteenth-century Cistercian hymn, „Maria piisima”<sup>12</sup>. Hélinand's sermon then is another instance of Cistercian devotion to Mary being put to the service of the Order's attack on heresy.

This Purification sermon adds yet another example of preaching against heresy within the collection of Hélinand's sermons and broadens our view of the importance of concern about heresy in

<sup>12</sup> See Joseph SZÖVÉRFY, „Maria und die Haretiker. Ein Zisterzienserhymnus zum Albigenserkrieg”, *Analecta Cisterciensia* 43 (1987): 223-32.



his works<sup>13</sup>. Four sermons found in this same manuscript, B.N.Ms.Lat. 14591, were delivered in the Church of Saint James in Toulouse; one is a Rogation sermon and the other three were delivered for official occasions — one on Ascension Day for the opening of the new university and two for the opening and closing of the 1229 Toulouse council following the Treaty of Paris<sup>14</sup>. An All Saint's sermon which I am currently editing from the same manuscript<sup>15</sup> contains a defense of Confession, attacked by the Cathars and defended in the Rogation sermon. Two other sermons from the manuscript, included in the Migne edition but not yet re-edited, can also be tied to Hélinand's preaching against heresy. A Palm Sunday sermon, incomplete, delivered in French and identified as Hélinand's last, contains a sharp denunciation of the Albigensian heretics<sup>16</sup> and a Dedication sermon<sup>17</sup> defends the sacrament of baptism in such detail that Dumontier suspected it to be directed against the Cathar rite of *consolamentum*<sup>18</sup>. Consequently at least eight of the twelve sermons in B.N.MS.Lat 14591 belong in some degree to Helinand's preaching against heresy. Further research will clarify the importance of this concern about heresy in his works and perhaps provide a fuller explanation of why he was chosen to speak for the Cistercians at the important events of 1229 in Toulouse.

<sup>13</sup> Anti-Cathar preachers had a role in Hélinand's conversion, according to Agathon Sabatier's life of Hélinand. The young Hélinand is said to have been influenced to conversion by the preaching of Eustache de St. Germer, abbot of Flaix (Fly) († 1211), and of Foulques de Neuilly († 1201). Sabatier also gives the date of Hélinand's death as February 3, 1237. *Vie des saints du diocèse de Beauvais*, (Beauvais, 1866), pp. 42-44. I am grateful to Nicole Bériou, University of Paris IV, for helping me to locate this reference. Certainly Hélinand would have known Eustache de St. Germer through Philippe de Dreux, bishop of Beauvais and Hélinand's friend. Eustache served as Philippe's secretary. On Philippe, see André DU CHESNE, *Histoire généalogique de la maison royale de Dreux* (Paris, 1631), pp. 33-35; H. GÉRAUD, „Le comte-evêque”, *Bibliothèque de l'école des Chartes* 5 (1843): 8-36; and Abbé DELETTRE, *Histoire du diocèse de Beauvais*, (Beauvais, 1843), 2: 162-233.

<sup>14</sup> See my „Cistercian Preaching Against the Cathars: Hélinand's Unedited Sermon for Rogation, B.N. ms. Lat. 14591, „*Cîteaux* 39 (1988): 297-314.

<sup>15</sup> B.N. ms. Lat. 14591, fs. 37va-40ra.

<sup>16</sup> PL 212: 544-554, B.N. ms. Lat. 14591, fs. 48vb-49vb.

<sup>17</sup> PL 212: 700-711, B.N. ms. Lat 14591, fs. 40ra-44vb.

<sup>18</sup> H. DUMONTIER, „Hélinand de Froidmont et la liturgie”, *Collectanea Ordinis Cisterciensium Reformatorem* 17 (1955): 53 n. 75.

SERMO FRATRIS ELYNANDI  
IN PURIFICATIONE BEATE MARIE  
(Paris, B.N. Ms. Lat. 14591, fs. 32vb-35va) \*

*Postquam impleti sunt dies Marie secundum legem Moysi tulerunt* f32v  
*Jesum in Ierusalem et cetera. Quid purgationi et Marie? Quid ablucioni*  
*et mundicie? Quid sanitati et farmatie? Quid satisfacioni et innocencie,*  
*quid penitencie et sanctati? Quid tibi et purgacioni, O Maria, virgo vir-*  
5 *ginum pudicissima, puellarum innocentissima, mulierum pulcherrima,*  
*matrum felicissima, reginarum dignissima, ancillarum humillima, turtu-*  
*rum castissima, simplicissima columbarum? Quid tibi et purgacioni, o*  
*Maria, omni auro purgacior, omni cristallo purior, omni vitro mundior,*  
*omni nive candidior, omni melle dulcior, omni nitro lavancior, omni*  
10 *purgancior igne? Quid tibi et purgacioni, O Maria, omni agno | in-* f33  
*nocencior, omni ove mansuecior, omni bove laborancior, omni holo*  
*causto pinguior, omni oblacione gravior, omni dono placancior, omni*  
*templo sanctior, omni altari santificancior, que magis sanctificasti tem-*  
*plum ipsum et altare presencia sanctissimi corporis tui et oblacione mu-*  
15 *neris, quam sanctificata es a templo et altari?*  
 Scio Mariam virginem hoc in loco responsuram illud idem quod Io-  
 hanni Baptiste dicens in simili questione respondit. Cum enim ille dice-  
 ret: *Ego debeo a te baptizari et tu venis ad me*, respondit Iesus: *Sine*  
*modo sic enim nos decet implere omnem iusticiam. Sine*, inquit, *modo*  
20 *ac si aperte dicat: modo tempus est ut suscepti hominis demonstretur*  
*humilitas, adhuc tempus futurum est ut susipientis verbi demonstretur*  
*maiestas. Omni rei tempus est sub celo. Sine modo sic enim decet nos.*  
*Quid est nos? Totum revolve volumen evangelicum; nusquam, nisi fal-*

\* I wish to thank the staff and librarians of the Bibliothèque Nationale for their helpful assistance in making the manuscript available to me. I am grateful to Edmé R. Smits, University of Groningen, for looking over some difficult spots in the manuscript, and to the students in one of my courses at Harvard Divinity School who studied the text, especially Marc Laureys who assisted in identifying the classical references.

---

1/2 Luc. 2: 22; cf. Lev. 12.      6/7 Luc. 2: 24.      18/19 Matth. 3: 14-15.  
 22 Eccle. 3: 1.

---

16 Iohanni] Ie[sus], *exp. ms.*

lor, inuenies pluraliter loquentem dominum nisi in hoc loco. *Sic*, inquit,  
 25 *deceat nos*, id est, me et te, me et meos, te et tuos, Christum et innocen-  
 tes, Mariam et virgines, Iohannem et penitentes. Sicut enim Christus  
 forma erat innocentium, et Maria virginum, sic Iohannes penitentium.  
*Sic*, inquit, *deceat nos implere omnem iusticiam*; hoc est, omnem humi-  
 30 et omnis inferiori, iuxta illud apostoli Petri: *Subiecti estote omni hu-*  
*mane creature propter Deum*.

Ait ergo Maria: «Tu queris quid mihi et purgationi? Sine modo sic  
 enim deceat nos implere omnem iusticiam; ut filius meus et ego non so-  
 lum debite, sed etiam indebite servitutis obsequium, tam minori quam  
 35 maiori, libenter et hilariter impendamus propter Deum. Queris, quid  
 mihi et purgationi? Quere quid meo filio et circumcisioni, vel quid illi  
 et baptismati. Si ille | singularis animarum purgacio circumcidi non re-  
 nuuit, nihil habens superfluum, et baptizari voluit, nihil habens immun-  
 dum, ego que eram ut purgari renuerem, quamvis nihil prorsus in me  
 40 quod purgandum esset haberem. Ille qui totus est puritas et totius fons  
 puritatis purgatus est cum dolore maximo, quando tenerrimum eius cor-  
 pusculum adhuc in octodialis infancie maculo constitutum, lacteum fudit  
 sanguinem vulnere tam acerbo quam membro tenero, quatinus nobis in  
 ipsius anni principio novi sui sanguinis nobiles primicias tanquam stre-  
 45 nas egregias largiretur. Ego, que, si quid puritatis habeo, totum ab ipso  
 habeo, suavissimo genere purgationis purgata sum, sola videlicet obla-  
 tione avium et ipsius in templo. Quid hoc me nocuit? Quid lesit,  
 quid vexavit? Uterque tamen exemplum dedimus vobis ut et vos ita fa-  
 ciatis».

50 Audiant hoc immundissimi peccatores, qui mundari refugiunt, et rei  
 contumaces, qui humiliari contempnunt. Ecce Deus, innocencie restitutor  
 et amator, ut innocencie iacturam doceret in hominibus posse resti-  
 tuti per humilitatem purgatoriam, id est, per humilem et veram peni-  
 tenciam, quia proximus innocencie gradus est, et si penitet, haut nocet  
 55 error. Utriusque legis purgatorium sacramentum, id est, circumcisionem  
 et baptismum, in suo sanctissimo corpore suscepit, qui nulla prorsus cor-  
 poris et anime purgatione eguit, quatinus nemo deinceps erubescat pro  
 salute sua subire necessarium purgacionis remedium, quod sine necessi-  
 tate propria pro salute aliena subire non erubuit ipsa regina virginum,  
 60 et ipse Dei filius purgator animarum.

---

24/28 Matth. 3: 15.      30/31 I Petr. 2: 13.

---

59 virginum] re- *exp.*, ms.

f33rb

Redduntur tamen a sanctis patribus et alie cause purgationum matris et filii, quarum prima est, ut veritas carnis in matre mirabiliter pariente et in filio mirabilius nascente monstra | retur. Si enim vera utriusque f33  
 65 caro non esset, nec illa veraciter habere posset filium, nec veraciter dice-  
 retur concepisse, pregnans fuisse, peperisse, pannis involvisse, in prese-  
 pio reclinasse, in templo obtulisse, nec a sancto Simeone veraciter audis-  
 set, et *tuam ipsius animam pertransibit gladius*, nec ipse filius veraciter  
 70 potuisset sentire ferrum aut sanguinem fundere. Huius autem opinionis  
 falsissime quod scilicet Christus fantasticam carnem habuerit, primus  
 auctor fuit Valentinus, post, credo, Marcionis magister, qui fuerunt tem-  
 pore Ygini pape, deinde Appeles, deinde Manicheus, deinde Mahome-  
 tus.

Nunc autem quidam manicheorum eciam hoc addunt: Mariam mulierem fantasticam fuisse. Previdens ergo Dominus diabolum  
 75 huiusmodi Antichristum ad predicandam falsitatem missurum, festinavit  
 eis occurrere, et ad repellendas falsitatis tenebras, lucem vere circumci-  
 sionis opposuit, per quam se verum hominem demonstraret. Hac eciam  
 ratione baptisari se voluit, quia sicut legitur in libris quorundam sapien-  
 cium, nihil quod sit per fantasiam vel artem nigromanticam, virtutem  
 80 potest retinere fantasticam postquam in aqua mersum est.

Secunda causa circumcisionis Dominice fuit et purgationis materne, ne  
 plebs Iudaica ad quam specialiter missus erat, circumcisionis alumpna et  
 purgationis legalium, illos tanquam advenas et ignotos refutarent, sed  
 tanquam notos et patrie legis observatores susciperet, maxime quia de il  
 85 lo in ipsa lege sic prophetatum fuerat; *prophetam ex nobis suscitabit  
 vobis Dominus similem mei. Ipsum tanquam me audietis. Omnis anima  
 que non audierit prophetam illum, exterminabitur* de populo suo. Ex  
 vobis, id est, de vestro genere, Iudeum sicut et vos et legem Iudaicam  
 adimplentem. Ea propter oportuit ut circumcideretur, et ut mater eius  
 90 legitime purga | retur. Simili quoque de causa baptizatus est: ut quia  
 novum baptismi sacramentum confirmare venerat, illud proprio bap-  
 tismate roboraret, aquas ipsas suo sanctissimo tactu sanctificans, et inde  
 illis regenerativam conferens.

---

67 Luc. 2: 35. 85/87 16. Act. 3: 22-23.

---

68 fundere] foundere *exp.*, ms. 69 fantasticam] fanstaticam *a corr.*, ms.

75 Antichristum] Antichristus *a corr.*, ms. 80 fantasticam] fanstaticam  
*a corr.*, ms. 83 legalium] materne, *exp.*, ms. 87 audierit] audierunt *a  
 corr.*; audierit *exp.*, ms.

95 Tercia causa fuit, ut divinitatis sue archanum et materne virginitatis  
singulare miraculum, diabolo ad tempus celaret. Videns enim diabolus  
tam filium quam matrem generalia peccatorum remedia suscipere,  
putavit ambos generalibus aliorum remediis indigere, et ita Christum  
purum hominum esse.

100 Quarta causa fuit, ut superbis penitere nolentibus omnem excusa-  
tionem superbie tolleretur, et electis perfecte humilitatis exemplum relin-  
queretur.

Prima causa nos instruit omnem simulationem sanctitatis debere nos  
fugere, ne veluti quosdam fantastice religionis prestigio aliorum fallamus  
aspectum. Simulata namque equitas duplex iniquitas est, quasi ergo  
105 carnem fantasticam, non veram, gerit, qui peccata fragilitatis sue delet  
et abscondit, non per veram confessionem detegit, qui bonam conscien-  
tiam menciendo, securus et intrepidus ad altare sacrum accedit, vel ad  
sacros ordines ascendit.

Secunda ratio nos ammonet maiorum institutis si a Dei voluntate  
110 non discrepant semper obediendum esse, et nos a nostris iudiciis num-  
quam dissentire debere. Sed quod in aliis statuimus, in nobis similiter  
statuamus, iuxta illud sapientis: Patere legem quam ipse tuleris.

Tercia ratio pulcre nos docet ut omne bonum quod facimus, quantum  
in nobis est, in abscondito faciamus, ut *pater noster qui videt in abscon-*  
115 *dito reddat* nobis ne forte quod absit, virtutes nostras ostentatione ven-  
dibili undinantes ambiendo hoc mercedem laudis humane vel temporalis  
cuiuscumque commodi thesaurum consciencie levitate stultissima  
demonii | rapinis et latrocinii exponamus, teste namque Gregorio: 34ra  
Depredari desiderat, qui thesaurum publice portat in via.

120 Quarta ratio manifeste demonstrat non solum a veris criminibus, sed  
etiam a falsis, si obecta fuerunt, nos purgari oportere, ad exemplum  
videlicet beate virginis que putabatur ab omni fere populo communi  
lege omni de maritali copula suum filium suscepisse. Que quidem  
opinio quamvis nulla constaret veritate, multa tamen gaudebat  
125 verisimilitudine et nulla penitus sordebat turpitudine. Maluit enim divina  
sapientia semper sapienter agens, de conceptu suo secundum carnem vel  
ortu ad tempus errare iudicium vulgi, quam cum iactura materne vere-  
condie sinistrum aliquid de partu virgineo suspicari. Ideoque primus  
eandem virginem noluit esse viro desponsatam, quam divinitus impreg-

112 Ps. Cato. *Brev. sent.*, 49.

114/115 Matth. 6: 4, 6: 18.

118/119 Greg. M., *In evang.* 11,1.

97 ita] itam *a corr.*, ms.  
abscondito *a corr.*, ms.

105 delet] delet *a corr.*, ms.

114 abscondito]

- 130 natam, pretenta nupte federa alto docens misterio, ne virginis partus sacer matris pudorem lederet. Quia vero falsam vulgi opinionem que naturalibus applaudebat argumentis et humanis rationibus se tueri videbatur, Maria tam cito penitus improbare non poterat, ut estimationi publice satisfaceret. Purgacione legitima se purgabat efficacissime nos am-
- 135 momens, ut si vera crimina nobis obiecta fuerint, remedio confessionis et penitencie nos purgemus, reatum nostrum simpliciter confitentes, et emendationem de cetero humiliter promittentes. Si autem falsi criminis obiectione sola fama vexatur, integra salute et illesa conscientia permanente, si probare non possumus innocentiam nostram in forensi iudicio
- 140 instrumentorum copia destituti, penam obiecto crimini communi lege debitam vel in iudicio nobis inflictam, patientissime toleremus, certi de premio re | tribucionis eterne ab eo qui non fallitur reportando. Multi enim innocentes tali pena dampnati sunt, vel p[rimeri]ti iudicis ignorantia vel ipsius avaricia et malignorum invidia circum[ven]ti. In tali ergo
- 145 casu indignum confusionis opprobrium quo nulla pena gravior pro martirio computemus, assumentes pro forti solacio illam venerabilis Susanne querimoniam, quasi surdas aures divine patrie sic pulsantes: *Deus eterne qui absconditorum es cognitor, qui nosti omnia antequam fiant, tu scis quod contra me falsum tulerunt testimonium, et ecce, morior cum nichil horum fecerim que isti maliciose composuerunt adversum.* Hec autem dicta sint pro solutione questionis: quid purgationi et Marie?
- 150

34r

- Nunc propositum prosequamur: Postquam impleti sunt, et cetera. Beatus cuius dies purgationis impleti sunt, si tamen impleta est et illius purgatio. Alioquin: Ve illi cuius tempus purgationis iam transiit et
- 155 purgatio necdum cepit, hic est qui iuxta prophetam: *Sordes habens in pedibus*, et iuxta poetam: usque ad talum sordidus. De purgatorio huius mundi manibus et pedibus illotis, violenter extrusus est, tanquam locum occupans inutiliter alienum. *Sordes*, inquit, *eius in pedibus eius*. In pedibus finis est corporis. Igitur pedes habet sordidos et plenos illuviei
- 160 qui versatur et moratur in sordibus [vicio]rum usque ad finem vite, sicut illi de quibus scriptum est: *Computruerunt iumenta in stercore suo.*

---

147/150 Dan. 13: 42-43. 155/156 Thren. 1: 9. 156 Cf. Hor., Epist. 2, 2.4: candidus et talos a vertice pulcher ad imos; Serm., 1, 9, 11-12: cum sudor ad imos/manaret talos; Serm., 1, 2, 99: ad talos stola demissa et circumdata palla. 161 Joel 1: 17.

---

134 satisfaceret] satisfationi *exp.*, ms. 139 possumus] possemus *emend. sup.*, ms. 150 maliciose] malisciose *a corr.*, ms. 151 purgationi] purgationi *a corr.*, ms.

Quia non solum de luxuria [mundi] intellegendum est, ut exponit Gregorius, sed de quolibet vicio usque ad finem vite retento. Omne namque peccatum sordidum est et fetidum. Unde et beatus Hilarion  
 65 omium viciorum fetores ipso mirabiliter olfactu varium discernebat. Denique fetorem ava | ricie in fasciculo cicris quem frater parvus eodem  
 Hilarioni miserat nec boves ad presepe ferri potuerunt, sed terribiliter  
 mugientes ruptis quoque vinculis hac et illac diffugerunt. Omne, in-  
 quam, peccatum et vicium sordidum est et fetidum. Sed luxuria magis  
 70 que non solam animam sed et ipsum corpus horribili feditate com-  
 maculat. Sicut ait apostolus: *Omne peccatum quodcumque fecerit homo*  
*extra corpus est; qui autem fornicatur in corpus suum peccat* quia  
 videlicet illud irrecuperabili virginitatis honore despoliat. Nulla enim  
 reparabili arte lesa pudicia est; deperit illa semel vel in corpus suum pec-  
 75 cat, quando illud non actori sed corruptori prostituit et mactat. *Corpus*  
*enim non fornicationi sed Domino* — subaudi: servire debet, ut illi ser-  
 viat a quo formatum est, non illi a quo polluendum et deformandum  
 est.

Hinc est quod plerumque in sacra scriptura generale nomen sancifica-  
 80 tionis et sanctimonie specificatur, ad virtutem castitatis et pudicie. Unde Paulus ad Thessalonicenses: *Hec est enim voluntas Dei, sanc-*  
*tificatio vestra, ut sciat unusquisque suum vas possidere in sanctificatione*  
*et honore, non in passione desiderii, sicut et gentes que ignorant Deum;*  
 et alibi: *Pacem sequimini et sanctimoniam, sine qua nemo videbit*  
 85 *Deum*. Beatus ergo qui in diebus purgacionis sue purgat se ab omni in-  
 quinamento carnis et spiritus perficiens sanctificationem in timore Dei,  
 ut sit mitis et humilis corde, castus et mundus corpore.

*Inquinamentum carnis* vocat apostolus omne carnale viciium, *in*  
*quinamentum spiritus* omne spiritale. Carnalia vicia sunt: inercia sive  
 90 pigricies, ociositas, levitas, gula, libido. Inercia est pigrum esse, ubi fer-  
 vor exigitur, timidum, ubi magnanimitas requiritur, tardum, ubi  
 festinatio desideratur. Otiositas est utilium laborum fuga, necessarie  
 sollicitudinis odium, amor sompnolencie, languor inactuosus in corpore  
 sano et incolumi. Levitas est paratum et prorutulum et velocem esse ad  
 95 faciendum vel dandum vel innuendum quando non oportet. Inercia  
 parum boni facit, ociositas nichil, levitas malum facit. Malum est parum

---

163/165 Hieronymus, *Vita S. Hilarionis*, PL 23: 43-44. 171/172 I Cor. 6: 18.  
 175/176 I Cor. 6: 13. 181/183 I Thess. 4: 3-5 184/185 Hebr. 12: 14  
 188/189 II Cor. 7: 1

---

166 eodem] eadem *a corr.*, ms. 167 ferri] ferre *a corr.*, ms. 168 omne]  
 namque *exp.*, ms. 187 mitis] mittis *a corr.*, ms.

boni agere, peius nichil agere, pessimum malum facere, cuius gradus ruina est. Gula profunda luxuria. Gula est superfluitas in cibo et potu. Que superfluitas in quinque consideratur; id est, quid vel quando, 200 quam sumptuose vel deliciose, quam desideranter, vel in quanta quantitate sumatur.

In primo peccavit Adam comedendo illicitum; in secundo, Ionathas comedendo extra horam; in tercio, Cleopatra sorbendo margaritas preciosissimas aceto liquefactas; in quarto, Esau dando dignitatem primogeniture pro pulmento lenticule; in quinto, filii Israel ad sepulcrum concupiscencie. Luxuria vel magis proprie libido est quicquid ad excitandam libidinem vel agitur vel dicitur vel cogitatur. Hec est omnium vicio- 205 rum cloaca in quam predicta vicia, quasi quattuor gradus lutei et ruinosi peccatores precipitant. Ab illis ergo caveat quicumque timet, ne in istam preceps ruat.

Spiritualia vicia sunt: superbia, invidia, cupiditas sive avaricia, ira, tristitia. Superbia est amor proprie excellencie. Invidia est, ut ait philosophus, tristitia de prosperitate alicuius [mutuum]. Cupiditas est, ut ait Augustinus, amor eorum que quis amittere potest invitus. Ira est motus 215 animi ulcionem proprie iniurie inhianter appetens, et desideranter adimplens, contra illud apostoli: *Non vosmetipsos defendentes, karissimi, sed date locum ire* — subaudi: aliene. *Scriptum est enim: Michi vindictam ego retribuam, dicit Dominus.* Tristitia est animi dolor immo / deratus 220 rationis imperio non subiectus, nulla consilii habena retentibilis, sed in propriam perniciem effrenis.

Beatus plane qui in diebus purgationis sue purgat se ab hiis inquinamentis carnis et spiritus; id est, ab omnibus viciis spiritualibus et carnalibus. Beatus qui in diebus purgationis sue lavat *manus* suas *inter innocentes* et in sanguine peccatoris formam vivendi sumens a vita in-

---

204/205 Cf. Gen. 27. 212/213 Cf. Sen., *Dial.* 9,2,10: alienis incrementis inimicissima invidia. 213/214 Aug., *Civ.*, 14,7: Amor ergo inhians habere quod amatur, cupiditas est. 216/218 Rom. 12: 19. 223/224 Ps. 25: 6. 224 Ps. 57: 11. 223/224 Apoc. 22: 14 (Beati qui lavant stolas suas in sanguine agni; Gen. 49: 11 (Iuda lavabit stolam suam in vino).

---

198 superfluitas] fuperfluitas *a corr.*, ms. 211 cupiditas] cupiditatis *exp.*, ms.



225 nocencium et a pena nocencium metum iudicii. Beatus qui in diebus  
purgationis sue lavat *stolam suam*; id est, conversationem suam, ut sit  
potestas eius in *libro* vel ligno *vite*; id est, ut possit acquirere vitam eter-  
nam per Christi gratiam et esse particeps illius glorie, quam Christus in  
se credentibus repromisit, et per portas intret in *civitatem*; id est, per  
230 fidem et imitationem sanctorum que sunt porte iusticie per quas intratur  
ad iusticiam et porte vite per quas intratur ad vitam. Beatus qui in  
diebus purgationis sue *purgat de negligencia se cum paucis* ne forte a  
paucis de terra dividatur in vita sua.

Sed quid est se purgare de negligencia? Quid est negligencia?  
235 Negligencia est non agere quod agendum est vel non eligere quod  
eligendum est vel non diligere quod diligendum est. Negligencie tres  
sunt gradus: primus et pessimus est cavere prohibita; secundus, non  
facere precepta, tercius, facere quidem precepta sed aliter quam facienda  
sunt; id est, aut cum murmure vel cum responsione nolentis aut trepide  
240 aut tarde vel tepide aut sine fervore et perseverancia, aut cum minori  
devocione et puritate animi quam facienda sunt. Pauci se purgant a  
primo gradu; pauciores a secundo; paucissimi a tercio. Omnes tamen isti  
tres gradus divino subiacent maledicto. Nam de comissionibus pro-  
hibitorum in lege scriptum est: *Maledictus qui hoc vel illud fecerit et*  
245 *dicet omnis amen*. De omissionibus preceptorum ait Psalmista: f35rb  
*Maledicti qui declinant a mandatis tuis*. De negligenciis impletorum est  
illud: *Maledictus qui facit opus domini negligenter*. Et quis istud poterit  
cavere maledictum?

Multe sunt aversiones nostre. In multis offendimus omnes. *Misericor-*  
250 *die domini multe, quia non sumus consumpti*. Omnes enim *iusticie*  
*nostre, quasi pannus menstruate*. Si iusticie tales, iniusticie quales sunt?  
Si lumen quod in nobis est tenebre sunt, ipse tenebre quante sunt? Si  
mundicie nostre sordes sunt, ipse immundicie quam sordide sunt? Idcir-  
co scriptum est: *Cum accepero tempus, ego iusticias iudicabo*. O quid  
255 facturus est de iniusticiis, qui et ipsas iusticias iudicabit? Purgare igitur  
se de negligencia cum paucis est contendere de paucis esse. Hoc est de  
perfectis qui vere pauci sunt, qui non solum solliciti sunt ad cavenda  
prohibita sed etiam studiosi ad implenda precepta et ferventissimi ad  
persolvenda que promiserunt perfectionis consilia.

---

227 Cf. Apoc. 3: 5.    229 Rv. 22: 14.    232 Si. 7: 34.    244/245 Deut.  
27: 15-26.    246 Ps. 118: 21.    247 Cf. Ier. 48: 10.    249/250 Thren.  
3: 22.    250/251 Is. 64: 6, cf. Ez. 18: 6.    254 Ps. 74: 3.

---

249 offendimus] offendimus *a corr.*, ms.    251 pannus] pannusis *exp.*, ms.  
256 negligencia] negligenciis *exp.*, ms.    258 ferventissimi] ferven-  
tissimerni *a. corr.*, ms.    259 persolvenda] persollvenda *a. corr.*, ms.

- 260 Impleamus ergo, impleamus, fratres, obsecro, purgationem nostram  
antequam impleantur dies purgationis nostre. *Tempus enim breve est.*  
Superest *ut qui habent uxores tanquam non habentes sint, et qui flent*  
*tanquam non flentes et qui gaudent tanquam non gaudentes, et qui*  
*emunt tanquam non possidentes, et qui utuntur hoc mundo tanquam*  
265 *non utantur. Preterit enim huius mundi;* et velociter preterit. Labitur oc-  
culte, fallitque volatilis etas, et nihil est annis velocius. Tempora labun-  
tur, tacitisque senescimus annis, et fugiunt freno non remorante dies.  
*Breves dies hominis sunt,* sed quanto breviores, tanto preciosiores. Quis  
enim contempsit dies parvos, ait propheta, — subaudi: nisi stultus et in-  
270 sipiens qui nescit precium temporis ponere, qui non intelligit se cotidie  
mori. | Dies purgationis nostre super terram, non solum *parvi et sunt,* f35v  
sicut ait va Iacob ad Pharaonem, sed etiam preciosi. Parvi dicuntur a bre-  
vitate temporis. Mali ab habundancia iniquitatis et caritatis refrigeren-  
cia, et ab hominis miseria. Preciosi tamen sunt, ab induciis penitencie  
275 que sunt purgationis inducie. O vere dies preciosos, dies istos qui nobis  
ad inducias purgationis, id est, penitencie relaxantur. *Ecce nunc tempus*  
*acceptabile; ecce nunc dies salutis.* Nulla iactura ades gravis est ut tem-  
poris.
- Omne autem tempus perditur, non quod studiis litterarum non im-  
280 penditur, ut putabat Plinius, sed quod in purgacione anime non exple-  
tur. Ad cuius purgationem tria sunt necessaria: tempus, locus, instru-  
mentum. Tempus purgationis est mortalis vite spacium; locus purgati-  
onis mundi huius ergastulum; instrumentum purgatorie artis est sanum  
et incolume corpus humanum. Hec tria reliquit homini post peccatum  
285 magna Dei misericordia, nolens illum perdere cum dampnato diabolo,  
sed volens illi parcere tanquam figmento suo. Idcirco postquam pecca-  
verat, corripuit eum de peccato suo et misericorditer reliquit ei mortalis  
vite spacium ut se corrigeret, mundi huius exilium, ubi culpam dilueret  
et patrie amissionem defleret, corporis instrumentum per quod artem  
290 purgatoriam, id est penitentiam exerceret, quatinus exercendo se ad pie-  
tatem *membra* sua de cetero exhiberet *arma iusticie Deo*, non sicut pri-  
us fecerat *arma iniquitatis peccato*.

---

261/265 I Cor. 7: 29-31.      263/264 Ovid., *Met.*, 10, 519-520.

266/267 Ovid., *Fasti*, 6, 771-772.      268 Iob 14: 5.      266/268 Cf. I Cor.  
15: 31.      271 Cf. Gen. 47: 9 (Dies peregrinationis ...)      276/277 II Cor.  
6: 2.      279/280 Cf. Plin., *Epist.*, 1, 3, 3-4.      291/292 Rom. 6: 13.

---

263 gaudentes] gaudentes exp., ms.      290 exerceret] exerceret a. corr.,  
ms.

L'enseignement du *Credo* :  
conciles, synodes et canonistes  
médiévaux  
jusqu'au XIII<sup>e</sup> siècle

par  
Jean LONGÈRE  
(*Paris*)

Les conciles dits oecuméniques (Latran) ou provinciaux (Paris, 1212 / 1213 ; Rouen, 1214) et les synodes proprement diocésains n'ont ni la même autorité, ni la même portée géographique ou historique. Cependant, on peut les étudier conjointement pour deux raisons au moins : dans les deux cas, s'exerce un pouvoir d'assemblée d'ordre doctrinal, législatif ou disciplinaire qui enseigne des vérités à croire, rappelle les exigences spirituelles et morales, promulgue lois et règlements divers. En second lieu, il existe une réciprocité d'influence : par exemple, rédigés au début du XIII<sup>e</sup> siècle, les statuts d'Eudes de Sully ont partiellement préparé des canons de Latran IV (1215) ; après 1220, le Synodal de l'Ouest et ses dérivés ont fait connaître et appliquer des décisions du même concile général en de nombreux diocèses de l'Europe occidentale.

L'activité conciliaire ou synodale de l'Église n'est pas sans rapport avec la réflexion des théologiens et des canonistes. Ainsi les premiers traitent parfois du symbole de la foi dans leurs commentaires du Livre des Sentences de Pierre Lombard (III, 25). Parmi les seconds, certains signalent le rappel par Gratien (D. 15, c.1) des professions de foi christologiques et trinitaires faites par les quatre „conciles généraux” ; d'autres glosent le premier chapitre des Décrétales de Grégoire IX, qui est le c. 1 de Latran IV.

## I. Antiquité et haut moyen âge

Les Conciles africains ou gaulois ne parlent qu'incidemment du symbole de la foi. Écrite entre 523 et 546, la *Breuiatio canonum* de Ferrand, diacre de Carthage, demande que les Novatiens ne soient pas reçus dans l'Église avant d'avoir condamné l'hérésie et appris „le symbole de la foi” (c. 177); de même, il est prescrit de l'enseigner aux catéchumènes (premier canon sur le baptême, c. 199)<sup>1</sup>.

En Gaule, le concile d'Arles (314) adopte, à propos du baptême des hérétiques, la position de Rome plus nuancée que celle des conciles de Carthage (255 et 256), où l'on exigeait la réitération. On décide donc „que si quelqu'un vient de l'hérésie à l'Église, on l'interroge sur le Symbole; si l'on voit avec certitude qu'il a été baptisé dans le Père, le Fils et le saint Esprit, on lui impose seulement les mains pour qu'il reçoive le saint Esprit” (c. 9)<sup>2</sup>. Fidèle aux usages gaulois plutôt qu'à la tradition romaine, l'assemblée d'Agde (506) rappelle que dans toutes les églises on enseignera „le symbole” aux catéchumènes, le même jour, c'est-à-dire huit jours avant Pâques (c. 13)<sup>3</sup>.

Léger, évêque d'Autun (663-680), s'intéresse à la science exigible du prêtre; et à côté du symbole „que les apôtres ont transmis sous l'inspiration du saint Esprit”, il nomme „la profession de foi du saint évêque Athanase”<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Ferrandi ecclesiae carthaginensis diaconi breuiatio canonum, dans *Concilia Africa A. 345-A. 525*, cura et studio C. MUNIER, Turnhout, 1974 (CCSL 149), p. 302 et 304.

<sup>2</sup> *Concilia Galliae A. 314-A. 506* cura et studio C. MUNIER, Turnhout, 1963 (CCSL 148), p. 6.

<sup>3</sup> *Concilia Galliae* ... p. 200: „Symbolum etiam placuit ab omnibus ecclesiis una die, id est ante octo dies dominicae resurrectionis, publice in ecclesia a sacerdote competentibus tradi”. Repris dans GRATIEN, *Decretum, De consecratione* D. IV, c. 56 (FRIEDBERG I, 1382).

Sur la *traditio symboli*, voir les sermons 9 et 130 de Césaire d'Arles, dans S. CAESARII ARELATENSIS Sermones studio D. GERMANI MORIN, editio altera, Turnhout, 1953 (CCSL 103), p. 46-50, et p. 535-538. Voir également dans CÉSAIRE D'ARLES, *Sermons au peuple*. Tome 1 (Sermons 1-20). Introd. trad. et notes par M.-J. DELAGE, Paris, 1971 (SC 175), p. 363, n. 3.

<sup>4</sup> Canones Augustudunenses, c. 1, dans *Concilia Galliae A. 511-A. 695*, cura et studio C. DE CLERCQ, Turnhout, 1963 (CCSL 148 A), p. 319. *Les canons des conciles mérovingiens (VIe-VIIe siècles)* ... Intr., trad., et notes, t. II, par J. GAUDEMET et B. BASDEVANT, Paris, 1989 (SC 354), p. 586. Avant Léger d'Au-

Un siècle et demi plus tard, à l'époque carolingienne, une lettre écrite entre 802 et 809 par Gerbald, évêque de Liège, et surtout l'*Admonitio synodalis* (813) se préoccupent de faire enseigner par les parrains à leurs filleuls (c. 79), par les prêtres à leurs fidèles (c. 61), „le symbole et l'oraison dominicale”<sup>5</sup>. Vers 950-964, le Pontifical romano-germanique reprend l'*Admonitio synodalis* pour la célébration du synode diocésain, au quatrième jour; il la sauve ainsi de l'oubli jusqu'à ce qu'il soit lui-même supplanté par les Pontificaux des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles<sup>6</sup>.

Un Appendice de l'*Admonitio*, non utilisé par le Pontifical du Xe siècle, adjure les prêtres de bien comprendre eux-mêmes le symbole et le *Notre Père* qu'ils doivent commenter aux autres (c. 85)<sup>7</sup>.

On retrouve la même exigence de connaissance personnelle par les prêtres dans les Statuts diocésains à peu près contemporains de Théodulphe d'Orléans (vers 820) et de Waltcaud de Liège (vers 813). Comme Léger d'Autun, ils intègrent le Symbole de saint Athanase que Théodulphe désigne par les premiers mots: „*Quicumque uult saluus esse*”. Il agit de même vis-à-vis des deux autres textes: *Credo in Deum Patrem omnipotentem* et *Pater noster* (c. 2)<sup>8</sup>. Waltcaud de Liège donne les titres des prières: „la foi

tun, Césaire d'Arles attribuait déjà le Symbole *Quicumque* à Athanase; voir dans CÉSAIRE D'ARLES *Sermons au peuple*. Tome 1 ... par M.J. DELAGE, p. 286, n. 1.

<sup>5</sup> Liège, c. III, dans P. BROMMER, *MGH, Capitularia*, Pars I, Hannover, 1984, p. 26. La connaissance de l'oraison dominicale et du symbole de la foi est d'ailleurs exigée de tout chrétien, c. I et II, *ibid.*, p. 26. Voir C. de CLERCQ, *La législation religieuse de Clovis à Charlemagne. Étude sur les actes des conciles et les capitulaires, les statuts diocésains et les règles monastiques*, Louvain-Paris, 1936, p. 278-281 et 356. *Admonitio synodalis* (813): R. AMIET, „Une *Admonitio synodalis* de l'époque carolingienne. Étude critique et édition”, dans *Mediaeval Studies*, 26, 1964, p. 58 et 64; R. POKORNY, „Nochmals zur *Admonitio synodalis*”, dans *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte. Kanonistische Abteilung*, 102, 1985, p. 20-51.

<sup>6</sup> C. VOGEL, R. ELZE, *Le pontifical romano-germanique du dixième siècle*. Le texte I, Città del Vaticano, 1963 (Studi e Testi, 226), LXXX, 51, p. 286-289. Dans l'*Epistola* 25 (ou *Synodica*) adressée aux clercs de son diocèse, durant le carême 966, Rathier de Vérone reproduit l'*Admonitio synodalis*; voir Fr. WEIGLE, *Die Briefe des Bischofs Rather von Verona*, MGH, *Die Briefe der deutschen Kaiserzeit*, t. 1, Weimar, 1949 (réimpress. München, 1977), p. 134; cf. PL 136, 563 B.

<sup>7</sup> R. AMIET, „Une *Admonitio synodalis* ...” p. 65.

<sup>8</sup> P. BROMMER, *Capitula episcoporum* ... p. 149; C. DE CLERCQ, *La législation religieuse* ... p. 323.

catholique de saint Athanase'', le symbole des apôtres, l'oraison dominicale (c. II) <sup>9</sup>.

Comme l'*Admonitio synodalis*, plusieurs conciles et capitulaires carolingiens demandent que les prêtres expliquent le *Pater* et le *Credo*. Mayence (813), Meaux (845-846) nomment sans autre commentaire, le symbole et l'oraison dominicale <sup>10</sup>. A Francfort, en 794, on ajoute préalablement „la foi en la sainte Trinité'', ce qui désigne sans doute la profession de saint Athanase <sup>11</sup>. Pour être parrain ou marraine, il faut savoir le symbole et l'oraison dominicale; les prêtres rappellent cette exigence et feront réciter ces prières au moment du baptême <sup>12</sup>. Tout chrétien doit les connaître de mémoire <sup>13</sup>.

Le concile de Tours (813) est célèbre car c'est là qu'a été promulgué le canon enjoignant l'emploi de la langue vulgaire dans la prédication (c. 17). La possession d'homéliaires permettra aux prêtres d'enseigner la foi catholique; les articles énumérés se rapportent aux fins dernières: rétribution des bons, damnation des mauvais, résurrection générale et jugement dernier <sup>14</sup>.

Si les conciles et capitulaires carolingiens se bornent à demander l'exposé du *Credo* et du *Pater* sans prévoir de commentaires, ils sont, en général, plus prolixes quand ils présentent d'autres points de l'enseignement souhaité: fréquentation des sacrements, célébration des dimanches et des fêtes, jeûne, abstinence, aumône,

<sup>9</sup> P. BROMMER, *Capitula episcoporum* ... p. 46; C. DE CLERCQ *La législation religieuse* ... p. 364.

<sup>10</sup> Mayence c. 45 dans A. WERMINGHOFF, *MGH, Concilia*, t. II, *Concilia aevi Karolini I*, Pars II, Hannoverae et Lipsiae, 1908, p. 271; Meaux-Paris, c. 77, dans W. HARTMANN, *MGH, Concilia*, t. III, *Concilia aevi Karolini 843-859*, Hannoverae, 1984, p. 124, ou A. BORETIUS - V. KRAUSE, *MGH, Capitularia regum francorum*, t. II, pars prior, Hannoverae, 1900, p. 419.

<sup>11</sup> Francfort, c. 33, dans A. WERMINGHOFF, *Concilia*, p. 169.

<sup>12</sup> Lettre de Charlemagne à Gerbald de Liège, dans A. BORETIUS, *Capitularia*, I, Hannoverae, 1883, p. 241. Statut diocésain du manuscrit de Vesoul, c.V., dans C. DE CLERCQ, *La législation religieuse franque* ... p. 368. Cf. *Concilium Romanum*, 820, XI(11), dans A. WERMINGHOFF, *Concilia*, p. 558.

<sup>13</sup> Concile de Frioul 796/797, dans A. WERMINGHOFF, *Concilia*, p. 189: „Symbolum uero et orationem dominicam omnis christianus memoriter sciat, omnis aetas, omnis sexus, omnisque conditio, masculini, feminae, iuuenes, senes, serui, liberi, pueri, coniugati innuptaeque puellae, quia sine hac benedictione nullus poterit in caelorum regno percipere portionem''.

<sup>14</sup> A. WERMINGHOFF, *Concilia*, p. 288.

offrande des dîmes, fuite des vices; condamnation des unions illégitimes, des superstitions, des danses et bouffonneries <sup>15</sup>.

Sous cet angle général du contenu de la prédication, le document le plus élaboré et le plus complet est assurément l'*Admonitio generalis* de 789. Ainsi le c. 32 rappelle les vérités de foi: „Il est nécessaire que soit diligemment prêchée à tous la foi dans la sainte Trinité, l'Incarnation du Christ, sa Passion, sa Mort et sa Résurrection". C. 61: „Que la foi catholique soit lue et commentée à tout le peuple par les évêques et par les prêtres, car c'est le premier précepte du Seigneur Dieu Tout Puissant dans la Loi: Écoute, Israël, car le Seigneur ton Dieu est un seul Dieu (Deut. 6,4)" <sup>16</sup>.

Le canon final est tout entier consacré à l'instruction des fidèles: „C'est à chacun de vous de choisir, très chers et vénérables pasteurs et recteurs des églises de Dieu, les prêtres que vous envoyez dans vos diocèses pour régir le peuple servant Dieu et lui parler dans les églises, afin qu'ils prêchent honnêtement et que vous ne permettiez pas que quelques-uns inventent et racontent au peuple des choses nouvelles et non canoniques, selon leur goût et non selon les saintes Écritures. Vous-mêmes, prêchez des choses utiles, honnêtes, droites qui conduisent à la vie éternelle et instruisez les autres afin qu'ils prêchent de même". Suit un programme d'enseignement: une profession de foi centrée sur la Trinité, l'Incarnation, les fins dernières; une liste des oeuvres de la chair à combattre, une énumération des fruits de l'Esprit et des vertus à faire grandir: indications spirituelles et morales empruntées pour une grande part à *Galates* 5, 19-24 <sup>17</sup>.

Vers 906, Reginon de Prüm compose les *Libri duo de synodalibus causis et disciplinis causis* à la demande de Ratbod, archevêque de Trèves. Cet ouvrage se rattache à l'institution carolingienne du synode, assemblée judiciaire réunie par l'évêque lors des visi-

<sup>15</sup> Voir J. LONGÈRE, „La prédication et l'instruction des fidèles selon les conciles et les statuts synodaux depuis l'Antiquité tardive jusqu'au XIII<sup>e</sup> siècle", dans *L'encadrement religieux des fidèles au Moyen Âge et jusqu'au Concile de Trente. La paroisse - le clergé - la paroisse - la dévotion*. Actes du 109<sup>e</sup> Congrès national des Sociétés savantes, Dijon, 1984. Paris, 1985, p. 391-418.

<sup>16</sup> C. 32 et 61, dans C. de CLERCQ, *Neuf capitulaires de Charlemagne concernant son oeuvre réformatrice par les „missi"*, Milano, 1968 (Universita degli Studi di Camerino. Istituto giuridico), p. 20, 24.

<sup>17</sup> C. 82, dans C. DE CLERCQ, *Neuf capitulaires ...* p. 32-34.

tes pastorales, afin de réprimer les infractions; la compilation de Reginon vise à faciliter la tâche des témoins synodaux chargés d'établir les faits délictueux et de prononcer les sanctions.

Au livre I, six canons (204-209) ont trait à la prédication: les évêques doivent s'assurer que les prêtres l'assurent (c. 209). L'enseignement proposé, rappelle par le contenu et l'ordre celui de l'*Admonitio generalis*: foi en la Trinité, l'Incarnation, le jugement dernier et la résurrection des morts; liste des vices (*crimina*) à dénoncer, des vertus et des bonnes oeuvres à recommander (c. 205)<sup>18</sup>. Reginon de Prüm a inspiré les canons consacrés au *Credo* par Burchard de Worms<sup>19</sup> et par Yves de Chartres<sup>20</sup>.

## II. Conciles et synodes de la première moitié du XIIIe siècle

Durant les premières décennies du XIIIe siècle, conciles et synodes insistent sur la nécessité de la prédication; les premiers le font en termes généraux, les seconds esquissent des programmes d'instruction.

Robert de Courson, maître parisien, ancien condisciple d'Innocent III, nommé par celui-ci cardinal et légat en France, réunit un concile à Paris, en 1213, qui légifère en matière de discipline ecclésiastique. Dans la première partie consacrée aux clercs séculiers, le c. 8 interdit de laisser parler les quêteurs d'aumônes sans autorisation. La quatrième partie, sur la charge épiscopale, comprend vingt et un canons: un des plus courts (c. 3) prescrit aux évêques de prêcher ou du moins de faire prêcher les jours de grande fête<sup>21</sup>. A Rouen, en février-mars 1214, Robert de Courson réunit un autre concile qui reprend les mêmes dispositions (I, 9; III, 3)<sup>22</sup>.

<sup>18</sup> REGINONIS abbatiss Prumiensis *Libri duo de synodalibus causis et disciplinis ecclesiasticis*, ed. F.G.A. WASSERSCHLEBEN, Lipsiae 1840, réimpr. Graz 1964, p. 103-105 = I, c. 201-206, selon *PL* 132, 228-229.

<sup>19</sup> BURCHARDI Wormaciensis episcopi *Decretorum Libri XX*, II, 59-62, *PL* 140, 636-637. Dans REGINONIS ... *Libri duo*, I, CCLXXV, ed. WASSERSCHLEBEN, p. 128 = I, 272, selon *PL* 132, 242.

<sup>20</sup> IVONIS Carnotensis episcopi *Decretum* VI, 155-157, *PL* 161, 482.

<sup>21</sup> J.D. MANSI, *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio*, t. 22, Padova, 1767, réimpr. Graz, 1961, c. 821 D, 840 B.

<sup>22</sup> J.D. MANSI ... t. 22, 901 B, 917 E.



Intitulé *De praedicatoribus instituendis*, le c. 10 de Latran IV (1215) constate que les évêques „ne peuvent suffire à proclamer la parole de Dieu, spécialement dans les diocèses vastes et de population dispersée”. En conséquence, il demande que soient désignés en chaque diocèse „des hommes capables, puissants en oeuvres en paroles, pour remplir sainement le ministère de la sainte prédication”. Ils devront visiter le peuple confié aux évêques, lorsque ceux-ci ne pourront le faire, l’édifier par la parole et par l’exemple. Ce ministère de suppléance vise „non seulement la prédication, mais encore l’audition des confessions, l’injonction des pénitences et toutes oeuvres relatives au salut des âmes. Qui-conque néglige de remplir ce devoir doit être sévèrement puni”. Latran IV parle de la prédication en trois autres canons : condamnation des intrus qui exercent ce ministère sans autorisation (c. 3) et des quêteurs d’aumônes dont les propos contiennent beaucoup d’erreurs (c. 62) ; enfin, au cours des visites pastorales, les prélats „ne doivent pas chercher leur profit personnel, mais servir les intérêts de Jésus-Christ (Phil. 2,21), prêchant, exhortant, corrigeant et réformant en vue des biens impérissables” (c. 33)<sup>23</sup>.

Le concile Latran IV s’ouvre par un long canon *De fide catholica* qui n’est pas directement orienté vers la prédication. (Il est souvent désigné par son premier mot : *Firmiter*). Une mise au point théologique et une nouvelle profession de foi pouvaient paraître nécessaires après les controverses trinitaires ou christologiques du XIIe siècle et, surtout, face aux négations tout à fait contemporaines des cathares. Trois parties : la première porte sur la Trinité et la Création ; contre les cathares, le concile affirme que les démons créés par Dieu, bons à l’origine, sont devenus mauvais par leur faute et entraînent l’homme à leur suite. La deuxième partie a trait aux mystères de l’Incarnation et de la Rédemption, aux sanctions eschatologiques. Dans la troisième partie, il est question de l’Église et de quelques sacrements : eucharistie, baptême, pénitence.

<sup>23</sup> *Conciliorum oecumenicorum decreta*, ed. Bologna, curantibus J. ALBERIGO, P.P. JOANNOU, Basileae ... 1962, p. 207, 209, 226, 239 ; R. FOREVILLE, *Latran I, II, III et Latran IV*, Paris, 1965 (Histoire des conciles oecuméniques, 6), p. 342-378.

Promulgués vers 1205, les Statuts d'Eudes de Sully, évêque de Paris, n'ont pas eu d'influence directe, semble-t-il, sur les conciles réunis par Robert de Courson, mais ils ont orienté plusieurs décisions de Latran IV, au plan de la pastorale sacramentaire par exemple. Surtout, il ont servi de modèle à nombre de collections diocésaines du XIII<sup>e</sup> siècle.

Deux canons précisent les prières de tout chrétien et le but de la prédication dominicale : „Les prêtres exhorteront sans cesse le peuple à réciter l'oraison dominicale, le *Je crois en Dieu* et la salutation de la bienheureuse Vierge” (c. 62). On le notera : Eudes de Sully est le premier, semble-t-il, à demander dans un texte législatif que le *Je vous salue Marie* (première partie) fasse partie des prières à connaître et à réciter. Selon le c. 84 : „les dimanches et jours de fête, il est prescrit aux prêtres d'exposer souvent et avec fidélité, en quelque partie du sermon, le symbole de la foi au peuple. Qu'ils lui distinguent les articles de foi et l'affermissent en chacun d'eux par le recours aux autorités et aux arguments de la sainte Écriture ; qu'ils fassent tout leur possible à cause des hérétiques”<sup>24</sup>.

Si Eudes de Sully ne précise pas le contenu doctrinal de l'exposé sur le Symbole, il souligne, on le voit, la nécessité d'expliquer et de justifier les articles de foi. La raison invoquée est la présence d'hérétiques qu'il ne spécifie pas.

Le Synodal dit de l'Ouest est traditionnellement attribué à Guillaume de Beaumont, évêque d'Angers de 1202 à 1240. Élaboré à partir du recueil de Paris, des décisions de Latran IV et du concile de Tours (vers 1216-1217), le Synodal a pu être promulgué pour la première fois vers 1224 ; l'évêque le complétera à plusieurs reprises dans les années suivantes. La troisième partie de cette collection „De l'instruction des fidèles” esquisse à cet égard un véritable programme, sans équivalent dans le texte parisien : „Les prêtres doivent avoir soin d'instruire diligemment les gens, qu'ils soient majeurs ou mineurs, dans la croyance en la Trinité et en l'Incarnation, dans les sept sacrements et les oeuvres de miséricorde qui s'opposent aux sept péchés capitaux” (c. 123).

<sup>24</sup> O. PONTAL, *Les Statuts de Paris et le Synodal de l'Ouest* (Les Statuts synodaux français du XIII<sup>e</sup> siècle, I) Paris, 1971, p. 84. Voir J. LONGÈRE, „Le prêtre de paroisse d'après les Statuts synodaux du XIII<sup>e</sup> siècle”, dans *La paroisse en Languedoc (XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> s.)*, Toulouse, 1990 (Cahiers de Fanjeaux, 25), p. 287-326.

Le *Credo* en tant que tel n'est pas directement cité, la profession de foi se structure autour des deux mystères de la Trinité et de l'Incarnation. Le premier est rapidement traité: Guillaume de Beaumont affirme la distinction des personnes et l'unité divine, il ajoute „comme la foi n'est pas soumise à la raison, on n'a pas à demander le pourquoi et le comment des choses qui regardent la foi; nous devons les croire simplement, dans la vie future nous les comprendrons pleinement”.

Le c. 124 est intitulé „De la foi en l'Incarnation”. Formulé en termes moins théologiques que le c. 1 de Latran IV, il insiste tout d'abord sur la double nature, divine et humaine, du Christ et sur la naissance virginale de Jésus. La perspective s'élargit ensuite au mystère de la Rédemption; les souffrances du Christ sont rappelées: insulté, objet de moqueries, frappé, flagellé, „il a subi la mort la plus ignominieuse sur la Croix”. Guillaume de Beaumont aime faire suivre l'énoncé des mystères vécus par le Christ de leurs conséquences pour les hommes: descente aux enfers et libération des âmes des saints qui y étaient détenues, Pâques et résurrection générale, Ascension et envoi de l'Esprit aux apôtres. „Le Christ viendra lui-même au jugement et rendra à chacun ses oeuvres: aux bons la vie éternelle, aux mauvais le feu éternel préparé pour le diable et ses anges”<sup>25</sup>. Le Synodal s'inspire manifestement de Latran IV, c. 1.

Dès les premières décennies du XIII<sup>e</sup> siècle, Cambrai a été doté de statuts synodaux très dépendants de la collection d'Eudes de Sully. Aujourd'hui perdu, le texte de la plus ancienne codification a été révisé vers 1238-1240 par l'évêque Guiard de Laon († 1248): texte dit A 1. D'autres versions suivirent: avant 1244, le texte dit A 2; puis un recueil connu sous le nom de livret additionnel, promulgué en 1260. Une codification B apparaît vers 1287-1288, à l'initiative de Guillaume d'Avesnes; elle interdit l'usage de la collection A<sup>26</sup>.

La formation religieuse préoccupe les auteurs des traditions A. Par le même canon que celui utilisé dans les Statuts de Paris, il est

<sup>25</sup> O. PONTAL, *Les Statuts de Paris, ...*, p. 226-228.

<sup>26</sup> Étude et édition des Statuts de Cambrai par P.C. BOEREN, „Les plus anciens Statuts du diocèse de Cambrai”, dans *Revue de droit canonique* (citée RDC), t. 3, mars 1953, p. 1-32, juin 1953, p. 131-173, décembre 1953, p. 377-415, t. 4, juin 1954, p. 131-158.

demandé aux prêtres d'expliquer le symbole, à cause des hérétiques, mais aussi „des corrupteurs de la foi” ajoute la codification cambrésienne<sup>27</sup>. Parents, parrains et marraines ont le devoir d'enseigner l'oraison dominicale, le symbole des apôtres, l'*Ave Maria* et d'exhorter à vivre avec piété et justice<sup>28</sup>. Une suggestion est faite aux prêtres: celle de prescrire aux laïques de s'apprendre mutuellement ces prières; ce pourrait être une forme de pénitence sacramentelle à assigner aux hommes instruits pour d'autres hommes, les femmes agissant de même<sup>29</sup>.

Les Statuts synodaux qui sont promulgués dans des diocèses méridionaux vers 1230-1250 empruntent, aux recueils de Paris et d'Angers. L'intérêt pour les commentaires du symbole de la foi y paraît moindre.

Albi (1230) ignore le sujet<sup>30</sup>. Bordeaux (1233) précise que l'enseignement des prières relève des parrains ou marraines de l'enfant: „Pour tenir l'enfant sur les fonts baptismaux, on n'admettra que trois parrains de l'un ou l'autre sexe; ils instruiront l'enfant et lui feront apprendre au moment voulu le *Notre Père* et le *Je crois en Dieu*. Cela sera prescrit par les prêtres à tous les parrains après le baptême” (c. 4)<sup>31</sup>.

A Sisteron (1225-1235 et 1249), cette responsabilité incombe aux parents: „Que les prêtres ordonnent à leurs fidèles d'enseigner à leurs enfants à partir de sept ans le *Notre Père* et le *Je crois*

<sup>27</sup> Statuts A1 et A2, RDC, juin 1953, p. 161: „Precipimus sacerdotibus ut dominicis diebus et festiuis exponant aliquid de symbolo fidei, et populo diligenter distinguant articulos fidei, et in singulis populum confirmant rationibus et auctoritate sacre scripture per se uel alios predicatoros propter hereticos et fidei corruptores”.

<sup>28</sup> Statuts A1 et A2, RDC, juin 1953, p. 133: „Parentes et patrini filiolo doceant dominicam orationem, symbolum apostolorum, *Aue Maria*, et exhortentur eos pie et iuste uiuere”. Canon repris dans *Les statuts synodaux de Jean de Flandre, évêque de Liège, 12 février 1288*, publiés et traduits par E. SCHOOLMEESTERS, Liège, 1908, p. 5.

<sup>29</sup> Statuts A1 et A2, RDC, juin 1953, p. 157: „Precipimus ut sacerdotes frequenter iniungant parrochianis suis et communi exhortatione et confessione ut qui nesciunt *Pater noster* et *Credo* et *Aue Maria* addiscant. Eis qui recte ista sciunt iniungant nomine penitentie, ut doceant predicta alios qui nesciunt et assignent uiros uiris, feminas feminabus”.

<sup>30</sup> O. PONTAL, *Les Statuts de 1230 à 1260* (Les statuts synodaux français du XIIIe siècle, II), Paris, 1983, p. 3-33.

<sup>31</sup> O. PONTAL, *Les Statuts de 1230 à 1260 ...* p. 47.

en Dieu, de les emmener à l'église le jour du Vendredi saint pour baiser la croix, et de recevoir le corps du Christ, le jour de Pâques, après s'être confessés" (c. 19)<sup>32</sup>. A Nîmes (en 1252), le prêtre doit s'assurer que le pénitent qui se présente à lui sait le *Notre Père*, le *Je crois en Dieu* et le *Je vous salue Marie*; s'il ne les connaît pas, il faut lui dire de les apprendre (c. 28)<sup>33</sup>.

### III. Les canonistes et le symbole des apôtres

Les statuts synodaux de Clermont (1268) et de Rodez (1289) proposent des commentaires du Symbole plus élaborés que ceux rencontrés jusqu'ici. De plus, à notre connaissance, pour la première fois dans des textes législatifs, il est question de l'attribution des divers articles du Symbole aux apôtres<sup>34</sup>.

Ainsi qu'on le verra, outre une dépendance du second recueil des Statuts (Rodez) par rapport au premier (Clermont), existe une origine commune, la *Summa Hostiensis*, qui est un commentaire des décrétales de Grégoire IX.

Cette relation précise entre des statuts synodaux et un traité de nature juridique justifie une recherche plus large des explications que peuvent proposer du symbole des apôtres les sources canoniques antérieures aux législations diocésaines ou à peu près contemporaines.

Les premières *Summae* glosent le Décret de Gratien achevé vers 1140-1142. La Distinction 15, canon 1, résume les professions de foi des quatre premiers „conciles généraux”, appelés aussi „synodes” par Gratien: Nicée, Constantinople, Ephèse, Chalcédoine<sup>35</sup>. A partir du deuxième tiers du XIIIe siècle, les cano-

<sup>32</sup> O. PONTAL, *Les Statuts de 1230 à 1260 ...* p. 193.

<sup>33</sup> O. PONTAL, *Les Statuts de 1230 à 1260 ...* p. 293.

<sup>34</sup> Sur les origines du Symbole des apôtres, voir les textes et la bibliographie présentés dans J. DE GHELLINCK, *Patristique et Moyen Age. Études d'histoire littéraire et doctrinale*. Tome I. *Les recherches sur les origines du Symbole des Apôtres*. N11e éd., Gembloux, Bruxelles, Paris, 1949 (Museum Lessianum, sect. hist. n. 6); H. DE LUBAC, *La foi chrétienne. Essai sur la structure du Symbole des Apôtres*, Paris, 1969.

<sup>35</sup> Y. CONGAR, „La Primauté des quatre premiers conciles oecuméniques. Origine, destin, sens et portée d'un thème traditionnel”, dans *Le concile et les conciles. Contribution à l'histoire de la vie conciliaire de l'Église*, Chevetogne - Paris, 1960, p. 75-123.

nistes vont également expliquer le recueil de Décrétales constitué, à la demande de Grégoire IX, par Raymond de Peñafort et publié par le pape en 1234. Les Décrétales s'ouvrent par le chapitre *Firmiter credimus* dont il a déjà été question, puisqu'il s'agit du premier canon du concile Latran IV (1215)<sup>36</sup>. Les professions de foi des conciles anciens ou de Latran IV permettent souvent aux Décrétistes et Décrétalistes de proposer des commentaires plus ou moins personnels de divers Symboles, en particulier des trois principaux: Apôtres, Nicée, Constantinople.

Avant d'aborder les gloses du Décret ou des Décrétales, on peut signaler ce qu'un copiste isolé, probablement fin XIIe ou début siècle, a écrit au dernier folio du manuscrit Paris, BN lat. 3238<sup>37</sup>: recueil factice de trois parties (f° 1-8, 9-57, 58-77), qui contient, entre autres, plusieurs extraits du *Decretum* de Burchard de Worms (f° 1-8, 1-48, 49v-55r; partiellement 60-64v, 66-67v). Ce court fragment<sup>38</sup> d'un Symbole aux articles affectés aux divers apôtres est inachevé, probablement par mutilation du manuscrit. Quelques remarques: le nom de l'apôtre précède l'article du symbole qui lui est attribué: „Petrus dixit: *Credo in Deum*”; l'ordre des apôtres est pour l'essentiel celui du canon romain<sup>39</sup>, sauf que Paul est absent et que Thomas et Jacques ont été déplacés, le premier du 5e au 7e rang, le second du 6e au 9e rang. *Iacobus* est

<sup>36</sup> *Le Decretum Gratiani* et les *Decretalium Collectionis* ont été publiés par Aem. FRIEDBERG, 2 vol., Leipzig, 1879, réimpression Graz, 1959.

<sup>37</sup> Voir G. FRANSEN, „Collections canoniques dans le manuscrit 4283 de la Bibliothèque nationale de Paris”, dans *Liber amicorum Monseigneur Onclin. Thèmes actuels de droit canonique et civil*. J. Lindemans-H. Demeester, Gembloux, 1976, p. 169-197; J. DUFOUR, „Manuscrits de Moissac antérieurs au milieu du XIIe siècle et nouvellement identifiés. Description codicologique et paléographique”, dans *Scriptorium* 36, 1982, 2, p. 173.

Je remercie Monsieur le Doyen G. Fransen qui m'a signalé ce manuscrit et m'a donné d'autres précieuses indications concernant les commentaires canoniques du *Credo*.

<sup>38</sup> Paris, BN lat. 3283, f° 77v: Petrus dixit: Credo in deum patrem omnipotentem creatorem celi et terre. Andreas: Et in Iesum Christum filium eius unicum dominum nostrum. Iacobus: Qui conceptus est de Spiritu sancto natus ex maria uirgine. Iohannes: Passus sub pontio pilato crucifixus, mortuus et sepultus. Philippus: Ascendit ad celos. Thomas: Sedet ad dexteram dei patris omnipotentis. Matheus: Inde uenturus iudicare uiuos et mortuos. Iacobus //

<sup>39</sup> P. LACROIX, „Le thème iconographique des stalles de Saint-Claude: Apôtres et Prophètes au Credo et son rayonnement européen”, dans *Société d'émulation du Jura. Travaux* 1988, Lons-le-Saunier 1989, p. 99.

d'ailleurs le dernier mot du texte et du manuscrit. Il n'est pas sans intérêt que ce symbole attribué ait été copié à la fin d'un manuscrit qui contient essentiellement des textes canoniques.

### *Les Décrétistes*

Publiée vers 1157-1159, la *Summa* de Rufin s'appuie sur l'étymologie de *sin* (simul) *bolus* (frustum uel pars), pour voir dans le symbole l'oeuvre collective des apôtres<sup>40</sup>. De peu postérieure (entre 1160 et 1170), la *Summa* d'Étienne de Tournai divise de même manière le mot *sym-bolum*; de plus, l'auteur joue sur le mot *symbolum* et lui donne le sens qu'a seul normalement *symbola*: écot pour un repas commun; c'est ainsi que les apôtres ont préparé le banquet de la foi, en disposant, chacun, un des articles du *Credo*<sup>41</sup>.

Dans la *Summa decretorum*, rédigée entre 1188 et 1190 conservée dans une quarantaine de manuscrits, Huguccio de Pise s'inspire visiblement d'Étienne de Tournai: interprétation de *sym-bolus* et rapprochement avec *symbola*. Étienne de Tournai s'appuyait sur le témoignage d' „un comique”; Huguccio précise qu'il s'agit de Térence<sup>42</sup>.

<sup>40</sup> RUFINUS VON BOLOGNA, *Summa Decretorum* herausgegeben von H. SINGER, Paderborn 1902, réimpr. Aalen 1963, p. 35: D. 15, c. 1: „... *Sin*, id est simul, *bolus* id est frustum uel pars; inde dicitur *sinbolum* quasi *multarum partium* — id est *capitulum* — in unum collectio; in eo enim *sinbolo*, quod ab apostolis dictum est (*var. editum* est) *uniuscuiusque apostoli propria capitula reperiuntur*. Et sic de aliis *sinbolis*. Vel melius dicitur *sinbolum* quasi *siul embolum*, id est *acrementum*; ex eo namque quod quisque ibi suum *capitulum* ponebat, totum simul in *bolum* accrescebat”.

Isidore de Séville proposait une toute autre étymologie de *symbolum*: „*Symbolum per linguam Graecam signum uel cognitio interpretatur*. Discessuri enim Apostoli ad euangelizandum in gentibus hoc sibi praedicationis signum uel indicium posuerunt”. ISIDORI HISPALENSIS episcopi *Etymologiarum siue originum libri XX*, ed. W.M. LINDSAY, VI, 19, 58.

<sup>41</sup> STEPHAN VON DOORNICK, *Die Summa über das Decretum Gratiani*, herausgegeben von J.F. VON SCHULTE, Giessen 1891, réimpr. Aalen 1965, p. 24.

<sup>42</sup> HUGUCCIO, *Summa decretorum*, D. 15, c. 1, Paris BN lat. 3892, f° 14 rb-va, 15396, f° 14 va; Vatican lat. 2280, f° 13va: „*Primum enim symbolum, id est minus Credo in Deum, iam composuerant apostoli*. Dicitur autem *symbolum* a *sin* quod est cum uel simul, et *bolus* quod est morsellus. Inde *symbolum* quasi *bolus singulorum*, quia unusquisque apostolorum ibi suum morsellum apposuit, sicut solet fieri in conuiuuiis et confertis, quando aliqui inter se conferunt, ut conuiuentur (constituerent BN lat. 3892). Unde Terencius: „*Symbolum dedit*, ce-

Devenu évêque de Ferrare en 1190, où il resta jusqu'à sa mort en 1210, Huguccio a écrit des ouvrages pastoraux, en particulier une *Expositio de symbolo apostolorum*, sans doute un des traités qui cherchent à expliquer et à justifier au mieux l'attribution des douze articles aux Apôtres. G. Cresmacoli<sup>43</sup> rapproche ce livret d'une *Expositio* similaire due à Josleïn de Viersy, évêque de Soissons († 1152)<sup>44</sup>; selon N.M. Häring<sup>45</sup>, Huguccio aurait subi l'influence du *Super symbolum* d'Alain de Lille († 1203)<sup>46</sup>.

Plus sobre que les précédentes *Summae*, la Glose ordinaire, achevée par Jean le Teutonique après 1215, signale seulement l'origine apostolique du „premier symbole”<sup>47</sup>.

Un siècle passe avant qu'un décrétiste intègre dans son commentaire de la D 15, c. 1, la répartition apostolique du *Je crois en Dieu*. C'est le fait de Guido de Baysio qui écrit, entre 1296 et 1302, un *Apparatus ad Decretum*, qui conduit à compter treize apôtres, mais l'omission de Jacques fils d'Alphée ramène à douze. Par rapport au canon romain, Thomas<sup>6</sup> passe après Philippe (8) et Barthélemy (9)<sup>48</sup>.

nauit”. Similiter et apostoli spirituale conuiuium fidei preparantes apposuerunt singuli singulos bolos et inde illud collectum simul dictum est symbolum”. La citation de TERENCE est extraite d'*Andria* I, 88-89:

„Eho, quid Pamphilus”? „Quid? Symbolam / Dedit, cenauit”.

On retrouvera quelques décennies plus tard cette double interprétation *simbolus et simbola*, dans *Summa Britonis* siue Guillelmi Britonis *Expositiones uocabulorum Biblie*, edited by Ll. W. DALY and † B. DALY, Patavii, 1975 (*Thesaurus mundi*, 15 et 16), 721.

<sup>43</sup> VGVCCIONE DA PISA, *De dubio accentu. Agiographia. Expositio de symbolo apostolorum* a cura di G. CREMASCOLI, Spoleto, 1978 (Biblioteca degli Studi medievali, X), p. 179-255.

<sup>44</sup> PL 186, 1479-1488.

<sup>45</sup> N.M. HÄRING, „Zwei Kommentare von Huguccio, Bischof von Ferrara”, dans *Studia Gratiana* XIX, 1976, *Mélanges G. Fransen*, p. 355-416.

<sup>46</sup> N.M. HÄRING, „A Commentary on the Apostles' Creed by Alan of Lille (O. Cist.)”, dans *Analecta cisterciensia* 30, 1974, p. 7-45.

<sup>47</sup> *Glose ordinaire* D 15, c. 1, v. *Apostolus*, ed. Romae, 1634, p. 49: „Apostoli enim fecerunt primum symbolum s. Credo in Deum Patrem, sed Nicaena synodus fecit Credo in unum Deum”.

<sup>48</sup> GUIDO DE BAYSIO, *Rosarium Decretorum ... Argentinae*, J. Mentelin, circa 1472, in folio (Paris, BN Rés. E 524): „Et est sciendum quod Petrus posuit primam particulam in ipso simbolo: Credo in Deum Patrem omnipotentem factorem celi et terre. Paulus secundam particulam < scilicet: Et in Ihesum Christum, Filium eius unicum, dominum nostrum. Andreas terciam, scilicet:



*Les premiers Décrétalistes. La Summa Hostiensis*

Un des premiers Décrétalistes, Gottofredo da Trani († 1245), ne dit rien du symbole des apôtres <sup>49</sup>.

A peu près contemporaine, la *Summa Hostiensis* en traite longuement. Elle est due à Henri de Suse, évêque de Sisteron (1244-1250), archevêque d'Embrun (1250-1261), cardinal du titre d'Ostie, d'où le nom *Hostiensis* habituellement donné à l'auteur et à son oeuvre principale. Cette *Summa* connut deux rédactions : la première commencée en 1239 fut partiellement détruite par un incendie ; la seconde fut achevée durant l'année 1253. Fidèle au plan des Décrétales, l'auteur a consacré le premier chapitre à un exposé *De summa Trinitate et fide catholica*. Il y a proposé plusieurs répartitions commentées des articles du *Credo* dont on tentera de préciser sinon les sources, du moins les parallèles avec des *Summae theologiae* antérieures. L'autorité et le succès d'*Hostiensis* contribueront sans doute beaucoup à la diffusion de telles approches du *Credo* par division et regroupement <sup>50</sup>.

L'exposé d'*Hostiensis* sur le *Je crois en Dieu* se structure autour de la division en douze et en quatorze : trois manières d'expliquer et de répartir les douze articles, une seule pour les quatorze.

L'attribution aux apôtres est la première de ces quatre explications (I). Un article est affecté au Père (1), six le sont au Fils (2-7) ; les n. 8 et suivants se rapportent au saint Esprit. Dans cette partie, *Hostiensis* ne propose pas de commentaire à proprement

Qui conceptus est de Spiritu sancto, natus ex Maria Virgine. Et Iacobus quartam, scilicet : Passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus. Io <annes> V : Descendit ad inferna, tertia die resurrexit a mortuis. Philippus VI : Ascendit in celum, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis. Bartholomeus VII, scilicet : Inde uenturus est iudicare uiuos et mortuos. Thomas VIII, scilicet ; Credo in Spiritum sanctum. Matheus IX, scilicet : Sanctam catholicam ecclesiam. Simon X, scilicet : Sanctorum communionem, remissionem peccatorum. Carnis resurrectionem Iudas. Mathias : Et uitam eternam. Amen''.

<sup>49</sup> GOTTOFREDO DA TRANI, *Summa super titulis Decretalium*, Lyon 1519, réimpress. Aalen 1968, p. 3.

<sup>50</sup> Deux éditions d'*Hostiensis* sont aujourd'hui plus facilement accessibles : *Summa Domini HENRICI CARDINALIS HOSTIENSIS*, Lyon, 1537, réimpr. Aalen, 1962 ; HENRICI DE SEGVISIO CARDINALIS HOSTIENSIS *Summa aurea*, Venise, 1574, réimpr. Turin, 1962. Le titre *Fidei articuli quot sunt* du *De fide catholica* d'*Hostiensis*, publié en appendice, l'est d'après l'édition de Venise-Turin ; pour la clarté de l'exposé, on a numéroté en chiffres romains les répartitions et explications que propose *Hostiensis* des articles du Symbole.

parler. Après avoir dit que tel article regarde l'une ou l'autre Personne, il en résume l'objet : Père tout Puissant et Créateur (1); Fils vrai Dieu (2) conçu du saint Esprit et né de la Vierge Marie (3); bonté et puissance de l'Esprit qui pardonne les péchés (10) et permet la résurrection de la chair (11).

L'originalité d'Hostiensis consiste dans la volonté manifeste de mettre en correspondance des articles du *Je crois en Dieu* et les Décrétales, notamment le chapitre I de la collection qui n'est autre, répétons-le, que le canon 1 *Firmiter* de Latran IV.

Quelques articles cependant ne se réfèrent pas aux Décrétales : 2 (Christ, Fils unique, notre Seigneur), 3 (conçu du saint Esprit), 5 (descente aux enfers et résurrection), 7 (jugement). Parfois quelques mots du c. *Firmiter* sont cités (1, 4, 6, 11). Parfois seuls les premiers mots en rapport avec *Firmiter* sont notés; ainsi pour l'ensemble 2-7 qui regarde le Fils, on lit *Haec sancta* et *Tandem Unigenitus*. La référence peut se limiter à *Haec sancta* sans plus de précision (6, 12). D'autres canons des Décrétales sont indiqués : 4, *de celebratione missarum*, *de haereticis*, à propos du Christ vrai Dieu et vrai homme; 9, *de simonia*, *de schismaticis* pour la foi en la sainte Église catholique et à la communion des saints.

Il semblerait que les Décrétales, et en particulier *Firmiter*, aient été invoqués pour affirmer la foi au Christ : double nature, descente aux enfers, résurrection, ascension; celle en l'Église catholique et à la communion des saints. Autres points soulignés : la rémission des péchés, la résurrection de la chair, la vie éternelle.

On l'a signalé, la mise au point théologique de Latran IV, c. 1, était justifiée, au moins en partie, par les controverses théologiques du XII<sup>e</sup> siècle et le développement du catharisme. On ne saurait dire que les emprunts faits par Hostiensis aient un accent polémique.

Cette partie du commentaire d'Hostiensis suit l'ordre des Apôtres selon le canon romain, mis à part l'absence de Paul (2) et la présence de Mathias (12). La liste est celle d'Huguccio dans son *Expositio*<sup>51</sup> et de Philippe de Chancelier dont la *Summa de bono* a été écrite entre 1225 et 1228<sup>52</sup>. Un ordre différent est proposé

<sup>51</sup> Voir *supra* n. 43 et 45.

<sup>52</sup> PHILIPPI CANCELLARII PARISIENSIS *Summa de bono* ad fidem codicum primum edita studio et cura N. WICKI. Pars posterior. Bernae, 1985, p. 626.

par la *Summa sententiarum* dite d'Alexandre de Halès<sup>53</sup>, mais dont le troisième livre est dû à Jean de la Rochelle<sup>54</sup>.

On reste au chiffre douze avec les deux explications suivantes. L'une (II) est trinitaire et joue sur le symbolisme des chiffres. Au Père, le premier article: l'unité lui convient, car „il est au commencement, sans commencement”. Au Fils, les points deux à sept, c'est-à-dire un total de six, synonyme de perfection: „à la plénitude des temps, Dieu le Père a réuni dans le Christ tout ce qui est au ciel et sur terre” (Eph. 1,10). A l'Esprit, les articles huit à douze: le chiffre cinq signifie la rémission universelle des péchés opérée par l'Esprit.

La *Summa sententiarum* dite d'Alexandre de Halès connaît cette répartition; elle explique „pourquoi un article est attribué au Père, six le sont au Fils, cinq à l'Esprit”<sup>55</sup>.

L'autre interprétation (III) serait celle de Hugues de Saint-Cher, dont Hostiensis fut l'adjoint durant la mission accomplie en Allemagne (1251-1253) par le cardinal dominicain. Les douze propositions du Symbole sont réparties en deux classes selon qu'elles regardent la divinité ou l'humanité. Dieu: un, éternel, auteur de tout, justificateur des impies (voir *remissionem peccatorum*); il ressuscite les morts et rémunère les bons et les mauvais. L'humanité: le Fils de Dieu est né de la Vierge Marie, il est mort, il est descendu aux enfers, il est ressuscité, il est monté au ciel avec son corps et son âme, il reviendra juger les vivants et les morts.

Le *Commentarius super IV libris Sententiarum* inédit de Hugues de Saint-Cher traite la séparation du Symbole en quatorze ar-

<sup>53</sup> ALEXANDRI DE HALES *Summa theologica* seu sic ab origine dicta *Summa fratris Alexandri* ... t. IV, liber tertius, Quaracchi, 1948. Pars III, inq. II, Tract. II, q. II, tit. I, n. 704, I, p. 1122. Dans sa *Glose sur les Sentences*, écrite vers 1127-1130, Alexandre de Halès rapporte l'attribution aux divers apôtres des articles du Symbole selon un plan différent de celui adopté par la *Summa*; l'ordre de la liste n'est pas le même et celle-ci est plus ou moins complète selon les témoins: Magistri ALEXANDRI DE HALES *Glossa in quatuor Libros Sententiarum Petri Lombardi* ... III. In librum tertium, Quaracchi, 1954, III, 25, 2a, p. 295-296.

<sup>54</sup> Voir I. BRADY, „Jean de la Rochelle”, dans *Dictionnaire de spiritualité*, 8, 1974, c. 599-602. Jean de la Rochelle a intégré dans cette partie de la *Summa* d'Alexandre de Halès sa propre *Summa de articulis fidei*.

<sup>55</sup> ALEXANDRI DE HALES *Summa* ... n. 704, I, p. 1123.

ticles dont il va être question, mais la glose que fait Hugues, de Pierre Lombard, *Sentences* III, 25, ne paraît pas comporter la division, deux fois six, que lui attribue Hostiensis <sup>56</sup>.

Selon Hostiensis, une dernière interprétation existe (IV) qui découvre quatorze articles dans le Symbole. Comme dans la précédente, le regroupement s'opère autour de la Divinité ou de l'humanité. Les sept premiers articles sont, à leur tour, subdivisés en deux groupes: quatre articles ont trait à l'unité de l'essence divine et à chacune des trois Personnes: Père, Fils, Esprit. Trois autres sont en rapport avec les oeuvres de Dieu: création, re-création dans l'Église, glorification dans la résurrection des corps et la vie éternelle.

Sept autres articles regardent l'humanité du Christ, bien que celui-ci ne soit pas nommé: conception du saint Esprit, naissance de la Vierge Marie; Passion, Crucifixion et Mort; descente aux enfers; Résurrection le troisième jour; Ascension et Jugement dernier. Hostiensis affirme, sans le justifier cette fois, que la répartition en quatorze articles est conforme à l'enseignement du „concile général *Firmiter*”. Philippe le Chancelier connaît ce procédé d'explication <sup>57</sup>. Cependant le rapprochement est à faire plutôt avec la *Summa* dite d'Alexandre de Halès, vu la ressemblance, de part et d'autre, du premier regroupement: quatre articles pour la divinité en elle-même et trois pour ses actes <sup>58</sup>.

Hostiensis achève la question *Fidei articuli quot sunt* en établissant le fondement scripturaire des deux répartitions possibles. Douze: les stèles commémorant le passage du Jourdain (Jos. 4, 1-9), les catégories de pierres précieuses constituant l'assise des remparts de la Jérusalem messianique (Ap. 21, 19-20). Quatorze: les sept candélabres d'or entourant le Fils d'homme et les sept étoiles qu'il tenait dans sa main droite (Ap. 1, 12-13, 16): les premières se rapportent à son humanité, les secondes à la divinité.

Cette exégèse n'est pas nouvelle: Philippe le Chancelier signale le symbolisme des stèles et celui des sept candélabres d'or et des sept étoiles <sup>59</sup>. Mais, là encore, la source probable d'Hostiensis

<sup>56</sup> Le *Commentarius* de Hugues de Saint-Cher a été lu dans Paris, BN lat. 3073, f° 76va-79va et 3406, f° 61va-63va.

<sup>57</sup> PHILIPPI CANCELLARII ... *Summa* ... p. 627-628.

<sup>58</sup> ALEXANDRI DE HALES *Summa* ... n. 704, II, p. 1123-1124.

<sup>59</sup> PHILIPPI CANCELLARII ... *Summa* ... p. 625, 1.5-8; p. 627, 1. 26-29.

paraît être la *Summa* dite d'Alexandre de Halès où toutes ces figures sont développées: les stèles après l'attribution des articles du Symbole aux Douze; les images empruntées à l'Apocalypse, vers la fin du chapitre comme dans Hostiensis<sup>60</sup>.

Dans la *Somme théologique* (vers 1271-1272) traitant de la foi (2a 2ae, q. 1, ar. 8), saint Thomas pose la question: „Les articles de foi sont-ils dénombrés comme il faut”? La réponse privilégie la distinction en quatorze articles: sept se rapportant „à la majesté de la divinité” et sept „au mystère de l'humanité du Christ”. Outre cette référence explicite à l'humanité du Christ, seulement sous entendue dans la *Summa Hostiensis*, on peut noter quelques autres nuances: là où Hostiensis parlait de re-crédation comme deuxième acte de la Divinité, Thomas d'Aquin écrit „grâce”, ce qui est plus clair; de même la glorification devient la gloire. On a donc les trois étapes clairement nommées: création, grâce et gloire. Enfin le premier article relatif à l'humanité du Christ parle „de l'Incarnation ou de la conception du Christ” et ne cite plus l'Esprit comme le fait le texte du symbole repris par Hostiensis. Thomas connaît la division en douze articles: six pour la Divinité, six pour l'humanité. A la différence d'Hostiensis, il ne la réfère pas à Hugues de Saint-Cher. Il ne fait aucune allusion dans la *Somme théologique* à l'attribution des articles du Symbole aux Douze.

On peut signaler ici, qu'après avoir rapporté l'affectation des parties du *Credo* à chacun des Apôtres dans le *Commentaire des Sentences* (1253-1255), Thomas d'Aquin conclut: „En cela, il n'y a pas une grande force”<sup>61</sup>.

#### *Autres Décrétalistes*

Bernard de Bottone, né vers le début du XIIIe siècle, mort en mai 1266, étudiant et chanoine à Bologne, chapelain du pape, occupa des fonctions importantes. Il a rédigé une glose sur les Décrétales devenue la glose ordinaire. Commentant le canon *Firmiter*, il signale deux énumérations possibles „des articles de notre foi”: sept comme les dons du saint Esprit, ils désignent les principaux

<sup>60</sup> ALEXANDRI DE HALES *Summa* ... n. 704, I, p. 1122 - 1123; n. 704, II, p. 1124.

<sup>61</sup> S. THOMAE AQUINATIS *Commentum in quatuor Libros Sententiarum magistri Petri Lombardi*, III, 25, q. 1, ar. 2: „Sed in hoc non est magna uis”.

mystères de la vie du Christ et correspondent aux sceaux du livre de l'Apocalypse (5,1); douze, comme les Apôtres qui, ensemble sous l'inspiration de l'Esprit saint, ont composé le Symbole. C'est probablement à Rufin que Bernard de Bottone a repris la double étymologie de sym-bole <sup>62</sup>.

Giovanni d'Andrea (1270-1348), laïc et marié, professeur de droit canon à Bologne et à Padoue, écrivit, entre autres ouvrages, un commentaire des Décrétales qu'on appelle habituellement *Novella*, du nom de la mère et de la fille de l'auteur (entre 1321 et 1338). Son explication du *De Summa Trinitate et fide catholica* reprend des éléments épars dans les traités des Décrétistes et surtout des Décrétalistes antérieurs: étymologie de *sym-bolum*, double répartition des articles du *Je crois en Dieu* ( $2 \times 7$  et  $2 \times 6$ ) selon qu'ils regardent la Divinité en général, ou l'humanité (du Christ non nommé). L'attribution aux douze apôtres présente quelques particularités: Giovanni d'Andrea propose deux listes dont l'ordre est différent. Aux mêmes places, on ne retrouve guère que Pierre au début, Thaddée et Mathias à la fin; cette divergence entraîne celle des articles affectés aux Apôtres. Enfin, la première liste omet Simon; la seconde est versifiée <sup>63</sup>.

<sup>62</sup> *De summa Trinitate et fide catholica*, I, 3, dans *Decretales D. Gregorii Papae IX suae integritati una cum glossis restitutae* ... Romae, 1584, p. 4: „Principales autem articuli fidei nostrae sunt septem, secundum quod septem sunt dona Spiritus sancti: quos quilibet christianus scire tenetur, clerici explicite, laici implicite et credere sicut tenet Ecclesia; et sunt hi: Incarnatio siue natiuitas, baptismus, passio Christi siue mors eius, descensus ad inferos, resurrectio, ascensus in caelum, aduentus eorum in iudicium. De quibus habes in prima constitutione Firmiter pro quibus Ioan. in Apoc. legitur fleuisse, ubi dicitur: Vidi librum signatum septem sigillis ... Secundum quosdam theologos sunt duodecim articuli fidei propter duodecim articuli fidei propter duodecim Apostolos, qui eadem hora instinctu Spiritus sancti symbolum composuerunt. Unde dicitur symbolum a syn quod est simul, et bolus quod est morsellus, quia unusquisque apostolorum suorum morsellum id est partem suam apposuit”.

<sup>63</sup> IOANNIS ANDREAE ... *In Primum Decretalium librum Nouella Commentaria* ... Venetiis, 1581, t. 1, p. 7rb: „Alii aliter attribuunt praedicta, dantes hos uersus: Unius esse Dei Patris et potentia rerum / Conditio dantur Petro, de prole Ioannes / Tradit conceptum. Iacobus subnectit et ortus / Major. Et Andreas potum necis inserit acris. / Descensum domini ponit Philippus ad ima. / Sed uitam Thomas, ascensum Bartholomaeus. / Iudicis aduentus Matthaei promittitur ore. / Flaminis a Iacobo reseratur hypostasis almo. / Ecclesiae sanctae communio Simone claret. / Asseritur Iuda Iacobi peccata remitti. / Celestem sortem tu sortis nate Matthia. / Innuis, ut carnis pereat mors, mensque beetur”.

Le célèbre Baldo degli Ubaldi (1319-1400) est bref sur les articles de foi, il renvoie seulement à Hostiensis: ce qui constitue une attestation de l'influence durable exercée par l'ouvrage d'Henri de Suse <sup>64</sup>.

#### IV. Les statuts synodaux de la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle

C'est au milieu de son épiscopat à Clermont (1250-1286) que le Prêcheur Guy de la Tour promulgue un recueil des statuts. Pour composer son livre, il exploite les collections publiées antérieurement; il reprend, en effet, près de la moitié des prescriptions du Synodal de l'Ouest, il y joint des canons d'Eudes de Sully ou de Guillaume de Seignelay, que n'avaient pas retenus les auteurs angevins. La collection de l'Ouest est utilisée sous la forme que lui a donnée, vers 1247, Geoffroy de Loudun, évêque du Mans <sup>65</sup>, mais Guy de la Tour ne suit pas servilement ses sources.

Un trait original du recueil de Clermont est l'intérêt porté, dès le début, au Décalogue. L'évêque déplore l'ignorance générale de la loi à laquelle n'échappent pas les prêtres, alors qu'il faut connaître ce qui est mal si on veut l'éviter. Puis Guy de la Tour fait suivre l'explication des commandements, de deux chapitres, assez courts, intitulés *De articulis fidei* et *De Trinitate et Incarnatione*. Le premier commence par rappeler la nécessité de la foi pour le salut à l'aide de trois citations scripturaires qui se suivent (He. 11,6; Jn. 3,18; Mc. 16,16). Bien qu'il ne se réfère pas explicitement au Symbole, il s'appuie sur le texte reçu. Il reprend la répartition en un double septénaire: la quatrième division d'Hostiensis connue également par Thomas d'Aquin. Sept articles ont rapport avec la divinité, sept avec l'humanité du Christ.

A la fin du chapitre *De articulis fidei*, Guy de la Tour signale une autre distribution possible du Symbole: celle en douze arti-

<sup>64</sup> *Margarita in Commentaria Innocentii quarti ... in libros quinque Decretalium indicis locum tenens*, dans *Commentaria Innocentii quarti ... super libros quinque Decretalium*, Francofurti ad Moenum, 1570, in folio, Paris, BN E 837: „Fidei articuli quot et quales sint, uide ibidem per Host. qui plene not. Bald.”

<sup>65</sup> Voir „Remaniement du Synodal du Mans”, dans O. PONTAL, *Les Statuts de 1230 à 1260 ...* p. 145-179.

cles, avec leur affectation aux douze Apôtres, mais il juge le classement qu'il a proposé „meilleur - et plus répandu”<sup>66</sup>.

Dans le chapitre *De Trinitate et Incarnatione*, l'évêque de Clermont reprend textuellement ce que disait le Synodal de l'Ouest à propos de la foi en la Trinité et en l'Incarnation. A la différence de sa source qui traitait à la suite les deux mystères (Ouest c. 123-124), il insère, après le commentaire sur la Trinité, deux canons, toujours empruntés au Synodal de l'Ouest, sur les exigences de la foi et sur les catégories de saints (apôtres, martyrs, confesseurs, vierges) qui en sont les témoins (Ouest c. 132-133)<sup>67</sup>. Cette nouvelle disposition paraît souligner que le mystère de la Trinité soulève plus de difficultés pour la foi que celui de l'Incarnation<sup>68</sup>.

En 1289, au synode d'hiver, Raymond de Calmont d'Olt, évêque de Rodez, publie des statuts dont s'inspirera directement Guillaume de la Broue, à Cahors, vers 1318. Le recueil est également adopté dans le diocèse de Tulle fondé en 1317.

Ce Synodal appelé à une vaste diffusion dépend lui-même des collections antérieures, en particulier de celle réalisée à Nîmes. Son originalité relative tient surtout aux points d'enseignement qu'il met en valeur : *Credo*, dix commandements, un aperçu sur les sacrements en général, un autre sur l'ordre.

Le programme d'instruction des fidèles commence par un chapitre *De fide catholica*, un peu comme dans le Synodal de l'Ouest, alors qu'à Clermont on a d'abord l'explication des commandements. Raymond de Calmont justifie fortement l'importance donnée à la foi, preuves scripturaires (comme à Clermont) et patristiques (Augustin) à l'appui : on ne peut être sauvé sans la foi, elle est le fondement de toutes les vertus. Puis il esquisse le plan de son exposé : ce qu'est la foi, d'où lui vient ce nom, en quoi elle consiste, la peine de celui qui n'a pas la foi, la récompense de celui qui l'a.

<sup>66</sup> MANSI, t. 23, c. 1188 : „Alii autem alio modo distinguunt articulos fidei secundum numerum Apostolorum : quorum quilibet dicitur apposuisse in symbolo suum articulum, et sic sunt duodecim secundum duodecim Apostolos. Sed primus modus melior et communior iudicatur”.

<sup>67</sup> O. PONTAL, *Les Statuts de Paris* ... p. 226-228, 234-236.

<sup>68</sup> MANSI, t. 23, c. 1188 E - 1189 C.



La première question porte sur la définition de la foi. La réponse est empruntée à l'épître aux Hébreux 11,1 : „La foi est la garantie des biens que l'on espère, la preuve des réalités que l'on ne voit pas”. Raymond de Calmont commente : „La foi est la preuve (*probatio*) de ce qui n'apparaît pas : dans le passé le Christ a souffert, dans le présent son corps est chaque jour consacré sur l'autel, dans le futur il reviendra pour le jugement rendant à chacun selon ses oeuvres”.

Le mot foi est à rapprocher de confiance : celle que nous avons en tendant vers Dieu par une certaine lumière de l'âme”.

La foi catholique consiste dans les quatorze articles qui traitent de la Trinité et de l'Incarnation : „sept ont rapport avec la Divinité, sept avec l'humanité”<sup>69</sup>. A première vue, la répartition apparaît globalement la même qu'à Clermont. D'un texte à l'autre, quelques nuances apparaissent cependant :

- au moins dans l'édition imprimée, le titre du deuxième chapitre *De articulis fidei* n'est pas introduit à la bonne place et il rompt arbitrairement le raisonnement.
- Comme Hostiensis (et plus tard Thomas d'Aquin), Clermont séparait les articles consacrés *ad Deitatem* en quatre (essence divine, les trois Personnes) et trois (création, re-création, gloire). Rodez numérote à la suite.
- Les trois articles relatifs aux oeuvres de Dieu sont les mêmes dans les deux recueils et dans Hostiensis. Mais il faut prendre garde à une omission de phrase dans le texte de Mansi : elle pourrait faire croire qu'à Rodez l'article du Symbole sur l'Esprit Saint a été occulté<sup>70</sup>.

Comme Guy de la Tour à Clermont, Raymond de Calmont signale une deuxième division du Symbole : celle qui attribue chacun des articles à l'un des Apôtres. Enfin, il indique une troisième répartition. „D'autres disent : de même qu'il existe sept dons du saint Esprit, il y a sept articles de foi, à savoir l'Incarnation ou la Nativité du Christ, son Baptême, sa Passion ou sa Mort, la descente aux enfers, la Résurrection, l'Ascension, le retour pour le jugement”. L'évêque de Clermont ignorait cette dernière distribu-

<sup>69</sup> MANSI, t. 24, c. 967 D - 968 A.

<sup>70</sup> MANSI, t. 24, 968 C : Au lieu de : „Quartus est : *Credo creatorem coeli et terrae* et indicat creationis effectum. Sextus ...”, il faut lire : „Quartus est : *Credo in Spiritum sanctum*, repete Deum. Quintus est : *Credo creatorem celi et terrae* et indicat creationis effectum. Sextus”.

tion mais, comme lui, Raymond de Calmont dit sa préférence pour le premier schéma ( $2 \times 7$ ) „meilleur et plus usité”<sup>71</sup>.

Après avoir explicité le contenu du Symbole, Raymond de Calmont traite rapidement des conséquences dans l'au-delà de son acceptation ou de son refus: „la récompense de ceux qui ont la foi est la vie éternelle; la peine de ceux qui ne l'ont pas est la géhenne pour toujours”<sup>72</sup>.

L'évêque de Rodez reprend ensuite ce que disait celui de Clermont, lui-même dépendant du Synodal de l'Ouest à propos des exigences et des témoins de la foi. A la différence de ses sources, il distingue ce que doivent savoir les prêtres qui ont charge d'âmes et les laïcs. Aux premiers, une science claire qui leur permette d'expliquer au peuple le contenu de chaque article, aux seconds une connaissance implicite, générale, pour qu'ils adhèrent simplement à la foi de l'Église. Il faut qu'ils croient en un seul Dieu qui récompense les bons et punit les mauvais.

Comme celui de Clermont, le recueil de Rodez fait sienne, en y ajoutant quelques phrases personnelles, l'invitation faite aux laïcs par le Synodal de l'Ouest (c. 132) „à ne pas trop rechercher la raison des sacrements et des articles de foi”. Le chapitre sur le symbole de foi se termine par une énumération glosée des mystères de la vie du Christ, insistant sur les souffrances de la Passion et les sanctions eschatologiques du comportement des hommes ici-bas<sup>73</sup>.

Entre le commentaire des articles de foi et celui du Décalogue Raymond de Calmont parle des prières dont les prêtres doivent s'assurer qu'elles sont connues des laïcs: *Pater*, *Credo*, *Ave*. On l'a vu, savoir les deux premières était demandé par les conciles carolingiens; à la suite d'Eudes de Sully (Statuts de Paris, c. 62), l'évêque de Rodez a ajouté l'*Ave Maria*. Il veut, de plus, qu'on

<sup>71</sup> MANSI, t. 24, 968 D: „Alii autem distinguunt alio modo articulos fidei secundum numerum apostolorum, quorum quilibet dicitur apposuisse in symbolo suum articulum; et sic dicunt esse XII articulos. Alii dicunt quod, sicut sunt septem dona Spiritus sancti, ita sunt VII articuli fidei ... Sed primus modus melior et communior iudicatur”.

<sup>72</sup> MANSI, t. 24, 969 C.

<sup>73</sup> MANSI, t. 24, 969 C - 970 C.

soit capable de faire le signe de croix ; il rappelle aux parents qu'ils doivent apprendre tout cela à leurs enfants <sup>74</sup>.

Les Statuts synodaux de Mende sont à peu près contemporains de ceux de Rodez. Ils sont l'oeuvre de Guillaume Durand, canoniste de l'école de Bologne, élu au siège de Mende en 1285. Écrits vers 1292, leur principale originalité consiste dans une répartition en *Instructions* sous forme didactique et en *Constitutions* sous forme préceptive. Deux fois dans les *Instructions*, Guillaume Durand parle du *Credo*. Il le fait, en premier lieu, à propos de la science nécessaire au prêtre pour la célébration des offices ; il reprend l'énumération traditionnelle des livres indispensables : sacramentaire, lectionnaire, pénitentiel, homélaire, etc. Ainsi, le prêtre doit pouvoir commenter l'épître et l'évangile. Qu'il connaisse également les psaumes et les cantiques, le symbole de saint Athanase *Quicumque uult*, „une explication du symbole *Credo in unum Deum* et de la prière du Seigneur, selon la tradition des saints Pères ou comme elle est proposée dans notre *Rational*. Qu'il puisse en instruire le peuple qui lui est confié” <sup>75</sup>.

Dans le chapitre sur la *cura animarum*, Guillaume Durand revient sur la fonction d'enseignement du prêtre de paroisse. Il ne développe pas son propos, il affirme seulement qu'il incombe aux prêtres d'apprendre souvent à tous leurs paroissiens „le symbole et l'oraison dominicale” <sup>76</sup>.

Ainsi les prêtres doivent connaître eux-mêmes les trois *Credo* et pouvoir les expliquer, surtout semble-t-il le symbole des Apôtres. Comme on l'aura remarqué, Guillaume Durand renvoie à son *Ra-*

<sup>74</sup> MANSI, t. 24, 970 C: „Item per sacerdotes frequenter laici moneantur, ut sciant *Pater noster*, et *Aue Maria* et *Credo in Deum*, et se signo crucis signare, et quod ista docere suos liberos non omittant. Item in praeceptis legis est populus instruendus”.

<sup>75</sup> *Instructions et Constitutions de Guillaume Durand le Spéculateur*, publiées d'après le manuscrit de Cessenon par J. BERTHELÉ et M. VALMARY, Montpellier, 1905, p. 51-52: „Simboli Athanasii de fide catholica cuius incium est: *Quicumque uult*, memoriter tenete. Expositionem illius symboli: *Credo in unum Deum* et orationis dominice, iuxta traditionem sanctorum patrum, uel prout in nostro *Rationali* clare traditur, penes uos scriptam habere et intelligere et inde populum uobis commissum assidue predicando instruere curate”.

<sup>76</sup> *Instructions de Guillaume Durand* ... p. 78: „Omnibus parrochianis uestris symbolum et orationem dominicam crebro insinuetis”.

*tional*, ouvrage auquel il travaillait encore en 1286<sup>77</sup>; dans le livre quatrième sur la messe, traitant du *Credo*, il distingue et commente les trois symboles<sup>78</sup>. Il ne donne aucune explication de l'un ou l'autre *Credo* dans les *Instructions*. La seule explication qu'il propose du Symbole des Apôtres proprement dit dans le *Rational* est l'attribution des douze articles aux Apôtres; l'ordre diffère de celui du canon romain par l'absence de Paul (2), son remplacement par Mathias (12), et par le déplacement de Thomas après Barthélemy et de Jacques, fils d'Alphée, après Mathieu<sup>79</sup>.

### Conclusion

Une première conclusion se dégage, c'est l'importance donnée au long des siècles à la connaissance du *Je crois en Dieu*. On aura remarqué qu'il est toujours associé à l'oraison dominicale; à partir du XIII<sup>e</sup> siècle, on y joint la salutation angélique. Regardé certes comme une profession de foi exigée des parrains et marraines au baptême, le Symbole des apôtres est d'abord une prière, un acte personnel de foi en la Trinité et en l'oeuvre du Fils de Dieu sur cette terre.

Jusqu'au XIII<sup>e</sup> siècle, conciles, capitulaires carolingiens et synodes répètent que les fidèles ont tous à savoir le *Je crois en Dieu*, que les prêtres ont de plus le devoir de l'expliquer à leur peuple. L'*Admonitio generalis* se limite à énumérer les grands mystères de la Trinité et de la vie du Christ; les autres documents sont plus brefs encore et ne proposent pas la moindre ébauche d'explication, ils laissent celle-ci à l'initiative et à la compétence du prêtre de paroisse. On lui prescrit, il est vrai, d'avoir un homélaire et donc des commentaires tout prêts<sup>80</sup>.

<sup>77</sup> M. ANDRIEU, *Le Pontifical romain au Moyen Age*. Tome III: *Le Pontifical de Guillaume Durand*, Città del Vaticano, 1940 (Studi e Testi 88), p. 5.

<sup>78</sup> *Rational ou Manuel des divins offices de Guillaume Durand, évêque de Mende* ... traduit ... par Ch. BARTHELEMY, t. 2, Paris, 1854, p. 153-168.

<sup>79</sup> *Rational* ... p. 156. Ordre des apôtres: Pierre, André, Jacques, Jean, Philippe (7), Barthélemy (8), Thomas (5), Mathieu (9), Jacques (6), Simon (10), Thaddée (11), Mathias (12).

<sup>80</sup> Capitulaire d'Haiton évêque de Bâle (806-823), c. 6 dans M G H, *Capitularia* I, ed. BORETTUS, 1884, réimpr., 1984, p. 363: „Sexto quae ipsis sacerdotibus necessaria sunt ad discendum, id est sacramentarium, lectionarius, antifonarius, baptisterium, compotus, canon penitentialis, psalterium, homelieae per circulum anni dominicis diebus et singulis festiuitatibus aptae”.

A partir du XIII<sup>e</sup> siècle, un changement notable s'opère, sous l'influence de Latran IV, c. 1 *Firmiter*. Auparavant, vers 1205, Eudes de Sully demande qu'on distingue les articles de foi et qu'on affermisse les fidèles en chacun d'eux, alors que les conciles réunis par Robert de Courson vers 1213-1214, ne parlent pas du symbole de la foi. Postérieur de quelques années à Latran IV, le Synodal de l'Ouest organise une profession de foi autour du mystère de la Trinité et surtout de ceux de l'Incarnation et de la Rédemption; la sanction eschatologique de la conduite ici-bas n'est pas oubliée, elle figurait déjà dans l'invitation du concile de Tours (813) qui envisageait la foi catholique sous l'angle presque exclusif des fins dernières.

L'évolution n'est pas nécessairement rectiligne, puisque les synodes de Bordeaux (1233), de Sisteron (1235-1249) reprennent les prescriptions traditionnelles du Haut Moyen Age sur la connaissance des prières et qu'Albi (1230) ne dit rien sur le sujet. Quelques décennies plus tard, Clermont (1268) et surtout Rodez (1289) insèrent des commentaires élaborés du Décalogue et du Symbole. Leur préférence va vers une répartition en quatorze articles: sept relatifs à la divinité, sept à l'humanité du Christ; ils jugent cette division „meilleure et plus usitée” que celle en douze articles avec attribution aux apôtres.

Le problème était de savoir où les rédacteurs de Statuts diocésains avaient puisé leur inspiration. Il a semblé que l'influence d'Hostiensis était déterminante: lui-même avance trois commentaires possibles du Symbole autour du chiffre douze: affectation des articles aux apôtres; regroupement autour du Père (1), du Fils (6) et de l'Esprit (5); division en deux fois six: divinité et humanité .... qu'il est également loisible de répartir en deux fois sept. Cette dernière division est conforme, dit Hostiensis, à la constitution *Firmiter*; on a vu le soin que mettait cet auteur à faire correspondre l'attribution à chacun des Douze et les divers éléments de ce même canon 1 de Latran IV.

Parmi les sources envisageables d'Hostiensis, une est certainement à privilégier: la partie de la *Summa fratris Alexandri* rédigée par Jean de la Rochelle. Ainsi, à des titres divers d'autorité, plusieurs textes ont contribué au XIII<sup>e</sup> siècle à développer l'intérêt pour les professions de foi en général et le symbole des apôtres en particulier: le c. 1 de Latran IV et son insertion dans les Décrétales

de Grégoire IX, le *De articulis fidei* de Jean de la Rochelle et la *Summa de bono* de Philippe le Chancelier, et surtout le commentaire du célèbre Hostiensis. A l'inverse, la tentative d'interprétation conciliaire du Symbole par Hostiensis a été sans lendemain : ni les synodes, ni les Décrétalistes ne l'ont reprise. Cependant, il est significatif que des théologiens, surtout dans leur glose des Sentences du Lombard, et des canonistes se soient fait l'écho de l'origine apostolique du *Je crois en Dieu* : les Décrétistes affirmant le fait sans autre explication que celle se rapportant à l'étymologie traditionnelle de *sym-bolum*, les Décrétalistes insérant souvent dans les additions à la constitution *Firmiter* un symbole dont les propositions sont attribuées à chacun des Douze.

Si les maîtres en théologie et surtout en droit canon n'ont pas dédaigné ces *Je crois en Dieu* aux articles attribués aux apôtres, les pasteurs semblent les avoir jugés peu utiles. Certes, la perspective doctrinale et morale de cette répartition paraît courte si l'on n'établit pas la correspondance avec les prophètes de l'Ancien Testament et, par là, l'accomplissement de l'Ancienne Alliance par la Nouvelle. Or les canonistes et les théologiens ignorent tout à fait ce thème quand ils traitent du sujet. On comprend que les évêques — et au fond Hostiensis lui-même — aient préféré une division qui permette de parler explicitement de la Trinité, du Fils de Dieu Incarné et Rédempteur et des fins dernières.

## SVMMA HOSTIENSIS

Liber primus.

Rubrica. De *Summa Trinate et fide catholica*  
ed. Venise 1574, réimpr. Torino, 1962, c. 17-18  
Lyon 1537, réimpr. Aalen, 1962, f° 4v.

## QVOT ET QVI ARTICVLI

<I> Secundum quosdam 12 iuxta numerum Apostolorum, quia Apostoli per inspirationem Spiritus sancti congregati Symbolum minorem composuerunt et singuli singulos articulos apposuerunt. Unde dicitur Symbolum quasi singulorum bolus et inueni in scripturis (licet non authenticis) quis Apostolorum quem articulum apposuerit in hunc modum.

Primus est de Patre et probat eum omnipotentem et creatorem. Et ipsum appositum princeps Apostolorum, scilicet Petrus dicens: *Credo in Deum* Patrem omnipotentem, creatorem celi et terre. Et hoc probat in I, c. 1 in principio et ibi „unum uniuersorum principium”.

Secundus est de Filio et probat eum uerum Deum. Et hunc appositum Andreas frater Petri, dicens: *Et in Iesum Christum filium eius unicum dominum nostrum*.

Tertium est de eodem et probat ipsum conceptum de Spiritu sancto et natum ex Maria Virgine. Et hunc appositum Iacobus, frater Ioannis, dicens: *Qui conceptus est de Spiritu sancto*.

Quartus de eodem et probat eius passionem gloriosam, et preciosam mortem, et sepulturam. Et hunc appositum Ioannes dicens: *Passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus*. Sic ergo debemus Filium credere uerum Deum et uerum hominem. I. De celebratione missarum, *In quadam*. De haere<tici>, *Cum Christus*. Unde de qua „immortalis et impassibilis” erat respectu deitatis, factus est „passibilis et mortalis” respectu humanitatis. In eod. *Firmiter*, c. eod.

---

10 *Decretales* I, 1. De summa Trinitate et fide catholica, 1. (FRIEDBERG II, 5) = LATRAN IV (1215), c. 1: „1. Firmiter credimus ... quod unus solus et uerus Deus, aeternus, immensus et incommutabilis, incomprehensibilis, omnipotens et ineffabilis ... unum uniuersorum principium, creator omnium uisibilium et inuisibilium, spiritualium et corporalium”. 21 *Decretales* III, 41 de celebratione missarum, 8 (FRIEDBERG II, 640) „... per hoc intendens ostendere quod Christus sit uerus Deus ... Quod uidelicet Christus sit uerus homo”. 21 *Decretales* V, 7 de haereticis, c. 7 (FRIEDBERG II, 779): „Quum Christus perfectus Deus et perfectus sit homo ...”. 23 *Decretales* I, 1, 1 (FRIEDBERG, II, 5) = LATRAN IV (1215), c. 1 § 2: „Qui quum secundum diuinitatem sit immortalis et impassibilis, idem ipse secundum humanitatem factus est passibilis et mortalis”.

25 Quintus de eodem et probat descensum eius ad inferos et eius resurrectionem. Et hunc apposuit Thomas, dicens: *Descendit ad inferos, tertia die resurrexit a mortuis.*

Sextus de eodem et probat eius ascensionem. Et hunc apposuit Iac<obus> Alphae dicens: *Ascendit ad celos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis.* „Descendit tamen in anima, resurrexit in carne, ascendit pariter in utroque”. Ut I, c. *Firmiter*. Et *Haec sancta*.

30 Septimus de eodem et probat eius iudicium. Et hunc apposuit Philippus, dicens: *Inde uenturus est iudicare uiuos et mortuos.*

Hi sex articuli qui attribuuntur Filio comprobantur per ordinem. In eod. c. 1: Et *Haec sancta Trinitas* ibi. Et *Tandem Unigenitus*.

35 Octauus de Spiritu sancto. Et hunc apposuit Bartholomaeus, dicens: *Credo in Spiritum sanctum*. In eod. c. 1, circa princ<ipium>; ibi *Spiritus Sanctus*.

Nonus de eodem probat et claritatem et quod instinctu eiusdem ecclesiae constituta est et regenda omni schismate procul pulso. Et hunc apposuit Matthaeus, dicens: *Sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem*. Et hoc tangitur infra eod. c. 1 § *Una*. Hunc articulum offendunt schismatici, de quibus 1, de uoto § *In quo casu*. Et de schisma et simoniaco de quibus 1.

---

30 *Decretales* I, 1, 1 (FRIEDBERG II, 5): „Qui etiam pro salute humani generis in ligno crucis passus et mortuus, descendit ad inferos, resurrexit a mortuis et ascendit in coelum; sed descendit in anima et resurrexit in carne, ascenditque pariter in utroque, uenturus in fine saeculi, iudicaturus uiuos et mortuos et redditurus singulis secundum opera sua, tam reprobis quam electis, qui omnes cum suis propriis resurgent corporibus, quae nunc gestant, ut recipiant secundum opera sua, siue bona fuerint, siue mala, illi cum diabolo poenam perpetuam, et isti cum Christo gloriam sempiternam”. 30 *Decretales* I, 1, 1 § 1 (FRIEDBERG II, 5). Voir note suivante.

34 *Decretales* I, 1, 1, § 1-2 (FRIEDBERG II, 5): „Haec sancta Trinitas secundum communem essentiam indiuidua et secundum personales proprietates discreta ... Et tandem unigenitus Dei Filius, Iesus Christus, a tota Trinitate communiter incarnatus, ex Maria semper uirgine Spiritus sancti cooperatione conceptus, uerus homo factus, ex anima rationali et humana carne compositus, una in duabus naturis persona, uiam uitae manifestius demonstrauit”.

36/37 *Decretales* I, 1, 1 § 1 (FRIEDBERG II, 5) = „... Pater et Filius et Spiritus sanctus tres quidem personae sed una essentia ... Pater a nullo, Filius autem a Patre solo, ac Spiritus sanctus pariter ab utroque, absque initio, semper ac sine fine; Pater generans, Filius nascens et Spiritus sanctus procedens ...” Voir *supra* 34.

41 *Decretales* I, 1, 1 § 3 (FRIEDBERG II, 5): „Una uero est fidelium universalis ecclesia, extra quam nullus omnino saluatur ...”.

43 *Decretales* V, 3 de simonia, c. 1-46 (FRIEDBERG II, 749-767); V, 8 de schismaticis, c. 1-2 (II, 790): „De quibus 1 de uoto § *in quo casu*. Et de schisma et simoniaco, de quibus 1” est la version de l'édition Lyon 1537. Venise 1574 propose un texte qui semble altéré par *homoeoteleuton* (de quibus 1): „De quibus 1 de simo”.



Decimus de eodem et probat eius benignitatem. Et hunc apposuit Simon, dicens: *Remissionem peccatorum*. Hoc habetur infra eod. c. 1 § ult. et penul.

Undecimus de eodem et probat eius potestatem. Et hunc apposuit Thadæus, dicens: *Carnis resurrectionem*. Et hoc comprobatur infra eod. c. 1, *Haec sancta*, ibi "qui omnes cum suis propriis".

Duodecimus de eodem et probat eius remunerationem et aeternitatem. Et hunc apposuit Mathias, dicens: *Vitam aeternam*. Et hoc tangitur infra ead. c. 1 § *Haec sancta*.

<II> Si bene intelligas, unicus et primus articulus attribuitur Patri. Nam sicut unitas est principium omnis numeri, nec est numerus, nec numerum habet, sic Pater est principium sine principio et ideo unitas ei appropriatur.

Sequens uero siue secundus, tertius, quartus, quintus, sextus et septimus appropriantur Filio, quia senarius numerus perfectus est, quare per ipsum perfectio designatur, quae conuenienter Filio assignatur, quia sicut dicitur ad Ephesios 1 <10>: Deus Pater proposuit *in dispensatione plenitudinis temporum instaurare in Christo omnia quae in coelis et quae in terra sunt*

Sed octauus, nonus, decimus, undecimus et duodecimus, et sic quinque, Spiritui sancto appropriantur: quia per quinarium significatur uniuersorum remissio peccatorum, quae fit per gratiam quae est sancto Spiritu assignanda.

Sic ergo hec distinctio aequalitati personarum nihil detrahit, quia tres personae „consubstantiales sunt et coaequales" etc. Infra eod. c. 1. respon. secundum quod ipsarum appropriatio demonstratur, sicut dicit Augustinus in libro *De spiritu et anima*.

<III> Sed secundum dominum Hug. Card. 12 sunt articuli: 6 de diuinitate et 6 de humanitate.

Prius articulus de diuinitate est quod Deus est unus. Secundus quod Deus est eternus. Tertius quod Deus est author omnium. Quartus quod

---

45 *Decretales* I, 1, 1 § 4 (FRIEDBERG II, 6): „Et si post susceptionem baptismi quisquam prolapsus fuerit in peccatum, per ueram potest semper poenitentiam reparari". 49 *Decretales* I, 1, 1, voir *supra* 30. 52 *Decretales* I, 1, 1, voir *supra* 30. 68 *Decretales* I, 1, 1 (FRIEDBERG II, 5) c. 1: „consubstantiales et coaequales, coomnipotentes et coaeterni" 70 AVGUSTINVS, *De spiritu et anima*, c. 6, PL 40, 783. Cette division (1, 6, 5) figure dans ALEXANDRI DE HALES *Summa theologica* seu sic ab origina dicta *Summa fratris Alexandri*, t. IV, lib. III, Quaracchi, 1948, n. 704, p. 1123. 71/81 Cette explication attribuée à Hugues de Saint-Cher n'a pas été trouvée dans le *Commentarius super IV libris Sententiarum*, Paris, BN. lat. 3073, f° 76va-79va et 3406, f° 61va-63va.

- 75 est iustificator impiorum: ibi *remissionem peccatorum*. Quintus quod est suscitator mortuorum. Sextus quod est remunerator bonorum et malorum.

Item primus articulus de humanitate est quod natus est Filius Dei de uirgine. Secundus quod mortuus secundum quod homo. Tertius quod descendit in anima ad inferos. Quartus quod resurrexit in corpore. Quintus  
80 quod ascendit in corpore et anima. Sextus quod uiuos et mortuos iudicabit.

<IV> Secundum alios uero, sunt 14 articuli quorum 7 pertinent ad deitatem et 7 ad humanitatem.

- Primus est de unitate essentie, ibi *Credo in Deum*, quasi diceret non  
85 deos quia non sunt plures sed unus tantum. Unde in maiori symbolo: *Credo in unum Deum*. Et hic retorquetur ad tres sequentes qui denotant discretionem personarum.

Primus est de persona Patris. Unde dicit: *Patrem omnipotentem*.

Secundus de persona Filii. Unde dicit: *Et in Iesum Christum*.

- 90 Tertius de persona Spiritus sancti. Unde dicit: *Credo in Spiritum sanctum*.

Et est sensus: unam essentiam et unum Deum credo, et tres personas, scilicet Deum Patrem, Deum Filium et Deum Spiritum sanctum. Et hi quatuor articuli pertinent ad Deitatem in se. Et ponuntur in eod. c. 1.

- 95 Tres uero sequentes pertinent ad Deitatem quoad effectus ipsius. Primus indicat effectum Creationis, ibi *Creatorem* etc. Et probantur in eod. C. 1.

- Secundus effectum recreationis, ibi *sanctam Ecclesiam catholicam*. Et est sensus: credo quod Deus reconciliet peccatorem in sancta Ecclesia quae est  
100 communio sanctorum et non alibi. Probatur in eod. c. *Una*. Et per hunc potestas clauium comprobatur. De excessibus praelatorum, *Tanta*.

Tertius, officium glorificationis, ibi *carnis resurrectionem* quoad corpus, *uitam aeternam* quoad animam.

- Habes ergo 7 articulos: tres ultimi pertinent ad effectus Deitatis, qua-  
105 tuor primi ad ipsam Deitatem in se determinatam. Et sic omnes 7 pertinent ad Deitatem.

- Septem uero pertinentes ad humanitatem sunt hi. Primus: *Qui conceptus est de Spiritu sancto*. Secundus: *natus ex Maria Virgine*. Tertius: *passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus*. Quartus: *descendit*  
110 *ad inferos*. Quintus: *resurrexit a mortuis*. Sextus: *ascendit ad coelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis*. Septimus: *inde uenturus est iudicare uiuos et mortuos*.

94 *Decretales* I, 1, 1 (FRIEDBERG II, 5). Voir *supra* 34.

100 Référence précise non explicitée. Voir *supra* 45.

31, 18 (FRIEDBERG II, 843).

97 Voir *supra* 10.

101 *Decretales* V,

Nunc autem misericordiam peto, ut ipsam tunc consequar cum secundum opera sua redditurus sit singulis tam reprobis quam electis. Et hic 7  
 115 ponuntur ordinatim in eod. c. 1, *Haec sancta Trinitas* et c. eod. 1. *Firmiter?*

Hanc diuisionem scilicet de 14 articulis uidetur comprobare et sequi concilium generale, in eod. *Firmiter*.

120 <V> Prima diuisio uidetur significata fuisse Ios [3] <4,2-3> ubi dicit Dominus, id est Pater, ad Iosue, id est Filium: *Elige tibi 12 uiros*, id est Apostolos, Luc 6 <14-16> *singulos per singulas tribus, et praecipe eis ut tollant de medio Iordanis alueo*, id est de media profunditate Scripturarum, *ubi steterunt pedes sacerdotum*, id est affectus sanctorum patrum,  
 125 *duodecim durissimos lapides*, id est articulos, qui non credentibus, durissimi apparent, credentibus uero durissimi sint, id est firmissimi, quia sunt fidei fundamentum, *quos ponetis in loco castrorum, ubi fixeritis hac nocte tentoria*, id est in Ecclesiae que est, *ut castrorum acies ordinata* <Cn 6,3>, in qua in nocte presentis uitae *per speculum in aenigmate* <1 Cor 13,12> figunt tentoria sua. Ad idem Apocalypsis 21 <19-20>, ubi 12  
 130 lapides ponuntur qui per proprietates suas predictos articulos 12 designant.

Secunda uero diuisio comprabetur Apocalypsis <1,12-13> ubi dicitur: *Conuersus uidi 7 candelabra aurea et, in medio 7 candelabrorum aureorum, similem filio hominis*. Nam per hec intelliguntur 7 ultimi articuli  
 135 pertinentes ad humanitatem, unde in medio horum similitudo filii hominis designatur et sequitur.

Quod habebat *in dextera sua stellas 7* <Apoc. 1,16>: per has intellige 7 primos articulos ad Deitatem pertinentes. 1 Tim. 6 <16>: *et lucem habitat inaccessibilem*.

140 Haec ad praesens in Summa sufficiant. Nam caetera possunt in scriptis theologicis plenius reperiri.

---

87/119 Source probable: ALEXANDRI DE HALES *Summa theologica* n. 704, II, t. IV, p. 1123-1124. 120/131 ALEXANDRI DE HALES *Summa* ... n. 704, I, t. IV, p. 1122-1123. 132/139 ALEXANDRI DE HALES *Summa* ... n. 704, II, t. IV, p. 1124.

# La collection des sermons de Jacques de Furnes Le sermon sur Ruth 1,22

par  
Gérard DE MARTEL  
(Solesmes)

Dans son *Repertorium der lateinischen Sermones des Mittelalters*<sup>1</sup>, J.B. Schneyer signale parmi les manuscrits contenant des sermons d'origine bénédictine le ms Saint-Omer, Bibliothèque municipale 175. C'est un volume du XIII<sup>e</sup> siècle, de dimension 300 × 218 mm, comptant 198 feuillets de parchemin, écrits sur deux colonnes (sauf f° 60v-61r, en pleine page). Il provient de l'abbaye cistercienne de Clairmarais, située dans l'ancien diocèse de Thérouanne, aujourd'hui Saint-Omer<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> J.B. SCHNEYER, *Repertorium der lateinischen Sermones des Mittelalters für die Zeit von 1150-1350*, (Beiträge zur Geschichte der Philosophie und Theologie des Mittelalters, Texte und Untersuchungen, Bd LXIII, Heft 6), Münster, 1975, p. 335-342. Nous avons déjà signalé dans notre *Répertoire des textes latins relatifs au livre de Ruth*, Bruges-Dordrecht, 1990 (Instrumenta patristica, XVIII), p. 167 que ce même ms Saint-Omer 175 est cité à tort une seconde fois par Schneyer, t. 3, p. 54 comme contenant les sermons de Jacques de Fournier, abbé de Fontfroide devenu pape sous le nom de Benoît XII et décédé en 1342.

<sup>2</sup> Mademoiselle Françoise Gasparri nous a confirmé cette origine : d'après la reproduction de quelques feuillets que nous lui avons transmise, elle a reconnu une écriture universitaire très soignée, utilisée dans la partie nord de la France. Nous remercions Melle Gasparri pour ce précieux renseignement.

M. Michelant, qui a rédigé les notices des manuscrits de Saint-Omer dans le *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements* (Paris, 1861) indique seulement (p. 94) que le ms 175 est du XIII<sup>e</sup> siècle.

Sur Clairmarais, voir J. BECQUET, *Abbayes et Prieurés de l'ancienne France* dans *Revue Mabillon* 241-259, 1975, p. 438-445 et H. ROCHAIS - E. MANNING, *Bibliographie générale de l'ordre cistercien*, Abbayes, Rochefort, 1979, p. 30, n. 735-737.

Le contenu de ce manuscrit est le suivant :

f° 1r-v: vacat.

f° 2r-3v: Tables se référant à la collection de sermons.

Les renvois sont indiqués d'après l'ancienne foliation du ms, inscrite en chiffres romains (de I à XCXIII) en haut à gauche du verso de chaque folio et valant pour la page de gauche et la page de droite.

Pour les sermons la numérotation s'étend de LVIII (au f° 61v) à CXIII (f° 197v).

f° 2ra: Table des fêtes du temporel et du sanctoral:

Aduentus Domini CXV.d // CLXIII.h.

Apparitio Domini CXXI.a // CLXIII.f.

.....  
Rogationum LXX.d.

Andree LXII // CXXIII.c.f.

Annuntiatio XCVI.d // CXXXII.f. // CLXIII.c.

.....  
Winnoci CXIX.a // CXX.h CXC b.

f° 2rb: vacat.

f° 2va-3vb: Table thématique:

Abscondere dupliciter: LXXVII.b.c.

Ambulate: LVIII.a.b.

Amica: LIX.p.

.....  
Wlnera Christi: LXXXII.b.

f° 4ra-60rb: Guilhelmus Brito: Expositio super prologos totius Bibliae:

Inc.: (P)artibus expositis textus noua cura cor angit ...

Expl.: ... secundum VII ecclesias quibus scribit secundum septem status ecclesiae generalis.

f° 60v-61r: Versus utiles ad retinendum memoriter nomina et ordinem librorum Bibliae:

Inc.: Sunt Genes.ex.le.nu.de.iosu.iu.ruth

Expl.: ... Iude mias est apo bina uigenque.

f° 61va-198ra: Sermones anonymi:

Inc.: (C)ant. VI. *Pulchra es amica mea, suavis et decora* ...

Verba sunt sponsi commendantis sponsam ecclesiam ...

Expl.: ... qui celebrant de sua dedicationis octaua.

Si les deux parties principales de ce recueil sont présentées comme anonymes, l'identification de la première ne présentait pas de difficulté. Le traité de Guillaume le Breton a été souvent copié et il était édité dès 1492 sous le nom de Nicolas de Lyre<sup>3</sup>. La collection de sermons par contre posait davantage de problèmes. Dans la présente étude nous nous proposons seulement de rappeler l'enquête dont elle a déjà fait l'objet et d'éditer le sermon sur Ruth 1, 22.

### I. L'auteur des sermons

L'actuel ms Saint-Omer 175 a eu au XVIII<sup>e</sup> siècle l'heureuse fortune d'attirer l'attention d'un moine de Saint-Bertin, dom Josse de Cléty, qui lui-même en a souligné l'importance au bibliothécaire de Clairmarais, dom Bertin de Vissery. Voici la note laissée par de Vissery à ce sujet: „Au mois de mars de l'année courante 1751, D. Jossio de Cléty, religieux de St.-Bertin, m'occasionna la connoissance d'un de nos manu-scripts des plus curieux et respectables. C'est celui qui a (mal à propos) ce titre: *Super prologos totius bibliae et sermones diversorum*. Ce livre contient principalement 129 sermons de Jacques de Furnes, 47<sup>e</sup> abbé de St.-Bertin, qu'il composa avant de quitter son abbaye pour se rendre en celle-ci et y consommer le reste de ses jours. Les observations justes et scavantes que D. Jossio fit sur ce manuscrit se trouvent dans ce livre, page IX”<sup>4</sup>. Il aurait été intéressant de retrouver les observations de J. de Cléty sur ce manuscrit. Un examen attentif des

<sup>3</sup> Cfr. E. STEGMÜLLER, *Repertorium biblicum medii aevi*, t. 2, Madrid, 1950, n. 2824-2872, où le manuscrit de Saint-Omer n'est pas cité. Pour les éditions du *Tractatus super prologos* dans les *Glossae in universa Biblia* de Nicolas de Lyre, cfr. Hain 10370.

<sup>4</sup> Ces lignes sont extraites de l'histoire de Clairmarais, composée par dom de Vissery et conservée dans deux manuscrits: Saint-Omer, BM 850 (le passage cité se trouve au t. 2, p. 443s.) et 898, dont on rapprochera le ms Boulogne BM 201 qui en deux volumes donne la copie, faite au XIX<sup>e</sup> s., du catalogue de Saint-Bertin (vol. A) et du catalogue de Clairmarais précédé de l'histoire de la bibliothèque (vol. B). Le texte concernant la bibliothèque a été publié deux fois par H. de Laplane: d'abord dans un article intitulé *La Bibliothèque de l'ancien monastère de Clairmarais* dans le Bulletin historique de la Société des Antiquaires de la Morinie, t. I, fasc. 4-5, 1855-1856, p. 106-121, puis dans son ouvrage *L'abbaye de Clairmarais d'après ses archives*, t. 1, Saint-Omer, 1863, p. 241-264 (le passage cité se trouve à la page 254).

deux tomes de l'histoire de Visserij (ms Saint-Omer, BM 850) n'a cependant pas permis de les localiser<sup>5</sup>. Par contre, un document voisin — ne serait-ce pas le même? — a été placé en tête du ms 175. Il s'agit d'une lettre de neuf pages adressée par le bibliothécaire de Saint-Bertin à B. de Laguette, abbé de Clairmarais qui lui avait demandé d'étudier le manuscrit en question<sup>6</sup>. Cette lettre que nous reproduisons, datée du 30 avril 1751, a été insérée dans la reliure en tête du ms 175 :

Monsieur,

J'ai lu et examiné avec beaucoup d'attention le manuscrit que vous avez eu la bonté de m'envoyer, quel pénible qu'ait été ce travail. J'ai l'honneur de vous dire que je me crois abondamment dédommagé de toutes mes peines par la satisfaction que me donne une découverte que je prétend d'y avoir faite. Ce serait oublier la prière que vous m'avez faite sur cela et négliger de vous rendre le tribut de reconnaissance que je vous dois, si je ne vous en faisais aucune part.

Votre manuscrit, que je crois avoir été écrit vers la fin du 13<sup>e</sup> siècle ou au commencement du suivant, et qui est intitulé *Super prologos totius Bibliae et Sermones varii* ou comme il est écrit au premier feuillet *Sermones diversorum doctorum* est effectivement divisé en deux parties ainsi que son titre l'annonce.

La première comprend divers prologues de différens auteurs sur les livres de l'Ecriture sainte.

La seconde, qui à un certain égard m'a paru demander plus d'attention, fait un recueil de 129 sermons ou panégyriques sur différens sujets : mais à la réserve de trois, le manuscrit ne nous fait point connaître qui en sont les auteurs.

Le premier de ces trois sermons qui est placé à la tête du recueil est attribué à un frère mineur : *Sermo cujusdam fratris minoris in passione Domini*. C'est le titre que le manuscrit lui donne. Les deux autres sont mis sous le nom d'un abbé de St. Bertin nommé Jacques : *Sermo domini Jacobi quondam abbatidis scti Bertini*. *Sermo ejusdem de eodem*, mais le nombre prodigieux des sermons qui suivent immédiatement ceux-ci dans ce recueil, et que je compte au nombre de 125, ne portent dans leurs titres que la matière qui y est traitée et passent sous silence le nom de

<sup>5</sup> Madame Le Maner, Conservateur à la bibliothèque municipale de Saint-Omer, a bien voulu effectuer pour nous cette enquête. Nous lui renouvelons ici l'expression de tous nos remerciements.

<sup>6</sup> Barthélémy de La Guette était le 55<sup>e</sup> abbé de Clairmarais. Il demeura 22 ans en fonction, de 1736 à 1758. Cfr. H. de Laplane, *op. cit.*, p. 147.

leurs auteurs. A qui donc les attribuer? Serait-il (?) impossible de reconnaître celui ou ceux à qui ils appartiennent? Vous en jugerez, Monsieur, après que vous m'aurez fait l'honneur de lire les observations que je vous expose ici, où la chose est discutée selon les règles de la saine critique.

J'observe d'abord dans cette foule de sermons plusieurs répétitions, de sorte que ce qui a été dit dans l'un se rencontre répété dans l'autre. On y remarque des périodes entières et même des parties considérables rapportées mot pour mot dans plusieurs sermons. C'est ce qui fait voir qu'ils ne peuvent appartenir qu'à un même auteur.

En second lieu par la comparaison que je fais de ces sermons avec ceux que votre manuscrit attribue à l'abbé Jacques, je vois une ressemblance si parfaite entre eux pour le fond, le stile, le gout et l'arrangement qu'elle seule me paraîtrait suffire pour décider que toutes ces pièces sont sorties d'une même plume.

De plus, à la réserve de ceux qui sont marqués dans le manuscrit sous les numéros 110, 111, 112 et 114, dont les titres nous apprennent qu'ils ont été prêchés dans des synodes de prélats et de curés <sup>7</sup>, il est évident que tous ces sermons ont été prononcés devant une communauté de religieux dont l'auteur était membre. On en juge par mille traits différents que l'on y remarque et qui ne peuvent avoir de rapport qu'à des religieux. Il y est parlé presque partout des devoirs, de la perfection de la vie religieuse, des moïens d'y parvenir. On y exhorte les religieux à se corriger de leurs vices, de leurs imperfections, à vivre selon la sainteté de leur état dans l'éloignement et le mépris du monde: objet que l'auteur n'abandonne dans presque aucun de ses sermons. Tout cela montre visiblement que tous ces sermons n'ont été faits que pour des religieux.

Et si l'auteur a prêché à d'autres communautés que la sienne, il a eu le soin de l'indiquer dans les titres de ses sermons. Tels sont ceux qu'il marque avoir été prêchés dans les abbayes de St. Winoc, du mont St Eloy, des Dunes, de Cercamps, de St Remi de Reims, d'Afflinghem et d'Orscamp <sup>8</sup>. Cette distinction fait voir clairement qu'il a prêché tous

<sup>7</sup> Sermo 106 <110> (f° 174rb): De pastoribus saecularibus aut parochialibus. Sermo 107 <111> (f° 176va): De parochiali ... (?). Sermo 108 <112> (f° 177rb): De eodem. Sermo 110 <114> (f° 180rb): De eisdem maioribus et minoribus. On ajoutera le sermo 109 <113> (f° 179rb): De praelatis Ecclesiae. Ces titres, parfois difficiles à lire sur le microfilm dont nous disposons, ont été écrits tardivement. De Cléty ne les a pas tous relevés.

<sup>8</sup> La collection comprend deux sermons en l'honneur de s. Winnoc (n° 40 <40> et 51 <51>) et il est précisé que le second a été prononcé à l'abbaye de Bergues. Nous préparons l'édition de ces deux textes.

Le sermon 35 <35> a été prononcé à l'abbaye de Mont-Saint-Eloi (diocèse de Noyon, aujourd'hui Soissons), le s. 54 <54> à l'abbaye des Dunes (diocèse de Théroouanne,auj. Arras), le s. 52 <52> à l'abbaye de Cercamp (diocèse



les autres dans son abbaye. Et nous observons sur ce qu'il dit dans le sermon qu'il prêcha à la communauté d'Orscamps, qu'il était d'un ordre différent de celui de Citeaux. Voici ce passage: *Onagri nomine designatur viri spirituales, viri religiosi maxime, de illo, de vestro ordine*<sup>9</sup>. Et plus bas: *Unde in quibusdam domibus vestri ordinis reprehenduntur qui praesunt tanquam nimis duri*<sup>10</sup>.

Qu'il ait été Religieux Bénédictin de l'abbaye de St Bertin, qu'il y ait prêché ce nombre de sermons exceptés ceux-ci, nous en trouvons la preuve:

1. L'on compte neufs panégyriques de St. Bertin prononcés le jour de sa fête, un de St. Folquin dont le corps repose dans l'abbaye, plusieurs autres pour la fête de St Pierre et de St. Paul, qu'il qualifie de patron comme ils le sont en effet de l'Eglise de St. Bertin. A ces panégyriques je joins plusieurs sermons, dont les titres nous avertissent avoir été prêché à la fête de la dédicace de l'Eglise de St. Bertin en particulier<sup>11</sup>.

2. J'observe dans les panégyriques de St. Bertin des expressions qui certainement ne peuvent convenir qu'à un religieux de St. Bertin, qui fait l'éloge de son fondateur. Je n'en rapporte que deux qui le prouvent sans réplique. Je lis la première dans le premier panégyrique sous le numéro 16 du recueil: *Nos fratres carissimi, nos qui tanti patris filii spirituales sumus ... nos tanti patris degeneres filii*<sup>12</sup>. Et la seconde dans le 3<sup>e</sup> coté n° 18: *Venerabilis patris nostri veneranda solemnia celebrantes ... hic est praecipuus ductor (Sctus Bertinus) et propugnator noster post Beatum Benedictum*<sup>13</sup>. Il ne reste donc plus maintenant qu'à prouver que cet auteur fut aussi revêtu de la dignité abbatiale.

d'Amiens), le s. <25> à l'abbaye Saint-Remi de Reims, le s. <58> à l'abbaye d'Afflighem (diocèse de Cambrai, auj. Malines) et le s. 50 <50> à l'abbaye d'Orscamp (diocèse de Noyon, auj. Beauvais).

<sup>9</sup> Le texte exact est celui-ci: „Onagri nomine designatur uiri spirituales, uiri religiosi, maxime de uestro ordine qui fortes sunt in opere Dei, qui solitariam uitam ducunt et a tumultu saeculi segregantur” (f° 123va-b).

<sup>10</sup> Cfr. f° 124ra.

<sup>11</sup> Les 9 neufs panégyriques de saint Bertin sont les suivants: sermo 21 <16>, 22 <17>, 23 <18>, 24 <19>, 24 <20>, 73 <75>, 84 <88>, 97 <101>, et 122 <126>. Pour le sermon 53 <53> il est seulement précisé qu'il a été prononcé à Saint-Bertin.

Le panégyrique de saint Folquin constitue le sermon 70 <72> et a pour thème un texte de la règle de saint Benoît (chap. 58, 10).

Un seul sermon porte le titre: „In dedicatione ecclesiae sancti Bertini” (n° 32 <32>), mais plusieurs ont été prononcés pour la fête d'une dédicace non précisée: sermo 33 <33>, 34 <34>, 123 <127>, 124 <128> et 125 <129>.

Le titre des quatre sermons en l'honneur des saints Pierre et Paul ne fait aucune mention d'une fête de dédicace: 36 <36>, 58 <59>, 79 <83> et 80 <84>.

<sup>12</sup> Sermo 21 <16>: (f° 91vb). <sup>13</sup> Sermo 23 <18>: (f° 93va).

Elle se trouve cette preuve, et d'une façon qui certainement ne point e(...?), dans le cinquante cinquième de ses sermons où il prêche à des abbés assemblés en un chapitre général. Il s'exprime en ces termes: *Nam si sumus abbates, dit-il, num ideo non monachi professione? Accedens praelatio professionem monachi non exclusit. Quid ergo ita assumpsimus nomen abbatum ut uitam reliquerimus monachorum? Absit*<sup>14</sup>

Après ce détail d'observations que vous ne trouverez pas, Monsieur, ainsi que j'ai lieu de le croire, moins solides que je les trouve, je me flatte que vous conviendrez avec moi que l'auteur de ces sermons que nous cherchons était religieux et abbé de St. Bertin, le même par conséquent auquel votre manuscrit attribue les deux sermons qui sont à la tête de ces 125 autres dont nous parlons. Les réflexions suivantes que je vous présente pour fixer le tems auquel il (écrivait?), achèveront de vous convaincre, que je ne hasarde rien dans mes preuves.

J'observe 1° que l'auteur cite dans plusieurs de ses sermons les ouvrages de St. Anselme, archevêque de Cantorberi, et de St. Bernard, et qu'il les qualifie de saints. Or le premier de ces deux saints docteurs, ainsi que l'histoire le rapporte décéda l'an 1109 et le second en 1153 et fut canonisé par le pape Alexandre 3 l'an 1174<sup>15</sup>. Il résulte de là que ces sermons doivent être postérieurs de quelque tems à cette dernière époque.

Mais rien ne me paraît plus propre pour fixer avec certitude le tems auquel notre auteur écrivait, que ce que nous lisons dans son centième sermon où l'on voit qu'il parle des Constitutions ou Statuts faits par le pape Grégoire IX pour la réforme des Bénédictins, des Prémontrés et des Chanoines réguliers, auxquels étaient attachées des peines canoniques pour ceux qui refusaient de s'y soumettre: c'est ce qui fit alors tant de bruit dans ces ordres religieux, qui par ces constitutions se voiaient soumis aux visites et corrections des abbés de Cîteaux et des frères prêcheurs<sup>16</sup>. Notre auteur dans ce sermon exhorte en bon abbé sa communauté à prendre le parti de la soumission pour éviter d'encourir les peines portées par le pape, que ses délégués exécutaient avec rigueur,

<sup>14</sup> Sermo 55 <55>: f° 129rb. Le texte continue: „Denique monachum facit professio, praelatum necessitas. Vt ergo non praedudicet necessitas professioni, accedat praelatio monachatu, non succedat” (f° 129rb).

<sup>15</sup> La Bulle de canonisation „Contingit olim” est datée du 18 janvier 1174 (cfr. *Regesta Pontificum romanorum* ... ed. Ph. Jaffé, ed. secunda ... G. WATTENBACH, t. 2, Lipsiae, 1888, p. 273, n° 12330 (8289). Elle a été éditée dans le *Bullarium romanum* ..., Card. Fr. GAUDE, Turin, 1865, t. 2, p. 684-685 et dans PL 185, 622 A - 623 A.

<sup>16</sup> Cfr. Pl. LEFÈVRE, *Les status de Prémontré réformés sur l'orde de Grégoire IX et d'Innocent IV au XIIIe siècle*, Louvain, 1946; C. DEREINE, art. *Chanoines* dans DHGE, t. 12, 1950-1953, col. 376-405.

comme sa communauté, ce semble, l'avait déjà éprouvé. *Unde super hiis*, dit-il, *provideamus nobis ne per defectum nostrum iterum tradamur in manus dominorum crudelium, dominorum alienorum*<sup>17</sup>. Ces termes sans doute paraîtront durs, mais il n'est pas de mon sujet d'en justifier ici cet abbé. Il suffit que nous connaissions par ces traits qu'il gouvernait l'abbaye de St. Bertin au temps que l'on mettait à exécution la Bulle de Grégoire IX.

Or ce pape tint le saint siège depuis 1227 jusqu'en 1241. Et l'on date la Constitution dont nous venons de parler de l'an 1232<sup>18</sup>. Rien ne quadre mieux. Jacques premier du nom, que nous prétendons être le véritable auteur de ce vaste recueil de sermons, fut élu abbé de St. Bertin, comme il est attesté par nos monuments, l'an 1230 et il n'abdiqua qu'en 1238 pour se retirer dans l'abbaye de Clairmarais, où il finit ses jours<sup>19</sup>. Plusieurs chartes expédiées à sa sollicitation pendant ce temps in-

<sup>17</sup> Sermo 96 <100>, f° 168va. Sur les problèmes soulevés dans les monastères clunisiens par ces visites, voir Dom BESSE, *L'ordre de Cluny et son gouvernement. - Visites des monastères* dans *Revue Mabillon*, t. 1, 1905-1906, p. 177-194 (en particulier p. 184-185).

<sup>18</sup> La bulle de Grégoire IX est datée du 18 juillet 1231. Elle a été éditée par L. AUVRAY, *Les Registres de Grégoire IX*, t. 1, Paris, 1896, n° 745, col. 469-474. Cf. G. de VALOUS, *Le monachisme clunisien des origines au XVe siècle*, t. 2, Ligugé, 1935, p. 70 sv. Sur l'oeuvre de Grégoire IX on consultera J. HOURLIER, *L'âge classique (1140-1378)*, (*Histoire du Droit et des Institutions de l'Eglise en Occident*, t. 10: Les Religieux), Paris, 1974, p. 545 (table).

<sup>19</sup> Le principal document auquel dom de Cléty fait allusion est la chronique de saint-Bertin, rédigée au XIVe siècle par le 58ème abbé, Jean V ou Yperius (sur cet abbé qui mourut le 2 janvier 1383, voir H. DE LAPLANE, *Les abbés de Saint-Bertin*, op. cit., t. 1, p. 329-346). Elle a été publiée dans MARTÈNE-DURAND, *Thesaurus novus anecdotorum*, t. 3, Paris, 1717, col. 442-776: JOHANNIS YPERII abbatis chronicon Sithiense Sancti Bertini a 590 usque ad 1294. Cette chronique qui a été recopiée, abrégée et continuée, se trouve dans les mss Saint-Omer BM 739-745, 792, 801, 811, 812, 816 et 818. J. BECQUET, *Abbayes et Prieurés*, op. cit., p. 382-415 cite d'autres manuscrits et présente toute la documentation concernant Saint-Bertin. Selon Yperius Jacques Ier fut élu à la fin du carême 1230 et resta huit années dans sa charge. Il se retira ensuite à l'abbaye de Clairmarais pour y finir ses jours. On notera que Clairmarais semble avoir été un refuge apprécié des abbés démissionnaires (voir la liste donnée par H. DE LAPLANE, *L'abbaye de Clairmarais*, op. cit., t. 1, p. 137-138). A l'époque où Jacques de Furnes y séjourna, Clairmarais était dirigée par Simon de Marquette qui occupa sa charge pendant plus de 32 ans (cfr. *ibid.*, p. 141).

Dans l'étude que N. Huyghebaert consacre à la Prévôté de Saint-Bertin à Poperinge (dans *Monasticon belge*, t. 3 (Flandre occidentale), fasc. 1, Liège, 1960, p. 157-181), on corrigera (p. 167: notice sur Barthélemy Wasselin) la date de résignation de Jacques de Furnes (1238).

termédiaire en faveur de son abbaye, entre autres une de St. Louis qu'il eut l'honneur de loger chez lui avec sa cour, confirment ce que nous établissons <sup>20</sup>.

Pourrait-on raisonnablement se refuser, Monsieur, à des preuves aussi fortes et précises pour révoquer en doute que cet abbé de St. Bertin soit le véritable auteur de ce nombre de sermons qui suivent les deux premiers que le copiste a mis sous son nom ? S'il n'a pas eu la même exactitude pour le reste, cette omission doit-elle rendre la chose moins vraie ?

Quant au mérite de ces productions, souffrez, Monsieur, que je m'en rapporte à des personnes plus éclairées que moi, elles en porteront un jugement plus (vrai ?). Je présume néanmoins de vous dire que pour le siècle auquel elles appartiennent, ne fut-il que cette abondance surprenante de passages et d'exemples tirés de l'Ecriture sainte, qui en font presque le tour et qui décèlent la profonde érudition de l'auteur, ne fussent encore que cette morale puisée dans une saine théologie dont ces pièces sont remplies, et tant de sentiments de piété qui les rendent pleines d'onction : ceux qui savent apprécier les ouvrages de ce temps-là, indépendamment du goût dans lequel ils sont écrits, que l'on trouve à la vérité bien différent de celui de notre siècle, ne refuseront pas, comme j'ai lieu de le croire, leur estime à celui-ci.

Il est bien à regretter que le copiste se soit donné la liberté de ne point copier tout au long les passages de l'Ecriture sainte, qui y sont si fréquemment cités. Il se contente le plus souvent de n'en écrire que les premiers mots et laisse le reste en blanc ou le couvre d'un *etc.* Si je joins à cela ses abréviations qui sont insolites pour ceux même qui sont versés dans la connaissance des anciennes écritures, je doute fort que l'écrivain le plus laborieux qui entreprendrait d'en faire une exacte copie, n'en soit pas rebuté. Peut-être n'est-ce pas la faute du copiste, puisqu'il n'est pas douteux que l'auteur a fini ses jours dans votre abbaye où il aura sans doute transporté ses sermons, ce religieux les aura copiés sur l'original même, où probablement les passages de l'Ecriture sainte n'étaient pas rapportés en entier. C'est ce qui ne paraîtra pas absolument hors de toute vraisemblance à ceux qui feront attention que cet abbé possédait l'Ecriture sainte au suprême degré. La lecture de ses sermons le justifie sur ce point.

<sup>20</sup> D'après le Grand Cartulaire de Dom de Witte, édité par D. Haigneré (*Les Chartres de Saint-Bertin*, t. 1, Saint-Omer, 1886) on compte de mars 1230 à février 1238 (p. 343-377) 23 chartes de Grégoire IX en faveur de Saint-Bertin.

La chronique d'Yperius (op. cit., col. 174) fixe en 1231 la visite du roi Saint Louis à l'abbaye de Saint-Bertin. La même année le roi renouvelait par une charte spéciale (cfr. Haigneré, op. cit., n° 791) les lettres de protection données au monastère par Louis VIII en 1223-1224 (n° 654). En 1230 Louis IX avait déjà envoyé à Saint-Bertin deux chartes pour confirmer les dispositions semblables de son père (n° 763 et 764).

Je suis avec un profond respect  
Monsieur  
votre très humble et très obéissant serviteur

D.J. De Cléty  
Religieux de St. Bertin.

Je vais remettre par la même occasion votre manuscrit à M. Dewissery, votre Bibliothécaire, (et ?) vous en rends de très humbles actions de grâce.

A St. Omer le 30 Avril 1751

Cette lettre témoigne d'une étude sérieuse de cette collection de sermons et fournit quelques renseignements qui doivent être soulignés.

Dom de Cléty date ce manuscrit de la fin du XIII<sup>e</sup> siècle. L'écriture témoigne en effet que la transcription a été effectuée au plus tôt dans la seconde moitié de ce siècle. On notera que dans les sermons qui précèdent la collection de Jacques de Furnes figure un texte d'Aldobrandinus, lecteur en Italie en 1292 <sup>21</sup>.

L'histoire du manuscrit demeure mal connue. En 1751, date de la lettre de dom de Cléty, dom de Visseray écrivait une histoire de Clairmarais <sup>22</sup>. Il consacre un chapitre de son ouvrage à la présentation de la bibliothèque et ajoute à la fin de cette partie une pièce qu'il juge assez importante pour devoir être conservée et qui n'est autre que l'ancien catalogue des manuscrits de l'abbaye <sup>22</sup>. Celui-ci lui „paraît très ancien tant par sa défectuosité que par les différens caractères de plusieurs écrivains qui l'ont remplis à mesure que le nombre de m.s. augmentoit” <sup>23</sup>. Dans ce catalogue que l'historien de Clairmarais date de la fin du XIII<sup>e</sup> ou du début du XIV<sup>e</sup> siècle, le titre „Super prologos ...” qui désignerait l'actuel ms 175, n'apparaît pas. Même dans les parties les plus récentes de ce relevé, signalées par des changements d'écriture, aucun titre ne peut se rapporter au volume recherché. On ignore donc l'époque à laquelle ce recueil est entré à la bibliothèque de

<sup>21</sup> Cfr. ci-dessous note 26.

<sup>22</sup> Ce catalogue est reproduit par H. de LAPLANE dans *L'abbaye ...*, op. cit., p. 255-264.

<sup>23</sup> Ibid., p. 255.

Clairmarais<sup>24</sup>. On sait seulement qu'il s'y trouvait en 1751 et qu'il était toujours là en 1791, lors de la rédaction du dernier catalogue, dans lequel on lit en effet sous le n° 32: „Super prologos totius Bibliae et Sermones diversorum doctorum. XIVe vélin. 2 colonnes. infolio. parchemin”<sup>25</sup>.

Sur le nombre de sermons contenus dans cette collection les témoignages ne concordent pas. Si l'on compte les textes à partir du 61v et si l'on considère l'ensemble jusqu'à la fin du manuscrit comme une seule série, on arrive à un total de 136 pièces. Dans son *Repertorium* Schneyer qui a établi sa liste en prenant le même point de départ (f° 61r) en totalise 125. Dom de Cléty, en parlant du f° 69r, indique un total de 129 sermons. Comment expliquer ces divergences?

Il faut d'abord remarquer que la transcription des textes qui font suite au commentaire de Brito et aux versets mnémotechniques sur l'écriture, à partir du f° 61v donc, n'est pas homogène. Les 7 premiers sermons forment un groupe à part. Le copiste a interrompu son travail au verso du f° 68: la colonne a n'est pas achevée, la colonne b n'a pas été écrite, le sermon 7 est incomplet. La transcription ne recommence qu'au recto suivant. Pour une raison qu'il ne donne pas et à laquelle il ne fait même pas allusion, de Cléty ne parle pas de ces 7 premiers sermons. Ils sont anonymes, mais quatre d'entre eux ont pu être identifiés<sup>26</sup>. Schneyer,

<sup>24</sup> D. de Vissery a noté que „la plupart de nos m.s. proviennent des copies que firent les religieux de ce monastère; plusieurs autres nous viennent d'achat” (ibid., p. 248) et que „les abbez se portèrent successivement à l'envie à enrichir notre bibliothèque de livres utiles et curieux, selon que le temps et les moïens le permirent” (ibid., p. 252).

<sup>25</sup> Ibid., p. 267.

<sup>26</sup> Le sermon 3 fait partie de la collection de sermons *de mortuis* d'Aldobrandinus de Toscanella (SCHNEYER, *Repertorium*, I, p. 246, n. 302) qui se trouve dans le ms. Vat. Ottob. lat. 557, mais non dans le ms Troyes BM 1596, tous deux indiqués par Schneyer (in *b.l.*, p. 247). Ce renseignement nous a été donné par Melle Nicole Bériou qui nous a fait d'autres suggestions que nous nous sommes permis d'intégrer dans ce travail. Nous lui exprimons ici toute notre gratitude.

Au point de vue chronologique on se rappellera qu'Aldobrandinus était lecteur de théologie de 1287 à 1292 (cfr. Th. KAEPPPELI, *Scriptores ordinis Praedicatorum*, t. 1, Roma, 1970, p. 40-45).

lui, les a inclus dans sa numérotation. Mais puisque à plusieurs reprises il a groupé sous un seul titre deux ou trois sermons, il parvient à un total inférieur <sup>27</sup>.

Dans son *Repertorium* (cfr. *supra*, n. 1) Schneyer note p. 335 que le sermon n° 7 figure dans le ms Paris BN lat. 15934, f° 1v. Dans l'espoir de retrouver d'autres sermons de cette collection nous avons étudié ce manuscrit dont nous donnons ici une brève description :

PARIS BN lat. 15934 : XIII - parchemin - 270 × 180 - 180 feuillets, dont le dernier est collé sur la plat (f° 122v, 140r, 146r-v et 147r : vacat) - écrit en pleine page. Ce ms a été légué par Pierre de Limoges à la bibliothèque de la Sorbonne.

Contenu : sermons anonymes.

f° 1r : In uigilia beati Andree. (*S)tabat Iohannes et ex discipulis eius duo* (Ioh. 1, 35). Secundum ordinem euangelice historie triplex fuit uocatio apostolorum. Prima fuit in cognitionem siue in familiaritatem ... tamen iste singulariter agnus Dei per unionem quia Dei filius et in agno praefiguratus.

(Ce sermon de 25 lignes sur une page de 41 lignes est répertorié par Schneyer, *ibid.*, p. 335 au n° 6 de sa numérotation).

f° 1r-v : De eodem. *Ecce agnus Dei* (Ioh. 1, 29, 36). Si uis amplius procedere ... Item quia pastor siue rector est agnus ad refectionem, et hoc est quod dicitur Apoc. VII : Non esuriet neque sitiet quoniam agnus, etc. (Apoc. 7, 16).

(Ce sermon, distinct dans le ms de Paris, en forme un seul avec le précédent dans le ms de Saint-Omer).

f° 1v-2r : De eodem : *Erat autem Andreas frater Symoni Petri* (Ioh. 1, 40). Non fuit uacuum testimonium Iohannis a fructu conuersionis discipulorum de quorum primus fuit Andreas, qui in serie euangelii commendatur, dicit ... Io XIII : *Ad eum uenimus et mansionem apud eum faciemus*, etc. (Ioh. 14, 23).

(= Schneyer, n° 7).

f° 2r : De eodem : *Erat autem Andreas*, etc ut supra. (Ioh. 1, 40). Non solum coniunctum cum socio, sed etiam spiritaliter in seipso commendat beatus Andreas ... Item suadibilitas est beatae dispositionis ... Item messias inuenitur et ad Iesum adducitur quia uicino (?) gratiae ducitur ad salutem gloriae. Eph. II : *Gratia salui estis*, etc. (Eph. 2, 5).

(Ce sermon est proche du précédent, donc de Schneyer n° 7. On notera que le copiste de Saint-Omer s'est arrêté dans sa transcription aux mots „Item suadibilita(s)” qu'on lit dans ce 4ème sermon du ms de Paris).

f° 2r-v : De eodem : *Magister ubi habitas? Venite et uidete*, etc. (Ioh. 1, 38-39). Felix interrogatio : *Venite et uidete*. Felicissima mansio : *Venerunt*, etc ... Item in thalamo gloriae caelestis : *Ego pascam eas quia accubare eas faciam* (Ezech. 34, 15), et notandum semper in meridie uel temporis uel uirtutis uel eternitatis, etc.

(Sermon sans correspondant dans le ms de Saint-Omer).

...

f° 9r-v : *Vidit Deus lucem quod esset bona*, etc. (Gen. 1, 14). Sicut dicit Basilius in Examero : Prima uox Dei lumine naturam condidit ... sicut testatur Agatha : Sicut enim per me ciuitas, etc. Vel diuisit merito, miraculo et martyrio.

(= Schneyer, n° 5).

Le premier sermon attribué à Jacques de Furnes est le sermon 10 <3> <sup>28</sup>. Pour les sermons 8 <1> et 9 <2> il est seulement indiqué: „Sermo cuiusdam fratris minoris” (s. 8) et „Sermo cuiusdam” (s. 9). L'édition de cette collection que nous envisageons de réaliser permettra seule de dire si ces deux sermons font partie de la série subséquente attribuée à Jacques de Furnes. Cette dernière attribution est-elle elle-même fondée? De Cléty n'en doute pas. Dans la lettre qu'on a lue, il a réuni divers arguments qui sont assez convaincants.

Il souligne d'abord l'unité qui apparaît dans tout le recueil: unité de doctrine et de style, qui va jusqu'à l'identité de certains passages dans deux sermons différents <sup>29</sup>. Il note ensuite que tous ces textes doivent provenir d'un milieu monastique, et plus spécialement bénédictin <sup>30</sup>. Pour lui, c'est un abbé qui s'adresse à sa

Dans tout le manuscrit de Paris nous n'avons pu retrouver que les 3 sermons (n° 5, 6 et 7) de la collection de Saint-Omer et aucun texte de Jacques de Furnes. On doit à L.J. Bataillon (*Medieval Sermons Studies*, 5, p. 10) l'identification des sermons contenus dans le ms Paris BN lat. 15934: attribués par Schneyer (*Repertorium*, 5, p. 639-662) à Thomas de Lisle, ils ont en réalité été composés par Thomas Agni de Lentino.

<sup>27</sup> Schneyer a omis de signaler les 11 sermons suivants: <7>, <15>, <19>, <21>, <23>, <25>, <28>, <58>, <66>, <79> et <80>. Il est vrai que la distinction des sermons n'est pas toujours facile. Une main tardive (celle de Cléty lui-même?) a inscrit une numérotation dans la marge, mais celle-ci est incomplète ou a disparu. D'autre part nombre de sermons n'ont pas de titre et la citation scripturaire présentée en tête de chacun d'eux ne se distingue pas du texte lui-même. Seule la lettre laissée en attente au début de chaque sermon indique distinctement le début d'une nouvelle pièce.

<sup>28</sup> „Sermo domini Jacobi quondam abbatis Sancti Bertini” (f° 73va). Le sermon 11 <4> est également attribué à Jacques de Furnes: „Sermo eiusdem de eodem” (f° 75va). La série des 125 sermons dont parle de Cléty dans sa lettre commence donc au n° 12 <5>.

<sup>29</sup> Dans l'édition du sermon du Ruth nous donnons (*infra*, p. 384, l. 72/74) deux exemples de ces textes parallèles.

<sup>30</sup> Pour s'en convaincre il n'est que de regarder les titres des sermons ou les lieux et les circonstances dans lesquels ils ont été prononcés. Aux 9 sermons en l'honneur de saint Bertin (cfr. *supra*, note 11) il faut ajouter ceux pour lesquels on indique les communautés auxquelles ils furent destinés (cfr. *supra*, note 8). Il faut surtout mentionner les 5 sermons en l'honneur de saint Benoît: n° 65 <67>, 68 <70>, 75 <77>, 86 <90> et 94 <98>, et le sermon sur un passage du chapitre 58 de la Règle: n° 70 <72>. D'autre part, dans le premier des 4 sermons: „ad religiosos” (n° 56 <56>, 57 <57>, <58> et 74 <76>), l'auteur en citant un texte de la Règle de saint Benoît montre bien qu'il s'adresse à des moi-



communauté. Et en approfondissant un peu plus sa recherche, il peut se convaincre que d'une part cette communauté est bénédictine, et non cistercienne, et d'autre part que cet abbé est à la tête de l'abbaye de Saint-Bertin. Des textes sont cités pour illustrer et étayer ces affirmations. Tout cela semble très probable <sup>31</sup>.

Il reste à déterminer qui fut cet abbé. L'histoire religieuse permet de fixer deux repères chronologiques : saint Bernard a déjà été canonisé, donc nous sommes après 1174, et le sermon 96 <100> parle de l'application des directives de Grégoire IX comme d'une question de brûlante actualité. Ceci en passait en 1231. Or à cette époque l'abbaye de Saint-Bertin était dirigée par son 47<sup>ème</sup> abbé, Jacques Ier de Furnes (1230-1238). Dom de Cléty identifie alors le mystérieux „Jacobus” du sermon 10 <3> avec Jacques de Furnes, en qui il reconnaît l'unique auteur de la collection de sermons.

Pour confirmer cette attribution on aurait aimé connaître d'autres oeuvres de cet abbé. Mais il n'est resté de lui que cette série de sermons et aucune comparaison n'est possible. Ces textes révèlent pour le moins un prédicateur bon connaisseur de la Bible et un père soucieux de soutenir l'observance de ses moines <sup>32</sup>.

nes. On notera enfin l'emploi fréquent d'expressions telles que „boni monachi”, „nostra professio”, „propter religionem”, ou de termes comme „claustrales” et „religiosi” qui sans concerner exclusivement les bénédictins s'appliquent bien à eux.

<sup>31</sup> La présence de sermons „De pastoribus saecularibus aut parochialibus, de praelatis ecclesiae”, etc. (n° 106 <110> à 114 <118>) ne doit pas surprendre : les abbés de monastères prenaient une large part à la vie de l'Eglise dans leur région, comme le montrent leur correspondance, l'étude des cartulaires et la lecture des chroniques. On rappellera que la collection des sermons de Pierre de Celle († 1183), abbé de Saint-Remi de Reims, compte 9 sermons synodaux (n° 83 à 91 dans PL 202, 889 C - 917 C).

<sup>32</sup> H. de Laplane (*Les abbés de Saint-Bertin*, op. cit., t. 1, p. 265-271 : Jacques Ier (de Furnes), 47<sup>ème</sup> abbé) reconnaît en lui „un homme d'esprit et d'une grande piété” (p. 265), mais il ne le juge pas digne de figurer parmi les écrivains de l'abbaye dont il a dressé la liste (ibid., t. 2, p. 516-519). Il est vrai que N. Huyghebaert (op. cit., p. 158, n. 10) estime que ce qui est dit en ces pages sur les *Ecrivains de l'abbaye* est „fort insuffisant”.

A. Lecoy de la Marche dans *La chaire française au Moyen Age* (Paris, 1868, p. 474) lui consacre la notice suivante : „Jacques de Furne, abbé de S. Bertin de 1230 à 1238. - 127 sermons *de tempore et sanctis*. Le premier seul porte son nom ; mais le reste paraît être du même auteur”.

## II. Liste des sermons contenus dans le ms Saint-Omer 175

Pour la numérotation, le premier chiffre correspond au relevé effectué par Schneyer, le second entre < > indique le numéro d'ordre du sermon dans le manuscrit. Les titres entre ( ) ont été ajoutés par une main tardive.

1 - f° 61va-63vb: (sans titre): (C)ant.VI. *Pulchra es amica mea, suavis et decora*, etc. (Cant. 6, 3). *Verba sunt sponsi commendantis sponsam ecclesiam. Qui habet sponsam, sponsus est*, etc. (Io. 3, 29). *Haec uerba ultimo posita sunt Joannis Baptistae (Io. III), dicentis Christum sponsum ecclesiae ... II Cor.: Semper mortificationem Christi Iesu in corpore nostro circumferentes*, etc.

2 - f° 63va-65rb: De sancto Andrea: Mt V. *Ambulans Iesus*, etc. (Mt. 4, 18). *Primo rogemus Dominum qui est omnium conscientiarum seruator, omnium scientiarum donator, omnium intelligentiarum illustrator ... uincimus reges, conuertimus plebes, confutamus haereses. Rogemus ergo.*

3 - f° 65rb-va: (sans titre): *Quae est uita* (amica, ms) *nostra*, etc. (Iac. 4, 14). *Duo facit hic beatus Iacobus. Primo interrogat unde, quae est et cuius ... et inquietum est cor nostrum donec requiescit in te*, etc.

4 - f° 65va-67rb: (sans titre): *Visitasti terram*, etc. Ps. 64, 10. *Immo ecclesia in hoc uersiculo gratias agit Deo pro uisitatione peccatoris quae sicut hoc tempore ... inebriata et locupletata apta est transire in caelum, id est coniungi cum terra uiuentium. Ad quam*, etc.

5 - f° 67rb-va: (sans titre): *Vidit Deus lucem, quod esset bona, et diuisit lucem a tenebris* ... (Gen. 1, 17). *Sicut dicit Basilius in Exameron: Prima uox Dei luminis naturam condidit, tenebras destruxit, tristitiam dissoluit ... lux ciuitati proprie, sicut testatur beata Agatha, sicut, inquit, per me ciuitas*, etc.

6 - f° 67va-68rb: (sans titre): *Stabat Iohannes et ex discipulis eius duo, et respiciens Ihesum ambulans dicit: Ecce agnus Dei*, etc. (Io. 1, 35-36). *Secundum ordinem euangelii triplex fuit uocatio apostolorum: prima in cognitione uel familiaritate ... Item quia pastor siue rector est agnus ad refectionem ... Apoc. VII: Non esurient*, etc., *et ad fontes aquarum*, etc. (Apoc. 7, 16-17).

7 - f° 68ra-va: (sans titre): *Erat Andreas*, etc. (Io. 1, 40). *Non in uacuum testimonium Iohannis a fructu discipulorum de quorum primus fuit Andreas ... Item professio est religionis. Vnus ex discipulis Iohannes a magistro suo iam didicerat asperitatem in habitu, paucitatem in uictu et solitudinem in conuictu. De hiis tribus Matt. III et Lu. III. Item suadibilita (sic) |.*

f° 68vb: vacat

8 <1> - f° 69ra-71va: Sermo cuiusdam fratris minoris in passione Domini: *(X)rus passus est pro nobis*, etc. (I Petr. 2, 21). Fratres, si Paulus doctor gentium praesens esset et hodie inter nos, deberet proferre sermonem ... et accipiemus in aeterna patria gaudium et consolationem. Quod nobis praestare.

9 <2> - f° 71va-73va: Item sermo cuiusdam de Domini passione: *(S)itio* (Io. 19, 28). Sancta mater ecclesia in hiis sacris diebus nihil fere scire se iudicat in diuinis officiis nisi Iesum Christum, et hunc crucifixum ... sed tollat crucem suam, id est eligat tribulationem pro Domino nostro Iesu Christo, qui uiuit et regnat Deus per omnia saecula saeculorum. Amen.

10 <3> - f° 73va-75va: Sermo domini Iacobi quondam abbatis Sancti Bertini de passione Domini: *(T)erra ne operias sanguinem meum neque inueniat in te locum latendi clamor* (Iob 16, 19). Passio Domini celebratur, carissimi, tempus est lugendi ut dicit beatus Augustinus, tempus flendi, etc... Quod sanctus Dauid desiderabat quando dicebat: *Quid dabit mihi pennas*, etc. (Ps. 54, 7). Rogemus ergo ut ad illum requiem peruenire possimus, Ipso adiuuante qui cum Patre.

11 <4> - f° 75va-76vb: Sermo eiusdem de eodem: *Memor sit sacrificii tui* (Ps. 19, 4). Orat hic sanctus Dauid ut Dominus faciat nos memores sacrificii et holocausti filii sui Christi ... sed tibi, Domine Iesu, creatori nostro per bona opera iungimur, qui est immortalis et uiuus spiritus.  
(colonne incomplète).

12 <5> - f° 77ra-78ra: Sermo in passione Domini: *(N)on habemus pontificem qui non possit compati* ... (Hebr. 4, 15). Primum hominem ante peccatum misericordia custodiebat, docebat ueritas, regebat iustitia, pax fouebat ... ardere et non deleri, uel pro similitudine, id est ut nos similia patiamur.

13 <6> - f° 78ra-80ra: Sermo in passione Domini: *(A)bominationes Aegyptiorum immolabimus Domino Deo nostro* (Ex. 8, 26). Legitur in Exodo quod tactus Pharaon quarta plaga, id est plaga muscarum, pro qua musca ... Et Dominus noster concedat nos ita passionem suam imitari in praesenti saeculo, ut eius fructum percipere mereamur in futuro.

<7> - f° 80ra-81rb: Item in passione Domini: *(I)ngredere in petram* (Is. 2, 10). In sacra scriptura etc, petra propter sui soliditatem significat Christum, sicut dicit apostolus: *Petra autem erat Christus* (I Cor. 10, 4) ... et si ita facimus, sicut dicit Ysaïas: *Super omnem gloriam erit nobis*, etc. (Is. 4, 5).

14 <8> - f° 81rb-83ra: Item sermo in passione Domini: *(T)orcular calcavit Dominus uirgini filiae Iuda* (Thren. 1, 15). Quod sine interiori in-

spiratione gratiae Dei omnis labor praedicantis exterius inanis sit et infructuosus ... ut sicut per imitationem et aemulationem passionis liberati a seruitute corruptionis pertingere mereamur ad incorruptibilitatem et gloriam resurrectionis. Quod ipse praestare.

15 <9> - f° 83ra-84ra: Item in passione Domini: *(I)gitur perfecti sunt caeli et terra*, etc. (Gen. 2, 1). Sicut dicit beatus Augustinus in libro de doctrina christiana: Qui eloquenter dicit, suauiter; qui autem sapienter, salubriter audiuntur (IV, 5) ... cum apparuerint uirtutibus et bonis ornati, omnia quae sunt proprie ornatus homini. *Opera enim illorum*, etc. (Apoc. 14, 13). Tunc boni monachi, etc.

16 <10> - f° 84ra-86rb: Sermo in coena Domini: *(T)ransi hospes et orna mensam, et quae in manu habes, ciba caeteros* (Eccli. 29, 33). Legimus in Ezechiele Dominum dicentem ad Ezechielem prophetam: *Fili hominis, spiculatorem* (sic) *dedi te domui Israel* (Ez. 3, 17: 33, 7) ... in futuro collocabit eos ad mensam aeternae iocunditatis, quae praeparata est a constitutione mundi, ad quam nos perducatur, etc. Amen.

17 <11> - f° 86rb-88ra: Item in passione Domini: *(E)leua uirgam tuam et extende manum tuam super mare et diuide illud ut gradientur filii Israel in medio mari per siccum* (Ex. 14, 16). Quanta sit efficacia uerbi Dei, notatur in Cantico amoris ex uerbis sponsae ubi dicit: *Anima mea liquefacta est ut dilectus locutus est* (Cant. 5, 6) ... Si enim sicco uestigio sicut dictum gradientur per religionem, gradiemur per campum germinans, donec perueniamus ad aeternas delicias paradisi ad quas nos perducatur Deus.

18 <12> - f° 88ra-89ra: Item sermo in passione Domini: *(S)erenum erit*, etc. (Mt. 16, 2). Verba Domini sunt ad Iudaeos cum quaererent ab eo signum de caelo ... mane illud ultimum, illud mane serenum, illam aeternam serenitatem fiducialiter praestolari, praestante etc.

19 <13> - f° 89ra-rb: Item sermo in passione Domini in sabbato sancto: *(C)antemus Domino*, etc. (Ex. 15, 1). Hoc fuit canticum filiorum Israel. Specialis autem causa huius cantici transitus maris rubri. In illo uero unico transitu litterali quatuor transitus et quatuor maria spiritualiter designatur. Primum est passio Christi ... Equus in hoc loco intelligi potest quaelibet peccati materia cuius ascensor est diabolus qui in huius (?) (mundo) militat contra nos.

20 <14> - f° 89va-b: Sermo in Parasceuen: *(V)iuificabit*, etc. (Os, 6, 3). Ante homines sub praecepto constitutus, etc. (cf. Mt 8, 9?). Et ita habemus tres dies: diem timoris ... peruenire possimus ad uitam immortalem.

<15> - f° 90ra-rb: Sermo in uigilia Paschae: (*I*)*amque aduenerat uigilia matutina* (Ex. 14, 24). Tempus istud sanctorum liberationi et consolationi maxime consecratum est. Vnde in Mat. 14: *Quarta uigilia uenit Dominus ad discipulos ambulans super aquas* ... Quod sequitur: *Spiritus oris nostri christus Dominus*, etc. (Thren. 4, 20), hoc pertinet ad remedium temptationum et consolationem.

21 <16> - f° 90rb-92ra: Sermo in festiuitate sancti Bertini: (*S*)*amuel in lege Domini iudicauit congregationem et uidit Dominum Iacob et fide sua probatus est propheta* (Eccli. 46, 17). Docet apostolus ad Cor. VII, 20 quod regnum Dei non est in sermone, sed in uirtute, quia sicut auditores legis ... et ita cum eo coronabimur in aeternum, praestante Deo, etc.

22 <17> - f° 92ra-93va: Item sermo in festiuitate sancti Bertini: Amen (?), etc. Legimus in Ecclesiastico Dei sapientiam de se dicentem: *Fluuus meus appropinquauit ad mare* (24, 43). Sapientia Dei VII fluuios habet ... de futuris bonis nostrum desiderium consequamur. Praestante hoc nobis, etc.

23 <18> - f° 93va-94vb: Sermo de sancto Bertino: (*C*)*ongregauit Iosue omnes tribus Israel in Sichem et percussit foedus cum Domino* (Jos. 24, 1, 25). Venerandi patris nostri ueneranda sollempnia celebrantes oportet ut sanctitatem illius non solum in mei auditu sermonis, immo in uiuendi materiam sumamus ... Pater beatus, pater qui nos genuit Christo, qui nos praecessit ad Christum, qui pro nobis supplicat apud Christum, ut et nos quoque mereamur stare in conspectu Dei in praesenti per gratiam, in futuro per gloriam. Quod ipse nobis praestet.

<19> - f° 94vb-96rb: Sermo de sancto Bertino: (*I*)*ste est Ana* (Gen. 36, 24). Zach. 11, 13: *Proice ad statuarium*, etc. Ista uerba habemus in Genesi ubi Esau generatio computatur. Beatus est pater noster cuius hodie depositionis sollempnia celebramus iuxta traditiones antiquorum ... cum ex eo quod pauerat asinas, eum facit aquas calidas inuenire.

24 <20> - f° 96rb-98rb: Sermo de sancto Bertino: (*M*)*anus Zorobabel fundit domum istam*, etc. (Zach. 4, 9). Sicut legitur in Esdra: Cum completis LXX annis complacisset Domino finem imponere captiuitatis populi sui ... ubi erit requies corporis ab omni labore, requies animae ab omni temptatione, requies utriusque ab omni perturbatione. Ad quam nos perducatur, etc.

<21> - f° 98rb-99va: Sermo in uigilia Natalis Domini: (*I*)*hesus Christus*, etc. *Aquae frigidae*, etc. (Mt. 10, 42). Sitiabant antiqui patres aduentum Saluatoris, sicut ait psalmista: *Sitiuit anima mea*, etc. (Ps. 41,

3). In siti desiderium uehemens intelligitur ... nasci Iesus Christus, Filius Dei, qui in Bethleem Iudae nascitur. Qui cum Patre, etc.

25 <22> - f° 99va-b: Sermo in Natiuitate Domini: (*P*)*aruulus*, etc. (Is. 9, 6). Paruulus natus est cuius magnitudinis non est finis, qui est super omnia, omnia regens ... qui mortalitatis nostrae miseriam profundae meditationis sarculo perscrutatur.

<23> - f° 99vb-100va: Sermo in annuntiatione Domini: (*I*)*n principio erat Deus*, etc. (Io. 1, 1). Quod uerba diuinae historiae spiritualiter intelligi debeant et exponi, exinde habemus ab apostolo qui ad Galatas 4, 22 ita dicit: *Scriptum est quoniam Abraham duos filios habuit* ... Intrat in petram qui in recordatione uulnerum Christi per sanctae deuotionis studium requiescit, terram fodit qui mortalitatis nostrae miseriam profundae meditationis sarculo perscrutatur.

26 <24> - f° 100va-102ra: In assumptione beatae Virginis: (*R*)*equieuit archa mense septimo uigesima septima die mensis super montes Armeniae* (Gen. 8, 4). Si iuxta Salomonem Prou. 10, 1: Gloria patris est filius sapiens, quam gloriosa facta est hodierna die mater sapientiae ... Hii sunt boni claustrales, quorum nomina scripta sunt in caelis (cf. Luc. 10, 20), qui sedentes ad columnam (?) et tenentes eam dicunt cum Samson: *Moriatur*, etc. (Iud. 16, 30).

<25> - f° 102ra-103ra: Item de eodem habitus apud sanctum Remigium: (*Q*)*uasi oliua speciosa* (Eccli. 24, 19). Hodie gloriosae uirginis uirginum gloriosa celebramus assumptionem, in qua exaltata super choros angelorum. In hac igitur exaltatione uerba ista conueniunt reginae nostrae ... ibi debet esse plantata religio sicut dicit apostolus: In caritate radicati et fundati (Eph. 3, 17).

27 <26> - f° 103ra-104ra: Item in assumptione beatae Virginis: (*T*)*hronus eius*, etc. (Ps. 88, 38). Hodie gloriosa uirgo uirginum assumpta est ad aethereum thalamum. Vnde laetandum est nobis et spirituali exultatione gaudendum ... omnes qui fuerunt et futuri sancti et supra etiam ipsos summos angelorum choros, etc. Ipsa nos, etc.

28 <27> - f° 104ra-105ra: Item de eodem: (*H*)odie uirginis uirginum gloriosam celebramus assumptionem, quae in sacra scriptura multiplicibus testimoniis est mystice praefigurata ... qua Deus facie ad faciem uidebitur, regis gloriam qua omnis creatura Deo subicietur, ad quam enim nos perducatur Deus precibus suis ...

<28> - f° 105ra-106ra: In purificatione beatae Virginis: (*S*)*int lumbi*, etc. (Luc. 12, 35). Hodie celebramus festum purificationis matris et filii, qui tamen purificationem non indigebant, in qua nimirum

purificatione nos purificati sumus ... Ipsae enim lucernae quasquas gestaturi sumus, ymaginem dominici cordis quodammodo repraesentant (?), etc.

29 <29> - f° 106ra-107ra: Sermo in assumptione beatae Virginis: *(E)leuata est nubes de tabernaculo foederis profectique sunt filii Israel per turmas suas de deserto Sinai* (Num. 10, 11-12). Hodie beata Virgo Maria caelos ascendit. Vnde laetandum nobis est et spirituali exultatione gaudendum quia idcirco eam filius suus de praesenti saeculo transtulit ... Nam sicut sol iste super bonos et malos indifferenter oritur (cf. Mt. 5, 45), ita beata uirgo discutiens merita omnibus se exorabilem et clementissimam praebebat. Ipsa ergo nos in omni uirtute confirmatos, etc.

30 <30> - f° 107ra-108ra: Sermo in purificatione beatae Virginis: *(A)dorna*, etc. Hodie templi Dominum in templo Dei uirgo mater praesentauit ut possimus dicere: *Suscepimus, Deus*, etc. (Ps. 47, 10) ... A Symeone suscipitur Christus, quod interpretatur audiens moerorem.

31 <31> - f° 108rb-vb: Sermo in assumptione beatae Virginis: *(R)equieuit archa*, etc. (Gen. 8, 4). Nouimus Dei sapientiam de se dicentem (Eccli. 24, 43): *Fluuus meus appropinquauit ad mare*. Sapientia habet septem flumina quos in Ysaia legimus: *Spiritus sapientiae et intellectus*, etc. (Is. 11, 2-3) ... Ecce quomodo sancti requiescant super montes Armeniae. Ipsi autem non solum non iudicabuntur, sed etiam cum Domino iudicabunt et cum ipso regnabunt in aeternum, ad quorum societatem, etc.

32 <32> - f° 108vb-109va: In dedicatione ecclesiae sancti Bertini: *(V)ae Syon lugent* (Thren. 1, 4). Haec sententia sumpta est de Threnis, id est lamentationibus Ieremiae. Est autem lamentatio aut ex moerore praesentis uitae aut ex desiderio aeternae uitae ... Obedientia facit amabilem Deo et hominibus, paupertas securum, castitas purum, etc.

33 <33> - f° 109va-111ra: In dedicatione ecclesiae: *(H)odie*, etc. (Luc. 19, 9). Quando Saluator noster hospitio est receptus apud Zachaeum, protulit hunc sermonem, qui de ecclesia sanctorum intelligitur ... ad te sunt oculi nostri, ut de praesenti dedicatione materialis templi in quo significatur dedicatio animarum, perducatur nos ad gloriam resurrectionis in qua erit aeterna dedicatio animarum et corporum. Quod ipse praestet, Deus, etc.

34 <34> - f° 111ra-112va: Item de dedicatione et Ascensione: *(Q)ui aedificat*, etc. (Am. 9, 6). Haec sunt uerba Amos prophetae et sunt conuenientia tempori et festiuitati et nostrae professioni: tempori propter ascensionem, festiuitati propter dedicationem, nostrae professioni propter

religionem ... diuinum officium longum est propter diem sollemnem. Ideo necesse est coartare sermonem.

35 <35> - f° 112va-113va: Sermo in Ascensione Domini habitus apud montem sancti Eligii: (*Q*)ui aedificat, etc. (Am. 9, 6). Aedificatio huius dominicae ascensionis subtiliter est ualde utpote aedificata ab opifice summo nec a quouis intelligi potest ... Item per oculum significatur contemplatio. Vnde bene conuenit claustralibus.

36 <36> - f° 113va-114va: In festo apostolorum Petri et Pauli: (*C*)andidiores, etc. (Thren. 4, 7). Gloriosorum christianae fidei principum hodie sollempnia celebrantes, in die tantae sollempnitatis carere non debemus exhortatione sermonis, sed breuem necesse est sermonem ut reliquum diei pro tantorum honore patrum in diuinis laudibus expendatur ... Nazaraei qui huic pesti resistunt dicuntur candidiores niue, etc.

37 <37> - f° 114va-115vb: Sermo de Magdalena: (*M*)ulierem fortem, etc. (Prou. 31, 10). Verba Salomonis in Prou. in fine. Salomon enim in fine prouerbiorum ponit laudem mulieris fortis ... Panem quoque scripturae otiose comedunt qui audiunt et non faciunt. Panem etiam eucharistiae non comedit otiose qui passionem Christi quam in sacramento representat, in opere seruat. Vnde considera quae apponuntur tibi, etc.

38 <38> - f° 115vb-116ra: Sermo in festo omnium sanctorum: (*R*)ex Assuerus tertio anno imperii sui fecit grande conuiuium cunctis principibus et pueris suis fortissimis Persarum et Medorum coram se, ut ostenderet diuitias gloriae regni sui (Esth. 1, 3-4). Assuerus Christum significat et nomine et dignitate, quia latissimum habet regnum, qui dominatur a mari usque ad mare, sicut de Assuero dicitur ... Ipsi etiam sua latera dissuentes, ut aliis subuenirent sicut beatus Martinus.

39 <39> - f° 116ra-va: Item in eodem festo: (*S*)ancti per fidem uicerunt regna, etc. (Hebr. 11, 33). Fides alia mortua, alia ficta, alia uiua, alia perfecta. De prima dicitur Iac. 2, 20: *Fides sine operibus mortua est*. Fides ficta est illa quae deficit in temptationibus ... operum ipsorum reliquiae nobis sufficiant ut unguentum quod descendit a capite in barbam, id est in sanctos istos, descendat etiam in ora uestimenti.

40 <40> - f° 116va-117vb: Sermo de sancto Winnoco: (*Z*)abulon in litore maris habitabit et in statione nauium pertingens usque ad Sidonem (Gen. 49, 13). Legimus in libro Genesis cap. penult., quod congregauit Iacob filios suos et annuntiavit eis uentura diebus nouissimis ... Ecce ego et filii mei quos dedit mihi Dominus in terra peregrinationis meae, et cum eo coronabimur in aeternum. Quod ipse praestet, etc.

41 <41> - f° 117vb-118ra: Sermo in die sancti Andrea: (*C*)orde creditur, etc. (Rom. 10, 10). Quatuor nobis in hiis uerbis apostoli commen-



dantur: fides in corde, confessio in ore, iustitia in operatione, salus in retributione ... cibaria ne deficiat, uirgam ut disciplinam teneat, onus ne lasciuat. (cf. Eccli. 33, 25).

42 <42> - f° 118ra-va: Item sermo in eadem die: (A)*mbulans* (Mt. 4, 18). Continetur in hiis uerbis modus nostrae conuersionis et conuersionis. Mare Galilaeae in quo piscatores isti laborant significant priorem nostram conuersionem in saeculo ... Vnde in Genesi IV dixit Caym ad Abel: *Egrediamur foras et interficit eum* (Gen. 4, 8).

43 <43> - f° 118va-119rb: Sermo in die sancti Nicholai: (A)*ntequam sciat puer*, etc. (Is. 8, 4). Hodierna festiuitas in aduentu Domini constituta congrua similitudine comparari potest ymagini quae est in campo depicta ... Coram rege Assyriorum, id est in conspectu diaboli ad iudicandum (?) eum. Oremus ergo, etc.

44 <44> - f° 119rb-vb: Sermo in aduentu quando canitur haec antiphona: (O) *sapientia*, etc. Quatuor sunt sapientiae. Per primam sapientiam est homo pecus, per secundam homo homo, per tertiam homo spiritus, per quartam homo Deus ... Aperiamus prius fenestras, etc., ut intret lux gratiae, ut uidere possimus sordes et sic mundare. Primo colligantur simul per contritionem, deinde foras eiciantur per confessionem, postea ornetur domus per bonorum operum satisfactionem.

45 <45> - f° 119vb-120vb: Sermo in uigilia natalis Domini: (H)*odie scietis*, etc. (cf. Ex. 16, 6). Duo nobis dies commendatur: primus quia a primi hominis lapsu labitur usque ad finem mundi ... Vnde de hoc matutino per significationem dicitur in Exod. 14, 24: *Iamque aduenrat uigilia matutina*, etc.

46 <46> - f° 120vb-121rb: Sermo in die cinerum: (M)*emento homo*, etc. Primo homini dictum est hoc post peccatum, quando indutus est pellibus et expulsus est de paradiso. Homo pellibus induitur post peccatum ... De stomacho bestia horribilis. De iudicio Augustinus: Veniet dies iudicii, aderit, etc. De gehenna: *Sicut oues in inferno positi sunt*, etc. (Ps. 48, 15).

47 <47> - f° 121rb-122va: Item in eodem: (I)uel: *Sanctificate ieiunium*. (Ioel 1, 14). Pauca uerba, duo tantum uerba, sed multa in se continent uerba, uerba uerbosa sunt ... ut ad perfectam sanctificationem digne possimus accedere, hoc ad ministerium angelorum, et tandem perueniamus ad consortium ciuium supernorum. Amen.

48 <48> - f° 122va-123ra: Sermo in media (sic) quadragesimae: (Io. 6, 9). (E)*st puer unus hic*, etc. Puer iste seruus est. Hic est timor de quo dicitur: Seruite Deo in timore (Ps. 2, 11). Hic est autem timor filialis,

quia timor poenae uel mundanus uel humanus non est iste seruus qui habet panes ... sed non pascunt, quia quod uerbum uirtutem habeat, facere non possunt. Ideo oremus, etc.

49 <49> - f° 123ra-va: Sermo in Pentecosten: (*S*)urge aquilo, etc. (Cant. 4, 16). Aquilo significat spiritum immundum, auster spiritum sanctum, ortus ecclesiam uel fidelem animam, aromata uirtutum flagrantiam. Quatuor ergo notantur in hiis uerbis ... Sed ignis iste primo consumit peccatum, deinde accendit ad opera uirtutum. Deinde illuminat intellectum.

50 <50> - f° 123va-124rb: Sermo ad religiosos apud Oscamp: (*Q*)uis dimisit, etc. (Iob. 39, 5). Onagri sunt asini siluestres, et in solitudine commorantur. Onagri nomine designatur uiri spirituales, uiri religiosi, maxime de nostro ordine qui fortes sunt in opere Dei ... Salsugo tamen diu sentitur in uirtute quia corpora seruat incorrupta a putredine uitiorum, ut ea in futuro iudicio integra repraesentet. Ista caritati uestrae in modum ammonitionis.

51 <51> - f° 124rb-125vb: Sermo de sancto Winnoco habitus apud Bergense: (*M*)oyse pascebat oues Ietro, cognati sui sacerdotis Madian (Ex. 3, 1). Nota est historia quod Moyses postquam occiderat aegyptium, fugit in terram Madian et ibi accepit uxorem ... ad montem Dei Horeb ubi est mons Dei, mons pinguis (Ps. 67, 16), uel secundum aliam litteram mons uberrimus, mons coagulatus, mons pinguis, uberrimus per bonorum omnium affluentiam, coagulatus per stabilitatem aeternam, pinguis per deuotionem et caritatem summam, ad quam montem, etc.

52 <52> - f° 125vb-126va: Sermo de natiuitate sancti Iohannis habitus apud Chercamp.: (*M*)ulti in natiuitate eius gaudebunt, etc. (Luc. 1, 14). Quoniam beati Iohannis baptistae natiuitatis diem celebramus, dignum est ut sanctitate illius quam ex uerbis euangelii ... *Vinum et siceram non bibet* (Luc. 1, 15). Per uinum in hoc loco moraliter intelligitur laetitia saecularis et peritura gaudia reproborum. Ab hiis abstinet Iohannes, id est in quo est gratia.

53 <53> - f° 126va-128ra: Sermo in coena Domini apud sanctum Bertinum: (*M*)elchisedech rex Salem proferens panem et uinum, erat enim sacerdos Dei summi, benedixit Abraham (Gen. 14, 18-19). Legitur in Gen. 14, 17 quod cum reuerteretur Abram a caede quatuor regum, occurrit ei rex Salem, Melchisedech ... uel panem et uinum offerre debemus, id est panem cum uino, hoc est corpus Christi sumere cum compunctione.

54 <54> - f° 128ra-129ra: Sermo habitus apud Dunes: (*F*)*ecit Moyses labrum aeneum*, etc. (Ex. 38,8). Labrum siue labium utrumque enim dicitur a lauando, recte intelligimus religionem, quae tanquam uas deputatur lauandis conscientiis et sordibus auferendis ... quatinus per hoc lauachrum mundati et purgati in aeternum tabernaculum possimus feliciter introire, praestante, etc.

55 <55> - f° 129ra-vb: Sermo habitus in capitulo generali: (*P*)*raepara foris opus tuum et diligenter exerce agrum ut postea aedifices domum tuam* (Prou. 24, 27). Salomon noster monasteriorum patres hiis uerbis instruit eleganter qualiter in exterioribus et in interioribus debeant se habere ... Cotidie enim flat aquilo, qui non tantum floribus, sed et fructu est molestus. Rogate ergo austrum ubi ueniat et perflet ortum uestrum, etc. (cf. Cant. 4, 16). Rogate Dominum messis, etc. (Mt. 9, 38). Solent agricolae quandoque ab inuicem consilium quaerere, etc.

56 <56> - f° 129vb-130vb: Ad religiosos: (*D*)*ilata locum*, etc. (Is. 54, 2). Nunc est tempus acceptabile, carissimi, nunc tempus militiae christianae. Cum enim, sicut dicit beatus Benedictus, omni tempore debeat monachus ... Interim ergo studeamus locum tentorii dilatare et pelles tabernaculi extendere et non parcere, in quantum discretio promittit, ut expleta historia coronemur et pro praesentis uitae militia aeternae uitae possimus percipere donatium.

57 <57> - f° 130vb-133rb: Ad religiosos: (*T*)*ollite*, etc. (Ier. 50, 26). Cum Ieremia pro populo liberationem de captiuitate babilonica propharet, uolens habere iter expeditum ... ex lapidibus uiuis, id est religionis uiris, qui nos ad illam caelestem Ierusalem praecesserunt, ad quorum consortium, etc.

<58> - f° 132rb-133ra: Sermo ad religiosos habitus apud Afflingem: (*I*)*ntroduxit*, etc. (Cant. 2, 4). Haec sunt uerba sponsae in Cantico II et conueniunt nostro hodierno martiri et nobis et religioni. Martiri quippe conueniunt quia ipse potest ueraciter dicere: Introduxit, etc. ... Ideo ego insipientiam meam coram sapiente minus timeo aperire, quia scio fami.

58 <59> - f° 133rb-134rb: Sermo de apostolis Petro et Paulo: (*D*)*uo ubera tua*, etc. (Cant. 4, 5). In pectore sponsae duo ubera sunt. Isti gloriosi principes fidei christianae quorum hodie gloriosus celebratur triumphus, in pectore sunt quia spiritualibus adhaeserunt et in corpore ecclesiae locum obtinent eminentem ... in flore dum castitati insidiatur, in granis dum caritati aduersatur, in claua dum timorem dissuadet.

59 <60> - f° 134rb: Sermo in festo omnium sanctorum: (*B*)*eati pauperes*, etc. (Mt. 5, 3). Tres sunt beatitudines. Est beatitudo contra beati-

rudinem et ad beatitudinem et in beatitudine ... Beati qui habitant in domo tua (Ps. 83, 5). Ad hanc beatitudinem ducit paupertas quae est plena beatitudo.

60 <61> - f° 134va-135ra: Sermo in Epiphaniam: (A)*pertis thesauris*, etc. (Mt. 2, 11). Ad litteram magi dicti sunt uel quia erant de stirpe Balaam qui erat magus, uel propter stellam qua cognouerunt ... Primum plangit Ieremia (in libro) Threnorum IV aurum periisse cum ait: *Filii Syon incliti*, etc. (Thren. 4, 2). De secundo Apoc. III angelo Laodiciae: *Suadeo tibi*, etc. (Apoc. 3, 18). De tertio item Ieremia (in libro) Threnorum IV: *Quomodo obscuratum*, etc. (Thren. 4, 1).

61 <62> - f° 135ra-136ra: De natiuitate Domini: (C)*ras erit uobis salus*, etc. (I, Reg. 11, 9). Legitur in Reg. I quod cum Naaz rex ammonitarum obsedisset urbes Galaad, obsessi miserunt nuntios ad uniuersum Israel. Qui tale ceperunt responsum: Cras erit uobis salus, etc... quia non est salus nisi sol incalesca, maxime autem luxuriosi in hac natiuitate salutem non habent, etc.

62 <63> - f° 136ra-137vb: (Sans titre): (C)*ontra malum bonum est et contra uitam mors. Sic et contra uirum iustum peccator, et sic intueri in omnia Altissimi. Duo contra duo, unum contra unum* (Eccli. 33, 15). Ille sapiens architectus, conditor uniuersorum, qui omnia facit ... per mortem quam procurante dyabolo sustinuit, de dyabolo triumphauit et uires quibus comminuit et contriuit.

63 <64> - f° 137vb-138vb: Sermo in ramis palmarum: (A)*n te grandinem praeibit chorscatio et ante uerecundia praeibit gratia* (Eccli. 32, 14). Rex noster Iesus qui est rex regum et dominus dominantium, id est Tim. 1, (17), cui Domini regi autem saeculorum, etc ... Mt. VI.: *Primum quaerite*, etc. (Mt. 6, 33). Sic ergo patet discretio in petendo.

64 <65> - f° 138vb-139vb: De sancto Gregorio: (P)*rohibe pedem tuum a nuditate* (Ier. 2, 25). Legimus et inuenimus pedes in multis diuersis locis sacrae scripturae et diuersa significantes. Est enim pes ad litteram Prou. VI: *Homo apostata uir inutilis graditur ore peruerso, annuit oculis, terit pede, digito loquitur, prauo corde machinatur et in omni tempore iurgia seminat* (Prou. 6, 12-14). Aliquando significat fidem uel intentionem ... Ephes. II.: *Iam non estis*, etc. (Eph. 2, 19). Hebrae. VI.: *Lacertes fundamentum paenitentiae* (Hebr. 6, 1).

<66> - f° 140ra-141ra: In die Paschae: (I)*nuoca me in die tribulationis*, etc. (Ps. 49, 15). Duos ponimus dies irae et gratiae ab initio mundi usque ad aduentum Christi. Ergo post aduentum gratia et ueri-

ras, etc... Sequamur eum, etc. quia inde deducet nos ad gloriam, quam etc., qui mortuus est, etc.

65 <67> - f° 141ra-vb: De sancto Benedicto: *(E)rit quasi pater habitantibus Ierusalem et domui Iuda et dabo clauem domus David super humerum eius* (Is. 22, 21-22). Haec sunt uerba Domini per Ysaïam XXII et sunt conuenientia tempori propter dominicam passionem quam hoc tempore recolimus, et etiam dies propter beati benedicti sollempnitatem, quam hodie celebramus ... Tandem peruenit ad domini passionem quoniam signum ad populos eleuatur et canit ecclesia: Vexilla regis prodeunt.

66 <68> - f° 141vb-143rb: De sancto Andrea: *(A)mbulans Iesus iuxta mare Galilaeae* (Mt. 4, 18). Paulus dicit in epistola ad Rom.: *Fides ex auditu, auditus autem per uerbum Dei* (Rom. 10, 17). Ex auditu enim debet esse fides ... et disrumpetur iugum captiuitatis nostrae. Ad illam gloriam nos perducatur, id est Christus, etc.

67 <69> - f° 143rb-144rb: De omnibus sanctis: *(B)eati pacifici*, etc. (Mt. 5, 9). Quales auditores Dei sapientia requirat, manifestat ipsa sapientia in Ecclesiastico ubi dicit: *Audite me, diuini fructus*, etc. (Eccli. 39, 17). Diuini fructus sunt qui terra mundi quae sterilis est et infructuosa in terram religionis transplantati ... et ideo beati qui nunc sunt in beatitudine constituti ubi eis omnia optata succedunt et filii Dei uocati. Ad quam beatitudinem et uocationem (?) nos perducatur.

68 <70> - f° 144rb-145rb: De sancto Benedicto: *(E)cce seruus meus, suscipiam eum* (Is. 42, 1). Haec sunt uerba Domini per Ysaïam et licet de Christo secundum hominem spiritaliter exponantur, tamen de beato patre nostro possunt intelligi ... Hodie ergo cum gloria est susceptus et in gloria collocatus, ubi pro sibi seruientibus et se honorantibus intercedat ad susceptorem suum, Dominum nostrum, id est Christum. Amen.

69 <71> - f° 145rb-146va: (De ...atione ...dam): *(L)euait. XIX: Diliges amicum tuum sicut teipsum* (19, 18). Ex hoc arguebant quidam a contrario sensu quod cum diligere inimicum non esset prohibitum, odire erat concessum ... *ut dilectio qua dilexisti me in ipsis sit et ego in ipsis* (Io, 17, 26). Cum ergo prima Cor. III: *Dei sumus adiutores* (I Cor. 3, 9). Oremus, etc.

70 <72> - f° 146va-147va: (De sancto Folquino): *(E)cce lex sub qua militare uis* (Reg. Bene. 58, 10). Haec est regula beati Benedicti quam totiens audisti, multotiens uidisti et inspexisti, si uoluisti, saepe tibi et aliis est exposita ... quae nemo intellexit ad plenum, quod probetur per multa quae dicuntur in Ecclesiastico circa principium.

71 <73> - f° 147va-148rb: (De patre nostro, de sancto Bertino? de sancto Benedicto?): (*S*)*eminanti iustitiam merces fidelis* (Prou. 11, 18). Verba ista sunt in Prou. Salomonis, et exprimunt tam meritum quam praemium beati Patris nostri cuius hodie sollempnitas est ... tempus debitum expectemus, quia sicut dicitur per Ieremiam: *Quia comederit uuam albam* (sic), etc. (Ier. 31, 30).

72 <74> - f° 148rb-149ra: De omnibus sanctis: (*S*)*ederunt fratres Ioseph coram eo*, etc. (Gen. 43, 33). Quod uerba ista sonant in hystoria, completum est in sanctorum gloria, quorum hodie celebramus sollempnia. Ipsi enim sunt fratres Ioseph, id est Christi ... Ex hoc aceruo testimonii sumus resina, quae signat poenitentiam, quia amara est.

73 <75> - f° 149ra-150ra: De sancto Bertino: (*B*)*enedictus in filiis Aser, sicut dies iuuentutis*, etc. (Deut. 33, 23-25). Celebris dies beati patris nostri qua prosequimur debita ueneratione, carere non debet exhortationis sermone ... *Occurramus omnes ad uirum perfectum in mensuram aetatis plenitudinis Christi* (Eph. 4, 13). Quod nobis praestare dignetur, etc.

74 <76> - f° 150ra-vb: Ad religiosos: (*M*)*isericordia Domini plena est terra* (Ps. 118, 64). In sacra scriptura inuenimus multiplicem terram siue pluram terras ... ut terra nostrae immortalitatis ita sit humile receptaculum diuinae misericordiae in praesenti, ut in futuro ad immortalitatis gloriam perducamur. Per eundem Dominum nostrum Iesum Christum qui cum Patre.

75 <77> - f° 150vb-151va: Item de sancto Benedicto: (*C*)*ongregamini* (Gen. 49, 1). Haec sunt uerba patriarchae Iacob in Genesi ad filios suos. Qui duobus nominibus se uocauit, Iacob et Israel, id est luctatorem et uidentem Deum ... filii Iacob et Israel habentes patrem. *Audite ergo Israel patrem uestrum* (Gen. 49, 2).

76 <78> - f° 151va-152ra: Confessio: (*E*)*rat Iesus eiciens daemonium*, etc. (Luc. 11, 14). Iste daemoniacus mutus secundum Matthaeum inuenitur etiam fuisse caecus, et sicut dicit Beda ... ubi Dominus qui nos in praesenti cibatur pane doctrinae, sacramento eucharistiae et exemplo passionis suae, in aeternum (?) nos cibabit uisione gloriae suae. Quod Ipse.

<79> - f° 152ra-vb: Vt confiteatur: (*T*)*ollite* (Ier. 50, 26?). Cum Ieremia pro populo liberationem de captiuitate babilonica prophetaret, uolens eos habere iter expeditum ... *Tollite ergo de uia lapides* (Ier. 50, 26). Tollite sine mora periculum unius ut uidetis.

<80> - f° 152vb-153va: Vt confiteatur: (*A*)*lii sunt qui ambulant uias non bonas, sed post peccata sua secundum illud Ieremiae: Impin-*

*gentes in uiis suis, in semitis saeculi* (Ier. 18, 15) ... quo minus expedito gressu, immo cursu, per uiam religionis perueniamus ad Ierusalem caelestem quae aedificatur ut ciuitas ex lapidibus uiuis, id est religiosis, qui nos ad illam caelestem Ierusalem praecesserunt. Ad quorum consortium, etc.

77 <81> - f° 153va-154rb: De coena Domini: (*Q*)ui lotus est, etc. (Io. 13, 10). Hodie celebramus coenam Domini in qua triplicem debemus habere deuotionem propter triplicem ipsius coenae sanctitatem. In ista enim die dedit Dominus discipulis ... unde quando habere mereamur mercedem quam Ipse promittit nobis; *Centuplum*, inquit, *accipiet*, etc. (Mt. 19, 29). Ad quam mercedem, etc.

78 <82> - f° 154va-155rb: De passione Domini: (*N*)on defrauderis, etc. (Eccli. 14, 14). Ponamus aliquem pauperem famelicum, nudum, sordidum, indoctum, infirmum... et filius hominis, id est uetus homo peccatorum tradetur daemonibus ut in aeternum crucietur. Nos ergo prouideamus nobis ut non fraudemur, etc.

79 <83> - f° 155vb-156rb: (In festo) Petri et Pauli: (*D*)uo ubera tua, etc. (Cant. 4, 5). Gloriosorum apostolorum hodie natalicia celebramus, praecipuorum principum fidei christianae qui in multis locis sacrae scripturae nobis multipliciter commendantur ... In hiis uerbis notatur triplex concordiae quae necessaria est religiosis: prima ut habeant concordiam intra se, secunda inter se, tertia iuxta se, scilicet cum hiis qui foris sunt, etc.

80 <84> - f° 156rb-157rb: (In festo Petri et Pauli): (*O*)culi tui sicut piscinae, etc. (Cant. 7, 4). Hodie natalem celebramus gloriosorum principum fidei christianae. Isti ergo principes gloriosi in corpore Christi mystico quod est ecclesia ... ut ipse per intercessionem istorum oculorum quorum hodie solemnitatem celebramus, conseruet in religione lumen oculorum et pacem uirtutum, piscinas in moeroris cingulo collocatas, dignetur in seipso qui est porta filiae multitudinis, immobiliter conseruare. Quod Ipse praestare dignetur, etc.

81 <85> - f° 157rb-159ra: (In festo Symonis et Iudae): (*S*)eth et Sem, etc. (Eccli. 49, 19). Commendantur ibi personae per quos facta est reparatio populi ad cultum Dei et commendatur quantum ad praerogatiuam uitae ... ut extirpatis uiciis semen in nostris cordibus coalescat et in fructus aeternae beatitudinis nobis crescat. Amen.

82 <86> - f° 159ra-160ra: (De passione Domini): (*F*)asciculus, etc. (Cant. 1, 12). Mirra est arbor in arabia, cuius gutta pretiosa est, et dicitur similiter mirra. Haec gutta mirrae multas habet proprietates ...

Vnde eo descendente ad mortem, ad sepulchrum, ad inferos, ipsi eleuati sunt de inferno. De hac egregie dictum est: Statera facta est corporis, etc.

83 <87> - f° 160ra-161rb: (De confessione): *(N)olite serere super spinas* (Ier. 4, 3). Multa sunt genera spinarum, sed ad praesens de tribus carnalium uoluptatem ... Tertio modo Isaia 28, 19: *Sola (uexatio) det intellectum auditui. Cognoscetur Dominus iudicia faciens* (Ps. 9, 17). Ezech. 6, 9-10: *Displicebunt sibimet super malis quae fecerunt et scient quia ego Dominus.*

84 <88> - f° 161rb-162rb: (De sancto Bertino): *(A)mbula coram me et esto perfectus* (Gen. 17, 1). Verbum est Domini ad Abraham, quando promisit ei quod ipsum multiplicaret et magnificaret ut foret pater multarum gentium ... ipsi Aegyptii compellebant Ebraeos exire de Aegypto.

85 <89> - f° 162rb-va: (In natiuitate Domini): *(I)n sole*, etc. (Ps. 18, 6). Quia per primi hominis praeuaricationem tota humani generis propago uitata est et nemo potuit a conditione ueteris hominis liberari ... Deus totius consolationis qui in sole posuit tabernaculum suum. Sequitur et ipse tanquam sponsus, etc.

86 <90> - f° 162va-163vb: (De sancto Benedicto): *(F)acta est fames in terra descenditque Abraham in Aegyptum ut peregrinaretur ibi* (Gen. 12, 10). Apostolo dicente cognouimus quod antiquis patribus omnia in figura contigerunt. Scripta sunt autem propter eruditionem nostram. Nos igitur in hiis uerbis ... nisi amorem mundi diuino amoris postposuerint in praesenti.

87 <91> - f° 163vb-164rb: (De annuntiatione): *(E)cce odor*, etc. (Gen. 27, 27). Haec sunt uerba Ysaac qui significat Domini paenitentiam et loquitur de filio: *Ecce odor filii mei*, etc. Ecce est aduerbium demonstrandi ... maledicti qui fructus terrenos praeferunt benedicto fructui. *Benedictio agri pleni*, cui *benedictus Dominus*, etc. (Gen. 27, 27).

88 <92> - f° 164rb-165ra: (sans titre): *(D)ominus dabit benignitatem*, etc. (Ps. 84, 13). Expectamus natiuitatem regis nostri positi ad excubias thalami uirginalis. Decet igitur ut cum summa reuerentia ... Inspiciamus potius benedictum fructum terrae, id est quomodo per angustam uiam intrauit in mundum, uixit in mundo, exiuit de mundo.

89 <93> - f° 165ra-166ra: (De aduentu Domini): *(I)hesus Christus*, etc. Sitiabant antiqui patres aduentum saluatoris sicut ait psalmus: *Sitiuit anima mea*, etc. (Ps. 41, 1). In siti desiderium uehemens intelligitur ... dum natiuitatem eius fideliter repraesentamus. Oremus igitur Ipsum Dominum Iesum Christum ut ita possimus domum conscientiae habere paratam, ut in nobis suscipi digne possit et nasci, id est Christus Fi-



lius Dei, qui in Bethleem Iudae nascitur. Qui cum Patre. — Augustinus: Versetur ante oculos ymago iudicii futuri et ascendat hunc aduersum se tribunal mentis suae ... Cessat a misericordia diuina, sed iustitia praecurrat humana. Vnde si nosmetipsos diuidit, etc.

90 <94> - f° 166ra-rb: (In natali Domini): (*P*)*aruulus*, etc. (Is. 9, 6). Paruulus natus est, cuius magnitudinis non est finis. Qui est super omnia, omnia regens ... Hic est paruulus qui natus est nobis. Nobis itaque, non sibi, non angelis, sed nobis, ut nos doceret, nos redimeret, nos ad regna caelestia reuocaret. Hic est Deus, Deus noster in aeternum, etc. (Ps. 47, 15). Quod ipse praestare dignetur.

91 <95> - f° 166rb-166vb: (In natali Domini): (*H*)*oc uobis signum: Inuenientis infantem*, etc. (Luc. 2, 12). Ista dicta sunt pastoribus. Quare non agricolis? Legitur in Genesi ... Sicut per Christum infantem significatur humilitas, significatur per Mariam uirginem continentia siue castitas et per Ioseph uirum iustum iustitia designatur. Continentiam debemus nobis, iustitiam pro Christo, humilitatem Deo. Vt ergo inueniamus Mariam et Ioseph et infantem positum in praesepio, sobrie et iuste et pie uiuamus in hoc saeculo.

92 <96> - f° 166vb-167ra: (De annuntiatione Domini): (*M*)*issus est angelus Gabriel*, etc. (Luc. 1, 26). Aqua frigida animae sitienti, etc. (Prou. 25, 25). Iste nuntius inter bonos optimus fuit, terra longinqua, terra uiuentium ... Recte Iohannis de domo Dauid dicitur, quia sicut Dominus Dauid inuenit uirum secundum cor suum, sic et Iohannes cui tute committeret secretum, scilicet cui incerta et occulta, etc. (Ps. 50, 8).

93 <97> - 167ra-rb: (De Epiphania Domini): (*A*)*pertis thesauris*, etc. (Mt. 2, 11). Iesus Christus Filius Dei in Bethleem Iudaeae natus hodierna die stella duce a magis est inuentus et adoratus et mysticis muneribus honoratus ... Cognoscunt in stabulo uagientem, latro in cruce pendens, et apertis thesauris suis, etc.

94 <98> - f° 167rb-vb: (De sancto Benedicto): (*O*) *Adonai* (cf. Ex. 6, 3; Iud. 16, 16). *Populus qui sedebat in tenebris et uidit (lucem) magnam* (Mt. 4, 16), Christum audierat uenturum in carne, qui eos a seruitute liberaret, qui eos in bello praecederet ... Oremus eum a quo est omnis sapientia, ut nos idoneos ad hoc opus faciat et uos ad suscipiendum dociles et ad retinendum constantes. Amen.

95 <99> - f° 167vb-168rb: De sancto Marco: (*I*)*ustus deduxit Dominus per uias rectas*, etc. (Sap. 10, 10). Iustus qui reddit unicuique quod suum est, superiori, id est Domino, reuerentiam sacramentorum et obe-

dientiam praeceptorum ... Sed uerus est quod ait Salomon: *Suauius est homini panis mendacii*, etc. (Prou. 20, 17). Ecclesiasticus: *Ingrati spes* (Sap. 16, 29). Oremus igitur ut deducat, etc.

96 <100> - f° 168rb-vb: (sans titre): *(S)icut loramentum ligneum colligatum fundamento aedificii non dissoluetur, sic cor confirmatum in cogitatione consilii. Cogitatus sensati in omni tempore uel metu deprauabitur* (Eccli. 22, 19-20). Aedificium est religio, cuius fundamentum est Christus. Ligna uiri religiosi maxime praelati ... Tertium et ultimum est quod sicut intelleximus a nuntiis nostris qui fuerunt in curia et etiam ab aliis. Dominus papa et cardinalis.

97 <101> - f° 168vb-170ra: (De sancto Bertino): *(P)ater mi, pater mi, currus Israel et auriga eius* (IV Reg. 4, 12). Haec sunt uerba Helisaei sicut scriptum est in principio IV Reg. Ascendit, inquit, Helias per turbinem in caelum. Helisaeus autem uidebat et clamabat: *Pater mi*, etc. Videamus igitur qualiter ista beato Patri nostro conueniant, cuius hodie sollempnitatem celebremus ... sic in nobis semen sapientiae conualescat, ita quod aeternos inde fructus expectare et percipere mereamur. Amen.

98 <102> - f° 170ra-171vb: (De assumptione): *Quae est ista quae ascendit de deserto deliciis affluens, innixa super dilectum suum?* (Cant. 8, 5). Quaestio ista esse potest non solum ... sed angelorum considerantium et contemplantium gloriosam assumptionem beatae Virginis quam hodie celebramus ... ad significandum quod petitiones contra animam non obtinebimus per beatam Virginem.

99 <103> - f° 171vb-172ra: (In annuntiatione Domini): *(B)reuus in uolatilibus*, etc. (Eccli. 11, 3). Haec uerba sapientis Ihesu filii Syrac in Ecclesiastico hodiernae festiuitati apertissime conuenire uidentur mihi ... Ita cum attendimus magnitudinem dominicae passionis, eius dulcedo semper habet initium. Vnde in Psalmo: *Tota die contristatus ingrediebar* (Ps. 37, 7).

100 <104> - f° 172ra-va: (De Pentecoste): *(R)eddam populis labium electum* (So. 3, 9). Quinque in hiis uerbis mihi uidentur esse notanda: primo quid sit labium electum, secundo quomodo fuit ablatum, tertio quare fuit ablatum, quarto quomodo fuit redditum, quinto quare uel ad quod ... Alii inuocant et seruiunt, sicut hi de quibus loquitur Dominus per Psalmum: *Inuoca me in die tribulationis*, etc. (Ps. 49, 15).

101 <105> - f° 172va-173ra: (De Ascensione): *(F)uge dilecti mi et assilare*, etc. (Cant. 8, 14). Dilectus uenit ad sponsam suam per myste-

rium suae incarnationis, et postquam allocutus est eam, completa dispensatione nostrae (?) hodierna die ad caelestia rediit corporaliter in carne glorificata ... Vnde nec mirum si mugiunt in eundo, sicut in Reg., etc. (I Reg. 6, 12) ... *In labore hominum*, etc. *Ideo tenuit eos*, etc. (Ps. 72, 5-6).

102 <106> - f° 173ra-b: (In die Pentecostes): *(S)piritus Dei*, etc. (Gen. 1, 2). Bona noua sunt ista. Prius *terra erat inanis et uacua et tenebrae erant super faciem abyssi* (Gen. 1, 2). Hodie spiritus Dei repleuit orbem terrarum (Sap. 1, 7) ... Ier.: *Me dereliquerunt fontem aquae uiuae*, etc. (Ier. 2, 13). Spiritus diaboli est iniquus.

103 <107> - f° 173rb-va: (De Ascensione Domini): *(V)iri Galilaei*, etc. (Act. 1, 11). In hiis ostenderunt angeli quales fuerunt qui Deum ascendentem in caelum deduxerunt. Tales esse debent imitatores apostolorum ascensionem Domini ascendentes ... In Prou.: *Sapiens sibi uidetur diues, pauper autem prudens scrutabitur illum* (Prou. 28, 11).

104 <108> - f° 173va-b: (De Pentecoste): *De excelso*, etc. (Thren. 1, 13). Primo igitur considerandum est quare spiritus sanctus in igne apparuit. Dicamus breuiter propter tria: ut consumat, ut accendat, ut illuminet, secundum triplicem naturam ignis ... Spiritus sanctus apparuit in igne et huc ignem misit Dominus de excelso, id est de Patre. Vbi? In ossibus ecclesiae, id est in apostolis.

105 <109> - f° 173vb-174rb: (titre?): *(Q)uis uestrum habebit amicum*, etc. (Luc. 11, 5). Amicus qui uenit de uia noster est animus. Iste uadit in uiam quando recogitat mundum et considerat statum eius ... Isti tres panes sunt scire et posse et uelle bonum, per quod perueniatur ad bonum stabile, quod permaneat in aeternum. Amen.

106 <110> - f° 174rb-176va: (De pastoribus saecularibus aut parochialibus): *Bonus pastor animam suam dat pro ouibus suis* (Io. 10, 11). Quattuor, ut mihi uidetur, sunt in hiis uerbis Dei attendenda, quae pertinent ad praelatos siue maiores siue minores super gregem Dei constitutos. Minores praelatos appellamus presbyteros parrochiales ... ut tandem cum ipsis omnibus mereamur ad aeternae uiriditatis pascua peruenire, praestante, etc.

107 <111> - f° 176va-177vb: (De parochiali?): *Viam facite*, etc. (Is. 57, 14). Legitur in Ecclesiastico de fabro ferrario quod uox mallei innouat aurem eius. Faber ferrarius est praedicator ... ut tandem cum ipsis uobis commissis ad aeternae uitae gaudia peruenire ualeatis. Quod nobis et uobis praestare dignetur, etc.

108 <112> - f° 177vb-179ra: (De eodem): *Viam facite*, etc. (Is. 57, 14). Quod auditio uerbi Dei unitate ecclesiae operetur, insinuat Dominus in euangelio quod modo lectum est coram uobis in quo Dominus ouibus suis ait: *Vocem meam audient* (Io. 10, 16) ... ut sic per iter expeditum cum populo uobis commisso felici cursu peruenire ad caelestem Iherusalem ualeatis.

109 <113> - f° 179rb-180rb: (De praelatis ecclesiae): (*V*)*iam facite*, etc. (Is. 57, 14). Verba Domini per Ysaïam et secundum quod per glossam datur intelligi, propheticus sermo dirigitur ad Cyrum regem Persarum ... Ita honorificatur mysterium sacerdotis. Hoc autem mysterium est facere uiam, etc.

110 <114> - f° 180rb-182vb: (De eisdem maioribus et minoribus): *Adaperiat* (II Macc. 1, 4). In hiis uerbis tria nobis proponimus et optamus quo omnino necessaria sunt praelatis tam minoribus quam maioribus super gregem Domini constitutis. Primum apertio cordis ... ad suum spirituale ministerium nos uocauit Iesus Christus Dominus noster, qui cum Patre et Spiritu sancto uiuit et regnat, Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.

111 <115> - f° 183ra-184vb: (sans titre): (*E*)*n lectulum Salomonis sexaginta fortes ambiunt*, etc. (Cant. 3, 7). Salomon interpretatur pacificus. Ipse est Christus qui secundum apostolum per passionem suam pacificauit omnia ... quatinus ad lectulum perpetuae requiei cum omnibus sibi subiectis mereamur feliciter peruenire, praestante Domino nostro.

112 <116> - f° 184vb-186va: (De eodem): *Apprehendite disciplinam*, etc. (Ps. 2, 12). Disciplina ista quam propheta, immo Dominus per prophetam praecipit apprehendi, ad disciplinam Christi pertinet qui est in scola religionis ... Iste uentus enim in uiis deserti est et eas perflat, quia mundana studia malignus incentor inflamat.

113 <117> - f° 186va-187ra: (sans titre): (*O*)*fficio pastoris circa tria uersatur, quae sunt regere, pascere, custodire ... Sed mulierem fortem quis inueniet?* (Prou. 31, 10). Ipsa est Iael quae interpretatur cerua, id est ecclesia inimica serpentis cui caput conterit.

114 <118> - f° 187ra-va: (sans titre): (*A*)*daperiat* (II Macc. 1, 4). In hiis uerbis de libro Macchabaeorum sumptis caritati uestrae tria proponimus et optamus quae omnino necessaria sunt praelatis tam minoribus quam maioribus supra gregem Domini constitutis, quae sunt uita, scientia et doctrina. Primum est ergo apertio cordis ad suscipiendam gratiae infusionem ... Verum ergo humilem patientia ostendit iniuriae.

115 <119> - f° 187va-188va: (sans titre; in festo purificationis): (*S*)*uscepimus, Deus*, etc. (Ps. 47, 10). Hodie templi Dominum in templum Domini uirgo mater induxit. Symeon suscepit in quo uniuersita(s) fidelium tipice designatur, ut in illo et cum illo possit dicere sancta ecclesia: *Suscepimus, Deus*, etc... Vnde de eodem scriptum est: *Sordem* (?).

116 <120> - f° 188va-189va: (sans titre; de eodem): (*H*)*omo erat*, etc. (Luc. 2, 25). Hodie celebramus purificationem uirginis matris et filii, non solum uirginis, sed et filii Dei Patris, purificationem, inquam, non secundum debitum ... ut de statu huius miserabilis uitae ad uisionem aeternae pacis transeamus ut sine moerore aeternis gaudiis perfruamur. Quod Ipse praestare dignetur.

117 <121> - f° 189va-190va: (sans titre; de assumptione): (*V*)*enit Noemi de terra peregrinationis suae ac reuersa est in Bethleem quando primum ordeas metebantur* (Ruth 1, 22). Notandum in historia de Ruth quomodo Noemi ... Fauus distillans, etc. (Prou. 5, 3).

118 <122> - f° 190va-191rb: (De assumptione): (*E*)*go in altissimis inhabitauit et thronus meus in columpna nubis* (Eccli. 24, 7). Sapientia Dei Dominus Ihesus Christus in Ecclesiastico loquitur uerba ista: Ego in altissimis, id est super choros angelorum habito, et thronus meus, id est mater mea ... hodie transtulit matrem suam ut secum in altissimis habitaret, ut nos faciat columpnas nubis, in professione nostra stabiles et in bonis operibus semper proficientes quatinus thronus eius fieri mereamur thronus gratiae in praesenti et thronus gloriae in futuro. Quod Ipse praestare dignetur, etc.

119 <123> - f° 191rb-192ra: (De assumptione): (*Q*)*uando uideritis archam foederis Domini Dei uestri et sacerdotes stirpis leuiticae portantes eam, uos quoque surgite et sequimini eam* (Jos. 3, 3). Si iuxta Salomonem gloria patris est filius sapiens, quantam putamus esse gloriam eius quae non sapientis filii, sed ipsius sapientiae mater est, etc... Vnde et uelleri comparatur ubi dicitur: *Descendit sicut pluuia in uellus* (Ps. 71, 6).

120 <124> - f° 192ra-va: (De assumptione): *In omnibus requiem quaesiui et in haereditate Domini morabor* (Eccli. 24, 11). Geminata laetitia huius diei repraesentat nobis beatae matris Dei assumptionem et beati Bernardi requiem. Vnde dignissime dies ista nobis est ... et debitis laudum obsequiis deuote honoremus. Nunc ab beato Bernardum uerba uertamus. Bene potest dicere beatus Bernardus: In omnibus requiem quaesiui.

121 <125> - f° 192va-193va: (De assumptione): Eleuatio huius nubis est assumptio beatae uirginis quam hodie celebramus. Hodie enim uirgo uirginum de tabernaculo foederis, hoc est de ecclesia militante recubuit in summo caelorum cacumine ... Sicut quando in cellaria sunt dolia de bonis lignis, bene continetur, etc.

122 <126> - f° 193v-194vb: (sans titre; de sancto Bertino): (*E*)*misit Noe columbam de arca*, etc. (Gen. 8, 8). Ista scripta sunt in Genesi ubi agit diuina hystoria de diluuiio. Ibi legitur quod cum imminutae cessassent aquae et arca requieuisset super montes Armeniae ... Affert ergo raram oliuae quoniam in administratione sua seruat pacem ecclesiae, quoniam misericordiam facit in fratres, qui luce bonorum operum illuminat

123 <127> - f° 194vb-195vb: (In dedicatione ecclesiae): (*E*)*cce tabernaculum Dei cum hominibus* (Apoc. 21, 3). In hac lectione de Apocalypsi quae in dedicatione ecclesiae loco epistolae legitur, ecclesia tribus nominibus nuncupatur. Primo dicitur ciuitas, secundo sponsa, tertio tabernaculum ... et ornata sicut sponsa uiro suo, summitatem uirgae regis osculatur quae per gratiam consummantem de praesenti tabernaculo ad supernam ciuitatem Ierusalem, ad uisionem aeternae pacis transfertur.

124 <128> - f° 195vb-196vb: (sans titre: in dedicatione): (*O*)*rmauerunt faciem templi*, etc. (I Macc. 4, 57). Ista uerba canit ecclesia sumpta et collecta de Libro Macchabaeorum primo IV, licet ibi non habeantur taliter ordinata. In quibus uerbis tria de tribus commemorantur, id est ornatus de templo, dedicatio de altari, laetitia de populo ... ad illam aeternam laetitiam ecclesiae triumphantis quae iam in fide et spe quodammodo praegustatur, ad illam laetitiam nos perducere dignetur, etc.

125 <129> - f° 197ra-198ra: (sans titre): (*S*)*apientia aedificauit sibi domum*, etc. (Prou. 9, 1). Nota primum de sapientia. Sapientia igitur non mundi quae stultitia est apud Deum, nec carnis quae inimica est in Deum, sed sapientia Dei ... et fecerunt dedicationem altaris diebus octo (I Macc. 4, 56), quia festum dedicationis pertinet ad octauam resurrectionis. Vnde conuenientius uidentur agere quam nos qui celebrant de sua dedicationis octaua.

### III. Le Sermon sur Ruth 1, 22

Comme l'on a vu, dans sa lettre à Barthélemy de La Guette, dom de Cléty n'encourage guère l'éditeur éventuel des sermons de Jacques contenus dans ce manuscrit. En effet le copiste a tellement

abrégé les citations scripturaires et utilisé si abondamment les abréviations que ce n'est pas un mince travail que d'essayer de retrouver le verset de l'Écriture cité, ou seulement le mot employé par l'auteur. A ce véritable pensum s'ajoute parfois la difficulté de lecture provenant du manuscrit lui-même qui a souffert.

Il n'existe à notre connaissance aucun autre manuscrit qui reproduise cette collection <sup>33</sup>. Au XVIII<sup>e</sup> siècle dom de Vissery avait bien transcrit le sermon 21 <16> pour la fête de Saint-Bertin, mais cette transcription n'est qu'une copie effectuée sur le manuscrit de Saint-Omer. Elle a été placée à la fin de son histoire de Clairmarais, demeurée elle aussi manuscrite <sup>34</sup>.

Parmi ces 129 sermons demeurés donc jusqu'à ce jour inédits, nous avons choisi de publier ici le texte sur Ruth, prévu pour une fête de l'Assomption. Il nous paraît significatif de l'ensemble, et surtout il est l'un des rares témoins d'une prédication sur ce passage de l'Écriture <sup>35</sup>.

Après un rappel de l'histoire rapportée par le livre de Ruth et une brève évocation du mystère de l'Assomption, l'auteur explique en quatre parties comment le retour de Noemi dans sa patrie peut être le symbole de la montée de Marie au ciel.

On sait que Noemi et son mari Elimelech avaient quitté le pays de Juda avec leurs deux fils pour se rendre au pays de Moab et échapper ainsi à la famine. Leur séjour se prolongant, les deux fils s'étaient mariés et avaient épousé deux filles de Moab, Orpha et Ruth. Mais le malheur s'abattant sur cette famille, les trois hommes décédèrent. Noemi restait seule avec ses deux belle-filles. Comprenant qu'elle n'avait plus de raison de rester à l'étranger, elle congédia ses brus, mais tandis que Orpha retournait chez les siens, Ruth choisit avec détermination de rester avec sa belle-mère et de rentrer avec elle en Juda, à Bethléem. „ Ainsi Noemi revint ... ” (1, 22).

<sup>33</sup> Nous avons cherché en vain d'autres références dans le fichier d'incipit de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (Paris).

<sup>34</sup> Cfr. *supra*, n. 4 et H. de LAPLANE, *Les abbés de Saint-Bertin*, op. cit., t. 1, p. 270-272.

<sup>35</sup> Dans notre *Répertoire* (cfr. *supra*, note 1), nous avons signalé 4 autres sermons sur Ruth 1,22 (S 24-27, d'après notre numérotation).

Dans le sermon les premiers mots du verset — *Venit Noemi* — introduisent un long développement sur la beauté exemplaire de Marie, le nom hébreu „Noemi” ayant été traduit „pulchra” par s. Jérôme. L'étymologie se retrouve dans tous les commentaires sur le livre de Ruth <sup>36</sup>. Ici l'auteur insiste sur l'aspect moral de cette beauté et son rôle de paradigme pour la vie du moine. La contemplation de cette beauté souligne par contraste la laideur des vices, dont l'énumération proposée rappelle celles de Cassien <sup>37</sup> et de s. Grégoire <sup>38</sup>, tout en demeurant originale :

Cassien	Grégoire	Jacques de Furnes
gastrimargia	inanis gloria	superbia
fornicatio	inuidia	inuidia
filargyria	ira	duritia
ira	tristitia	ira
tristitia	auaritia	accidia
acedia	uentris ingluuies	cupiditas-auaritia
cenodoxia	luxuria	gula
superbia		

L'examen de ce tableau montre que Jacques de Furnes n'a cherché à suivre aucun de ses devanciers : les vices énumérés ne sont pas toujours les mêmes et l'ordre diffère. Cassien citait l'orgueil, la colère, l'acédie, l'auarice et la gourmandise, et on trouvait dans la liste de Grégoire la jalousie et la gourmandise. Jacques de Furnes a introduit la dureté à la place de la luxure. Son intention n'est pas de donner un exposé systématique, puisque les vices ne sont indiqués que par référence aux vertus citées les premières <sup>39</sup>.

<sup>36</sup> Voir par exemple Petrus CELLENSIS, *Commentaria in Ruth*, Turnholti, 1983, (Corpus christianorum continuatio mediaevalis, 54), p. 92. D'autres références sont données dans l'édition du commentaire anonyme contenu dans le ms Paris, Sainte-Geneviève 45 (*Commentaria in Ruth*, Turnholti, 1990, CC CM 81, p. 68, 160/161).

<sup>37</sup> *Institut.* V, 1 (SC 109, p. 190; PL 49, 202-203).

<sup>38</sup> *Moralia*, XXXI, 87 (PL 76, 621 A).

<sup>39</sup> On rencontre une présentation semblable dans un sermon de Prévostin de Crémone (ms Munich, Clm 14126, f° 2va) signalé par J. Longère (*Oeuvres oratoires de Maîtres parisiens au XIIe siècle. Etude historique et doctrinale*, Paris, 1975, t. 1, p. 322 et t. 2, p. 243-244). Sur cette question des vertus et des vices on consultera le chapitre V de cet ouvrage.



Ce sont elles qui intéressent d'abord et qu'il faut restaurer à l'imitation de Marie. Un exemple montre comment y parvenir : de même que la confection d'une statue en bois demande tout un travail de préparation, ainsi le moine est soumis à un ensemble d'observances qui l'aideront à reproduire le modèle donné par la Vierge Marie, nouvelle Noemi, figure parfaite du religieux bénédictin <sup>40</sup>.

L'exposé des deux mots suivants du verset de Ruth — *de terra peregrinationis* — s'articule sur les deux sens du mot *terra*, qui peut désigner soit le sol sur lequel nous marchons soit le corps dans sa faiblesse naturelle. Ces deux sens s'unissent pour rappeler la condition misérable de l'homme pendant son pèlerinage ici-bas. Sa vie n'est que peine et souffrance, selon le témoignage de Job et du Psalmiste. Mais à l'exemple de Noemi il supportera les difficultés du voyage pour entrer en possession de l'héritage du Christ au ciel.

Jacques de Furnes ne s'attarde pas à décrire le terme de ce voyage. Il lui suffit de savoir que Bethléem („domus panis") est le symbole de cette „patria panis et pacis" où le Christ se donne lui-même comme Il se donne ici-bas dans l'Eglise. On notera dans le commentaire du *reuersa est* une affirmation rapide de l'assomption corporelle de Marie : „Hodie quodammodo reuersa est per praesentiam corporalem, non solum in anima, sed etiam in corpore" <sup>41</sup>.

Dans le sermon 27 <26> pour l'Assomption Jacques de Furnes présente la Vierge Marie comme le modèle des quatre vertus cardinales : „Fuit enim fortis in proposito, temperans in silentio, prudens in interrogatione, quandoque fiet iusta in confessione" (f° 103rb).

<sup>40</sup> On notera, en plus des vœux d'obéissance, de pauvreté et de chasteté, qui sont traditionnels depuis le XI<sup>e</sup> siècle, la mention du vœu de stabilité, prévu spécialement par saint Benoît (*Reg. Ben.*, 58, 17).

<sup>41</sup> Le sermon suivant, également pour l'Assomption, est plus explicite et affirme la mort antécédente de la Vierge : „Hodie mater Dei ab ipso (Filio) et cum ipso est assumpta in caelum empireum, id est ignem, non propter calorem, sed propter splendorem, in quo sunt angeli et ipse Christus secundum humanitatem, et mater eius cum eo assumpta, quasi ad suam carnem sumpta, ad suum filium quem genuit ex carne. Creditur enim quod hodie gloriosa migravit a corpore et soluit debitum carnis a quo nec Dei Filius et suus filius fuit exemptus et quod caro eius non uidit corruptionem sicut nec caro filii Dei quam ex ea sump-

La 4<sup>ème</sup> partie du sermon commente la fin du verset où il est dit que Noémi rentra à l'époque de la moisson de l'orge. Le récit de la multiplication des pains dans l'évangile de saint Jean avait souligné que le miracle a été effectué à partir de cinq pains, d'orge et non de blé. Pour expliquer cette notation les auteurs du Moyen Age ont proposé diverses solutions. Jacques de Furnes se plaît à rappeler seulement que l'orge est la nourriture des bêtes de somme et que celles-ci sont les symboles des pauvres du Christ <sup>42</sup>. Mais un jour cet aliment de pénitence sera récolté, ce sera l'heure de la joie éternelle.

Le sermon ne comporte pas de conclusion proprement dite. Il s'achève sur une citation scripturaire qui aurait pu introduire un nouveau développement.

On peut noter à propos de ce sermon ce que l'on peut constater dans la plupart de ceux qui constituent ce recueil : d'une part la place primordiale de l'Écriture, qui fournit le thème de la prédication et qui est souvent citée pour illustrer la pensée, et d'autre part l'insistance de l'auteur sur la rénovation morale de ses auditeurs. Il est très préoccupé de la lutte contre les vices, décrit volontiers la condition pénible du pécheur et, pour l'aider à s'élever, cherche à susciter en lui le désir du ciel.

sit. Sed statim ab eo resuscitata beata cum eo immortalitate in caelestibus est uestita" (Sermo n° 118 <122>, f° 190va).

On se rappellera l'hésitation de certains auteurs du Moyen Age à admettre l'assomption corporelle de Marie. Cfr. M.-D. CHENU, *La croyance en Occident de 1150 à 1250 environ* dans *Études mariales* 8, 1950, (Assomption de Marie III), p. 13-32 et H. BARRÉ, *Dossier complémentaire*, *ibid.*, p. 33-70 (dans ce dossier Barré cite sous le n° 36 un sermon anonyme sur le même thème du retour : „*Quae reuersa est in terram suam* (3 Reg. 10, 13?). O quam beata est terra illa ad quam regina rediit ... (ms Paris, BN lat. 392 (XIII<sup>e</sup> s.), f° 34-50; *ibid.*, p. 64-65).

<sup>42</sup> Sur les „pauperes Christi", voir le sermon pour l'Assomption n° 31 <31>, f° 108vb. Le titre „pauperes Christi" a souvent désigné les moines au Moyen Age et leur était d'abord réservé comme aux pauvres volontaires pour l'amour de Dieu (cfr. R. GRÉGOIRE, *La place de la pauvreté dans la conception et la pratique de la vie monastique médiévale latine* dans *Atti della quarta Settimana internazionale di studio Mendola*, 23-29 agosto 1968, (Miscellanea del centro di studi medioevali, VI), Milano 1971, p. 173-192). Il a été ensuite adopté avec prédilection par les Cathares, comme en témoigne une lettre d'Evervin, abbé de Steinfeld à saint Bernard : „De se dicunt : Nos pauperes Christi ..." (PL 182, 677). Cfr. M. MOLLAT, art. „Pauvreté chrétienne" dans *Dictionnaire de Spiritualité*, t. 12, 1984, col. 647-658.

VENIT NOEMI DE TERRA PEREGRINATIONIS SVAE AC REVERSA f° 18  
EST IN BETHLEEM QVANDO PRIMVM ORDEA METEBANTVR  
(Ruth, 1, 22).

Nota in historia de Ruth quomodo Noemi mortuo uiro et duobus filiis  
reuersa est de terra Moab in qua peregrinata est et uenit in terram Iuda  
et dixerunt mulieres: *Haec est illa Noemi*. Quibus illa respondit: *Nolite*  
*me uocare*, etc. Postea sequuntur uerba ista quae proposuimus: *Venit*  
5 *ergo Noemi*, etc.

Benedicta pulchra mater Dei quae uenit hodie de terra suae peregrina-  
tionis ad terram suae perpetuae mansionis, et non uenit uacua sicut  
illa Noemi, sed plena, cui soli competit: *Aue Maria, gratia plena*, quia  
non est inuenta alia in qua non fuerit aliquid uacuum quod desideraret  
10 absentis gratiae repletionem. Haec sola tota fuit gratis referta. Haec est  
ergo Noemi, uere pulchra, tota pulchra, in qua macula non est, tota  
plena, in qua uacuum nihil est, nec mirum cum in ipsa fuerit ille in quo  
omnis plenitudo diuinitatis corporaliter.

In hiis autem uerbis quatuor sunt | notanda quae ad eius commenda- f° 18  
15 tionem pertinent spiritualement. Notatur enim eius ineffabilis pulchritudo  
cum dicitur: *Venit Noemi*. Noemi namque interpretatur pulchra. No-  
tatur ardens desiderium quod habuit ad patriam caelestem, cum dicitur:  
*De terra peregrinationis suae*. Peregrinus enim ad patriam ardens aspira-  
rat. Notatur habundantia caelestis patriae in qua excellentissime collo-  
20 cata est, cum dicitur: *Reuersa est in Bethleem*. Notatur etiam in ea  
quoddam taedium terrenae inhabitationis, cum dicitur: *Quando pri-  
mum ordea metebantur*. Ordeum enim genus est annonae pungituae.  
Et haec nostra domina longa inhabitatione exilii et longa dilatione gaudii  
quasi quadam anxietate pungebatur et conquerebatur ita dicens: *Nun-*  
25 *tiate ei quia amore languet*. Qui tales sunt in morte, metuntur ab an-  
gelis et in aeternitatis horrea reponuntur. Beata autem uirgo inter hu-  
iusmodi praecipuos fuit prima. Ideo dicitur: *Quando primum ordea me-*  
*tebantur*. Ita ergo pungebatur languore amoris et amore languoris quod  
in ipsa *primum*, id est praecipue, prae omnibus ordea metebantur.

3/4 Cfr. Ruth 1, 4-20.

7/8 Cfr. Ruth 1, 21.

8 Cfr. Luc. 1, 28.

10/11 Cfr. Cant. 4, 7.

12/13 Cfr. Col. 2, 9.

16 Cfr. HIERO-

NYMVS, *Liber de interpretatione hebraicorum nominum*, 34 - ed. de Lagarde, CCSL 72, p. 102, 7.

24/25 Cant. 5, 8.

1 di *ms.* 28 langore a. et a. longoris *ms.*

30 Iam igitur ad primum reuertamur: *Venit Noemi*. Noemi interpreta-  
 tur pulchra. In hoc diximus inaeſtimabilem uirginis pulchritudinem de  
 notari. Haec eſt enim uere pulchra, cui in Cantico canticorum dicit  
 Chriſtus: *Ecce tu pulchra eſ*, etc. Bis dicitur pulchra: pulchra interius,  
 35 pulchra exterius; interius munditia conſcientiae, exterius ſinceritate fa-  
 mae; pulchra in ſimplicitate cordis, pulchra in operibus bonis; pulchra  
 mentis et operis humilitate, pulchra cordis et corporis omnimoda caſti-  
 tate. Notandum autem nobis magnopere quod dicit *ecce* per demonſtra-  
 tionem. Demonſtrat nobis pulchram ut de foeditate noſtra erubescamus,  
 de noſtra turpitudine confundamur iuxta quod ait Dominus ad Ezechie-  
 40 lem: *Fili hominis, oſtende filiis Israel templum ut confundantur*, etc. Sic  
 pulchritudo beatae uirginis nobis oſtenditur ut ſalubriter confundamur.  
 Videntes eius humilitatem confundamur de noſtra ſuperbia. Videntes  
 eius omnimodam caſtitem confundamur de noſtra inuidia: eius miſe-  
 ricordiam confundamur de noſtra duritia; eius mansuetudinem confun-  
 45 damur de noſtra ira; eius fortitudinem confundamur de noſtra acci-  
 dia; eius paupertatem confundamur de noſtra cupiditate et auaritia; eius  
 abſtinentiam et ſobrietatem confundamur de noſtra gula. Et ita ſalubri-  
 ter confuſi lauemus nos per paenitentiam et eius pulchritudini pro mo-  
 dulo noſtro, in quantum poſſibile eſt, conformemur tamquam ad exem-  
 50 plar pulchrae ymaginis aliam faceremus. Propter hoc dicitur nobis: *Ecce*,  
 et conuertitur ſermo ad illam: *Tu pulchra eſ*, et cetera quae dicuntur. Illi  
 dico quod pulchra eſt, non nobis, ſed nobis dico *ecce* ut confundamini  
 et lauemini, ut et uos pulchri ſitis et eius pulchritudo formetur in nobis.  
 Videamus ergo qui facturus eſt pulchram ymginem: primo de naturali  
 55 radice lignum procedit, deinde praecisus ramis in loco apto collocat ad f° 190ra  
 faciendum, | poſtmodum format, poſt dealbat, poſtremo pulchra uarie-  
 tate colorum depingit. Cogitemus igitur, cum eſſemus in mundo, quo-  
 modo terrae, id eſt terrenis inhaeſimus et radici uitiorum quam a primo  
 parente contraximus ex radice uitiatam. Cum autem mundum reliquimus  
 60 quaſi a terra auulſi ſumus et a radice praeciſi. Deinde rami peccatorum  
 per conſeſſionem amputati ſunt. In apto loco collocati ſumus ad forman-  
 dum, hoc eſt in religione, et forma nobis impreſſa eſt ſecundum regu-

33 Cant. 1, 14. 40 Ez. 43, 10 (filiis: domui Vg). 59 Dans ſa polémique contre Julien d'Eclane ſaint Auguſtin a longuement étudié le problème de la nature viciée par le péché des premiers parents et transmis depuis par la génération (cfr. *De nuptiis et concupiscentia*, II, 8, 20: PL 44, 447-448 et éd. Bibl. aug., 23, Paris 1974, p. 187-191, et note 11 (Nature humaine et concupiscentia), *ibid.*, p. 702-708). 62/63 La règle eſt évidemment celle de ſaint Benoît; le terme „Inſtitutiones” désigne principalement le recueil de Caſſien et plus largement tous les enſeignements des auteurs monaſtiques.

- lam et institutiones sanctorum patrum, maxime ad formam matris Dei. Videamus. Informamur in obedientia, paupertate, castitate, stabilitate.
- 65 Respice istam Noemi, istam pulchram. Vis in ea uidere obedientiam: *Fiat mihi secundum uerbum tuum*. Vis paupertatem etiam in partu quando debuit melius esse prouisa: Filium suum creatorem mundi pannis inuoluit uilibus et reclinauit, etc. Vis castitatem: Non est necesse dicere, commemorasse sufficiat. Vis stabilitatem: Vsque ad mortem filii in
- 70 cruce et etiam usque ad sepulturam adhaesit ei corporaliter et usque ad mortem propriam adhaesit ei spiritualiter, et nunc adhaeret ei aeternaliter. Haec est merces stabilitatis et perseuerantiae. Praeterea de omnibus aliis quae ad propositum monachi pertinent, in ea formam possumus inuenire.

66 Luc. 1, 38. 67/68 Cfr. Luc. 2, 7. 72/74 „Ipsa est enim primiceria et signifer (signific. *ms.*) ordinis nostri. Quomodo primiceria? *Videte uocationem uestram* (I Cor. 1, 26), fratres, uidete uotum nostrum. Vouistis Domino obedientiam in qua (quo *ms.*) continetur humilitas. Vouistis castitatem, paupertatem et stabilitatem. Considerate ergo primiceriam uestram Dominam nostram. Vultis in ea uidere obedientiam? *Ecce*, inquit, *ancilla Domini*, etc. (Luc. 1, 38). Vultis uidere humilitatem, eodem capite. Non ait: Respexit uirginitatem meam, castitatem meam, paupertatem meam et ceteras uirtutes, sed humilitatem meam ... Vultis uidere castitatem. Non est necesse. Tantum dicit. *Quoniam uirum non cognosco* (ibid. 1, 34), id est non cognoscere disposui, casta corpore, casta et mente. Vultis uidere paupertatem? Filium creatorem et saluatorem mundi pannis uilibus inuoluit et reclinauit, etc. (ibid. 2, 7) ... Vultis in ea uidere stabilitatem: Cum omnes discipuli in passione relicto Domino fugissent, ipsa immobiliter ei adhaesit (cf. Matth. 26, 56) ... *Ecce stabilitas constantissima. Ecce ergo in beata uirgine quasi in speculo lucidissimo perspicere potestis quod uobis desit decoris, quid assit foeditatis decoris uirtutum, foeditatis uitiorum*” (*Sermo in assumptione*, 28 <27>, f° 104vb-105ra).

„*Videte uocationem uestram* (I Cor. 1, 26), uidete uotum uestrum. Vouistis Domino obedientiam in qua continetur humilitas. Vouistis castitatem, uouistis paupertatem et stabilitatem. Considerate ergo primiceriam uestram, beatam uirginem. Vultis in ea uidere obedientiam? *Ecce ancilla Domini* (Luc. 1, 38). Vultis humilitatem? *Respexit Dominus humilitatem ancillae suae*, etc. (ibid., 1, 48) ... Vultis uidere in beata uirgine castitatem? Non est necesse. Tantum dicit: *Quoniam uirum non cognosco* (ibid., 1, 34), id est (non) cognoscere disposui. Vultis paupertatem? Filium suum saluatorem mundi pannis inuoluit et reclinauit in praesepio, etc. (ibid., 2, 7). Vultis uidere stabilitatem? Cum omnes discipuli relicto Domino fugissent in passione, ipsa immobiliter ei adhaesit (cf. Matth. 26, 56)” (*Serm. in assumptione*, 29 <29>, f° 107ra).

„Ipsa est enim signifer et primiceria ordinis nostri. *Videte uocationem uestram* (I Cor. 1, 26), uidete uotum uestrum. Vouistis Domino oboedientiam in qua humilitas continetur, castitatem, paupertatem et stabilitatem, haec in matre perfectissime considerate. Vultis in eam uidere oboedientiam cum humilitate: *Ecce*, inquit, *ancilla Domini* (Luc. 1, 38) ... Vultis in ea uidere paupertatem, filium suum creatorem et saluatorem mundi pannis uilibus, etc. ... Vultis in ea uidere stabilitatem, constantiam, perseuerantiam ...” (*Sermo in assumptione*, 119 <123>, f° 191vb-192ra).

- 5 Ecce ergo Noemi nostra, ecce pulchra nostra. Respiciamus in eam et  
in eius contemplatione tergemus sordes nostras ut pulchri efficiamur. Ista  
Noemi, ista pulchra hodie uenit *de terra peregrinationis suae*. Ista terra  
duplex est. Est enim terra quam terimus et est terra quam gerimus. In  
utroque peregrinatur anima; corpus in proprio est, non peregrinatur.
- 0 Vnde Gregorius: Carnis locus proprie terra est. Haec est terra quam  
terimus. Terra quam gerimus est corpus nostrum, naturae mortalis infir-  
mitas, miserabilis et abiecta, quae continuis teritur laboribus et pressu-  
ris. Haec est terra quae filiis Adae spinas et tribulos germinat incessan-  
ter, siue sint impii siue iusti. Vnde Iob: *Si impius fuero, uae mihi est*,  
5 etc. Hinc etiam dicit Dominus per Ysaïam: *Super humum populi mei*,  
etc., quasi dicat: Si nec sancti qui terrena conculcant, a doloribus et an-  
gustiis sunt immunes, consideret unusquisque qui dolores illis infelici-  
bus sint parati, qui terrenis desideriis seruientes iuxta beatum Iacobum:  
0 *In superbis suis exultant et in luxuriis enutriunt corda sua*, et si iuxta  
testimonium Salomonis: *(Si) iustus in terra recipit, quanto magis impius  
et peccator*. Est ergo uerum quod terra nostra spinas et tribulos, scilicet  
angustias et dolores, nobis germinat in praesenti siue simus impii siue  
iusti. Sed impii uero sentiunt hos dolores, immo reputant delicias. Haec  
est ergo terra peregrinationis in qua anima peregrinatur, sicut dicit  
5 Apostolus: *Quamdiu sumus in corpore, peregrinamur a Domino*. Ber-  
nardus: Nobis hos, etc. Hinc est etiam cum Iacob intrasset Aegyptum | f° 190rb  
et interrogatus esset a rege quot essent dies annorum uitae suae, respon-  
dit: *Dies peregrinationis uitae meae centum triginta annorum parui et  
mali et non peruenerunt usque ad dies patrum meorum quibus peregrini-  
00 nati sunt*. Notantur dies peregrinationis enim parui et mali. Parui sunt  
nostri quia non durant. Immo iuxta beatum Iob: *Nihil sunt dies nostri*,  
quia cum finis uenerit, nihil est quod fuit. Mali etiam sunt dies nostri,  
id est poenales in labore et dolore, quoniam tu laborem et dolorem con-  
sideras. Labor in actionibus, dolor in passionibus est. Licet autem dies isti  
05 mali sint, id est penales, tamen debemus eos libenter amplecti quia  
conueniunt tempori et loco. Si modo gerimus morem tempori, habentes  
quae conueniunt tempori et loco peregrinationis nostrae, id est labo-

80 GREGORIUS MAGNUS, *Hom. in Eu.*, 1 (PL 76, 1106 B). 83/84 Cfr. Gen. 3, 18. „Haec terra quae filiis Adae spinas et tribulos germinat incessanter, quia curarum aculaei pungunt animos singulorum, siue sint impii siue iusti. Vnde dicit Dominus per Prophetam: *Super humum* (humerum, *ms*) *populi mei*, etc. (Is. 32, 13)'' (*Sermo in annuntiatione* <23>, f° 100va). 84/85 Iob 10, 15. 85/86 Is. 32, 13. 89 Cfr. Iac. 4, 16 et 5, 5. 90/91 Prou. 11, 31. 95 II Cor. 5, 6 (*Quamdiu*: quoniam dum *Vg*). 95/96 BERNARDVS: citation non identifiée. 98/100 Gen. 47, 9. 101 Iob 7, 16. 102/104 Cfr. Ps. 10, 14.

rem et dolorem, geretur nobis in futuro mos et habebimus conuenientiam illi tempori, id est gloriam et delicias. Ipse Christus Deus noster a  
 110 matre habuit laborem et dolorem, a Patre caelesti gloriam et delicias. Qui ergo uult habere caelestem Christi hereditatem, prius sibi uendicet terrenam, id est laborem et dolorem. Ista enim pertinent ad terram peregrinationis, de qua hodie uenit Noemi, pulchra regina caeli.

Venit ergo de terra peregrinationis suae. Et quo uenit? *Reuersa in*  
 115 *Bethleem*. Bethleem interpretatur domus panis. Haec est illa patria caelestis, patria panis et pacis ubi nihil famis, nihil sitis, nihil dissensionis, ubi habetur sine defectu et fastidio panis. Christus est in praesenti panis uitae spiritualis, in futuro erit panis uitae aeternalis. In praesenti domus panis est nobis sancta ecclesia, in futuro erit panis domus illa caelestis patria ad quam hodie uenit domina nostra, Noemi nostra, pulchra  
 120 nostra, quae uenit hodie de terra peregrinationis suae et reuersa est in Bethleem. Notandum quod dicitur *reuersa est*. Ibi enim fuerat ab initio per praedestinationem, et hodie quodammodo reuersa est per praesentiam corporalem, non solum in anima, sed etiam in corpore.

Sequitur quando uenit: *Quando primum ordea metebantur*. Hoc in  
 125 loco de beata uirgine dicere sufficiat quod angeli messuerunt eam hodie de terris et ad horrea caelestia transtulerunt, quia erat in ea ordeum punctionis ex inhabitatione exilii et desiderio gaudii. Metebantur autem *primum*, id est praecipue, ante omnes. Ceterum quantum ad nos pertinet, ordeum significat paenitentiam propter ariditatem et pungentes  
 130 aristas. Vnde Dominus pauit turbas panibus ordeaceis, non triticeis, quia in praesenti non deliciosis, sed asperis est utendus. *Qui seminant in lacrimis*, etc. Ordeum est cibus iumentorum, sed in Deum in praesenti

---

115 Cfr. GREGORIUS MAGNUS, *Hom. in Eu.*, I, 8 (PL 76, 1104 A). Autres témoignages dans *Commentaria in Ruth*, CC CM 81, p. 62-63.

115/117 Cfr. AVGVSTINVS, *Enarr. in Ps.* 85, 11: „Si amara peregrinatio, tota die tribulatio. Quando in patria, delectatio ... Ibi uisio sine defectu et amor sine fastidio” (PL 37, 1089); BERNARDVS, *De diligendo Deo*, 10, 33 (Ed. Cisterc., III, Romae, 1963, p. 147). 118/119 PASCHASIVS RADBERTVS, *In Matth.* II, 2: „In Bethleem nascitur quia re uera domus panis sola ecclesia christianorum ostenditur extra quam panis ille caelestis non inuenitur” (PL 120, 126 A; CC CM 56 (ed. B. Paulus, 1984), p. 148, l. 1121-1122). 131 Cfr. Io. 6, 9, 13. 132/133 Ps. 125, 5. 133 Ps. 72, 33. „Ordeum iumentorum est proprie alimentum, non hominum” (IOHANNES SCOTTVS, *Commentarius in Eu. Ioh.*, VI, 2; ed. SC 180, p. 332, 44/45). Cfr. ISIDORVS HISP., *Ety-mologiae*, XVII, 3, 10 (ed. J. André, Paris, 1981, p. 36).

- 35 tamquam iumenta sunt. Vnde Psalmus: *Vt iumentum*, etc. Et deputan-  
 tur serendis omnibus et pascuntur asperis. Multum habent omnes, pa-  
 rum pabuli tamquam iumenta pauperes Christi, et non incedunt sine  
 uirga disciplinae. Vnde non est mirum, si mugiunt sicut Primo Regum:  
*Vacae*, etc. Iumenta igitur, id est pauperes Christi, in praesenti reficiun-  
 40 tur ordeo pungituo, sed in futuro adipe frumenti satiabuntur. At contra  
 iumenta diaboli | deliciose uiuunt et in labore hominum non sunt, etc. f° 190va  
 Ordeum non seminant in praesenti, ideo in futuro aeternae asperitatis  
 punctio reseruatur. Nos autem, carissimi, qui iumenta Christi sumus, si-  
 mus semper cum eo. Ita ordinemus uitam nostram ut in fine in nobis  
 ordea metenda muginantur, ut non a deliciis momentaneis ad aeternam  
 45 afflictionem trahamur, sed ab afflictione momentanea ad aeternas deli-  
 cias transferamur. Nam punctiones habere oportet uel hic breues uel ibi  
 aeternas. Nam si nec sancti punctionibus caruerunt, quid erit de hiis qui  
 peccatorum magnitudine et multitudine praegrauantur? Certe omnino  
 necesse est ut illecebras uitae carnalis punctio subsequatur uel hic uel ibi.  
 50 Hoc est quod ait Salomon in Prouerbiorum (libro): *Fauus distillans*, etc.

---

135/137 Cfr. Prou. 22, 15. 137/138 Cfr. I Reg. 6, 12. 139 Cfr. Ps.  
 147, 14. 140 Cfr. Ps. 72, 5. 142/143 Cfr. I Thess. 4, 16. BERNARDVS:  
 „Fratres mei, pium Christi iumentum, qui cum Propheta dicere potestis: *Vt*  
*iumentum factus sum apud te et ego semper tecum*, uos, quibus insidet Christus  
 ...” (Sermo in natali sancti Benedicti, 3; EC V/II, p. 2, 15/17). 150 Cant.  
 4, 11.

---

143 uita *ms.*



## ANNEXE I: INCIPITAIRE DE LA COLLECTION DE SERMONS

- Abominationes aegyptiorum* ... Legitur in Ex ...: 13 <6>.  
*Adaperiat* ... In hiis uerbis de libro Macch...: 114 <118>  
*Adaperiat* ... In hiis uerbis tria nobis proponimus ...: 110 <114>.  
*Adorna* ... Hodie templi Dominum in templo Dei ...: 30 <30>.  
*Alii sunt qui ambulant uias non bonas* ...: <80>.  
*Ambula coram me* ... Verbum est Domini ad Abraham ...: 84 <88>.  
*Ambulans* ... Continetur in hiis uerbis modus ...: 42 <42>.  
*Ambulans Iesus* ... Paulus dicit in epistola ad Rom. ...: 66 <68>.  
*Ambulans Iesus* ... Primo rogemus Dominum ...: 2.  
*Ante grandinem praeibit* ... Rex noster Iesus ...: 63 <64>.  
*Antequam sciat puer* ... Hodierna festiuitas in ymagini: 43 <43>.  
*Apertis thesauris* ... Ad litteram magi sunt ...: 60 <61>.  
*Apertis thesauris* ... Iesus Christus Filius Dei ...: 93 <97>.  
*Apprehendite disciplinam* ... Disciplina ista quam: 112 <116>.  
*Beati pacifici* ... Quales auditores Dei sapientia ...: 67 <69>.  
*Beati pauperes* ... Tres sunt beatitudines ...: 59 <60>.  
*Benedictus in filiis Aser* ... Celebris dies beati ...: 73 <75>.  
*Bonus pastor* ... Quatuor, ut mihi uidetur, sunt ...: 106 <110>.  
*Breuis in uolatilibus* ... Haec uerba sapientis Iesu ...: 99 <103>.  
*Candidiores* ... Gloriosorum christianae fidei ...: 36 <36>  
*Cantemus Domino* ... Hoc fuit canticum filiorum ...: 19 <13>.  
*Christus passus est* ... Fratres, si Paulus doctor ...: 8 <1>.  
*Congregamini* ... Haec sunt uerba patriarchae Iacob ...: 75 <77>.  
*Congregauit Iosue* ... Venerandi patris nostri ...: 23 <28>.  
*Contra malum bonum* ... Ille sapiens architectus ...: 62 <63>.  
*Corde creditur* ... Quatuor nobis in hiis uerbis ...: 41 <41>.  
*Cras erit uobis* ... Legitur in Reg. I quod Naaz: 61 <62>.  
*De excelso* ... Primo igitur considerandum est ...: 104 <108>.  
*Dilata locum* ... Nunc est tempus acceptabile ...: 56 <56>.  
*Diliges amicum* ... Ex hoc arguebant quidam ...: 69 <71>.  
*Dominus dabit benignitatem* ... Expectamus natiuitatem ...: 88 <92>.  
*Duo ubera tua* ... Gloriosorum apostolorum hodie ...: 79 <83>.  
*Duo ubera tua* ... In pectore sponsae duo ubera sunt ...: 58 <59>.  
*Ecce lex sub qua militare* ... Haec est regula beati ...: 70 <72>.  
*Ecce odor* ... Haec sunt uerba Ysaac, qui significat ...: 87 <91>.  
*Ecce seruus meus* ... Haec sunt uerba Domini per Is. ...: 68 <70>.  
*Ecce tabernaculum Dei* ... In hac lectione de Apoc. ...: 123 <127>.  
*Eleua uirgam tuam* ... Quanta sit efficacia uerbi Dei ...: 17 <11>.  
*Eleuata est nubes* ... Hodie beata uirgo Maria caelos ...: 29 <29>.  
*Eleuatio huius nubis est assumptio beatae uirginis* ...: 121 <125>.  
*Emisit Noe columbam* ... Ista scripta sunt in Genesi ...: 122 <126>.

- En lectulum Salomonis* ... Salomon interpretatur ...: 111 <115>.
- Erat Andreas* ... Non in uacuum testimonium: 7.
- Erat Iesus eiciens* ... Iste daemoniacus mutus ...: 76 <78>.
- Erit quasi pater* ... Haec sunt uerba Domini per Is. 22 ...: 65 <67>.
- Est puer unus* ... Puer iste seruus est ...: 48 <48>.
- Facta est fames* ... Apostolo dicente cognouimus ...: 86 <90>.
- Fasciculus* ... Mirra est arbor in arabia ...: 82 <86>.
- Fecit Moyses labrum* ... Labrum siue labium ...: 54 <54>.
- Fuge dilecte mi* ... Dilectus uenit ad sponsam suam ...: 101 <105>.
- Hoc uobis signum* ... Ista dicta sunt pastoribus ...: 91 <95>.
- Hodie* ... Quando Saluator noster hospitio ...: 33 <33>.
- Hodie scietis* ... Duo nobis dies commendatur ...: 45 <45>.
- Hodie uirginis uirginum gloriosam celebramus* ...: 28 <27>.
- Homo erat* ... Hodie celebramus purificationem ...: 116 <120>.
- Iamque aduenerat uigilia* ... Tempus istud sanctorum ...: <15>.
- Iesus Christus* ... Aquae frigidae ... Sitiebant antiqui ...: <21>.
- Iesus Christus* ... Sitiebant antiqui patres aduentum: 89 <93>.
- Igitur perfecti sunt caeli* ... Sicut dicit beatus Aug. ...: 15 <9>.
- In omnibus requiem* ... Geminata laetitia huius diei ...: 120 <124>.
- In principio erat* ... Quod uerba diuinae historiae ...: <23>.
- In sole* ... Quia per primi hominis praeuocationem ...: 85 <89>.
- Ingrederet in petram* ... In sacra scriptura petra ...: <7>.
- Introduxit* ... Haec sunt uerba sponsae in Cant ...: <58>.
- Inuoca me* ... Duos ponimus dies irae et gratiae ...: <66>.
- Iste est Ana. Proice ad statuarium* ... Ista uerba ...: <19>.
- Iustum deduxit Dominus* ... Iustus qui reddit unicuique ...: 95 <99>.
- Legimus in Ecclesiastico Dei sapientiam* ...: 22 <17>.
- Manus Zorobabel* ... Sicut legitur in Esdra ...: 23 <20>.
- Melchisedech rex* ... Legitur in Gen. 14 ...: 53 <53>.
- Memento homo* ... Primo homini dictum est ...: 46 <46>.
- Memor sit sacrificii* ... Orat hic sanctus Dauid ...: 11 <4>.
- Misericordia Domini* ... In sacra scriptura inuenimus ...: 74 <76>.
- Missus est angelus* ... Aqua frigida animae sitiendi ...: 92 <96>.
- Moyses pascebat oues* ... Nota est historia ...: 51 <51>.
- Mulierem fortem* ... Verba Salomonis in Prou ...: 37 <37>.
- Multi in natiuitate* ... Quoniam beati Iohannis bapt ...: 52 <52>.
- Nolite serere* ... Multa sunt genera spinarum ...: 83 <87>.
- Non defrauderis* ... Ponamus aliquem pauperem: 78 <92>.
- Non habemus pontificem* ... Primum hominem ante ...: 12 <5>.
- O Adonai* ... Populus qui sedebat in tenebris ...: 94 <98>.
- O sapientia* ... Quatuor sunt sapientiae ...: 44 <44>.
- Oculi tui sicut piscinae* ... Hodie natalem celebramus ...: 80 <84>.
- Officium pastoris circa tria uersatur* ...: 113 <117>.

- Ornauerunt faciem templi* ... Ista uerba canit ecclesia ...: 124 <128>.
- Paruulus* ... Paruulus natus est cuius magnitudinis ...: 25 <22>.
- Paruulus* ... Paruulus natus est cuius magnitudinis ...: 90 <94>.
- Pater mi* ... Haec sunt uerba Helisaei ...: 97 <101>.
- Praepara foris opus* ... Salomon noster monasteriorum ...: 55 <55>.
- Prohibe pedem* ... Legimus et inuenimus pedes ...: 64 <65>.
- Pulchra es* ... Verba sunt sponsi commendantis ...: 1.
- Quae est ista* ... Quaestio ista esse potest ...: 98 <102>.
- Quae est uita nostra* ... Duo facit hic beatus Iacobus ...: 3.
- Quando uideritis archam* ... Si iuxta Salomonem ...: 119 <123>.
- Quasi oliua speciosa* ... Hodie gloriosae uirginis ...: <25>.
- Qui aedificat* ... Aedificatio huius dominicae ascensionis ...: 35 <35>.
- Qui aedificat* ... Haec sunt uerba Amos prophetae ...: 34 <34>.
- Qui lotus est* ... Hodie celebramus coenam Domini ...: 77 <81>.
- Quis dimisit* ... Onagri sunt asini siluestres ...: 50 <50>.
- Quis uestrum habebit amicum* ... Amicus qui uenit ...: 105 <109>.
- Reddam populis labium* ... Quinque in hiis uerbis ...: 100 <104>.
- Requieuit archa* ... Nouimus Dei sapientiam ...: 31 <31>.
- Requieuit archa* ... Si iuxta Salomonem Prou. 10 ...: 26 <24>.
- Rex Assuerus* ... Assuerus Christum significat ...: 38 <38>.
- Samuel in lege Domini* ... Doceret apostolus ad Cor. 7 ...: 21 <16>.
- Sancti per fidem* ... Fides alia mortua, alia ficta ...: 39 <39>.
- Sanctificate ieiunium* ... Pauca uerba, duo tantum ...: 47 <47>.
- Sapientia aedificauit* ... Nota primum de sapientia ...: 125 <129>.
- Sederunt fratres Ioseph* ... Quod uerba ista sonant ...: 72 <74>.
- Seminanti iustitiam* ... Verba ista sunt in Prou ...: 71 <73>.
- Serenum erit* ... Verba Domini sunt ad Iudaeos ...: 18 <12>.
- Seth et Sem* ... Commendantur ibi personae ...: 81 <85>.
- Sicut loramentum ligneum* ... Aedificium est religio ...: 96 <100>.
- Sint lumbi* ... Hodie celebramus festum purificationis ...: <28>.
- Sitio* ... Sancta mater ecclesia in hiis sacris diebus ...: 9 <2>.
- Spiritus Dei* ... Bona noua sunt ista ...: 102 <106>.
- Stabat Iohannes* ... Secundum ordinem euangelii ...: 6.
- Surge aquilo* ... Aquilo significat spiritum ...: 49 <49>.
- Suscepimus, Deus* ... Hodie templi Dominum ...: 115 <119>.
- Terra ne operias sanguinem* ... Passio Domini celebratur ...: 10 <3>.
- Thronus eius* ... Hodie gloriosa uirgo uirginum ...: 27 <26>.
- Tollite* ... Cum Ieremia pro populo liberationem ...: 57 <57>.
- Tollite* ... Cum Ieremia pro populo liberationem ...: <79>.
- Torcular calcauit* ... Quod sine interiori inspiratione ...: 14 <8>.
- Transi hospes* ... Legimus in Ezechiele Dominum ...: 16 <10>.
- Vae Syon lugent* ... Haec sententia sumpta est ...: 32 <32>.
- Venit Noemi de terra* ... Notandum in historia ...: 117 <121>.

- Viam facite* ... Legitur in Eccli. de fabro ferrario: 107 <111>.  
*Viam facite* ... Quod auditio uerbi Dei unitate ...: 108 <112>.  
*Viam facite* ... Verba Domini per Isaïam ...: 109 <113>.  
*Vidit Deus lucem* ... Sicut dicit Basilius ...: 5.  
*Viri Galilaei* ... In hiis ostenderunt angeli ...: 103 <107>.  
*Visitasti terram* ... Immo ecclesia in hoc uersiculo ...: 4.  
*Viuificabit* ... Ante homines sub praecepto ...: 20 <14>.  
*Zabulon in littore* ... Legimus in libro Genesis ...: 40 <40>.

## ANNEXE II: INDEX BIBLIQUE DE LA COLLECTION DE SERMONS

- Gen. 1, 2: 102 <106>  
       1,17: 5  
       2,1: 15 <9>  
       8,4: 24 <24>, 31 <31>  
       8,8: 122 <126>  
       12,10: 86 <90>  
       14, 18-19: 53 <53>  
       17,1: 84 <88>  
       27,27: 87 <91>  
       36,24: <19>  
       43,33: 72 <74>  
       49,1: 74 <76>  
       49,13: 40 <40>  
 Ex. 3,1: 51 <51>  
       6,3: 94 <98>  
       8,6: 13 <6>  
       14,16: 17 <11>  
       15,1: 19 <13>  
       16,6: 45 <45>  
 Leu. 19,18: 69 <71>  
 Num. 10,11-12: 29 <29>  
 Deut. 33,23-25: 73 <75>  
 Ios. 3,3: 119 <123>  
       24,1,25: 23 <28>  
 Ruth 1,22: 117 <121>  
 I Reg. 11,9: 61 <62>  
 IV Reg. 4,12: 97 <101>  
 Esth. 1,3-4: 38 <38>  
 Iob 16,19: 10 <3>  
       39,5: 50 <50>  
 Ps. 2,12: 112 <116>  
       18,6: 85 <89>  
       19,4: 11 <4>  
       49,15: 55 <55>  
       64,10: 4  
       84,13: 88 <92>  
       88,38: 27 <26>  
       118,64: 74 <76>  
 Prou. 9,1: 125 <129>  
       11,18: 71 <73>  
       24,27: 55 <55>  
       31,10: 37 <37>  
 Cant. 1,12: 82 <86>  
       2,4: <58>  
       3,7: 111 <115>  
       4,5: 58 <59>, 79 <83>  
       6,3: 1  
       7,4: 80 <84>  
       8,5: 98 <102>  
       8,14: 101 <105>  
 Sap. 10,10: 95 <99>  
 Eccli. 11,3: 99 <103>  
       14,14: 78 <82>  
       22,19-20: 96 <100>  
       24,7: 118 <122>  
       24,11: 120 <124>  
       24,19: <25>  
       24,43: 22 <17>  
       29,33: 16 <10>  
       32,14: 63 <64>  
       33,15: 62 <63>  
       46,17: 21 <16>  
       49,19: 81 <85>  
 Is. 2,10: <7>  
       8,4: 43 <43>  
       9,6: 25 <22> 90 <94>  
       22,21-22: 65 <67>  
       42,1: 68 <70>  
       54,2: 62 <63>  
       57,14: 107 <111>, 108  
               <112>, 109 <113>  
 Ier. 2, 25: 64 <65>  
       4,3: 83 <87>  
       18,15: <80>  
       50,26: 57 <57>, <79>  
 Thren. 1,4: 32 <32>  
       1,13: 104 <108>  
       1,15: 14 <8>  
       4,7: 36 <36>  
 Os. 6,3: 20 <14>  
 Ioel 1,14: 47 <47>  
 Am. 9,6: 34 <34> 35 <35>  
 Soph. 3,9: 100 <104>  
 Zach: 4,9: 24 <20>  
 I Macch. 4,57: 124, <128>  
 II Macch. 1,4: 110 <114>, 114  
               <118>  
 Mt. 2,11: 60 <61>, 93 <97>  
       4, 18: 2, 42 <42>, 66 <68>  
       5,3: 59 <60>

5,9: 67 <69>	Hebr. 4,15: 12 <5>
10,42: <21>	11,33: 39 <39>
16,2: 18 <12>	Iac. 4,14: 3
Luc. 1, 14: 52 <52>	I Petr. 2,21: 8 <1>
1,26: 92 <26>	Apoc. 21,3: 123 <127>
2,12: 91 <95>	Référence liturgique:
2,25: 116 <120>	Ant. Adorna: 30 <30>
11,5: 105 <109>	Memento homo: 46 <46>
11,14: 76 <78>	O sapientia: 44 <44>
12,35: <28>	
19,9: 33 <33>	
Io. 1,1: <23>	Règle de saint Benoît
1, 35-36: 6	(58, 10): 70 <72>
1,40: 7	
6,9: 48 <48>	Référence imprécise:
10,11: 106 <110>	89 <93>
13,10: 77 <81>	
19,28: 9 <2>	
Act. 1,11: 103 <107>	Sans référence: 113
Rom. 10,10: 41 <41>	<117>, 121 <125>

# Das *Psalterium Rigmizatum* in einer Handschrift der Kirchenbibliothek von St. Marien in Danzig (Ms. Mar. Q 26)

von  
A.P. ORBÁN  
(Utrecht)

In der Danziger Handschrift Mar. Q 26 aus dem 15. Jahrhundert ist auf F. 89<sup>v</sup> - 103<sup>v</sup> ein *Psalterium rigmizatum* (so bezeichnet vorn in der Inhaltsübersicht der Handschrift) erhalten. Der Anfang dieses Psalteriums lautet: *Ligni vite dulcis fructus*. Die Handschrift, die sechs Teile enthält — das *Psalterium rigmizatum* findet sich im 3. Teil, zusammen mit den *Meditaciones venerabilis Bede super ewangelii dominicalibus* (F. 103<sup>v</sup>-117<sup>r</sup>) —, bildet eine *Collectio orationum et meditationum*. Die Sammlung, die u.a. Werke des Petrus Cantor, (Ps. -) Augustinus, Bonaventura, Ambrosius, Anselmus von Canterbury, Bernhardus von Clairvaux, Johannes de Insula, Matheus de Cracovia, Beda, Petrus Damianus und Johannes de Pecham aufweist<sup>1</sup>, scheint zu Anfang des 15. Jahrhunderts in Preußen entstanden zu sein. Der Dichter des *Psalterium rigmizatum*, dem in der Handschrift auf F. 87<sup>r</sup>-89<sup>r</sup> das *Psalterium beati Augustini* (ein pseudo-augustinisches Psalterium in Prosa; Ausgabe; PL 40, Sp. 1135-38; Incipit: *Domine Deus omnipotens, rex eterne glorie*) vorhergeht, bleibt vorderhand anonym. Die verschiedenen Hymnen, deren Hauptthema das Leiden Christi und unsere Erlösung von Christus ist, betrachten dieses Thema im Rahmen der Psalmen, die fast alle nacheinander behandelt werden. Wir stellen

<sup>1</sup> Für eine genaue Beschreibung der Handschrift, siehe O. GÜNTHER, *Die Handschriften der Kirchenbibliothek von St. Marien in Danzig. Mit einer Einleitung über die Geschichte dieser Bibliothek und 9 Tafeln Abbildungen*. Danzig 1921, S. 507-515.

folgende Ausnahmen fest. Unsere Hymne CVI nutzt zwar den Titel des Psalms 106, der Dichter hat aber bei seiner Versifizierungsarbeit dem Psalm 106 gar nichts entlehnt. Ähnliches erblicken wir in der Hymne CXLII: Der Titel dieser Hymne stammt nämlich aus Psalm 132, der Text jedoch aus Psalm 133. Psalm 132 ist also entweder vom Dichter des *Psalterium rigmizatum* oder vom Schreiber unserer Handschrift überschlagen worden. Andererseits hat der Poet den in der gegenwärtigen Vulgata-Ausgabe 176 Verse zählenden Psalm 118 in 11 Hymnen (und zwar die Hymnen CXVIII bis CXXIX) 'auseinandergerissen'. Die letzten zwei Psalmen, Ps. 149 und 150, fehlen dagegen in dem *Psalterium rigmizatum*.

### Der Versbau des *Psalterium rigmizatum*

Bei allen Hymnen des *Psalterium rigmizatum* handelt es sich um rhythmische Gedichte, d. h. der Dichter nimmt keine Rücksicht auf die Quantität der Silben, sondern nur auf den Wortakzent; bei der Anwendung eines trochäischen oder jambischen Rhythmus bemüht er sich mit andern Worten, den metrischen Ictus in möglichst allen Fällen mit dem Wortakzent zusammenfallen zu lassen. Manche Stellen, welche diesem Verfahren widerstreben, kann man einfach 'korrigieren', indem man das betreffende Wort und das darauffolgende bzw. vorhergehende Wort umstellt: *A tuo* (XIV, 13) wäre zu korrigieren in (→) *Tuo a*; *Quas numquam* (XVI, 7) → *Numquam quas*; *Vt sponsus* (XVIII, 5) → *Sponsus ut*; *Vt gigas* (XVIII, 7) → *Gigas ut*; *Et aqua* (XXII, 4) → *Aqua et*; *Et pausas* (XXIX, 3) → *Pausas et*; *Post luctum* (XXX, 7) → *Luctum post*; *Oppressos in* (XXXII, 8) → *In oppressos*; *Vt lucem* (XXXIII, 5) → *Lucem ut*; *Quam suavis* (XXXIII, 8) → *Suavis quam*; *Qui dorsum* (XXXIV, 4) → *Dorsum qui*; *Pro piis* (XXXIV, 7) → *Piis pro*; *Ex totis* (XXXIV, 11) → *Totis ex*; *In terra* (XXXVI, 12) → *Terra in*; *Sed leues* (XLIII, 11) → *Leues sed*; *Et odis* (XLIV, 11) → *Odis et*; *Perfectis das* (XLIV, 12) → *Das perfectis*; *Et luce* (LI, 6) → *Luce et*; *Iudeis et* (LV, 3) → *Et Iudeis* (vgl. LVIII, 4: *A Iudeis*); *Et fructu* (LVII, 12) → *Fructu et*; *Et tutum* (LVIII, 9) → *Tutum et*; *A tactu* (LXII, 12) → *Tactu a*; *Vt perdant* (LXIII, 6) → *Perdant ut*; *Nos ornet* (LXVI, 12) → *Ornet nos*; *Per mundi* (LXXII, 9) → *Mundi per*; *Qui numquam* (LXXVI, 9) → *Numquam qui*; *Sed semper* (LXXVI, 11) →



Semper *sed*; *Te* laudent (LXXXIII, 6) → *Laudent te*; Spes salus (XCIII, 12) → *Salus spes* (vgl. XCV, 6: *Salus venit*); De cruce (XCIV, 9) → *Cruce de*; Et nubis (CVI, 3) → *Nubis et*; Laudet te (CVI, 11) → *Te laudet*; Ad celi (CVII, 5) → *Celo ad*; Vt caris (CVII, 9) → *Caris ut*; Hunc odii (CVIII, 3) → *Odii hunc*; Se malis (CVIII, 7) → *Malis se*; Et vite (CVIII, 11) → *Vite et*; Et mundi (CXII, 8) → *Mundi et*; Tuo semper (CXIII, 6) → *Semper tuo*; Que confers (CXIX, 3) → *Confers que*; Sub tua (CXXIV, 6) → *Tua sub*; In die (CXXVIII, 3) → *Die in*; vox ardens (CXXVIII, 5) → *ardens vox*; Qui tuos (CXXX, 5) → *Tuos qui*; Nec casum (CXXXI, 4) → *Casum nec*; Vt montes (CXXXIV, 3) → *Montes ut*; Te caste (CXXXVII, 2) → *Caste te*; Si culpas (CXXXIX, 5) → *Culpas si*; Semper est (CXXXIX, 10) → *Est semper*; In cunctis (CXL, 5) → *Cunctis in*; Hunc tibi Ihsu (CXLV, 9) → *Tibi Ihsu hunc*; Cum carnis (CXLV, 11) → *Carnis cum*; Vt regis (CXLVI, 6) → *Regis ut*; Et vite (CLXVII, 12) → *Vite et*; Ad regnum (CLI, 1) → *Regnum ad*; De plausu (CLI, 3) → *Plausu de*; Da michi (CLI, 15) → *Michi da*; Que leuet (CLII, 11) → *Leuet que*; Et tuum (CLIII, 3) → *Tuum et*; Et eas (CLV, 10) → *Eas et*. Da der Text des Psalterium rigmizatum sehr viele Fehler (z.B. Weglassungen oder Hinzufügungen von Wörtern) aufweist und es sich hier mithin nicht um einen Autograph handeln kann — die verschiedenen Hymnen und ihre Strophen werden in unserer Handschrift vom Schreiber sogar nicht als Gedicht präsentiert, sondern als eine Art von Prosa —, dürfen die obrigen metrisch-rhythmischen Verstöße (oder immerhin ein Teil von jenen) auf das Konto des Schreibers oder der Schreiber zu setzen sein, und nicht ohne weiteres auf dasjenige des Poeten. Es gibt jedoch auch Fälle, in denen die metrisch-rhythmischen Fehler nicht so einfach zu verbessern sind. So wendet der Dichter zum Beispiel das enklitische Suffix-Wörtchen *-que* ('und') zu wiederholten Malen als ein selbständiges Wort<sup>2</sup> an (in unserer Handschrift wird es auch meistens als solches geschrieben), so daß der Akzent des vorhergehenden Wortes nicht um eine Silbe zu rücken braucht: *patrumque* (XLIII, 2) anstelle von (→) *patrumque*; *patrisque* (XLVII, 9) → *patrisque*; *tutumque* (LXX, 3) → *tutumque*; *morsuque* (LXXIII, 12) → *morsuque*; *regnumque* (XCV, 9)

<sup>2</sup> Wie öfters in den mittellateinischen Versen, vgl. D. NORBERG, *L'accentuation des mots dans le vers du Moyen Age*. Stockholm 1985, S. 38.

→ *regnū*que; *noctisque* (CXLII, 6) → *noctisque*. Weiter fällt in die Augen, daß der Dichter bei den mit einer Präposition zusammengestellten Verben manchmal die erste Silbe, d.h. diejenige der Präposition, mit dem Wortakzent und mithin dem metrisch-rhythmischen Ictus verseht<sup>3</sup>: *sustolle* (XXVII, 12) → *sustolle*; *applaudat* (XCVI, 6) → *applaudat*; *oppressis* (CVII, 11) → *oppressis*; *precedis* (CIX, 5) → *precedis*; *defecit*<sup>4</sup> (CXXIII, 1) → *defecit*; *adauges* (CLIII, 19) → *adauges*; vgl. *iniquum* (LXIII, 9) → *inquum*. Die übrigen Verstöße gegen die lateinische Akzentregel sind: *peccatis* (XXIV, 11) anstelle von (→) *peccatis*; *arcus* (XLIII, 4) → *arcus*; *deo*<sup>5</sup> (XLIII, 7) → *deo*; *petenti* (LI, 2) → *petenti*; *terra* (LXXI, 9) → *terra*; *dūina* (LXXIV, 12) → *diuina*; *illius* (LXXVI, 7) → *illius*<sup>6</sup> (vgl. LXXVII, 16: *ipsius*); *magnorum* (LXXXI, 2) → *magnorum*; *celestis* (LXXXI, 5) → *celestis* (vgl. LXXXVI, 12: *celesti*); *detestemur* (C, 6) → *detestemur*; *detractoris* (C, 7) → *detractoris*; *deuitemus* (C, 8) → *deuitemus*; *longe* (CVI, 5) → *longe*; *latex tumens* (CVI, 10) → *latex tumens*; *seue* (CVIII, 4) → *seue*; *super* (CXVI, 3) → *super*; *iuste* (CXXVI, 4) → *iuste*; *mortem* (CXXXV, 5) → *mortem*; und zum Schluß sind dreimal die deklinierten Formen des Wortes *virtus* falsch akzentuiert: *virtutis* (LXXXVI, 6 = XCII, 3) → *virtutis*, *virtutem* (CXLVI, 9) → *virtutem*. Weiter wendet der Dichter des *Psalterium rignmixatum* die Elision nirgends<sup>8</sup> an, weiß aber

<sup>3</sup> Dieses Phänomen ist in der mittellateinischen Poesie nicht unbekannt, vgl. z.B. *deseuit* und viele andere Beispiele bei D. NORBERG, *Les vers latins iambiques et trochaïques au Moyen Age et leurs répliques rythmiques*. Stockholm 1988, S. 26 Anm. 4; D. NORBERG, *L'accentuation des mots*, S. 22.

<sup>4</sup> Vgl. Venantius Fortunatus, *Carm.* 1, 6, 20: *Si pede defecerit*; vgl. auch z.B. *cesserunt* und ähnliches in der mittellateinischen Poesie: D. NORBERG, *Les vers latins iambiques et trochaïques*, S. 32; D. NORBERG, *L'accentuation des mots*, S. 9.

<sup>5</sup> Vgl. z.B. Ambrosius, Hymn. „Deus creator“ 1: *Deus creator*; Venantius Fortunatus, *Carm.* 1, 16, 86: *quisquis deo*; Ps.-Fortunatus, *Spur. app.* 7, 32: *Deum Maria protulit*.

<sup>6</sup> Vgl. z.B. *ipsius* in der mittellateinischen Poesie: D. NORBERG, *Les vers latins iambiques et trochaïques*, S. 32 Anm. 25.

<sup>7</sup> Vgl. z.B. Ps.-Fortunatus, *Spur. app.* 7, 27: *tumens quod ille*.

<sup>8</sup> Für die Abwesenheit der Elision in der mittellateinischen rhythmischen Poesie siehe z.B. D. NORBERG, *Les vers latins iambiques et trochaïques*, S. 28-29; 103-110.

den Hiatus<sup>9</sup> etwa in folgenden Fällen nicht zu vermeiden: clauorum et (XIX, 11); sustolle in (XXVII, 12); laudem et (XXVIII, 7); gloriam et (XXIX, 12); Ihsu ignis (XXXVIII, 1); incedam in (XXXIX, 5); te ipsum (XLI, 10); quam in (XLV, 11); egistum irritum (L, 15); rerum euidencia (LXXVII, 9); te adorant (LXXXV, 7); repromissa et (LXXXVIII, 2); terra immoratus (XCVI, 7); regnum et (CVIII, 9); pro ingratis (CVIII, 13); petram induratos (CXIII, 7); diem et (CXVII, 13); cornu in (CXVII, 14); deum omnes (CXVII, 19); michi ergo (CXXII, 6); queque a (CXXV, 5); clamaui in (CXXVII, 1); longe es (CXXVII, 6); Ihsu ad (CXLI, 9); conspectu angelorum (CXLVI, 2); celsa exaltauit (CXLVII, 5); iniquo et (CXLVIII, 11); pacem et (CLVI, 5); laude excitetur (CLVII, 17).

### Das Reimschema des *Psalterium rigmizatum*

#### 1. Das *Stabat-mater*-Reimschema aab / ccb

Die meisten Strophen des *Psalterium rigmizatum* weisen das sogenannte *Stabat-mater*-Schema<sup>10</sup> auf, das aus sechs Zeilen besteht mit dem Reimschema aab ccb; alle sechs Zeilen haben den trochäischen Rhythmus, aber die Silbenzahl variiert je Zeile folgendermaßen: 8-8-7 8-8-7 (d. h. zweimal gibt es einen akatalektischen trochäischen Dimeter, dem ein katalektischer trochäischer Dimeter folgt; dieses rhythmisch-metrische Schema der drei ersten Zeilen wiederholt sich dann noch einmal):

*Stabat mater dolorosa*  
*Iuxta crucem lacrimosa*  
*Dum pendeat filius.*  
*Cuius animam gementem*  
*Contristatam et dolentem*  
*Pertransiit gladius*

(AH = *Analecta Hymnica* 54, 312 <201>, Str. 1-2).

Dieses *Stabat-mater*-Schema liegt in folgenden Hymnen vor: I (2x); II (2x); III (2x); IV (2x); V (Vers 13-18); VI (2x); VII

<sup>9</sup> Der Hiatus kommt in der mittellateinischen rhythmischen Poesie häufig vor, vgl. D. NORBERG, *Les vers latins iambiques et trochaïques*, S. 27 ff.; 43 ff.

<sup>10</sup> Vgl. D. NORBERG, *Les vers latins iambiques et trochaïques*, S. 114.

(2x); VIII (2x); IX (2x); X (1 1/2x); XVII (3x); XXI (3x); XXII (Vers 7-12); XXIII (2x); XXIV (2x); XXV (2x); XXVI (Vers 6-12); XXVII (2x); XXVIII (2x); XXIX (2x); XXX (2x); XXXVI (2x); XXXVII (2x); XXXVIII (2x); XL (2x); XLI (2x); XLII (2x); XLIV (1 1/2x: Vers 1-9); XLV (2x); XLVI (1 1/2x); XLVII (3x); XLVIII (3x); XLIX (2x); LII (2x); LIII (2x); LIV (2x); LV (2x); LVI (2x); LVII (2x); LVIII (2x); LXII (2); LXIII (2x); LXIV (2x); LXV (2x); LXVII (2x); LXXIII (2x); LXXIV (2x); LXXV (2x); LXXVII (3x); LXXIX (2x); LXXXI (1x); LXXXII (2x); LXXXIII (2x); LXXXIV (Vers 1-6); LXXXV (2x); LXXXVI (2x); LXXXVII (3x); LXXXVIII (2x); LXXXIX (3x); XC (2x); XCII (2x); XCIII (2x); XCV (2x); XCVI (2x); XCVII (2x); XCIX (1 1/2x); CVI (Vs. 1-3); CXIII (1 1/2x: Vers 1-9); CXVII (2x: Vers 9-20); CXVIII (1x); CXIX (1x); CXX (1x); CXXI (1x); CXXII (1x); CXXIII (1x); CXXIV (1x); CXXV (1x); CXXVI (1x); CXXVII (1x); CXXVIII (1x); CXXXIII (2x); CXXXIV (2x); CXLIV (3x); CXLVI (2x); CXLIX (2x); CLI (Vers 5-10); CLVII (3x: Vers 1-17).

Wenn der Dichter das Reimschema *aab ccb* verwendet, kennt er noch eine Variante<sup>11</sup> dieses Schemas. Anstelle von Zeilen mit der soeben behandelten Silbenzahl (8-8-7 8-8-7) nutzt er beim rhythmisch-trochäischen Reimschema *aab ccb* in einigen Fällen Verszeilen mit folgender Silbenzahl: 8-8-6 8-8-6, und zwar in Hymne XIII (2x); XV (3x); XVIII (1x: Vers 13-18); XIX (2x); XX (2x); XXII (1x: Vers 1-6); XXVI (1x: Vers 1-6); XXXV (2x); XXXIX (2x); LX (2x); LXXVIII (1x); LXXX (2x); XCI (2x); XCIV (2x); XCVIII (2x); CXLVII (2x); CL (3x). Diese Variante des sehr beliebten *Stabat-mater*-Schemas begegnet in der lateinischen Hymnenpoesie selten. J. Szövérfy gibt uns davon ein Beispiel. Es handelt sich um die alphabetische Sequenz *Ave virginialis forma* (AH 54, 379 <243>, Str. 1 und 3), geschrieben von Jakob von Mühldorf um die Mitte des 14. Jahrhunderts<sup>12</sup>:

<sup>11</sup> Die Bemerkung von O. GÜNTHER: „In dem gleichen Rhythmus werden alle Psalmen behandelt“ (*Die Handschriften der Kirchenbibliothek von St. Marien in Danzig*, S. 511) stimmt also nicht ganz völlig.

<sup>12</sup> Vgl. J. SZÖVÉRFY, *A concise history of medieval Latin hymnody. Religious lyrics between Antiquity and Humanism*. Leyden 1985, S. 133.

*Ave, virginalis forma,  
 Deitate plena forma,  
 Agni Sion templum,  
 Chere, numen in prophetis,  
 Vere lumen, pax in metis,  
 Regnans virtus alma.*

Es gibt weiter eine zweite Variante, die sich von dem 'ursprünglichen' *Stabat-mater*-Schema noch mehr unterscheidet als die soeben behandelte. Der Dichter behält das rhythmisch-trochäische Schema sowie das Reimschema aab ccb noch immer bei, aber die ersten zwei trochäischen achtsyllabischen Verszeilen ersetzt er jedesmal durch siebensyllabische und die dritte siebensyllabische Verszeile durch eine sechssyllabische, so daß wir anstelle des 'ursprünglichen' *Stabat-mater*-Silbenschemas (8-8-7 8-8-7) folgendes Silbenschema bekommen: 7-7-6 7-7-6. Letzteres läßt sich in folgenden Hymnen finden: XVI (2x); XXXII (2x); XXXIII (2x); XXXIV (2x); XLIII (2x); CII (2x: Vers 1-12); CXII (2x); CXXXVI (1x). Diesem Schema begegnen wir auch in dem berühmten *Planctus ante nescia* des Gottfried von St. Victor (um 1130 bis um 1194), den J. Szövérfy<sup>13</sup> als „Marian complaint and the first major hymn of the Marian passion lyrics" betrachtet:

*Planctus ante nescia,  
 Planctu lassor anxia,  
 Crucior dolore.  
 Orbat orbem radio,  
 Me Iudaea filio,  
 Gaudio, dulcore (AH 20, 156 <199>, Str. 1ab).*

Im späten Mittelalter wird diese Variante des *Stabat-mater*-Schemas immer beliebter, vor allem in den Offizien der verschiedenen Heiligen. So etwa im Offizium zu Ehren der Hl. Anna (AH 25, 69 <23>, Str. R = AH 41, 48 <4>, Str. R):

*De spina Hebraica,  
 De stirpe Davidica,  
 Recens surgit rosa.  
 Mundo dans primordium,  
 Salutis exordium,  
 Anna generosa<sup>14</sup>.*

<sup>13</sup> A Concise history of medieval Latin hymnody, S. 86.

<sup>14</sup> J. SZÖVÉRFY, A concise history of medieval Latin hymnody, S. 130.

Oder im Offizium zu Ehren der Hl. Gertrude (AH 41, 77 <12>, Str. 4)<sup>15</sup>:

*Servis et militibus  
Iustis et pauperibus  
Dapes praeparabat,  
Tali ministerio  
Dei patrocinio  
Sedulo vacabat.*

Weiter wendet der Dichter des *Psalterium rigmizatum* das Reimschema aab ccb in einer Hymne (= CLIV: 2 1/2x) so an, daß jede Zeile aus sieben Silben besteht und einen trochäischen Rhythmus darstellt. Dieses Schema hatte einen renommierten Vorgänger in der an Stephen Langton zugeschriebenen<sup>16</sup> Sequenz von Pfingsten:

*Veni, sancte spiritus  
Et emitte caelitus  
Lucis tuae radium.  
Veni, pater pauperum,  
Veni, dator munerum,  
Veni lumen cordium.*

Das sogenannte *Stabat-mater*-Reimschema (aab ccb) wird von unserem Poeten in einer Hymne nicht mit trochäischem, sondern mit jambischem Rhythmus angewandt. In Hymne CVI (1 1/2x: Vers 4-12) gebraucht der Dichter zwar das Reimschema aab ccb, aber alle sechs Verszeilen sind aus 8 Silben erbaut und versehen mit einem jambischen Rhythmus.

In einer Hymne (= CXIII: Vers 7-12), zum Schluß, ändert unser Dichter das ursprüngliche *Stabat-mater*-Schema (d.h. mit dem Reimschema aab ccb und der Silbenzahl 8-8-7 8-8-7) in dem Sinne, daß die drei ersten Zeilen einen trochäischen und die darauffolgenden drei Zeilen der Strophe einen jambischen Rhythmus bekommen. Hiermit ist Hymne LXXXIV einigermaßen verwandt. In Hymne LXXXIV (Vers 7-12) nutzt der Dichter das Reimschema aab ccb, die Verszeilen sind aber alle siebensyllabisch und

<sup>15</sup> Vgl. J. SZÖVÉRFY, *A concise history of medieval Latin hymnody*, S. 131.

<sup>16</sup> Vgl. J. SZÖVÉRFY, *A concise history of medieval Latin hymnody*, S. 95.

bilden ein neues rhythmisches Schema: Trochäus - Trochäus - Jambus, Trochäus - Trochäus - Jambus.

## 2. Die von dem *Stabat-Mater*-Reimschema abweichenden Reimschemata

### a. Das Reimschema *abcb / defe* usw.

Außer dem oben behandelten *Stabat-mater*-Reimschema *aabccb* kennt der Dichter unseres Psalters auch noch andere Reimschemata. Zweimal liegt in diesen rhythmischen Gedichten das Reimschema *abcb / defe* usw. vor. Es handelt sich um die Hymnen V (Vers 1-8) und LI (2x), in denen die Verszeilen abwechselnd 8-7-8-7 Silben enthalten und einen trochäischen Rhythmus bilden:

*Ihsu dEUS <et> rex mEUS,  
Verba tibi tradita,  
Cordis AMOR, vocis claMOR  
Tibi fiant placita* (V 1-4).

In dieser Hymne fällt weiter in die Augen, daß der Dichter in den achtsyllabischen Verszeilen den zweiten Trochäus jedesmal mit dem vierten Trochäus reimen läßt. In der lateinischen Poesie des Mittelalters begegnet dieses Phänomen wohl öfters, wie etwa in den Hymnen des Abelard(?) [AH 48, 191-94]:

*Illi sursum, hi deorsum  
Iuges agant gratias,  
Caeli summa, terrae ima  
Laudes reddant consonas,  
Nullas laude fas sit esse,  
Partes mundi vacuas* (AH 48, 193 <191>, Str. 2),

und in den Gedichten des Reginald von Canterbury (gestorben etwa 1109; AH 50, 283 <294>, Str. 1):

*Pater deus, factor meus,  
Regum rex et domine,  
Te cum nato increato,  
Te cum sancto flamine  
Supplex oro et adoro  
Licet pressus crimine*<sup>17</sup>.

<sup>17</sup> Vgl. D. NORBERG, *Les vers latins iambiques et trochaïques*, S. 110-111.

## b. Das Reimschema abab / cded

Viel öfters wendet unser Dichter jedoch das Reimschema **abab / cded / efef** usw. an. Die Verszeilen haben dann einen trochäischen Rhythmus und abwechselnd 8-7 Silben. Dieses Schema findet sich in folgenden Hymnen <sup>18</sup>: XI (3x); XII (3x); LXI (2x); CX (2x); CXI (2x); CXVII (2x: Vers 1-8); CXXIX (2x); CXXXI (2x); CXXXII (2x); CXXXIX (1x: Vers 1-4); CLV (3x). Im Mittelalter ist diese Dichtungsform und dieses Schema ziemlich beliebt, vor allem etwa in der Sequenz-Poesie. So können wir zum Beispiel auf eine solche Hymne verweisen aus der Feder von Adam von St. Victor (?), und zwar seine Sequenz für die Weihnachten (AH 54, 154 <100>, Str. 1-2):

*Splendor patris et figura  
Se conformans homini  
Potestate, non natura,  
Partum dedit virgini* <sup>19</sup>.

Unser Dichter kennt auch eine Variante dieser trochäischen rhythmischen Strophen mit dem Reimschema **abab / cded / efef** usw. Anstelle von acht- und siebensyllabischen Verszeilen (wie oben) wechselt er nämlich acht- und sechssyllabische Verszeilen miteinander ab in Hymne XIV (1x: Vers 5-8); XVIII (1x: Vers 9-12); XXXI (2x); LXVI (3x); CI (1x: Vers 1-4); CII (2x: Vers 13-20); CIII (3x); CXXXVII (1x: Vers 1-4); CXXXVIII (1x: Vers 1-4); CXLI (2x: Vers 1-8); CXLV (3x); CXLVIII (3x); CLVI (3x). Dieses poetische Schema von Reim und Silbenzahl ist im Mittelalter anscheinend nicht recht üblich. Ein Beispiel treffen wir doch an in H. A. Daniel, *Thesaurus hymnologicus*. (Hildesheim 1973), Bd. II, S. 209, Nr. 437, etwa die Strophe 4:

*Qui munivit paradisum  
Lucidis ministris;  
Qui depinxit firmamentum  
Sole, luna, stellis.*

<sup>18</sup> Vgl. J. SZÖVÉRFY, *Die Annalen der lateinischen Hymnendichtung. Ein Handbuch*. Bd. II: *Die lateinischen Hymnen vom Ende des 11. Jahrhunderts bis zum Ausgang des Mittelalters*. Berlin 1965, S. 154-55.

<sup>19</sup> Vgl. D. NORBERG, *Les vers latins*, S. 111; J. SZÖVÉRFY, *Die Annalen der lateinischen Hymnendichtung* II, S. 154-55.



Der Dichter variiert das vorhergehende Reimschema *abab / cdcd / efef* usw. auf eine noch andere Weise, indem er sieben- und sechssyllabische rhythmisch-trochäische Verszeilen sich miteinander abwechseln läßt in den Hymnen XIV (2x: Vers 9-16); XVIII (2x: Vers 1-8); LXXVI (1x: Vers 13-16); CV (1x: Vers 9-12); CIX (3x: Vers 5-16); CXIV (3x); CXV (3x); CXXXVI (1x: Vers 7-10); CXXXIX (1x: Vers 5-8); CXL (1x: Vers 1-4); CXLI (1x: Vers 9-12); CXLII (1x: Vers 1-4); CLI (2x: Vers 1-4; 13-18); CLII (3x); CLIII (4x: Vers 1-8; 13-20). Auch dieser Versbau ist aus der mittellateinischen Hymnologie bekannt. Als Beispiel möchten wir etwa die Hymne des Bartholomäus-Offiziums erwähnen (AH 41, 52 <5>, Str. 1):

*Exsultat viriliter  
Sicut gigas, Christe,  
Ad currendam iugiter  
Viam iustam iste* <sup>20</sup>.

Unser Dichter nutzt das Reimschema *abab / cdcd / efef* usw. auch noch für einige Hymnen mit Verszeilen, die alle siebensyllabisch sind und abwechselnd einen trochäischen und jambischen Rhythmus aufweisen. Dieser Versbau, der im Mittelalter ganz unüblich zu sein scheint, liegt in folgenden Hymnen vor: XIV (1x: Vers 1-4); LIX (2x); LXXVI (1x: Vers 9-12); CI (2x: Vers 5-12); CVIII (1x: Vers 9-12); CXXXV (1x: Vers 1-4); CXXXVIII (1x: Vers 5-8); CXXXIX (1x: Vers 9-12); CXL (1x: Vers 5-8); CLIII (1x: Vers 9-12).

Ein einziges Mal bietet der Dichter uns eine Hymne (= Hymne C: 3x), die lediglich aus (rhythmischen) Jamben besteht und nur achtsyllabische Verszeilen enthält. Derselbe Versbau begegnet in der mittellateinischen Hymnologie u.a. in folgender Hymne Gregors IX. (AH 52, 177 <195>, Str. 1) <sup>21</sup>:

*Proles de caelo prodit;  
Novis utens prodigiis  
Caelum caecis aperuit,  
Siccis mare vestigiis  
[.....]*

<sup>20</sup> Vgl. J. SZÖVÉRFY, *A concise history of medieval Latin hymnody*, S. 130-31; J. SZÖVÉRFY, *Die Annalen der lateinischen Hymnendichtung* II, S. 372.

<sup>21</sup> Vgl. J. SZÖVÉRFY, *A concise history of medieval Latin hymnody*, S. 99.

In den Hymnen CIV (1x: Vers 1-4), CV (1x: Vers 5-8) und CVIII (1x: Vers 13-16) behält der Dichter einerseits noch immer das Reimschema *abab / cdcd* usw. bei, andererseits aber wandelt er alles um: die Verszeilen sind abwechselnd sechs- und siebensyllabisch, während die sechssyllabische Zeile in trochäischem und die siebensyllabische Zeile in jambischem Rhythmus gedichtet ist. Verwandt hiermit ist der Versbau der Hymnen CIX (1x: Vers 1-4) und CXLII (1x: Vers 5-8). Das Reimschema ist unverändert (*abab*), die Verszeilen aber sind abwechselnd acht- und sechssyllabisch mit einem jambischen bzw. trochäischen Rhythmus. Dieser Versbau läßt sich vergleichen mit demjenigen der Hymne *Ad Christum infantem* AH 31, 28 <23>, Str. 47-48:

*Infantis membra tenera*  
*Casta manu tracta*

...

...

*Mamillis tuis applica,*  
*Virgo tuam prolem.*

Der Dichter kennt noch zwei Variationen auf das Reimschema *abab / cdcd* / usw. Bei der einen wechselt er eine siebensyllabische, rhythmisch-trochäische Verszeile mit einer achtsyllabischen, rhythmisch-jambischen Verszeile ab (und zwar in Hymne CXXX: 2x), und bei der anderen wendet er nur sechssyllabische Verszeilen mit einem trochäischen Rhythmus an: CIV (2x: Vers 5-12) und CV (1x: Vers 1-4). Letzteres läßt sich mit folgender mittellateinischer Hymne vergleichen:

*Ave caro Christi*  
*Regis veneranda,*  
*Esca gregis, novae*  
*Legis adoranda* (Daniel, I, 21, S. 200: Nr. CCV).

#### c. Das Reimschema *abc / abc* und *aaa / aaa*

Ein ganz neues Reimschema erblicken wir in Hymne CXVI (2x: Vers 1-6): *abc / abc*. Die drei Zeilen sind alle siebensyllabisch, von denen die ersten zwei einen trochäischen und die dritte einen jambischen Rhythmus aufweisen. Ebenfalls nur einmal (= Hymne CLVII: Vers 19-30) liegt das Reimschema *aaa / aaa* und das Reimschema *aaaa* (= Hymne CLVII: 1x: Vers 31-34) vor, wobei der Dichter jedesmal achtsyllabische Verszeilen mit einem trochäischen

Rhythmus verwendet, womit der Versbau folgender Hymne aus dem lateinischen Mittelalter vergleichbar ist:

*Terra floret caeli rore  
Germinato salvatore;  
Fructus curat a languore,  
Mundus currit in odore* <sup>22</sup>.

#### d. Das Reimschema aaab

Zum Schluß kennt unser Dichter auch das Reimschema aaab: die ersten drei Zeilen haben dann acht Silben und die vierte nur sieben Silben. Hierbei unterscheiden wir zwei Varianten. Von der einen Variante, welche in unserer Hymne L (2x: Vers 1-8) vorliegt, weisen alle vier Verszeilen einen trochäischen Rhythmus auf. Im lateinischen Mittelalter begegnen wir diesem Versbau wohl öfters; er liegt etwa in der 16. und in den darauffolgenden Strophen der Kreuzes-Hymne des Hugo <sup>23</sup> oder des Adam von St. Victor vor <sup>24</sup>:

*Ista suos fortiores  
Semper facit et victores,  
Morbos sanat et languores,  
Reprimit daemonia* (AH 54, 188 <120>, Str. 16) <sup>25</sup>.

Die andere Variante dieses Versbaus findet sich in derselben Hymne L (2x: Vers 9-16). Das Reimschema aaab und die Silbenzahl (8-8-8-7) werden beibehalten, nur der Rhythmus wird umgewandelt: derjenige der ersten drei Verszeilen ist nämlich jambisch und der vierten Verszeile trochäisch.

#### Zur Edition

Der Text des *Psalterium rigmizatum* ist uns, wie gesagt, in einer einzigen Handschrift überliefert worden. Bei unserer Textedi-

<sup>22</sup> Vgl. G.M. DREVES - C. BLUME, *Ein Jahrtausend lateinischer Hymnendichtung*. Leipzig 1909, Bd. II, S. 49.

<sup>23</sup> Vgl. J. SZÖVÉRFY, *A concise history of medieval Latin hymnody*, S. 77.

<sup>24</sup> Siehe weiter AH IX, 34 (Dreves - Blume II, S. 163); AH X, 33 (Dreves - Blume II, 164); AH 42, 31 (Dreves - Blume II, 113).

<sup>25</sup> Vgl. J. SZÖVÉRFY, *A concise history*, S. 77-79; J. SZÖVÉRFY, *Die Annalen II*, S. 111-12.121: *Missus Gabriel de caelis* (AH 54, 298) und S. 137.

tion wollen wir die Tradition des einzigen uns bekannten Textzeugen denn auch möglichst gelten lassen, einschließlich der handschriftlichen Orthographie, die wir im Prinzip buchstäblich übernehmen, so daß auch der wechselnde Gebrauch von *u* und *v* unverändert bleibt. Die wenigen, von uns vorgeschlagenen Textbesserungen werden gewöhnlich in dem Apparat verzeichnet. Nur die evidenten Fehler und die Fehler, die den Text sonst unverständlich machen würden, haben wir aus unserem *textus receptus* entfernt. Für alle Fälle gilt es jedoch, daß der Apparat konsequent negativ eingerichtet ist. Eine Fehlanzeige im Apparat besagt also, daß unser *textus receptus* mit dem handschriftlichen Text völlig übereinstimmt. Weiter bezeichnen wir in unserem kritischen Text die nach unserem Dafürhalten zu tilgenden handschriftlichen Teile, indem wir sie mit eckigen Klammern [] umrahmen, während wir die von uns vorgeschlagenen Ergänzungen des handschriftlichen Wortlauts mit Winkeln < > kennzeichnen.

Im Apparat gelten zum Schluß die folgenden Abkürzungen:

*Hs.* die Lesart der Handschrift Danzig, Mar. Q 26.

*Vulgata* die Lesart des *textus receptus* der Vulgata-Edition: *Biblia sacra iuxta vulgatam versionem*. Rec. et brevi apparatu instruxit R. Weber.  
Stuttgart 1969. 2 Bde.

*korr.* der Schreiber der Handschrift korrigiert selbst die erste Lesart.

9<sup>r</sup>] I. BEATVS VIR QVI NON ABIIT

Ligni uite dulcis fructus,  
 Quem rigauit aque ductus  
 Paradyso profluens,  
 Sator semper te perquirens  
 5 Et amplectens, semper virens  
 Folium non defluens.

Ne resurgens cum malignis,  
 Sed te frui valde dignis  
 Iungar in iudicio,  
 0 Vt per viam tibi notam  
 Post transactam uite rotam  
 Summo fruar gaudio.

---

I (Ps. 1; Reim: aabccb)

1 ligni uite] cf. *Gen.* 2, 9; *Apoc.* 2, 7; 22, 2.14 // dulcis fructus] cf. *Cant.* 2,  
 3 2 aque ductus] cf. *Ps.* 1, 3: lignum quod plantatum est secus decursus  
 aquarum 6 folium non defluens] cf. *Ps.* 1, 3: et folium eius non de-  
 fluet 7 cf. *Ps.* 1, 5: ideo non resurgent impii in iudicio 10 viam ... no-  
 tam] cf. *Ps.* 1, 6: quoniam novit Dominus viam iustorum 11 uite rotam] cf.  
*Ezech.* 1, 20.21

## II. QVARE FREMVERVNT

In te gentes fremuerunt,  
 Reges terre convenerunt:  
 Tibi, Criste, gloria.  
 Rex a patre constitutus,  
 5 Heres orbis institutus:  
 Dulcis in memoria.

Seruienti da timorem,  
 Exultanti da tremorem,  
 Nate patris unice!

---

II (Ps. 2; Reim: aabccb)

1/2 cf. *Ps.* 2, 1-2: Quare fremuerunt gentes et ... adstiterunt reges terrae et prin-  
 cipes convenerunt in unum 4 cf. *Ps.* 2,6: ego autem constitutus sum rex ab  
 eo 7/8 cf. *Ps.* 2, 11: servite Domino in timore et exultate ei in tremore

- 10 Apprehendam disciplinam,  
Egri cordis medicinam:  
Confidentem respice!

---

10 cf. *Ps.* 2, 12: adprehendite disciplinam  
confidunt in eo

12 cf. *Ps.* 2,13: beati omnes qui

[f. 90<sup>r</sup>] III. DOMINE QUID MVLTIPlicATI

- Afflictorum vera salus,  
Quos afflixit sathan malus  
Multis cum complicibus.  
Tu susceptos exaltabis,  
5 Gloriose sublimabis  
Celi cum consortibus.

- Sompno mortis soporatus,  
Voce patris excitatus  
Surgis cum victoria.  
10 Aduersantes percussisti,  
Seuos dentes contriuiisti:  
Non timebo milia.

---

III (*Ps.* 3; Reim: aabccb)

1 cf. *Ps.* 3, 3: multi dicunt animae meae: Non est salus ipsi in Deo eius

4/5 cf. *Ps.* 3,4: tu autem, Domine, susceptor meus es, gloria mea et exaltans caput meum 7/8 cf. *Ps.* 3, 6: ego dormivi et soporatus sum, exsurrexi quia Dominus suscipiet me 10/11 cf. *Ps.* 3, 8: quoniam tu percussisti omnes aduersantes ... dentes peccatorum contrivisti 12 cf. *Ps.* 3, 7: non timebo milia

IV. CVM INVOCAREM EX<AVDIVIT>

Tu pre sanctis admirande,  
Aurem pietatis pande,  
Dona recte viuere,  
Vanitatem detestari,

---

IV (*Ps.* 4; Reim: aabccb)

4/5 cf. *Ps.* 4, 3: ut quid diligitis vanitatem et quaeritis mendacium?

Falsa prorsus aspernari,  
 Graue cor abicere;  
 Irascendo non peccare,  
 Noxas cordis expiare  
 Fletu penitentie,  
 Sompno pacis obdormire,  
 Singularem spem sentire  
 Repromisse glorie!

---

6 graue cor] cf. *Ps.* 4,3: usquequo gravi corde    7 cf. *Ps.* 4,5: irascimini et nolite peccare    10 cf. *Ps.* 4,9: in pace in id ipsum dormiam et requiescam    11/12cf. *Ps.* 4,10: quoniam tu, Domine, singulariter in spe constituisti me

## V. VERBA MEA AVRIBVS

Ihsu deus <et> rex meus,  
 Verba tibi tradita,  
 Cordis amor, vocis clamor  
 Tibi fiant placita.

Te adeo supplex oro,  
 Vias nostras dirige.  
 Hostes cedas, me precedas,  
 Deprauata corrige.

Ad te semper habitemur,  
 In te semper gloriemur,  
 Tua ducti gratia,  
 Tue scuto uoluntatis  
 Coronemur cum beatis  
 In celesti patria.

---

V (*Ps.* 5; Reim: abcb / defe / gghiih)

1/2 cf. *Ps.* 5, 3: rex meus et Deus meus    3/6 cf. *Ps.* 5,2-3: Verba mea auribus percipe, Domine, intellige clamorem meum, intende voci orationis meae    9 vias nostras dirige] cf. *Ps.* 5, 9: dirige in conspectu tuo viam meam; *Deut.* 28, 29; *Josue* 1, 8    16/17 cf. *Ps.* 5,13: ut scuto bonae voluntatis tuae coronasti nos

## VI. DOMINE NE IN FVRORE

Quos in cruce deplorasti  
 Quosque pati commendasti  
 Traditurus spiritum,  
 Horum sana cor auarum,  
 5 Vide fontem lacrimarum  
 En attende gemitum!

Ne condempnes in furore,  
 Quos emisti cum cruore  
 Tui sacri corporis,  
 10 Sed ut hostes erubescant  
 Et conuersi pertimescant  
 Tui vires roboris!

---

VI (Ps. 6; Reim: aabccb)

1/2 cf. *Iob.* 19, 25 ss. 4 sana] cf. *Ps.* 6, 3: sana me, Domine 5/6 cf. *Ps.* 6, 7: laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum, in lacrimis meis stratum meum rigabo 5 fontem lacrimarum] cf. *Ierem.* 9,1 10/11 cf. *Ps.* 6,11: erubescant et conturbentur vehementer omnes inimici mei, convertantur et erubescant valde velociter

## VII. &lt;DOMINVS&gt; DEVS MEVS IN TE

Deus meus, in te spero,  
 Te tuente tutus ero  
 De leonis faucibus.  
 Ensem uibras, arcum tendis  
 5 Pro malignis puniendis  
 Bonos persequentibus.  
 Fac nos ea non timere,  
 Sed ad te conuerti uere  
 Firmo desiderio!

---

VII (Ps. 7; Reim: aabccb)

1/3 cf. *Ps.* 7, 2-3: Domine Deus meus, in te speravi, saluum me fac ex omnibus persequentibus me et libera, ne nequando rapiat ut leo animam meam 4 cf. *Ps.* 7, 13: nisi conversi fueritis, gladium suum vibravit, arcum suum tentendit 6 persequentibus] cf. *Ps.* 7,2 (siehe oben)



- 10 Fac nos tibi gratulari,  
Fac in psalmis delectari  
Mentis exercitio!

## VIII. DOMINE DOMINVS NOSTER

- Dulce nomen admirandum,  
Toto mundo uenerandum  
Pater Ihsu traditit.  
Cuius numen super celos  
5 Angelorum transit melos,  
Quos in laude condidit.
- 90<sup>v</sup>] Sed ab illis minoratus  
Es in terra humanatus  
Nostra pro miseria.
- 10 Homo, cunctis postularis  
Et honore coronaris  
In celesti gloria.

---

VIII (*Ps.* 8; Reim: aabccb)

1/4 cf. *Ps.* 8, 2: Domine, Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum  
in universa terra, quoniam elevata est magnificentia tua super caelos 7/12 cf.  
*Ps.* 8,6-7: minuisti eum (= hominem) paulo minus ab angelis, gloria et honore  
coronasti eum et constituisti eum super opera manuum tuarum 12 celesti  
gloria] cf. *II Tim.* 2,10.

## IX. CONFITEBOR

- Ihsu, tibi confitebor  
Et sic intus exercebor  
Psallens mirabilibus.  
Qui disturbas aduersantes,  
5 Protegens in te sperantes,  
Condolens gemitibus.

---

IX (*Ps.* 9; Reim: aabccb)

1/3 cf. *Ps.* 9, 2-3: confitebor tibi, Domine, in toto corde meo, narrabo omnia  
mirabilia tua ... psallam nomini tuo

- Sis adiutor orphanorum,  
 Tibi soli delictorum,  
 Miserere pauperum!  
 10 Tu es regnans in eternum,  
 Viles trudes in infernum,  
 Dator rerum omnium.

---

7/9 cf. *Ps.* 9,10: et factus est Dominus refugium pauperi, adiutor in oportunitatibus, in tribulatione; *Ps.* 9,35: tibi derelictus est pauper, orfano tu eras adiutor 9 miserere pauperum] cf. *Ps.* 9, 13-14: non est oblitus clamorem pauperum, miserere mei; *Ps.* 9, 33: ne obliviscaris pauperum 10 cf. *Ps.* 9, 8: et Dominus in aeternum permanet; *Ps.* 9, 37: Dominus regnabit in aeternum 11 cf. *Ps.* 9,18: convertantur peccatores in infernum

#### X. DOMINO CONFIDO

- In te, Ihsu, qui confido,  
 Me committo tibi fido,  
 Non ut passer montibus,  
 Cuius sedes est in celo,  
 5 Cuius, quicquid est sub celo,  
 Patens est conspectibus.

Iustus extans, amans iustum,  
 Feris, quicquid est iniustum,  
 Iustis ultionibus.

---

X (*Ps.* 10; Reim: aabccb / ddb)

1/3 cf. *Ps.* 10, 2: in Domino confido ... transmigra in montes sicut passer 7 cf. *Ps.* 10,8: quoniam iustus Dominus et iustitias dilexit

#### XI. SALVVM ME FAC DEVS

Quia sancti defecerunt  
 Et cessavit ueritas,  
 Vanitates excreuerunt,  
 Inundauit falsitas:

---

XI (*Ps.* 11; Reim: abab / cdcd / efef)

Tit.: deus] domine *Vulgata*

1/4 cf. *Ps.* 11, 2-3: saluum me fac, Domine, quoniam defecit sanctus, quoniam deminutae sunt veritates a filiis hominum, vana locuti sunt unusquisque ad proximum suum, labia dolosa in corde

i    Tribulatis condolendo  
 Qui non spernis gemitum,  
 Deus pater exurgendo  
 Mittis unigenitum.

)    Cuius casta radicari  
 Cordi fac eloquia,  
 Vt a tua conseruari  
 Mereamur gratia!

5/7 cf. *Ps.* 11, 6: propter miseriam inopum et gemitum pauperum nunc exsur-  
 gam, dicit Dominus    9/10 cf. *Ps.* 11, 7: eloquia Domini eloquia casta  
 11 conseruari] cf. *Ps.* 11,8: tu, Domine, servabis nos

## XII. VSQVEQVO DOMINE OBLIVISCARIS

Ihsu, missus in salutem  
 Et in lucem gentibus,  
 Hostis contere uirtutem,  
 Dona lumen mentibus:  
 5    Ne per mortem consopitus  
 Hosti fiam gaudium,  
 Sed spe firma communitus  
 Merear solacium:  
 In te uero salutari  
 0    Toto corde gaudeam,  
 Tuum nomen ut effari  
 Nouo cantu ualeam!

XII (*Ps.* 12; Reim: abab / cdcd / efef)

Tit.: usquequo] usquoque *Hs.* // obliuiscaris] obliuisceris *Vulgata* 1/2 cf.  
*Act. Ap.* 13, 47: posui te in lucem gentium, ut sis in salutem 5 cf. *Ps.* 12,  
 4: ne umquam obdormiam in mortem 6 cf. *Ps.* 12,5: nequando dicat ini-  
 micus meus: Praeualui adversus eum. Qui tribulant me, exultabunt 9/10 cf.  
*Ps.* 12, 6: exultabit cor meum in salutari tuo 11/12 cf. *Ps.* 12, 6: cantabo  
 Domino ... et psallam nomini Domini altissimi

## XIII. DIXIT INSIPIENS

- Ihsu, quem insipientes  
 Et non recte sentientes  
 Deum negauerunt,  
 Te de celo prospexisse,  
 5 Nostram carnem assumpsisse  
 Non intellexerunt:
- Quorum os sepulchrum patens  
 Et sub lingua uirus latens,  
 Cordibus amaris,  
 10 Illos tandem liberabis  
 Ed ad fidem congregabis  
 Mundi salutaris.
- 

XIII (*Ps.* 13; Reim: aabccb)

1/3 cf. *Ps.* 13, 1: dixit insipiens in corde suo: Non est Deus 4/6 cf. *Ps.* 13,2: Dominus de caelo prospexit super filios hominum, ut videat si est intelligens 7/9 cf. *Ps.* 13, 3: sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant, venenum aspidum sub labiis eorum, quorum os maledictione et amaritudine plenum est 12 cf. *Ps.* 13, 7: salutare Israhel

## XIV. DOMINE QVIS HABITABIT

- Vt in tabernaculo  
 Deuoti quiescamus,  
 Montis habitaculo  
 Superni seruiamus:  
 5 Presta nobis sine sorde  
 Iustum operari,  
 Lingwa simul atque corde  
 Veritatem fari,
- 

XIV (*Ps.* 14; Reim: abab / cdcd / eded / eded)

1/3 cf. *Ps.* 14, 1: Domine, quis habitabit in tabernaculo tuo, aut quis requiescet in monte sancto tuo 5/8 cf. *Ps.* 14, 2-3: qui ingreditur sine macula et operatur iustitiam, qui loquitur veritatem in corde suo, qui non egit dolum in lingua sua nec fecit proximo suo malum

- .f] Nec facto nec iurgio  
 ) Dolum machinari,  
 Fraude uel periurgio  
 Lucra non sectari,  
 A tuo seruitio  
 Numquam permutari,  
 5 Sed in celi solio  
 Lete collocari!
- 

9/12 cf. *Ps.* 14, 4-5: qui iurat proximo suo et non decipit, qui pecuniam suam non dedit ad usuram 12 lucra ... sectari] cf. *I Tim.* 3, 8; *Ezech.* 22, 27 14 permutari] cf. *Ps.* 14, 5: qui facit haec, non movebitur in aeternum 15/16 in ... solio ... collocari] cf. *Iob* 36,7: et reges in solio collocat in perpetuum

#### XV. COSERVA ME

- Ihsu, pro me passus mortem,  
 Qui post mortem regni sortem  
 Heres accepisti,  
 Infernorum lege rupta  
 5 Qui sepulchro non corrupta  
 Carne quieuisti:  
 In spe certa resurgendi,  
 Nobis deum providendi  
 Dones intellectum;  
 0 Vite viam per te certam  
 Notam fac ad concupitam  
 Vitam per effectum!  
 Et cum tui uisione  
 Vultus exultatione
- 

XV (*Ps.* 15; Reim: aabccb)

4/6 cf. *Ps.* 15, 9-10: et caro mea requiescet in spe, quoniam non derelinques animam meam in inferno, non dabis sanctum tuum videre corruptionem

6 quieuisti] quiesti quieuisti *Hs.* 8/9 cf. *Ps.* 15, 7-8: benedicam Domino, qui tribuit mihi intellectum ... providebam Dominum in conspectu meo semper 10/18 cf. *Ps.* 15,11: notas mihi fecisti vias vitae, adimplebis me laetitia cum vultu tuo, delectatio in dextera tua usque in finem

- 15   Mentes satiabis  
       Et dulcorem suauitatis  
       Tue dextre claritatis  
       Nobis propinabis.

#### XVI. EXAUDI DEVS IVSTITIAM

- Ihsu, pro iustitia  
       Proque reuerentia  
       Dignus exaudiri:  
       Presta, quod oratio  
   5   Nulli doli uitio  
       Possit impediri!  
       Quas numquam merueras,  
       Vias seruas asperas  
       Patris de precepto:  
  10   Gressus nostros perfice,  
       Ne sese uel modice  
       Flectant ab incepto!

---

XVI (Ps. 16; Reim: aabccb)

Tit.: deus] domine *Vulgata*

1 pro iustitia] per iustitiam *Hs.*   2 flos honoris] cf. *Eccli* 24, 23: et flores mei  
 fructus honoris 3/6 cf. *Ps.* 16,1: auribus percipe orationem meam, non in labiis  
 dolosis   7/12 cf. *Ps.* 16,4-5: propter verba labiorum tuorum ego custodiui vias  
 duras, perfice gressus meos in semitis tuis, ut non moveantur vestigia mea.

#### XVII. DILIGAM TE DOMINE

- Ihsu, mei fons uigoris  
       Et totius flos honoris,  
       „Amen” te per secula  
       Laude dignum invocabo,  
   5   Per te cuncta superabo:  
       Penas et pericula.

---

XVII (Ps. 17; Reim: aabccb)

3 „Amen” te] zu lesen als: *a mente?*   4/5 cf. *Ps.* 17, 4: laudans invocabo  
 Dominum et ab inimicis meis saluus ero

- Celum curuans descendisti,  
 Diros hostes subegisti  
 Tenebrarum principes.  
 ) Super cherubin uolasti,  
 Celi quod nos presentasti  
 Facies municipes.  
 Tu, lux lucis, vt lucerna  
 Nos illustres ad eterna  
 5 Contemplandam gloriam!  
 Pedes mentis fac perfectos,  
 Ad currendum calles rectos  
 Ad excelsam gloriam!

---

7 cf. *Ps.* 17,10: inclinavit caelos et descendit      9tenebrarum principes] cf. *Eph.*  
 6, 12: mundi rectores tenebrarum harum      10 cf. *Ps.* 17,11: et ascendit super  
 cherubin et volavit      11/14 cf. *Ps.* 17, 28-29: quoniam tu populum humilem  
 salvum facies ... Quoniam tu illuminas lucernam meam, Domine: Deus meus,  
 illumina tenebras meas      12 municipes] cf. *Act. Ap.* 21, 39      16/18 cf. *Ps.*  
 17, 34: qui perfecit pedes meos ... et super excelsa statuens me      17 cf. *Isai.*  
 26, 7: rectus callis iusti ad ambulandum

# XVIII. CELI ENARRANT

- Solus in tentorio,  
 Ihsu, quieuisti,  
 Virginali gremio  
 Dum te reclusisti.  
 5 Vt sponsus ecclesie  
 Natus processisti,  
 Vt gigas miserie  
 Viam cucurristi.

---

XVIII (*Ps.* 18; Reim: abab / cdcd / efef / ggghih)

1 solus] zu korrigieren in: *sol/is?* (vgl. *Ps.* 18, 6: in sole posuit tabernaculum suum)      1/8 cf. *Ps.* 18, 6: in sole posuit tabernaculum suum: et ipse tamquam sponsus procedens de thalamo suo, exultavit ut gigas ad currendam viam

- Patris ab equalitate  
 10 Natus exiisti,  
 Nostra sub humanitate  
 Rursus recurristi.
- Tue legis per amorem  
 Sanctum nobis da timorem  
 15 Semper permanentem!  
 A delictis abluamur  
 Et ad lucem transferamur  
 Indeficientem.

---

9/12 cf. *Ps.* 18, 7: a summo caelo egressio eius 11 humanitate] cf. *Tit.* 3, 4 13/15 cf. *Ps.* 18, 8.10: lex Domini immaculata convertens animas ... timor Domini sanctus, permanens in saeculum saeculi 16 cf. *Ps.* 18, 13: delicta quis intelligit? ab occultis meis munda me 17/18 lucem ... indeficientem] Cf. *Eccli* 24, 6: ego feci in caelis, ut oriretur lumen indeficiens

# XIX. EXAUDIAT TE

- [f. 91<sup>v</sup>] Ihsu, die passionis  
 Exauditus es, pro nobis  
 Crucem dum subisti.  
 Holocaustum patri gratum  
 5 Et excellens omne datum  
 Libens obtulisti.
- Nunc pro nobis interpella,  
 Constitutus inter bella,  
 Quo nos tueatur,  
 10 Vt cruoris et plagarum  
 Et clauorum et spinarum  
 Non obliuiscatur!

---

XIX (*Ps.* 19; Reim: aabccb)

1/2 cf. *Ps.* 19, 2: exaudiat te Dominus in die tribulationis 4 holocaustum]  
 cf. *Ps.* 19, 4: et holocaustum pingue fiat 9 cf. *Ps.* 19, 3: et de Sion tueatur  
 te 10/12 cf. *Ps.* 19,4: memor sit omnis sacrificii tui 11 clauorum] cf.  
*Iob.* 20,25 // spinarum] cf. *Mat.* 27, 29; *Marc.* 15, 17; *Iob.* 19, 2.5



## XX. DOMINE IN VIRTUTE

Ihsu, rex desideratus,  
 Regis ac regine natus:  
 Patris ac Marie.  
 Corde quod desiderasti,  
 Voluntate quod optasti,  
 Tibi dedit pie.

Suauitatem dulcorosam  
 Et coronam pretiosam  
 Munus accepisti.  
 Vitam longam in eternum  
 Et decorem sempiternum  
 Nobis meruisti.

XX (Ps. 20; Reim: aabccb)

1 rex desideratus] cf. Agg. 2, 8      4/6 cf. Ps. 20, 3: desiderium cordis eius tribuisti ei: et uoluntate labiorum eius non fraudasti eum      7/9 cf. Ps. 20, 4: quoniam praeuenisti eum in benedictionibus dulcedinis, posuisti in capite eius coronam de lapide pretioso      10/11 cf. Ps. 20, 5-6: vitam petiit a te et tribuisti ei longitudinem dierum in saeculum ... gloriam et magnum decorem impones super eum

## XXI. DEVS DEVS MEVS RESPICE

Ihsu, risus, derelictus,  
 Lacessitus et afflictus  
 Penis et iniuriis.  
 Ihsu, vermis reputatus  
 Et ut vermis conculcatus  
 Sputis et obprobriis.

Ihsu, clauis perforatus,  
 Ihsu, ferro lanceatus,  
 Circumdatus canibus.

XXI (Ps. 21; Reim: aabccb)

1 risus] visus Hs.; cf. Ps. 21, 8: omnes videntes deriserunt me // derelictus] cf. Ps. 21,2: Deus ... quare me dereliquisti      4/6 cf. Ps. 21, 7: ego autem sum vermis et non homo, obprobrium hominum et abiecto plebis

- 10 Te videntes irriserunt,  
Caput super te mouerunt  
Et plauserunt manibus.  
Cor vt cera liquescebat,  
Passa sitim adherebat  
15 Li<n>gua tua faucibus.  
Tuos ciba, tuos pota,  
Paupertate qua remota  
Viuant in celestibus!

---

10/11 cf. *Ps.* 21, 8: omnes videntes me deriserunt me, locuti sunt labiis, move-  
runt caput 13 cf. *Ps.* 21, 15: factum est cor meum tamquam cera lique-  
scens 14/15 cf. *Ps.* 21, 16: aruit tamquam testa virtus mea et lingua mea ad-  
haesit faucibus meis 16/18 cf. *Ps.* 21, 27: edent pauperes et saturabuntur ...  
vivent corda eorum in saecula saeculorum 17 qua = quo (= ut?)

## XXII. DOMINVS REGIT ME

- Ihsu Xpiste, tu me regis  
Et vt oui tui gregis  
Pastum collocasti  
Et aqua refectionis  
5 Et regenerationis  
Me refocillasti.  
Virga crucis te iuuante  
Baculoque sustentante  
Michi sis solacium.  
10 Mensa tua, quam parasti,  
Calix clarus, quem potasti,  
Michi sit refectio.

---

XXII (*Ps.* 22; Reim: aabccb)

Tit.: regit] reget *Vulgata*

1/6 cf. *Ps.* 22,2: in loco pascuae ibi me conlocavit, super aquam refectionis edu-  
cavit me 4/5 aqua ... regenerationis] cf. *Tit.* 3, 5: per lavacrum regenera-  
tionis 7/9 cf. *Ps.* 22, 4: virga tua et baculus tuus, ipsa me consolata  
sunt 10/11 cf. *Ps.* 22, 5: parasti in conspectu meo mensam ... et calix meus  
inebrians quam praeclarus est

## XXIII. DOMINI EST TERRA

Portas mortis qui rupisti,  
 Bello potens deuicisti  
 Tenebrarum principes:  
 Celi portas precedentes  
 5 Tibi pandunt obsequentes  
 Angelorum principes.

Innocenter vt viuamus  
 Et in montem ascendamus,  
 Locum sanctum glorie,  
 5 Inter iustos numeremur,  
 Te querentes delectemur  
 Gloriosa facie.

---

XXIII (Ps. 23; Reim: aabccb)

1 portas mortis] *Iob* 38, 17; *Sap.* 16, 13      1/6 cf. Ps. 23, 7-8: ad tollite portas, principes, vestras et elevamini, portae aeternales, et introibit rex gloriae ... Dominus fortis et potens, Dominus potens in proelio      3 tenebrarum principes] siehe oben XVII, 9      4 celi portas] *Gen.* 28, 17; *Ps.* 77, 23      7/10 cf. Ps. 23, 3-4: quis ascendit in montem Domini aut quis stabit in loco sancto eius? Innocens manibus et mundo corde qui non accepit in vano animam suam      11/12 cf. Ps. 23, 6: haec est generatio quaerentium eum, quaerentium faciem Dei Iacob

## XXIV. AD TE DOMINE LEVAVI

Ad te corde sum erectus,  
 Ihsu dulcis, Ihsu rectus,  
 Tuas doce semitas!  
 Recordare pietatis,  
 5 Recordare bonitatis,  
 Penas laxa meritas!

---

XXIV (Ps. 24; Reim: aabccb)

2 cf. Ps. 24, 8: dulcis et rectus Dominus      3 cf. Ps. 24, 4: semitas tuas doce me      4/9 cf. Ps. 24, 6-7: reminiscere miserationum tuarum, Domine, et misericordiarum tuarum ... delicta iuventutis meae et ignorantias meas ne memineris, secundum misericordiam tuam memento mei tu, propter bonitatem tuam, Domine

- [f. 92<sup>r</sup>] Tu delicta iuuentutis  
Et neglecta seruitutis,  
Ihsu, ne memineris.  
10 Propter nomen salutare  
Peccatis propitiare  
Miserando miseris!
- 

10/12 cf. Ps. 24,11: propter nomen tuum, Domine, propitiaberis peccato meo

#### XXV. IVDICA ME DEVS

- Deus, amans innocentes  
Et cum vanis non sedentes  
Nec cum malignantibus:  
Opus manus sic lauemus,  
5 Ad altare cor lustremus  
Iuncti cum laudantibus.  
  
Cordis domus da decorem,  
Affectemus per amorem  
Locum tue glorie!  
10 Ne cum malis pereamus,  
Via recta incedamus  
Ad quietem patrie.
- 

XXV (Ps. 25; Reim: aabccb)

Tit.: deus] domine *Vulgata*

1/6 cf. Ps. 25, 4-7: non sedi cum concilio vanitatis et cum iniqua gerentibus non introibo, odiui ecclesiam malignantium, et cum impiis non sedebo, lavabo inter innocentes manus meas et circumdabo altare tuum ... ut audiam vocem laudis 7/10 cf. Ps. 25, 8-9: Domine, dilexi decorem domus tuae et locum habitationis gloriae tuae. Ne perdas cum impiis animam meam 11 cf. Ps. 25, 11: ego autem in innocentia mea ingressus sum

#### XXVI. DOMINVS ILLVMINATIO MEA

- Ihsu, salus, te lucente  
Nullo malo me premente
- 

XXVI (Ps. 26; Reim: aabccb)

1 cf. Ps. 26,1: Dominus illuminatio mea et salus mea

Nequeo turbari.

Vnam supplex a te peto,

5 Cursu meo quod completo  
Tecum des morari.

Loco patris me sumpsisti,

Vice matris me nutristi

Me derelinquentium.

0 Vultum tuum cor affectat,  
Quem videre mens expectat  
In terra viuentium.

---

4/6 cf. *Ps.* 26, 4: unam petii a Domino, hanc requiram ut inhabitem in domo Domini omnes dies vitae meae 5 cursu ... completo] cf. *Act. Ap.* 13, 25; 20, 24; *II Tim.* 4, 7 7/9 cf. *Ps.* 26, 10: quoniam pater meus et mater mea dereliquerunt me, Dominus autem adsumpsit me 8 vice] vite *Hs.* 10 cf. *Ps.* 26, 8: faciem tuam, Domine, requiram 11/12 cf. *Ps.* 26, 13: credo videre bona Domini in terra viventium

## XXVII. AD TE DOMINE CLAMAVI

Ihsu, cruce pendens clamas,

Reos mundans hos, quos amas,

Patris sub custodia.

Manus tendis, ne tradantur

5 Inimicis, qui grassantur  
Sub falsa concordia.

Que per mortem efflorescit,

Resurgendo refflorescit

Caro labis nescia.

0 Salua, benedic et rege  
Hos, qui tua viuunt lege:  
Sustolle in gloria!

---

XXVII (*Ps.* 27; Reim: aabccb)

Tit.: ad] id *Hs.* // clamaui] clamabo *Vulgata*

2 cf. *Luc.* 23, 41-43 4/5 manus - inimicis] cf. *Ps.* 27, 2-3: dum extollo manus meas ad templum tuum sanctum, ne simul tradas me cum peccatoribus et cum operantibus iniquitatem 5/6 qui - concordia] cf. *Ps.* 27, 3: qui loquuntur pacem cum proximo suo, mala autem sunt in cordibus eorum 7/8 cf. *Ps.* 27, 7: et reffloruit caro mea 10/12 cf. *Ps.* 27, 9: salvam fac plebem tuam et benedic hereditati tuae et rege eos et extolle eos usque in aeternum

## XXVIII. AFFERTE &lt;DOMINO&gt; FILII

- Trinum deum adore,  
 Vota laudis ymmolate  
 Vere, dei filii!  
 Cuius rex in septem donis  
 5 Corda replet cunctis bonis:  
 Nostri spes exilii.
- Huic laudem et honorem  
 Omnes iusti per amorem  
 Dicant in ecclesia,  
 10 In eternum qui regnabit,  
 Cum uirtute ministrabit  
 Pacem in victoria.

---

XXVIII (*Ps.* 28; Reim: aabccb)

3 dei filii] cf. *Ps.* 28,1: adferre Domino, filii Dei 7/9 cf. *Ps.* 28, 2: adferre Domino gloriam et honorem; *Ps.* 28, 9: et in templo eius omnis dicet gloriam 10/12 cf. *Ps.* 28, 10-11: et sedebit Dominus rex in aeternum, Dominus virtutem populo suo dabit, Dominus benedicet populo suo in pace

## XXIX. EXALTABO TE

- Ihsu, plangunt mulieres,  
 Cum in cruce nudus heres  
 Et pausas in tumulto.  
 Sed in risum matutinum  
 5 Vertis fletum vespertinum  
 Rupto mortis vinculo.
- Saccum carnis concidisti,  
 Pater, quando permisisti  
 Cruci mori filium.  
 10 Resurgentem refouisti,  
 Dum pro sacco tribuisti  
 Gloriam et gaudium.

---

XXIX (*Ps.* 29; Reim: aabccb)

1/2 cf. *Iob.* 20, 11 4/5 cf. *Ps.* 29,6: ad vesperum demorabitur fletus et ad matutinum laetitia 6 rupto ... vinculo] cf. *Ierem.* 2, 20; 5, 5: *Iudic.* 16, 9.12; *Luc.* 8, 29 7/12 cf. *Ps.* 29,12: concidisti saccum meum et circumdedisti me laetitia, ut cantet tibi gloria mea 10 refouisti] reuouisti *HS.*

## v] XXX. IN TE DOMINE

Ihsu, qui de crucis ligno  
 Flens clamasti „Nunc resigno  
 Tibi pater spiritum”,  
 Nos extrema mortis hora  
 Visitando cor dulcora  
 Mitigando gemitum!

Post luctum mortalitatis  
 Inexhauste suauitatis  
 Imbuti solacio

) In absconso faciei,  
 Quod est summa nostre spei,  
 Perlustremur radio.

---

XXX (Ps. 30; Reim: aabccb)

1/3 cf. *Mat.* 27, 50; *Luc.* 23, 46; *Marc.* 15, 37; *Iob.* 19, 30 4 mortis hora]  
 cf. *Tob.* 14,5 10 in absconso faciei] cf. *Ps.* 30, 21: abscondes eos in abdito  
 faciei tuae

## XXXI. BEATI QVORVM RE&lt;MISSE&gt;

Pro peccatis mortis pene  
 Qui te subdidisti,  
 Dauid Petro Magdalene  
 Culpas remisisti:

5 Ffac agnosci, quod ignoscas  
 Scelus confitenti  
 Et a patre michi poscas  
 Veniam petenti!

---

XXXI (Ps. 31; Reim: abab/cdd)

4/6 remisisti ... confitenti] cf. *Ps.* 31,5: confitebor adversus me iniustitiam  
 meam Domino et tu remisisti impietatem peccati mei

## XXXII. EXVL TATE IVSTI

- Qui misericordia  
 Nostra pro miseria  
 Terras irrigasti,  
 Viros apostolicos  
 5 Ciues et angelicos  
 Verbo confirmasti:  
 Pietatis oculis  
 Oppressos in seculis  
 Respice timentes,  
 10 Vt in hac miseria  
 Tua de clementia  
 Sumus confidentes!

---

XXXII (*Ps.* 32; Reim: aabccb)

1/3 cf. *Ps.* 32, 5: diligit misericordiam et iudicium, misericordia Domini plena est terra 4/6 cf. *Ps.* 32, 6: verbo Domini caeli firmati sunt 7/9 cf. *Ps.* 32, 13: de caelo respexit Dominus, vidit omnes filios hominum; *Ps.* 32, 18: ecce oculi Domini super metuentes eum 10/12 cf. *Ps.* 32, 18: qui sperant super misericordia eius 12 sumus] zu korrigieren in *simus*?

## XXXIII. BENEDICAM DO &lt;MINVM&gt;

- Corde, li <n> gwa, opere  
 Nunc et omni tempore  
 Ihsu benedicam,  
 Ad quem iter capiam,  
 5 Vt lucem recipiam  
 Spiritus amicam.  
 Gustans nichilominus,  
 Quam suavis sit dominus,  
 Iustis in amore  
 10 Accedam propinquius  
 Et docebor plenius  
 Eius de timore.

---

XXXIII (*Ps.* 33; Reim: aabccb)

1/3 cf. *Ps.* 33, 2: Benedicam Dominum in omni tempore, semper laus eius in ore meo 4/6 cf. *Ps.* 33, 6: accedite ad eum et inluminamini 7/8 cf. *Ps.* 33, 9: gustate et videte, quoniam suavis est Dominus 10/12 cf. *Ps.* 33, 12: venite, filii, audite me, timorem Domini docebo vos



## XXXIV. IVDICA ME D &lt; OMINE &gt;

Ihsu, qui te fustibus  
 In nocentum manibus  
 Pro me tradidisti,  
 Qui dorsum verberibus  
 ; Et irrisiōibus  
 Aurem prebuiſti:

Pro piis seruitiis  
 Et pro beneficiis  
 Mala recepisti;  
 ) Ossa cum arteriis  
 Ex totis precordiis  
 Laudent, que fecisti.

---

XXXIV (Ps. 34; Reim: aabccb)

1/2 cf. *Mat.* 26, 47.55; *Luc.* 22, 25 2 nocentum] cf. *Ps.* 34, 1: iudica, Domine, nocentes me 7/9 cf. *Ps.* 34, 12: retribuebant mihi mala pro bonis 10 cf. *Ps.* 34, 10: omnia ossa mea dicent: Domine, quis similis tibi? 11 ex totis precordiis] *Sap.* 8, 21

## XXXV. DIXIT INIVSTVS

Tua nubes veritate  
 Tua, Ihsu, pietate  
 Celos penetrasti.  
 Homo suis cum iumentis  
 ; Tuis viuunt nutrimentis,  
 Saluos quos creasti.

Tue domus vbertate  
 Et torrentis voluptate  
 Nos inebriabis.  
 ) Tu fons viuus vere uite,  
 Tu lux lucis concupite  
 Nos illuminabis.

---

XXXV (Ps. 35; Reim: aabccb)

1/3 cf. *Ps.* 35, 6: Domine, in caelo misericordia tua: et veritas tua usque ad nubes 4/6 cf. *Ps.* 35, 7: homines et iumenta salvabis, Domine 7/9 cf. *Ps.* 35, 9: inebriabuntur ab ubertate domus tuae: et torrente voluptatis tuae potabis eos 10/12 cf. *Ps.* 35, 10: quoniam apud te est fons vitae: et in lumine tuo videbimus lumen

## XXXVI. NOLI EMVLARI

- [f. 93<sup>r</sup>] Non malignos emulari,  
Semper in te delectari,  
Ihsu, presta mentibus  
Sapienter meditari,  
5 Cordis legem amplexari  
Tuis da fidelibus!
- Vias tuas imitemur,  
Innocenter iudicemur  
Hac in valle flentium,  
10 Vt te semper prestolemur  
Et heredes exaltemur  
In terra viuentium.

---

XXXVI (*Ps.* 36; Reim: aabccb)

1 cf. *Ps.* 36, 1: noli aemulari in malignantibus 2 cf. *Ps.* 36, 4: delectare in Domino: et dabit tibi petitiones cordis tui 4 cf. *Ps.* 36, 30: os iusti meditabitur sapientiam 5 cf. *Ps.* 36, 31: lex Dei eius in corde ipsius 7 cf. *Ps.* 36, 34: custodi viam eius // imitemur] innitemur *HS.*; cf. *Prov.* 3, 31: nec imiteris vias eius 8 cf. *Ps.* 36, 33: nec damnabit eum, cum iudicabitur illi 9 in valle flentium] cf. *Ps.* 83, 7: in valle lacrimarum; *Iudic.* 2, 1: locum flentium; *Iudic.* 2, 5: locus flentium 10 prestolemur] cf. *Isai.* 8, 17 11 cf. *Ps.* 36, 34: et exaltabit te, ut hereditate capias terram 12 terra viuentium] cf. *Ps.* 26, 13; 51, 7; 141, 6; *Isai.* 38, 11; 53, 8; *Ierem.* 11, 19; *Ezech.* 26, 20; 32, 23.24.26.27.32

## XXXVII. DOMINE NE IN FVRORE

- Ihsus, salus peccatorum,  
Onus graue delictorum  
Remouendo leuia!  
Tamquam mutus hic tulisti,  
5 Velut surdus pertransisti  
Plagas et convicia.

---

XXXVII (*Ps.* 37; Reim: aabccb)

2 onus graue] cf. *Ps.* 37, 5: et sicut onus grave gravatae sunt super me 4/5 cf. *Ps.* 37, 14: ego autem tamquam surdus non audiebam, et sicut mutus non aperiens os suum

Tu, paratus ad flagella,  
 Persequentum seda bella,  
 Mentis cura vuln[er]a[tur]!  
 ) Numquam inde me relinquo,  
 Tribulatis qui propinquas,  
 Ad iuuandum propera!

---

7 cf. *Ps.* 37, 18: quoniam ego in flagella paratus sum      10 cf. *Ps.* 37, 22: ne derelinquo me, Domine Deus meus      12 cf. *Ps.* 37, 23: intende in adiutorium meum

### XXXVIII. DIXI CVSTODIAM

Ihsu, ignis deitatis,  
 Ardor tue claritatis  
 In me semper caleat,  
 Vt agnoscam finem verum  
 ) Quodque brevis sit dierum  
 Cursus et pertranseat.  
  
 Cuncta subsunt vanitati,  
 Homo mutabilitati  
 Viuens est obnoxius.  
 ) Te th<es> aurum prestolabor,  
 Te cum fletu deprecabor:  
 Michi sis propitius.

---

### XXXVIII (*Ps.* 38; Reim: aabccb)

1/3 cf. *Ps.* 38,4: concaluit cor meum intra me: et in meditatione mea exardescet ignis      4/6 cf. *Ps.* 38,5: notum fac mihi, Domine, finem meum, et numerum dierum meorum quis est: ut sciam quid desit mihi      7/9 cf. *Ps.* 38, 6-7: verumtamen universa vanitas, omnis homo vivens; verumtamen in imagine pertransit homo      10/12 cf. *Ps.* 38, 13: exaudi orationem meam, Domine, et deprecationem meam; auribus percipe lacrimas meas      12 michi sis propitius] cf. *Gen.* 33, 10; *I Reg.* 24, 7; 26, 11; *II Reg.* 23, 17; *III Reg.* 21, 3.

## XXXIX. EXPECTANS EXPECTA &lt;VI&gt;

- Ihsu, me de luto fecis  
 Et de lacu dure necis  
 Pius eduxisti;  
 In te, petra firmitatis,  
 5 Vt incedam in mandatis,  
 Gressus direxisti.
- Noue cantu nouitatis  
 Pulso luctu vetustatis  
 Ora repleuisti:  
 10 Vt exultent te querentes,  
 Confundentur persequentes:  
 Iuua, quos fecisti!

---

XXXIX (*Ps.* 39; Reim: aabccb)

1/3 cf. *Ps.* 39,3: et eduxit me de lacu miseriae et de luto faecis 4/6 cf. *Ps.*  
 39,3: et statuit super petram pedes meos, et direxit gressus meos 7/9 cf. *Ps.*  
 39,4: et immisit in os meum canticum novum, carmen Deo nostro 10 cf. *Ps.*  
 39,17: exultent et laetentur super te omnes quaerentes te 11 cf. *Ps.* 39, 15:  
 confundantur et revereantur simul, qui quaerunt animam meam, ut auferant  
 eam // confundentur] zu korrigieren in *confundantur* 12 cf. *Ps.* 39, 18: adi-  
 uxor meus et protector meus tu es: Deus meus ne tardaveris

## XL. BEATVS QVI INTELLIGIT

- Pauper et egenus Ihsus,  
 Spretus et flagellis cesus  
 Se det intelligere,  
 Vt in die mala tutis  
 5 Cunctis malis absolutis  
 Det beate viuere.

---

XL (*Ps.* 40; Reim: aabccb)

1 cf. *Ps.* 40,2: beatus qui intelligit super egenum et pauperem 2 flagellis ce-  
 sus] cf. *Marc.* 15, 15: tradidit Iesum flagellis caesum 4/6 cf. *Ps.* 40, 2-3: in  
 die mala liberabit eum Dominus; Dominus conservet eum et vivificet eum et  
 beatum faciat eum in terra et non tradat eum in animam inimicorum eius

Panem tecum qui mandebat,  
 Signum pacis pretendebat,  
 Dum te prodit osculo.

- ) Sed a patre suscitaris  
 Et in ipsis vindicaris:  
 Innotescis seculo.

7/11 cf. *Ps.* 40, 10-11: etenim homo pacis meae in quo speravi, qui edebat panes meos magnificavit super me subplantationem; tu autem, Domine, miserere mei et resuscita me et retribuum eis 9 cf. *Iob.* 13, 27 ss.; *Luc.* 22, 3: *Mat.* 26, 14 ss.; *Marc.* 14, 10-11 12 cf. *Ps.* 40, 14: benedictus Dominus Deus Israel a saeculo et in saeculum fiat fiat

## XLI. QVEMADMODVM DESI<DERAT>

Ihsu, veri fontis riuus,  
 Semper manens, semper viuus,  
 Ad te currens propero:

- 3<sup>v</sup>] Tibi tandem presentari,  
 5 Tuo vultu delectari  
 Lacrima<n>s desidero.

Hec recordans dilabor,  
 In te sperans contristabor  
 Tui memor nominis.

- ) Hinc te ipsum consolare:  
 Vultus mei salutare  
 Deus lux est luminis.

XLI (*Ps.* 41; Reim: aabccb)

1/6 cf. *Ps.* 41, 2-4: quemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum, ita desiderat anima mea ad te Deus, sitivit anima mea ad Deum fortem vivum ... fuerunt mihi lacrimae meae ... 5 tuo vultu delectari] cf. *Sap.* 13, 3: specie delectati 7 cf. *Ps.* 41, 5: haec recordtus sum et effudi in me animam meam 8 cf. *Ps.* 41, 6: quare tristis es anima mea ... spera in Deo; *Ps.* 41, 10: quare contristatus incedo 9 cf. *Ps.* 41, 7: propterea memor ero tui 11/12 cf. *Ps.* 41, 6-7: salutare vultus mei Deus meus

## XLII. IVDICA ME DEVS

- Ihsu, vere lux lucerne,  
 Ab iniquis nos discerne  
 Deducendo prospere,  
 Vt intremus ad altare  
 5 Verum tibi decantare  
 Li<n>gwa, corde, opere!
- Et exuta vetustate  
 Tui vultus claritate  
 Detur iuuenescere.  
 10 Cur turbaris, mens, merore?  
 Regem cernis in decore  
 Rupto carnis carcere.

XLII (*Ps.* 42; Reim: aabccb)

1 lux lucerne] cf. *Apoc.* 18, 23: lux lucernae; *Apoc.* 22, 5: lumine lucernae 1/2 cf. *Ps.* 42, 1: iudica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta, ab homine iniquo et doloso erue me 3 cf. *Ps.* 42,3: ipsa me deduxerunt et adduxerunt in montem sanctum tuum 4/9 cf. *Ps.* 42,4: et introibo ad altare Dei, ad Deum qui laetificat iuventutem meam 6 vgl. oben XXXIII, 1 10 cf. *Ps.* 42,5: quare tristis es anima mea et quare conturbas me? 11 cf. *Isai.* 33, 17: regem in decore suo videbunt oculi eius 12 carnis carcere] cf. Iuvenc. 1, 192; Arnob. 2, 45

## XLIII. DEVS AVRIBVS

- Ihesu, patris brachium  
 Patrumque solacium,  
 Deus rex saluator:  
 Non arcus neq̃ gladius,  
 5 Sed tu, dei filius,  
 Fidus propugnator.

XLIII (*Ps.* 43; Reim: aabccb)

1 patris brachium] cf. *Ps.* 43, 4: brachium eorum non salvavit eos, sed ... brachium tuum 2 cf. *Ps.* 43, 2: Deus, auribus nostris audivimus, patres nostri annuntiaverunt nobis 3 cf. *Zach.* 9, 9: ecce rex tuus ... saluator 3/6 saluator ... propugnator] cf. *Isai.* 19, 20: mittet eis salvatorem et propugnato-rem 4 cf. *Ps.* 43, 7: non enim in arcu meo sperabo, et gladius meus non salvabit me

- In deo laudabimur,  
 In quo gloriabimur  
 Multis pressi penis.  
 ) Non auertas faciem,  
 Sed leues segniciem  
 Nostram de terrenis.
- 

7/8 cf. *Ps.* 43, 9: in Deo laudabimur tota die et in nomine tuo confitebimur in saeculum    10 cf. *Ps.* 43, 24: quare faciem tuam avertis?

#### XLIV. ERVCTAVIT COR

- Ihsu bone, uerbum gratum  
 Corde patris eructatum,  
 Forma venustissimus,  
 Qui in carne virginali  
 ) Scripsit absque coequali  
 Scriba velocissimus.  
  
 De qua tamquam sponsus prodis,  
 Vt diffundas miris modis  
 Toti mundo gratiam.  
 ) Diligis iustitiam,  
 Et odis malitiam,  
 Perfectis das gratiam.
- 

XLIV (*Ps.* 44; Reim: aabccb / dde eee)

1/6 cf. *Ps.* 44, 2-3: eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea regi. Lingua mea calamus scribe, velociter scribentis. Speciosus forma prae filiis hominum    3 cf. *Gen.* 29, 17: decora facie et venusto aspectu    7 tamquam sponsus prodis] cf. *Ps.* 18, 6: tamquam sponsus procedens de thalamo suo    8/9 cf. *Ps.* 44, 3: diffusa est gratia in labiis tuis    10/11 cf. *Ps.* 44, 8: dilexisti iustitiam et odisti iniquitatem

## XLV. DEVS NOSTER REFVGIVM

- Ihsu, uirtus infirmatis  
 Et adiutor tribulatis,  
 Profugis refugium,  
 Nostre ciuis ciuitatis,  
 5 Cui flumen deitatis  
 Vitam dat et gaudium:  
 Quam nobiscum habitasti,  
 Quam cruore consecrasti  
 Deus homo genitus.  
 10 Iuua vultu quam amasti,  
 Quam in sponsam adoptasti  
 Propulsando gemitus!

---

XLV (*Ps.* 45; Reim: aabccb)

1/3 cf. *Ps.* 45, 2: Deus noster refugium et virtus: adiutor in tribulationibus 4/6 cf. *Ps.* 45,5: fluminis impetus laetificat civitatem Dei 7 nobiscum habitasti] cf. *Iob.* 1, 14: et verbum caro factum est et habitavit in nobis 10 cf. *Ps.* 45,6: adiuuabit eam Deus mane diluculo

## XLVI. OMNES GENTES

- Ihsu, plaudent omnes gentes  
 Iubilando concinentes  
 Magno rege gentium,  
 Quem conduxit ascendentem  
 5 Celos patefacientem  
 Iubilus letantium,  
 Vbi sedem collocauit  
 Et per mundum dilatauit  
 Regnum et imperium.

---

XLVI (*Ps.* 46; Reim: aab / ccb / ddb)

1/3 cf. *Ps.* 46, 2-3: omnes gentes, plaudite manibus, iubilate Deo in voce exultationis, quoniam Dominus excelsus terribilis rex magnus super omnem terram 3 rege] zu korrigieren in *regi* 4/6 cf. *Ps.* 46,6: ascendit Deus in iubilo, Dominus in voce tubae 5 cf. *Ps.* 77,23: et ianuas caeli aperuit



4<sup>r</sup>] LXVII. MAGNVS DOMINVS

Magne Ihsu potestatis,  
 Sacrosancte ciuitatis  
 Fundator ecclesie,  
 In qua deus extat notus,  
 5 Tibi seruit mundus totus  
 Expers ydolatrie.

In hac reges congregati  
 Tua mira sunt mirati  
 Patrisque potentie.

0 In hac homo spem adeptus  
 Et a nobis est acceptus  
 Fons misericordie.

Sicut nomen exaltatur,  
 Sic laus tua exaltatur  
 5 Mundi per curricula.  
 Veram Syon da complecti,  
 Puro corde, zeli recti  
 Reges nos per secula!

XLVII (*Ps.* 47: Reim: aabccb)

1/3 cf. *Ps.* 47, 2-3: magnus Dominus et laudabilis nimis, in civitate Dei nostri  
 in monte sancto eius, fundatur exultatione universae terrae 4 cf. *Ps.* 47, 4:  
 Deus in domibus eius cognoscitur 7/9 cf. *Ps.* 47, 5-6: quoniam ecce reges  
 congregati sunt, convenerunt in unum, ipsi videntes sic admirati sunt 12 cf.  
*Ps.* 47, 10: suscepimus, Deus, misericordiam tuam 13/15 cf. *Ps.* 47, 11: se-  
 cundum nomen tuum, Deus, sic et laus tua in fines terrae 16 cf. *Ps.* 47, 13  
 circumdate Sion et complectimini eam 17 corde] cf. *Ps.* 47, 14: ponite corda  
 vestra in virtute eius // zeli recti] zelo recto *Hs.* 18 cf. *Ps.* 47, 18: ipse re-  
 get nos in saecula

## XLVIII. AVDITE HEC

Ihsu <m> nobis incarnatum,  
 Dei natum, humanatum  
 O <mne>s gentes audiant!

XLVIII (*Ps.* 48; Reim: aabccb)

1/6 cf. *Ps.* 48, 2-3: audite haec omnes gentes, auribus percipite omnes ... in  
 unum dives et pauper

5 Pauper, diues, iustus, malus  
In hoc solo, quod sit salus,  
Auribus percipiant.

Ne confidant in uirtute  
Nec in bonis uiuant tute  
Terre transitoriis,  
10 Ne descendant ad inferna,  
Sed spe tendant ad superna  
Totis desideriiis.

---

7 confidunt *Hs.* 7/9 cf. *Ps.* 48, 7: qui confidunt in uirtute sua et in multitudine diuitiarum suarum gloriantur 10 cf. *Iob* 21, 13: ad inferna descendunt

#### XLIX. DEVS DEORVM DO < MINVS >

Ihsu, nobis nasciturum  
Et ex Syon te venturum  
In decoris specie  
Pater dixit per prophetas  
5 Et adusque solis metas  
Dona danda gratie.  
  
Orbis iudex post futurus  
Et iniquos crematurus  
Ignis per supplicium:  
10 Da cum sanctis congregari,  
Tibi gratum ymmolari  
Laudis sacrificium.

---

XLIX (*Ps.* 49; Reim: aabccb)

1/6 cf. *Ps.* 49, 1-3; Deus deorum, Dominus, locutus est et vocavit terram a solis ortu usque ad occasum, ex Sion species decoris eius, Deus manifeste ueniet, Deus noster 4 cf. *IV Reg.* 24,2: uerbum Domini, quod locutus ... per ... prophetas; *Mat.* 2, 23: quod dictum est per prophetas 9 ignis] cf. *Ps.* 49, 3: ignis in conspectu eius exardescet 10/12 cf. *Ps.* 49, 5: congregate illi sanctos eius, qui ordinant testamentum eius super sacrificia 11/12 cf. *Ps.* 49, 14: immola Deo sacrificium laudis

## L. MISERERE MEI

Ihsu, fili viui dei,  
Precor miserere mei!  
Tolle crimen magni rei:  
Tibi soli sordui!

Verte meis a peccatis  
Faciem seueritatis,  
Sed concede bonitatis  
Vultu michi perfrui!

Infunde stillas gratie,  
Vt studeam munditie,  
Per quas munder cottidie  
Tibi nunc et iugiter!

De celo mitte spiritum,  
Per quem accrescat meritum,  
Vt non egistum irritum  
[Quod] facies alacriter.

L (Ps. 50; Reim: aaab / cccb / ...)

1 cf. *Mat.* 16, 16 = *Ioh.* 11, 27: tu es Christus, filius Dei vivi 1/3 cf. *Ps.* 50, 3: miserere mei Deus ... dele iniquitatem meam 4 cf. *Ps.* 50, 6: tibi soli peccavi 5/6 cf. *Ps.* 50, 11: averte faciem tuam a peccatis meis 6/7 seueritatis ... bonitatis] cf. *Rom.* 11, 22: vide ergo bonitatem et severitatem Dei 9 stillus *His.* 10 munder] cf. *Ps.* 50, 4: et a peccato meo munda me 13 cf. *Ps.* 50, 12-13: et spiritum rectum innova in visceribus meis et spiritum sanctum tuum ne auferas a me 16 facies] zu korrigieren in *facias*

## LI. QVID GLORIARIS

Nostra, Criste, spes, resiste  
Petenti malitie,  
Vt olyva semper viua  
Rorem stilla gratie:

Quod sanemur et cibemur  
Et luce iustitie

LI (Ps. 51; Reim: abcd / defe)

Tit.: gloriatur *Vulgata*

1/3 cf. *Ps.* 51, 3: quid gloriatur in malitia qui potens est iniquitate? 4/5 cf. *Ps.* 51, 10: ego autem sicut oliva fructifera in domo Dei

Accendamus, ne pellamur  
Ab ingressu patrie!

### LII. DIXIT INSIPIENS

[f. 94<sup>v</sup>] Qui de celo prospexisti,  
Cum de terris immersisti  
Propter natos hominum:  
Dona nobis intellectum  
5 Te querendi per affectum,  
Xpistus salus gentium!  
  
Da salutem et conuerte,  
Qui captiui viuunt per te  
Ac in valle flentium,  
10 Vt in cellis exultantes  
<H>ympnum nouum colletantes  
Te laudemus dominum!

---

LII (*Ps.* 52; Reim.: aabccb / ddbeeb)

1/6 cf. *Ps.* 52,3: Deus de caelo prospexit super filios hominum, ut videat si est intelligens aut requirens Deum 7/12 cf. *Ps.* 52, 7: quis dabit ex Sion salutare Israhel? Cum converterit Deus captivitatem plebis suae, exultabit Iacob, et lactabitur Israhel 9 in valle flentium] cf. oben XXXVI, 9 11 <h>ympnum nouum] cf. *Iudit* 16, 15: hymnum cantemus Domino, hymnum novum

### LIII. DEVS IN NOMINE

Ihsu, clemens et benigne,  
Nos a malo saluet igne  
Tui virtus nominis.  
Pie deus, audi precem,  
5 Pellens hostem fuga necem,  
Vera salus hominis!

---

LIII (*Ps.* 53; Reim.: aabccb)

1/3 cf. *Ps.* 53, 3: Deus, in nomine tuo saluum me fac, et in virtute tua iudica me 1/4 clemens ... pie] *II Par.* 30, 9: pius enim et clemens est Dominus Deus; *Eccli.* 2, 13: pius ... est Deus 4 cf. *Ps.* 53, 4: Deus, exaudi orationem meam 6 vera salus hominis] cf. *Ps.* 59, 13 = 107, 13: vana salus hominis

- Ffrange vires insurgentis  
 Et ad mortem me querentis!  
 Cordis acceptabile  
 0 Holocaustum tibi dabo,  
 Mente tota collaudabo  
 Nomen ineffabile.
- 

7/8 cf. *Ps.* 53,5: quoniam alieni insurrexerunt adversus me, et fortes quaesierunt animam meam 9 cf. *Ps.* 53, 6: et Dominus susceptor est animae meae 10/12 cf. *Ps.* 53, 8: voluntarie sacrificabo tibi et confitebor nomini tuo, Domine 11 mente tota] cf. *Mat.* 22, 37: in tota mente tua

#### LIV. EXAVDI DEVS

- Ihsu, pro me contristatus  
 Et a voce conturbatus  
 Acclamantis populi  
 „Crucifige, crucifige!”,  
 5 Dulcis Ihsu, seda pie  
 Potestatem seculi!  
 Vt columbe da volatum,  
 Quo quietis queram statum,  
 Tui fossa lateris!  
 10 In te iactem cogitatum,  
 Nutrimentum quo beatum  
 Consequar in superis.
- 

LIV (*Ps.* 54; Reim: aabccb)

1/3 cf. *Ps.* 54, 3-4: contristatus sum in exercitatione mea et conturbatus sum a voce inimici 4 *Luc.* 23, 21; *Iob.* 19, 6; *Marc.* 15, 13-14; cf. *Mat.* 27, 23 7/8 cf. *Ps.* 54, 7: quis dabit mihi pinnae sicut columbae et volabo et requiescam? 10 iactam *Hs.* 10/12 cf. *Ps.* 54, 23: iacta super Dominum curam tuam et ipse te enutriet 11/12 nutrimentum ... consequar] cf. *Tob.* 2, 19: victum quem consequi poterat

## LV. MISERERE MEI DEVS QVONIAM

- Ihsu, pro me conculcatus  
 Et a multis debellatus,  
 Iudeis et gentibus:  
 In te solo spem tenebo,  
 5 Carnem pro quo non timebo  
 Nec terrebor hostibus.
- Tibi vitam nuntiabo,  
 Tibi fletum commendabo,  
 Tibi grates refero,  
 10 Qui me morte subtraxisti  
 Et a lapsu custodisti  
 Miserum mortifero.
- 

LV (*Ps.* 55; Reim: aabccb)

1/2 cf. *Ps.* 55, 2-3: miserere mei, Deus, quoniam conculcavit me homo, tota die  
 inpugnans tribulavit me, conculcaverunt me inimici mei tota die, quoniam multi  
 bellantes adversum me 4/6 cf. *Ps.* 55, 4-5: ego vero in te sperabo ... in Deo  
 speravi, non timebo quid faciat mihi caro 7/8 cf. *Ps.* 55, 9: vitam meam ad-  
 nuntiavi tibi, posuisti lacrimas meas in conspectu tuo 9 grates refero] cf. *II*  
*Esdr.* 12, 37: chorus ... gratias referentium 10/12 cf. *Ps.* 55, 13: quoniam  
 eripuisti animam meam de morte et pedes meos de lapsu

## LVI. MISERERE MEI DEVS

- Ihsu, patris <h>armonia,  
 Sua vincens melodia  
 Cytharam, psalterium,  
 Qui de morte surrexisti,  
 5 Super celos euexisti  
 Carnis <h>emisp<h>erium:
- Obumbrari da sub alis  
 A peccatis et a malis  
 Estuantis seculi!
- 

LVI (*Ps.* 56; Reim: aabccb)

3 *Ps.* 56, 9: exsurge, psalterium et cithara 5 cf. *Ps.* 56, 6: exaltare super cae-  
 los, Deus 7 cf. *Ps.* 56, 2: et in umbra alarum tuarum sperabo

De supernis opem mitte,  
Ne nos arma vel sagitte  
Ledant crucis emuli!

---

11 arma vel sagitte] cf. Ps. 56, 5: filii hominum dentes eorum arma et sagittae

## LVII. SI VERO UTIQUE

Ihsu, iudex mortuorum,  
Frangens moles superborum  
Et reuelans abdita:  
Ffac nos recte iudicare,  
Scire, loqui, cogitare  
Tibi bene placita!  
  
Ne dampnemur cum malignis,  
Super quos [f. 95<sup>r</sup>] descendit ignis  
Expers solis glorie,  
Sed letemur cum beatis  
Pro vindicta de peccatis  
Et fructu letitiae.

---

LVII (Ps. 57; Reim: aabccb)

Tit.: vere *Vulgata*

1 iudex mortuorum] cf. Act. Ap. 10, 42: iudex vivorum et mortuorum 2 cf. Ps. 57, 7: molas leonum confringet Dominus 4/5 cf. Ps. 57, 2: si vere utique iustitiam loquimini, recta iudicate, filii hominum 8/9 cf. Ps. 57, 9: supercecidit ignis et non viderunt solem 10/12 cf. Ps. 57, 11-12: laetabitur iustus cum viderit vindictam ... et dicet homo: si utique est fructus iusto

## LVIII. ERIPE ME DE INIMICIS

Ihsu, captus ab ingratīs  
Et dampnatus pro peccatis,  
Sed peccati nescius:

---

LVIII (Ps. 58; Reim: aabccb)

1/3 cf. Ps. 58, 4-5: quia ecce ceperunt animam meam ... neque iniquitas mea neque peccatum meum, Domine, sine iniquitate cucurri et direxi

- 5 A Iudeis es ligatus,  
 Cum iniquis deputatus  
 Es latronum socius.  
 Da uirtutem in aduersis,  
 Sis susceptor et peruersis  
 Et tutum refugium,  
 10 Vt te fortem decantare,  
 Saluatorem predicare  
 Valeam debilium!

---

4 cf. *Ioh.* 18, 12. 24; 6 cf. *Mat.* 27, 38.44; *Marc.* 15, 27; *Luc.* 23, 39  
 8/9 cf. *Ps.* 58, 10: quia Deus susceptor meus; *Ps.* 58, 17: quia factus es suscep-  
 tor meus et refugium meum      10 cf. *Ps.* 58, 17: ego autem cantabo fortitu-  
 dinem tuam // sortem *Hs.*

#### LIX. DEVS REPVLISTI NOS

- Ihesu, qui propitius  
 Post iram irasceris  
 Et contritis citius  
 Post verbera mederis:  
 5 Arcum doce fugere  
 Iudicii tremendi,  
 Vt dilectis libere  
 Sit locus te querendi!

---

LIX (*Ps.* 59; Reim: abab / cdc d)

1/4 cf. *Ps.* 59,3: Deus ... iratus es et misertus es nobis      5/7 cf. *Ps.* 59, 6: ut  
 fugiant a facie arcus, ut liberentur dilecti tui      6 iudicii tremendi] cf. *Caes.*  
*Arel., Serm.* p. 139, 32: per tremendum diem iudicii; *Mozar., Lib. ord.* p. 119,  
 41: dies illa iudicii tremenda

#### LX. EXAVDI DEVS

Audi, Ihsu, deprecantem,  
 De terrenis exlamantem  
 Corde tribulato!

---

LX (*Ps.* 60; Reim: aabccb)

1/3 cf. *Ps.* 60, 2-3: exaudi, Deus, deprecationem meam, intende orationi meae,  
 a finibus terrae ad te clamavi, dum anxietur cor meum



Esto turris firmitatis,  
 Esto spes securitatis  
 Hoste disturbato!

In alarum velamento  
 Velud tuto firmamento  
 Letus habitabo.

Heres regis supernorum,  
 Consorts sanctis beatorum  
 Psalmum decantabo.

4/5 cf. *Ps.* 60, 4: quia factus es spes mea, turris fortitudinis a facie inimici 7/9 cf. *Ps.* 60, 5: inhabitabo in tabernaculo tuo in saecula, protegar in velamento alarum tuarum 10 cf. *Ps.* 60, 6: dedisti hereditatem timentibus nomen tuum 12 cf. *Ps.* 60, 9: Sic psalmum dicam nomini tuo in saeculum saeculi

#### LXI. NONNE <DEO> SVBIECTA

Ihsu, tue potestati  
 Vita mea subditur,  
 Cuius iure maiestati  
 Trinum genu flectitur.

A te michi tribuatur  
 Virtus patientie,  
 Ne — quod absit — moueatur  
 Cor a statu gratie.

LXI (*Ps.* 61; Reim: abab / cdcd)

Tit.: nonne] donne *Hs.*

1/2 cf. *Ps.* 61, 2: nonne Deo subiecta erit anima mea? 6 patientie] cf. *Ps.* 61, 6: Deo ... quoniam ab ipso patientia mea 8 statu gratie] cf. A. BLAISE, *Lexicon latinitatis medii aevi*. Turnhout 1975, s.v.: status

#### LXII. DEVS DEVS MEVS

Ad te, Ihsu, vigilantem,  
 Siti cordis affectantem,

LXII (*Ps.* 62; Reim: aabaab ccdeed)

1/2 cf. *Ps.* 62, 2: Deus deus meus, ad te de luce vigilo, sitivit in te anima mea

- Cui iubar luminis,  
Cor et manus eleuantem,  
5 Tuum nomen collaudantem  
Reple dono flaminis!
- Stratu iacens memorabor,  
Mane surgens meditabor  
Sponsi dilectissimi:  
10 Vt sub alis spe gaudebo,  
Tibi fidus inherebo  
A tactu nequissimi.

---

4/6 cf. *Ps.* 62, 4-5: labia mea laudabunt te, sic benedicam te in vita mea, in nomine tuo levabo manus meas 5 cf. *Eccli.* 17, 8: nomen sanctificationis collaudent 7/8 cf. *Ps.* 62, 7: si memor fui tui super stratum meum, in matutinis meditabar in te 10/12 cf. *Ps.* 62, 8-9: et in velamento alarum tuarum exultabo, adhaesit anima mea post te, me suscepit dextera tua

### LXIII. EXAVDI DEVS

- Ihesu, contra te malorum  
Cetus, cohors iniquorum  
Colligit concilium.  
Li<n>guas suas acuerunt  
5 Et vt arcus intenderunt,  
Vt perdant innoxium.
- Verbum nequam narrauerunt,  
Sed scrutantes defecerunt  
Iniquum consilium,  
10 Dum a morte surrexisti,  
Dum custodes terruisti  
Tuis in solacium.

---

LXIII (*Ps.* 63; Reim: aabccb ccbddb)

1/6 cf. *Ps.* 63, 3-5: protexisti me a conventu malignantium, a multitudine operantium iniquitatem, quia exacerunt ut gladium linguas suas, intenderunt arcum rem amaram, ut sagittent in occultis immaculatum 7/9 cf. *Ps.* 63, 6-7: firmaverunt sibi sermonem nequam, narraverunt ut absconderent laqueos ... scrutati sunt iniquitates, defecerunt scrutantes 10/11 cf. *Mat.* 28, 4

5<sup>v</sup>] LXIV. TE DECET <H> YMPNVVS

<H> ympnus, Ihsu, tibi soli  
 Summe patris pie proli  
 Soluitur in patria.  
 Quos assumis adoptatos,  
 5 Hos felices et beatos  
 Celi duc ad atria:  
 Vt de bonis repleantur  
 Tue domus et fruuntur  
 Vbertate patrie  
 3 Et in laudem prouectantes,  
 Cum clamore concinnantes  
 <H> ympnum soluant glorie!

---

LXIV (Ps. 64; Reim: aabccb)

1/3 cf. Ps. 64, 2: te decet hymnus, Deus, in Sion et tibi reddetur votum in Hierusalem 4 adoptatos] cf. Rom. 9, 4; 8, 15.23; Gal. 4, 5; Eph. 1, 5

4/8 cf. Ps. 64, 5: beatus quem elegisti et adsumpsisti, inhabitabit in atriis tuis, replebimur in bonis domus tuae 9 cf. Ps. 64, 12: et campi tui replebuntur ubertate 10 cf. Ps. 118, 171: eructabunt labia mea hymnum 11/12 cf. Ps. 64, 14: clamabunt, etenim hymnum dicent

## LXV. IVBILATE DEO OMNIS TER &lt;RA&gt;

Omnis terra iubilando  
 Psalmum dicat venerando  
 <Eius> dulci nomini,  
 Cuius opus admirandum,  
 Cuius nomen predicandum  
 Vitam prestat homini.  
 Nos post huius vite penas  
 Celi sedes ad amenas  
 Duc in refrigerium!

---

LXV (Ps. 65; Reim: aabccb)

1/3 cf. Ps. 65, 1-2: iubilare Deo omnis terra, psalmum dicite nomini eius

3 <eius> dulci] dulcis Hr.; vgl. Ps. 65, 2: siehe oben 8 ad] et Hr. 9 cf. Ps. 65, 12: et eduxisti nos in refrigerium

- 10 A te numquam moueamur,  
In te fixi consequamur  
Cordis desiderium.

---

10 cf. *Ps.* 65, 20: benedictus Deus, qui non amovit orationem meam 12 cor-  
dis desiderium] cf. *Ps.* 20, 3: desiderium cordis eius tribuisti ei; *Rom.* 1, 24: in  
desideria cordis eorum

#### LXVI. DEVS MISEREATUR NOSTRI

- Fons misericordiarum,  
Nostri misere < re > ,  
Tui lumen vultus clarum  
Nobis fac lucere:
- 5 Vias tuas quo sequamur  
Et post uite luctum  
Benedicte consequamur  
Terre sancte fructum!
- 10 Trine benedictionis  
Nobis donum dona,  
Vt superne portionis  
Nos ornet corona!

---

LXVI (*Ps.* 66; Reim: abab / cded / ...)

1 cf. *II Cor.* 1, 3: pater misericordiarum 1/5 cf. *Ps.* 66, 2-3: Deus misereatur  
nostri et benedicat nobis, illuminet vultum suum super nos et misereatur nostri,  
ut cognoscamus in terra viam tuam 3 cf. *Iob* 29, 24: et lux vultus mei; *Ps.*  
4, 7: lumen vultus tui; *Ps.* 88, 16: in lumine vultus tui 8 cf. *Ps.* 66, 7: terra  
dedit fructum suum 12 ornat *Is.*

#### LXVII. EXVRGAT DEVS

Ihsu, celsa celi scandens  
Et ad celum iter pandens  
Dona das hominibus.

---

LXVII (*Ps.* 67; Reim: aabccb)

1/2 cf. *Ps.* 67, 5: iter facite ei, qui ascendit super occasum

- Ibi duces epulantur,  
 ) Tympanizant et letantur  
 Iuncti cum psallentibus.
- Ffirma, deus, quod fecisti,  
 Qui mirandus extitisti  
 Sanctis et amabilis,  
 ) Quibus robur indidisti,  
 Quibus donum contulisti  
 Virtutis mirabilis.
- 

4/6 cf. *Ps.* 67, 4-5: et iusti epulentur et exultent in conspectu Dei: et delectentur in laetitia. Cantate Deo, psalmum dicite nomini eius; *Ps.* 67, 26: praevenierunt principes coniuncti psallentibus, in medio iuvenularum tympanistiarum 10/12 cf. *Ps.* 67, 36: mirabilis Deus in sanctis suis, deus Israel ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suae, benedictus Deus

#### LXVIII. SALVVM ME FAC DEVS

- Ihsu, clamans laborasti,  
 Dum nos patri commendasti  
 Crucis in patibulo.  
 Imploratu defecisti,  
 ) Cibum fellis accepisti  
 Cum mirrato poculo.
- Exprobrantes pertulisti,  
 Consolantem reliquisti  
 Tuis in gemitibus.  
 ) Condolente caruisti  
 Nec solamen invenisti  
 Tantis in doloribus.
- 

LXVIII (*Ps.* 68; Reim: aabccb)

1 cf. *Ps.* 68, 4: laboravi clamans; *Ioh.* 19, 26-27; *Luc.* 23, 46; *Marc.* 15, 34; *Mat.* 27, 46 4 cf. *Ps.* 68,4: defecerunt oculi mei 5/6 cf. *Ps.* 68, 22: et dederunt in escam meam fel et in siti mea potaverunt me aceto; *Mat.* 27, 34 6 cf. *Marc.* 15, 23: dabant ei bibere myrrhatum vinum 7 cf. *Ps.* 68, 8: quoniam propter te sustinui obprobrium; *Ps.* 68, 10: et obprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me 8 cf. *Ps.* 68, 21: et non fuit et qui consolaretur et non inveni

## LXIX. DEVS IN ADIVTORIVM

- Stirpe natus de Daudid <e> ,  
 Ihsu Xpiste, festina me  
 Defensare citius,  
 Vt ad mortem me querentes  
 5 Terga dent erubescences  
 Desperantes eminus!  
 Colletentur te querentes,  
 Te salutem sitientes  
 Cordis desiderio.  
 10 Ego pauper et egenus,  
 Tua semper laude plenus  
 Fruar adiutorio.

---

LXIX (*Ps.* 69; Reim: aabccb)

1 Daudid <e>] cf. Davidis (*I Par.* 21, 9) und Davidi (*I Reg.* 20, 3; *I Par.* 21, 5.18; *II Par.* 7, 10; *Ps.* 33, 1) 1/3 cf. *Ps.* 69, 2: Domine, ad adiuvandum me festina 4/6 cf. *Ps.* 69, 3-4: qui quaerunt animam meam, avertantur retrorsum et erubescant, qui volunt mihi mala, avertantur statim erubescences 5 dant *Hs.* 7/8 cf. *Ps.* 69, 5: exultent et lactentur in te omnes qui quaerunt te ... qui diligunt salutare tuum 9 cf. *LXV.* 12 10 egenos *korr.* egenus *Hs.* 10/12 cf. *Ps.* 69, 6: ego vero egenus et pauper, Deus, adiuva me

[f. 96<sup>r</sup>] LXX. IN TE DOMINE SPE<RAVI>

- In te, Ihsu, spem locaui,  
 Quem securum reputaui  
 Tutumque refugium:  
 In aduersis firmamentum  
 5 Et incertis documentum  
 Ducens nos ad senium.

---

LXX (*Ps.* 70; Reim: aabccb)

1 cf. *Ps.* 70, 1: in te, Domine, speravi 3/4 cf. *Ps.* 70, 3: quoniam firmamentum meum et refugium meum es tu 5 cf. *Ps.* 70, 17: Deus, docuisti me ex iuventute mea 6 cf. *Ps.* 70, 9: non proicias me in tempore senectutis; *Ps.* 70, 18: et usque in senectam et senium, Deus, ne derelinquas me

Tua laude da repleti,  
 Tua mira confiteri  
 Virtutemque brachii,  
 Vt reducti de abissis,  
 Tuis tecti de promissis  
 Lucis simus seculi!

---

7 cf. *Ps.* 70, 8: repleatur os meum laude      8 cf. *Ps.* 70, 17: et usque nunc pronuntiabo mirabilia tua      9 cf. *Ps.* 70, 18: ne derelinquas me, donec adnuntiem brachium tuum; *Sap.* 11, 22: et virtuti brachii tui quis resistet?      10 cf. *Ps.* 70, 20: et de abyssis terrae iterum reduxisti me      12 lucis ... seculi] cf. *Mat.* 5, 14: vos estis lux mundi

# LXXI. DEVS IVDICIVM TVVM

Ihsu, iudex assignatus,  
 Rex a patre rege natus  
 De Maria virgine:  
 Cuius aluum cum intrasti,  
 Rore vellus irrigasti  
 Terram ditans germine.  
  
 Tui regis dominatum  
 Non concludit mare latum  
 Nec terra nec ethera.  
 Tibi reges insularum  
 Genu flectant externarum  
 Deferentes munera.  
  
 Tu, redemptor miserorum  
 Et saluator egenorum,  
 Tuo laus sit nomini:  
 Ante solem existenti  
 Et post solem permanenti,  
 Per quod salus homini.

---

LXXI (*Ps.* 71; Reim: aabccb)

1/2 cf. *Ps.* 71, 2: Deus, iudicium tuum regi da et iustitiam tuam filio regis      5/6 cf. *Ps.* 71, 6: descendet sicut pluvia in vellus et sicut stillicidia stillantia super terram      8 cf. *Ps.* 71, 8: et dominabitur a mari usque ad mare      10/12 cf. *Ps.* 71, 10: et insulae munera offerent      14 cf. *Ps.* 71, 4: et salvos faciet filios pauperum      15/17 cf. *Ps.* 71, 17: sit nomen eius benedictum in saecula, ante solem permanet nomen eius

## LXXII. QVAM BONVS YSRAEL

- Ihsu, bonus, rectis corde  
 Firma pedes absque sorde,  
 Gressus dona stabiles:  
 Vt iumentum te feramus,  
 5 Te consorte gaudeamus  
 Ad precepta scibiles!
- Tene manum, ne labamur,  
 Tuo velle deducamur  
 Per mundi miseriam!  
 10 In te semper hereamus,  
 In te solo spem ponamus  
 Tendentes ad gloriam.

---

LXXII (Ps. 72; Reim: aabccb)

1/3 cf. Ps. 72, 1-2: quam bonus Israhel Deus his, qui recto sunt corde, mei autem paene moti sunt pedes, paene effusi sunt gressus mei 4 cf. Ps. 72, 23: ut iumentum factus sum apud te et ego semper tecum 7/8 cf. Ps. 72, 24: tenuisti manum dexteram meam et in voluntate tua deduxisti me 10/11 cf. Ps. 72, 28: mihi autem adhaerere Deo bonum est, ponere in Domino Deo spem meam

## LXXIII. VT QVID DEVS REPV &lt;LISTI&gt;

- Ihsu, morte redemisti,  
 Quod vt oues possedisti  
 Lucis ab initio.  
 Hostis vires confregisti,  
 5 Dum salutem perfecisti  
 Loco terre medio.

---

LXXIII (Ps. 73; Reim: aabaab)

Tit.: reppulisti *Vulgata*

1/3 cf. Ps. 73, 1-2: iratus est furor tuus super oves pascuae tuae? Memor esto congregationis tuae quam possedisti ab initio 4 cf. Ps. 73, 14: tu confregisti capita draconis 5/6 cf. Ps. 73, 12: operatus est salutes in medio terrae



Vide scriptum testamentum  
 Per cruoris sacramentum  
 Ligno salutifero!  
 0 Esto memor animarum,  
 Ne tradantur bestiarum  
 Morsuque letifero.

---

7 cf. *Ps.* 73, 20: respice in testamentum tuum      10 cf. *Ps.* 73, 18: memor esto huius      11/12 cf. *Ps.* 73, 19: ne tradas bestiis animam confitentem tibi; *Ose* 13, 14: ero mors tua, o mors, morsus tuus ero, inferne

## LXXIV. CONFITEBIMVR TIBI DEVS

Tibi, deus, confitentes,  
 Tuum nomen profitentes  
 Narrant mirabilia.  
 Induratos liquefacis,  
 5 Emollitos firmos facis  
 Tua mira gratia.  
 Hiis deiectionis nos sublimas,  
 Summas sedes facis ymas  
 Tua cum iustitia.  
 0 Efas non erit euadendi  
 Neque locus fugiendi  
 Diuina iudicia.

---

LXXIV (*Ps.* 74; Reim: aabccb)

1/3 cf. *Ps.* 74, 2: confitebimur tibi, Deus, confitebimur et invocabimus nomen tuum, narrabimus mirabilia tua      4/5 cf. *Ps.* 74, 4: liquefacta est terra et omnes qui habitant in ea, ego confirmavi columnas eius      7/9 cf. *Ps.* 74, 8: quoniam Deus iudex est, hunc humiliat et hunc exaltat

## LXXV. NOTVS IN IVDEA DEVS

6<sup>v</sup>] In Iudea deus notus,  
 Sub quo tremit mundus totus,

---

LXXV (*Ps.* 75; Reim: aabccb)

1/5 cf. *Ps.* 75, 2-3: notus in Iudaea Deus, in Israhel magnum nomen eius, et factus est in pace locus eius; *Ps.* 75, 9: terra timuit et quieuit

Magnus et terribilis:  
 Locum pacis elegisti,  
 5 Dum sepulchro quieuisti  
 Tamquam desperabilis.

Sed exurgens a sopore  
 Terram concutis tremore,  
 Dans solamen milibus.  
 10 Tibi vota persoluamus,  
 Tibi munus offeramus,  
 Qui nec parcis ducibus.

3 cf. *Ps.* 75, 8: tu terribilis es; *Ps.* 46, 3: Dominus ... terribilis, rex magnus; *Ps.* 88, 8: Deus ... magnus et terribilis 7 exurgens] cf. *Ps.* 75, 10: cum exurgeret in iudicium Deus // sapore *Hs.* 7/8 cf. *Mat.* 28, 2: et ecce terrae motus factus est mangus; *Eccli.* 16, 19: fundamenta terrae: cum conspexerit illa Deus, tremore concutientur 10/12 cf. *Ps.* 75, 12-13: vovete et reddite Domino Deo vestro, omnes qui in circuitu eius adferunt munera terribili et ei qui aufert spiritus principum

#### LXXVI. VOCE MEA

Voce, manu iugiter  
 Ihsu famulemur,  
 Voto cordis dulciter  
 Ipsum meditemur.  
 5 Nocte, die pariter  
 Deo recordemur,  
 Illius suauiter  
 Gustu delectemur:  
 Qui numquam deficiet  
 10 Clementer misereri,  
 Sed semper adiciet,

#### LXXVI (*Ps.* 76; Reim: abababab cdcdefef)

1/4 cf. *Ps.* 76, 2-3: voce mea ad Dominum clamavi ... in die tribulationis meae Deum exquisivi manibus meis nocte contra eum 5/9 cf. *Ps.* 76, 4: memor fui Dei et delectatus sum et defecit spiritus meus; *Ps.* 76, 7: et meditatus sum nocte cum corde meo 9/11 cf. *Ps.* 76, 8-10: numquid in aeternum proiciet Deus et non adponet ut conplacitior sit adhuc ... aut obliviscetur misereri Deus?

Quod dedit nobis heri.  
 Da, tu, nobis melius  
 Semper permutari,  
 5 Tuas studiosius  
 Vias perscrutari!

---

14 permutari] cf. Ps. 76, 11: et dixi: Nunc coepi; haec mutatio dexteræ Excelsi 16 vias] cf. Ps. 76, 14: Deus in sancto via tua

### LXXVII. ATTENDITE POPVLE MEVS

Non sunt deo occultata,  
 Sed in luce declarata  
 Patrum dona vetera.  
 Queque post preuaricata  
 5 Verba legis et mandata  
 Pertulit et verbera.  
 Illis data sub figura,  
 Nobis dona profutura  
 Rerum euidencia.  
 0 Manna pluit porta celi,  
 Dum assentit Gabrieli  
 Virgo viri nescia.

---

LXXVII (Ps. 77; Reim: aabccb)

Tit.: populus *Vulgata*

1/3 cf. Ps. 77, 3-4: cognovimus ea et patres nostri narraverunt nobis, non sunt occultata a filiis eorum 4/6 cf. Ps. 77, 5: et suscitavit testimonium in Iacob et legem posuit in Israhel; quanta mandavit patribus nostris, nota facere ea filiis suis; Ios. 7, 11: Israhel ... praevaricatus est pactum meum; Ios. 7, 15: quoniam praevaricatus est pactum Domini; Ios. 7, 1: filii autem Israhel praevaricati sunt mandatum; Ezech. 2, 3: et patres eorum praevaricati sunt pactum meum; Dan. 9, 11: et omnis Israhel praevaricati sunt legem tuam; Ose 8, 1: et legem meam praevaricati sunt; I Par. 10, 13: eo quod praevaricatus sit mandatum Domini; II Mac. 7, 2: mori, magis quam patrias Dei leges praevaricari 6 verbera] cf. Ps. 88, 33: visitabo ... in verberibus peccata eorum 7/9 figura ... euidencia] cf. Sap. 14, 17: e longinquo figura eorum allata, evidentem imaginem regis ... fecerunt; I Cor. 10, 6.11 10/15cf. Ps. 77, 23-25: et ianuas caeli aperuit et pluit illis manna ad manducandum et panem caeli dedit eis. Panem angelorum manducavit homo, cibaria misit eis in abundantiam 11/12 cf. Luc. 1, 26 ss.

- Verum panem, dulcem Ihsu  
 Quando nobis dat in esum  
 15 Angelorum pabulum,  
 Nos ipsius nutrimento,  
 Vere, non sub velamento  
 Nutrit post hoc seculum.

---

13 verum panem] cf. Thomas Aquin., Hymn. „*Lauda Sion salvatorem*” 11,3: Vere panis filiorum; 12, 1: Bone pastor, panis vere; Thomas Aquin., Hymn. „*Pangue lingua*” 4, 1: verbum caro, panem verum 15 cf. Thomas Aquin., Hymn. „*Lauda Sion salvatorem*” 11, 1: Ecce panis angelorum; Thomas Aquin., Hymn. „*Sacris solemniis*” 6, 1: Panis angelicus fit panis hominum 17 non sub velamento] cf. Thomas Aquin., Hymn. „*Lauda Sion Salvatorem*” 11, 5-6: In figuris praesignatur / Cum Isaac immolatur; Thomas Aquin., Hymn. „*Sacris solemniis*” 6, 2: Dat panis caelicus figuris terminum

#### LXXVIII. DEVS VENERVNT GENTES

- Ihsu, totus cruentatus  
 Et cruore purpuratus,  
 Vernans flos iustorum:  
 Quorum sangwis, tot fluenta,  
 5 Terram rigat per tormenta  
 Morte punitorum.

---

LXXVIII (*Ps.* 78; Reim: aabccb)

1/2 cf. *Ps.* 78, 3: effuderunt sanguinem ipsorum tamquam aquam; *Ps.* 78, 10: ultio sanguinis servorum tuorum qui effusus est

#### LXXIX. QVI REGIS

Qui cum patre celos regis  
 Et in terris deus degis  
 Sub humana specie,  
 Vt salutem consequamur,

---

LXXIX (*Ps.* 79, Reim: aabccb)

1/5 cf. *Ps.* 79, 2-3: qui regis Israhel intende, ... veni ut salvos facias nos

- 5 Tua dulce perfruamur  
Contemplando facie:  
Ex Egipto nos translatos,  
Vere viti complantatos  
Visitando perfice!  
0 A te quod non discedamus,  
In te semper et viuamus,  
Nos de celo prospice!
- 

6 cf. *Ps.* 79, 4: ostende faciem tuam et salvi erimus    7/9 cf. *Ps.* 79, 9: vineam de Aegypto transtulisti, eiecisti gentes et plantasti eam; *Ps.* 79, 15-16: visita vineam istam et perfice eam quam plantavit dextera tua    8 vere viti] cf. *Ioh.* 1.5    10/11 cf. *Ps.* 79, 19: et non discedimus a te, vivificabis nos    12 cf. *Ps.* 79, 15: respice de caelo

## LXXX. EXULTATE DEO

- Tibi, <Ihsu>, iubilemus,  
Iubilantes exultemus  
Mundi redemptori.  
Omnis vocis melodia,  
5 Musicalis [f. 97<sup>r</sup>] armonia  
Tuo stent honori.  
Cruci dorsum subdidisti,  
Manus clavis obtulisti  
Nobis serviendo.  
0 Ciba carnis nos frumento  
Mel de petra firmamento  
Nobis refundendo!
- 

LXXX (*Ps.* 80; Reim: aabccb)

1/2 cf. *Ps.* 80, 2: exultate Deo adiutorio nostro, iubilate Deo Iacob    4/6 cf. *Ps.* 80, 3-4: sumite psalmum et date tympanum, psalterium iucundum cum cithara, bucinat in neomenia tuba, in insigni die sollemnitis nostrae    7/9 cf. *Ps.* 80, 7: devertit ab oneribus dorsum eius, manus eius in cofino servierunt    10/12 cf. *Ps.* 80, 17: et cibavit illos ex adipe frumenti et de petra melle saturavit illos    11 mel de petra] cf. *Deut.* 32, 13: ut sugeret mel de petra

## LXXXI. DEVS STETIT

Tu qui iudex es deorum,  
 Magnorum quoque parvorum  
 Tuis reddens premium:  
 Tue nobis deitatis,  
 5 Celestis hereditatis  
 Dona participium!

---

LXXXI (*Ps.* 81; Reim: aabccb)

1 cf. *Ps.* 81, 1: Deus stetit in synagoga deorum, in medio autem Deus deiudicat  
 2 magnorum quoque parvorum] cf. *I Par.* 26, 13: parvis et magnis  
 5 cf. *Ps.* 81, 8: quoniam tu hereditabis in omnibus gentibus

## LXXXII. DEVS QVIS SIMILIS

Ihsu patri coequalis,  
 Tibi nullus est equalis:  
 Sanctos tuos erue,  
 Ffrange bonos persequentes,  
 5 Testamentum disponentes  
 Cum malignis distrue!  
 Vt flagellis emendati  
 Conuertantur conturbati,  
 Te querentes dominum  
 10 Recognoscant, tibi soli  
 Terre, maris atque poli  
 Tradere dominium.

---

LXXXII (*Ps.* 82; Reim: aabccb)

1 Ihsu patri coequalis] cf. Hilar., *Trin.* 10, 6: Filium ... coequalem 1/2 cf. *Ps.* 82, 2: Deus, quis similis erit tibi? 3 cf. *Ps.* 82, 4: et cogitaverunt adversus sanctos tuos // erue] cf. *I Reg.* 12, 10; *I Par.* 16, 35; *Ps.* 21, 21; 24, 17.20; 30, 7; 38, 9; 42, 1; 143, 11 5 cf. *Ps.* 82, 6: simul adversum te testamentum disposuerunt 6 distrue] zu korrigieren in *destrue* 7 cf. *Iudit* 8, 27: supplicia minora esse flagella Domini ... ad emendationem 10 cf. *Ps.* 82, 19: et cognoscant quia nomen tibi Dominus

## LXXXIII. QVAM DILECTA

Tua, Ihsu, quam dilecta,  
 Pie menti preelecta  
 Lucent tabernacula!  
 Quam beati quamque tuti  
 Tua domo constituti,  
 Te laudent per secula!

Ad uirtutem de uirtute,  
 Per ascensum scale tute  
 Te visurum dirige!

Vt in domo, quam elegi,  
 Tibi iungar vero regi,  
 Michi manum porrige!

---

LXXXIII (Ps. 83; Reim: aabccb)

1/3 cf. Ps. 83, 2: quam dilecta tabernacula tua, Domine, virtutum 4/6 cf. Ps. 83, 5: beati qui habitant in domo tua, in saecula saeculorum laudabunt te 7/9 cf. Ps. 83, 8: ibunt de virtute in virtutem, videbitur Deus deorum in Sion; Ps. 83, 6: ascensiones in corde suo disposuit 10/12 cf. Ps. 83, 11: elegi abiectus esse in domo Dei mei magis quam habitare in tabernaculis peccatorum 12 manum porrige] cf. *Eccli.* 7, 36: porrige manum tuam; *Eccli.* 15, 17: porrige manum tuam

## LXXXIV. BENEDIXISTI

Quam per Euam maledixit,  
 Per te, uirgo, benedixit  
 Deus terre gremium,  
 Quando fructum benedictum  
 5 Mundi soluens maledictum  
 Peperisti filium.  
 Veritas, iustitia,  
 Pax, misericordia  
 Tunc oscula fixerunt,

---

LXXXIV (Ps. 84; Reim: aabccb)

1 cf. *Gen.* 3, 17 (es handelt sich an dieser Stelle jedoch nicht um Eva, sondern um Adam) 1/3 cf. Ps. 84, 2: benedixisti, Domine, terram tuam 4 fructum benedictum] cf. *Luc.* 1, 42 5 cf. *Apoc.* 22, 3: et omne maledictum non erit amplius 7/9 cf. Ps. 84, 11: misericordia et veritas obviaverunt sibi: iustitia et pax osculatae sunt

- 10 Iunctamenta federis  
Pro salute generis  
Humane firmauerunt.
- 

12 humane] zu korrigieren in *humani*?

#### LXXXV. INCLINA DOMINE

- Dulce, Ihsu, pietatis  
Aurem prebe postolatis  
Inopis et pauperis!  
Esto custos animarum  
5 In baptismo sacratarum,  
Ne tradantur inferis!
- Te adorant omnes gentes  
Tibi cultum exhibentes  
Soli deo debitum.
- 10 Contra vires hostis trucis  
Bonos signo muni crucis  
Consolando spiritum!
- 

LXXXV (*Ps.* 85; Reim: aabccb)

1 dulce] ein Adverb? 2 postolatis] zu korrigieren in *postulatis* 1/3 cf. *Ps.* 85, 1: inclina, Domine, aurem tuam et exaudi me, quoniam inops et pauper sum ego 4 custos animarum] cf. *Prov.* 16, 17; 22, 5 4/6 cf. *Ps.* 85, 4: laetifica animam servi tui, quoniam ad te, Domine, animam meam levavi 6 cf. *Ps.* 85, 13: eruisti animam meam ex inferno inferiori 7 omnis] zu korrigieren in *omnes* 7/9 cf. *Ps.* 85, 9: omnes gentes quascumque fecisti, venient et adorabunt coram te, Domine, et glorificabunt nomen tuum 11 signo] signa *Hz.*; cf. *Ps.* 85, 17: fac mecum signum in bono

#### LXXXVI. FVNDAMENTA EIVS

Fundamenta ciuitatis  
Manu iacta deitatis  
In sublime uertice

---

LXXXVI (*Ps.* 86; Reim: aabccb)

1/3 cf. *Ps.* 86, 1: fundamenta eius in montibus sanctis; *Ps.* 86, 3: gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei; *Ps.* 86, 5: et ipse fundavit eam Altissimus



- v<sup>v</sup>] Te designant, o Maria,  
 Quam creavit manus pia  
 Virtutis deifice.  
 In qua deus humanatus  
 Nostros diluit reatus  
 Crucis per supplicia.  
 ) Tecum des ut hic perstemus  
 Et letantes exulemus  
 In celesti curia.

10/12 cf. *Ps.* 86, 7: sicut laetantium omnium habitatio in te

# LXXXVII. DOMINE DEVS SALVTIS

- Ihsu Xpiste, mea salus,  
 Condempnatus tamquam malus  
 A crudeli populo,  
 Tamquam pauper et despectus  
 ) Nudus pendens et intectus  
 Crucis in patibulo:  
 A te noti recesserunt  
 Et te solum reliquerunt  
 Mortis in sup <p> licio,  
 ) Cum dampnatus, estimatus,  
 Vulneratus et plagatus  
 Pausas terre gremio.  
 Sic descendas ad inferna  
 Red <d> iturus ad superna  
 5 Bonos et innocuos:

LXXXVII (*Ps.* 87; Reim: aabccb)

1 cf. *Ps.* 87,2: Domine Deus salutis meae    2 cf. *Marc.* 14, 64    4/5 cf. *Apoc.* 3,17: quia tu es miser ... et pauper ... et nudus    5/6 pendens ... in patibulo] cf. *Esth.* 16, 18: pendet in patibulo    7 cf. *Ps.* 87,9: longe fecisti notos meos a me; *Ps.* 87,19: elongasti a me ... notos meos    10 estimatus] cf. *Ps.* 87,5: aestimatus sum cum descendentibus in lacum    11/12 cf. *Ps.* 87, 6: sicut vulnerati dormientes in sepulchris    13 descendis ad inferna] cf. A. Blaise, *Lexicon latinitatis medii aevi*, s.v.: infernum

Ab inferni redis portis  
 Non detentus lege mortis  
 Liber inter mortuos.

---

16 inferi ... portis] cf. *Mat.* 16, 18: et portae inferi non praevallebunt adversus eam; *Isai.* 38,10: vadam ad portas inferi; Hilar., *Trin.* 3, 7: Christus portas inferi fregerit 17 lege mortis] cf. *Rom.* 7, 6: nunc autem soluti sumus a lege mortis; *Rom.* 8, 2: lex ... liberavit me a lege peccati et mortis; vgl. CIV, 9/10 18 cf. *Ps.* 87,6: inter mortuos liber

#### LXXXVIII. MISERICORDIAS DOMINI

Ihsu, David stirpe natus  
 Repromissa et donatus  
 In salutem populi,  
 Cuius semen perhennatur,  
 5 Cuius thronus confirmatur  
 Sicut dies seculi:  
  
 Sacra regis vnctione,  
 Cepta gubernatione  
 Patris primogenitus,  
 10 Tuam confer vnctionem  
 Et ad regni portionem  
 Duc post mundi gemitus!

---

LXXXVIII (*Ps.* 88; Reim: aabccb)

1 cf. oben LXIX, 1 1/4 cf. *Ps.* 88, 4-5: disposui testamentum electis meis, iuravi David servo meo. Usque in aeternum praeparabo semen tuum; *Ps.* 88, 27: Deus meus et susceptor salutis meae 2 repromissa] zu korrigieren in *repromissus*? 4/6 cf. *Ps.* 88,30: et ponam in saeculum saeculi semen eius: et thronum eius sicut dies caeli 5 cf. *Ps.* 88, 14: firmetur manus tua et exaltetur dextera tua 7 cf. *Ps.* 88,21: inveni David servum meum: oleo sancto meo unxi eum 9 cf. *Ps.* 88,28: et ego primogenitum ponam illum excelsum prae regibus terrae

## LXXXIX. DOMINE REFVGIVM

Ihsu[s], nobis natus, factus  
 Inter mundi seuos actus  
 Nobis sis refugium.  
 Tempus nostrum non ignoras,  
 5 Breuis vite nosti moras  
 Sicut herbe montium;  
  
 Que post florem euanescunt,  
 Indurantur et arescunt:  
 Hec est nostra portio.  
 0 Nos repletos da letari,  
 Exultari, confortari,  
 Tuo sub seruitio;  
  
 Pro despectu iocundari,  
 Mala passos gratulari  
 5 Seruos tuos respice!  
 Visus tuus opus lustret,  
 Cuius splendor nos illustret:  
 Actus nostros perfice!

---

LXXXIX (Ps. 89; Reim: aabccb)

1/3 cf. Ps. 89, 1: Domine, refugium factus es nobis    6/8 cf. Ps. 89, 6: mane  
 sicut herba transeat, mane floreat, et transeat: vespere decadat, induret et ares-  
 cat    10 letare Hs.    10/11 cf. Ps. 89, 14: repleti sumus mane misericordia  
 tua: et exultavimus, et delectati sumus omnibus diebus nostris    13/15 cf. Ps.  
 89, 15-16: laetati sumus pro diebus, quibus nos humiliasti: annis, quibus vidi-  
 mus mala. Respice in servos tuos et in opera tua: et dirige filios eorum  
 14 passus Hs.    16/18 cf. Ps. 89, 17: et sit splendor Domini Dei nostri su-  
 per nos et opera manuum nostrarum dirige super nos: et opus manuum nostra-  
 rum dirige

## XC. QVI HABITAT IN AD&lt;IVTORIO&gt;

Ihsu bone, sis adiutor,  
 Contra sathan fidus tutor  
 In te commorantibus.

---

XC (Ps. 90; Reim: aabccb)

1/3 cf. Ps. 90, 1: qui habitat in adiutorio Altissimi, in protectione Dei caeli com-  
 morabitur

- Contra fraudes temptatoris  
 5 Noctis ac diurnis horis  
 Vires da certantibus!
- Ne seducat error vanus,  
 [f. 98<sup>r</sup>] Angelorum fida manus  
 Portet nos et muniat.
- 10 Leo seuus, draco dirus,  
 Omne serpentinum virus  
 Te iubente fugiat.

4/6 cf. *Ps.* 90, 5-6: scuto circumdabit te veritas eius: non timebis a timore nocturno. A sagitta volante in die, a negotio perambulante in tenebris: ab incursu et daemónio meridiano 7/9 cf. *Ps.* 90, 10-12: non accedet ad te malum ... Quoniam angelis suis mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis. In manibus portabunt te 9 portat *Hs.* 10/12 cf. *Ps.* 90, 13: super aspidem et basiliscum ambulabis et conculcabis leonem et draconem

#### XCI. BONVM EST CONFITERI

- Tibi, Ihsu, confiteri,  
 Tuis psalmis exerceri  
 Bonum iudicauit.  
 Tuis factis delectari,  
 5 Te per ea contemplari  
 Suaue reputauit.
- Sicut palma non arescens  
 Et in altum cedrus crescens  
 Fac proficiamus:  
 10 Ex hoc mundo transplantati,  
 Celi domo iudicati  
 Semper floreamus!

XCI (*Ps.* 91; Reim: aabccb)

1/3 cf. *Ps.* 91,2: bonum est confiteri Domino et psallere nomini tuo, Altissime 4/6 cf. *Ps.* 91,5: quia delectasti me, Domine, in factura tua, et in operibus manuum tuarum exultabo 7/9 cf. *Ps.* 91, 13: iustus, ut palma florebit: sicut cedrus Libani multiplicabitur 9 perficiamus *Hs.* 10/12 cf. *Ps.* 91,14: plantati in domo Domini, in atriis domus Dei nostri florebut

## XCII. DOMINVS REGNAVIT

- Ihsu, fortis et decore,  
 Patri regi pro honore  
 Virtutis eximie  
 Orbem terre firmauisti,  
 5 Patris dextre consedisti  
 Sedem tenens glorie.
- Per te nimis xpistiana  
 Fides et doctrina sana  
 Fiunt credibilia.  
 1) Nos ad domum sanctitatis  
 Emundatos a peccatis  
 Duc post hec exilia!

---

XCII (*Ps.* 92; Reim: aabccb)

1/6 cf. *Ps.* 92, 1-2: Dominus regnavit, decore indutus est, indutus est Dominus fortitudine ... etenim firmavit orbem terrae qui non commovebitur, parata sedis tua ex tunc, a saeculo tu es 7/12 cf. *Ps.* 92, 5: testimonia tua credibilia facta sunt nimis, domum tuam decet sanctitudo, Domine, in longitudine dierum 11 cf. *I Ioh.* 1, 7. 9; *Ierem.* 33,8; *Ps.* 18,14

## XCIII. DEVS VLTIONVM

- Deus, iudex vltionis,  
 Penas malis, bona bonis  
 Redditurus omnibus:  
 Quem tu doces, est beatus;  
 5 Tuis nostri cogitatus  
 Nudi sunt conspectibus.
- Tu, doloris pondus pensa,  
 Pro dolore recompensa

---

XCIII (*Ps.* 93; Reim: aabccb)

1 iudex vltionis] cf. Hymn. „*Dies irae*” 11, 1: iuste iudex ultionis 1/3 cf. *Ps.* 93, 1-2: Deus ultionum Dominus ..., exaltare qui iudicas terram, redde retributionem superbis 4 cf. *Ps.* 93, 12: beatus homo, quem tu erudieris, Domine 5/6 cf. *Iob* 42, 2: omnia potes, et nulla te latet cogitatio; Hymn. „*Dies irae*” 6, 1-2: iudex ergo cum sedebit, / quidquid latet, apparebit 7/12 cf. Hymn. „*Dies irae*” 9-10: Recordare, Iesu pie, Quod sum causa tuae viae: Ne me perdas illa die. Quaerens me sedisti lassus: Redemisti crucem passus: Tantus labor non sit cassus!

- 10 Vires et solacium!  
 Tuus sanguis innocenter  
 Fusus nobis sit frequenter  
 Spes, salus, refugium.

12 cf. *Ps.* 93, 22: et factus est Dominus mihi in refugium, et Deus meus in adiutorem spei meae // spes] cf. Hymn. „*Dies irae*” 13, 3: Mihi quoque spem dedisti

#### XCIV. VENITE EXULTEMUS

- Exultemus, iubilemus,  
 Faciem preoccupemus  
 Ihsu salutaris,  
 Procidentes adoremus,  
 5 Culpas nostras deploremus  
 Fletibus amaris.  
 Det, quod cor non obduretur,  
 Sed a voce penetretur  
 De cruce plangentis,  
 10 Ad quietem ut intremus,  
 In promisso quam habemus  
 Illuc precedentis.

XCIV (*Ps.* 94; Reim: aabccb)

1/3 cf. *Ps.* 94, 1-2: venite, exultemus Domino: iubilemus Deo salutari nostro; preoccupemus faciem eius in confessione et in psalmis iubilemus ei 4/5 cf. *Ps.* 94,6: venite adoremus et procidamus et ploremus ante Dominum, qui fecit nos 6 cf. *Mat.* 26, 75 = *Luc.* 22, 62: Petrus ... flevit amare 7/8 cf. *Ps.* 94, 8: hodie si vocem eius audieritis, nolite obdurare corda vestra 10 cf. *Ps.* 94, 11: si introibunt in requiem meam 11 in promisso] impromisso *Hz.*

#### XCV. CANTATE DOMINO

Omnis terra novum cantum  
 Proponendo mundi planctum  
 Ihsu cantet nomen.

XCV (*Ps.* 95; Reim: aabccb)

1/3 cf. *Ps.* 95, 1: cantate Domino canticum novum, cantate Domino omnis terra

5 Celum, terra, mare, gaude!  
Totus mundus sit in laude:  
Salus venit hominum.

Sic a ligno nos per lignum  
Hostem vincimus malignum  
Regnumque consequimur.  
3 Da securitatem menti,  
Ad examen venienti  
Tibi presentabimur!

4/6 cf. *Ps.* 95,2: cantate Domino et benedicite nomini eius, annuntiate de die in diem salutare eius; *Ps.* 95, 11: laetentur caeli et exultet terra, commoveatur mare et plenitudo eius 7 ligno ... lignum] cf. *Ps.* 95, 12: tunc exultabunt omnia ligna silvarum 10 da securitatem] cf. *II Mac.* 1, 30: damus dextras securitatis 11 cf. *Ps.* 95, 13: quoniam venit iudicare terram

# 37] XCVI. DOMINVS REGNAVIT

Ihsu rex notificatur,  
Dum per carnem reuelatur  
Mundo Dei filius.  
Omnis angelorum cetus  
3 Hunc adoret, homo letus  
Applaudat alacrius:  
Nam in terra immoratus,  
Super omnes exaltatus  
Fulget celi principes.  
3 Lux est iustis reuelata,  
Rectis corde vita data:  
Cedant mali principes.

XCVI (*Ps.* 96; Reim: aabccb)

1 notificador *Hs.* 4/6 cf. *Ps.* 96, 7: adoret eum omnes angeli eius 6 applaudet *Hs.* 7/9 cf. *Ps.* 96, 9: quoniam tu Dominus altissimus super omnem terram; nimis exaltatus es super omnes deos 10/12 cf. *Ps.* 96, 11: lux orta est iusto et rectis corde laetitia

## XCVII. CANTATE

- Vetustate iam perempta  
 Deo psallat plebs redempta  
 Noui melos moduli.  
 Hic in mundo mira fecit,  
 5 Dum in terris notum fecit  
 Salutare populi.  
 Ihsu, mundi salutare,  
 Orbem terre iudicare  
 Dum iudex adveners,  
 10 Quos in terris requisisti,  
 Quos per mortem redemisti,  
 Miserere miseris!

---

XCVII (*Ps.* 97; Reim: aabccb)

1 cf. *Rom.* 6, 6; *Eph.* 4, 22; *Col.* 3, 9; *I Cor.* 5, 7    1/6 cf. *Ps.* 97, 1-3: cantate Domino canticum novum, quia mirabilia fecit ... Notum fecit Dominus salutare suum: in conspectu gentium revelavit iustitiam suam ... Viderunt omnes termini terrae salutare Dei    8/9 cf. *Ps.* 97,9: quoniam venit iudicare terram. Iudicabit orbem terrarum in iustitia et populos in aequitate    9/10 cf. Hymn. „*Dies irae*” 2, 2-3: Quando iudex est venturus, // cuncta stricte discussurus    10/11 requisisti ... redemisti] cf. Hymn. „*Dies irae*” 10, 1-2: Quaerens me sedisti lassus, // redemisti crucem passus

## XCVIII. DOMINVS REGNAVIT IRASCA &lt;NTVR&gt;

- Qui post mortem resurgendo  
 Celi thronos transcendendo  
 Rex es declaratus:  
 Omnis rerum creatura  
 5 Tibi, Ihsu, soluat iura  
 Diu famulatus.  
 Vt scabello deitatis  
 Tue carni pietatis  
 Cultum exhibentes

---

XCVIII (*Ps.* 98; Reim: aabccb)

1/3 cf. *Ps.* 98, 1: Dominus regnavit ... qui sedet super cherubin    4/6 cf. *Iudith* 16, 17: tibi serviat omnis creatura    7 scabello] cf. *Ps.* 98, 5: et adorare scabellum pedum eius, quoniam sanctum est



- 0 Da precepta custodire,  
Qui digneris exaudire  
De te presumentes!
- 

10/12 cf. *Ps.* 98, 7-8: custodiebant testimonia eius et praeceptum, quod dedit illis, Domine Deus noster tu exaudiebas illos 11/12 cf. *Iudit* 9, 17: exaudi me miseram deprecantem et de tua misericordia praesumentem

# XCIX. IVBILATE

Tibi, Ihsu, iubilantes  
Seruiamus exultantes  
Mentis in letitia.

- 5 In conspectu tuo stemus,  
Tui sacri personemus  
Nominis magnalia.

Te pastorem imitari,  
Tua sola satiari  
Mereamur gloria.

---

XCIX (*Ps.* 99; Reim: aabccbdddb)

1/4 cf. *Ps.* 99,2: iubilare Domino omnis terra, servite Domino in laetitia, introite in conspectu eius in exultatione

# C. MISERICORDIAM ET IVDICIUM

Ihsu misericordiam  
Cantemus et iudicium  
Seruantes innocentiam  
Et execrantes vitium;

- 5 Superbi necnon cupidi  
Detestemur convicia,  
Detractoris et invidi  
Deuitemus colloquia.
- 

C (*Ps.* 100; Reim: abab / cdcd)

1/2 cf. *Ps.* 100, 1: misericordiam et iudicium cantabo tibi, Domine 3 cf. *Ps.* 100, 2: perambulabam in innocentia cordis mei 6 detestamur *Hs.* 6/7 cf. *Ps.* 100,5: detrahentem secreto proximo suo, hunc persequabar; superbo oculo et insatiabili corde, cum hoc non edebam 8 colloquia] cf. *I Cor.* 15, 33

- 10 Sed cum terre fidelibus  
Habeamus consortia,  
Vt tibi ministrantibus  
Iungamur <nos> in gloria.

CI. DOMINE EXAUDI ORA <TIONEM MEAM> ET CLA<MOR>

- Sicut fumus dies tui,  
Ihsu, defecerunt;  
Sicut fenum artus tui  
Plagis aruerunt.
- 5 Panem nostri cineris  
Mortalis commedisti  
Et potum pro miseris  
<Cum> fletu miscuisti.
- 10 Sicut passer vnicus  
A tuis es relictus  
Et tanquam maleficus  
Ab impiis constrictus.
- [f. 99<sup>r</sup>] Dona penitentibus  
Gratiam plangendi,  
15 Vt succedat flentibus  
Tempus miserendi!

---

CI (*Ps.* 101; Reim: abab / cdcd / ...)

1/4 cf. *Ps.* 101, 4-5: quia defecerunt sicut fumus dies mei et ossa mea sicut gremium aruerunt, percussus est ut faenum et aruit cor meum; *Ps.* 101, 12: et ego sicut faenum arui 5/6 cf. *Ps.* 101, 5: quia oblitus sum comedere panem meum; *Ps.* 101, 10: quia cinerem tamquam panem manducavi 7/8 cf. *Ps.* 101, 10: et poculum cum fletu miscebam 9 cf. *Ps.* 101, 8: factus sum sicut passer solitarius in tecto 11/12 cf. *Mat.* 26, 55; *Marc.* 14, 48 16 cf. *Ps.* 101, 14: quia tempus miserendi eius, quia venit tempus

## CII. BENEDIC ANIMA MEA

- Omnia cum sensibus  
 Simul et affectibus  
 Benedicas deo:  
 Qui largitur munera,  
 5 Qui remittit scelera  
 Semper parcens reo.
- Hic iniquitatibus  
 Et infirmitatibus  
 Omnibus medetur,  
 0 Ditat beneficiis,  
 Plus quam pater filiis  
 Nobis miseretur.
- Vide, Ihsu, quod nos simus  
 Pulueris figmentum.  
 5 Quasi floris pertransimus  
 Breue blandimentum.
- Nos ad sedem supernorum  
 Transferas ad celos,  
 Vt conciuēs angelorum  
 0 Concinamus melos.

---

CII (*Ps.* 102; Reim: aabccb ddeffe ghgh ijij)

1/3 cf. *Ps.* 102, 1: benedic anima mea Domino: et omnia, quae intra me sunt, nomini sancto eius 4 cf. *Ps.* 102, 2: et noli oblivisci omnes retributiones eius; *Gen.* 25,6: largitus est munera; *Esth.* 9, 22: pauperibus munuscula largirentur 5 cf. *I Mac.* 13, 39; *Ps.* 31, 5; 34, 3; *Eccli.* 2, 13; *Mat.* 9, 2; *Luc.* 5, 20; *Iob.* 20, 23; *I Iob.* 1, 9 6 parcens reo] cf. Hymn. „*Dies irae*” 12, 1. 3: In-gemisco tamquam reus // ... Supplicanti parce, Deus; 18, 3 - 19, 1: ... homo reus // Huic ergo parce, Deus 7/8 cf. *Ps.* 102, 3: qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis, qui sanat omnes infirmitates tuas 10 cf. *Ps.* 102, 5: qui replet in bonis desiderium tuum 11/12 cf. *Ps.* 102, 13: quomodo miseretur pater filiorum, misertus est Dominus timentibus se 13/14 cf. *Ps.* 102, 14: quoniam ipse cognovit figmentum nostrum; recordatus est quoniam pulvis sumus 15/16 cf. *Ps.* 102, 15-16: homo, sicut faenum dies eius, tamquam flos agri sic efflorescit: quoniam spiritus pertransibit in illo 17 sedem] cf. *Ps.* 102, 19: Dominus in caelo paravit sedem suam 19 angelorum] cf. *Ps.* 102, 20: benedicite Domino omnes angeli eius

## CIII. BENEDIC ANIMA

Ihsu Xpiste, qui decorum  
Lumen induisti,  
Super pennas qui ventorum  
Celos ascendisti,

- 5 Vbi cetus angelorum  
Tibi famulantur,  
Quorum flamma terrenorum  
Corda perlustrantur:

- Manus tuas te pandente  
10 Bonis satiemur,  
Pneuma tuum te mittente  
Semper renouemur.

---

CIII (*Ps.* 103; Reim: abab acac dede)

1 decorum] decore *Hs.* 1/2 cf. *Ps.* 103, 1-2: Domine Deus meus ... decorum induisti, amictus lumine sicut vestimento 3 cf. *Ps.* 103, 3: qui ambulat super pennas ventorum 5/8 cf. *Ps.* 103, 4: qui facis angelos tuos, spiritus; et ministros tuos ignem urentem 9/10 cf. *Ps.* 103, 28: aperiente te manum tuam, omnia implebuntur bonitate 11/12 cf. *Ps.* 103, 30: emittes spiritum tuum, et creabuntur: et renovabis faciem terrae

## CIV. CONFITEMINI

Sicut Ioseph Ihsus  
In seruum est distractus,  
Captus est et cesus  
Et vinculis confractus.

- 5 Carnem delicatam  
Ferrum pertransiuit,  
Animam beatam  
Tradens obediuit.

---

CIV (*Ps.* 104; Reim: abab / cdc / ...)

1/2 cf. *Ps.* 104, 6: semen Abraham, servi eius; filii Iacob electi eius; *Ps.* 104, 17: in servum venundatus est Ioseph 6 pertransiuit] cf. *Ps.* 104, 13: et pertransierunt de gente in gentem; *Ps.* 104, 18: ferrum pertransiit animam eius

0 Sed a patre mortis  
Legibus solutus  
Est paterne sortis  
Princeps constitutus.

---

9/10 cf. *Rom.* 7, 6: nunc autem soluti sumus a lege mortis; *Rom.* 8, 2: lex ... liberavit me a lege peccati et mortis 9/12 cf. *Ps.* 104, 20: misit rex, et solvit eum; princeps populorum, et dimisit eum

#### CV. CONFITEMINI

Iram, Ihsu, patris  
Vt Moyses lenisti,  
Cui penis atris  
Fractus astitisti,  
5 Et quassationem  
Vt Phinees placasti,  
Dum oblationem  
Te gratam ymmolasti:  
0 Nos a nationibus  
Presta congregari  
Et <de> tuis laudibus  
Semper gloriari!

---

CV (*Ps.* 105; Reim: abab / cdcd / ...)

1/4 cf. *Ps.* 105, 23: et dixit, ut disperderet eos, si non Moses electus eius stetisset in confractione in conspectu eius, ut averteret iram eius 5/8 cf. *Ps.* 105, 30: et stetit Finees et placavit et cessavit quassatio 9/12 cf. *Ps.* 105, 47: congrega nos de nationibus, ut ... gloriemur in laude tua

#### CVI. CONFITEMINI

Israhelem, Xpiste, ducis  
Per desertum globo lucis

---

CVI (*Ps.* 106: es wird hier diesem Psalm jedoch nichts entnommen; Reim: aabccb)

1/3 cf. *Exod.* 13, 21: Dominus autem praecedebat eos ad ostendendam viam per diem in columna nubis et per noctem in columna ignis, ut dux esset itineris utroque tempore

- Et nubis vmbraculo.  
 Ministrat silex <poculum> :  
 5 Longe lateque seculum  
 Arridet huic miraculo.
- Dat celum manna roridum,  
 Quod fit ad nutum sapidum  
 Edentis desiderio.  
 10 Latex tumens obstupuit,  
 Mox iter siccum prebuit:  
 Laudet te tua contio.

4 cf. *Num.* 20, 11: cumque elevasset Moses manum percutiens virga bis silicem, egressae sunt aquae largissimae, ita ut et populus biberet et iumenta 7/8 cf. *Exod.* 16, 13: et ascendens coturnix operuit castra, mane quoque ros iacuit per circuitum castrorum; *Exod.* 16, 15: filii Israhel dixerunt ad invicem «man hu»; *Deut.* 8, 3: et dedit tibi cibum manna; *Deut.* 8, 16: et cibavit te manna in solitudine 10/12 cf. *Exod.* 14, 21: cumque extendisset Moses manum super mare, abstulit illud Dominus flante vento vehementi et urente tota nocte

#### CVII. PARATVM COR

- [f. 99<sup>v</sup>] Ihsu, patris gloria,  
 Cythera, psalterium,  
 Surgis cum victoria,  
 Mundo prestas gaudium,  
 5 Ad celi fastigia  
 Per excelsa nubium  
 Tua scandit gloria  
 Patris ad consortium:  
 Vt caris in patria  
 10 Pares adiutorium,  
 Oppressis miseria  
 Nobis des auxilium,  
 [Sed] carnis in ama <ria>  
 Salus et consilium.

CVII (*Ps.* 107; Reim: abab ...)

1/2 cf. *Ps.* 107, 2-3: cantabo et psallam in gloria mea, exsurge psalterium et cithara, exurgam diluculo 5/6 cf. *Ps.* 107, 5-6: et usque ad nubes veritas tua, exaltare super caelos Deus 10/14 cf. *Ps.* 107, 13: da nobis auxilium de tribulatione, quia vana salus hominis

## CVIII. DEVS LAVDEM MEAM

- Qui Ihsum tot viribus  
 Amare debuerunt:  
 Hunc odij sermonibus  
 Seue circum < de > derunt;  
 5 Qui pro bonis pluribus  
 Amara rependerunt,  
 Se malis actionibus  
 Obnoxios fecerunt;  
  
 Regnum et episcopum  
 0 Et locum perdiderunt  
 Et vite dispendium  
 Perhennis incurrerunt.  
  
 Sed qui pro ingratis  
 Pretium obtulisti,  
 5 Salua cum beatis,  
 Quos morte redemisti!

---

CVIII (Ps. 108; Reim: abababab cbcb dede)

1 qui] in *Hs.* 1/2 cf. *Luc.* 10, 27: diliges Dominum ... ex omnibus viribus  
 tuis 3/4 cf. *Ps.* 108, 3: et sermonibus odii circuierunt me 5/8 cf. *Ps.* 108,  
 5: et posuerunt adversus me mala pro bonis et odium pro dilectione mea  
 9 cf. *Ps.* 108, 8: et episcopatum eius accipiat alter 13/14 cf. *Luc.* 6, 35:  
 ipse benignus est super ingratos et malos 15 salua] cf. *Ps.* 108, 26: salvum  
 fac me 16 cf. *Apoc.* 5, 9: et redemisti nos Deo, in sanguine tuo

## CIX. DIXIT DOMINVS DOMINO

- A dextris in celestibus,  
 Ihsu, consedisti  
 Et vt scabellum pedibus  
 Hostes substraui.  
 5 Precedis luciferum  
 Mira genitura,

---

CIX (Ps. 109; Reim: abab cdcd efef ghgh)

1/4 cf. *Ps.* 109, 1: dixit Dominus Domino meo: sede a dextris meis, donec po-  
 nam inimicos tuos scabellum pedum tuorum 5/6 cf. *Ps.* 109, 3: ex utero  
 ante luciferum genui te

[Et] obtines imposterum  
Sacerdotis iura.

- 10 De torrentis fluctibus  
Poculum potasti,  
In sanctorum cetibus  
Caput exaltasti:  
Vt ad celi gaudia  
Membra te sequantur  
15 Et sanctorum gloria  
Leta perfruantur.

---

7/8 cf. *Ps.* 109, 4: tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech    9/12 cf. *Ps.* 109, 7: de torrente in via bibet, propterea exaltabit caput    12/14 cf. *I Cor.* 12, 26

#### CX. CONFITEBOR

- Tuis, Ihsu, memorari  
Doce mirabilibus,  
Esca tua saginari,  
Quam das te timentibus!  
5 Missus in redemptionem  
Et salutem populi  
Duc nos ad laudationem  
Seculorum seculi!

---

CX (*Ps.* 111; Reim: abab)

1 memorare *Hs.*    1/2 cf. *Ps.* 110, 4: memoriam fecit mirabilium suorum    3/4 cf. *Ps.* 110, 5: escam dedit timentibus se    5 cf. *Ps.* 110, 9: redemptionem misit populo suo    7/8 cf. *Ps.* 110, 10: laudatio eius manet in saeculum saeculi

#### CXI. BEATVS VIR QVI

Tua, Ihsu, dulci domo  
Decus et diuitie,

---

CXI (*Ps.* 111; Reim: abab)

1/2 cf. *Ps.* 111, 3: gloria et diuitiae in domo eius



In qua te iocundus homo  
Cantu laudat glorie.

- 5 Ab auditu non timebit  
Tutus in iudicio,  
Quando malos deterrebit  
Perhorrenda visio.

---

3/4 cf. *Ps.* 111, 5: iocundus homo qui miseretur      5 cf. *Ps.* 111, 7: ab auditione mala non timebit

## CXII. LAVDATE PVERI

- Nomen melle dulcius  
Laudet efficacius  
Puerorum status,  
Cuius est per ambitum  
5 Solis ad occubitus  
Honor predicatus.  
  
Ihsu, nos a sordibus  
Et mundi stercoreibus  
Leua, suscitatus,  
0 Donans in celestibus  
Locum cum principibus,  
Pie matris natus!

---

CXII (*Ps.* 112; Reim: aabccb)

1 melle dulcius] cf. *II Reg.* 17, 29; *Iudic.* 14, 18; *Ps.* 118, 103; *Eccli.* 24, 27      1/6 cf. *Ps.* 112, 1-3: laudate pueri Dominum, laudate nomen Domini ... a solis ortu usque ad occasum laudabile nomen Domini      7/12 cf. *Ps.* 112, 7-9: suscitans a terra inopem et de stercore erigens pauperem, ut conlocet eum cum principibus ... qui habitare facit sterilem in domo matrem filiorum lactantem

## CXIII. IN EXITV YSRAEL

- 00<sup>f</sup>] Obstupescit vnda maris,  
Quando, Ihsu, baptizaris

---

CXIII (*Ps.* 113; Reim: aabccb)

1/3 cf. *Ps.* 113, 3: mare vidit et fugit, Iordanis conversus est retrorsum  
2 baptizaris] cf. *Marc.* 1, 9 ss.; *Mat.* 3, 16-17; *Ioh.* 1, 32-34; *Luc.* 3, 21-22

- In Iordanis fluuio.  
 Terre motus attestatur,  
 5 Mons et collis collocatur  
 Tuo semper imperio.
- Nos vt petram induratos,  
 Aqua fontis humectatos  
 Stagno riga gratie,  
 10 Per quod cor nostrum aridum  
 Consistat semper floridum  
 Plantulis munditie!

4/6 cf. *Ps.* 113, 4: montes exultaverunt ut arietes, colles sicut agni ovium; *Ps.* 113, 7: a facie Domini mota est terra 7/9 cf. *Ps.* 113, 8: qui convertit petram in stagna aquarum et rupem in fontes aquarum 8 aque *Hs.* 9/10 stagno ... aridum] cf. *Isai.* 35, 7: quae erat arida, erit in stagnum 10 cor ... aridum] cf. *Num.* 11, 6: anima nostra arida est 11 cf. *Ezech.* 17, 24: frondere feci lignum aridum

#### CXIV. DILEXI QVONIAM

- Ihsu, seruans paruulos  
 Et humiliatos,  
 Fac nos tuos famulos  
 Tibi fore gratos,  
 5 Vt mentali requie  
 Semper recordemur,  
 Quanta per te gratie  
 Bona promeremur!
- Nostras saluans animas  
 10 Et confirmans pedes  
 Et abstergens lacrimas  
 Da viuorum sedes!

CXIV (*Ps.* 114; Reim: abab / cded / ...)

1/5 cf. *Ps.* 114, 6-7: custodiens paruulos Dominus, humiliatus sum et liberavit me. Convertere, anima mea, in requiem tuam 7 per te] *pte Hs.* 9/12 cf. *Ps.* 114, 8-9: quia eripuit animam meam de morte, oculos meos a lacrimis, pedes meos a lapsu, placebo Domino in regione vivorum 11 cf. *Apoc.* 7, 17 = 21, 4: absterget Dominus omnem lacrimam ab oculis eorum

## CXV. CREDIDI

Quid, Ihsu, retribuam  
 Meo redemptori,  
 Cum me totum debeam  
 Deo creatori?

- 5 Si quid michi deerit  
 Retributionis,  
 Hoc supplere poterit  
 Calix passionis:

- Vt diruptis vinculis  
 0 Morte pretiosa  
 Saluer a periculis  
 Vita gloriosa.

---

CXV (*Ps.* 115; Reim: abab / cdcd / ...)

1/8 cf. *Ps.* 115, 12-13: quid retribuam Domino pro omnibus quae retribuit mihi? Calicem salutaris accipiam et nomen Domini invocabo 8 calix passionis] cf. Hier., *Mat.* 3, 20, 23: calicem martyrii bibere 9 cf. *Ps.* 115, 16: o Domine ... dirupisti vincula mea 10 cf. *Ps.* 115, 15: pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum eius 11 salvar *Hs.*

## CXVI. LAVDATE DOMINVM

Verba Ihsu veritas  
 Et misericordia  
 Super nos confirmatur:

- [Hinc] Gentium diuersitas  
 5 Et vulgi frequentia  
 Te laude prosequatur.

---

CXVI (*Ps.* 116; Reim: abc abc)

1/6 cf. *Ps.* 116, 1-2: laudate Dominum, omnes gentes ... quoniam confirmata est super nos misericordia eius et veritas Domini manet in saeculum 5 vulgi frequentia] cf. *Num.* 16, 9 = 27, 22: coram frequentia populi

## CXVII. CONFITEMINI DOMINO

- Ihsu, lapis reprobatus  
 Cecitate populi,  
 Voce patris adoptatus  
 Es in caput anguli.
- 5 Istud pater operatur  
 Et mirantur oculi,  
 Et hec dies exornatur  
 Inter dies seculi.
- 10 Saluum me fac, benedicte,  
 Qui venisti, rex invicte,  
 Noctis in silentio,  
 Vt sollempnem statuamus  
 Tibi diem et tangamus  
 Cornu in altario!
- 15 Et sic semper personemus  
 «Deus meus» et laudemus,  
 Quia nostra salus es.  
 Ergo simul collaudate  
 Deum omnes et clamate
- 20 «In eternum pius es».

---

CXVII (*Ps.* 117; Reim: abab cdcd eefggf hhijji)

1/4 cf. *Ps.* 117, 22: lapidem quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli 3 cf. *Mat.* 3, 17; *Marc.* 1, 11; *Luc.* 3, 22 5/8 cf. *Ps.* 117, 23-24: a Domino factum est istud, hoc est mirabile in oculis nostris. Haec est dies quam fecit Dominus, exultemus et laetemur in ea 9/14 cf. *Ps.* 117, 25 — 27: o Domine, salvum fac, o Domine prosperare ... constituite diem sollempnem in condensis usque ad cornua altaris 10 rex invicte] cf. *Eccli.* 18, 1: invictus rex 11 noctis in silentio] cf. *III Reg.* 3, 20: consurgens ... noctis silentio 15/20 cf. *Ps.* 117, 28-29: Deus meus es tu et confitebor tibi «Deus meus es tu» ... et factus es mihi in salutem, confitemini Domino quoniam bonus, quoniam in saeculum misericordia eius

## CXVIII. BEATI IMMACVLATI

Ihsu, saluans innocentes  
 Tuam legem diligentes  
 Et replentes opere:  
 Da, quod ponam adolescens  
 5 Penam mortis expauescens  
 Me sub tuo onere!

---

CXVIII (*Ps.* 118, 1-16; Reim: aabccb)

1/2 cf. *Ps.* 118, 1: beati immaculati in via, qui ambulant in lege Domini  
 2 cf. *Ps.* 118, 97: quomodo dilexi legem tuam    3 cf. *Ps.* 118, 3: non  
 enim qui operantur iniquitatem in viis eius ambulaverunt    4 cf. *Ps.* 118, 141:  
 adulescentulus sum ego; *Ps.* 118, 9: in quo corrigit adulescentior viam.

## CXIX. RETRIBVE SERVO

Michi tuo seruo dona,  
 Vt attingam tua dona,  
 Que confers pro munere!  
 100v] Pauimento mea vita  
 5 Adherebat male sita,  
 Sed da bene viuere!

---

CXIX (*Ps.* 118, 17-32; Reim: aabccb)

1/2 cf. *Ps.* 118, 17: retribue servo tuo    4/6 cf. *Ps.* 118, 25: adhaesit pavi-  
 mento anima mea, vivifica me secundum verbum tuum

## CXX. LEGEM PONE

Legem pone michi semper,  
 Vt te diligam frequenter  
 Cordis mei scrinio!  
 Vana michi da vitare  
 5 Et te solum peramare  
 Tuo de consilio!

---

CXX (*Ps.* 118, 33-48; Reim: aabccb)

1/3 cf. *Ps.* 118, 33-34: legem pone mihi ... da mihi intellectum et scrutabor le-  
 gem tuam et custodiam illam in toto corde meo    4 cf. *Ps.* 118, 37: averte  
 oculos meos, ne videant vanitatem

## CXXI. MEMOR ESTO

- Memor esto verbi tui,  
 In quo semper sperans fui:  
 Ego tuus seruulus!  
 Partem meam hic narraui,  
 5 Legem tuam, quam amaui,  
 Qui sum vt puerulus.

CXXI (*Ps.* 118, 49-64; Reim: aabccb)

1/3 cf. *Ps.* 118, 49: memor esto verbi tui servo tuo, in quo mihi spem dedisti    4 cf. *Ps.* 118, 57: portio mea Dominus, dixi, custodire legem tuam    5/6 cf. *Tob.* 1, 8: haec ... secundum legem Dei puerulus observabat

## CXXII. &lt;B&gt;ONITATEM FAC

- Bonitatem, disciplinam,  
 Doce legem me diuinam,  
 Quia sum vt paruulus!  
 Manus tue me fecerunt,  
 5 Sed mandata defecerunt  
 Michi: ergo tremulus.

CXXII (*Ps.* 118, 65-80; Reim: aabccb)

1/3 cf. *Ps.* 118, 65-66: bonitatem fecisti cum servo tuo, Domine, ... bonitatem et disciplinam et scientiam doce me    4/6 cf. *Ps.* 118, 73: manus tuae fecerunt me et plasmaverunt me, da mihi intellectum et discam mandata tua

## CXXIII. DEFECIT IN SA &lt;LVTARE&gt;

- Defecit in te cor meum,  
 Quia tu es lumen verum,  
 Quo lustratur oculus.  
 In eternum manens uerbum,  
 5 Tu confundis cor superbum;  
 Iustus es igniculus.

CXXIII (*Ps.* 118, 81-96; Reim: aabccb)

1/3 cf. *Ps.* 118, 81-82: defecit in salutare tuum anima mea ... defecerunt oculi mei    4 cf. *Ps.* 118, 89: in aeternum, Domine, verbum tuum permanet in caelo    5 cf. *Ps.* 118, 78: confundantur superbi

## CXXIV. QVOMOD DILEXI

Quomodo legem hanc dilexi,  
 Pedes meos sic direxi  
 Ab omni malitia.  
 Lucent michi tua dicta,  
 5 Vt precedam via stricta  
 Sub tua iustitia.

---

CXXIV (*Ps.* 118, 97-112; Reim: aabccb)

1 cf. *Ps.* 118, 97: quomodo dilexi legem tuam? Tota die meditatio mea est  
 2 pedes meos sic direxi] cf. *Ps.* 118, 133: gressus meos dirige; *Prov.* 15, 21:  
 dirigit gressus suos; *Ps.* 39, 3: et direxit gressus meos 2/3 cf. *Ps.* 118, 101:  
 ab omni via mala prohibui pedes meos, ut custodiam verba tua 4/6 cf. *Ps.*  
 118, 105-106: lucerna pedibus meis verbum tuum et lumen semitis meis, iuravi  
 et statui custodire iudicia iustitiae tuae

## CXXV. INIQVOS ODIO

Iniquorum prauam vitam  
 Reputaui male sitam:  
 Me timore perfice!  
 Ne me dampnes, iuste feci,  
 5 Praua[que] queque a me ieci:  
 Gratia me respice!

---

CXXV (*Ps.* 118, 113-128; Reim: aabccb)

1/2 cf. *Ps.* 118, 113: iniquos odio habui 3 cf. *Ps.* 118, 120: confige timore  
 tuo carnes meas 4/5 cf. *Ps.* 118, 121: feci iudicium et iustitiam, non tradas  
 me calumniantibus me

## CXXVI. MIRABILIA

Mira tua sum scrutatus,  
 Intellectus illustratus  
 Fit tuis sermonibus.

---

CXXVI (*Ps.* 118, 129-144; Reim: aabccb)

1/3 cf. *Ps.* 118, 129-130: mirabilia testimonia tua, ideo scrutata est ea anima  
 mea; declaratio sermonum tuorum inluminat et intellectum dat parvulis

- Iustus es, iuste fecisti,  
 5 Iusta sunt, que precepisti  
 Tuis dilectoribus.
- 

4/6 cf. *Ps.* 118, 137-138: iustus es, Domine, et rectum iudicium tuum, mandasti  
 iustitiam testimonia tua et veritatem tuam nimis

### CXXVII. CLAMAVI

- Clamaui in corde toto:  
 Exaudi me et pro voto  
 Prope sis orantibus!  
 Vide meam seruitutem  
 5 Et sanctorum da uirtutem!  
 Longe es peccantibus.
- 

CXXVII (*Ps.* 118, 145-160; Reim: aabccb)

1/2 cf. *Ps.* 118, 145: clamavi in toto corde, exaudi me, Domine 3 cf. *Ps.*  
 118, 151: prope es tu, Domine; *Ps.* 144, 18: prope est Dominus omnibus in-  
 vocantibus eum 4 cf. *Ps.* 118, 153: vide humilitatem meam 6 cf. *Ps.*  
 118, 155: longe a peccatoribus salus

### CXXVIII. PRINCIPES

- Principes sunt in me [de]fixi,  
 Septies laude <m> tibi dixi  
 In die iustitie.  
 Ap<ro>pinquet in conspectu  
 5 Tua vox ardens affectu  
 Pro corona glorie.
- 

CXXVIII (*Ps.* 118, 161-176; Reim: aabccb)

1 cf. *Ps.* 118, 161: principes persecuti sunt me gratis 2/3 cf. *Ps.* 118, 164:  
 septies in die laudem dixi tibi super iudicia iustitiae tuae 4 cf. *Ps.* 118, 169:  
 adpropinquet deprecatio mea in conspectu tuo 5 tua] zu korrigieren in:  
 tuo? // ardens affectu] cf. *Ps.* 118, 174: concupivi salutare tuum 6 corona  
 glorie] cf. *Eccli.* 47, 7; *Isai.* 28, 5; 62, 3; *I Thes.* 2, 19; *I Petr.* 5, 4



## CXXXIX. AD DOMINVM CVM TRIBV&lt;LARER&gt;

01<sup>r</sup>] Ad te, Ihsu, dum affligor,  
 Toto corde clamito:  
 Lingwa doli, qua configor,  
 A me longe facito!

5 Longe tempus incolatus  
 Consolando leuia,  
 Ne turbetur pacis satus  
 Mundi pro malitia!

---

CXXXIX (*Ps.* 119; Reim: abab / cdcd)

1/4 cf. *Ps.* 119, 1-2: ad Dominum cum tribularer clamavi: ... Domine, libera animam meam a labiis iniquis et a lingua dolosa 5/8 cf. *Ps.* 119, 5: heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est; *Ps.* 119, 6: cum his, qui oderunt pacem, eram pacificus

## CXXX. LEVAVI OCVLOS

Ihsu, non invenio  
 De montibus auxilium,  
 Sed te solum sentio  
 Tutissimum presidium.

5 Qui tuos custodiens  
 In nullo dormis tempore  
 Et ingressum muniens  
 Et exitum de corpore.

---

CXXX (*Ps.* 120; Reim: abab / cdcd)

1/2 cf. *Ps.* 120, 1: levavi oculos meos in montes, unde veniet auxilium mihi 3/4 cf. *Ps.* 120, 2: auxilium meum a Domino 5/6 cf. *Ps.* 120, 4: ecce non dormitabit neque dormiet, qui custodit Israhel 7/8 cf. *Ps.* 120, 8: Dominus custodiat introitum tuum et exitum tuum

## CXXXI. LETATVS SVM

Ihesu, letor, quod ad sedes  
 Tue domus ibimus,  
 Vbi nostri stabunt pedes  
 Nec casum timebimus;

- 5 Vbi tue ciuitatis  
 Ciues te participant  
 Et habunde suauitatis  
 Gustu te glorificant.

---

CXXXI (*Ps.* 121; Reim: abab / cdcd)

1/4 cf. *Ps.* 121, 1-2: laetatus sum in his, quae dicta sunt mihi: in domum Domini ibimus. Stantes erant pedes nostri, in atriis tuis Hierusalem 5/6 cf. *Ps.* 121, 3: Hierusalem, quae aedificatur ut civitas: cuius participatio eius in id ipsum 7/8 cf. *Ps.* 121, 6-7: et abundantia diligentibus te ... et abundantia in turribus tuis; *Ps.* 144, 7: memoriam abundantiae suauitatis tuae eructabunt

## CXXXII. AD TE LEVAVI

Ihesu, nostri salus cordis,  
 Suspiramus oculis,  
 Vt ignoscas noxas sordis  
 Miserendo famulis.

- 5 Vti seruus et ancilla  
 Solum te respicimus;  
 Sicut cinis et fauilla,  
 Sic despecti viuimus.

---

CXXXII (*Ps.* 122; Reim: abab / cdcd)

1/2 cf. *Ps.* 122, 1: ad te levavi oculos meos, qui habitas in caelis 5/6 cf. *Ps.* 122, 2: ecce sicut oculi servorum, in manibus dominorum suorum; sicut oculi ancillae in manibus dominae suae: ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereatur nostri 7 cf. *Iob* 30, 19: assimilatus sum favillae et cineri; vgl. weiter *Iob* 42, 6 8 cf. *Ps.* 122, 3: quia multum repleti sumus despectione

## CXXXIII. NISI QVIA DOMINVS

Forte viuos deglutisse[n]t  
 Et vt torrens sorbuisset  
 Demonum crudelitas,  
 Nisi nobis affuisset  
 5 Et ab illis eruisset  
 Tua, deus, pietas.

Qui venantum frangis modos,  
 Laqueorum rumpis nodos  
 Animasque liberas:  
 10 Ihsu dulcis, tuum nomen  
 Nos ad celi iuuat omen  
 Et ad sedes superas.

---

CXXXIII (*Ps.* 123; Reim: aabccb)

1/3 cf. *Ps.* 123, 3-5: forte viuos deglutissent nos, cum irasceretur furor eorum in nos; forsitan aqua absorbuisset nos, torrentem pertransiuit anima nostra 5 e-  
 ruisset] cf. *Ps.* 85, 13; *Isai.* 38, 17; *Dan.* 3, 88; *Ps.* 88, 49 7/9 cf. *Ps.* 123,  
 7: anima nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium, laqueus contritus  
 est et nos liberati sumus

## CXXXIV. QVI CONFIDVNT

In te, Ihsu, si qui sperant,  
 Per te firmi perseuerant  
 Vt montes immobiles.  
 Quos tuentur vt in giro  
 5 Celi ciues modo miro,  
 Montes invincibiles.

Ne potestas iniustorum  
 Super sortes stet iustorum,  
 Tuis benefacito,

---

CXXXIV (*Ps.* 124; Reim: aabccb)

1/3 cf. *Ps.* 124, 1: qui confidunt in Domino, sicut mons Sion non commovebi-  
 tur in aeternum 3 cf. *Exod.* 15, 16: fiant immobiles quasi lapis 4/6 cf.  
*Ps.* 124, 1-2: qui habitat in Hierusalem: montes in circuitu eius et Dominus in  
 circuitu populi sui 7/9 cf. *Ps.* 124, 3: qui non relinquet virgam peccatorum  
 super sortem iustorum, ut non extendant iusti ad iniquitatem manus suas. Be-  
 nefac, Domine, bonis et rectis corde

- 10 Vt in pace constituti  
Tuo semper viuant tuti,  
Ihsu, beneplacito!

## CXXXV. IN CONVERTENDO

- Pleno, Ihsu, gaudio,  
Cor nostrum repleatur,  
Li<n>gwa cum tripudio  
Te plena fateatur.
- 5 Ad mortem [f. 101<sup>v</sup>] tendentes  
Tristes seminemus,  
Quod pervenientes  
Leti reportemus.

CXXXV (*Ps.* 125; Reim: abab / cdcd)

1/4 cf. *Ps.* 125, 2: tunc repletum est gaudio os nostrum et lingua nostra exultatione 5/9 cf. *Ps.* 125, 5-6: qui seminant in lacrimis, in exultatione metent, euntes ibant et flebant portantes semina sua; venientes autem venient in exultatione portantes manipulos suos

## CXXXVI. NISI DOMINVS E&lt;DIFICAVERIT&gt;

- Nisi tu construxeris  
Atque custodieris,  
Ihsu, quod optamus:  
Si quid plantauerimus
- 5 Et custodierimus,  
[In] Vanum laboramus.
- Cum dilectis dederis  
Somnium post hunc luctum,  
Dona, quos elegeris,
- 10 Casti ventris fructum!

CXXXVI (*Ps.* 126; Reim: aabccb / dede)

1/6 cf. *Ps.* 126, 1-2: nisi Dominus aedificaverit domum, in vanum laboraverunt qui aedificant eam; nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilavit qui custodit; vanum est vobis ante lucem surgere 7/10 cf. *Ps.* 126, 2-3: cum dedit dilectis suis somnum, ecce hereditas Domini filii mercis fructus ventris 8 post ... luctum] cf. *Gen.* 38, 12

## CXXXVII. BEATI OMNES

Dona nobis, Ihsu bone,  
Te caste timere,  
Tuas conuersatione  
Vias retinere!

- 5 Spiritus pingwedine  
Fac opus impingwari,  
Tua cum dulcedine  
Fac bona contemplari!

CXXXVII (*Ps.* 127; Reim: abab)

1 Ihsu bone] bone Ihsu *Hs.* 1/4 cf. *Ps.* 127, 1: beati omnes qui timent Dominum, qui ambulant in viis eius 5 cf. *Ps.* 62, 6: pinguedine repleatur anima mea 5/6 cf. *Ps.* 127, 3: uxor tua sicut vitis abundans; *Prov.* 13, 4: anima autem operantium impinguabitur; *Prov.* 11, 25: anima ... impinguabitur 7 cf. *Ps.* 30, 20: quam magna multitudo dulcedinis tuae, Domine 8 cf. *Ps.* 127, 5: et videas bona Hierusalem

## CXXXVIII. SEPE EXPVGNA &lt;VERVNT&gt;

Ihsu, fac nos expugnantes  
Ferre patienter  
Supra dorsum fabricantes  
Dolum fraudulententer:

- 5 Qui sine radicibus  
Vt fenum aruerunt  
Nec a transeuntibus  
Benedici meruerunt.

CXXXVIII (*Ps.* 128; Reim: abab)

1/4 cf. *Ps.* 128, 2-3: saepe expugnaverunt me a iuventute mea, etenim non poterunt mihi; supra dorsum meum fabricabantur peccatores 5/6 cf. *Ps.* 128, 6: fiant sicut faenum tectorum; quod priusquam evellatur, exaruit 7/8 cf. *Ps.* 128, 8: et non dixerunt qui praeteribant: benedictio Domini super vos

## CXXXIX. DE PROFVNDIS

De profundis vitiorum  
Ad te, Ihsu, clamito:  
Voci desideriorum  
Aures tuas pandito!

- 5 Si culpas seruaueris,  
Nullus sustinebit  
Nec purgamen sceleris  
Quisquam obtinebit.

- 10 Apud te redemptio  
Semper est copiosa,  
Dummodo contritio  
Sit vere dolorosa.

---

CXXXIX (*Ps.* 129; Reim: abab)

1/4 cf. *Ps.* 129, 1-2: de profundis clamavi ad te, Domine, Domine exaudi vocem meam, fiant aures tuae intendentes in vocem deprecationis meae 5/8 cf. *Ps.* 129, 3-4: si iniquitates observabis, Domine, Domine quis sustinebit? Quia apud te propitiatio est 7 cf. *Hebr.* 1, 3: qui ... purgationem peccatorum faciens, sedet ... in excelsis 9/12 cf. *Ps.* 129, 7: quia apud Dominum misericordia et copiosa apud eum redemptio

## CXL. DOMINE NON EST EXAL&lt;TATVM&gt;

Ihsu, da fidelibus  
Cor non exaltare  
Nec in mirabilibus  
Vanis ambulare,

- 5 In cunctis operibus  
Humilia sentire,  
Semper in celestibus  
Et in te sitire!

---

CXL (*Ps.* 130; Reim: abab)

1/4 cf. *Ps.* 130, 1: Domine, non est exaltatum cor meum ... neque ambulavi in magnis neque in mirabilibus super me 5/7 cf. *Ps.* 130, 2: si non humiliter sentiebam, sed exaltavi animam meam 7/8 cf. *Ps.* 41,3: sitiuit anima mea ad Deum; *Ps.* 62, 2: sitiuit in te anima mea

## CXLI. MEMENTO DOMINE

Ihsu Xpiste, fili Daud,  
 Clemens et mansuetus,  
 Quem promissum expectauit  
 Certus atque letus.

;) Cui locum preparauit  
 Arche sub figura,  
 Cuius pedes adorauit  
 Latrie cultura.

) Nos, Ihsu, ad speciem  
 Limpidam conuertas;  
 Xpisti tui faciem,  
 Pater, non auertas.

---

CXLI (Ps. 131; Reim: abab)

1 fili Daud] cf. *Mat.* 9, 27; 15, 22; 20, 30. 31; *Marc.* 10, 47. 48; *Luc.* 18, 38. 39 1/4 cf. *Ps.* 131, 1-2: memento, Domine, David et omnis mansuetudinis eius, sicut iuravit Domino, votum vovit Deo Iacob 5/8 cf. *Ps.* 131, 5: donec inueniam locum Domino tabernaculum Deo Iacob; *Ps.* 131, 7: adorabimus in loco, ubi steterunt pedes eius 9/12 cf. *Ps.* 131, 10: propter David servum tuum non auertas faciem christi tui; *Ps.* 131, 17: paravi lucernam christo meo

## CXLII. ECCE QVAM BONVM

Ihsu <m> benedicite,  
 Veri serui dei,  
 Manus, cor attollite  
 Conci[n]nentes ei!

;) Nil temporis negligite  
 Noctisque diei,  
 Sed semper hunc extollite  
 Hodie, cras vt heri!

---

CXLII (Ps. 132; Reim: abab)

1 Der Titel stammt aus *Ps.* 132, der Text jedoch aus *Ps.* 133 1/2 cf. *Ps.* 133, 1: ecce nunc benedicite Dominum, omnes servi Domini 3/8 cf. *Ps.* 133, 2: in noctibus extollite manus vestras in sancta et benedicite Domino 7/8 cf. *I Mac.* 2, 63: hodie extollitur, et cras non inuenietur

[f. 102<sup>r</sup>] CXLIII. LAVDATE

- Omnes, Ihsu seruientes,  
 Eius domo consistentes  
 Narrent laudes domini.  
 Laudent Ihsu, quia bonus,  
 5 Cuius suaue ferunt onus:  
 Suo psallant nomini.  
 Celo, terra, maris fundo,  
 De supernis, de profundo  
 Sibi fecit placita.  
 10 Ihsu, digne te laudare,  
 Tibi lete iubilare  
 Laude presta debita!

---

CXLIII (*Ps.* 134; Reim: aabccb)

1/3 cf. *Ps.* 134, 1-2: laudate nomen Domini, laudate servi Dominum, qui statis in domo Domini, in atriis domus dei nostri 4/6 cf. *Ps.* 134, 3: laudate Dominum, quia bonus Dominus; psallite nomini eius quoniam suave 5 onus] cf. *Mat.* 11, 30: iugum ... meum suave est et onus meum leve 7/9 cf. *Ps.* 134, 6: omnia quaecumque voluit, Dominus fecit in caelo, in terra, in mari et in omnibus abyssis

## CXLIV. CONFITEMINI

- Ihsu, te confiteantur  
 Et te bonum fateantur  
 Mundi li<n>gwe varie,  
 Cuius manet in eternum  
 5 De supernis ad infernum  
 Fons misericordie.  
 Lunam, stellas atque solem  
 Super aquas, terre molem  
 Tua firmat deitas:

---

CXLIV (*Ps.* 135; Reim: aabccb)

1/6 cf. *Ps.* 135, 1: confitemini Domino quoniam bonus; quoniam in aeternum misericordia eius 3 li<n>gwe varie] cf. *Esth.* 3, 12: varietate linguarum 6 fons misericordie] cf. *Aug.*, *Psal.* 6, 10: fons omnium misericordiarum 7/9 cf. *Ps.* 135, 6-9: qui firmavit terram super aquas ... qui fecit luminaria magna ... solem in potestatem diei ... lunam et stellas in potestatem noctis



- 0 Phar<a>onem qui plagauit,  
 Israellem liberauit  
 Dans per mare semitas.  
 Hic percussit reges fortes  
 Et diuisit horum sortes  
 5 Genti sibi placide.  
 Ex hoc mari nos per mortem  
 Ad celorum ducas sortem,  
 Ihesu, ductor inclite!

---

10/15 cf. *Ps.* 135, 10-18: qui percussit Aegyptum cum primogenitis eorum ... qui eduxit Israel de medio eorum ... qui diuisit mare rubrum in divisiones ... et eduxit Israel per medium eius ... qui excussit Pharaonem ... qui occidit reges fortes

#### CXLV. SVPER FLVMINA

- Ad fluentia Babilonis  
 Flentes conuersamur,  
 Dum celestis mansionis  
 Mente recordamur.  
 5 Lucem speculationis  
 Syon affectamus,  
 Plene consolationis  
 Cantum non cantamus.  
 Hunc tibi, Ihsu, celitus  
 0 Duplum resumemus,  
 Cum carnis et spiritus  
 Stolum induemus.

---

CXLV (*Ps.* 136; Reim: abab)

1/4 cf. *Ps.* 136, 1: super flumina Babylonis, illic sedimus et flevimus, cum recordaremur Sion    5 cf. *Isid.*, *Etym.* 15, 1, 5: Sion, quae Hebraice interpretatur speculatio    5/8 cf. *Ps.* 136, 3-4: hymnum cantate nobis de canticis Sion; quomodo cantabimus canticum Domini in terra aliena?    10 cf. *Ps.* 136, 8: beatus qui retribuet tibi retributionem tuam    12 cf. *Eccli.* 6, 32; 45, 9; *Luc.* 15, 22

## CXLVI. CONFITEBOR

- Qui susceptor es uerborum,  
 In conspectu angelorum  
 Tuo psallam nomini.  
 Templum tuum venerabor,  
 5 Tui semper memorabor  
 Vt regis et domini.
- Audi, Ihsu, te vocantem,  
 Toto corde clamita <n> tem:  
 Virtutem multiplica!  
 10 Inter hostes me degentem,  
 Me tueri non valentem  
 Benigne viuifica!

---

CXLVI (*Ps.* 137; Reim: aabccb)

1/6 cf. *Ps.* 137, 1-2: confitebor tibi, Domine, in toto corde meo, quoniam audisti verba oris mei; in conspectu angelorum psallam tibi, adorabo ad templum sanctum tuum et confitebor nomini tuo; *Ps.* 58, 18: tibi psallam, quia deus susceptor meus es 8/9 cf. *Ps.* 137, 3: in quacumque die invocauero te, exaudi me: multiplicabis in anima mea virtutem 10/12 cf. *Ps.* 137,7: ambulauero in medio tribulationis, vivificabis me

## CXLVII. DOMINE PROBASTI

- Ihsu, pater te probauit,  
 Quando mortis approbavit  
 Vnam sessionem.  
 Sed te nobis suscitauit  
 5 Et per celsa exaltauit  
 Resurrectionem.
- Tuos caros honorauit,  
 In immensum confortauit  
 Horum principatum.

---

CXLVII (*Ps.* 138; Reim: aabccb)

1/6 cf. *Ps.* 138, 1-2: Domine, probasti me et cognovisti me; tu cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam 5 per celsa] precelsa *Hz.* 7/9 cf. *Ps.* 138, 17: mihi autem nimis honorificati sunt amici tui, Deus; nimis confortatus est principatus eorum

- 10 Ihsu, nostrum imperfectum  
Vide prestans iter rectum  
Et vite ducatum!

---

10 cf. *Ps.* 138, 16: imperfectum meum viderunt oculi tui // imperfectum] imperfectum *Hs.* 11/12 cf. *Ps.* 138, 24: et deduc me in via aeterna

102<sup>v</sup>] CXLVIII. ERIPE ME

- Ihsu, contra te maligni  
Cor obdura <ue> runt  
Et iniqui morte digni  
Li <n> gwas acuerunt  
5 Et ad pedes crucis ligni  
Manus extenderunt.  
  
<Vt> serpentes venenosi  
Virus effuderunt,  
Laqueorum vt dolosi  
10 Nexus absconderunt.  
Ab iniquo et doloso,  
Ihsu, liberemur;  
Tui vultus dulcoroso  
Viso delectemur.

---

CXLVIII (*Ps.* 139; Reim: ababab cbcb dede)

1/8 cf. *Ps.* 139, 3-4: qui cogitaverunt iniquitates in corde ... acuerunt linguas suas sicut serpentis: venenum aspidum sub labiis eorum 2 cf. *Deut.* 15, 7: non obdurabis cor tuum; *Ps.* 94, 8 = *Hebr.* 3, 8. 15 = *Hebr.* 4, 7: nolite obdurare corda vestra 9/10 cf. *Ps.* 139, 6: absconderunt superbi laqueum mihi et funes extenderunt in laqueum 13/14 cf. *Ps.* 139, 14: et habitabunt recti cum vultu tuo

CXLIX. DOMINE CLAMAVI

Ad te, Ihsu, dum clamatur,  
Vt incensum dirigatur

---

CXLIX (*Ps.* 140; Reim: aabccb)

1/6 cf. *Ps.* 140, 1-2: Domine, clamavi ad te, exaudi me ... dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo: elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum

Pauperis oratio:

- Ore uerba dum promuntur,  
 5 Ad te manus extenduntur:  
 Grata sit oblatio.

- Oris mei claustra serua,  
 Ne labatur ad proterua  
 Defendendo vitium!  
 10 Non impingwet caput meum  
 Nec emolliat cor meum  
 Oleum laudantium.

7 cf. *Ps.* 140, 3: pone, Domine, custodiam ori meo; et ostium circumstantiae labiis meis; *Mich.* 7, 5: custodi claustra oris tui 8/9 cf. *Ps.* 140, 4: non declines cor meum in verba malitiae, ad excusandas excusationes in peccatis

10/12 cf. *Ps.* 140, 5: oleum autem peccatoris non impinguet caput meum 11cf. *II Par.* 34, 27: emollitum est cor tuum

#### CL. VOCE MEA

- Ad te, Ihsu, voce clamo,  
 Quem medullis totis amo,  
 Supplex deprecando:  
 Cordis tribulationem  
 5 Duram per oppressionem  
 Tibi voce pando.
- Cuncti sensus mei tremunt  
 Propter hostes, qui me premunt  
 Laqueos tendentes.  
 10 In sinistra nec in dextra  
 Nec ab intus nec ab extra  
 Vidi defendentes.

CL (*Ps.* 141; Reim: aabccb)

1/6 cf. *Ps.* 141, 2-3: voce mea ad Dominum clamavi, voce mea ad Dominum deprecatus sum; effundo in conspectu eius orationem meam, et tribulationem meam ante ipsum pronuntio 7/12 cf. *Ps.* 141, 4-5: in deficiendo ex me spiritum meum, et tu cognovisti semitas meas; in via hac, qua ambulabam, absconderunt laqueum mihi; considerabam ad dexteram et videbam: et non erat qui cognosceret me

- In hac via dum incedo,  
 Nusquam fore tutum credo,  
 15 Quia fuga perit.  
 Ni de carne carcerali  
 Manu ducar liberali,  
 Nusquam quies erit.
- 

13/18 cf. *Ps.* 141, 5-8; periit fuga a me, et non est qui requirat animam meam  
 ... libera me a persequentibus me ... educ de custodia animam meam

CLI. DOMINE EXAUDI ORA <TIONEM> ME <EAM>  
 AV <RIBVS>

- Ad regnum iustitiae  
 Si quis deducatur,  
 De plausu conscientiae  
 Frustra gloriatur.
- 5 Ob hoc, Ihsu, contristaris,  
 Moriturus conturbaris:  
 Anxius spiritus.  
 In obscuris collocaris,  
 Dum post mortem tumularis
- 10 In sepulchro conditus.  
 Vt terra sine pluuiis  
 Cor meum exsiccatur,  
 Si non tua gratia,  
 Ihsu, complicatur.
- 15 Da michi cognoscere  
 Vias equitatis,  
 [Et] Opera perficere  
 Tuae voluntatis!
- 

CLI (*Ps.* 142; Reim: abab ccdccd efef ghgh)

1 iustitiae] cf. *Ps.* 142, 1-2: exaudi me in tua iustitia; et non intres in iudicium cum servo tuo 6/8 cf. *Ps.* 142, 3-4: collocavit me in obscuris sicut mortuos saeculi; et anxius est super me spiritus meus, in me turbatum est cor meum 11/12 cf. *Ps.* 142, 6: anima mea sicut terra sine aqua tibi

15/16 cf. *Ps.* 142, 8: notam fac mihi viam, in qua ambulem; *Ps.* 142, 11: propter nomen tuum, Domine, vivificabis me, in aequitate tua 17/18 cf. *Ps.* 142, 10: doce me facere voluntatem tuam

## CLII. BENEDICTVS

Qui Daud ad prelium  
 Manus docuisti,  
 Nobis sis refugium:  
 [Quos] Morte redemisti.

- 5 Vt ad nos descenderes,  
 Celos inclinasti;  
 Vt nobis [in]notesceres,  
 <Et> nos reputasti.

- 10 Emitte de superis  
 Manum adiutricem,  
 Que leuet ab inferis  
 Animam victricem!

---

CLII (*Ps.* 143; Reim: abab / cdcd / ...)

1/2 cf. *Ps.* 143, 1: benedictus Dominus Deus meus, qui docet manus meas ad praelium et digitos meos ad bellum 3/4 cf. *Ps.* 143, 2: misericordia mea et refugium meum: susceptor meus et liberator meus 4 morte redemisti] cf. Tert., *Pud.* 6: magno redempta est sanguine Christi; Cypr., *Hab. virg.* 2: per sanguinem Christi redempti sumus; Aug., *Peccat. merit.* 2, 1, 1: nos suo sanguine redemit; Hier., *Ep.* 22, 39: redempti cruore Christi 5/8 cf. *Ps.* 143, 5: Domine, inclina caelos tuos et descende; *Ps.* 143, 3: Domine, quid est homo, quia innotuisti ei? Aut filius hominis, quia reputas eum? 9/12 cf. *Ps.* 143, 7: emitte manum tuam de alto, eripe me et libera me de aquis multis

[f. 103<sup>r</sup>] CLIII. EXALTABO

Ihsu, te per singulos  
 Dies exaltabo  
 Et tuum per populos  
 Nomen collaudabo.

---

CLIII (*Ps.* 144; Reim: abab / cdcd / ...)

1/4 cf. *Ps.* 144, 1-2: exaltabo te, Deus meus, rex ... per singulos dies benedicam tibi et laudabo nomen tuum in saeculum

- 5 Dulcis est memoria  
 Tue suauitatis,  
 Cuius habundantia  
 Eructat [in] beatis.
- 10 Sanctus in operibus,  
 In verbis es fidelis,  
 Tuis viuunt pastibus,  
 Quicumque sunt in celis.
- 15 In te sperant oculi  
 Totius creature,  
 Nutrimentum pabuli  
 Tue das facture.
- 20 Prope sis orantibus  
 Te per veritatem,  
 Adauges [te] timentibus  
 Bonam voluntatem.

---

5/8 cf. *Ps.* 144, 7: memoriam abundantiae suauitatis tuae eructabunt 9/12  
 cf. *Ps.* 144, 13: fidelis Dominus in omnibus verbis suis et sanctus in omnibus  
 operibus suis 11 pastibus] pascuis *HS.* 13/16 cf. *Ps.* 144, 15: oculi om-  
 nium in te sperant, Domine: et tu das escam illorum in tempore oppor-  
 tuno 17/20 cf. *Ps.* 144, 18-19: prope est Dominus omnibus invocantibus  
 eum, omnibus invocantibus eum in veritate; voluntatem timentium se faciet

#### CLIV. LAVDA ANIMA

- Ihsum laudes, anima,  
 Vita, cor[de] per omnia,  
 Donec viuit <h>alitus.  
 Non sit in hominibus
- 5 Spes aut in principibus,  
 Quorum transit spiritus.

---

CLIV (*Ps.* 145; Reim: aabccb ddd eefggf)

1/3 cf. *Ps.* 145, 2: Lauda anima mea Dominum, laudabo Dominum in vita  
 mea; psallam Deo meo quamdiu fuero 3 cf. *Iob* 27, 3: donec superest ha-  
 litus in me 4/6 cf. *Ps.* 145, 2-4: nolite confidere in principibus, in filiis ho-  
 minum, in quibus non est salus; exhibit spiritus eius

- Ffelix, qui consilium  
 Querit et solacium  
 Creatoris omnium!
- 10 Ihsu, solue vincula,  
 Lucis a <d>minicula  
 Cecis prestans oculis!  
 Ihsu, gressus dirige,  
 Manu fractos erige
- 15 Saluans a periculis!

7/9 cf. *Ps.* 145, 5-6: beatus, cuius Deus Iacob adiutor ... qui fecit caelum et terram, mare et omnia, quae in eis sunt 10/15 cf. *Ps.* 145, 7: Dominus solvit compeditos; Dominus illuminat caecos; Dominus erigit elisos

#### CLV. LAVDATE DOMINVM

- Laus iocunda, laus decora  
 Tibi, Ihsu, personet.  
 Vox sonora, uox dulcora  
 Tuas laudes intonet.
- 5 Qui contritos corde curas  
 Et fracturas alligas,  
 Celum nube deobscuras,  
 Ymbre terras irrigas:
- 10 Qui stellarum nosti motus  
 Et eas dinumeras,  
 Per te viuit mundus totus,  
 Cui pastum preparas.

CLV (*Ps.* 146; Reim: abab cccc dede)

1/4 cf. *Ps.* 146, 1: laudate Dominum ... Deo nostro sit iocunda decoraque laudatio 5/6 cf. *Ps.* 146, 3: qui sanat contritos corde et alligat contritiones eorum 7/8 cf. *Ps.* 146, 8: qui operit caelum nubibus et parat terrae pluuiam 9/10 cf. *Ps.* 146, 4: qui numerat multitudinem stellarum et omnibus eis nomina vocat 11/12 cf. *Ps.* 146, 8-9: qui producit in montibus faenum et herbam servituti hominum; qui dat iumentis escam ipsorum et pullis corvorum invocantibus eum



## CLVI. LAVDA IERVSALEM

- Qui superne ciuitatis  
 Portas iam intrastis  
 Et frumenti deitatis  
 Adipem gustastis,  
 5 Pacem et securitatis  
 Fines habitatis:  
 Ihsu tante pietatis  
 Laudes referatis!
- Ihsu, verbum ueritatis  
 10 Atque flatum deitatis  
 Mittas induratis,  
 Vt mollescat et liquescat  
 Aqua vite gratis.

---

CLVI (*Ps.* 147; Reim: abab cccc dded)

1/6 cf. *Ps.* 147, 12-13: lauda Hierusalem ... quoniam confortauit seras portarum  
 tuarum ... qui posuit fines tuos pacem et adipe frumenti satiat te 9 verbum  
 ueritatis] cf. *Ps.* 118, 43; *II Cor.* 6, 7; *Eph.* 1, 13; *Col.* 1, 5; *II Tim.* 2, 15; *Iac.*  
 1, 18 9/13 cf. *Ps.* 147, 18: emittet verbum suum et liquefaciet ea, flabit spi-  
 ritus eius et fluent aquae 11 induratis] cf. *Exod.* 7, 13; 8, 19; 9, 35; 13, 15;  
*Act. Ap.* 19, 9 13 aqua vite] cf. *Ps.* 35, 10; *Prov.* 14, 27; 16, 22; *Eccli.* 21,  
 16; *Apoc.* 7, 17

## CLVII. LAVDATE DOMINVM DE CELIS

- Tam de terra quam de celo  
 Laudet Ihsu dulci melo  
 Rerum vniuersitas!  
 Angelorum laudet cetus  
 5 Et collaudet homo letus  
 Te, creatrix trinitas!
- Celi, stelle, sol et luna  
 Voce dicant omnes una:  
 Tua sumus opera!

---

CLVII (*Ps.* 148; Reim: aabccb ddeffe gghiih iiiiii jjjjjj kkkk)

1/9 cf. *Ps.* 148, 1-5: laudate Dominum de caelis ... laudate eum omnes angeli  
 eius ... laudate eum sol et luna, laudate eum omnes stellae ... laudate eum caeli  
 caelorum ... quia ipse dixit et facta sunt, ipse mandavit et creata sunt

- 10 Tu formasti, tu locasti  
 <.....>  
 Bassa, celsa, supera.  
 Omnis sexus, [f. 103<sup>v</sup>] omnis etas  
 Non angustet laudis metas
- 15 Nec torpescat otio!  
 Nulla prorsus excusetur,  
 Quin in laude excitetur,  
 Hominum conditio!
- 20 Deo patri sit gloria,  
 Qui potenti potentia  
 Colla calcat sublimia  
 Et exaltat humilia,  
 Cuius magnificentia  
 Creat et fouet omnia!
- 25 Laus perhennis sit filio,  
 Qui de patris consilio  
 Victo mortis imperio  
 Nos duxit ab exilio  
 Sanctorumque concilio
- 30 Nos iunxit celi gaudio!  
 Ab utroque spirans flamen  
 Michi, rogo, sis solamen,  
 Cum ad iudicis <examen>  
 Venero, ne dampner. Amen.
- 35 Deo gratias.

---

10/12 cf. *Ps.* 148, 7-11    13 cf. *Ps.* 148, 7-11    13 cf. *Ps.* 148, 12: iuvenes et virgines, senes cum iunioribus laudent nomen Domini    15 torpescit *Hs.*    21 colla calcat] cf. *Deut.* 33, 29: eorum colla calcabis; *Ios.* 10, 24: subiectorum colla pedibus calcarent    22 cf. *Ps.* 149, 4: et exaltabit mansuetos in salutem    27 victo mortis imperio] cf. *Am.-I.*, *Psal.* PL 53, 354D: qui mortis imperium subiugasti    29 cf. *Ps.* 149, 5: exaltabunt sancti in gloria    31 ab utroque] cf. *Symbol. Apost.*: et in Spiritum sanctum ... qui ex Patre Filioque procedit.

## opera ad redactionem transmissa

BARBIERI Guido, *Scritti minori*. Raccolti per iniziative della Scuola di Specializzazione in Archeologia dell'Università di Roma — La Sapienza. Prefazione di Sivio Panciera, Bibliografia e Indici di Elvira Leone e Antonio Licordari, Casa Editrice Quasar, Roma, 1988 (Vetera. Ricerche di Storia, Epigrafia e Antichità 3), 506 p., 33 ill.

CURTI Carmelo, *La "Vita" del Beato Corrado confalonieri tratta dal codice dell'Archivio capitolare della Cattedrale di Noto*. Edizione critica con introduzione, traduzione, note e indici, F.I.D.A.P.A.-Sezione di Noto, Noto, 1990, 135 p.

*Epigrafia antiteatrale dell'Occidente Romano*, a cura di Patrizia Sabbatini Tumolesi, II: *Regiones Italiae*, di Gian Luca Gregori, Casa Editrice Quasar, Roma, 1989 (Vetera. Ricerche di Storia, Epigrafia e Antichità 4), 176 p., 101 ill.

FISCHER Bonifatius, *Die Lateinischen Evangelien bis zum 10. Jahrhundert*, IV: Varianten zu Johannes, Verlag Herder, Freiburg, 1991 (Vetus Latina. Die Reste des Altlateinischen Bibel. Aus der Geschichte der Lateinischen Bibel 18), 48\*-569 p.

FOLEY Edward B., *The first Ordinary of the Royal Abbey of St.-Denis in France (Paris, Bibliothèque Mazarine 526)*, Éditions Universitaires, Fribourg, 1990 (Spicilegium Friburgense. Texts concerning the History of Christian Life 32), 828 p.

LISI Francesco Leonardo, *El tercer Concilio Limense y la aculturación de los indígenas sudamericanos*. Estudio crítico con edición, traducción y comentario de las actas del concilio provincial celebrado en Lima 1582 y 1583, Salamanca, 1990 (Acta Salmanticensia. Estudios Filológicos 233), 388 p.

MORETTI Luigi, *Tra epigrafia e storia. Scritti scelti e annotati*, Casa Editrice Quasar, Roma 1990 (Vetera. Ricerche di Storia, Epigrafia e Antichità 5), 432 p., 24 ill.

PERLER Othmar, *Sapientia et caritas*. Gesammelte Aufsätze zum 90. Geburtstag, herausgegeben von Dirk Van Damme und Otto Wermelinger unter Mitarbeit von Flavio Nuvolone, Universitätsverlag Freiburg Schweiz, Freiburg, 1990 (Paradosis. Geschichte zur altchristlichen Literatur und Theologie 29), XIV-632 p.

*Sicilia e Italia suburbicaria tra IV e VIII secolo*. Atti del Convegno di Studi (Catania, 24-27 ottobre 1989), a cura di Salvatore Pricoco, Francesca Rizzo Nervo, Teresa Sardella, Rubbettino Editore, Soveria Mannelli, 1991, 432 p.

*Supplementa Italica - Nuova Serie*, IV: Sulmo, Trebula Suffenas, Albingaunum, Bellunum, Casa Editrice Quasar, Roma, 1988, 343 p.

*Supplementa Italica - Nuova Serie*, V: Rubi, Regium Iulium, Superaequum, Forum Novum, Feltria, Casa Editrice Quasar, Roma, 1989, 261 p.

WOŚ Jan Władysław, *Allesandro di Masovia, vescovo di Trento (1423-1444), Un profilo introduttivo*, Gruppo Culturale Civis, Biblioteca Cappuccini Trento, Trento, 1990 (Civis. Studi e Testi, Supplemento 6), 195 p.

# Conspectus materiae

In memoriam Christinae Mohrmann

<i>Avant-propos</i> . . . . .	9-11
L.J. ENGELS, <i>Christine A.E.M. Mohrmann (1903-1988). Une vie de savant</i> . . . . .	13-22
G. BARTELINK, <i>L'œuvre scientifique de Christine Mohrmann (l'École de Nimègue)</i> . . . . .	23-37
A.A.R. BASTIAENSEN, <i>Schrijnen - Mohrmann: collaboration et succession retardée</i> . . . . .	39-59
<i>Thèses dirigées par Christine Mohrmann</i> . . . . .	61-62

---

J. PETRUCCIONE, <i>The Persecutor's Envy and the Martyr's Death in Peristephanon 13 and 7</i> . . . . .	69-93
K. DEMOEN, <i>Saint Pierre se régaland de lupines. A propos de quelques traces d'apocryphes concernant Pierre dans l'œuvre de Grégoire de Nazianze</i> . . . . .	95-106
M. DE GROOTE, <i>Die σύνοψις σχολική aus dem Kommentar des Oecumenius zur Apokalypse</i> . . . . .	107-119
N. WRIGHT, <i>Gildas Reading: a Survey</i> . . . . .	121-162
F. BEZLER, <i>Chronologie relative des Pénitentiels d'Albelda et de Silos</i> . . . . .	163-169
P. SICARD, <i>Repertorium Sententiarum quae in saeculi XII Hvgonis de Sancto Victore operum codicibus inveniuntur</i> . . . . .	171-221
F. DOLBEAU, <i>Hagiographie latine et prose rimée: Deux exemples de Vie épiscopales rédigées au XIII<sup>e</sup> siècle</i> . . . . .	223-268
E.R. SMITS, <i>Editing the Chronicon of Helinand of Froidmont: the marginal notes</i> . . . . .	269-289

B.M. KIENZLE, <i>Mary speaks against heresy: an unedited sermon of Hélinand for the Purification</i> , Paris, B.N. ms lat. 14591 . . . . .	291-308
J. LONGÈRE, <i>L'enseignement du Credo: conciles, synodes et canonistes médiévaux jusqu'au XIII<sup>e</sup> siècle</i> . . . . .	309-341
G. DE MARTEL, <i>La collection des sermons de Jacques de Furnes: Le sermon sur Ruth 1,22</i> . . . . .	343-393
A.P. ORBÁN, <i>Das Psalterium Rigmatizatum in einer Handschrift der Kirchenbibliothek von St. Marien in Danzig (Ms. Mar. Q 26)</i> . . . . .	395-502
Opera ad redactionem transmissa . . . . .	503